叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000001

2. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000002

3. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000003

4. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000004

5. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000005

6. 浓缩小说：新滑稽剧(condensed Novels New Burlesques) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第1/6页

[nuː] [bə'lesks]
NEW BURLESQUES
新的 滑稽剧

新滑稽剧

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
Bret Harte
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['ruːpərt] [ðə; ði] [rɪ'zɛmblər]
RUPERT THE RESEMBLER
鲁珀特 这 相似物

鲁伯特模仿者

[['æftər] ['ruːpərt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə]]
[After Rupert of Hentzau and Prisoner of Zenda]
[后 鲁珀特 的 - 和 囚犯 的 曾达]

[根据亨茨乌的鲁珀特和曾达的囚徒改编]

[ðə; ði] ['stoʊlən] [sɪ'gɑːr] [keɪs] [baɪ] [ə; eɪ] . [ˌsiː 'oʊ] - - [en] [diː] - - [lə]
THE STOLEN CIGAR CASE By A . CO - - N D - - LE
这 被盗 雪茄 案件 经过 一个 . 一氧化碳 - - N D - - LE

失窃雪茄案 作者：A. CO--N D--LE

['gɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɔːr] [ðə; ði] [mɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæŋksmən] [baɪ] [eɪtʃ] - [əl] [siː] —
GOLLY AND THE CHRISTIAN , OR THE MINX AND THE MANXMAN By H - LL C —
发誓 和 这 基督教 , 或者 这 明克斯 和 这 曼克斯人 经过 H - 二 C —
[en iː]
NE
东北

《戈莉和基督徒，或淘气鬼和曼岛人》作者：H-LL C—NE

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] - , ['joʊmən]
THE ADVENTURES OF JOHN LONGBOWE , YEOMAN
这 冒险 的 约翰 - , 乡绅

约翰·朗博，自耕农的冒险故事

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] - [æn'tiːk] [ˌriːə'lɪstɪk] ['roʊmæns]
BEING A MODERN - ANTIQUE REALISTIC ROMANCE
存在 一个 现代的 - 古董 实际的 浪漫

这是一部现代与古典相结合的现实主义爱情小说。

([kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['sɔːrsɪz])
(COMPILED FROM SEVERAL EMINENT SOURCES)
(编译 从 一些 杰出 来源)

（综合多位权威人士的观点）

[dænəl] - [baɪ][iː] . [en] - - - [es]['dʌbljuː] - - [tiː] - - - [tiː]

DAN'L	BOREM	BY	E	.	N	-	-	-	S	W	-	-	T	-	-	-	T
丹尔	-	经过	E	.	N	-	-	-	S	W	-	-	T	-	-	-	T

DAN'L BOREM 作者：E.N---S W---T---T

['stɔːriz] [θriː] [baɪ][ɑːr] - [dai] - - [diː][keɪ] - [ˌpiː'ɛl] - - [dʒiː]

STORIES	THREE	BY	R	-	DY	-	-	D	K	-	PL	-	-	G
故事	三	经过	拉	-	dy	-	-	D	K	-	PL	-	-	G

R-DY--D K-PL--G 的第三个故事

" [zʌt] - [skiː] " [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fem] [soʊl] [baɪ][em] - [ɑːr] - [iː][siː] - [ɑːr] - [ˌɛl'ɛl'aɪ]

"	ZUT	-	SKI	"	THE	PROBLEM	OF	A	WICKED	FEME	SOLE	BY	M	-	R	-	E	C	-	R	-	LLI
"	zut	-	滑雪	"	这	问题	的	一个	邪恶	FEME	唯一	经过	M	-	拉	-	E	C	-	拉	-	lli

“ZUT-SKI” MRE CR-LLI 的邪恶女性灵魂问题

['ruːpərt] [ðə; ði] [rɪ'zɛmblər]

RUPERT	THE	RESEMBLER
鲁珀特	这	相似物

鲁伯特模仿者

[baɪ][ə; eɪ] - - [tiː 'eɪtʃ] - - [waɪ][eɪtʃ] - [peɪ]

By	A	-	-	TH	-	-	Y	H	-	PE
经过	一个	-	-	TH	-	-	是	H	-	公务员

作者：A--TH--Y H-PE

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ruːdɔlf] [ʌv; əv] -

RUDOLPH	OF	TRULYRURALANIA
鲁道夫	的	-

鲁道夫来自真正的鲁拉拉尼亚

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

When	I	state	that	I	was	own	brother	to	Lord	Burleydon	,
什么时候	我	状态	那	我	曾是	自己的	兄弟	到	主	-	,

当我声明我是伯利登勋爵的亲兄弟时，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'laɪt]

had	an	income	of	two	thousand	a	year	,	could	speak	all	the	polite
有	一个	收入	的	二	千	一个	年	,	可以	说话	全部	这	有礼貌的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['fluːəntli] ,

languages	fluently	,
语言	流利地	,

年收入两千，能说一口流利的礼貌用语。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɔːrdzmən] , [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [raɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

was	a	powerful	swordsman	,	a	good	shot	,	and	could	ride	anything	from
曾是	一个	强大的	剑客	,	一个	好的	射击	,	和	可以	骑	任何事物	从

[æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kləuz,hɔːs] ,

an	elephant	to	a	clotheshorse	,
一个	大象	到	一个	栅	,

他剑术高超，枪法精准，而且从大象到晾衣马，什么都能骑。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['eni] ['femənɪn] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ʌv; əv]

I	really	think	I	have	said	enough	to	satisfy	any	feminine	novel	-	reader	of
我	真的	思考	我	有	说	足够的	到	满足	任何	女性	小说	-	读者	的

['beɪˌwɔːtər] [ɔːr] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Bayswater	or	South	Kensington	that	I	was	a	hero	.
贝斯沃特	或者	南	肯辛顿	那	我	曾是	一个	英雄	.

我觉得我已经说得足够多了，足以让贝斯沃特或南肯辛顿的任何一位女性小说读者相信我是一个英雄。

[maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

My	brother's	wife	,	however	,	did	not	seem	to	incline	to	this	belief	.
我的	兄弟	妻子	,	然而	,	做过	不是	似乎	到	倾斜	到	这	信仰	.

然而，我哥哥的妻子似乎并不认同这种观点。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'siːtɪd] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] [kæd] [aɪ] ['nevər] [met] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	more	conceited	,	self	-	satisfied	little	cad	I	never	met	than	you	,	"	she	said	.
"	一个	更多的	自负	,	自己	-	使满意	小的	CAD	我	绝不	遇见	比	你	,	"	她	说	.

“我从未见过比你更自负、更沾沾自喜的小混蛋，”她说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [æt; ət] ['ʌðər] [huː] [duː] ?

"	Why	don't	you	try	to	do	something	instead	of	sneering	at	others	who	do	?
"	为什么	不	你	尝试	到	做	某物	反而	的	冷笑	在	其他的	WHO	做	?

“与其嘲笑别人做事，你为什么不自己尝试去做呢？”

[juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] — [ɪk'sept] [jɔːr'self] , [wɪtʃ] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	never	take	anything	seriously	—	except	yourself	,	which	isn't	worth	it	.
你	绝不	拿	任何事物	严重地	—	除了	你自己	,	哪个	不是	值得	它	.

你从不认真对待任何事——除了你自己，而你自己又不值得你认真对待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [her] [ænd; ənd] [piːkt] [noʊz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['fɑːndli]

You	are	proud	of	your	red	hair	and	peaked	nose	just	because	you	fondly
你	是	自豪的	的	你的	红色的	头发	和	巅峰	鼻子	只是	因为	你	深情地

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

believe	that	you	got	them	from	the	Prince	of	Trulyruralania	,
相信	那	你	得到	他们	从	这	王子	的	-	,

你为自己的红头发和尖鼻子感到自豪，仅仅是因为你坚信它们是从特鲁利鲁拉尼亚王子那里遗传来的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['æn,sestrəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['snɑːbɪʃ]

and	are	willing	to	think	evil	of	your	ancestress	to	satisfy	your	snobbish
和	是	愿意的	到	思考	邪恶的	的	你的	祖先压力	到	满足	你的	势利

['lɪt(ə)l] [soʊl] .

little	soul	.
小的	灵魂	.

为了满足你那势利眼的小灵魂，你甚至愿意对你祖先抱有邪恶的想法。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Let	me	tell	you	,	sir	,
让	我	告诉	你	,	先生	,

先生，让我告诉您，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sɪli] [tɔːk] [ʌv; əv]

that	there	was	no	more	truth	about	that	than	there	was	in	that	silly	talk	of
那	那里	曾是	不	更多的	真相	关于	那	比	那里	曾是	在	那	愚蠢的	讲话	的

[hɜːr; hər][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [red] - ['herd] ['geɪmkiːpər] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

her	partiality	for	her	husband's	red	-	haired	gamekeeper	in	Scotland	.
她	偏袒	为了	她	丈夫的	红色的	-	头发	猎场管理员	在	苏格兰	.

这件事本身并没有比她对丈夫在苏格兰的红发猎场看守的那种愚蠢的偏爱更有真实性。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][stɑːrt] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

that	makes	you	start	—	don't	it	?
那	制作	你	开始	—	不	它	?

这让你开始行动了——不是吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt][ə; eɪ][mjuːl][ɪz][æpt][tuː; tə] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [hɔːrs]

But	I	have	always	observed	that	a	mule	is	apt	to	remember	only	the	horse
但	我	有	总是	观察到	那	一个	骡子	是	易于	到	记住	仅有的	这	马

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] !

side	of	his	ancestry	!
边	的	他的	祖先	!

但我一直观察到，骡子往往只会记住它祖先中马的那一方！

" [wen'evər] [maɪ] ['prɪti] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔːk] [tɔːks][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Whenever	my	pretty	sister	-	in	-	law	talks	in	this	way	I	always	try	to	forget	that	she
"	每当	我的	漂亮的	姐姐	-	在	-	法律	会谈	在	这	方式	我	总是	尝试	到	忘记	那	她

[keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

came	of	a	family	far	inferior	to	our	own	,
来了	的	一个	家庭	远的	下	到	我们的	自己的	,

“每当我那漂亮的嫂子这样说话时，我总是努力不去想她出身的家庭远不如我们家。”

[ðə; ði] ['reɪzərbɪl] .

the	Razorbills	.
这	海雀	.

海雀。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [stɑːk] — ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Indeed	,	her	people	—	of	the	Nonconformist	stock	—	really	had	nothing	but
的确	,	她	人们	—	的	这	非国教徒	库存	—	真的	有	没有什么	但

[welθ] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] ,

wealth	and	rectitude	,
财富	和	正直	,

事实上，她所在的族群——非国教徒——除了财富和正直之外，一无所有。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [bɑːb] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	I	think	my	brother	Bob	,	in	his	genuine	love	for	her	,
和	我	思考	我的	兄弟	鲍勃	,	在	他的	真的	爱	为了	她	,

我觉得我哥哥鲍勃，出于他对她真挚的爱，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

was	willing	to	overlook	the	latter	for	the	sake	of	the	former	.
曾是	愿意的	到	俯瞰	这	后者	为了	这	清酒	的	这	以前的	.

为了前者，他愿意忽略后者。

[maɪ] ['prɪti] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

My	pretty	sister	-	in	-	law's	interest	in	my	affairs	always	made	me	believe	that	she
我的	漂亮的	姐姐	-	在	-	法律的	兴趣	在	我的	事务	总是	制成	我	相信	那	她

['siːkrətli] ['wəːʃipt] [ˌem 'iː] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ,

secretly	worshiped	me	—	although	it	was	a	fact	,
偷偷	崇拜	我	—	虽然	它	曾是	一个	事实	,

我漂亮的嫂子总是对我的事情很感兴趣，这让我总觉得她暗地里崇拜我——尽管这并非事实。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

as	will	be	seen	in	the	progress	of	this	story	,
作为	将要	是	已见	在	这	进步	的	这	故事	,

正如我们将在故事发展过程中看到的那样，

[ðæt] [moʊst] ['wɪmɪn] [blʌʃt] [ɑːn][maɪ] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	most	women	blushed	on	my	addressing	them	.
那	最多	女性	脸红了	在	我的	解决	他们	.

大多数女性听到我的话都会脸红。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [red] [her] [ɑːn][ə; eɪ] [træns'pærənt]

I	used	to	say	it	"	was	the	reflection	of	my	red	hair	on	a	transparent
我	用过的	到	说	它	"	曾是	这	反射	的	我的	红色的	头发	在	一个	透明的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

我以前常说，那是"我红头发在透明皮肤上的倒影"。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [niːt] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	which	was	rather	neat	—	wasn't	it	?
"	哪个	曾是	相当	整洁的	—	不是	它	?

"这真是太巧妙了，不是吗？"

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ?

And	subtle	?
和	微妙的	?

而且很微妙？

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] .

But	then	,	I	was	always	saying	such	subtle	things	.
但	然后	,	我	曾是	总是	说	这样的	微妙的	事物	.

但是，我当时总是说一些很委婉的话。

" [maɪ] [dɪr] [roʊz] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	dear	Rose	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	玫瑰	,	"	我	说	,

"我亲爱的罗斯，"我说。

['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [eg] [spuːn] ([ðə; ði] [eg] [spuːn] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

laying	down	my	egg	spoon	(	the	egg	spoon	really	had	nothing	to	do	with	this
躺下	向下	我的	蛋	勺子	(	这	蛋	勺子	真的	有	没有什么	到	做	和	这

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

我放下了我的鸡蛋勺（鸡蛋勺其实与这次演讲没有任何关系，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'paːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['fleɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]) ,

but	it	imparted	such	a	delightfully	realistic	flavor	to	the	scene	)	,
但	它	传授	这样的	一个	令人愉悦	实际的	味道	到	这	场景	)	,

但它却给场景增添了一种令人愉悦的真实感），

" [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] - . "

"	I'm	not	to	blame	if	I	resemble	the	S'helpburgs	.	"
"	我是	不是	到	责备	如果	我	类似	这	-	.	"

"如果我长得像谢尔普堡家族的人，那可不是我的错。"

" [ɪts] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['biːstli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] !

"	It's	your	being	so	beastly	proud	of	it	that	I	object	to	!
"	它是	你的	存在	所以	兽	自豪的	的	它	那	我	目的	到	!

"我反对的是你对此如此沾沾自喜！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [rɪ'zemb(ə)l]

"	And	for	Heaven's	sake	,	try	to	BE	something	,	and	not	merely	resemble
"	和	为了	天	清酒	,	尝试	到	是	某物	,	和	不是	仅仅	类似

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

"看在上帝的份上，试着成为某种东西，而不仅仅是模仿事物！"

[ðə; ði][fækt][ɪz][juː; jʊ][rɪˈzemb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] — [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪˈzemblɪŋ] .

The	fact	is	you	resemble	too	much	—	you're	ALWAYS	resembling	.
这	事实	是	你	类似	也	很多	—	你是	总是	类似	.

事实是，你长得太像别人了——你总是长得像别人。

[juː; jʊ][rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ; [ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ;

You	resemble	a	man	of	fashion	,	and	you're	not	;	a	wit	,	and	you're	not	;
你	类似	一个	男人	的	时尚	,	和	你是	不是	;	一个	有	,	和	你是	不是	;

你长得像个时髦人士，但你并非如此；你长得像个幽默风趣的人，但你并非如此；

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

a	soldier	,	a	sportsman	,	a	hero	—	and	you're	none	of	'	em	.
一个	士兵	,	一个	运动员	,	一个	英雄	—	和	你是	没有任何	的	-	呃	.

士兵、运动员、英雄——而你一个都不是。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kənˈvɪnsɪŋ] .

Altogether	,	you're	not	in	the	least	convincing	.
共	,	你是	不是	在	这	至少	令人信服的	.

总而言之，你一点也不令人信服。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] !

Now	,	listen	!
现在	,	听	!

现在，听着！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌætəˈʃeɪ] [wɪð; wɪθ][lɔːrd]

There's	a	good	chance	for	you	to	go	as	our	attache	with	Lord
有	一个	好的	机会	为了	你	到	去	作为	我们的	随员	和	主

-
,

Mumblepeg	,
-	,

你很有可能作为随行人员跟随姆布尔佩格勋爵出访。

[ðə; ði] [nuː] [æm'bæsədər] [tuː; tə]['kəutʃin]['tʃaɪnə] .

the	new	Ambassador	to	Cochin	China	.
这	新的	大使	到	科钦	中国	.

新任驻中国交趾支那大使。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['nɑːvəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈtætʃiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv][grænd]

In	all	the	novels	,	you	know	,	attaches	are	always	the	confidants	of	Grand
在	全部	这	小说	,	你	知道	,	附件	是	总是	这	知己	的	盛大

['dʌtʃɪsiz] ,

Duchesses	,
公爵夫人	,

你知道，在所有小说里，侍从总是女大公们的知己。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [steɪt] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [tʃiːfs] ; [ɪn]['riːəl] [laɪf] ,

and	know	more	state	secrets	than	their	chiefs	;	in	real	life	,
和	知道	更多的	状态	秘密	比	他们的	酋长们	;	在	真实的	生活	,

他们掌握的国家机密比他们的上级还要多；在现实生活中，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] ['praɪvət]

I	believe	they	are	something	like	a	city	clerk	with	a	leaning	to	private
我	相信	他们	是	某物	喜欢	一个	城市	职员	和	一个	倾斜	到	私人的

[θiˈætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

我认为他们有点像市政办事员，但又偏向于私人剧院。

[seɪ] [juːl] [goʊ] !

Say	you'll	go	!
说	你会	去	!

答应我你会去！

[duː] ! "
Do ! "
做 ! "

做！ ”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['hɑːlədeɪ][fɜːrst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" I'll take a few months ' holiday first , " I replied , " and then ,
" 患病的 拿 一个 很少 几个月 - 假期 第一的 , " 我 回复 , " 和 然后 ,

“我先休几个月的假，”我回答说，“然后，

" [aɪ] ['ædɪd] [ɪn][maɪ] [geɪ] , ['dæʃɪŋ] [weɪ] ,
" I added in my gay , dashing way ,
" 我 额外 在 我的 同性恋 , 帅气 方式 ,

我用我那潇洒不羁的语气补充道：

" [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['oʊpən] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] ! "
" if the place is open — hang it if I don't go ! "
" 如果 这 地方 是 打开 — 悬挂 它 如果 我 不 去 ! "

“如果地方开着——如果我不去，就把店挂起来！”

" [gʊd] [oʊld] ['baʊndər] !
" Good old bounder !
" 好的 老的 邦德 !

“好老家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [prɪns] ['ruːpərt] .
" she said , " and don't think too much of that precious Prince Rupert .
" 她 说 , " 和 不 思考 也 很多 的 那 宝贵的 王子 鲁珀特 .

“她说，‘别太看得起那个宝贝鲁珀特王子。’”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .
He was a bad lot .
他 曾是 一个 坏的 很多 .

他是个坏人。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'iː] — [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] .
" She blushed again at me — as her husband entered .
" 她 脸红了 再次 在 我 — 作为 她 丈夫 进入 .

“她丈夫进来时，她又一次对我脸红了。”

" [teɪk] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] , ['ruːpərt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][goʊ] !
" Take Rose's advice , Rupert , my boy , " he said , " and go !
" 拿 玫瑰的 建议 , 鲁珀特 , 我的 男生 , " 他 说 , " 和 去 !

“听罗斯的建议，鲁珀特，我的孩子，”他说，“走吧！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - .
" And that is how I came to go to Trulyruralania .
" 和 那 是 如何 我 来了 到 去 到 - .

“就这样，我来到了真正的乡村。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['trævlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
For I secretly resolved to take my holiday in traveling in that country and trying
为了 我 偷偷 已解决 到 拿 我的 假期 在 旅行 在 那 国家 和 尝试

,
,
,

因为我暗自决定利用假期去那个国家旅行，并尝试一下。

[æz; əz] [dɪr] ['leɪdi] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'zemblɪŋ]
as dear Lady Burleydon put it , really to be somebody , instead of resembling
作为 亲爱的 女士 - 放 它 , 真的 到 是 某人 , 反而 的 类似
['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
anybody in particular .
任何人 在 特别的 .

正如亲爱的伯利登夫人所说，要真正成为某个人，而不是模仿某个特定的人。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [lɑːt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
A precious lot SHE knew about it !
一个 宝贵的 很多 她 知道 关于 它 !

她知道这批珍贵的物品!

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [her] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
IN WHICH MY HAIR CAUSES A LOT OF THINGS
在 哪个 我的 头发 原因 一个 很多 的 事物

我的头发引发了很多事情

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
You go to Trulyruralania from Charing Cross .
你 去 到 - 从 查令 叉 .

从查令十字街前往 Trulyruralania。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] ['pærɪs][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] ['mɪs] . - , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] -
In passing through Paris we picked up Mlle . Beljambe , who was going to Kohlslau
在 通过 通过 巴黎 我们 挑选 向上 小姐 . - , WHO 曾是 去 到 -
,
,
,

途经巴黎时，我们搭上了贝尔詹贝小姐，她要去科尔斯劳。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - , [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['maɪk(ə)l] , [huː] , [haʊ'evər] ,
the capital of Trulyruralania , to marry the Grand Duke Michael , who , however ,
这 首都 的 - , 到 结婚 这 盛大 公爵 迈克尔 , WHO , 然而 ,
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,
as I was informed ,
作为 我 曾是 知情的 ,

前往特鲁利鲁拉尼亚的首都，嫁给米哈伊尔大公，然而，据我所知，

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] - .
was in love with the Princess Flirtia .
曾是 在 爱 和 这 公主 - .

他爱上了弗莉蒂娅公主。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['æftərwərdz] , [dɪ'klaɪnd] ['biːɪŋ]
She blushed on seeing me — but , I was told afterwards , declined being
她 脸红了 在 看到 我 — 但 , 我 曾是 讲述 然后 , 拒绝 存在
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
introduced to me on any account .
介绍 到 我 在 任何 帐户 .

她看到我时脸红了——但事后我听说，她无论如何都拒绝与我见面。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [bɑ:k] , [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n]

However	,	I	thought	nothing	of	this	,	and	went	on	to	Bock	,	the	next	station
然而	,	我	想法	没有什么	的	这	,	和	去	在	到	博克	,	这	下一个	车站

[tu:; tə] - .

to	Kohlslau	.
到	-	.

然而，我并没有把这件事放在心上，继续前往下一站博克，即科尔斯劳。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

At	the	little	inn	in	the	forest	I	was	informed	I	was	just	in	time	to	see	the
在	这	小的	客栈	在	这	森林	我	曾是	知情的	我	曾是	只是	在	时间	到	看	这

[ˌkɔ:rə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

coronation	of	the	new	king	the	next	day	.
加冕礼	的	这	新的	国王	这	下一个	天	.

在森林里的小旅馆里，有人告诉我我来得正是时候，可以观看第二天新国王的加冕典礼。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['veri] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]

The	landlady	and	her	daughter	were	very	communicative	,	and	,	after	the
这	房东	和	她	女儿	是	非常	沟通	,	和	,	后	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

fashion	of	the	simple	,
时尚	的	这	简单的	,

房东太太和她的女儿非常健谈，而且，按照朴素的风格，

['gaɪlləs] [steɪdʒ] ['pez(ə)nt] , ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

guileless	stage	peasant	,	instantly	informed	me	what	everybody	was	doing	,
朴实	阶段	农民	,	即刻	知情的	我	什么	大家	曾是	正在做	,

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	at	once	explained	the	situation	.
和	在	一次	解释	这	情况	.

一个天真无邪的舞台农民，立刻告诉我每个人都在做什么，并马上解释了情况。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [du:k] ['maɪk(ə)l] — [ɔ:r] [blæk] ['maɪk(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]

She	told	me	that	the	Grand	Duke	Michael	—	or	Black	Michael	as	he	was	called
她	讲述	我	那	这	盛大	公爵	迈克尔	—	或者	黑色的	迈克尔	作为	他	曾是	称为

— [hɪm'self] [əs'paiəd][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

—	himself	aspired	to	the	throne	,
—	他自己	渴望	到	这	王座	,

她告诉我，大公迈克尔——或者像人们称呼他的那样，黑迈克尔——本人也觊觎王位。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [heitid] [baɪ][ðə; ði]

as	well	as	to	the	hand	of	the	Princess	Flirtia	,	but	was	hated	by	the
作为	出色地	作为	到	这	手	的	这	公主	-	,	但	曾是	憎恨	经过	这

['pɑ:pjələs] ,

populace	,
民众	,

他也曾追求过弗利蒂娅公主，但却被民众所憎恨。

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] , [prɪns] ['ru:pərt] ;

who	preferred	the	young	heir	,	Prince	Rupert	;
WHO	首选	这	年轻的	继承人	,	王子	鲁珀特	;

他更倾向于年轻的继承人鲁珀特王子；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	had	the	hair	and	features	of	the	dynasty	of	the
因为	他	有	这	头发	和	特征	的	这	王朝	的	这

-

S'helpburgs	,
-	,

因为他拥有谢尔普堡王朝的人的头发和五官，

" [wɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] . "
" which , " she added , " are singularly like your own . "
" 哪个 , " 她 额外 , " 是 单独地 喜欢 你的 自己的 . "

“这些，”她补充道，“都和你自己的非常相似。”

" [bʌt; bət][ɪz] [red] [her] [soʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [hɪr] ?
" But is red hair so very peculiar here ?
" 但 是 红色的 头发 所以 非常 奇特 这里 ?

“但是，在这里，红头发就那么特殊吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] — [jes] , ['saɪər] !
" Among the Jews — yes , sire !
" 之中 这 犹太人 — 是的 , 父系 !

“在犹太人中——是的，陛下！

[aɪ] [miːn] [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .
I mean yes , SIR , " she corrected herself .
我 意思是 是的 , 先生 , " 她 已更正 她自己 .

“我的意思是，是的，先生，”她纠正道。

" [juː; jʊ] ['seldəm] [siː] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [dʒuː] . "
" You seldom see a red - headed Jew . "
" 你 很少 看 一个 红色的 - 标题 犹 . "

“你很少见到红头发的犹太人。”

" [ðə; ði][dʒuːz] !
" The Jews !
" 这 犹太人 !

犹太人！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" I repeated in astonishment .
" 我 重复 在 惊讶 .

我惊讶地重复道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['sɑːləmən]
" Of course you know the S'helpburgs are descended directly from Solomon
" 的 课程 你 知道 这 - 是 下降 直接地 从 所罗门
— [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
— and have indeed some of his matrimonial peculiarities ,
— 和 有 的确 一些 的 他的 婚姻 特殊性 ,

“当然，您知道谢尔普堡家族是所罗门王的直系后裔——而且确实继承了他的一些婚姻习俗。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .
" she said , blushing .
" 她 说 , 脸红 .

“她说着，脸颊泛红。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — [bʌt; bət] [riˈkɔːld] [maɪ'self] .
I was amazed — but recalled myself .
我 曾是 惊叹 — 但 召回 我 .

我感到很惊讶——但随即又想起了自己。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [blæk] ['maɪk(ə)l] ?
" But why do they call the Duke of Kohlslau Black Michael ?
" 但 为什么 做 他们 称呼 这 公爵 的 - 黑色的 迈克尔 ?

“但是，为什么他们称科尔斯劳公爵为黑米迦勒呢？”

" [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .

"	I	asked	carelessly	.
"	我	问	粗心大意	.

我漫不经心地问了这个问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [blæk] , [sɜːr] .

"	Because	he	is	nearly	black	,	sir	.
"	因为	他	是	几乎	黑色的	,	先生	.

“因为他几乎是黑人，先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [prɪns] ['ruːpərt] [went] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

You	see	,	when	the	great	Prince	Rupert	went	abroad	in	the	old	time	he	visited
你	看	,	什么时候	这	伟大的	王子	鲁珀特	去	国外	在	这	老的	时间	他	到访

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

你看，当年伟大的鲁珀特王子出国旅行时，他曾到访过英国。

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] .

Scotland	,	and	Africa	.
苏格兰	,	和	非洲	.

苏格兰和非洲。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['mærid] [æn; ən]['æfrɪkən]['leɪdi][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [duːk] [ɪz] ['riːəli] [mɔːr]

They	say	he	married	an	African	lady	there	—	and	that	the	Duke	is	really	more
他们	说	他	已婚	一个	非洲	女士	那里	—	和	那	这	公爵	是	真的	更多的

[ɪn][ðə; ðɪ][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [prɪns] ['ruːpərt] .

in	the	direct	line	of	succession	than	Prince	Rupert	.
在	这	直接的	线	的	演替	比	王子	鲁珀特	.

据说他在那里娶了一位非洲女子——而且这位公爵实际上比鲁珀特王子更有资格直接继承王位。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	But	here	the	daughter	showed	me	to	my	room	.
"	但	这里	这	女儿	显示	我	到	我的	房间	.

“但是，女儿带我去了我的房间。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

She	blushed	,	of	course	,	and	apologized	for	not	bringing	a	candle	,
她	脸红了	,	的	课程	,	和	道歉	为了	不是	带来	一个	蜡烛	,

她当然脸红了，并为没带蜡烛而道歉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

as	she	thought	my	hair	was	sufficiently	illuminating	.
作为	她	想法	我的	头发	曾是	足够	启发性的	.

她觉得我的头发足够亮眼。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [blʌʃ] , " [aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	"	she	added	with	another	blush	,	"	I	do	SO	like	it	.
"	但	,	"	她	额外	和	其他	脸红	,	"	我	做	所以	喜欢	它	.

“但是，”她又脸红了，补充道，“我真的非常喜欢它。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] , — [ə; eɪ] ['beldʒən] ['nɪk(ə)l] [wɪtʃ]

"	I	replied	by	giving	her	something	of	no	value	,	—	a	Belgian	nickel	which
"	我	回复	经过	给予	她	某物	的	不	价值	,	—	一个	比利时人	镍	哪个

['wʊdnt] [pæs] [ɪn] [bɑːk] ,

wouldn't	pass	in	Bock	,
不会	经过	在	博克	,

“我回赠了她一件毫无价值的东西——一枚在博克根本卖不出去的比利时五分镍币。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] .

as	I	had	found	to	my	cost	.
作为	我	有	成立	到	我的	成本	.

我为此付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət][maɪ] [her] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

But	my	hair	had	evidently	attracted	attention	from	others	,
但	我的	头发	有	显然	吸引	注意力	从	其他的	,

但我的头发显然引起了别人的注意。

[fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

for	on	my	return	to	the	guest	-	room	a	stranger	approached	me	,
为了	在	我的	返回	到	这	客人	-	房间	一个	陌生人	接近	我	,

当我回到客房时，一个陌生人走近了我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [prɪ'saɪs] ['dʒɜːrmən] — [ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːr] - [ɑːlənd] [eɪtʃ oʊ 'ef]

and	in	the	purest	and	most	precise	German	—	the	Court	or	'	Olland	Hof
和	在	这	最纯净的	和	最多	精确的	德语	—	这	法庭	或者	-	奥兰德	霍夫

[spiːtʃ] — [ə'drest] [ˌem 'iː] :

speech	—	addressed	me	:
演讲	—	已解决	我	:

而宫廷或“奥兰宫廷演说”则用最纯正、最精准的德语向我说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [red] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	Have	you	the	red	hair	of	the	fair	King	or	the	hair	of	your	father	?
"	有	你	这	红色的	头发	的	这	公平的	国王	或者	这	头发	的	你的	父亲	?

“你拥有的是英俊国王的红发，还是你父亲的红发？”

" ['lʌkɪlɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pjʊrətɪ][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

"	Luckily	I	was	able	to	reply	with	the	same	purity	and	precision	:
"	幸运的是	我	曾是	有能力的	到	回复	和	这	相同的	纯度	和	精确	:

“幸运的是，我能够以同样的纯粹和精准做出回应：

" [aɪ][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

"	I	have	both	the	hair	of	the	fair	King	and	my	own	.
"	我	有	两个都	这	头发	的	这	公平的	国王	和	我的	自己的	.

“我既有英俊国王的头发，也有我自己的头发。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [nɔːr][ʌv; əv] [blæk] ['maɪk(ə)l] ,

But	I	have	not	the	hair	of	my	father	nor	of	Black	Michael	,
但	我	有	不是	这	头发	的	我的	父亲	也不	的	黑色的	迈克尔	,

但我既没有我父亲的头发，也没有黑迈克尔的头发。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [nɔːr][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] .

nor	of	the	innkeeper	nor	the	innkeeper's	wife	.
也不	的	这	旅店老板	也不	这	旅店老板	妻子	.

既不是旅店老板的，也不是旅店老板娘的。

[ðə; ði] [red] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] .

The	red	HEIR	of	the	fair	King	would	be	a	son	.
这	红色的	继承人	的	这	公平的	国王	会	是	一个	儿子	.

这位英俊国王的红色继承人将是一位儿子。

" ['pɑːsəblɪ] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌem oʊ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst]

"	Possibly	this	delicate	mot	on	the	approaching	marriage	of	the	King	was	lost
"	可能	这	精美的	移动	在	这	接近	婚姻	的	这	国王	曾是	丢失的

[ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

in	the	translation	,
在	这	翻译	,

“或许这句关于国王即将结婚的精妙谚语在翻译过程中遗失了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] [stroʊd] [ə'brʌptlɪ] [ə'weɪ] .

for	the	stranger	strode	abruptly	away	.
为了	这	陌生人	大步走	突然	离开	.

陌生人突然大步走开了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðen] [ɪn] [bɑːk] ,

I	learned	,	however	,	that	the	King	was	actually	then	in	Bock	,
我	学习	,	然而	,	那	这	国王	曾是	实际上	然后	在	博克	,

但我后来得知，国王当时实际上在博克。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

at	the	castle	a	few	miles	distant	,	in	the	woods	.
在	这	城堡	一个	很少	英里	遥远	,	在	这	树林	.

在几英里外的树林里的城堡里。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stroʊl] ['ðɪðər] .

I	resolved	to	stroll	thither	.
我	已解决	到	漫步	那里	.

我决定漫步前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['strʌktʃər] .

It	was	a	fine	old	mediaeval	structure	.
它	曾是	一个	美好的	老的	中世纪	结构	.

那是一座精美的中世纪古老建筑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [kəm'baɪn] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

But	as	the	singular	incidents	I	am	about	to	relate	combine	the	romantic
但	作为	这	单数	事件	我	是	关于	到	涉及	结合	这	浪漫的

[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]

and	adventurous	atmosphere	of	the	middle	ages	with	all	the	appliances	of
和	冒险的	气氛	的	这	中间	年龄	和	全部	这	电器	的

['mɑːdərn] [taɪmz] ,

modern	times	,
现代的	时代	,

但是，我即将讲述的这些奇特事件，既有中世纪浪漫冒险的氛围，又具备现代的所有功能。

[aɪ] [meɪ] ['briːfli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

I	may	briefly	state	that	the	castle	was	lit	by	electricity	,
我	可能	简要地	状态	那	这	城堡	曾是	点燃	经过	电	,

我可以简单地提一下，这座城堡是用电照明的。

[bæd]['faɪər] - [is'keips] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] , [fɔːr] [lɪfts] ,

bad	fire	-	escapes	on	each	of	the	turrets	,	four	lifts	,
坏的	火	-	逃脱	在	每个	的	这	炮塔	,	四	电梯	,

每个炮塔上都有糟糕的防火逃生通道，还有四部电梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [west] [end] [is'tæbliʃmənts] .

and	was	fitted	up	by	one	of	the	best	West	End	establishments	.
和	曾是	适配	向上	经过	一	的	这	最好的	西方	结尾	机构	.

并由西区最好的装修公司之一进行装修。

[ðə; ði] ['sænəteri] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	sanitary	arrangements	were	excellent	,	and	the	drainage	of	the	most
这	卫生	安排	是	出色的	,	和	这	引流	的	这	最多

['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

perfect	order	,
完美的	命令	,

卫生设施非常完善，排水系统也井然有序。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrsənəli] ['leɪtər] .

as	I	had	reason	to	know	personally	later	.
作为	我	有	原因	到	知道	亲自	之后	.

后来我亲身经历了这一切。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['sɑ:lətu:d] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd]

I	was	so	affected	by	the	peaceful	solitude	that	I	lay	down	under	a	tree	and
我	曾是	所以	做作的	经过	这	和平	孤独	那	我	躺	向下	在下面	一个	树	和

['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sli:p] .

presently	fell	asleep	.
目前	跌倒	睡着了	.

我被这宁静的独处氛围深深打动，便躺在一棵树下，很快就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'held] [tu:] [men]

I	was	awakened	by	the	sound	of	voices	,	and	,	looking	up	,	beheld	two	men
我	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	声音	,	和	,	寻找	向上	,	观看	二	男人

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

bending	over	me	.
弯曲	超过	我	.

我被说话声惊醒，抬头一看，发现有两个男人正弯腰看着我。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪzld] ['vetərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ;

One	was	a	grizzled	veteran	,	and	the	other	a	younger	dandyfied	man	;
一	曾是	一个	斑白	老将	,	和	这	其他	一个	年轻	纨绔子弟	男人	;

一位是饱经风霜的老兵，另一位是年轻时髦的纨绔子弟；

[bəuθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] ['su:ts] .

both	were	dressed	in	shooting	suits	.
两个都	是	穿着	在	射击	西装	.

两人都穿着射击服。

" ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][mæn] .

"	Never	saw	such	a	resemblance	before	in	all	my	life	,	"	said	the	elder	man	.
"	绝不	锯	这样的	一个	相似	前	在	全部	我的	生活	,	"	说	这	长老	男人	.

“我这辈子都没见过这么像的人，”老人说。

" - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] !

"	'	Pon	my	soul	!
"	-	庞	我的	灵魂	!

“我的灵魂作证！”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hædnt][gɑ:t] [ʃeɪvd] ['jestərdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prɪnses] - [sed] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

if	the	King	hadn't	got	shaved	yesterday	because	the	Princess	Flirtia	said	his	beard
如果	这	国王	之前没有	得到	剃光	昨天	因为	这	公主	-	说	他的	胡须

['tɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər] ,

tickled	her	,
挠痒	她	,

如果国王昨天没刮胡子，是因为弗利蒂娅公主说他的胡子让她痒，

[aɪ'd] [swer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] !

I'd	swear	it	was	he	!
ID	发誓	它	曾是	他	!

我敢肯定那就是他！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nærətɪv] — [ðæt] [ðə; ði]

"	I	could	not	help	thinking	how	lucky	it	was	—	for	this	narrative	—	that	the
"	我	可以	不是	帮助	思维	如何	幸运的	它	曾是	—	为了	这	叙述	—	那	这

[kɪŋ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] ,

King	HAD	shaved	,
国王	有	剃光	,

“我不禁想到，对于这个故事来说，国王刮了胡子是多么幸运啊。”

['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['stɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['erərz] .

otherwise	my	story	would	have	degenerated	into	a	mere	Comedy	of	Errors	.
否则	我的	故事	会	有	退化的	进入	一个	仅仅	喜剧	的	错误	.

否则我的故事就会沦为一出彻头彻尾的喜剧。

['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sed] ['boʊldli] :

Opening	**my**	**eyes**	**,**	**I**	**said**	**boldly**	**:**
开幕	我的	眼睛	,	我	说	大胆地	:

我睁开双眼，大胆地说：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [huː] [aɪ][rɪ'zemb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː]

"	**Now**	**that**	**you**	**are**	**satisfied**	**who**	**I**	**resemble**	**,**	**gentlemen**	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**tell**	**me**
"	现在	那	你	是	使满意	WHO	我	类似	,	先生们	,	也许	你	将要	告诉	我

[huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

who	**you**	**are**	**?**	**"**
WHO	你	是	?	"

“既然你们已经对我的相貌感到满意了，先生们，或许你们可以告诉我，你们是谁呢？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['kɜːrtli] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**elder**	**curtly**	**.**
"	当然	,	"	说	这	长老	简短地	.

“当然，”年长者简短地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [spɪts] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] , [jet] , [ˌnevərðə'les] ,

"	**I**	**am**	**Spitz**	**—**	**a**	**simple**	**colonel**	**of**	**his**	**Majesty's**	**,**	**yet**	**,**	**nevertheless**	**,**
"	我	是	斯皮茨	—	一个	简单的	上校	的	他的	陛下的	,	然而	,	尽管如此	,

“我是斯皮茨——陛下麾下的一名普通上校，然而，尽管如此，

[ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [rʌnz] [ðɪs] [hoʊl] ['daɪnəsti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [frɪts] , [maɪ]

the	**one**	**man**	**who**	**runs**	**this**	**whole**	**dynasty**	**—**	**and**	**this**	**young**	**gentleman**	**is**	**Fritz**	**,**	**my**
这	一	男人	WHO	跑步	这	所有的	王朝	—	和	这	年轻的	绅士	是	弗里茨	,	我的

[luː'tenənt] .

lieutenant	**.**
中尉	.

掌管整个王朝的正是这个人——而这位年轻的先生就是弗里茨，我的副手。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ? "

And	**you**	**are**	**—**	**?**	**"**
和	你	是	—	?	"

你是——?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['reɪzərbɪl] — ['brʌðər] [tuː; tə] [lɔːrd] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	**My**	**name**	**is**	**Razorbill**	**—**	**brother**	**to**	**Lord**	**Burleydon**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**calmly**	**.**
"	我的	姓名	是	刀嘴海雀	—	兄弟	到	主	-	,	"	我	回复	平静地	.

“我的名字叫剃刀嘴——是伯利登勋爵的兄弟，”我平静地回答道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪!

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] !

another	**of**	**the**	**lot**	**!**
其他	的	这	很多	!

又一个!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðen] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] :

Then	**,**	**correcting**	**himself**	**,**	**he**	**said**	**brusquely**	**:**
然后	,	纠正	他自己	,	他	说	粗暴地	:

然后，他纠正了自己的说法，生硬地说：

" ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['ru:pərt]
" Any relation to that Englishwoman who was so sweet on the old Rupert
" 任何 关系 到 那 英国女人 WHO 曾是 所以 甜的 在 这 老的 鲁珀特
['sentʃəriz] [ə'goʊ] ?
centuries ago ?
几个世纪 前 ?

“你和几个世纪前对老鲁珀特倾心不已的那位英国女子有什么关系吗？”

" [hɪr] , [ə'gen] ,
" Here , again ,
" 这里 , 再次 ,

“再说一遍，

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:] [nɑ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔ:rən]
I suppose my sister - in - law would have had me knock down the foreign
我 认为 我的 姐姐 - 在 - 法律 会 有 有 我 敲 向下 这 外国的
[ɪn'sʌltə] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['æn,sestrəs] — [bʌt; bət][aɪ] ['kʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,
insulter of my English ancestress — but I colored to the roots of my hair ,
侮辱者 的 我的 英语 祖先压力 — 但 我 有色 到 这 根 的 我的 头发 ,

我想，如果我嫂子在场，她肯定会让我把那个侮辱我英国祖先的外国人怼回去——但我染了发根。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fɑ:rðər] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] !
and even farther — with pleasure at this proof of my royal descent !
和 甚至 更远 — 和 乐趣 在 这 证明 的 我的 皇家 下降 !

更进一步——我很高兴能以此证明我的皇室血统！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] " [spɪts] !
And then a cheery voice was heard calling " Spitz !
和 然后 一个 欢快的 嗓音 曾是 听到 呼叫 " 斯皮茨 !

然后，传来一个欢快的声音喊道：“斯皮茨！”

" [ænd; ənd] " [frɪts] !
" and " Fritz !
" 和 " 弗里茨 !

“还有“弗里茨！

" [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
" through the woods .
" 通过 这 树林 .

穿过树林。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ! " [sed] [spɪts] [tu:; tə] [frɪts] ['kwɪkli] .
" The King ! " said Spitz to Fritz quickly .
" 这 国王 ! " 说 斯皮茨 到 弗里茨 迅速地 .

“国王！”斯皮茨急忙对弗里茨说道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] . "
" He must not see him . "
" 他 必须 不是 看 他 . "

他绝对不能见到他。

" [tu:] [leɪt] , " [sed] [frɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [baʊndɪd] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
" Too late , " said Fritz , as a young man bounded lightly out of the bushes .
" 也 晚的 , " 说 弗里茨 , 作为 一个 年轻的 男人 有界 轻轻 出去 的 这 灌木丛 .

“太迟了，”弗里茨说，只见一个年轻人轻盈地从灌木丛中跳了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] !
I was thunderstruck !
我 曾是 雷击 !

我简直惊呆了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] — [ænd; ənd]

It	was	as	if	I	had	suddenly	been	confronted	with	a	mirror	—	and
它	曾是	作为	如果	我	有	突然	到过	面对	和	一个	镜子	—	和

[bɪ'held] [maɪ'self] !

beheld	myself	!
观看	我	!

就好像我突然面对着一面镜子——看到了我自己!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɔːr][soʊ] [tɔːl] ,

Of	course	he	was	not	quite	so	good	-	looking	,	or	so	tall	,
的	课程	他	曾是	不是	相当	所以	好的	-	寻找	,	或者	所以	高的	,

当然，他长得没那么英俊，个子也没那么高。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] !

but	he	was	still	a	colorable	imitation	!
但	他	曾是	仍然	一个	可着色	模仿	!

但他仍然是一个惟妙惟肖的模仿者!

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .

Nevertheless	,	for	a	moment	he	did	not	seem	to	reciprocate	my	feeling	.
尽管如此	,	为了	一个	片刻	他	做过	不是	似乎	到	往复	我的	感觉	.

然而，有一瞬间，他似乎并没有回应我的感情。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	stared	at	me	,	staggered	back	and	passed	his	hand	across	his	forehead	.
他	凝视	在	我	,	交错	后退	和	通过了	他的	手	穿过	他的	前额	.

他盯着我，踉跄后退，用手揉了揉额头。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] , " [ðæt] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ə'^in] ?

"	Can	it	be	,	"	he	muttered	thickly	,	"	that	I've	got	'	em	agin	?
"	能	它	是	,	"	他	低声说道	浓密	,	"	那	我已经	得到	-	呃	再次	?

“难道，”他含糊不清地嘟囔道，“我又抓到他们了？”

[jet] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] — ['ʃɪŋgl] - !

Yet	I	only	had	—	shingle	glash	!
然而	我	仅有的	有	—	卵石	-	!

但我只有——瓦片飞溅!

" [bʌt; bət] [frɪts] ['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	But	Fritz	quickly	interposed	.
"	但	弗里茨	迅速地	插入	.

但弗里茨很快介入了。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

"	Your	Majesty	is	all	right	—	though	,	"	he	added	in	a	lower	voice	,
"	你的	威严	是	全部	正确的	—	尽管	,	"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	,

“陛下没事——不过，”他压低声音补充道，

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	let	this	be	a	warning	to	you	for	to	-	morrow	!
"	让	这	是	一个	警告	到	你	为了	到	-	明天	!

“让这件事成为你们明天的警示！”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . ['reɪzərbɪl] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪzərbɪl] ? —

This gentleman is Mr . Razorbill — you know the old story of the Razorbills ? —

这 绅士 是 先生 . 刀嘴海雀 — 你 知道 这 老的 故事 的 这 海雀 ? —

[hɑː] !

Ha !

哈 !

这位先生是剃刀嘴海雀先生——你们知道剃刀嘴海雀的古老故事吗？——哈！

[hɑː] !

ha !

哈 !

哈！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [læf] ; [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,

" But the King did not laugh ; he extended his hand and said gently ,

" 但 这 国王 做过 不是 笑 ; 他 扩展 他的 手 和 说 轻轻地 ,

但国王没有笑，他伸出手，温和地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] — [maɪ]['kʌz(ə)n] !

" You are welcome — my cousin !

" 你 是 欢迎 — 我的 表哥 !

“不客气——我的表弟！”

" [ɪn'diːd] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [sed] [ðæt] — ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðoʊ] [hiː; hi]

" Indeed , my sister - in - law would have probably said that — dissipated though he

" 的确 , 我的 姐姐 - 在 - 法律 会 有 大概 说 那 — 消散 尽管 他

[wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] .

was — he was the only gentleman there .

曾是 — 他 曾是 这 仅有的 绅士 那里 .

“事实上，我的嫂子可能会说——尽管他放荡不羁——但他却是那里唯一的绅士。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [aɪ] [sed] .

" I have come to see the coronation , your Majesty , " I said .

" 我 有 来 到 看 这 加冕礼 , 你的 威严 , " 我 说 .

“陛下，我是来看加冕典礼的。”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hɑːrtɪli] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] !

" And you shall , " said the King heartily , " and shall go with us !

" 和 你 将 , " 说 这 国王 衷心地 , " 和 将 去 和 我们 !

“你一定会，”国王热情地说，“一定会和我们一起去！”

[ðə; ði] [ʃoʊ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [juː 'es] — [eɪ] , [spɪts] ?

The show can't begin without us — eh , Spitz ?

这 展示 不能 开始 没有 我们 — 嗯 , 斯皮茨 ?

没有我们，演出就无法开始——是吧，斯皮茨?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , " [wət'evər] ['maɪk(ə)l] [meɪ] [duː] !

" he added playfully , poking the veteran in the ribs , " whatever Michael may do !

" 他 额外 嬉戏地 , 戳 这 老将 在 这 肋骨 , " 任何 迈克尔 可能 做 !

“他开玩笑地补充道，一边戳着这位老兵的肋骨，“不管迈克尔做什么！”

" [ðen] [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]['spɪtsɪz][ænd; ənd][maɪn] .

" Then he linked his arms in Spitz's and mine .

" 然后 他 链接 他的 武器 在 尖嘴犬 和 矿 .

然后他挽住了斯皮茨和我的胳膊。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] — [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] [fɪz] , " [hiː; hi] [sed]

" Let's go to the hut — and have some supper and fizz , " he said

" 我们来吧 去 到 这 小屋 — 和 有 一些 晚餐 和 嘶嘶 , " 他 说

['geili] .

gayly .

同性恋地 .

“咱们去小屋吧——吃点晚饭，喝点香槟，”他兴高采烈地说。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

We	went	to	the	hut	.
我们	去	到	这	小屋	.

我们去了小屋。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌpər] .

We	had	supper	.
我们	有	晚餐	.

我们吃了晚饭。

[wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ['hevɪli] .

We	ate	and	drank	heavily	.
我们	吃	和	喝	重度	.

我们吃喝玩乐了很多。

[wiː; wi] [dɑːnst] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

We	danced	madly	around	the	table	.
我们	跳舞	疯狂地	大约	这	桌子	.

我们围着桌子疯狂地跳舞。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [spɪts] [ænd; ənd] [frɪts] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [poʊ'teɪʃən] ,

Nevertheless	I	thought	that	Spitz	and	Fritz	were	worried	by	the	King's	potations	,
尽管如此	我	想法	那	斯皮茨	和	弗里茨	是	担心	经过	这	国王学院	饮料	,

然而，我认为斯皮茨和弗里茨对国王的饮食禁忌感到担忧。

[ænd; ənd] [spɪts] [æt; ət] [læst] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	Spitz	at	last	went	so	far	as	to	remind	his	Majesty	that	they	were
和	斯皮茨	在	最后的	去	所以	远的	作为	到	提醒	他的	威严	那	他们	是

[tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] - .

to	start	early	in	the	morning	for	Kohlslau	.
到	开始	早期的	在	这	早晨	为了	-	.

最后，施皮茨甚至提醒陛下，他们第二天一早就要出发前往科尔斯劳。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] [spɪts] [ænd; ənd]

I	noticed	also	that	as	the	King	drank	his	speech	grew	thicker	and	Spitz	and
我	注意到	还	那	作为	这	国王	喝	他的	演讲	生长	较厚	和	斯皮茨	和

[frɪts] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

Fritz	exchanged	glances	.
弗里茨	交换	眼神	.

我还注意到，国王喝酒的时候说话越来越含糊不清，斯皮茨和弗里茨交换了一下眼神。

[æt; ət] [læst] [spɪts] [sed] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [sɪg'nɪfɪkəns] :

At	last	Spitz	said	with	stern	significance	:
在	最后的	斯皮茨	说	和	船尾	意义	:

最后，斯皮茨语气严肃地说道：

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][test] [ɪn'veriəbli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət]

"	Your	Majesty	has	not	forgotten	the	test	invariably	submitted	to	the	King	at
"	你的	威严	有	不是	被遗忘的	这	测试	总是	提交	到	这	国王	在

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ? "

his	coronation	?	"
他的	加冕礼	?	"

“陛下难道没有忘记国王加冕时所要接受的考验吗？”

" - [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rekləs] [læf] .

"	Shertenly	not	,	"	replied	the	King	,	with	his	reckless	laugh	.
"	-	不是	,	"	回复	这	国王	,	和	他的	鲁莽	笑	.

“绝不可能，”国王笑着回答，语气里带着一丝肆无忌惮。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌʃ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - — [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [ˌɪn'tɛl] - - -
" The King mush be able to pronounsh — name of his country — intel - lillil -
" 这 国王 糊状物 是 有能力的 到 - — 姓名 的 他的 国家 — 英特尔 - - -
- : [mʌʃ] [ʃeɪ] ([hɪk] !
gibly : mush shay (hic !
- : 糊状物 谢伊 (嗝 !

“国王必须能够清晰地、准确地发音——他的国家名称：mush shay（打嗝！）

) : - [aɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] — [kɪŋ] [ʌv; əv] — ['tuːtuː] - - - - - [ɛniːɜ˞] . -
) : ' I'm King of — King of — Tootoo - tooral - looral - anyer . '
) : - 我是 国王 的 — 国王 的 — 图图 - - - - - 安耶尔 . -

)：'我是——我是——Tootoo-tooral-looral-anyer 的国王。'

" [hiː; hi] ['stægərd] , [læft] , [ænd; ənd] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He staggered , laughed , and fell under the table .
" 他 交错 , 笑了 , 和 跌倒 在下面 这 桌子 .

他踉跄了一下，笑了笑，然后跌倒在桌子底下。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [gɑːspt] [frɪts] [ænd; ənd] [spɪts] [ɪn] [wʌn] [vɔɪs] .
" He cannot say it ! " gasped Fritz and Spitz in one voice .
" 他 不能 说 它 ! " 倒吸一口气 弗里茨 和 斯皮茨 在 一 嗓音 .

“他不能说出口！”弗里茨和斯皮茨异口同声地惊呼道。

" [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ! "
" He is lost ! "
" 他 是 丢失的 ! "

他迷路了！

" [ən'les] , " [sed] [frɪts] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
" Unless , " said Fritz suddenly , pointing at me with a flash of intelligence ,
" 除非 , " 说 弗里茨 突然 , 指向 在 我 和 一个 闪光 的 智力 ,

“除非，”弗里茨突然说道，眼神中闪过一丝睿智，他指着我说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] ['pəːsəneit] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" HE can personate him , and say it .
" 他 能 角色 他 , 和 说 它 .

“他可以模仿他，并说出那句话。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['brʌskli] .
" he turned to me brusquely .
" 他 转向 到 我 粗暴地 .

他粗暴地转向我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .
It was an awful moment .
它 曾是 一个 可怕 片刻 .

那真是糟糕的一刻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sək'siːd] .
I had been drinking heavily too , but I resolved to succeed .
我 有 到过 喝 重度 也 , 但 我 已解决 到 成功 .

我之前也酗酒很厉害，但我决心要成功。

" [aɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['truːli] - - — " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ;
" I'm King of Trooly - rooly — " I murmured ;
" 我是 国王 的 特鲁利 - - — " 我 低声说道 ;

“我是特鲁利鲁利之王——”我低声说道;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['stægərd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
but **I** **could** **not** **master** **it** **—** **I** **staggered** **and** **followed** **the** **King** **under** **the**
但 我 可以 不是 掌握 它 — 我 交错 和 随后 这 国王 在下面 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

但我却无法掌握它——我踉跄着，跟着国王躲到了桌子底下。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hɪr] , " [rɔːrd] [spɪts] , " [huː] [kæn; kən] [ʃeɪv] [ðɪʃ] ['daɪnəsti] , [ænd; ənd] [ʃeɪ]
" **Is** **there** **no** **one** **here** **,** **"** **roared** **Spitz** **,** **"** **who** **can** **shave** **thish** **dynasty** **,** **and** **shay**
" 是 那里 不 一 这里 , " 咆哮 斯皮茨 , " WHO 能 刮胡子 thish 王朝 , 和 谢伊
- - — - ?
' **Tooral** **—** **'** **?**
- - — - ?

“难道这里没有人，”斯皮茨咆哮道，“能剃掉这个王朝的胡子，然后说‘图拉尔——’吗？”

[noʊ] ! — — [ˌaɪ 'tiː] !
No **!** **—** **—** **it** **!**
不 ! — — 它 !

不！——就是它！

[aɪ] [miːn] - - — - " [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [lɜːtʃ] ['hoʊpləsli] ['fɔːrwərd] .
I **mean** **'** **Trularlooral** **—** **'** **"** **but** **he** **,** **too** **,** **lurched** **hopelessly** **forward** **.**
我 意思是 - - — - " 但 他 , 也 , 踉跄了一下 绝望地 向前 .

我的意思是“Trularlooral——”，但他也无可救药地向前踉跄了几步。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ] - - - - — - " ['mʌtəd] [frɪts] ; [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [spɪts][ɪn]
" **No** **one** **can** **say** **'** **Tooral** **-** **looral** **—** **'** **"** **muttered** **Fritz** **;** **and** **,** **grasping** **Spitz** **in**
" 不 一 能 说 - - - - — - " 低声说道 弗里茨 ; 和 , 抓握 斯皮茨 在
[dɪ'sper] ,
despair **,**
绝望 ,

“没人能说出‘图拉尔-卢拉尔——’”弗里茨嘟囔着；然后，绝望地抓住斯皮茨，

[ðeɪ] [bəuθ] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
they **both** **rolled** **under** **the** **table** **.**
他们 两个都 滚动 在下面 这 桌子 .

他们俩都滚到了桌子底下。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['hev(ə)n] [noʊz] !
How **long** **we** **lay** **there** **,** **Heaven** **knows** **!**
如何 长的 我们 躺 那里 , 天堂 知道 !

天知道我们躺在那里多久！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [spɪts] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz][ɑːn][ˌem 'iː] .
I **was** **awakened** **by** **Spitz** **playing** **the** **garden** **hose** **on** **me** **.**
我 曾是 觉醒 经过 斯皮茨 玩耍 这 花园 软管 在 我 .

我被斯皮茨用水管喷我的动静吵醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [frɪts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
He **was** **booted** **and** **spurred** **,** **with** **Fritz** **by** **his** **side** **.**
他 曾是 已启动 和 受到刺激 , 和 弗里茨 经过 他的 边 .

他被踢打、被踢踹，弗里茨在他身边。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['seɪɪŋ] ['fiːbli] : " [blɛʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪlən] . "
The **King** **was** **lying** **on** **a** **bench** **,** **saying** **feebly** **:** **"** **Blesh** **you** **,** **my** **chillen** **.** **"**
这 国王 曾是 说谎 在 一个 长椅 , 说 虚弱地 : " 布莱什 你 , 我的 孩子们 . "

国王躺在长凳上，虚弱地说：“愿上帝保佑你们，我的孩子们。”

" [baɪ] [pə'laɪtli] [ək'siːd] [tuː; tə] [blæk] ['maɪkəlz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] - [traɪ]['aʊər; ɑːr][wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks]
" By politely acceding to Black Michael's request to ' try our one - and - six
" 经过 礼貌地 同意 到 黑色的 迈克尔的 要求 到 - 尝试 我们的 一 - 和 - 六
['ʃeri] ,
sherry ,
雪利酒 ,

“通过礼貌地同意黑迈克尔的要求，‘尝尝我们的1加6的雪利酒’，

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [spɪts] ['bɪtərli] .
' he has been brought to this condition , " said Spitz bitterly .
- 他 有 到过 带来 到 这 状况 , " 说 斯皮茨 苦涩地 .

“他落到这步田地，都是咎由自取，”斯皮茨愤愤不平地说。

" [its] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kraʊnd] .
" It's a trick to keep him from being crowned .
" 它是 一个 诡计 到 保持 他 从 存在 加冕 .

“这是阻止他加冕的诡计。”

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [kraʊnd] [waɪl] [drʌŋk] ,
In this country if the King is crowned while drunk ,
在 这 国家 如果 这 国王 是 加冕 尽管 醉 ,

在这个国家，如果国王在醉酒状态下加冕，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlən] — [noʊ] ['mætər] [huː] .
the kingdom instantly reverts to a villain — no matter who .
这 王国 即刻 恢复 到 一个 恶棍 — 不 事情 WHO .

无论是谁，王国都会立刻变回邪恶的化身。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [blæk] ['maɪk(ə)l] .
But in this case the villain is Black Michael .
但 在 这 案件 这 恶棍 是 黑色的 迈克尔 .

但在这个案例中，反派是黑人迈克尔。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [læd] ?
What say you , lad ?
什么 说 你 , 小伙子 ?

你觉得呢，小伙子?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] ['ræskl] , [baɪ] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['pəːsəneit] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
Shall we frustrate the rascal , by having YOU personate the King ?
将 我们 阻挠 这 恶棍 , 经过 拥有 你 角色 这 国王 ?

要不要让你扮演国王，以此来挫败这个恶棍的阴谋?

" [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] ! — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !
" I was — well ! — intoxicated at the thought !
" 我 曾是 — 出色地 ! — 酣 在 这 想法 !

“我当时——嗯！——被这个想法迷住了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [seɪ] ?
But what would my sister - in - law say ?
但 什么 会 我的 姐姐 - 在 - 法律 说 ?

但我嫂子会怎么说呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] — [ɪn][hɜːr; hər] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] — [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] ?
Would she — in her Nonconformist conscience — consider it strictly honorable ?
会 她 — 在 她 非国教徒 良心 — 考虑 它 严格 光荣的 ?

她——以她那不墨守成规的良知——会认为这完全是光荣的吗?

[bʌt; bət][aɪ] [swept] [ɔːl] ['skruːpəlz] [ə'saɪd] .

But	I	swept	all	scruples	aside	.
但	我	扫荡	全部	顾虑	旁边	.

但我抛开了所有顾虑。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !

A	King	was	to	be	saved	!
一个	国王	曾是	到	是	已保存	!

一位国王需要被拯救!

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	go	,	"	I	said	.
"	我	将要	去	,	"	我	说	.

“我去，”我说。

" [let] [juː 'es][ɑːn][tuː; tə] - — ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] !

"	Let	us	on	to	Kohlslau	—	riding	like	the	wind	!
"	让	我们	在	到	-	—	骑术	喜欢	这	风	!

“让我们一路疾驰前往科尔斯劳吧！”

" [wiː; wi] [roʊd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , ['fjʊriəsli] , ['mædli] .

"	We	rode	like	the	wind	,	furiously	,	madly	.
"	我们	骑	喜欢	这	风	,	愤怒地	,	疯狂地	.

“我们像风一样飞驰，疯狂地，猛烈地。”

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] ,

Mounted	on	a	wild	,
安装	在	一个	荒野	,

安装在野生的，

['dæʃɪŋ] [beɪ] — [noʊn] [fə'mɪliərli] [æz; əz][ðə; ði] " [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] " [frʌm; frəm][ɪts] [rʌf]

dashing	bay	—	known	familiarly	as	the	"	Bay	of	Biscay	"	from	its	rough
帅气	湾	—	已知	熟悉地	作为	这	"	湾	的	比斯开	"	从	它是	粗糙的

['tɜːrbjələns] — [aɪ] ['iːzəli] [kept] [ðə; ði] [liːd] .

turbulence	—	I	easily	kept	the	lead	.
湍流	—	我	容易地	保留	这	带领	.

在波涛汹涌的海湾——因其汹涌的波涛而被人们亲切地称为“比斯开湾”——我轻松地保持了领先地位。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] .

But	our	horses	began	to	fail	.
但	我们的	马匹	开始	到	失败	.

但是我们的马匹开始出现问题。

['sʌd(ə)nli] [spɪts] ['hɔːltɪd] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

Suddenly	Spitz	halted	,	clapped	his	hand	to	his	head	,	and	threw	himself	from
突然	斯皮茨	停止	,	鼓掌	他的	手	到	他的	头	,	和	扔	他自己	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his	horse	.
他的	马	.

斯皮茨突然停了下来，捂着头，从马上跳了下来。

" [fuːlz] !

"	Fools	!
"	傻瓜	!

“傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] !

"	he	said	,	"	we	should	have	taken	the	train	!
"	他	说	,	"	我们	应该	有	已采取	这	火车	!

他说：“我们应该坐火车的！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [ðer; ðər] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] !

It	will	get	there	an	hour	before	we	will	!
它	将要	得到	那里	一个	小时	前	我们	将要	!

它比我们早一个小时到达!

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈsɛvən] . - [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [treɪn] [fɔːr; fər]

"	He	pointed	to	a	wayside	station	where	the	7	.	15	excursion	train	for
"	他	尖	到	一个	路边	车站	在哪里	这	7	.	-	短途旅行	火车	为了

- [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

Kohlslau	was	waiting	.
-	曾是	等待	.

“他指着路边的一个车站，那里停着开往科尔斯劳的 7 点 15 分的观光列车。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdredfəli] [ˌʌnˌmiːdiˈiːvəl] ! — [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [seɪ] ?

"	But	how	dreadfully	unmediaeval	!	—	What	will	the	public	say	?
"	但	如何	极其糟糕	非中世纪	!	—	什么	将要	这	民众	说	?

“但这多么不像中世纪啊！——公众会怎么说呢？”

" [aɪ] [bɪˈgæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

我开始了。

" [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] !

"	Bother	the	public	!
"	打扰	这	民众	!

“打扰公众！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌfli] .

"	he	said	gruffly	.
"	他	说	粗声粗气地	.

他粗声粗气地说。

" [huːz] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [ˈdaɪnəsti] — [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] ?

"	Who's	running	this	dynasty	—	you	or	I	?
"	谁是	跑步	这	王朝	—	你	或者	我	?

“谁在掌管这个王朝——是你还是我？”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [frɪts] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

"	With	the	assistance	of	Fritz	he	tied	up	my	face	with	a	handkerchief	to
"	和	这	协助	的	弗里茨	他	系	向上	我的	脸	和	一个	手帕	到

['sɪmjuleɪt] ['tuːθeɪk] ,

simulate	toothache	,
模拟	牙疼	,

“在弗里茨的帮助下，他用手帕把我的脸包起来，假装牙疼。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [wiː; wi] [θriː] [rʌʃt] [ˈmædli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkloʊsli]

and	then	,	with	a	shout	of	defiance	,	we	three	rushed	madly	into	a	closely
和	然后	,	和	一个	喊	的	蔑视	,	我们	三	匆忙	疯狂地	进入	一个	密切

[pækt] [θɜːrd] - [klæs] [ˈkærɪdʒ] .

packed	third	-	class	carriage	.
包装	第三	-	班级	运输	.

然后，我们三人大声反抗，疯狂地冲进拥挤的三等车厢。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['perilz] , [ðə; ði] [fə'ti:g] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd]

Never	shall	I	forget	the	perils	,	the	fatigue	,	the	hopes	and	fears	of	that	mad
绝不	将	我	忘记	这	危险	,	这	疲劳	,	这	希望	和	恐惧	的	那	疯狂的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

我永远不会忘记那段疯狂旅程中的危险、疲惫、希望和恐惧。

['pæntɪŋ] , [pər'spaɪr] , [pækt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] ['trɪpəz] , [bʌt; bət][ɪg'zɔ:ltɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Panting	,	perspiring	,	packed	together	with	cheap	trippers	,	but	exalted	with	the
喘息	,	出汗	,	包装	一起	和	便宜的	旅行者	,	但	崇高	和	这

[wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

one	hope	of	saving	the	King	,
一	希望	的	保存	这	国王	,

他们气喘吁吁，汗流浃背，和一群廉价游客挤在一起，但却怀着拯救国王的唯一希望而兴奋不已。

[wi:; wi][æt; ət] [læst] ['stægərd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - ['plætfɔ:rm] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

we	at	last	staggered	out	on	the	Kohlslau	platform	utterly	exhausted	.
我们	在	最后的	交错	出去	在	这	-	平台	完全地	筋疲力尽的	.

我们最终踉跄着走上了科尔斯劳站台，筋疲力尽。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][soʊ][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

As	we	did	so	we	heard	a	distant	roar	from	the	city	.
作为	我们	做过	所以	我们	听到	一个	遥远	吼	从	这	城市	.

这时，我们听到远处城市传来一声轰鸣。

[frɪts] [tɜ:rnd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [greɪ] , [spɪts] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [blu:] .

Fritz	turned	an	ashen	gray	,	Spitz	a	livid	blue	.
弗里茨	转向	一个	铁青	灰色的	,	斯皮茨	一个	铁青	蓝色的	.

弗里茨的脸变成了灰白色，斯皮茨的脸变成了青蓝色。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [tu:] [leɪt] ?

"	Are	we	too	late	?
"	是	我们	也	晚的	?

我们是不是来晚了?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [æz; əz][wi:; wi] ['mædli] [fɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

"	he	gasped	,	as	we	madly	fought	our	way	into	the	street	,	where	shouts	of
"	他	倒吸一口气	,	作为	我们	疯狂地	战斗	我们的	方式	进入	这	街道	,	在哪里	喊叫	的

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	The	King	!
"	这	国王	!

“他喘着粗气，我们疯狂地冲到街上，那里传来‘国王！’的喊声。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ! " [wɜ:r; wər] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] .

The	King	!	"	were	rending	the	air	.
这	国王	!	"	是	渲染	这	空气	.

“国王！”的呼喊声响彻云霄。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [blæk] ['maɪk(ə)l] ?

"	Can	it	be	Black	Michael	?
"	能	它	是	黑色的	迈克尔	?

会不会是黑人迈克尔?

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ˌpri'si:did] [baɪ] ['autˌraidəz] , [flæʃt]

"	But	here	the	crowd	parted	,	and	a	procession	,	preceded	by	outriders	,	flashed
"	但	这里	这	人群	分手了	,	和	一个	游行	,	之前	经过	护卫队	,	闪光灯

['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] .

into	the	square	.
进入	这	正方形	.

“但人群在这里分开，一支由骑兵开路的队伍闪进了广场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] - ['herd] [gɜːrl][aɪ]

And	**there**	**,**	**seated**	**in**	**a**	**carriage**	**beside**	**the**	**most**	**beautiful**	**red**	**-**	**haired**	**girl**	**I**
和	那里	,	坐着	在	一个	运输	旁	这	最多	美丽的	红色的	-	头发	女孩	我

[hæd; həd]['evər] [siːn] ,

had	**ever**	**seen**	**,**
有	曾经	已见	,

在那里，我坐在马车里，旁边是我见过的最美丽的红发女孩，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , — [ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

was	**the**	**King**	**,**	**—**	**the**	**King**	**whom**	**we**	**had**	**left**	**two**	**hours**	**ago**	**,**
曾是	这	国王	,	—	这	国王	谁	我们	有	左边	二	小时	前	,

是国王——就是我们两个小时前离开的那位国王。

[ded] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

dead	**drunk**	**in**	**the**	**hut**	**in**	**the**	**forest**	**!**
死的	醉	在	这	小屋	在	这	森林	!

在森林小屋里喝得烂醉！

['tʃæptərz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][tuː; tə][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ([ɪn'kluːsɪv])

CHAPTERS	**III**	**TO**	**XXII**	**(**	**Inclusive**	**)**
章节	三、	到	二十二	(	包容性	)

第三章至第二十二章（含第三章和第二十二章）

[ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [get] [mɪkst]

IN	**WHICH**	**THINGS**	**GET**	**MIXED**
在	哪个	事物	得到	混合

各种事物混杂在一起

[wiː; wi] [riːld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gæst] !

We	**reeled**	**against**	**each**	**other**	**aghast**	**!**
我们	卷曲	反对	每个	其他	惊愕	!

我们惊恐地互相推搡着！

[spɪts] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] .

Spitz	**recovered**	**himself**	**first**	**.**
斯皮茨	恢复	他自己	第一的	.

斯皮茨最先恢复过来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] !

"	**We**	**must**	**fly**	**!**
"	我们	必须	飞	!

我们必须飞！

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	**he**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [trɪk] — [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ! "

"	**If**	**the**	**King**	**has**	**discovered**	**our**	**trick**	**—**	**we**	**are**	**lost**	**!**	**"**
"	如果	这	国王	有	发现	我们的	诡计	—	我们	是	丢失的	!	"

“如果国王发现了我们的诡计——我们就完了！”

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

"	**But**	**where**	**shall**	**we**	**go**	**?**
"	但	在哪里	将	我们	去	?

但我们该去哪里呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
" **Back** **to** **the** **hut** **.**
" 后退 到 这 小屋 .

“回到小屋。”

" [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] [bɑːk] .
" **We** **caught** **the** **next** **train** **to** **Bock** **.**
" 我们 捕捉 这 下一个 火车 到 博克 .

我们搭乘下一班火车前往博克。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wiː; wi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] .
An **hour** **later** **we** **stood** **panting** **within** **the** **hut** **.**
一个 小时 之后 我们 站立 喘息 之内 这 小屋 .

一个小时后，我们气喘吁吁地站在小屋里。

[ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [red] [steɪnz] .
Its **walls** **and** **ceiling** **were** **splashed** **with** **sinister** **red** **stains** **.**
它是 墙壁 和 天花板 是 溅起 和 险恶 红色的 污渍 .

它的墙壁和天花板上溅满了诡异的红色污渍。

" [blʌd] !
" **Blood** **!**
" 血 !

“血！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .
" **I** **exclaimed** **joyfully** **.**
" 我 惊呼 欣喜地 .

我欣喜地惊呼道。

" [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [əd'ventʃər] ! "
" **At** **last** **we** **have** **a** **real** **mediaeval** **adventure** **!** **"**
" 在 最后的 我们 有 一个 真实的 中世纪 冒险 ! "

“我们终于迎来了一场真正的中世纪冒险！”

" [its] ['bɜːrgəndi] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [grauld] [spɪts] ; " [gʊd] ['bɜːrgəndi] ['weɪstɪd] !
" **It's** **Burgundy** **,** **you** **fool** **,** **"** **growled** **Spitz** **;** **"** **good** **Burgundy** **wasted** **!**
" 它是 勃艮第 , 你 傻子 , " 咆哮 斯皮茨 ; " 好的 勃艮第 浪费 !

“那是勃艮第葡萄酒，你这个傻瓜，”斯皮茨咆哮道；“浪费了好勃艮第葡萄酒！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [frɪts] [ə'pɪrd] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] - ['kiːpər] .
" **At** **this** **moment** **Fritz** **appeared** **dragging** **in** **the** **hut** **-** **keeper** **.**
" 在 这 片刻 弗里茨 出现 拖拽 在 这 小屋 - 守门员 .

这时，弗里茨拖着看守小屋的人出现了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [spɪts] ['fɪrsli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['pez(ə)nt] .
" **Where** **is** **the** **King** **?** **"** **demanded** **Spitz** **fiercely** **of** **the** **trembling** **peasant** **.**
" 在哪里 是 这 国王 ? " 要求 斯皮茨 激烈地 的 这 发抖 农民 .

“国王在哪里？”斯皮茨厉声质问那个瑟瑟发抖的农民。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][baɪ] [blæk] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
" **He** **was** **carried** **away** **an** **hour** **ago** **by** **Black** **Michael** **and** **taken** **to** **the**
" 他 曾是 携带 离开 一个 小时 前 经过 黑色的 迈克尔 和 已采取 到 这
['kæs(ə)l] . "
castle **.** **"**
城堡 . "

“他一个小时前被黑迈克尔带走，送往了城堡。”

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ? " [rɔːrd] [spɪts] .
" **And** **when** **did** **he** **LEAVE** **the** **castle** **?** **"** **roared** **Spitz** **.**
" 和 什么时候 做过 他 离开 这 城堡 ? " 咆哮 斯皮茨 .

“他什么时候离开城堡的？”斯皮茨咆哮道。

" [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [sɜːr] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

"	He	never	left	the	castle	,	sir	,	and	,	alas	!
"	他	绝不	左边	这	城堡	,	先生	,	和	,	唉	!

“先生，他从未离开过城堡，唉！

[aɪ] [fɪr] ['nevər] [wɪl] , [ə'laɪv] !

I	fear	never	will	,	alive	!
我	害怕	绝不	将要	,	活	!

恐怕我永远也无法活着见到他了！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['ʃudərɪŋ] .

"	replied	the	man	,	shuddering	.
"	回复	这	男人	,	颤抖	.

“那人颤抖着回答道。”

[wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] !

We	stared	at	each	other	!
我们	凝视	在	每个	其他	!

我们互相凝视着！

[spɪts] [bɪt][hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Spitz	bit	his	grizzled	mustache	.
斯皮茨	少量	他的	斑白	胡子	.

斯皮茨咬着他那灰白的胡子。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [blæk] ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] ['sɪmpli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	So	,	"	he	said	bitterly	,	"	Black	Michael	has	simply	anticipated	us	with	the
"	所以	,	"	他	说	苦涩地	,	"	黑色的	迈克尔	有	简单地	预期	我们	和	这

[seɪm] [geɪm] !

same	game	!
相同的	游戏	!

“所以，”他愤愤不平地说，“黑人迈克尔只是用同样的伎俩抢先一步！”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [trikt] .

We	have	been	tricked	.
我们	有	到过	被骗了	.

我们被骗了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [kraʊnd] !

I	knew	it	could	not	be	the	King	whom	they	crowned	!
我	知道	它	可以	不是	是	这	国王	谁	他们	加冕	!

我知道他们加冕的不可能是国王！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːpərt][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ! "

"	he	added	quickly	,	"	I	see	it	all	—	it	was	Rupert	of	Glasgow	!	"
"	他	额外	迅速地	,	"	我	看	它	全部	—	它	曾是	鲁珀特	的	格拉斯哥	!	"

他随即补充道：“我全都看出来了——是格拉斯哥的鲁珀特！”

" [huː] [ɪz]['ruːpərt][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ?

"	Who	is	Rupert	of	Glasgow	?
"	WHO	是	鲁珀特	的	格拉斯哥	?

“格拉斯哥的鲁珀特是谁？”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [oʊ] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [goʊ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] ['fæməli] [rɑːt] [ə'gen] , " [grʌntid] [spɪts] .

"	Oh	,	I	really	can't	go	over	all	that	family	rot	again	,	"	grunted	Spitz	.
"	哦	,	我	真的	不能	去	超过	全部	那	家庭	腐烂	再次	,	"	哼哼	斯皮茨	.

“哦，我真的不想再回忆那些家庭丑闻了，”斯皮茨咕哝道。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [frɪts] .

"	Tell	him	,	Fritz	.
"	告诉	他	,	弗里茨	.

“告诉他，弗里茨。”

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] ,

"	Then	,	taking	me	aside	,
"	然后	,	采取	我	旁边	,

然后，他把我拉到一边，

[frɪts] ['delɪkətli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ruːpərt] [ʌv; əv] ['glɑːsgəu] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] — [kleɪmd]

Fritz	delicately	informed	me	that	Rupert	of	Glasgow	—	a	young	Scotchman	—	claimed
弗里茨	轻柔地	知情的	我	那	鲁珀特	的	格拉斯哥	—	一个	年轻的	苏格兰人	—	声称

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːpərt] ,

equally	with	myself	descent	from	the	old	Rupert	,
同样地	和	我	下降	从	这	老的	鲁珀特	,

弗里茨委婉地告诉我，格拉斯哥的鲁珀特——一位年轻的苏格兰人——和我一样，都声称自己是老鲁珀特的后裔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [hiː; hi] [ri'zembld] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	that	equally	with	myself	he	resembled	the	King	.
和	那	同样地	和	我	他	类似	这	国王	.

而且他和我一样，都像极了国王。

[ðæt] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

That	Michael	had	got	possession	of	him	on	his	arrival	in	the	country	,
那	迈克尔	有	得到	拥有	的	他	在	他的	到达	在	这	国家	,

迈克尔一到这个国家就控制了他。

[kept] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

kept	him	closely	guarded	in	the	castle	,
保留	他	密切	守卫	在	这	城堡	,

他被严密看管在城堡里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [wɪg] [ænd; ənd] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ðæt]

and	had	hid	his	resemblance	in	a	black	wig	and	false	mustache	;	that
和	有	隐藏	他的	相似	在	一个	黑色的	假发	和	错误的	胡子	;	那

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] ,

the	young	Scotchman	,
这	年轻的	苏格兰人	,

他用黑色假发和假胡子掩盖了自己的相貌；这位年轻的苏格兰人，

[haʊ'evər] , [siːmd] [ə'pærəntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plɑːts] ;

however	,	seemed	apparently	devoted	to	Michael	and	his	plots	;
然而	,	似乎	显然	奉献	到	迈克尔	和	他的	图表	;

然而，他似乎对迈克尔和他的阴谋非常忠诚；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	undoubtedly	some	secret	understanding	between	them	.
和	那里	曾是	无疑	一些	秘密	理解	之间	他们	.

毫无疑问，他们之间存在某种秘密默契。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['maɪkəlz] [trɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'tendər] [kraʊnd] , [ænd; ənd]

That	it	was	evidently	Michael's	trick	to	have	the	pretender	crowned	,	and
那	它	曾是	显然	迈克尔的	诡计	到	有	这	冒名顶替者	加冕	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

显然，让冒名顶替者加冕是迈克尔的诡计，然后，

[baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɪŋ] ,

by	exposing	the	fraud	and	the	condition	of	the	real	King	,
经过	暴露	这	欺诈罪	和	这	状况	的	这	真实的	国王	,

通过揭露欺诈行为和真正国王的状况，

[ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːpt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] !

excite	the	indignation	of	the	duped	people	,	and	seat	himself	on	the	throne	!
激发	这	愤慨	的	这	受骗	人们	,	和	座位	他自己	在	这	王座	!

激起受蒙蔽人民的愤怒，然后登上王位！

" [bʌt; bət] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] , " [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [beɪs] - [bɔːrn] [prɪ'tendər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [bɪ'saɪd]

"	But	,	"	I	burst	out	,	"	shall	this	base	-	born	pretender	remain	at	Kohlslau	beside
"	但	,	"	我	爆裂	出去	,	"	将	这	根据	-	出生	冒名顶替者	保持	在	-	旁

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] - ?

the	beautiful	Princess	Flirtia	?
这	美丽的	公主	-	?

“但是，”我脱口而出，“这个出身卑微的冒名顶替者，难道要留在科尔斯劳，陪伴在美丽的弗利尔蒂娅公主身边吗？”

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][hɜːrl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ! "

Let	us	to	Kohlslau	at	once	and	hurl	him	from	the	throne	!	"
让	我们	到	-	在	一次	和	投	他	从	这	王座	!	"

让我们立刻去科尔斯劳那里，把他从王位上赶下去！

" [wʌn] [prɪ'tendər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , " [sed] [spɪts] ['draɪli] .

"	One	pretender	is	as	good	as	another	,	"	said	Spitz	dryly	.
"	一	冒名顶替者	是	作为	好的	作为	其他	,	"	说	斯皮茨	干巴巴地	.

“冒牌货都一样，”斯皮茨冷冷地说。

" [bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	leave	HIM	to	me	.
"	但	离开	他	到	我	.

“但把他交给我吧。”

- [tɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][prə'tekt][ænd; ənd] ['sʌkər] !

'	Tis	the	King	we	must	protect	and	succor	!
-	的	这	国王	我们	必须	保护	和	救助	!

我们必须保护和援助的是国王！

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [skɑːtʃ] ['sprɪŋgəld] , [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kɪdnæp] ,

As	for	that	Scotch	springald	,	before	midnight	I	shall	have	him	kidnaped	,
作为	为了	那	苏格兰威士忌	斯普林格尔德	,	前	午夜	我	将	有	他	绑架	,

至于那个苏格兰小混混，午夜之前我一定会把他绑架走。

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

brought	back	to	his	master	in	a	close	carriage	,	and	you	—	YOU	shall	take
带来	后退	到	他的	掌握	在	一个	关闭	运输	,	和	你	—	你	将	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] - . "

his	place	at	Kohlslau	.	"
他的	地方	在	-	.	"

他将被用封闭式马车送回他的主人那里，而你——你将代替他在科尔斯劳的位置。

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ]

"	I	will	,	"	I	said	enthusiastically	,	drawing	my	sword	;	"	but	I	have	done	nothing
"	我	将要	,	"	我	说	踊跃	,	绘画	我的	剑	;	"	但	我	有	完毕	没有什么

[jet] .

yet	.
然而	.

“我会的，”我热情地说着，拔出了剑；“但我还没有采取任何行动。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] ! "

Please	let	me	kill	something	!	"
请	让	我	杀	某物	!	"

请让我杀点什么吧！

" [aɪ] , [læd] ! " [sed] [spɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Aye	,	lad	!	"	said	Spitz	,	with	a	grim	smile	at	my	enthusiasm	.
"	是的	,	小伙子	!	"	说	斯皮茨	,	和	一个	严峻	微笑	在	我的	热情	.

“是啊，小伙子！”斯皮茨看着我的热情，脸上露出一丝阴冷的笑容说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][jʊr; jər] [pæθ] .

"	There's	a	sheep	in	your	path	.
"	有	一个	羊	在	你的	小路	.

“你的路上有只羊。”

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kliːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['sæd(ə)l] .

Go	out	and	cleave	it	to	the	saddle	.
去	出去	和	劈开	它	到	这	鞍	.

出去把它固定在马鞍上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðiː]['sæd(ə)l] [hoʊm] !

And	bring	the	saddle	home	!
和	带来	这	鞍	家	!

把马鞍带回家！

" [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kruːəl] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	My	sister	-	in	-	law	might	have	thought	me	cruel	—	but	I	did	it	.
"	我的	姐姐	-	在	-	法律	可能	有	想法	我	残忍的	—	但	我	做过	它	.

“我的嫂子可能觉得我残忍——但我还是这么做了。”

[tʃæp] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæps]

CHAP	XXIII	AND	SOME	OTHER	CHAPS
章节	二十三	和	一些	其他	查普斯

第二十三章及其他章节

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmpəs] ,

I	know	not	how	it	was	compassed	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	罗盘	,

我不知道它是如何被测量的，

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['ruːpərt] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][wʌz; wəz] [left] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [ə'genst]

but	that	night	Rupert	of	Glasgow	was	left	bound	and	gagged	against
但	那	夜晚	鲁珀特	的	格拉斯哥	曾是	左边	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	反对

[ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] ,

the	door	of	the	castle	,
这	门	的	这	城堡	,

但当晚，格拉斯哥的鲁珀特被捆绑堵嘴，扔在了城堡门口。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪt] - [bel] [pʊld] .

and	the	night	-	bell	pulled	.
和	这	夜晚	-	钟	拉	.

于是，夜铃响了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] - .

And	that	night	I	was	seated	on	the	throne	of	the	S'helpburgs	.
和	那	夜晚	我	曾是	坐着	在	这	王座	的	这	-	.

那天晚上，我坐在了谢尔普堡王朝的王位上。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['prɪnses] - , ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

As	I	gazed	at	the	Princess	Flirtia	,	glowing	in	the	characteristic	beauty	of	the
作为	我	凝视	在	这	公主	-	,	发光	在	这	特征	美丽	的	这

-	,

S'helpburgs	,
-	,

当我凝视着弗莉蒂娅公主时，她周身散发着希尔普尔堡特有的美丽光芒，

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] ['proʊfaɪl] , [aɪ] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [hæf] ['ɔːdəbli] :

and	admired	her	striking	profile	,	I	murmured	softly	and	half	audibly	:
和	钦佩	她	引人注目	轮廓	,	我	低声说道	轻轻	和	一半	可听见的	:

我欣赏着她迷人的侧脸，轻声低语，声音几乎听不见：

" [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] ['lʊkəθ] [tɔːrd] [də'mæskəs] .

"	Her	nose	is	as	a	tower	that	looketh	toward	Damascus	.
"	她	鼻子	是	作为	一个	塔	那	看看	朝向	大马士革	.

“她的鼻子像一座塔，眺望着大马士革。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] .

"	She	looked	puzzled	,	and	knitted	her	pretty	brows	.
"	她	看起来	困惑	,	和	针织	她	漂亮的	眉毛	.

她一脸困惑，皱起了漂亮的眉毛。

" [ɪz] [ðæt] ['poʊətri] ?

"	Is	that	poetry	?
"	是	那	诗	?

“那是诗吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] " [aɪ] [sed] ['prɑːmptli] .

"	No	"	I	said	promptly	.
"	不	"	我	说	及时	.

“不，”我立即说道。

" [its] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər] .

"	It's	only	part	of	a	song	of	our	great	Ancestor	.
"	它是	仅有的	部分	的	一个	歌曲	的	我们的	伟大的	祖先	.

“这只是我们伟大祖先的一首歌的一部分。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] ,

"	As	she	blushed	slightly	,
"	作为	她	脸红了	轻微地	,

她脸颊微微泛红，

[aɪ] ['pleɪfəli] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fer] [nek] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	playfully	flung	around	her	fair	neck	the	jeweled	collar	of	the	Order	of	the
我	嬉戏地	扔	大约	她	公平的	脖子	这	珠宝	衣领	的	这	命令	的	这

- — [θriː] ['goʊldən] [sfiəz] ['pendənt] ,

S'helpburgs	—	three	golden	spheres	pendant	,
-	—	三	金的	球体	吊坠	,

我嬉闹地将谢尔普堡骑士团的珠宝项圈——三个金色球形吊坠——甩到她白皙的脖子上，

['kwɔːrtərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] — - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ['mɑːtoʊ] , [el] [es]

quartered	from	the	arms	of	Lombardy	—	-	with	the	ancient	Syric	motto	,	El	Ess
四分	从	这	武器	的	伦巴第	—	-	和	这	古老的	-	座右铭	,	埃尔	精华

[diː] .

Dee	.
迪	.

伦巴第的纹章被分割成四部分——并附有古老的叙利亚格言“El Ess Dee”。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɔːftli] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

She	toyed	with	it	a	moment	,	and	then	said	softly	:	"	You	have	changed	,
她	玩弄	和	它	一个	片刻	,	和	然后	说	轻轻	:	"	你	有	已更改	,

['ruːpərt] .

Rupert	.
鲁珀特	.

她把玩了一会儿，然后轻声说道：“你变了，鲁珀特。”

[duː][jiː; ji][noʊ] [ken] [huː] ?
Do ye no ken hoo ?
做 是的 不 肯 呼 ?

你没有肯胡吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æz; əz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]['daɪəlekt][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]
" I looked at her — as surprised at her dialect as at the imputation
" 我 看起来 在 她 — 作为 惊讶 在 她 方言 作为 在 这 估算
.
:
.

“我看着她——既惊讶于她的方言，也惊讶于她的指责。

" [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
" You don't talk that way , as you did .
" 你 不 讲话 那 方式 , 作为 你 做过 .

“你不能像以前那样说话了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , - [wen] [juː; jʊ] [miːn] ,
And you don't say , ' It WILL be twelve o'clock , ' when you mean ,
和 你 不 说 , - 它 将要 是 十二 点钟 , - 什么时候 你 意思是 ,

你不会说“到十二点了”，而你的意思是，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , - [nɔːr] - [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] , - [wen] [juː; jʊ] [miːn] - [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' It IS twelve o'clock , ' nor ' I will be going out , ' when you mean ' I AM . '
- 它 是 十二 点钟 , - 也不 - 我 将要 是 去 出去 , - 什么时候 你 意思是 - 我 是 . -

不是说“现在是十二点”，也不是说“我要出去”，而是说“我要出去”。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] , - [eɪ] , ['sɜ˞ːrz] ! -
And you didn't say , ' Eh , sirs ! '
和 你 没有 说 , - 嗯 , 先生们 ! -

你也没有说：“呃，先生们！”

[ɔːr] - [eɪ] , [mɒn] , - [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [nɔːr] - [huːt] [ə'wɑː, -'wɔː] ! -
or ' Eh , mon , ' to any of the Court — nor ' Hoot awa ! '
或者 - 嗯 , 星期一 , - 到 任何 的 这 法庭 — 也不 - 叱 awa ! -

或者对法庭上的任何一位成员说“Eh, mon”，或者说“Hoot awa!”。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
nor any of those things .
也不 任何 的 那些 事物 .

也不是那些东西。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['lɪt(ə)l] [paʊt] ,
And , " she added with a divine little pout ,
和 , " 她 额外 和 一个 神圣的 小的 噘 ,

“然后，”她嘟着嘴，带着一丝娇羞的神情补充道，“

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] - ['sɔnsi] - [ɔːr] - ['bɑːni] - [wʌns] .
" you haven't told me I was ' sonsie ' or ' bonnie ' once .
" 你 还没有 讲述 我 我 曾是 - sonsie - 或者 - 邦妮 - 一次 .

你一次也没叫过我“sonsie”或“bonnie”。

" [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .
" I could with difficulty restrain myself .
" 我 可以 和 困难 抑制 我 .

我很难克制自己。

[reɪdʒ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
Rage , indignation , and jealousy filled my heart almost to bursting .
愤怒 , 愤慨 , 和 妒忌 已填 我的 心 几乎 到 爆发 .

愤怒、愤慨和嫉妒几乎要将我的心撑爆。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ðæt] ['ræskəli] ['skɔtʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

I	understood	it	all	;	that	rascally	Scotchman	had	made	the	most	of	his	time	,
我	理解	它	全部	;	那	赖皮	苏格兰人	有	制成	这	最多	的	他的	时间	,

我全都明白了；那个狡猾的苏格兰人充分利用了他的时间。

[ænd; ənd] [derd] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

and	dared	to	get	ahead	of	me	!
和	敢于	到	得到	前方	的	我	!

竟然敢抢在我前面!

[aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	did	not	mind	being	taken	for	the	King	,
我	做过	不是	头脑	存在	已采取	为了	这	国王	,

我不介意被人误认为是国王。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] —

but	to	be	confounded	with	this	infernal	descendant	of	a	gamekeeper	—
但	到	是	令人困惑	和	这	地狱	后裔	的	一个	猎场管理员	—

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

was	too	much	!
曾是	也	很多	!

但是，竟然和这个该死的猎场看守的后裔混为一谈——真是太过分了!

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] .

Yet	with	a	superhuman	effort	I	remained	calm	—	and	even	smiled	.
然而	和	一个	超人类	努力	我	剩余	冷静的	—	和	甚至	微笑	.

然而，我却凭借着超乎常人的努力保持冷静，甚至还露出了微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɜːrnɪstli] .

"	You	are	not	well	?	"	said	the	Princess	earnestly	.
"	你	是	不是	出色地	?	"	说	这	公主	切实	.

“您身体不舒服吗？”公主关切地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stæsbəːg; 'strɑːz-][paɪ][æt; ət] ['sʌpər] !

"	I	thought	you	were	taking	too	much	of	the	Strasbourg	pie	at	supper	!
"	我	想法	你	是	采取	也	很多	的	这	斯特拉斯堡	馅饼	在	晚餐	!

“我还以为你晚饭时吃的斯特拉斯堡馅饼太多了呢！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , ['ʃʊrli] — [soʊ] [suːn] ?

And	you	are	not	going	,	surely	—	so	soon	?
和	你	是	不是	去	,	一定	—	所以	很快	?

你不会这么快就走吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] .

"	she	added	,	as	I	rose	.
"	她	额外	,	作为	我	玫瑰	.

“她补充道，这时我站了起来。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [sed] .

"	I	must	go	at	once	,	"	I	said	.
"	我	必须	去	在	一次	,	"	我	说	.

“我必须马上走，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [æt; ət] [bɑːk] . "

"	I	have	forgotten	some	important	business	at	Bock	.	"
"	我	有	被遗忘的	一些	重要的	商业	在	博克	.	"

“我在博克那里忘记了一些重要的事。”

" [nɑːt] [bɔːr] ['hʌntɪŋ] [ə'gen] ?

"	Not	boar	hunting	again	?
"	不是	公猪	打猎	再次	?

“不再猎野猪了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['paʊtɪŋli] .
" she said poutingly .
" 她 说 撅着嘴 .

她撅着嘴说。

" [noʊ] , [aɪm] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [red] [dɪr] ,
" No , I'm hunting a red dear ,
" 不 , 我是 打猎 一个 红色的 亲爱的 ,

不，我在猎杀一头红鹿。

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pleɪf(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
" I said with that playful subtlety which would make her take it as a
" 我 说 和 那 顽皮的 微妙之处 哪个 会 制作 她 拿 它 作为 一个
['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] ,
personal compliment ,
个人的 赞扬 ,

我用那种俏皮而含蓄的语气说道，让她觉得这是在恭维她。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm]
though I was only thinking of that impostor , and longing to get at him
尽管 我 曾是 仅有的 思维 的 那 骗子 , 和 渴望 到 得到 在 他
,
,
,

虽然我当时满脑子想的都是那个冒牌货，一心想抓住他，

[æz; əz][aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
as I bowed and withdrew .
作为 我 鞠躬 和 退出 .

我鞠躬后退。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [blæk] ['maɪkəlz] ['kæs(ə)l][æt; ət] [bɑːk] .
In another hour I was before Black Michael's castle at Bock .
在 其他 小时 我 曾是 前 黑色的 迈克尔的 城堡 在 博克 .

又过了一个小时，我就到了博克的黑迈克尔城堡前。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['laɪtnɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
These are lightning changes ,
这些 是 闪电 变化 ,

这是闪电般的变化，

[aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [aɪ'tɪnərənt] —
I know — and the sovereignty of Trulyruralania WAS somewhat itinerant —
我 知道 — 和 这 主权 的 - 曾是 有些 流动 —
[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ,
but when a kingdom and a beautiful Princess are at stake ,
但 什么时候 一个 王国 和 一个 美丽的 公主 是 在 赌注 ,

我知道——而且“真正的乡村王国”的主权确实有些漂泊不定——但是当一个王国和一位美丽的公主都面临危险时，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?
what are you to do ?
什么 是 你 到 做 ?

你打算怎么办?

[frɪts] [hæd; həd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Fritz had begged me to take him along , but I arranged that he should
弗里茨 有 乞求 我 到 拿 他 沿着 , 但 我 安排 那 他 应该
[kʌm] ['leɪtər] ,
come later ,
来 之后 ,

弗里茨恳求我带他一起去，但我安排他晚点再来。

[ænd; ənd][goʊ][ʌp] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [ɪn][ðə; ði][lɪft] .

and	go	up	unostentatiously	in	the	lift	.
和	去	向上	低调地	在	这	举起	.

然后低调地乘电梯上去。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] .

I	was	going	by	way	of	the	moat	.
我	曾是	去	经过	方式	的	这	护城河	.

我当时正沿着护城河走。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	was	to	succor	the	King	,
我	曾是	到	救助	这	国王	,

我奉命去援助国王，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][get][æt; ət]['ru:pərt][ʌv; əv]['glɑ:sgəu] .

but	I	fear	my	real	object	was	to	get	at	Rupert	of	Glasgow	.
但	我	害怕	我的	真实的	目的	曾是	到	得到	在	鲁珀特	的	格拉斯哥	.

但我担心我的真正目的是要对付格拉斯哥的鲁珀特。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [dreɪn] [paɪp] ,

I	had	noticed	the	day	before	that	a	large	outside	drain	pipe	,
我	有	注意到	这	天	前	那	一个	大的	外部	流走	管道	,

我前一天就注意到，室外有一根大型排水管，

[dɪ'kri:d] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:k] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

decreed	by	the	Bock	County	Council	,
颁布	经过	这	博克	县	理事会	,

由博克县议会颁布

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌndʒən] [ki:p] .

ran	from	the	moat	to	the	third	floor	of	the	donjon	keep	.
跑	从	这	护城河	到	这	第三	地面	的	这	地牢	保持	.

从护城河跑到主堡的三楼。

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɑ:n] [ðæt] [flɔ:r] .

I	surmised	that	the	King	was	imprisoned	on	that	floor	.
我	推测	那	这	国王	曾是	被监禁	在	那	地面	.

我推测国王被囚禁在那一层。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][paɪp] ['kloʊsli] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [nu:'mætɪk] [dɪ'spætʃ] [tu:b] ,

Examining	the	pipe	closely	,	I	saw	that	it	was	really	a	pneumatic	dispatch	tube	,
检查	这	管道	密切	,	我	锯	那	它	曾是	真的	一个	气动	派遣	管子	,

仔细检查管道后，我发现它实际上是一根气动输送管。

[fɔ:r; fər] ['si:krətli] [kən'veiiŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [moʊt]

for	secretly	conveying	letters	and	dispatches	from	the	castle	through	the	moat
为了	偷偷	传递	信件	和	派遣	从	这	城堡	通过	这	护城河

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] .

beyond	the	castle	walls	.
超过	这	城堡	墙壁	.

用于秘密地将信件和公文从城堡通过护城河传递到城堡墙外。

[ɪts] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪz] , [haʊ'evər] ,

Its	extraordinary	size	,	however	,
它是	非凡的	尺寸	,	然而	,

然而，它惊人的规模

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]

gave	**me**	**the**	**horrible**	**conviction**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**used**	**to**	**convey**	**the**
给予	我	这	可怕	定罪	那	它	曾是	到	是	用过的	到	传达	这

[ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] .

dead	**body**	**of**	**the**	**King**	**to**	**the**	**moat**	**.**
死的	身体	的	这	国王	到	这	护城河	.

这让我产生了一种可怕的信念，那就是它将被用来把国王的尸体运送到护城河里。

[aɪ] [gruː] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

I	**grew**	**cold**	**with**	**horror**	**—**	**but**	**I**	**was**	**determined**	**.**
我	生长	寒冷的	和	恐怖	—	但	我	曾是	决定	.

我吓得浑身冰冷——但我决心已定。

[aɪ] [krept] [ʌp][ðə; ði][paɪp] .

I	**crept**	**up**	**the**	**pipe**	**.**
我	悄悄地爬	向上	这	管道	.

我顺着管道爬了上去。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

As	**I**	**expected**	**,**
作为	我	预期的	,

正如我所料，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['fʌn(ə)l] - [waɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər]

it	**opened**	**funnel**	**-**	**wise**	**into**	**a**	**room**	**where**	**the**	**poor**	**King**	**was**	**playing**	**poker**
它	打开	漏斗	-	明智的	进入	一个	房间	在哪里	这	贫穷的	国王	曾是	玩耍	扑克

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['maɪk(ə)l] .

with	**Black**	**Michael**	**.**
和	黑色的	迈克尔	.

它像漏斗一样通向一个房间，可怜的国王正在那里和黑迈克尔打扑克。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

It	**took**	**me**	**but**	**a**	**moment**	**to**	**dash**	**through**	**the**	**window**	**into**	**the**	**room**	**,**
它	采取	我	但	一个	片刻	到	短跑	通过	这	窗户	进入	这	房间	,

我只用了片刻就冲出窗户，进了房间。

[pʊʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'saɪd] , [gæg] [ænd; ənd][baɪnd] [blæk] ['maɪk(ə)l] ,

push	**the**	**King**	**aside**	**,**	**gag**	**and**	**bind**	**Black**	**Michael**	**,**
推	这	国王	旁边	,	插科打诨	和	绑定	黑色的	迈克尔	,

将国王推到一边，堵住黑迈克尔的嘴并捆绑起来，

[ænd; ənd] ['loʊər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [roʊp]['ɪntuː][ðə; ði][paɪp][hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

and	**lower**	**him**	**by**	**a**	**stout**	**rope**	**into**	**the**	**pipe**	**he**	**had**	**destined**	**for**
和	降低	他	经过	一个	肥硕	绳索	进入	这	管道	他	有	注定	为了

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

然后用一根粗绳把他放到他原本要用来送他去另一个人的管道里。

['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

Having	**him**	**in**	**my**	**power**	**,**
拥有	他	在	我的	力量	,

将他置于我的掌控之下，

[aɪ] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	**lowered**	**him**	**until**	**I**	**heard**	**his**	**body**	**splash**	**in**	**the**	**water**	**in**	**the**	**lower**	**part**	**of**
我	降低	他	直到	我	听到	他的	身体	溅	在	这	水	在	这	降低	部分	的

[ðə; ði][paɪp] .

the	**pipe**	**.**
这	管道	.

我把他慢慢放下去，直到听到他的身体落入管道下部的水中发出水花声。

[ðen] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ,

Then	I	proceeded	to	draw	him	up	again	,
然后	我	继续	到	画	他	向上	再次	,

然后我又把他画了一遍。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['ru:pərt] [ʌv; əv] ['glɑ:sgəu] .

intending	to	question	him	in	regard	to	Rupert	of	Glasgow	.
意图	到	问题	他	在	看待	到	鲁珀特	的	格拉斯哥	.

打算就格拉斯哥的鲁珀特一事对他进行讯问。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sætʃəreɪtɪd] ['kloʊðɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪt] [ðə; ði] [smu:ð]

But	this	was	difficult	,	as	his	saturated	clothing	made	him	fit	the	smooth
但	这	曾是	难的	,	作为	他的	饱和	衣服	制成	他	合身	这	光滑的

[paɪp] ['kloʊsli] .

pipe	closely	.
管道	密切	.

但这很困难，因为他湿透的衣服让他紧紧贴着光滑的管道。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] [ʌp] ,

At	last	I	had	him	partly	up	,
在	最后的	我	有	他	部分	向上	,

最后我把他半扶了起来，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði]

when	I	was	amazed	at	a	rush	of	water	from	the	pipe	which	flooded	the
什么时候	我	曾是	惊叹	在	一个	匆忙	的	水	从	这	管道	哪个	被淹	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

当时我惊讶地看到水从管道里喷涌而出，淹没了整个房间。

[aɪ] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	dropped	him	and	pulled	him	up	again	with	the	same	result	.
我	掉落	他	和	拉	他	向上	再次	和	这	相同的	结果	.

我把他放下又把他拉起来，结果还是一样。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Then	in	a	flash	I	saw	it	all	.
然后	在	一个	闪光	我	锯	它	全部	.

然后，我瞬间看清了一切。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstən] [ɪn] [ðə; ði] [paɪp] , [hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

His	body	,	acting	like	a	piston	in	the	pipe	,	had	converted	it	into	a	powerful
他的	身体	,	表演	喜欢	一个	活塞	在	这	管道	,	有	转换	它	进入	一个	强大的

[pʌmp] .

pump	.
泵	.

他的身体就像管道里的活塞，将管道变成了一个强大的泵。

[mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [aɪ] ['ræpɪdli] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Mad	with	joy	,	I	rapidly	lowered	and	pulled	him	up	again	and	again	,
疯狂的	和	喜悦	,	我	快速	降低	和	拉	他	向上	再次	和	再次	,

我欣喜若狂，迅速地把他放下来又拉上来，一次又一次。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊt] [kəm'pli:tli] [dreɪnd] !

until	the	castle	was	flooded	—	and	the	moat	completely	drained	!
直到	这	城堡	曾是	被淹	—	和	这	护城河	完全地	排水	!

直到城堡被水淹没——护城河也完全干涸了！

[aɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [aɪ] [wɪʃt] ;

I	had	created	the	diversion	I	wished	;
我	有	创建	这	导流	我	希望	;

我成功地制造了我想要的消遣；

[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

the	tenants	of	the	castle	were	disorganized	and	bewildered	in	trying	to
这	租户	的	这	城堡	是	混乱	和	困惑	在	尝试	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deljuːdʒ] ,

escape	from	the	deluge	,
逃脱	从	这	洪水	,

城堡里的居民们在试图逃离洪水时，显得慌乱而不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

and	the	moat	was	accessible	to	my	friends	.
和	这	护城河	曾是	可访问	到	我的	朋友们	.

我的朋友们可以进入护城河。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Placing	the	poor	King	on	a	table	to	be	out	of	the	water	,
放置	这	贫穷的	国王	在	一个	桌子	到	是	出去	的	这	水	,

把可怜的国王放在桌子上，让他离开水面。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['maɪkəlz]

and	tying	up	his	head	in	my	handkerchief	to	disguise	him	from	Michael's
和	捆绑	向上	他的	头	在	我的	手帕	到	伪装	他	从	迈克尔的

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

我用手帕把他的头包起来，以免被迈克尔的卫兵认出来。

[aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kætərækt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	drew	my	sword	and	plunged	downstairs	with	the	cataract	in	search	of	the
我	画	我的	剑	和	暴跌	楼下	和	这	白内障	在	搜索	的	这

['mɪskriənt] ['ruːpərt] .

miscreant	Rupert	.
恶棍	鲁珀特	.

我拔出剑，冲下楼去寻找那个作恶的鲁珀特。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [twaɪs]

I	reached	the	drawbridge	,	when	I	heard	the	sounds	of	tumult	and	was	twice
我	达到	这	吊桥	,	什么时候	我	听到	这	声音	的	骚乱	和	曾是	两次

['faɪərd][æt; ət] ,

fired	at	,
被解雇	在	,

我走到吊桥边时，听到了骚动声，并遭到两次枪击。

— [wʌns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] , [baɪ][maɪ] [frendz] ,

—	once	,	as	I	have	since	learned	,	by	my	friends	,
—	一次	,	作为	我	有	自从	学习	,	经过	我的	朋友们	,

——后来我从朋友那里得知，曾有这么一次。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ruːpərt][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [ænd; ənd][wʌns]

under	the	impression	that	I	was	the	escaping	Rupert	of	Glasgow	,	and	once
在下面	这	印象	那	我	曾是	这	逃脱	鲁珀特	的	格拉斯哥	,	和	一次

[baɪ] [blæk] ['maɪkəlz] ['mɜːrmɪdɪnz] ,

by	Black	Michael's	myrmidons	,
经过	黑色的	迈克尔的	蚁人	,

我当时以为自己是逃亡的格拉斯哥鲁珀特，而且曾经被黑迈克尔的爪牙们抓获过。

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

under	the	belief	that	I	was	the	King	.
在下面	这	信仰	那	我	曾是	这	国王	.

我当时认为自己是国王。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [riːˈzɛmblənsəz] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	struck	by	the	fact	that	these	resemblances	were	confusing	and
我	曾是	击	经过	这	事实	那	这些	相似之处	是	令人困惑	和

[ʌnˈfɔːrtʃənət] !

unfortunate	!
不幸	!

我惊讶地发现，这些相似之处令人困惑，也令人遗憾！

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,

At	this	moment	,	however	,
在	这	片刻	,	然而	,

然而，此时此刻，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪltɪd] [ˈfɪgjər] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊt] .

I	caught	sight	of	a	kilted	figure	leaping	from	a	lower	window	into	the	moat	.
我	捕捉	视线	的	一个	苏格兰短裙	数字	跳跃	从	一个	降低	窗户	进入	这	护城河	.

我瞥见一个身穿苏格兰短裙的人影从较低的窗户跳进了护城河。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Some	instinct	impelled	me	to	follow	it	.
一些	本能	被迫	我	到	跟随	它	.

某种直觉驱使我跟随它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈræpɪdli] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [pərˈsuːt] .

It	rapidly	crossed	the	moat	and	plunged	into	the	forest	,	with	me	in	pursuit	.
它	快速	交叉	这	护城河	和	暴跌	进入	这	森林	,	和	我	在	追逐	.

它迅速越过护城河，冲入森林，我紧随其后。

[aɪ] [geɪnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] ,

I	gained	upon	it	;	suddenly	it	turned	,
我	获得	之上	它	;	突然	它	转向	,

我追了上去；突然，它转向了，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈgen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] — [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [kɪŋ] !

and	I	found	myself	again	confronted	with	MYSELF	—	and	apparently	the	King	!
和	我	成立	我	再次	面对	和	我	—	和	显然	这	国王	!

我发现自己再次面对着我自己——而且显然还有国王！

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈveri] [rɪˈzembləns] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [prɪˈtendər] , [ruːpərt] [ʌv; əv]

But	that	very	resemblance	made	me	recognize	the	Scotch	pretender	,	Rupert	of
但	那	非常	相似	制成	我	认出	这	苏格兰威士忌	冒名顶替者	,	鲁珀特	的

[ˈglɑːsgəu] .

Glasgow	.
格拉斯哥	.

但正是这种相似之处让我认出了这位苏格兰冒牌货，格拉斯哥的鲁珀特。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] " [brɔː] [ˈlædi] ,

Yet	he	would	have	been	called	a	"	braw	laddie	,
然而	他	会	有	到过	称为	一个	"	布拉	小伙子	,

但他会被人称为“莽撞的小伙子”，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]

"	and	his	handsome	face	showed	a	laughing	good	humor	,	even	while	he
"	和	他的	英俊的	脸	显示	一个	笑	好的	幽默	,	甚至	尽管	他

[əˈpoʊzd] [ˌem ˈiː] ,

opposed	me	,
反对	我	,

“他英俊的脸上带着笑意，即使在反对我的时候也是如此。”

[ˈkleɪmɔːr] [ɪn][hænd] .

claymore	in	hand	.
克莱莫尔	在	手	.

手中握着阔剑地雷。

" [baɪd][ə; eɪ] [wiː] , ['meɪstər] ['ruːpərt] ['reɪzərbɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
" Bide a wee , Maister Rupert Razorbill , " he said lightly , lowering his sword ,
" 比德 一个 哇 , 大师 鲁珀特 刀嘴海雀 , " 他 说 轻轻 , 降低 他的 剑 ,

“稍等片刻，鲁珀特·剃刀嘴先生，”他轻声说道，同时放下了剑。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [slɪt] [eɪn] - ['wiːzəndz] .
" before we slit ane anither's weasands .
" 前 我们 缝隙 一个 - 韦桑兹 .

在我们互相伤害之前。

[aɪm][noʊ] ['kleɪmɪn] - ['eni] [dɪ'sent] [freɪ] [kɪŋz] ,
I'm no claimin ' any descent frae kings ,
我是 不 声称 - 任何 下降 弗雷 国王 ,

我并没有声称自己是王室后裔，

[ænd; ənd][aɪm][noʊ] [æksɛptɪn] - ['eni] [ɔːld] ['waɪfs] ['kleɪvə] [ə'genst] [maɪ] ['wɪmɪn] [fɔːbeəz] , [æz; əz][jiː; ji]
and I'm no acceptin ' any auld wife's clavers against my women forbears , as ye
和 我是 不 接受 - 任何 老 妻子的 克拉维斯 反对 我的 女性 祖先 , 作为 是的
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

我绝不接受你们这些老太太对我女性先辈的任何指责！

[aɪm][dʒʌst] [peɪd] [gyd] ['ɑːnɪst] ['sɪlər] [baɪ] [blæk] ['maɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪŋ] [ʌv; əv][mɑː] [feɪs] [ænd; ənd]
I'm just paid gude honest siller by Black Michael for the using of ma face and
我是 只是 有薪酬的 古德 诚实的 金钱 经过 黑色的 迈克尔 为了 这 使用 的 玛 脸 和
['fɪgjər] — [sɪk] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz]['teɪ, 'taɪ] [wɜːrs] [freɪ] [trɪŋk] !
figure — sic time as his Majesty is tae worse frae trink !
数字 — 原文如此 时间 作为 他的 威严 是 泰 更糟 弗雷 饮料 !

黑迈克尔刚刚付给我一笔真金白银，让我使用我的脸和身材——就在陛下身体状况越来越差的时候！

[ænd; ənd][aɪm] - [freɪ] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə][æsk][jiː; ji] [wʌt] [praɪs] [jiː; ji] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn]
And I'm commeesioned frae Michael to ask ye what price YE would take to join
和 我是 - 弗雷 迈克尔 到 问 是的 什么 价格 耶 会 拿 到 加入
[ˌem 'iː][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðiːz] ['duːtiz] — [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'buːt] .
me in performing these duties — turn and turn aboot .
我 在 表演 这些 职责 — 转动 和 转动 启动 .

我受迈克尔的委托询问你们，你们愿意付出什么代价来和我一起履行这些职责——来回踱步。

[eɪ] , ['lædi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [jiː; ji] [meə] [ðæn; ðən] [ðæt] [dæft] ['begər] , [spɪts] .
Eh , laddie — but he would pay ye mair than that daft beggar , Spitz .
嗯 , 小伙子 — 但 他 会 支付 是的 梅尔 比 那 愚蠢 乞丐 , 斯皮茨 .

哎，小伙子——但他付给你的钱肯定比那个傻乞丐斯皮茨多。

" [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
" Rage and disgust overpowered me .
" 愤怒 和 厌恶 实力悬殊 我 .

愤怒和厌恶之情涌上心头。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [sed] , ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" And THIS is my answer , " I said , rushing upon him .
" 和 这 是 我的 回答 , " 我 说 , 匆忙 之上 他 .

“这就是我的答案，”我冲到他面前说道。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [strɔːŋ] " ['sɔːrdzmən] .
I have said earlier in these pages that I was a " strong " swordsman .
我 有 说 早些时候 在 这些 页面 那 我 曾是 一个 " 强的 " 剑客 .

我之前在这篇文章中说过，我是一名“实力强劲”的剑士。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [træns'pɒntain] ['θiətəz] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌmeləʊdrə'mætɪk]

I	had	carefully	studied	in	the	transpontine	theatres	that	form	of	melodramatic
我	有	小心	研究	在	这	桥脑	剧院	那	形式	的	戏剧性的

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [sɔːrd] - [pleɪ] [noʊn] [æz; əz] " [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [daʊn] .

mediaeval	sword	-	play	known	as	"	two	up	and	two	down	.
中世纪	剑	-	玩	已知	作为	"	二	向上	和	二	向下	.

我曾在跨海峡剧院仔细研究过那种被称为“二上二下”的中世纪戏剧性剑术表演形式。

" [tuː; tə][maɪ] [dɪsˈgʌst] , [haʊˈevər] , [ðɪs] ['retʃɪd] ['skɔtʃmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː]

"	To	my	disgust	,	however	,	this	wretched	Scotchman	did	not	seem	to	understand	it
"	到	我的	厌恶	,	然而	,	这	可怜	苏格兰人	做过	不是	似乎	到	理解	它

,

,

,

然而，令我感到厌恶的是，这个可怜的苏格兰人似乎并不理解这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [sent][maɪ] [sɔːrd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

but	in	a	twinkling	sent	my	sword	flying	over	my	head	.
但	在	一个	闪烁	发送	我的	剑	飞行	超过	我的	头	.

但转瞬之间，我的剑就飞过了我的头顶。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['redi] ['sædəld] [ɪn][ðə; ði]

Before	I	could	recover	it	,	he	had	mounted	a	horse	ready	saddled	in	the
前	我	可以	恢复	它	,	他	有	安装	一个	马	准备好	鞍	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

我还没来得及反应过来，他就已经骑上了一匹在树林里备好鞍的马了。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] " - " [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	shouting	to	me	that	he	would	take	my	"	compleements	"	to	the
和	,	喊叫	到	我	那	他	会	拿	我的	"	-	"	到	这

['prɪnses] , ['gæləpt] [ə'weɪ] .

Princess	,	galloped	away	.
公主	,	疾驰	离开	.

然后，他一边朝我喊着说他会把我的“赞美”带给公主，一边策马飞奔而去。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [əˈfʊt] , [bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] [ʃaʊts] [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] ,

Even	then	I	would	have	pursued	him	afoot	,	but	,	hearing	shouts	behind	me	,
甚至	然后	我	会	有	追击	他	步行	,	但	,	听力	喊叫	在后面	我	,

即使那样我也会徒步追赶他，但是，听到身后传来喊叫声，

[aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [spɪts] [ænd; ənd] [frɪts] [roʊd] [ʌp] .

I	turned	as	Spitz	and	Fritz	rode	up	.
我	转向	作为	斯皮茨	和	弗里茨	骑	向上	.

我转身时，斯皮茨和弗里茨骑马过来了。

" [hæz; həz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] - ? " [æskt] [frɪts] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Has	the	King	escaped	to	Kohlslau	?	"	asked	Fritz	,	staring	at	me	.
"	有	这	国王	逃脱	到	-	?	"	问	弗里茨	,	凝视	在	我	.

“国王逃到科尔斯劳了吗？”弗里茨盯着我问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət]['ruːpərt][ʌv; əv]['glɑːsgəu] " —

"	No	,	"	I	said	,	"	but	Rupert	of	Glasgow	"	—
"	不	,	"	我	说	,	"	但	鲁珀特	的	格拉斯哥	"	—

“不，”我说，“而是格拉斯哥的鲁珀特”——

" — ['ruːpərt][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , " [grauld] [spɪts] .

"	—	Rupert	of	Glasgow	,	"	growled	Spitz	.
"	—	鲁珀特	的	格拉斯哥	,	"	咆哮	斯皮茨	.

“——格拉斯哥的鲁珀特，”斯皮茨咆哮道。

" [wiːv] ['setld] [hɪm; ɪm] !
" **We've settled him !**
" 我们已经 定居 他 !

“我们已经把他安顿好了！”

['hiːz] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪn]
He's gagged and bound and is now on his way to the frontier in
他是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 和 是 现在 在 他的 方式 到 这 边境 在
[ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] . "
a close carriage . "
一个 关闭 运输 . "

他嘴被堵住，双手被绑，现在正被关在马车里送往边境。

" ['ruːpərt] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ?
" **Rupert — on his way to the frontier ?**
" 鲁珀特 — 在 他的 方式 到 这 边境 ?

“鲁珀特——正前往边境吗？”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] . [tuː] [ʌv; əv][maɪ][men] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Yes . Two of my men found him , disguised with a handkerchief over his face**
" 是的 . 二 的 我的 男人 成立 他 , 伪装 和 一个 手帕 超过 他的 脸
,
,
,

“是的。我的两个手下找到了他，他用手帕蒙着脸，伪装了一下。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
trying to escape from the castle .
尝试 到 逃脱 从 这 城堡 .

试图逃离城堡。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz]
And while we were looking for the King , whom we supposed was
和 尽管 我们 是 寻找 为了 这 国王 , 谁 我们 据称 曾是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

当我们寻找国王的时候，我们以为他与你们在一起，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['ræskəli] ['skɔtʃmən] [hoʊm] . "
they have sent the rascally Scotchman home . "
他们 有 发送 这 赖皮 苏格兰人 家 . "

他们把那个狡猾的苏格兰人送回了家。

" [fuːl] !
" **Fool !**
" 傻子 !

“傻子！

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" ['ruːpərt] [ʌv; əv]['glɑːsgəu][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] !
" **Rupert of Glasgow has just left me !**
" 鲁珀特 的 格拉斯哥 有 只是 左边 我 !

“格拉斯哥的鲁珀特刚刚离开我了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [diˈpɔːtid] [jʊr; jər] [oʊn] [kɪŋ] .
YOU **HAVE** **DEPORTED** **YOUR** **OWN** **KING** **.**
你 有 被驱逐出境 你的 自己的 国王 .

你们驱逐了自己的国王。

" [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][maɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ɪgˈzɜːʃənz] , [aɪ][sæŋk] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **And** **overcome** **by** **my** **superhuman** **exertions** **,** **I** **sank** **unconscious** **to** **the** **ground** **.**
" 和 克服 经过 我的 超人类 努力 , 我 沉没 无意识 到 这 地面 .

“由于超乎常人的努力，我精疲力竭，昏倒在地。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]['wægən] [lɪt] , ['spiːdɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
When **I** **came** **to** **,** **I** **found** **myself** **in** **a** **wagon** **lit** **,** **speeding** **beyond** **the**
什么时候 我 来了 到 , 我 成立 我 在 一个 车皮 点燃 , 超速 超过 这
- [frʌnˈtɪr] .
Trulyruralania **frontier** **.**
- 边境 .

当我醒来时，我发现自己身处一辆灯火通明的马车里，正飞驰过真正的乡村边境。

[ɑːn][maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
On **my** **berth** **was** **lying** **a** **missive** **with** **the** **seal** **of** **the** **S'helpburgs** **.**
在 我的 泊位 曾是 说谎 一个 信函 和 这 海豹 的 这 - .

我的铺位上放着一封盖有谢尔普堡王朝印章的信件。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - .
Tearing **it** **open** **I** **recognized** **the** **handwriting** **of** **the** **Princess** **Flirtia** **.**
撕裂 它 打开 我 认可 这 手写 的 这 公主 - .

撕开包装后，我认出了这是弗利蒂亚公主的笔迹。

[maɪ] [dɪr] ['ruːpərt] , — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ]
MY **DEAR** **RUPERT** **,** **—** **Owing** **to** **the** **confusion** **that** **arises** **from** **there** **being** **so**
我的 亲爱的 鲁珀特 , — 欠款 到 这 困惑 那 出现 从 那里 存在 所以
['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
many **of** **you** **,**
许多 的 你 ,

我亲爱的鲁珀特：——由于你们人数众多，造成了混乱，

[aɪ][hæv; həv] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ['maɪk(ə)l] .
I **have** **concluded** **to** **accept** **the** **hand** **of** **the** **Duke** **Michael** **.**
我 有 结束 到 接受 这 手 的 这 公爵 迈克尔 .

我已决定接受迈克尔公爵的求婚。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kwiːn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [rest] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,
I **may** **not** **become** **a** **Queen** **,** **but** **I** **shall** **bring** **rest** **to** **my** **country** **,**
我 可能 不是 变得 一个 女王 , 但 我 将 带来 休息 到 我的 国家 ,

我或许无法成为女王，但我将为我的国家带来安宁。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['mænər] [ðæt] " [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , "
and **Michael** **assures** **me** **in** **his** **playful** **manner** **that** **"** **three** **of** **a** **kind** **,** **"**
和 迈克尔 保证 我 在 他的 顽皮的 方式 那 " 三 的 一个 种类 , "

迈克尔用他那玩世不恭的语气向我保证，“三个一样的”，

" ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , " [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [wɪn] [æt; ət]['poʊkər] .
" **even** **of** **the** **same** **color** **,** **"** **do** **not** **always** **win** **at** **poker** **.**
" 甚至 的 这 相同的 颜色 , " 做 不是 总是 赢 在 扑克 .

即使是同色牌，在扑克牌游戏中也不一定能赢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['trænŋkwəlaɪz] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [əˈʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt]

It	will	tranquilize	you	somewhat	to	know	that	the	Lord	Chancellor	assures	me	that
它	将要	镇静	你	有些	到	知道	那	这	主	校长	保证	我	那

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [hiː; hi] [faindz] [ðæt] [maɪ] ['ænsestər] ['ruːpərt] ['nevər]

on	examining	the	records	of	the	dynasty	he	finds	that	my	ancestor	Rupert	never
在	检查	这	记录	的	这	王朝	他	发现	那	我的	祖先	鲁珀特	绝不

[left] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [reɪn] ,

left	his	kingdom	during	his	entire	reign	,
左边	他的	王国	期间	他的	全部的	在位	,

得知大法官向我保证，他查阅了王朝的记录后发现，我的祖先鲁珀特在其整个统治期间从未离开过他的王国，这或许能让你稍微安心一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [jʊr; jər] ['ænˌsestrəs] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊsli] [məˈlaɪnd] .

and	that	consequently	your	ancestress	has	been	grossly	maligned	.
和	那	最后	你的	祖先压力	有	到过	粗略地	受人诋毁	.

因此，你的祖先受到了严重的诽谤。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] ['taɪprɪtn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['ruːpərt] [ʌv; əv] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	am	sending	typewritten	copies	of	this	to	Rupert	of	Glasgow	and	the	King	.
我	是	发送	打字稿	副本	的	这	到	鲁珀特	的	格拉斯哥	和	这	国王	.

我将把这份文件的打印件寄给格拉斯哥的鲁珀特和国王。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

- .

FLIRTIA	.
-	.

调情。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] , [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːrən] ['hæmpər] ['vaɪə] ['tʃɑːrɪŋ]

Once	a	year	,	at	Christmastide	,	I	receive	a	simple	foreign	hamper	via	Charing
一次	一个	年	,	在	圣诞节	,	我	收到	一个	简单的	外国的	阻碍	通过	查令

[krɔːs] , [mɑːrkt] " [rɪ'tɜːrn] ['empti] .

Cross	,	marked	"	Return	empty	.
叉	,	标记	"	返回	空的	.

每年圣诞节期间，我都会收到一个来自国外的简朴礼篮，经由查令十字街送来，上面写着“空篮退回”。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	take	it	in	silence	to	my	own	room	,	and	there	,	opening	it	,
"	我	拿	它	在	沉默	到	我的	自己的	房间	,	和	那里	,	开幕	它	,

我默默地把它带回自己的房间，然后打开它，

[aɪ] [faɪnd] — [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] — [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [peɪt] [diː] [fwɑː] [græs] ,

I	find	—	unseen	by	any	other	eyes	but	my	own	—	a	modest	pate	de	foie	gras	,
我	寻找	—	看不见	经过	任何	其他	眼睛	但	我的	自己的	—	一个	谦虚的	肉酱	德	鹅肝	草地	,

我发现了一块小小的鹅肝酱，只有我自己发现了它。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

of	the	kind	I	ate	with	the	Princess	Flirtia	.
的	这	种类	我	吃	和	这	公主	-	.

就是我和弗莉蒂亚公主一起吃的那种。

[aɪ] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [peɪt] , [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæmpər] [ˌriːkən'veɪd] [tuː; tə]

I	take	out	the	pate	,	replace	the	label	,	and	have	the	hamper	reconveyed	to
我	拿	出去	这	肉酱	,	代替	这	标签	,	和	有	这	阻碍	重新传送	到

['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

Charing	Cross	.
查令	叉	.

我取出肉酱，重新贴上标签，然后把礼篮送回查令十字街。

[ðə; ði] ['stoʊlən] [sɪ'gɑːr] [keɪs]

THE	STOLEN	CIGAR	CASE
这	被盗	雪茄	案件

雪茄失窃案

[baɪ][ə; eɪ] . [ˌsiː 'oʊ] - - [en][diː] - - [lə]

By	A	.	CO	-	-	N	D	-	-	LE
经过	一个	.	一氧化碳	-	-	N	D	-	-	LE

作者：A. CO--N D--LE

[aɪ] [faʊnd] ['hemlɑːk] [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [brʊk] [striːt] ['lɑːdʒɪŋz] , ['mjuːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

I	found	Hemlock	Jones	in	the	old	Brook	Street	lodgings	,	musing	before	the	fire	.
我	成立	铁杉	琼斯	在	这	老的	溪	街道	住宿	,	沉思	前	这	火	.

我在布鲁克街的老房子里找到了海姆洛克·琼斯，他正在壁炉前沉思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [aɪ][æt; ət][wʌns] [θruː] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [fə'mɪliər]

With	the	freedom	of	an	old	friend	I	at	once	threw	myself	in	my	usual	familiar
和	这	自由	的	一个	老的	朋友	我	在	一次	扔	我	在	我的	通常	熟悉的

['ætɪtuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

attitude	at	his	feet	,
态度	在	他的	脚	,

我像老朋友一样，毫不犹豫地立刻以惯常的亲昵姿态跪倒在他脚下。

[ænd; ənd]['dʒentli] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [buːt] .

and	gently	caressed	his	boot	.
和	轻轻地	被爱抚	他的	启动	.

她轻轻抚摸着他的靴子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [wʌn] ,

I	was	induced	to	do	this	for	two	reasons	:	one	,
我	曾是	诱导	到	做	这	为了	二	原因	:	一	,

我之所以这样做，有两个原因：第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bent] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [feɪs] ,

that	it	enabled	me	to	get	a	good	look	at	his	bent	,	concentrated	face	,
那	它	已启用	我	到	得到	一个	好的	看	在	他的	弯曲	,	集中	脸	,

这让我能够清楚地看到他低垂着头，全神贯注的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	the	other	,	that	it	seemed	to	indicate	my	reverence	for	his
和	这	其他	,	那	它	似乎	到	表明	我的	尊敬	为了	他的

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['ɪnsaɪt] .

superhuman	insight	.
超人类	洞察力	.

另一方面，这似乎表明了我对他的超凡洞察力的敬佩之情。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] ['trækɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [kluː] ,

So	absorbed	was	he	even	then	,	in	tracking	some	mysterious	clue	,
所以	吸收	曾是	他	甚至	然后	,	在	追踪	一些	神秘	线索	,

那时他就完全沉浸在追踪某个神秘线索的过程中。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

that	he	did	not	seem	to	notice	me	.
那	他	做过	不是	似乎	到	注意	我	.

他似乎没有注意到我。

[bʌt; bət] [ˌðer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

But	therein	I	was	wrong	—	as	I	always	was	in	my	attempt	to	understand
但	其中	我	曾是	错误的	—	作为	我	总是	曾是	在	我的	试图	到	理解

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] .

that	powerful	intellect	.
那	强大的	智力	.

但我错了——就像我每次试图理解那强大的智慧时一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	It	is	raining	,	"	he	said	,	without	lifting	his	head	.
"	它	是	下雨	,	"	他	说	,	没有	举重	他的	头	.

“下雨了，”他头也没抬地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , [ðen] ?

"	You	have	been	out	,	then	?
"	你	有	到过	出去	,	然后	?

“那你出去过吗？”

" [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	said	quickly	.
"	我	说	迅速地	.

我迅速说道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] [ɪz] [wet] ,

But	I	see	that	your	umbrella	is	wet	,
但	我	看	那	你的	伞	是	湿的	,

但我看到你的伞湿了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][hæz; həz][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	your	overcoat	has	drops	of	water	on	it	.
和	那	你的	大衣	有	滴	的	水	在	它	.

你的外套上还有水滴。

" [aɪ][sæt] [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

"	I	sat	aghast	at	his	penetration	.
"	我	卫星	惊愕	在	他的	渗透	.

“我惊恐地看着他闯入我的生活。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第2/6页

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] : " [bɪ'saɪdz] ,
After a pause he said carelessly , as if dismissing the subject : " Besides ,
后 一个 暂停 他 说 粗心大意 , 作为 如果 解雇 这 主题 : " 除了 ,

停顿片刻后，他漫不经心地说道，仿佛要将这个话题抛诸脑后："此外，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I hear the rain on the window .
我 听到 这 雨 在 这 窗户 .

我听到雨水敲打窗户的声音。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [aɪ] ['lɪsnd] .
" I listened .
" 我 听着 .

我听了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt][maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][drɑːps][ɑːn]
I could scarcely credit my ears , but there was the soft pattering of drops on
我 可以 几乎 信用 我的 耳朵 , 但 那里 曾是 这 柔软的 打节拍 的 滴 在
[ðə; ði] [peɪnz] .
the panes .
这 窗格 .

我简直不敢相信自己的耳朵，但确实听到了水滴轻轻落在窗玻璃上的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'siːvɪŋ] [ðɪs] [mæn] !
It was evident there was no deceiving this man !
它 曾是 明显 那里 曾是 不 欺骗 这 男人 !

很明显，这个人是骗不了的！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bɪzi] ['leɪtli] ? " [aɪ] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Have you been busy lately ? " I asked , changing the subject .
" 有 你 到过 忙碌的 最近 ? " 我 问 , 变化 这 主题 .

"你最近忙吗？"我问道，试图转移话题。

" [wʌt] [nuː] ['prɑːbləm] — ['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l] — [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd]
" What new problem — given up by Scotland Yard as inscrutable — has occupied
" 什么 新的 问题 — 给定 向上 经过 苏格兰 院子 作为 难以捉摸 — 有 占领
[ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] ?
that gigantic intellect ?
那 巨大 智力 ?

"苏格兰场认为无法解答的新问题，究竟是什么吸引了这位天才的智慧？"

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['slaɪtli] ,
" He drew back his foot slightly ,
" 他 画 后退 他的 脚 轻微地 ,

他微微收回了脚，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [er] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and seemed to hesitate ere he returned it to its original position .
和 似乎 到 犹豫 埃雷 他 返回 它 到 它是 原来的 位置 .

他似乎犹豫了一下，才将它放回原位。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['wɪrəli] : " [mɪr] ['traɪfəlz] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

Then	he	answered	wearily	:	"	Mere	trifles	—	nothing	to	speak	of	.
然后	他	回答	疲劳	:	"	仅仅	琐事	—	没有什么	到	说话	的	.

然后他疲惫地回答说："只是些琐事——没什么可说的。"

[ðə; ði] [prɪns] - [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [get] [maɪ] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

The	Prince	Kupoli	has	been	here	to	get	my	advice	regarding	the	disappearance
这	王子	-	有	到过	这里	到	得到	我的	建议	关于	这	消失

[ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːbiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kremlɪn] ;

of	certain	rubies	from	the	Kremlin	;
的	肯定	红宝石	从	这	克里姆林宫	;

库波利王子前来向我咨询克里姆林宫某些红宝石失踪一事；

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ʌv; əv] - , ['æftər] ['veɪnli] [bɪ'hedɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['bɑːdigɑːrd] ,

the	Rajah	of	Pootibad	,	after	vainly	beheading	his	entire	bodyguard	,
这	拉惹	的	-	,	后	徒劳地	斩首	他的	全部的	保镖	,

普提巴德的拉贾徒劳地斩首了他的所有保镖，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [sɔːrd] .

has	been	obliged	to	seek	my	assistance	to	recover	a	jeweled	sword	.
有	到过	有义务	到	寻找	我的	协助	到	恢复	一个	珠宝	剑	.

他不得不寻求我的帮助来找回一把镶嵌宝石的宝剑。

[ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['pretsl] - - [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [hɜːr; hər]

The	Grand	Duchess	of	Pretzel	-	Brauntswig	is	desirous	of	discovering	where	her
这	盛大	公爵夫人	的	椒盐卷饼	-	-	是	渴望	的	发现	在哪里	她

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['februeri] - ;

husband	was	on	the	night	of	February	14	;
丈夫	曾是	在	这	夜晚	的	二月	-	;

普雷策尔-布朗茨维格大公夫人很想知道她的丈夫在2月14日晚上去了哪里；

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] " — [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] — " [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ,

and	last	night	"	—	he	lowered	his	voice	slightly	—	"	a	lodger	in	this	very	house	,
和	最后的	夜晚	"	—	他	降低	他的	嗓音	轻微地	—	"	一个	房客	在	这	非常	房子	,

['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

meeting	me	on	the	stairs	,
会议	我	在	这	楼梯	,

"昨晚，"他稍微压低了声音，"这栋房子里的一位房客在楼梯上遇见了我，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [bel] .

wanted	to	know	why	they	didn't	answer	his	bell	.
通缉	到	知道	为什么	他们	没有	回答	他的	钟	.

他想知道为什么他们不回应他的门铃。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l]

"	I	could	not	help	smiling	—	until	I	saw	a	frown	gathering	on	his	inscrutable
"	我	可以	不是	帮助	微笑	—	直到	我	锯	一个	皱眉	采集	在	他的	难以捉摸

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

"我忍不住笑了——直到我看到他那深不可测的额头上皱起了眉头。"

" [preɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ,

"	Pray	remember	,	"	he	said	coldly	,
"	祈祷	记住	,	"	他	说	冷冷地	,

"请记住，"他冷冷地说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [waɪ]
" that it was through such an apparently trivial question that I found out Why
" 那 它 曾是 通过 这样的 一个 显然 琐碎的 问题 那 我 成立 出去 为什么
[pɔːl] - [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Paul Ferroll Killed His Wife ,
保罗 - 被杀 他的 妻子 ,

“正是通过这样一个看似微不足道的问题，我发现了保罗·费罗尔杀害妻子的原因。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒəʊnz] !
and What Happened to Jones !
和 什么 发生 到 琼斯 !

琼斯到底发生了什么事！

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [dʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" I became dumb at once .
" 我 成为 哑的 在 一次 .

我一下子变得愚钝了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
He paused for a moment , and then suddenly changing back to his usual
他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 突然 变化 后退 到 他的 通常
['pɪtiləs] ,
pitiless ,
无情 ,

他停顿了一下，然后突然又恢复了往常冷酷无情的神情。

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [staɪl] , [hiː; hi] [sed] : " [wen] [aɪ] [seɪ] [ðiːz] [ɑːr; ər]['traɪfəlz] ,
analytical style , he said : " When I say these are trifles ,
分析 风格 , 他 说 : " 什么时候 我 说 这些 是 琐事 ,

他以分析性的口吻说道：“当我说这些都是小事时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
they are so in comparison to an affair that is now before me .
他们 是 所以 在 比较 到 一个 事务 那 是 现在 前 我 .

与我眼前正在处理的这起事件相比，它们简直不值一提。

[ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , — [ænd; ənd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [ə'genst] [maɪ'self] .
A crime has been committed , — and , singularly enough , against myself .
一个 犯罪 有 到过 坚定的 , — 和 , 单独地 足够的 , 反对 我 .

有人犯了罪——而且，令人匪夷所思的是，罪魁祸首竟然是我自己。

[juː; jʊ][stɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .
You start , " he said .
你 开始 , " 他 说 .

“你先来，”他说。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You wonder who would have dared to attempt it .
" 你 想知道 WHO 会 有 敢于 到 试图 它 .

你会好奇究竟是谁胆敢尝试这样做。

[soʊ][dɪd][aɪ] ; [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
So did I ; nevertheless , it has been done .
所以 做过 我 ; 尽管如此 , 它 有 到过 完毕 .

我也是这么想的；然而，事情已经发生了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] ! "
I have been ROBBED ! "
我 有 到过 被抢劫 ! "

我被抢劫了！

" [juː; jʊ] [rɔbd] !
" YOU robbed !
" 你 被抢劫 !

你抢劫了!

[juː; jʊ] , ['hemlɑːk] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [pekjʊ'leɪtər] !
You , Hemlock Jones , the Terror of Peculators !
你 , 铁杉 琼斯 , 这 恐怖 的 怪人 !

你，赫姆洛克·琼斯，怪咖们的噩梦!

" [aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" I gasped in amazement , arising and gripping the table as I faced him .
" 我 倒吸一口气 在 惊愕 , 产生 和 扣人心弦 这 桌子 作为 我 面对 他 .

“我惊愕地倒吸一口气，站起身来，双手紧紧抓住桌子，面对着他。

" [jes] ! ['lɪs(ə)n] .
" Yes ! Listen .
" 是的 ! 听 .

“是的！听着。”

[aɪ] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .
I would confess it to no other .
我 会 承认 它 到 不 其他 .

我不会向任何人坦白。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [maɪ] [kə'rɪr] , [huː] [noʊ] [maɪ] ['meθədz] ; [juː; jʊ] ,
But YOU who have followed my career , who know my methods ; you ,
但 你 WHO 有 随后 我的 职业 , WHO 知道 我的 方法 ; 你 ,

但是，你们这些关注我职业生涯、了解我方法的人；你们，

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['pɑːrtli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [kən'siːlz] [maɪ][plænz][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri]
for whom I have partly lifted the veil that conceals my plans from ordinary
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

我已部分揭开了遮蔽我计划、使其不被普通人知晓的面纱。

— [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ræptʃərəsli] [ək'septɪd] [maɪ] ['kɔnfidənsiz] , ['pæʃənətli]
— you , who have for years rapturously accepted my confidences , passionately
[əd'maɪəd][maɪ] [ɪn'dʌkʃnz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] ,
admired my inductions and inferences ,
钦佩 我的 诱导 和 推断 ,

——你们多年来欣然接受我的信任，热情赞赏我的归纳和推断，

[pleɪst] [jɔːr'self] [æt; ət][maɪ] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , [bɪ'kʌm] [maɪ] [sleɪv] , ['grɒv(ə)l] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
placed yourself at my beck and call , become my slave , groveled at my feet ,
放置 你自己 在 我的 贝克 和 称呼 , 变得 我的 奴隶 , 卑躬屈膝 在 我的 脚 ,

听候我的差遣，成为我的奴隶，匍匐在我脚下。

['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər] ['præktɪs] [ɪk'sept] [ðoʊz] [fjuː] [ˈʌnri'mjuːnərətiv] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [dɪ'kriːsɪŋ]
given up your practice except those few unremunerative and rapidly decreasing
['peɪʃnts] [tuː; tə] [huːm] ,
patients to whom ,
患者 到 谁 ,

除了少数几个收费低廉且数量迅速减少的病人之外，你放弃了所有的诊疗工作。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [æb'strækʃn] ['oʊvər][maɪ]['prɔːbləms] ,
in moments of abstraction over MY problems ,
在 时刻 的 抽象 超过 我的 问题 ,

在思考我自身问题时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈministəd] [ˈstrɪkniːn] [fɔːr; fər][ˈkwaɪnaɪn][ænd; ənd] [ˈɑːrsnɪk] [fɔːr; fər] [ˈepsəm] [sɔːlts] ;

you	have	administered	strychnine	for	quinine	and	arsenic	for	Epsom	salts	;
你	有	管理	士的宁	为了	奎宁	和	砷	为了	埃普索姆	盐	;

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你曾用士的宁代替奎宁，用砷代替泻盐；你，

[huː] [hæv; həv] [ˈsækrifaist] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [juː; jʊ][aɪ] [meɪk] [maɪ]

who	have	sacrificed	anything	and	everybody	to	me	,	—	YOU	I	make	my
WHO	有	牺牲	任何事物	和	大家	到	我	,	—	你	我	制作	我的

[ˈkɑːnfɪdænt] !

confidant	!
知己	!

那些为我牺牲一切的人——我将你视为我的知己！

" [aɪ][əˈroʊz][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] ,

"	I	arose	and	embraced	him	warmly	,
"	我	出现	和	拥抱	他	热情地	,

我起身热情地拥抱了他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi]

yet	he	was	already	so	engrossed	in	thought	that	at	the	same	moment	he
然而	他	曾是	已经	所以	全神贯注	在	想法	那	在	这	相同的	片刻	他

[məˈkænɪkli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [taɪm] .

mechanically	placed	his	hand	upon	his	watch	chain	as	if	to	consult	the	time	.
机械地	放置	他的	手	之上	他的	手表	链	作为	如果	到	咨询	这	时间	.

然而，他当时已经完全沉浸在思考中，以至于在同一时刻，他机械地将手放在表链上，仿佛要查看时间。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	"	他	说	.

“坐下，”他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ? "

"	Have	a	cigar	?	"
"	有	一个	雪茄	?	"

“来根雪茄吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ʌp][sɪˈgɑːr] [ˈsmoʊkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	given	up	cigar	smoking	,	"	I	said	.
"	我	有	给定	向上	雪茄	吸烟	,	"	我	说	.

“我已经戒掉雪茄了，”我说。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkʌlərd] .

I	hesitated	,	and	perhaps	colored	.
我	犹豫了一下	,	和	也许	有色	.

我犹豫了一下，或许还涂了些颜色。

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈpræktɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

I	had	really	given	it	up	because	,	with	my	diminished	practice	,	it	was
我	有	真的	给定	它	向上	因为	,	和	我的	减少	实践	,	它	曾是

[tuː] [ɪkˈspensɪv] .

too	expensive	.
也	昂贵的	.

我真的已经放弃了，因为随着我的工作量减少，学费太贵了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['oʊnli][ə; eɪ][paɪp] .

I	could	afford	only	a	pipe	.
我	可以	买得起	仅有的	一个	管道	.

我只能买得起一根烟斗。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][paɪp] , " [aɪ] [sed] ['læfɪŋli] .

"	I	prefer	a	pipe	,	"	I	said	laughingly	.
"	我	更喜欢	一个	管道	,	"	我	说	笑着	.

“我更喜欢烟斗，”我笑着说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːbəri] .

"	But	tell	me	of	this	robbery	.
"	但	告诉	我	的	这	抢劫	.

“但请告诉我这起抢劫案的情况。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ?

What	have	you	lost	?
什么	有	你	丢失的	?

你失去了什么?

" [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	He	arose	,	and	planting	himself	before	the	fire	with	his	hands	under	his
"	他	出现	,	和	种植	他自己	前	这	火	和	他的	双手	在下面	他的

['koʊtˌteɪlz] ,

coattails	,
裙摆	,

他站起身，双手放在衣摆下，在火堆前坐了下来。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

looked	down	upon	me	reflectively	for	a	moment	.
看起来	向下	之上	我	反思地	为了	一个	片刻	.

他若有所思地低头看了我一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [æm'bæsədər]

"	Do	you	remember	the	cigar	case	presented	to	me	by	the	Turkish	Ambassador
"	做	你	记住	这	雪茄	案件	呈现	到	我	经过	这	土耳其	大使

[fɔːr; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][græ nd] [vɪ'zɪr] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['kɔːrəs] [gɜːrl]

for	discovering	the	missing	favorite	of	the	Grand	Vizier	in	the	fifth	chorus	girl
为了	发现	这	丢失的	最喜欢的	的	这	盛大	维齐尔	在	这	第五	合唱	女孩

[æt; ət][ðə; ði] [hɪ'lærəti] ['θiːətər] ?

at	the	Hilarity	Theatre	?
在	这	欢闹	剧院	?

“你还记得土耳其大使送给我的雪茄盒吗？因为我在欢乐剧院的第五位歌舞女郎身上发现了大维齐尔最爱的雪茄。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] .

It	was	that	one	.
它	曾是	那	一	.

就是那一个。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] .

I	mean	the	cigar	case	.
我	意思是	这	雪茄	案件	.

我是指雪茄盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] . "

It	was	incrusted	with	diamonds	.	"
它	曾是	结壳的	和	钻石	.	"

它上面镶嵌着钻石。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [sə'plæntid] [baɪ] [peɪst] , " [aɪ] [sed] .

"	And	the	largest	one	had	been	supplanted	by	paste	,	"	I	said	.
"	和	这	最大	一	有	到过	取代	经过	粘贴	,	"	我	说	.

“最大的那一个已经被糊状物取代了，”我说。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" Ah , " he said , with a reflective smile , " you know that ? "
" 啊 , " 他 说 , 和 一个 反光的 微笑 , " 你 知道 那 ? "

“啊,”他若有所思地笑着说，“你知道吗？”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] .
" You told me yourself .
" 你 讲述 我 你自己 .

“是你自己告诉我的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'sepʃ(ə)n] .
I remember considering it a proof of your extraordinary perception .
我 记住 考虑 它 一个 证明 的 你的 非凡的 洞察力 .

我记得当时我把它视为你非凡洞察力的证明。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ?
But , by Jove , you don't mean to say you have lost it ?
但 , 经过 朱庇特 , 你 不 意思是 到 说 你 有 丢失的 它 ?

但是，老天爷啊，你不会是说你把它弄丢了吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He was silent for a moment .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; it has been stolen , it is true , but I shall still find it .
" 不 ; 它 有 到过 被盗 , 它 是 真的 , 但 我 将 仍然 寻找 它 .

“不，它确实被偷了，但我一定会找到它的。”

[ænd; ənd][baɪ][maɪ'self] [ə'loʊn] !
And by myself alone !
和 经过 我 独自的 !

而且只有我一个人!

[ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['membər] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] ,
In your profession , my dear fellow , when a member is seriously ill ,
在 你的 职业 , 我的 亲爱的 同伴 , 什么时候 一个 成员 是 严重地 患病的 ,

亲爱的同僚，在你的职业中，当一位成员身患重病时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [kɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðər] ['dɑːktər] .
he does not prescribe for himself , but calls in a brother doctor .
他 做 不是 规定 为了 他自己 , 但 呼叫 在 一个 兄弟 医生 .

他不给自己开药，而是请一位同行医生来帮忙。

[ˌðer'ɪn] [wiː; wi] ['dɪfər] .
Therein we differ .
其中 我们 不同 .

这一点我们意见相左。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] . "
I shall take this matter in my own hands . "
我 将 拿 这 事情 在 我的 自己的 双手 . "

我将亲自处理此事。

" [ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['betər] ?
" And where could you find better ?
" 和 在哪里 可以 你 寻找 更好的 ?

还有哪里能找到更好的呢?

" [aɪ] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" I said enthusiastically .
" 我 说 踊跃 .

我热情地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [keɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l'redi] . "

"	I	should	say	the	cigar	case	is	as	good	as	recovered	already	.	"
"	我	应该	说	这	雪茄	案件	是	作为	好的	作为	恢复	已经	.	"

“我应该说，雪茄盒基本上已经找回来了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	I	shall	remind	you	of	that	again	,	"	he	said	lightly	.
"	我	将	提醒	你	的	那	再次	,	"	他	说	轻轻	.

“我会再次提醒你的，”他轻描淡写地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ,

"	And	now	,	to	show	you	my	confidence	in	your	judgment	,
"	和	现在	,	到	展示	你	我的	信心	在	你的	判断	,

“现在，为了表达我对你判断力的信任，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'su:] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

in	spite	of	my	determination	to	pursue	this	alone	,
在	尽管如此	的	我的	决心	到	追求	这	独自的	,

尽管我决心独自完成这件事，

[aɪ][,eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

I	am	willing	to	listen	to	any	suggestions	from	you	.
我	是	愿意的	到	听	到	任何	建议	从	你	.

我愿意听取您的任何建议。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [,memə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl]

"	He	drew	a	memorandum	book	from	his	pocket	and	,	with	a	grave	smile
"	他	画	一个	备忘录	书	从	他的	口袋	和	,	和	一个	严重	微笑

, [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

,	took	up	his	pencil	.
,	采取	向上	他的	铅笔	.

他从口袋里掏出一本记事本，脸上带着一丝严肃的微笑，拿起铅笔。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] ['sensɪz] .

I	could	scarcely	believe	my	senses	.
我	可以	几乎	相信	我的	感官	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [greɪt] ['hemlɑ:k] [dʒəʊnz] , [ək'septɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][,ɪndɪ'vɪdʒuəl]

He	,	the	great	Hemlock	Jones	,	accepting	suggestions	from	a	humble	individual
他	,	这	伟大的	铁杉	琼斯	,	接受	建议	从	一个	谦逊的	个人

[laɪk] [maɪ'self] !

like	myself	!
喜欢	我	!

他，伟大的赫姆洛克·琼斯，竟然接受了像我这样卑微的人的建议！

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['revərəntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [toʊn] :

I	kissed	his	hand	reverently	,	and	began	in	a	joyous	tone	:
我	亲吻	他的	手	虔诚地	,	和	开始	在	一个	欢乐	语气	:

我恭敬地吻了他的手，然后用喜悦的语气说道：

" [fɜ:rst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ædvərtaɪz] , ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [,ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn]

"	First	,	I	should	advertise	,	offering	a	reward	;	I	should	give	the	same	intimation	in
"	第一的	,	我	应该	广告	,	提供	一个	报酬	;	我	应该	给	这	相同的	暗示	在

[hænd] - [bɪlz] ,

hand	-	bills	,
手	-	账单	,

“首先，我应该刊登广告，提供奖励；我应该在传单上发出同样的通知，

[dɪ'strɪbju:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [pʌbz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] - .

distributed	at	the	'	pubs	'	and	the	pastry	-	cooks	'	.
分布式	在	这	-	酒吧	-	和	这	糕点	-	厨师	-	.

在“酒吧”和糕点师那里分发。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɔ:nbroʊkər] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'li:s]
I should next visit the different pawnbrokers ; I should give notice at the police
我 应该 下一个 访问 这 不同的 当铺 ; 我 应该 给 注意 在 这 警察
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

接下来我应该去各个当铺看看；我应该去警察局报案。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
I should examine the servants .
我 应该 检查 这 仆人 .

我应该检查一下仆人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['θɜ:rəli] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['pɑ:kəts] .
I should thoroughly search the house and my own pockets .
我 应该 彻底 搜索 这 房子 和 我的 自己的 口袋 .

我应该彻底搜查房子和自己的口袋。

[aɪ] [spi:k] ['relətɪvli] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
I speak relatively , " I added , with a laugh .
我 说话 相对地 , " 我 额外 , 和 一个 笑 .

“我说的算是比较委婉的说法，”我笑着补充道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] [oʊn] .
" Of course I mean YOUR own .
" 的 课程 我 意思是 你的 自己的 .

“我当然是指你自己的。”

" [hi:; hi] ['greɪvli] [meɪd] [æn; ən] ['entri] [ʌv; əv] [ði:z] ['di:teɪlz] .
" He gravely made an entry of these details .
" 他 严重地 制成 一个 入口 的 这些 细节 .

他严肃地记录了这些细节。

" [pər'hæps] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðɪs] ? "
" Perhaps , " I added , " you have already done this ? "
" 也许 , " 我 额外 , " 你 有 已经 完毕 这 ? "

“或许，”我补充道，“你已经做过这件事了？”

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" Perhaps , " he returned enigmatically .
" 也许 , " 他 返回 神秘地 .

“或许吧，”他意味深长地回答道。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
" Now , my dear friend , " he continued , putting the note - book in his pocket
" 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 持续 , 推杆 这 笔记 - 书 在 他的 口袋
[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
and rising ,
和 上升 ,

“现在，我亲爱的朋友，”他一边说着，一边把笔记本放进口袋，站了起来。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ?
" would you excuse me for a few moments ?
" 会 你 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 ?

请允许我暂时离开一会儿?

[meɪk] [jɔ:r'self] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
Make yourself perfectly at home until I return ; there may be some things ,
制作 你自己 完美 在 家 直到 我 返回 ; 那里 可能 是 一些 事物 ,

在我回来之前，请随意待在家里；可能会有些事情，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hetə´rɒgəməsli] [fɪld] [ʃelvz]

"	he	added	with	a	sweep	of	his	hand	toward	his	heterogeneously	filled	shelves
"	他	额外	和	一个	扫	的	他的	手	朝向	他的	异质性	已填	货架

,

,

,

“他一边说着，一边用手指向他那摆满了各种物品的书架，”

" [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

"	that	may	interest	you	and	while	away	the	time	.
"	那	可能	兴趣	你	和	尽管	离开	这	时间	.

“这或许会让你感兴趣，也能消磨时间。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [paɪps] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] .

There	are	pipes	and	tobacco	in	that	corner	.
那里	是	管道	和	烟草	在	那	角落	.

角落里有烟斗和烟草。

" [ðen] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	nodding	to	me	with	the	same	inscrutable	face	he	left	the	room	.
"	然后	点头	到	我	和	这	相同的	难以捉摸	脸	他	左边	这	房间	.

然后他面带同样难以捉摸的表情向我点了点头，离开了房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθədz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	was	too	well	accustomed	to	his	methods	to	think	much	of	his
我	曾是	也	出色地	习惯	到	他的	方法	到	思考	很多	的	他的

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wɪð'drɔːəl] ,

unceremonious	withdrawal	,
随便	退出	,

我太习惯他的行事方式了，所以对他的突然退出并没有太在意。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [sʌm; səm] [kluː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	made	no	doubt	he	was	off	to	investigate	some	clue	which	had
和	制成	不	怀疑	他	曾是	离开	到	调查	一些	线索	哪个	有

['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .

suddenly	occurred	to	his	active	intelligence	.
突然	发生	到	他的	积极的	智力	.

毫无疑问，他要去调查他敏锐的头脑中突然想到的某个线索。

[left] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][kæst][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

Left	to	myself	I	cast	a	cursory	glance	over	his	shelves	.
左边	到	我	我	投掷	一个	粗略地	瞥一眼	超过	他的	货架	.

我独自一人时，匆匆扫了一眼他的书架。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [glæs] ['dʒɑːrz] [kən'teɪnɪŋ] ['ɜːrθi] ['sʌbstənsiz] , ['leɪb(ə)ld] "

There	were	a	number	of	small	glass	jars	containing	earthy	substances	,	labeled	"
那里	是	一个	数字	的	小的	玻璃	罐子	包含	泥土	物质	,	标签	"

['peɪvmənt] [ænd; ənd] [roʊd] ['swipɪŋ] ,

Pavement	and	Road	Sweepings	,
路面	和	路	清扫	,

有许多装有泥土状物质的小玻璃罐，上面贴着“人行道和道路清扫物”的标签。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌb] -

"	from	the	principal	thoroughfares	and	suburbs	of	London	,	with	the	sub	-
"	从	这	主要的	干道	和	郊区	的	伦敦	,	和	这	子	-

[də'rekʃ(ə)nz] " [fɔːr; fər][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [fʊt] - [træks] .

directions	"	for	identifying	foot	-	tracks	.
方向	"	为了	识别	脚	-	轨道	.

从伦敦的主要干道和郊区出发，并附有“识别步行道”的子方向。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒɑːrz] , ['leɪb(ə)ld] " [flʌf] [frʌm; frəm] ['ɑːmnɪbəs] [ænd; ənd] [roʊd] [kɑːr]

"	There	were	several	other	jars	,	labeled	"	Fluff	from	Omnibus	and	Road	Car
"	那里	是	一些	其他	罐子	,	标签	"	起毛	从	综合	和	路	车

[siːts] , "

Seats	,	"
座位	,	"

还有几个罐子，上面贴着“公共汽车和公路汽车座椅上的绒毛”的标签。

" ['kəukə,nʌt]['faɪbər][ænd; ənd] [roʊp] [strændz] [frʌm; frəm] ['mætɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , "

"	Cocoanut	Fibre	and	Rope	Strands	from	Mattings	in	Public	Places	,	"
"	椰子	纤维	和	绳索	线	从	垫子	在	民众	地点	,	"

“公共场所垫子上的椰子纤维和绳索”

" ['sɪgəret] [stʌmps] [ænd; ənd] [mætʃ] ['ɛndz][frʌm; frəm] [flɔːr] [ʌv; əv] ['pæləs] ['θiːətər] , [roʊ] [ə; eɪ] , [wʌn]

"	Cigarette	Stumps	and	Match	Ends	from	Floor	of	Palace	Theatre	,	Row	A	,	1
"	卷烟	树桩	和	匹配	结束	从	地面	的	宫殿	剧院	,	排	一个	,	1

[tuː; tə] - .

to	50	.
到	-	.

“宫殿剧院 A 排 1 至 50 号地板上的香烟头和火柴头。

" ['evriwer] [wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mænz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ˌpɜːrspɪ'kæsəti] .

"	Everywhere	were	evidences	of	this	wonderful	man's	system	and	perspicacity	.
"	到处	是	证据	的	这	精彩的	男人的	系统	和	洞察力	.

“处处都体现着这位杰出人物的系统思维和敏锐洞察力。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [slaɪt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

I	was	thus	engaged	when	I	heard	the	slight	creaking	of	a	door	,
我	曾是	因此	已订婚的	什么时候	我	听到	这	轻微	嘎吱作响	的	一个	门	,

我正忙着做事，突然听到门轻微的吱呀声。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entərd] .

and	I	looked	up	as	a	stranger	entered	.
和	我	看起来	向上	作为	一个	陌生人	进入	.

我抬头一看，只见一个陌生人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	rough	-	looking	man	,
他	曾是	一个	粗糙的	-	寻找	男人	,

他长相粗犷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪs'repjətəbl] ['mʌflər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

with	a	shabby	overcoat	and	a	still	more	disreputable	muffler	around	his	throat
和	一个	破旧	大衣	和	一个	仍然	更多的	声名狼藉的	围巾	大约	他的	喉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	lower	part	of	his	face	.
和	这	降低	部分	的	他的	脸	.

他穿着一件破旧的大衣，脖子上和脸的下半部分围着一条更加寒酸的围巾。

[kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [wen] ,

Considerably	annoyed	at	his	intrusion	,	I	turned	upon	him	rather	sharply	,	when	,
相当	恼怒	在	他的	入侵	,	我	转向	之上	他	相当	尖锐地	,	什么时候	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌmbld] ,

with	a	mumbled	,
和	一个	喃喃自语	,

他的打扰让我十分恼火，我猛地转身看向他，这时，他咕哝了一声，

['graʊlɪŋ] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

growling	**apology**	**for**	**mistaking**	**the**	**room**	**,**	**he**	**shuffled**	**out**	**again**	**and**	**closed**	**the**
咆哮	道歉	为了	误会	这	房间	,	他	洗牌	出去	再次	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他咕哝着道歉，为自己找错房间而道歉，然后拖着脚步走了出去，关上了门。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]

I	**followed**	**him**	**quickly**	**to**	**the**	**landing**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**disappeared**	**down**	**the**
我	随后	他	迅速地	到	这	降落	和	锯	那	他	消失	向下	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

我迅速跟在他身后来到楼梯平台，看到他消失在楼梯下面。

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

With	**my**	**mind**	**full**	**of**	**the**	**robbery**	**,**	**the**	**incident**	**made**	**a**	**singular**	**impression**	**upon**
和	我的	头脑	满的	的	这	抢劫	,	这	事件	制成	一个	单数	印象	之上

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

由于当时我满脑子都是抢劫案，这件事给我留下了非常深刻的印象。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['frɛndz] ['hæbɪt][ʌv; əv]['heɪsti] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]

I	**knew**	**my**	**friend's**	**habit**	**of**	**hasty**	**absences**	**from**	**his**	**room**	**in**	**his**	**moments**	**of**
我	知道	我的	朋友们	习惯	的	仓促	缺勤	从	他的	房间	在	他的	时刻	的

[diːp] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

deep	**inspiration**	**;**
深的	灵感	;

我知道我的朋友有个习惯，就是在灵感迸发的时候会匆匆离开房间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,

it	**was**	**only**	**too**	**probable**	**that**	**,**
它	曾是	仅有的	也	可能	那	,

这种情况极有可能发生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pər'septɪv] ['dʒiːniəs] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][wʌn]

with	**his**	**powerful**	**intellect**	**and**	**magnificent**	**perceptive**	**genius**	**concentrated**	**on**	**one**
和	他的	强大的	智力	和	壮丽	有洞察力的	天才	集中	在	一

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

他凭借强大的智力和卓越的洞察力，专注于一个主题，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

he	**should**	**be**	**careless**	**of**	**his**	**own**	**belongings**	**,**
他	应该	是	粗心	的	他的	自己的	财物	,

他应该对自己的财物不爱惜。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['iːv(ə)n] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	**no**	**doubt**	**even**	**forget**	**to**	**take**	**the**	**ordinary**	**precaution**	**of**	**locking**	**up**	**his**
和	不	怀疑	甚至	忘记	到	拿	这	普通的	预防	的	锁定	向上	他的

[drɔːrz] .

drawers	**.**
抽屉	.

毫无疑问，他甚至会忘记采取锁好抽屉这种基本的安全措施。

[aɪ] [traɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

I	**tried**	**one**	**or**	**two**	**and**	**found**	**that**	**I**	**was**	**right**	**,**
我	尝试	一	或者	二	和	成立	那	我	曾是	正确的	,

我试了一两个，发现我的感觉是对的。

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][wʌn][tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪkˈstent] .

although	for	some	reason	I	was	unable	to	open	one	to	its	fullest	extent	.
虽然	为了	一些	原因	我	曾是	无法	到	打开	一	到	它是	最	程度	.

虽然由于某种原因，我无法完全打开它。

[ðə; ði] ['hændlz] [wɜːr; wər] ['stɪki] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['oʊpənd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['fɪŋgərz] .

The	handles	were	sticky	,	as	if	some	one	had	opened	them	with	dirty	fingers	.
这	把手	是	黏	,	作为	如果	一些	一	有	打开	他们	和	肮脏的	手指	.

把手很粘，好像有人用脏手指打开过一样。

['noʊɪŋ] ['hɛmˌlɑːks] [fə'stɪdiəs] ['klenlinəs] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] !

Knowing	Hemlock's	fastidious	cleanliness	,	I	resolved	to	inform	him	of	this	circumstance	,	but	I	forgot	it	,	alas	!
会心	铁杉的	挑剔	清洁	,	我	已解决	到	通知	他	的	这	环境	,	但	我	忘了	它	,	唉	!

我知道海姆洛克非常爱干净，所以我决定把这件事告诉他，可是唉，我却忘了！

[ʌnˈtɪl] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] .

until	—	but	I	am	anticipating	my	story	.
直到	—	但	我	是	预期	我的	故事	.

直到——但我期待着我的故事。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [prə'lɔːŋd] .

His	absence	was	strangely	prolonged	.
他的	缺席	曾是	奇怪的	延长	.

他的缺席时间异常长。

[aɪ][æt; ət][læst] ['siːtɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

I	at	last	seated	myself	by	the	fire	,
我	在	最后的	坐着	我	经过	这	火	,

我终于在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

and	lulled	by	warmth	and	the	patter	of	the	rain	on	the	window	,	I	fell	asleep	.
和	昏昏欲睡	经过	温暖	和	这	语调	的	这	雨	在	这	窗户	,	我	跌倒	睡着了	.

温暖的空气和雨滴敲打窗户的声音让我昏昏睡去。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dremt] ,

I	may	have	dreamt	,
我	可能	有	梦见	,

我可能做过梦，

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ʌv; əv][hændz] ['biːɪŋ] ['sɔːftli] [prest] [ɑːn][maɪ] ['pɑːkəts] — [noʊ] [daʊt] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

for	during	my	sleep	I	had	a	vague	semi	-	consciousness	as	of	hands	being	softly	pressed	on	my	pockets	—	no	doubt	induced	by	the	story	of	the	robbery	.
为了	期间	我的	睡觉	我	有	一个	模糊的	半	-	意识	作为	的	双手	存在	轻轻	按下	在	我的	口袋	—	不	怀疑	诱导	经过	这	故事	的	这	抢劫	.

因为在睡梦中，我隐约感觉到有人轻轻地按压我的口袋——这无疑是被抢劫的故事所引起的。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['fʊli] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

When	I	came	fully	to	my	senses	,
什么时候	我	来了	完全	到	我的	感官	,

当我完全恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] ['hemlɑːk] [dʒəʊnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

I	found	Hemlock	Jones	sitting	on	the	other	side	of	the	hearth	,
我	成立	铁杉	琼斯	坐着	在	这	其他	边	的	这	炉	,

我发现海姆洛克·琼斯坐在壁炉的另一边。

[hɪz; ɪz] ['diːpli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

his	deeply	concentrated	gaze	fixed	on	the	fire	.
他的	深	集中	目光	固定的	在	这	火	.

他目光高度集中，紧盯着火焰。

" [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'sliːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][ə'weɪkən][juː; jʊ] ,

"	I	found	you	so	comfortably	asleep	that	I	could	not	bear	to	awaken	you	,
"	我	成立	你	所以	舒适地	睡着了	那	我	可以	不是	熊	到	觉醒	你	,

“我发现你睡得那么香，实在不忍心叫醒你。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	said	,	with	a	smile	.
"	他	说	,	和	一个	微笑	.

“他笑着说。”

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

I	rubbed	my	eyes	.
我	摩擦	我的	眼睛	.

我揉了揉眼睛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] ?

"	And	what	news	?
"	和	什么	消息	?

有什么新闻?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? "

"	How	have	you	succeeded	?	"
"	如何	有	你	成功了	?	"

你是如何取得成功的?

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Better	than	I	expected	,	"	he	said	,	"	and	I	think	,	"	he	added	,
"	更好的	比	我	预期的	,	"	他	说	,	"	和	我	思考	,	"	他	额外	,

“比我预期的要好，”他说，“而且我认为，”他补充道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] , " [aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

tapping	his	note	-	book	,	"	I	owe	much	to	YOU	.
窃听	他的	笔记	-	书	,	"	我	欠	很多	到	你	.

他敲着笔记本说：“我欠你太多了。”

" ['diːpli] ['grætɪfaɪd] , [aɪ] [ə'weitid] [mɔːr] .

"	Deeply	gratified	,	I	awaited	more	.
"	深	满意	,	我	等待中	更多的	.

我深感欣慰，并期待更多。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mudz] ['hemlɑːk] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['retɪsns]

I	ought	to	have	remembered	that	in	his	moods	Hemlock	Jones	was	reticence
我	应该	到	有	记得	那	在	他的	情绪	铁杉	琼斯	曾是	沉默寡言

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

我应该记住，赫姆洛克·琼斯心情不好时，沉默寡言简直就是沉默的化身。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] .

I	told	him	simply	of	the	strange	intrusion	,	but	he	only	laughed	.
我	讲述	他	简单地	的	这	奇怪的	入侵	,	但	他	仅有的	笑了	.

我只是把这件奇怪的闯入事件告诉了他，但他只是笑了。

['leɪtər] , [wen] [aɪ][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pleɪfəli] .

Later	,	when	I	arose	to	go	,	he	looked	at	me	playfully	.
之后	,	什么时候	我	出现	到	去	,	他	看起来	在	我	嬉戏地	.

后来，当我起身要走时，他顽皮地看了我一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	were	a	married	man	,	"	he	said	,
"	如果	你	是	一个	已婚	男人	,	"	他	说	,

“如果你是已婚男人，”他说，

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [brʌʃt] [jʊr; jər] [sliːv] .

"	I	would	advise	you	not	to	go	home	until	you	had	brushed	your	sleeve	.
"	我	会	建议	你	不是	到	去	家	直到	你	有	刷过	你的	袖子	.

“我建议你先掸掸袖子上的灰尘再回家。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [braʊn] ['siːlskɪn] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrɑːm] ,

There	are	a	few	short	brown	sealskin	hairs	on	the	inner	side	of	your	forearm	,
那里	是	一个	很少	短的	棕色的	海豹皮	头发	在	这	内	边	的	你的	前臂	,

你前臂内侧长着几根短小的棕色海豹皮毛。

[dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æd'hɪrd] [ɪf] [jʊr; jər][ɑːrm][hæd; həd] [en'sɜːkəld] [ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] [koʊt]

just	where	they	would	have	adhered	if	your	arm	had	encircled	a	seal	-	skin	coat
只是	在哪里	他们	会	有	粘着	如果	你的	手臂	有	包围	一个	海豹	-	皮肤	外套

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['preʃər] ! "

with	some	pressure	!	"
和	一些	压力	!	"

如果你的手臂用力环抱住一件海豹皮外套，它们就会粘在那个位置！

" [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] ; " [ðə; ði] [her] [ɪz][maɪ] [oʊn] ,

"	For	once	you	are	at	fault	,	"	I	said	triumphantly	;	"	the	hair	is	my	own	,
"	为了	一次	你	是	在	过错	,	"	我	说	凯旋而归	;	"	这	头发	是	我的	自己的	,

“这一次错在你，”我得意地说，“头发是我的。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['herˌdrɛsərz] ,

as	you	will	perceive	;	I	have	just	had	it	cut	at	the	hairdresser's	,
作为	你	将要	感知	;	我	有	只是	有	它	切	在	这	理发师	,

正如你所看到的，我刚在理发店剪了头发。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɑːrm][prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['eɪprən] .

and	no	doubt	this	arm	projected	beyond	the	apron	.
和	不	怀疑	这	手臂	预计	超过	这	围裙	.

毫无疑问，这只手臂伸出了围裙之外。

" [hiː; hi] [fraund] ['slaɪtli] , [jet] , [ˌnevərðə'les] ,

"	He	frowned	slightly	,	yet	,	nevertheless	,
"	他	皱眉	轻微地	,	然而	,	尽管如此	,

他微微皱眉，然而，

[ɑːn][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] — [ə; eɪ] [rer] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [mæn]

on	my	turning	to	go	he	embraced	me	warmly	—	a	rare	exhibition	in	that	man
在	我的	转弯	到	去	他	拥抱	我	热情地	—	一个	稀有的	展览	在	那	男人

[ʌv; əv][aɪs] .

of	ice	.
的	冰	.

当我转身要走时，他热情地拥抱了我——这对于这位冰山美人来说实属罕见。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [helpt] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [smuːðd] [daʊn]

He	even	helped	me	on	with	my	overcoat	and	pulled	out	and	smoothed	down
他	甚至	帮助	我	在	和	我的	大衣	和	拉	出去	和	平滑	向下

[ðə; ði][flæps][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] .

the	flaps	of	my	pockets	.
这	襟翼	的	我的	口袋	.

他甚至还帮我穿上大衣，并拉出我的口袋盖，抚平了口袋的褶皱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] , [tuː] , [ɪn] ['fɪtɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] [sliːv] ,

He	was	particular	,	too	,	in	fitting	my	arm	in	my	overcoat	sleeve	,
他	曾是	特别的	,	也	,	在	配件	我的	手臂	在	我的	大衣	袖子	,

他甚至很讲究，把我的胳膊伸进外套袖子里的时候也格外仔细。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmhoʊl][tuː; tə][ðə; ði] [kʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deft] ['fɪŋgərz] .

shaking	the	sleeve	down	from	the	armhole	to	the	cuff	with	his	deft	fingers	.
摇晃	这	袖子	向下	从	这	袖窿	到	这	袖口	和	他的	麻利	手指	.

他灵巧的手指将袖子从袖窿处抖到袖口。

" [kʌm] [ə'gen] [suːn] !

"	Come	again	soon	!
"	来	再次	很快	!

欢迎下次再来！

" [hiː; hi] [sed] , ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	he	said	,	clapping	me	on	the	back	.
"	他	说	,	鼓掌	我	在	这	后退	.

“他一边说着，一边拍了拍我的背。”

" [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] , " [aɪ] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ;

"	At	any	and	all	times	,	"	I	said	enthusiastically	;
"	在	任何	和	全部	时代	,	"	我	说	踊跃	;

“任何时候，”我热情地说；

" [aɪ]['oʊnli][æsk][ten] ['mɪnɪts] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [krʌst] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

"	I	only	ask	ten	minutes	twice	a	day	to	eat	a	crust	at	my	office	,
"	我	仅有的	问	十	分钟	两次	一个	天	到	吃	一个	地壳	在	我的	办公室	,

“我每天只要求两次，每次十分钟，在办公室吃一块面包皮。”

[ænd; ənd] [fɔːr] ['aʊərz] - [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

and	four	hours	'	sleep	at	night	,	and	the	rest	of	my	time	is	devoted	to
和	四	小时	-	睡觉	在	夜晚	,	和	这	休息	的	我的	时间	是	奉献	到

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

you	always	,
你	总是	,

我每晚只睡四个小时，其余时间都用来陪伴你。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "

as	you	know	.	"
作为	你	知道	.	"

如你所知。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] .

"	It	is	indeed	,	"	he	said	,	with	his	impenetrable	smile	.
"	它	是	的确	,	"	他	说	,	和	他的	坚不可摧	微笑	.

“的确如此，”他带着那难以捉摸的微笑说道。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [wen] [aɪ][nekst] [kɔːld] .

Nevertheless	**,**	**I**	**did**	**not**	**find**	**him**	**at**	**home**	**when**	**I**	**next**	**called**	**.**
尽管如此	,	我	做过	不是	寻找	他	在	家	什么时候	我	下一个	称为	.

然而，我下次打电话时，并没有在家找到他。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['nɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪs'gaɪzɪz] ,

One	**afternoon**	**,**	**when**	**nearing**	**my**	**own**	**home**	**,**	**I**	**met**	**him**	**in**	**one**	**of**	**his**	**favorite**	**disguises**	**,**
一	下午	,	什么时候	临近	我的	自己的	家	,	我	遇见	他	在	一	的	他的	最喜欢的	伪装	,

一天下午，快到家的时候，我遇到了他，他当时正装扮成他最喜欢的那种模样。

— [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] , [straɪpt] ['kɑːt(ə)n] ['traʊzərz] , [lɑːrdʒ] [tɜːrn] - ['oʊvər] ['kɑːlər] , [blækt] [feɪs] ,

—	**a**	**long**	**blue**	**swallow**	**-**	**tailed**	**coat**	**,**	**striped**	**cotton**	**trousers**	**,**	**large**	**turn**	**-**	**over**	**collar**	**,**	**blacked**	**face**	**,**
—	一个	长的	蓝色的	吞	-	有尾巴的	外套	,	有条纹的	棉布	裤子	,	大的	转动	-	超过	衣领	,	变黑	脸	,

—一件长长的蓝色燕尾服，条纹棉质长裤，大翻领，涂黑的脸，

[ænd; ənd] [waɪt] [hæt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] .

and	**white**	**hat**	**,**	**carrying**	**a**	**tambourine**	**.**
和	白色的	帽子	,	携带	一个	铃鼓	.

头戴白帽，手持铃鼓。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Of	**course**	**to**	**others**	**the**	**disguise**	**was**	**perfect**	**,**	**although**	**it**	**was**	**known**	**to**	**myself**	**,**
的	课程	到	其他的	这	伪装	曾是	完美的	,	虽然	它	曾是	已知	到	我	,

当然，在别人看来，这种伪装天衣无缝，尽管我自己心知肚明。

[ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

and	**I**	**passed**	**him**	**—**	**according**	**to**	**an**	**old**	**understanding**	**between**	**us**	**—**	**without**	**the**	**slightest**	**recognition**	**,**
和	我	通过了	他	—	根据	到	一个	老的	理解	之间	我们	—	没有	这	丝毫	认出	,

我按照我们之间的旧约定，径直从他身边走过，连看都没看他一眼。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪtər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

trusting	**to**	**a**	**later**	**explanation**	**.**
信任	到	一个	之后	解释	.

期待后续解释。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

At	**another**	**time**	**,**
在	其他	时间	,

在另一个时间，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] [end] ,

as	**I**	**was**	**making**	**a**	**professional**	**visit**	**to**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**publican**	**at**	**the**	**East**	**End**	**,**
作为	我	曾是	制作	一个	专业的	访问	到	这	妻子	的	一个	酒馆老板	在	这	东方	结尾	,

我当时正在东区拜访一位酒馆老板的妻子，这是一次公事拜访。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['ɑːrtɪzən] ,

I	saw	him	,	in	the	disguise	of	a	broken	-	down	artisan	,
我	锯	他	,	在	这	伪装	的	一个	破碎的	-	向下	工匠	,

我看见他，伪装成一个落魄的工匠。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pɔːnʃɑːp] .

looking	into	the	window	of	an	adjacent	pawnshop	.
寻找	进入	这	窗户	的	一个	邻近的	当铺	.

透过隔壁当铺的橱窗往里看。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,

I	was	delighted	to	see	that	he	was	evidently	following	my	suggestions	,
我	曾是	高兴极了	到	看	那	他	曾是	显然	下列的	我的	建议	,

我很高兴地看到他显然采纳了我的建议。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][dʒɔɪ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æb'stræktɪdli]

and	in	my	joy	I	ventured	to	tip	him	a	wink	;	it	was	abstractedly
和	在	我的	喜悦	我	冒险	到	提示	他	一个	眨眼	;	它	曾是	抽象地

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

我欣喜若狂，大胆地向他眨了眨眼；他茫然地回应了我。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [naɪt] .

Two	days	later	I	received	a	note	appointing	a	meeting	at	his	lodgings	that	night	.
二	天	之后	我	已收到	一个	笔记	任命	一个	会议	在	他的	住宿	那	夜晚	.

两天后，我收到一张便条，约定当晚在他住处见面。

[ðæt] ['miːtɪŋ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

That	meeting	,	alas	!	was	the	one	memorable	occurrence	of	my	life	,
那	会议	,	唉	!	曾是	这	一	难忘	发生	的	我的	生活	,

唉！那次会面成了我一生中唯一难忘的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['hemlɑːk] [dʒəʊnz] !

and	the	last	meeting	I	ever	had	with	Hemlock	Jones	!
和	这	最后的	会议	我	曾经	有	和	铁杉	琼斯	!

以及我与 Hemlock Jones 的最后一次会面！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kɑːmli] ,

I	will	try	to	set	it	down	calmly	,
我	将要	尝试	到	放	它	向下	平静地	,

我会尽量平静地把它放下。

[ðoʊ] [maɪ] ['pʌlsɪz] [stɪl] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	my	pulses	still	throb	with	the	recollection	of	it	.
尽管	我的	脉冲	仍然	搏动	和	这	回忆	的	它	.

即便如此，每当想起那件事，我的心跳依然会加速。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	found	him	standing	before	the	fire	,
我	成立	他	常设	前	这	火	,

我发现他站在火堆前，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

with	that	look	upon	his	face	which	I	had	seen	only	once	or	twice	in	our
和	那	看	之上	他的	脸	哪个	我	有	已见	仅有的	一次	或者	两次	在	我们的

[ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'dʌktɪv]

acquaintance	—	a	look	which	I	may	call	an	absolute	concatenation	of	inductive
熟人	—	一个	看	哪个	我	可能	称呼	一个	绝对	级联	的	归纳法

[ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən] ,

and	deductive	ratiocination	—	from	which	all	that	was	human	,
和	演绎推理	推理	—	从	哪个	全部	那	曾是	人类	,

他脸上带着那种表情，这种表情我在我们相识期间只见过一两次——我称之为归纳推理和演绎推理的完美结合——从中，所有的人性，

['tendər] , [ɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪs'tʃaːdʒd] .

tender	,	or	sympathetic	was	absolutely	discharged	.
投标	,	或者	交感神经	曾是	绝对地	出院	.

温柔的，或者同情的，完全被释放了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['aɪsi] [ˌældʒɪ'breɪɪk]['sɪmb(ə)l] !

He	was	simply	an	icy	algebraic	symbol	!
他	曾是	简单地	一个	冰冷的	代数	象征	!

他简直就是一个冰冷的代数符号！

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['fɪtɪd]

Indeed	,	his	whole	being	was	concentrated	to	that	extent	that	his	clothes	fitted
的确	,	他的	所有的	存在	曾是	集中	到	那	程度	那	他的	衣服	适配

['luːsli] ,

loosely	,
松散地	,

事实上，他全身心都集中于此，以至于他的衣服都显得宽松了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɪn] [saɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

and	his	head	was	absolutely	so	much	reduced	in	size	by	his	mental
和	他的	头	曾是	绝对地	所以	很多	减少	在	尺寸	经过	他的	精神的

[kəm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt] [tɪpt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [hʌŋ] [ɑːn]

compression	that	his	hat	tipped	back	from	his	forehead	and	literally	hung	on
压缩	那	他的	帽子	倾斜	后退	从	他的	前额	和	字面上地	悬挂	在

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ɪrz] .

his	massive	ears	.
他的	大量的	耳朵	.

由于精神上的压缩，他的头部体积缩小了很多，以至于他的帽子从额头上向后倾斜，几乎挂在了他巨大的耳朵上。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] , ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

After	I	had	entered	he	locked	the	doors	,	fastened	the	windows	,
后	我	有	进入	他	已锁定	这	门	,	系紧	这	视窗	,

我进去后，他锁上了门，关上了窗户。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	even	placed	a	chair	before	the	chimney	.
和	甚至	放置	一个	椅子	前	这	烟囱	.

甚至还在烟囱前放了一把椅子。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi]

As	I	watched	these	significant	precautions	with	absorbing	interest	,	he
作为	我	观看	这些	重要的	防范措施	和	吸收	兴趣	,	他

['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ,

suddenly	drew	a	revolver	and	,
突然	画	一个	左轮手枪	和	,

我饶有兴致地看着他采取这些重要的预防措施，突然，他拔出一把左轮手枪，

['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['temp(ə)l] , [sed] [ɪn] [loʊ] , ['aɪsi] [toʊnz] :

presenting	**it**	**to**	**my**	**temple**	**,**	**said**	**in**	**low**	**,**	**icy**	**tones**	**:**
呈现	它	到	我的	寺庙	,	说	在	低的	,	冰冷的	音调	:

将它呈到我的太阳穴前，我用低沉冰冷的语气说道：

" [hænd]['oʊvər] [ðæt] [sɪ'gɑːr] [keɪs] !

"	**Hand**	**over**	**that**	**cigar**	**case**	**!**
"	手	超过	那	雪茄	案件	!

“把雪茄盒交出来！”

" ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['truːθfl] , [spɑːn'teɪniəs] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] .

"	**Even**	**in**	**my**	**bewilderment**	**my**	**reply**	**was**	**truthful**	**,**	**spontaneous**	**,**	**and**	**involuntary**	**.**
"	甚至	在	我的	困惑	我的	回复	曾是	真实	,	自发的	,	和	非自愿	.

“即使在我困惑不已的时候，我的回答也是真诚的、自然的、不由自主的。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	**I**	**haven't**	**got**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	还没有	得到	它	,	"	我	说	.

“我没有，”我说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

He	**smiled**	**bitterly**	**,**	**and**	**threw**	**down**	**his**	**revolver**	**.**
他	微笑	苦涩地	,	和	扔	向下	他的	左轮手枪	.

他苦笑了一下，扔掉了手中的左轮手枪。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [rɪ'plaɪ] !

"	**I**	**expected**	**that**	**reply**	**!**
"	我	预期的	那	回复	!

“我早就料到会是这样回复了！”

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kən'frʌnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] , [mɔːr] ['dedli] ,

Then	**let**	**me**	**now**	**confront**	**you**	**with**	**something**	**more**	**awful**	**,**	**more**	**deadly**	**,**
然后	让	我	现在	面对	你	和	某物	更多的	可怕	,	更多的	致命	,

那么现在让我来告诉你一些更可怕、更致命的事情。

[mɔːr] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [mɪr] ['liːθ(ə)l] ['wepən] ,

more	**relentless**	**and**	**convincing**	**than**	**that**	**mere**	**lethal**	**weapon**	**,**
更多的	狠	和	令人信服的	比	那	仅仅	致命	武器	,

比单纯的致命武器更无情、更具说服力，

— [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [ɪn'dʌktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] [pruːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] !

—	**the**	**damning**	**inductive**	**and**	**deductive**	**proofs**	**of**	**your**	**guilt**	**!**
—	这	令人震惊的	归纳法	和	演绎推理	证明	的	你的	有罪	!

—你罪证确凿的归纳和演绎证据！

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .

"	**He**	**drew**	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**roll**	**of**	**paper**	**and**	**a**	**note**	**-**	**book**	**.**
"	他	画	从	他的	口袋	一个	卷	的	纸	和	一个	笔记	-	书	.

他从口袋里掏出一卷纸和一个笔记本。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] !

"	**But**	**surely**	**,**	**"**	**I**	**gasped**	**,**	**"**	**you**	**are**	**joking**	**!**
"	但	一定	,	"	我	倒吸一口气	,	"	你	是	开玩笑	!

“但是，”我喘着气说，“你肯定是在开玩笑吧！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] " —

You	**could**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**believe**	**"**	**—**
你	可以	不是	为了	一个	片刻	相信	"	—

你简直无法相信——

" ['saɪləns] !

"	**Silence**	**!**
"	沉默	!

“沉默！

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

" [aɪ] [əu'beid] .
" I obeyed .
" 我 服从 .

我服从了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'demd] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pɪtiləsli] .
" You have condemned yourself , " he went on pitilessly .
" 你 有 谴责 你自己 , " 他 去 在 无情地 .

“你已经自取灭亡了,”他无情地继续说道。

" [kən'demd] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] ['prɑːsesɪz] , — ['prɑːsesɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'plɔːd] [baɪ]
" Condemned yourself on my processes , — processes familiar to you , applauded by
" 谴责 你自己 在 我的 流程 , — 流程 熟悉的 到 你 , 鼓掌 经过
[juː; jʊ] , [ək'septɪd] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
you , accepted by you for years !
你 , 公认 经过 你 为了 年 !

“你因我的流程而受到谴责，而这些流程你早已熟悉，你曾为此鼓掌，你多年来一直接受！”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] .
We will go back to the time when you first saw the cigar case .
我们 将要 去 后退 到 这 时间 什么时候 你 第一的 锯 这 雪茄 案件 .

我们将回到你第一次见到雪茄盒的那一刻。

[jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][koʊld] , [dɪ'lɪbərət] [toʊnz] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , "
Your expressions , " he said in cold , deliberate tones , consulting his paper , "
你的 表达式 , " 他 说 在 寒冷的 , 商榷 音调 , 咨询 他的 纸 , "
[wɜːr; wər] , - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
were , ' How beautiful !
是 , - 如何 美丽的 !

“你的表情,”他一边看着纸，一边用冷冷的、刻意的语气说道，“是，‘多么美丽啊！’”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] . -
I wish it were mine . '
我 希望 它 是 矿 . -

我希望它是我的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [step] [ɪn] [kraɪm] — [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
This was your first step in crime — and my first indication .
这 曾是 你的 第一的 步 在 犯罪 — 和 我的 第一的 指示 .

这是你走上犯罪道路的第一步，也是我的第一个迹象。

[frʌm; frəm] - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] - [tuː; tə] - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] , - [ænd; ənd][ðə; ði]
From ' I WISH it were mine ' to ' I WILL have it mine , ' and the
从 - 我 希望 它 是 矿 - 到 - 我 将要 有 它 矿 , - 和 这
[mɪr] ['diːteɪl] ,
mere detail ,
仅仅 细节 ,

从“我希望它是我的”到“我一定要得到它”，以及仅仅是细节，

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ? -
' HOW CAN I make it mine ? '
- 如何 能 我 制作 它 矿 ? -

“我怎样才能拥有它？”

[ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
the advance was obvious .
这 进步 曾是 明显的 .

这一优势显而易见。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][maɪ] ['meθədz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]
But as in my methods it was necessary that there should be an
但 作为 在 我的 方法 它 曾是 必要的 那 那里 应该 是 一个
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ,
overwhelming inducement to the crime ,
压倒 诱导 到 这 犯罪 ,

但正如我的方法一样，必须要有压倒性的犯罪诱因，

[ðæt] [ʌn'hoʊli][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['trɪŋkɪt] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
that unholy admiration of yours for the mere trinket itself was not enough .
那 不圣洁的 钦佩 的 你的 为了 这 仅仅 小饰品 本身 曾是 不是 足够的 .

你对这件小玩意儿本身的那种不正当的崇拜还不够。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['smoʊkər][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] . "
You are a smoker of cigars . "
你 是 一个 吸烟者 的 雪茄 . "

你是雪茄烟民。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['pæʃənətli] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] .
" But , " I burst out passionately , " I told you I had given up smoking cigars .
" 但 , " 我 爆裂 出去 热情地 , " 我 讲述 你 我 有 给定 向上 吸烟 雪茄 .
"
"
"

“但是，”我激动地脱口而出，“我告诉过你我已经戒烟了。”

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子!

" [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [jɔːr'self] .
" he said coldly , " that is the SECOND time you have committed yourself .
" 他 说 冷冷地 , " 那 是 这 第二 时间 你 有 坚定的 你自己 .

他冷冷地说：“这是你第二次把自己陷害了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] !
Of course you told me !
的 课程 你 讲述 我 !

你当然告诉我了!

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['bleɪz(ə)n] [fɔːrθ] [ðæt] [prɪ'perd] [ænd; ənd]
What more natural than for you to blazon forth that prepared and
什么 更多的 自然的 比 为了 你 到 纹章 前进 那 准备 和
[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
unsolicited statement to PREVENT accusation .
未经请求的 陈述 到 防止 指控 .

你还有什么比主动发表那份准备好的声明来阻止指控更自然的事情呢?

[jet] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['retʃɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] [træks] [wʌz; wəz]
Yet , as I said before , even that wretched attempt to cover up your tracks was
然而 , 作为 我 说 前 , 甚至 那 可怜 试图 到 覆盖 向上 你的 轨道 曾是
[nɑːt] [ɪ'nʌf] .
not enough .
不是 足够的 .

然而，正如我之前所说，即使是你那卑鄙的掩盖罪行的企图也远远不够。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ɪm'pelɪŋ] ['moʊtɪv] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ]

I	still	had	to	find	that	overwhelming	,	impelling	motive	necessary	to	affect	a
我	仍然	有	到	寻找	那	压倒	,	推动	动机	必要的	到	影响	一个

[mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

man	like	you	.
男人	喜欢	你	.

我仍然需要找到那种足以影响像你这样的人的强大而迫切的动机。

[ðæt] ['moʊtɪv] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪmpʌlsɪz] — [lʌv] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]

That	motive	I	found	in	the	strongest	of	all	impulses	—	Love	,	I	suppose	you
那	动机	我	成立	在	这	最强	的	全部	冲动	—	爱	,	我	认为	你

[wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	call	it	,
会	称呼	它	,

我从最强烈的冲动中找到了那个动机——我想你会称之为爱吧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , " [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [kɔːld] !

"	he	added	bitterly	,	"	that	night	you	called	!
"	他	额外	苦涩地	,	"	那	夜晚	你	称为	!

他苦涩地补充道："那天晚上你打过电话！"

[juː; jʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [moʊst] [kən'kluːsɪv] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [sliːv] . "

You	had	brought	the	most	conclusive	proofs	of	it	on	your	sleeve	.	"
你	有	带来	这	最多	确凿	证明	的	它	在	你的	袖子	.	"

你手里拿着最确凿的证据。

" [bʌt; bət] — " [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

"	But	—	"	I	almost	screamed	.
"	但	—	"	我	几乎	尖叫	.

"但是——"我几乎尖叫起来。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

"沉默！

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	he	thundered	.
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

"	I	know	what	you	would	say	.
"	我	知道	什么	你	会	说	.

我知道你会说什么。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːlskɪn]

You	would	say	that	even	if	you	had	embraced	some	Young	Person	in	a	sealskin
你	会	说	那	甚至	如果	你	有	拥抱	一些	年轻的	人	在	一个	海豹皮

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

你会说，即使你拥抱了一个穿着海豹皮大衣的年轻人，

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ?

what	had	that	to	do	with	the	robbery	?
什么	有	那	到	做	和	这	抢劫	?

这跟抢劫案有什么关系?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] ,

Let	me	tell	you	,	then	,
让	我	告诉	你	,	然后	,

那么，让我来告诉你，

[ðæt] [ðæt] ['siːlskɪn] [koʊt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['feɪt(ə)l]

that	that	sealskin	coat	represented	the	quality	and	character	of	your	fatal
那	那	海豹皮	外套	代表	这	质量	和	特点	的	你的	致命的

[ɪn'tæŋglmənt] !

entanglement	!
纠缠	!

那件海豹皮大衣象征着你致命纠葛的品质和特性！

[juː; jʊ] ['bɑːrtɘd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['stoʊlən][sɪ'gɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər]

You	bartered	your	honor	for	it	—	that	stolen	cigar	case	was	the	purchaser
你	以物易物	你的	荣誉	为了	它	—	那	被盗	雪茄	案件	曾是	这	购买者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlskɪn] [koʊt] !

of	the	sealskin	coat	!
的	这	海豹皮	外套	!

你用你的荣誉换来了它——那被偷的雪茄盒就是那件海豹皮大衣的买家！

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪ'stæblɪʃt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] , [aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Having	thoroughly	established	your	motive	,	I	now	proceed	to	the	commission	of
拥有	彻底	已确立的	你的	动机	,	我	现在	继续	到	这	委员会	的

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] .

the	crime	itself	.
这	犯罪	本身	.

在彻底查明你的作案动机之后，我现在将着手分析犯罪本身。

['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Ordinary	people	would	have	begun	with	that	—	with	an	attempt	to	discover
普通的	人们	会	有	开始	和	那	—	和	一个	试图	到	发现

[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

the	whereabouts	of	the	missing	object	.
这	下落	的	这	丢失的	目的	.

普通人会从这一点开始——尝试找出丢失物品的下落。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['meθədz] .

These	are	not	MY	methods	.
这些	是	不是	我的	方法	.

这些不是我的方法。

" [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	So	overpowering	was	his	penetration	that	,	although	I	knew	myself	innocent	,
"	所以	压倒性的	曾是	他的	渗透	那	,	虽然	我	知道	我	清白的	,

“他的渗透力如此强大，以至于尽管我知道自己是清白的，

[aɪ] [lɪkt] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdətɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['luːsɪd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

I	licked	my	lips	with	avidity	to	hear	the	further	details	of	this	lucid	exposition
我	舔过	我的	嘴唇	和	热情	到	听到	这	更远	细节	的	这	清醒的	展览

[ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .

of	my	crime	.
的	我的	犯罪	.

我舔了舔嘴唇，迫不及待地想听听他对我的罪行的清晰描述，了解更多细节。

" [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [θeft] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] ,

"	You	committed	that	theft	the	night	I	showed	you	the	cigar	case	,
"	你	坚定的	那	盗窃	这	夜晚	我	显示	你	这	雪茄	案件	,

“你是在我给你看雪茄盒的那天晚上犯下那起盗窃案的。”

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['kerləsli] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [drɔːr] .

and	after	I	had	carelessly	thrown	it	in	that	drawer	.
和	后	我	有	粗心大意	抛掷	它	在	那	抽屉	.

而我却漫不经心地把它扔进了抽屉里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

You	were	sitting	in	that	chair	,	and	I	had	arisen	to	take	something	from
你	是	坐着	在	那	椅子	,	和	我	有	出现	到	拿	某物	从

[ðæt] [ʃelf] .

that	shelf	.
那	架子	.

你当时坐在那把椅子上，我起身去从架子上拿东西。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊrd] [jʊr; jər] ['buːti] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .

In	that	instant	you	secured	your	booty	without	rising	.
在	那	立即的	你	安全	你的	赃物	没有	上升	.

就在那一瞬间，你无需起身就牢牢抓住了你的战利品。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?

Do	you	remember	when	I	helped	you	on	with	your	overcoat	the	other	night	?
做	你	记住	什么时候	我	帮助	你	在	和	你的	大衣	这	其他	夜晚	?

你还记得那天晚上我帮你穿外套的事吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['fɪtɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrm][ɪn] .

I	was	particular	about	fitting	your	arm	in	.
我	曾是	特别的	关于	配件	你的	手臂	在	.

我特别注意要把你的胳膊放进去。

[waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] ['meʒərd] [jʊr; jər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [teɪp] ['meʒər] ,

While	doing	so	I	measured	your	arm	with	a	spring	tape	measure	,
尽管	正在做	所以	我	测量	你的	手臂	和	一个	春天	磁带	措施	,

与此同时，我用弹簧卷尺测量了你的手臂尺寸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌf] .

from	the	shoulder	to	the	cuff	.
从	这	肩膀	到	这	袖口	.

从肩部到袖口。

[ə; eɪ]['leɪtər]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['teɪlər] [kən'fɜːrmd] [ðæt] ['meʒərmənt] .

A	later	visit	to	your	tailor	confirmed	that	measurement	.
一个	之后	访问	到	你的	裁缝	确认的	那	测量	.

之后去裁缝店再次确认了尺寸。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] [drɔːr] !

It	proved	to	be	THE	EXACT	DISTANCE	BETWEEN	YOUR	CHAIR	AND	THAT	DRAWER	!
它	已证实	到	是	这	精确的	距离	之间	你的	椅子	和	那	抽屉	!

事实证明，这正好是你椅子和那个抽屉之间的距离!

" [aɪ][sæt] [stʌnd] .

"	I	sat	stunned	.
"	我	卫星	目瞪口呆	.

我呆呆地坐在那里。

" [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [mɪr] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['diːteɪlz] !

"	The	rest	are	mere	corroborative	details	!
"	这	休息	是	仅仅	佐证	细节	!

其余的都只是佐证细节!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'gen] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːr] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [soʊ] !

You	**were**	**again**	**tampering**	**with**	**the**	**drawer**	**when**	**I**	**discovered**	**you**	**doing**	**so**	**!**
你	是	再次	篡改	和	这	抽屉	什么时候	我	发现	你	正在做	所以	!

我发现你又在动抽屉了!

[duː][nɑːt][stɑːrt] !

Do	**not**	**start**	**!**
做	不是	开始	!

不要启动!

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌflər] [ɑːn] — [wʌz; wəz][maɪ'self] !

The	**stranger**	**that**	**blundered**	**into**	**the**	**room**	**with**	**a**	**muffler**	**on**	**—**	**was**	**myself**	**!**
这	陌生人	那	犯错	进入	这	房间	和	一个	围巾	在	—	曾是	我	!

那个戴着围巾跌跌撞撞走进房间的陌生人——竟然是我自己!

[mɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [soʊp] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːr] ['hændlz] [wen] [aɪ] ['pɜːrpəsli] [left]

More	**,**	**I**	**had**	**placed**	**a**	**little**	**soap**	**on**	**the**	**drawer**	**handles**	**when**	**I**	**purposely**	**left**
更多的	,	我	有	放置	一个	小的	肥皂	在	这	抽屉	把手	什么时候	我	故意	左边

[juː; jʊ] [ə'loʊn] .

you	**alone**	**.**
你	独自的	.

而且，我故意把你一个人留下的时候，还在抽屉把手上放了一点肥皂。

[ðə; ði] [soʊp] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər][hænd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

The	**soap**	**was**	**on**	**your**	**hand**	**when**	**I**	**shook**	**it**	**at**	**parting**	**.**
这	肥皂	曾是	在	你的	手	什么时候	我	摇晃	它	在	离别	.

离别时我跟你握手，发现你手上还沾着肥皂。

[aɪ] ['sɔːftli] [felt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .

I	**softly**	**felt**	**your**	**pockets**	**,**	**when**	**you**	**were**	**asleep**	**,**	**for**	**further**	**developments**	**.**
我	轻轻	毛毡	你的	口袋	,	什么时候	你	是	睡着了	,	为了	更远	发展	.

你睡着的时候，我轻轻地摸了摸你的口袋，看看有没有什么新的发现。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [left] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ɔːr]

I	**embraced**	**you**	**when**	**you**	**left**	**—**	**that**	**I**	**might**	**feel**	**if**	**you**	**had**	**the**	**cigar**	**case**	**or**
我	拥抱	你	什么时候	你	左边	—	那	我	可能	感觉	如果	你	有	这	雪茄	案件	或者

['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər]['bɑːdi] .

any	**other**	**articles**	**hidden**	**on**	**your**	**body**	**.**
任何	其他	文章	隐	在	你的	身体	.

你离开时我拥抱了你——如果你身上藏着雪茄盒或其他物品，我可能也会有这种感觉。

[ðɪs] [kən'fɜːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

This	**confirmed**	**me**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**you**	**had**	**already**	**disposed**	**of**	**it**	**in**	**the**
这	确认的	我	在	这	信仰	那	你	有	已经	处置	的	它	在	这

['mænər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] .

manner	**and**	**for**	**the**	**purpose**	**I**	**have**	**shown**	**you**	**.**
方式	和	为了	这	目的	我	有	所示	你	.

这让我更加确信，你已经按照我向你展示的方式和目的处理了它。

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [bi'liːvd] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] ,

As	**I**	**still**	**believed**	**you**	**capable**	**of**	**remorse**	**and**	**confession**	**,**
作为	我	仍然	相信	你	有能力的	的	悔恨	和	忏悔	,

因为我仍然相信你能够悔改并坦白，

[aɪ] [twaɪs] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] [træk] :

I	**twice**	**allowed**	**you**	**to**	**see**	**I**	**was**	**on**	**your**	**track**	**:**
我	两次	允许	你	到	看	我	曾是	在	你的	追踪	:

我曾两次让你看到我一直在关注你:

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] ,

once	**in**	**the**	**garb**	**of**	**an**	**itinerant**	**negro**	**minstrel**	**,**
一次	在	这	外衣	的	一个	流动	黑人	吟游诗人	,

他曾装扮成一名四处流浪的黑人吟游诗人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp]

and	the	second	time	as	a	workman	looking	in	the	window	of	the	pawnshop
和	这	第二	时间	作为	一个	工人	寻找	在	这	窗户	的	这	当铺

[wer] [juː; jʊ] [pledʒd] [jʊr; jər] ['buːti] . "

where	you	pledged	your	booty	.	"
在哪里	你	承诺	你的	赃物	.	"

第二次，我以工人的身份，透过当铺的橱窗看着你典当赃物的情景。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	But	,	"	I	burst	out	,	"	if	you	had	asked	the	pawnbroker	,	you	would	have
"	但	,	"	我	爆裂	出去	,	"	如果	你	有	问	这	当铺老板	,	你	会	有

[siːn] [haʊ] [ʌn'dʒʌst] " —

seen	how	unjust	"	—
已见	如何	不公正	"	—

“但是，”我突然说道，“如果你问过当铺老板，你就会明白这有多么不公平了。”

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

" [hiː; hi] [hist] , " [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] — [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] !

"	he	hissed	,	"	that	was	one	of	YOUR	suggestions	—	to	search	the	pawnshops	!
"	他	嘶嘶作响	,	"	那	曾是	一	的	你的	建议	—	到	搜索	这	当铺	!

他嘶嘶地说：“那是你提出的建议之一——去当铺里找找！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf]

Do	you	suppose	I	followed	any	of	your	suggestions	,	the	suggestions	of	the	thief
做	你	认为	我	随后	任何	的	你的	建议	,	这	建议	的	这	贼

?

?
?

你觉得我有没有采纳你的建议，或者那个小偷的建议?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] . "

On	the	contrary	,	they	told	me	what	to	avoid	.	"
在	这	相反	,	他们	讲述	我	什么	到	避免	.	"

相反，他们告诉我应该避免什么。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [səːtʃt] [jʊr; jər] [drɔːr] ?

"	And	I	suppose	,	"	I	said	bitterly	,	"	you	have	not	even	searched	your	drawer	?
"	和	我	认为	,	"	我	说	苦涩地	,	"	你	有	不是	甚至	搜索	你的	抽屉	?

"

"
"

“我猜，”我愤愤不平地说，“你连抽屉都没搜过吧？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	No	,	"	he	said	calmly	.
"	不	,	"	他	说	平静地	.

“不，”他平静地说。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['riːəli] [vekst] .

I	was	for	the	first	time	really	vexed	.
我	曾是	为了	这	第一的	时间	真的	烦恼	.

我第一次感到如此恼火。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [drɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

I	went	to	the	nearest	drawer	and	pulled	it	out	sharply	.
我	去	到	这	最近的	抽屉	和	拉	它	出去	尖锐地	.

我走到最近的抽屉前，猛地把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ʌn'oʊpənd] .

It	stuck	as	it	had	before	,	leaving	a	part	of	the	drawer	unopened	.
它	卡住	作为	它	有	前	,	离开	一个	部分	的	这	抽屉	未开封	.

它像之前一样卡住了，导致抽屉的一部分无法打开。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

By	working	it	,	however	,
经过	在职的	它	,	然而	,

然而，通过努力，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə]

I	discovered	that	it	was	impeded	by	some	obstacle	that	had	slipped	to
我	发现	那	它	曾是	受阻	经过	一些	障碍	那	有	滑倒了	到

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːr] ,

the	upper	part	of	the	drawer	,
这	上	部分	的	这	抽屉	,

我发现抽屉上方滑落了一些障碍物，阻碍了它的正常使用。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [fæst] .

and	held	it	firmly	fast	.
和	握住	它	牢牢	快速地	.

并紧紧地握住它。

[ˌɪn'sɜːrtɪŋ] [maɪ][hænd] , [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɪm'piːdɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

Inserting	my	hand	,	I	pulled	out	the	impeding	object	.
插入	我的	手	,	我	拉	出去	这	阻碍	目的	.

我伸手进去，把挡住视线的物体拔了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [sɪ'gɑːr] [keɪs] !

It	was	the	missing	cigar	case	!
它	曾是	这	丢失的	雪茄	案件	!

原来是丢失的雪茄盒！

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

I	turned	to	him	with	a	cry	of	joy	.
我	转向	到	他	和	一个	哭	的	喜悦	.

我转过身，喜极而泣地看着他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	I	was	appalled	at	his	expression	.
但	我	曾是	震惊	在	他的	表达	.

但我对他当时的表情感到震惊。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] , ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .

A	look	of	contempt	was	now	added	to	his	acute	,	penetrating	gaze	.
一个	看	的	鄙视	曾是	现在	额外	到	他的	急性	,	渗透	目光	.

他锐利、洞察一切的目光中，又增添了一丝轻蔑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ; " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	I	have	been	mistaken	,	"	he	said	slowly	;	"	I	had	not	allowed	for	your
"	我	有	到过	错误	,	"	他	说	缓慢地	;	"	我	有	不是	允许	为了	你的

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] !

weakness	and	cowardice	!
弱点	和	怯懦	!

“我错了，”他缓缓说道，“我没有考虑到你的软弱和怯懦！”

[aɪ] [θɔːt] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [gɪlt] !

I	thought	too	highly	of	you	even	in	your	guilt	!
我	想法	也	高度	的	你	甚至	在	你的	有罪	!

即使在你感到愧疚的时候，我仍然看得太高了！

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [drɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

But	I	see	now	why	you	tampered	with	that	drawer	the	other	night	.
但	我	看	现在	为什么	你	篡改	和	那	抽屉	这	其他	夜晚	.

但我现在明白你那天晚上为什么要动那个抽屉了。

[baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [miːnz] — ['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] [θeft] — [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] [aʊt]

By	some	inexplicable	means	—	possibly	another	theft	—	you	took	the	cigar	case	out
经过	一些	无法解释的	方法	—	可能	其他	盗窃	—	你	采取	这	雪茄	案件	出去

[ʌv; əv] [pɑːn] [ænd; ənd] ,

of	pawn	and	,
的	典当	和	,

你以某种无法解释的方式——或许是又一次盗窃——从典当行取回了雪茄盒，然后

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] , [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] , ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] .

like	a	whipped	hound	,	restored	it	to	me	in	this	feeble	,	clumsy	fashion	.
喜欢	一个	鞭打	猎犬	,	恢复	它	到	我	在	这	微弱	,	笨拙	时尚	.

就像被鞭打过的猎犬一样，它以这种虚弱笨拙的方式把它还给了我。

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['hemlɑːk] [dʒəʊnz] !

You	thought	to	deceive	me	,	Hemlock	Jones	!
你	想法	到	欺骗	我	,	铁杉	琼斯	!

你以为能骗过我吗，赫姆洛克·琼斯！

[mɔːr] , [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] .

More	,	you	thought	to	destroy	my	infallibility	.
更多的	,	你	想法	到	破坏	我的	绝对正确	.

你竟然还想摧毁我的绝对完美。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

I	give	you	your	liberty	.
我	给	你	你的	自由	.

我把自由还给你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌmən] [ðə; ði] [θriː] [pə'liːsmən] [huː] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] — [bʌt; bət] [aʊt]

I	shall	not	summon	the	three	policemen	who	wait	in	the	adjoining	room	—	but	out
我	将	不是	召唤	这	三	警察	WHO	等待	在	这	相邻的	房间	—	但	出去

[ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fər'evər] !

of	my	sight	forever	!
的	我的	视线	永远	!

我不会叫来隔壁房间里等候的三名警察——但愿他们永远从我的视线中消失！

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [deɪzd] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,

"	As	I	stood	once	more	dazed	and	petrified	,
"	作为	我	站立	一次	更多的	茫然	和	石化	,

“当我再次茫然不知所措、惊恐万分地站在那里时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

he	took	me	firmly	by	the	ear	and	led	me	into	the	hall	,
他	采取	我	牢牢	经过	这	耳朵	和	引领	我	进入	这	大厅	,

他一把揪住我的耳朵，把我拉进了大厅。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closing	the	door	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

[ðɪs] [riːˈəʊpənd] [ˈprez(ə)ntli] , [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [aʊt] [maɪ] [hæt] ,

This	reopened	presently	,	wide	enough	to	permit	him	to	thrust	out	my	hat	,
这	重新开放	目前	,	宽的	足够的	到	允许	他	到	推力	出去	我的	帽子	,

这时，门重新开了，宽度足够让他把我的帽子伸出去。

[ˈoʊvərkoʊt] , [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [ˈəuvəʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] !

overcoat	,	umbrella	,	and	overshoes	,	and	then	closed	against	me	forever	!
大衣	,	伞	,	和	套鞋	,	和	然后	关闭	反对	我	永远	!

大衣、雨伞和鞋套，然后永远地将我拒之门外！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌðerˈæftər] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪnˈkriːst] ,

I	am	bound	to	say	,	however	,	that	thereafter	my	business	increased	,
我	是	边界	到	说	,	然而	,	那	此后	我的	商业	增加	,

但我必须承认，此后我的生意有所增长。

[aɪ] [rɪˈkʌvərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [rɪˈkʌvərd]

I	recovered	much	of	my	old	practice	,	and	a	few	of	my	patients	recovered
我	恢复	很多	的	我的	老的	实践	,	和	一个	很少	的	我的	患者	恢复

[ˈɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

我的诊疗业务基本恢复了正常，一些病人也恢复了健康。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] .

I	became	rich	.
我	成为	富有的	.

我变得富有了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .

I	had	a	brougham	and	a	house	in	the	West	End	.
我	有	一个	布鲁厄姆	和	一个	房子	在	这	西方	结尾	.

我在西区有一辆马车和一栋房子。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] , [ˈpɔndəriŋ] [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mænz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,

But	I	often	wondered	,	pondering	on	that	wonderful	man's	penetration	and	insight	,
但	我	经常	想知道	,	沉思	在	那	精彩的	男人的	渗透	和	洞察力	,

[ɪf] ,

if	,
如果	,

但我常常想，沉思着这位杰出人物的洞察力和远见卓识，如果……

[ɪn][sʌm; səm] [læps] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈstoʊlən][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [keɪs] !

in	some	lapse	of	consciousness	,	I	had	not	really	stolen	his	cigar	case	!
在	一些	失效	的	意识	,	我	有	不是	真的	被盗	他的	雪茄	案件	!

由于一时疏忽，我其实并没有偷他的雪茄盒！

['gɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

GOLLY	AND	THE	CHRISTIAN	,
发誓	和	这	基督教	,

戈利和基督徒

[ɔːr]

OR
或者

或者

[ðə; ði] [mɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæŋksmən]
THE MINX AND THE MANXMAN
这 明克斯 和 这 曼克斯人

妖精与曼岛人

[baɪ] [eɪtʃ] - [əl] [siː] - - [en iː]
By H - LL C - - NE
经过 H - 二 C - - 东北

由 H-LL C--NE

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

['gɑːli] ['kɔɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪmp(ə)l]
Golly Coyle was the only granddaughter of a vague and somewhat simple
发誓 科伊尔 曾是 这 仅有的 孙女 的 一个 模糊的 和 有些 简单的
['klɜːrdʒimən] [huː] [ɪg'zɪstɪd] ,
clergyman who existed ,
牧师 WHO 存在 ,

戈莉·科伊尔是世上唯一一位身份不明、性格有些古怪的牧师的孙女。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ænt] , ['soʊlli] [fɔːr; fər] - [ɪ'pɪstələri] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
with an aunt , solely for Golly's epistolary purposes .
和 一个 阿姨 , 仅 为了 - 书信体 目的 .

寄给姑妈，仅供戈莉写信之用。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪntər'miːdiət] ['ænsestri] , — ['noʊtəbli] [ə; eɪ] [ded] ['mʌðər] [huː]
There was , of course , intermediate ancestry , — notably a dead mother who
那里 曾是 , 的 课程 , 中间的 祖先 , — 尤其 一个 死的 母亲 WHO
[wʌz; wəz] [frentʃ] ,
was French ,
曾是 法语 ,

当然，还有一些中间血统——特别是已故的法国母亲。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['leɪtər] ['nɔːtinəs] [ɪn]
and therefore responsible for any later naughtiness in
和 所以 负责任的 为了 任何 之后 顽皮 在

因此，他要为之后任何淘气的行为负责。

['gɑːli] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrpəs] [hɪr] .
Golly , — but they have no purpose here .
发誓 , — 但 他们 有 不 目的 这里 .

哎呀，——但它们在这里毫无用处。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] .
They lived in the Isle of Man .
他们 居住地 在 这 小岛 的 男人 .

他们居住在马恩岛。

['gɑːli] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [mæn] ,
Golly knew a good deal of Man ,
发誓 知道 一个 好的 交易 的 男人 ,

戈利对人类了解颇多，

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [geɪl] — ['oʊnli] [sʌn]
for even at the age of twelve she was in love with John Gale — only son
为了 甚至 在 这 年龄 的 十二 她 曾是 在 爱 和 约翰 大风 — 仅有的 儿子
[ʌv; əv] [lɔːrd] [geɪl] ,
of Lord Gale ,
的 主 大风 ,

因为她早在十二岁时就爱上了约翰·盖尔——盖尔勋爵的独子。

[huː] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempɪsts] .

who	was	connected	with	the	Tempests	.
WHO	曾是	连接	和	这	暴风雨	.

与暴风雨有关的人物。

[geɪlz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

Gales	,	however	,	were	frequent	and	remarkable	along	the	coast	,
狂风	,	然而	,	是	频繁	和	卓越	沿着	这	海岸	,

然而，沿海地区经常出现强烈的强风。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪŋgjələr] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn] " ['kʌmɪŋ] [ɑːn] " [ɑːn][ə; eɪ]

so	that	it	was	not	singular	that	one	day	she	found	John	"	coming	on	"	on	a
所以	那	它	曾是	不是	单数	那	一	天	她	成立	约翰	"	未来	在	"	在	一个

['hedlənd,'hedlænd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

headland	where	she	was	sitting	.
海岬	在哪里	她	曾是	坐着	.

所以，有一天她发现约翰在她坐着的海岬上“走近”她，这并不奇怪。

[hɪz; ɪz][dɔːg][hæd; həd] " ['pɔɪntɪd] " [hɜːr; hər] .

His	dog	had	"	pointed	"	her	.
他的	狗	有	"	尖	"	她	.

他的狗“指认”了她。

" [its] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [sed] ['gɑːli] .

"	It's	exceedingly	impolite	to	point	to	anything	you	want	,	"	said	Golly	.
"	它是	非常	不礼貌	到	观点	到	任何事物	你	想	,	"	说	发誓	.

“随意指着任何东西都是极其不礼貌的，”戈利说。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [dʒɑːn] [geɪl] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Touched	by	this	,	and	overcome	by	a	strange	emotion	,	John	Gale	turned	away
感动	经过	这	,	和	克服	经过	一个	奇怪的	情感	,	约翰	大风	转向	离开

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænədə] .

and	went	to	Canada	.
和	去	到	加拿大	.

约翰·盖尔深受感动，心中涌起一股莫名的情绪，于是转身去了加拿大。

[slaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌɪn'bɔːrn] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

Slight	as	the	incident	was	,	it	showed	that	inborn	chivalry	to	women	,
轻微	作为	这	事件	曾是	,	它	显示	那	先天	骑士精神	到	女性	,

虽然这件事微不足道，但它体现了骑士精神对女性的尊重。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] , [ðæt] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪn'kɑːrnət] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn]

that	desire	for	the	Perfect	Life	,	that	intense	eagerness	to	incarnate	Christianity	in
那	欲望	为了	这	完美的	生活	,	那	激烈的	渴望	到	体现	基督教	在

['mɑːdərn][sə'saɪəti] ,

modern	society	,
现代的	社会	,

对完美生活的渴望，对在现代社会中体现基督教信仰的强烈热情，

[wɪtʃ] ['æftərwərd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

which	afterward	distinguished	him	.
哪个	之后	杰出的	他	.

这后来使他脱颖而出。

['gɑːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

Golly	loved	him	!
发誓	喜爱	他	!

天哪，我太喜欢他了！

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] " ['tɑːmbɔɪ] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — ['rɔbiŋ] ['ɔːtʃədz] ,

For	all	that	,	she	still	remained	a	"	tomboy	"	as	she	was	,	—	robbing	orchards	,
为了	全部	那	,	她	仍然	剩余	一个	"	假小子	"	作为	她	曾是	,	—	抢劫	果园	,

尽管如此，她仍然像以前一样是个“假小子”——偷果园里的水果。

['mɪmɪkɪŋ] [træmps] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , ['bʌtərɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]
mimicking **tramps** **and** **policemen** **,** **buttering** **the** **stairs** **and** **the** **steps** **of** **houses**
模仿 流浪汉 和 警察 , 涂抹黄油 这 楼梯 和 这 步骤 的 房屋
, ['taɪɪŋ] ['ketlz] [tuː; tə] [dɔːgz] - [teɪlz] ,
, **tying** **kettles** **to** **dogs** **'** **tails** **,**
, 捆绑 水壶 到 狗 - 尾巴 ,

模仿流浪汉和警察，在房屋的楼梯和台阶上涂抹黄油，把水壶绑在狗尾巴上，

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʒɜːrzi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [hæt] [ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] [striːts]
and **marching** **in** **a** **white** **jersey** **,** **with** **the** **curate's** **hat** **on** **,** **through** **the** **streets**
和 行军 在 一个 白色的 球衣 , 和 这 策展人的 帽子 在 , 通过 这 街道
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of **the** **village** **.**
的 这 村庄 .

他身穿白色运动衫，头戴牧师帽，列队走过村庄的街道。

" [goʊl] [dəːn] [maɪ] [skɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['klɜːrdʒimən] ,
" **Gol** **dern** **my** **skin** **!** **"** **said** **the** **dear** **old** **clergyman** **,**
" 戈尔 德恩 我的 皮肤 ! " 说 这 亲爱的 老的 牧师 ,

“我的天哪！”这位慈祥的老牧师说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] [wɪtʃ] ['gɑːli] [hæd; həd] [stɪtʃt] [tə'geðər] ;
as **he** **tried** **to** **emerge** **from** **a** **surplice** **which** **Golly** **had** **stitched** **together** **;**
作为 他 尝试 到 出现 从 一个 圣衣 哪个 发誓 有 缝合 一起 ;

当他试图从戈利缝制的法衣中挣脱出来时；

" [wʌt] ['spɪrɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [duː] [hæv; həv] !
" **what** **spirits** **the** **child** **DO** **have** **!**
" 什么 烈酒 这 孩子 做 有 !

“这孩子真是很有精神！”

" [jet] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
" **Yet** **everybody** **loved** **her** **!**
" 然而 大家 喜爱 她 !

然而，每个人都喜欢她!

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [geɪl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kænədə] ,
And **when** **John** **Gale** **returned** **from** **Canada** **,**
和 什么时候 约翰 大风 返回 从 加拿大 ,

约翰·盖尔从加拿大回来后，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bɪg] [bluː] [aɪz] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
and **looked** **into** **her** **big** **blue** **eyes** **one** **day** **at** **church** **,**
和 看起来 进入 她 大的 蓝色的 眼睛 一 天 在 教会 ,

有一天在教堂里，我凝视着她那双湛蓝的大眼睛。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stendɪd]
small **wonder** **that** **he** **immediately** **went** **off** **again** **to** **Paris** **,** **and** **an** **extended**
小的 想知道 那 他 立即地 去 离开 再次 到 巴黎 , 和 一个 扩展
[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['soʊdʒɜːrn] ,
Continental **sojourn** **,**
大陆 旅居 ,

难怪他随即又去了巴黎，并在欧洲大陆进行了长时间的逗留。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [θi'ɑːlədʒi] !
with **a** **serious** **leaning** **to** **theology** **!**
和 一个 严肃的 倾斜 到 神学 !

对神学抱有浓厚兴趣!

['gɑːli] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['miːkli] [bʌt; bət] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ; [gɑːt][ə; eɪ][boʊt] , [dɪ'spɔːtid] [laɪk][ə; eɪ]

Golly	**bore**	**his**	**absence**	**meekly**	**but**	**characteristically**	**;**	**got**	**a**	**boat**	**,**	**disported**	**like**	**a**
发誓	钻孔	他的	缺席	温顺地	但	典型地	;	得到	一个	船	,	被驱逐	喜欢	一个

[dʌk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

duck	**in**	**the**	**water**	**,**
鸭子	在	这	水	,

戈利默默地忍受着他的缺席，一如既往地温顺；他弄到了一艘船，像鸭子在水里一样自在。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] [dreɪk] ,

attempted	**to**	**elope**	**with**	**a**	**boy**	**appropriately**	**named**	**Drake**	**,**
尝试过	到	私奔	和	一个	男生	适当	命名	德雷克	,

他试图与一个名叫德雷克的男孩私奔，这个名字很贴切。

[bʌt; bət] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][hæf] [geɪl] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] [ɪn][dʒɑːn][ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] ,

but	**encountered**	**a**	**half**	**gale**	**at**	**sea**	**and**	**a**	**whole**	**Gale**	**in**	**John**	**on**	**a**	**yacht**	**,**
但	遭遇	一个	一半	大风	在	海	和	一个	所有的	大风	在	约翰	在	一个	游艇	,

但在海上遭遇了半场大风，在约翰乘坐游艇时遭遇了一场完整的大风。

[huː] ['reskjuːd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

who	**rescued**	**them**	**both**	**.**
WHO	获救	他们	两个都	.

是谁救了他们俩。

[kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Convinced	**now**	**that**	**there**	**was**
确信	现在	那	那里	曾是

现在确信有

[bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] — ['gɑːli] !

but	**one**	**way**	**to**	**escape**	**from**	**his**	**Fate**	**—**	**Golly**	**!**
但	一	方式	到	逃脱	从	他的	命运	—	发誓	!

但有一种方法可以逃脱他的命运——哎呀！

— [dʒɑːn] [geɪl] [tʊk] ['hoʊli]['ɔːrdərz][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

—	**John**	**Gale**	**took**	**holy**	**orders**	**and**	**at**	**once**	**started**	**for**	**London**	**.**
—	约翰	大风	采取	圣	订单	和	在	一次	开始	为了	伦敦	.

约翰·盖尔接受了圣职，并立即启程前往伦敦。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn]

As	**he**	**stood**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**steamer**	**he**	**heard**	**an**	**imbecile**	**chuckle**	**in**
作为	他	站立	在	这	甲板	的	这	汽船	他	听到	一个	白痴	轻笑	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	**ear**	**.**
他的	耳朵	.

当他站在轮船甲板上时，他听到耳边传来一阵傻笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld]['klɜːrdʒimən] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**simple**	**old**	**clergyman**	**:**	**"**	**You**	**are**	**going**	**to**	**London**	**to**	**join**	**the**
它	曾是	这	简单的	老的	牧师	:	"	你	是	去	到	伦敦	到	加入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	**,**
教会	,

那是一位朴实的老牧师："你要去伦敦加入教会，

[dʒɑːn] ; ['gɑːli] [ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [tuː] , [æz; əz]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] .

John	**;**	**Golly**	**is**	**going**	**there**	**,**	**too**	**,**	**as**	**hospital**	**nurse**	**.**
约翰	;	发誓	是	去	那里	,	也	,	作为	医院	护士	.

约翰；戈利也要去那里，当医院护士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

There's	**a**	**pair**	**of**	**you**	**!**
有	一个	一对	的	你	!

你们俩是一对！

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər][mæŋks] [sɪm'plɪsəti] .
Look **after** **her** **,** **John** **,** **and** **protect** **her** **Manx** **simplicity** **.**
看 后 她 , 约翰 , 和 保护 她 曼岛 简单 .

约翰，照顾好她，守护好她那份曼岛式的纯朴。

" [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
" **Before** **John** **could** **recover** **himself** **,**
" 前 约翰 可以 恢复 他自己 ,

约翰还没来得及缓过神来，

['gɑːli] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['selər] - [dɔːr] [flæp][dʒɪg] "
Golly **was** **at** **his** **side** **executing** **the** **final** **steps** **of** **a** **"** **cellar** **-** **door** **flap** **jig** **"**
发誓 曾是 在 他的 边 执行 这 最终的 步骤 的 一个 " 地窖 - 门 瓣膜 夹具 "
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [rɪ'freɪn] : —
to **the** **light** **-** **hearted** **refrain** **:** **—**
到 这 光 - 心地 避免 : —

戈利在他身边，伴着轻松愉快的副歌，跳着“地窖门拍击舞”的最后几步：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fæməli] — [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **We** **are** **a** **simple** **family** **—** **we** **are** **—** **we** **are** **—** **we** **are** **!**
" 我们 是 一个 简单的 家庭 — 我们 是 — 我们 是 — 我们 是 !

“我们是一个简单的家庭——我们是——我们是——我们是！”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [pjʊr] [jʌŋ] [vɔɪs] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And** **even** **as** **her** **pure** **young** **voice** **arose** **above** **the** **screams** **of** **the**
" 和 甚至 作为 她 纯的 年轻的 嗓音 出现 多于 这 尖叫 的 这
[dɪ'pɑːrtʃər] ['wɪs(ə)l] ,
departure **whistle** **,**
离开 哨 ,

即使她那纯真的童声盖过了离港汽笛的尖锐声，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] - ['sʌmərsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] ,
she **threw** **a** **double** **back** **-** **somersault** **on** **the** **quarterdeck** **,**
她 扔 一个 双倍的 后退 - 空翻 在 这 后甲板 ,

她在后甲板上做了个双后空翻，

['klevərli] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['kæptɪn] .
cleverly **alighting** **on** **the** **spikes** **of** **the** **wheel** **before** **the** **delighted** **captain** **.**
巧妙地 下车 在 这 尖峰 的 这 车轮 前 这 高兴极了 队长 .

机敏地落在了船长欣喜若狂的车轮尖刺上。

" ['dʒɪŋgl][maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['belz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
" **Jingle** **my** **electric** **bells** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **at** **the** **bright** **young** **thing** **,**
" 叮当 我的 电的 铃铛 , " 他 说 , 寻找 在 这 明亮的 年轻的 事物 ,

“摇响我的电铃铛，”他看着那个明媚的年轻女子说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr][mɪŋks] — "
" **but** **you're** **a** **regular** **minx** **—** **"**
" 但 你是 一个 常规的 minx — "

“但你可是个十足的小妖精——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːn] [geɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	interrupted	John	Gale	,	with	a	quick	flush	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	中断	约翰	大风	,	和	一个	快的	冲洗	.

“请再说一遍，”约翰·盖尔打断道，同时快速冲了个澡。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['regjələr][mæŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrɪdli] .

"	I	mean	a	regular	MANX	,	"	said	the	captain	hurriedly	.
"	我	意思是	一个	常规的	曼岛	,	"	说	这	队长	匆匆	.

“我指的是普通的曼岛人，”船长急忙说道。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['peɪlnəs] [krɔːst] [ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

A	singular	paleness	crossed	the	deeply	religious	face	of	John	.
一个	单数	苍白	交叉	这	深	宗教	脸	的	约翰	.

约翰虔诚的脸上掠过一丝异样的苍白。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

As	the	vessel	rose	on	the	waves	,
作为	这	血管	玫瑰	在	这	波浪	,

随着船只在波浪中升起，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɜːrɪdli] [fɜːrst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] -

he	passed	his	hand	hurriedly	first	across	his	brows	and	then	over	his	high	-
他	通过了	他的	手	匆匆	第一的	穿过	他的	眉毛	和	然后	超过	他的	高的	-

['bʌtnd] ['klerɪkl] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

buttoned	clerical	waistcoat	,
纽扣	文员	马甲	,

他匆忙地先用手拂了拂眉毛，然后又抚过高领牧师背心上的扣子。

[ðæt] ['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'setɪk] [laɪf] !

that	visible	sign	of	a	devoted	ascetic	life	!
那	可见的	符号	的	一个	奉献	苦行僧	生活	!

这是虔诚苦行生活的明显标志！

[ðen] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [diːp] [vɔɪs] , " ['brændi] , ['stuːərd] , " [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] .

Then	murmuring	in	his	low	,	deep	voice	,	"	Brandy	,	steward	,	"	he	disappeared	below	.
然后	淙淙	在	他的	低的	,	深的	嗓音	,	"	白兰地	,	管家	,	"	他	消失	以下	.

然后他用低沉沙哑的声音喃喃道：“白兰地，管家”，然后消失在了下面。

[bʊk] [iː]

BOOK	II
书	三

第二卷

['glɔːriəs] [æz; əz][wɜːr; wər] - ['spɪrɪts] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['sɪmp(ə)l][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['ɪgnərəns] ,

Glorious	as	were	Golly's	spirits	,	exquisitely	simple	her	worldly	ignorance	,
辉煌	作为	是	-	烈酒	,	精美绝伦	简单的	她	世俗	无知	,

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

and	irresistible	her	powers	of	mimicry	,
和	无法抗拒	她	权力	的	模仿	,

戈莉的灵魂无比灿烂，她对世事的无知却又无比纯真，她的模仿能力更是令人无法抗拒。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [bə'ræbəs] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

strangely	enough	they	were	considered	out	of	place	in	St	.	Barabbas	'	Hospital	.
奇怪的	足够的	他们	是	经过考虑的	出去	的	地方	在	英石	.	巴拉巴	-	医院	.

奇怪的是，它们在圣巴拉巴医院却显得格格不入。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ] ['blɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['poʊltɪs] ;

A	light	-	hearted	disposition	to	mistake	a	blister	for	a	poultice	;
一个	光	-	心地	处置	到	错误	一个	水疱	为了	一个	药膏	;

轻率的性格使人误把水泡当成了药膏；

[ðæt] [rer] [mæŋks] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] ['dʌb(ə)l] ['doʊsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃnts]

that	rare	Manx	conscientiousness	which	made	her	give	double	doses	to	the	patients
那	稀有的	曼岛	尽责性	哪个	制成	她	给	双倍的	剂量	到	这	患者

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn]

as	a	compensation	when	she	had	omitted	to	give	them	a	single	one
作为	一个	赔偿	什么时候	她	有	省略	到	给	他们	一个	单身的	一

,

,

,

她身上那种罕见的曼岛式认真负责，让她在漏给病人服用一剂药时，会给予双倍剂量作为补偿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	the	faculty	of	bursting	into	song	at	the	bedside	of	a	dying	patient	,
和	这	学院	的	爆发	进入	歌曲	在	这	床头	的	一个	垂死	病人	,

以及在临终病人床边放声歌唱的能力，

[prə'duːst] [sʌm; səm] ['laɪvlinəs] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] .

produced	some	liveliness	not	unmixed	with	perplexity	among	the	hospital	staff	.
生产	一些	活力	不是	未混合的	和	困惑	之中	这	医院	职员	.

这给医院工作人员带来了一些活力，但也夹杂着一些困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [haʊ'evər] ,

It	is	true	,	however	,
它	是	真的	,	然而	,

的确如此。

[ðæt] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [klɑːg] - ['dænsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [druː] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər]

that	her	performance	of	clog	-	dancing	during	the	night	-	watches	drew	a	larger
那	她	表现	的	阻塞	-	跳舞	期间	这	夜晚	-	手表	画	一个	更大的

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sɜːdʒənz] [ðæn; ðən] ['evər]

and	more	persistent	attendance	of	students	and	young	surgeons	than	ever
和	更多的	执着的	出席	的	学生	和	年轻的	外科医生	比	曾经

[wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

was	seen	before	.
曾是	已见	前	.

她在夜间值班时表演的木屐舞吸引了比以往任何时候都多、更持久的学生和年轻外科医生前来观看。

[jet] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

Yet	everybody	loved	her	!
然而	大家	喜爱	她	!

然而，人人都喜欢她!

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] !

Even	her	patients	!
甚至	她	患者	!

甚至包括她的病人!

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [juː; jʊ] , [mɪs] ,

"	If	it	amooses	you	,	miss	,
"	如果	它	-	你	,	错过	,

“如果这让你感到好奇，小姐，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [taɪk] [ðə; ði] [pɪlz] [wɑːts] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɔːrd] ,

to	make	me	tyke	the	pills	wot's	meant	for	the	lydy	in	the	next	ward	,
到	制作	我	小孩	这	药片	什么?	意思是	为了	这	-	在	这	下一个	病房	,

让我把隔壁病房病人该吃的药片吞下去，

[aɪ] [eint] - , " [sed] [æn; ən] [iːst] [end] ['nuːzˌbɔɪ] .

I	ain't	complyning	,	"	said	an	East	End	newsboy	.
我	不是	-	,	"	说	一个	东方	结尾	报童	.

“我不服从，”一位东区报童说道。

" [wen] [jiː; ji] [taɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɑːtˌwʌt] - [ˌem 'iː] , [mɪs] ,
" When ye tyke off the style of the doctor wot wisits me , miss ,
" 什么时候 是的 小孩 离开 这 风格 的 这 医生 什么 - 我 , 错过 ,

“小姐，当你模仿那位探望我的医生的风格时，

[ænd; ənd] ['imiteits] [hɪz; ɪz] [waɪ] , [lɔːd] !
and imitates his wyes , Lawd !
和 模仿 他的 星形 , 老天 !

并模仿他的眼神，老天！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃɚz] , " [sed] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ['tʃɑːrwʊmən] .
it does me as much good as his mixtures , " said a consumptive charwoman .
它 做 我 作为 很多 好的 作为 他的 混合物 , " 说 一个 消耗性的 女清洁工 .

“它对我的疗效和他配制的药一样差，”一位患有肺痨的清洁女工说道。

['iːv(ə)n] [ðʌs] , [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bæskt] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [juːθ] [ʌv; əv] ['gɑːli] .
Even thus , old and young basked in the radiant youth of Golly .
甚至 因此 , 老的 和 年轻的 晒太阳 在 这 辐射状 青年 的 发誓 .

即使如此，老少都沉浸在戈利灿烂的青春光辉中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fæməli] : —
She found time to write to her family : —
她 成立 时间 到 写 到 她 家庭 : —

她抽出时间给家人写信：——

[dɪr] [oʊld] [pælz] !
DEAR OLD PALS !
亲爱的 老的 患者联络员 !

亲爱的老朋友们！

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

[dʒaɪ] [swiː] ! [bet] [jʊr; jər] [buːts] !
J'y suis ! bet your boots !
j'y 苏伊斯 ! 赌注 你的 靴子 !

J'y suis! bet your boots!

[waɪl] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
While you're wondering what has become of the Bright Young Thing ,
尽管 你是 好奇 什么 有 变得 的 这 明亮的 年轻的 事物 ,

当你还在疑惑那位才华横溢的年轻才俊如今身在何处时，

[ðə; ði] [biː] . [waɪ] . [tiː] . [ɪz] ['lʊkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [bə'ræbəs] - ['hɑːspɪt(ə)l] — [dʒʌst]
the B . Y . T . is lookin ' out of the winder of St . Barabbas ' Hospital — just
这 B . 是 . T . 是 在看 - 出去 的 这 卷线器 的 英石 . 巴拉巴 - 医院 — 只是
['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [dɪr] ,
taking in all of dear ,
采取 在 全部 的 亲爱的 ,

BYT正从圣巴拉巴医院的窗户向外张望——只是欣赏着所有亲爱的，

['rɔːrɪŋ] , ['dɜːrti] ['lʌndən] [ɪn] [wʌn] [gʌlp] !
roaring , dirty London in one gulp !
咆哮 , 肮脏的 伦敦 在 一 咕噜 !

一口气吞下喧嚣肮脏的伦敦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — ['lɔːdi] !
Such a place — Lordy !
这样的 一个 地方 — 老天 !

真是个好地方——我的天哪！

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɔːn] [jet]
I've been waiting three hours to see the crowd go by , and they haven't gone yet
我已经 到过 等待 三 小时 到 看 这 人群 去 经过 , 和 他们 还没有 已消失 然而
!
!
!

我等了三个小时想看人群散去，但他们还没走！

[sʌtʃ] [kraʊdz] , [sʌtʃ] ['bʌsɪz] , — [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [fer] ,
Such crowds , such busses , — all green and blue , only a penny fare ,
这样的 人群 , 这样的 公交车 , — 全部 绿色的 和 蓝色的 , 仅有的 一个 一分钱 票价 ,

熙熙攘攘的人群，川流不息的公交车——全是绿色和蓝色的，票价只要一便士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ɑːn][tɑːp] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
and you can ride on top if you want to !
和 你 能 骑 在 顶部 如果 你 想 到 !

如果你愿意，你还可以骑在上面！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld][mæŋks] ['piːp(ə)l] !
Think of that , you dear old Manx people !
思考 的 那 , 你 亲爱的 老的 曼岛 人们 !

想想吧，亲爱的曼岛老乡们！

[bʌt; bət][ðer; ðər] — " [ðə; ði] [bel] [goʊz][ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['serə] ! " — [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]
But there — " the bell goes a - ringing for Sarah ! " — they're calling for
但 那里 — " 这 钟 去 一个 - 铃声 为了 莎拉 ! " — 它们是 呼叫 为了
[nɜːrs] !
Nurse !
护士 !

但是——“莎拉的铃声响了！”——他们在叫护士！

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] : [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] ['getɪŋ]
That's the worst of this job : they're always a - dyin ' just as you're getting
那就是 这 最差 的 这 工作 : 它们是 总是 一个 - 垂死 - 只是 作为 你是 获得
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] !
interested in something else !
感兴趣的 在 某物 别的 !

这份工作最糟糕的地方就在于：当你对其他事情产生兴趣时，他们总是会死去！

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见！

['gɑːli] !
GOLLY !
发誓 !

发誓！

[ðen] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [roʊt] :
Then her dear old grandfather wrote :
然后 她 亲爱的 老的 祖父 写道 :

然后她亲爱的老爷爷写道：

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wer] [maɪ] [dɪdliːəmz] , ['gɑːli] , [ɪz] !
I'm wondering where my diddleums , Golly , is !
我是 好奇 在哪里 我的 迪德勒姆斯 , 发誓 , 是 !

天哪，我的小玩意儿在哪儿呢！

[wiː; wi] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['dɪəri] ,
We all miss you so much , deary ,
我们 全部 错过 你 所以 很多 , 亲爱的 ,

亲爱的，我们都非常想念你。

[ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] [mɪs] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

though	we	don't	miss	so	many	little	things	as	when	you	were	here	.
尽管	我们	不	错过	所以	许多	小的	事物	作为	什么时候	你	是	这里	.

虽然我们现在不像你还在的时候那样怀念那么多小事了。

[maɪ] [dɪr] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ʌn'selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

My	dear	,	conscientious	,	unselfish	little	girl	!
我的	亲爱的	,	尽责的	,	无私	小的	女孩	!

我亲爱的、认真负责、无私的小女孩!

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [wer] [dʒɑːn] [geɪl] [ɪz] .

You	don't	say	where	John	Gale	is	.
你	不	说	在哪里	约翰	大风	是	.

你没说约翰·盖尔在哪里。

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ] — [hiː; hi] - [hiː; hi] ! — [juː; jʊ] ['gɪdi] , ['nɔːti] [θɪŋ] !

Is	he	still	protecting	you	—	he	-	he	!	—	you	giddy	,	naughty	thing	!
是	他	仍然	保护	你	—	他	-	他	!	—	你	头晕	,	淘气	事物	!

他还在保护你吗——呵呵! ——你这个轻浮淘气的小家伙!

['piːp(ə)l] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [waɪ] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə] ['lʌndən] — [ðeɪ] [fər'get] [jʊr; jər]

People	wonder	on	the	island	why	I	let	you	go	alone	to	London	—	they	forget	your
人们	想知道	在	这	岛	为什么	我	让	你	去	独自的	到	伦敦	—	他们	忘记	你的

[dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] !

dear	mother	was	a	Frenchwoman	!
亲爱的	母亲	曾是	一个	法国女人	!

岛上的人们都纳闷我为什么让你独自去伦敦——他们忘了你亲爱的母亲是法国人!

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [wʊd] [laɪk] — [send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

If	you	see	anything	your	dear	old	grandfather	would	like	—	send	it	on	.
如果	你	看	任何事物	你的	亲爱的	老的	祖父	会	喜欢	—	发送	它	在	.

如果你看到任何你亲爱的老爷爷会喜欢的东西——就寄给他吧。

.

GRANFER	.
格兰弗	.

格兰弗。

['leɪtər] , [hɜːr; hər] [ænt] [roʊt] : —

Later	,	her	aunt	wrote	:	—
之后	,	她	阿姨	写道	:	—

后来，她的姑姑写道：——

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] [jet] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wer] [hɜːr; hər] [kraʊn] [æt; ət] ['brekfəst] ?

Have	you	seen	the	Queen	yet	,	and	does	she	wear	her	crown	at	breakfast	?
有	你	已见	这	女王	然而	,	和	做	她	穿	她	王冠	在	早餐	?

你见过女王了吗? 她吃早餐时戴着王冠吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [get]['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

You	might	get	over	the	area	railing	at	Buckingham	Palace	—	it	would	be	nothing
你	可能	得到	超过	这	区域	栏杆	在	白金汉	宫殿	—	它	会	是	没有什么

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

for	a	girl	like	you	to	do	—	and	see	if	you	can	find	out	.
为了	一个	女孩	喜欢	你	到	做	—	和	看	如果	你	能	寻找	出去	.

你或许可以翻过白金汉宫的围栏——像你这样的女孩子根本不可能做到——看看能不能找到答案。

[tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] ['gɑːli] ['ænsər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wei] : —

To	these	letters	Golly	answered	,	in	her	own	light	-	hearted	way	:	—
到	这些	信件	发誓	回答	,	在	她	自己的	光	-	心地	方式	:	—

戈莉用她特有的轻松幽默的方式回复了这些信件：——

[dɪr] - ,
DEAR GRANKINS ,
亲爱的 - ,

亲爱的格兰金斯，

— [aɪ] ['hævnt] [siːn] [dʒɑːn] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [laɪk][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði]
— I haven't seen John much — but I think he's like the Private Secretary at the
— 我 还没有 已见 约翰 很多 — 但 我 思考 他是 喜欢 这 私人的 秘书 在 这
[pleɪ] — [hiː; hi] " [dəunt][laɪk] ['lʌndən] .
play — he " don't like London .
玩 — 他 " 不 喜欢 伦敦 .

—我没怎么见过约翰—但我认为他就像剧中的私人秘书—他“不喜欢伦敦”。

" ['lɔːdi] !
" Lordy !
" 老天 !

“我的天哪！”

[ðer; ðər] — [aɪv] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
there — I've let it out !
那里 — 我已经 让 它 出去 !

好了——我已经释放出来了！

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
I've been to a theayter .
我已经 到过 到 一个 - .

我去过剧院。

[nɜːrs] ['dʒɪni][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌem 'iː] [skraʊdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ,
Nurse Jinny Jones and me scrouged into the pit one night without paying ,
护士 金妮 琼斯 和 我 搜刮来的 进入 这 坑 一 夜晚 没有 付费 ,

一天晚上，护士金妮·琼斯和我偷偷溜进酒馆没付钱。

" - - , " [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,
" pertendin ' , " as we were in uniform ,
" - - , " 作为 我们 是 在 制服 ,

“pertendin',”因为我们当时穿着制服，

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] " - " [ðæt] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
we had come to take out a " Lydy " that had fainted .
我们 有 来 到 拿 出去 一个 " - " 那 有 昏厥 .

我们来接一位晕倒的“莉迪”。

[sʌtʃ] [lɑːks] !
Such larks !
这样的 云雀 !

真是些有趣的家伙！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] - !
and such a glorious theayter !
和 这样的 一个 辉煌 - !

多么杰出的演员啊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
I'll tell you another time .
患病的 告诉 你 其他 时间 .

我下次再告诉你。

[tel] ['ænti] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [aɪ][kɔːl] .
Tell aunty the Queen's always out when I call .
告诉 阿姨 这 女王大学 总是 出去 什么时候 我 称呼 .

告诉阿姨，我打电话的时候女王总是不在家。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪz][soʊ]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ɪn] ['lʌndən] .

But	that's	nothing	,	everybody	else	is	so	affable	and	polite	in	London	.
但	那就是	没有什么	,	大家	别的	是	所以	和蔼可亲	和	有礼貌的	在	伦敦	.

但这没什么，伦敦其他人都非常友善和礼貌。

['dʒent(ə)lmən] — " ['ri:əl] [tɑ:f] ,

Gentlemen	—	"	real	toffs	,
先生们	—	"	真实的	贵族	,

先生们——“真正的上流人士，

" [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] — [hu:m] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm]['ædəm] — [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ]

"	they	call	'	em	—	whom	you	don't	know	from	Adam	—	think	nothing	of	speaking
"	他们	称呼	-	呃	—	谁	你	不	知道	从	亚当	—	思考	没有什么	的	请讲

[tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

to	you	in	the	street	.
到	你	在	这	街道	.

“他们被称为——你根本不认识他们——却毫不犹豫地在大街上和你搭讪。”

[waɪ] , [nɜ:rs] ['dʒɪni] [sez] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['peɪʃənts] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [hu:] [baɪ] [raɪts] [ɔ:t]

Why	,	Nurse	Jinny	says	—	but	there	another	patient's	going	off	who	by	rights	oughter
为什么	,	护士	金妮	说道	—	但	那里	其他	患者	去	离开	WHO	经过	权利	应该

[hæv; həv][daɪd]['oʊnli][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

have	died	only	to	-	morrow	.
有	死亡	仅有的	到	-	明天	.

“为什么呢？”护士金妮说，“可是还有一位病人要走了，按理说他明天才应该去世。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [æz; əz] [ðæt] [bɑ:rn] -

"	To	-	morrow	and	to	-	morrow	and	to	-	morrow	,	"	as	that	barn	-
"	到	-	明天	和	到	-	明天	和	到	-	明天	,	"	作为	那	谷仓	-

['stɔrmɝ] ['æktər] [sed] .

stormer	actor	said	.
风暴	演员	说	.

正如那位巡回演出的演员所说：“明天，明天，明天。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['gɪdi] [jʌŋ] [θɪŋ] .

But	they're	always	calling	for	that	giddy	young	thing	.
但	它们是	总是	呼叫	为了	那	头晕	年轻的	事物	.

但他们总是呼唤那个轻浮的年轻人。

[jʊr; jər] ['gɑ:li] .

Your	GOLLY	.
你的	发誓	.

你的天哪。

['mi:ntaɪm] , [dʒɑ:n] [geɪl] , ['hævɪŋ] [ə'brʌptli] [left] ['gɑ:li] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bə'ræbəs] -

Meantime	,	John	Gale	,	having	abruptly	left	Golly	at	the	door	of	St	.	Barabbas	'
与此同时	,	约翰	大风	,	拥有	突然	左边	发誓	在	这	门	的	英石	.	巴拉巴	-

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

与此同时，约翰·盖尔突然把戈利留在了圣巴拉巴斯医院门口。

['tæktfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'si:mli] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæb] - ['draɪvər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]

tactfully	avoiding	an	unseemly	altercation	with	the	cab	-	driver	regarding	her
委婉地	避免	一个	不体面的	争吵	和	这	出租车	-	司机	关于	她

[ɪg'zækt] [fer] ,

exact	fare	,
精确的	票价	,

她巧妙地避免了与出租车司机就车费问题发生不雅的争执。

[pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv]

pursued	his	way	thoughtfully	to	the	residence	of	his	uncle	,	the	First	Lord	of
追击	他的	方式	深思熟虑	到	这	住宅	的	他的	叔叔	,	这	第一的	主	的

[ðə; ði] ['ædmərəlti] .

the	Admiralty	.
这	海军部	.

他若有所思地前往他叔叔——海军大臣的住所。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] - [ru:m] .

He	found	his	Lordship	in	his	bath	-	room	.
他	成立	他的	领主	在	他的	洗澡	-	房间	.

他在浴室里找到了他的老爷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

He	was	leaning	over	the	bath	-	tub	,	which	was	half	full	of	water	,
他	曾是	倾斜	超过	这	洗澡	-	浴缸	,	哪个	曾是	一半	满的	的	水	,

他俯身在浴缸边，浴缸里装了半浴缸的水。

['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] [wɪtʃ]

contemplating	with	some	anxiety	the	model	of	a	line	-	of	-	battle	ship	which
沉思	和	一些	焦虑	这	模型	的	一个	线	-	的	-	战斗	船	哪个

[wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['bɑ:təm] ['ʌpwərd] .

was	floating	on	it	,	bottom	upward	.
曾是	漂浮的	在	它	,	底部	向上	.

他有些焦虑地看着漂浮在上面的一艘战列舰模型，船底朝上。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kwaɪt] [raɪt] — [du:][ju:; jʊ] ?

"	I	don't	think	it	can	be	quite	right	—	do	you	?
"	我	不	思考	它	能	是	相当	正确的	—	做	你	?

“我觉得这不太对劲——你觉得呢？”

" [hi:; hi] [sed] , ['nɜ:rvəsli] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [hænd][æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpsaɪzd]

"	he	said	,	nervously	grasping	his	nephew's	hand	as	he	pointed	to	the	capsized
"	他	说	,	紧张地	抓握	他的	侄子的	手	作为	他	尖	到	这	倾覆

['ves(ə)l] ;

vessel	;
血管	;

“他一边说着，一边紧张地握住侄子的手，指着倾覆的船只；

" [jet] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	yet	they	always	do	it	.
"	然而	他们	总是	做	它	.

但他们总是这样做。

[tel] [ˌem 'i:] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'pi:lɪŋli] , " [tel] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	he	went	on	appealingly	,	"	tell	me	,	as	a	professing	Christian	and	a
"	他	去	在	吸引人的	,	"	告诉	我	,	作为	一个	声称	基督教	和	一个

['pɜ:rfɪkt] [mæn] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [raɪt] ? "

Perfect	Man	—	is	it	quite	right	?	"
完美的	男人	—	是	它	相当	正确的	?	"

他继续恳切地问道：“请你告诉我，作为一个自称基督徒和完美男人的人——这样做真的对吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜ:r] , " [ri'spɔndid] [dʒɑ:n] [geɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['tru:θflnəs] ,

"	I	should	think	,	sir	,	"	responded	John	Gale	,	with	uncompromising	truthfulness	,
"	我	应该	思考	,	先生	,	"	回应	约翰	大风	,	和	毫不妥协	真实性	,

“我想也是，先生，”约翰·盖尔毫不妥协地坦诚回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	that	the	average	vessel	of	commerce	is	not	built	in	that	way	.	"
"	那	这	平均的	血管	的	商业	是	不是	建造	在	那	方式	.	"

“但一般的商船并非以这种方式建造的。”

" [jet] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] , " [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yet	,	"	said	the	First	Lord	of	the	Admiralty	,	with	a	far	-	off	look	,	"	they	all	do	it	!
"	然而	,	"	说	这	第一的	主	的	这	海军部	,	和	一个	远的	-	离开	看	,	"	他们	全部	做	它	!

“然而，”海军大臣目光投向远方说道，“他们都这么做！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [stɪr] !

And	they	don't	steer	!
和	他们	不	转向	!

而且它们不会掌舵!

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [stɪr] .

The	larger	they	are	and	the	more	recent	the	model	,	the	less	they	steer	.
这	更大的	他们	是	和	这	更多的	最近的	这	模型	,	这	较少的	他们	转向	.

尺寸越大，型号越新，转向性能就越差。

[dɪr] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] [tʌb] .

Dear	me	—	you	ought	to	see	'	em	go	round	and	round	in	that	tub	.
亲爱的	我	—	你	应该	到	看	-	呃	去	圆形的	和	圆形的	在	那	浴缸	.

我的天哪——你真该看看他们在浴缸里转来转去的样子。

" [ðen] , [ə'pærəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒɑːnz]['vɪzɪt] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

"	Then	,	apparently	recalling	the	probable	purpose	of	John's	visit	,	he	led	the	way	into	his	dressing	-	room	.
"	然后	,	显然	回忆	这	可能	目的	的	约翰的	访问	,	他	引领	这	方式	进入	他的	敷料	-	房间	.

“然后，他似乎想起了约翰此行的目的，便带头走进了他的更衣室。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	So	you	are	in	London	,	dear	boy	.
"	所以	你	是	在	伦敦	,	亲爱的	男生	.

“所以你现在在伦敦，亲爱的孩子。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

Is	there	any	little	thing	you	want	?
是	那里	任何	小的	事物	你	想	?

你有什么小东西想要吗?

[aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æbsəntli] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

I	have	,	"	he	continued	,	absently	fumbling	in	the	drawers	of	his	dressing	-	table	,
我	有	,	"	他	持续	,	心不在焉地	笨拙	在	这	抽屉	的	他的	敷料	-	桌子	,

“我有，”他一边漫不经心地在梳妆台的抽屉里摸索，一边继续说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['kjʊrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['blesɪd; blest] ['mɒdlz] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	a	few	curacies	and	a	bishopric	somewhere	,	but	with	these	blessed	models	—	I	can't	think	where	they	are	.
"	一个	很少	神职人员	和	一个	主教区	某处	,	但	和	这些	蒙福	模型	—	我	不能	思考	在哪里	他们	是	.

“一些教区牧师和主教辖区，但是这些蒙福的榜样——我想不出他们在哪里。”

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] ['tʃæplɪnsi] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

Or	what	would	you	say	to	a	nice	chaplaincy	in	the	navy	,	with	a	becoming
或者	什么	会	你	说	到	一个	好的	牧师	在	这	海军	,	和	一个	成为

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

或者，你觉得海军里有一位和蔼可亲的随军牧师，穿着得体的制服怎么样?

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ?

on	one	of	those	thingummies	?
在	一	的	那些	小玩意儿	?

是在那种小玩意儿上吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæθ] - [ruːm] .

"	He	pointed	to	the	bath	-	room	.
"	他	尖	到	这	洗澡	-	房间	.

他指着浴室。

" [steɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pər'plekst] [braʊz] ,

"	Stay	,	"	he	continued	,	as	he	passed	his	hand	over	his	perplexed	brows	,
"	停留	,	"	他	持续	,	作为	他	通过了	他的	手	超过	他的	困惑	眉毛	,

“留下来，”他一边说着，一边用手揉了揉困惑的眉头。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʌn'ɔːrθədɑːks] !

"	now	I	think	of	it	—	you're	quite	unorthodox	!
"	现在	我	思考	的	它	—	你是	相当	非正统的	!

“现在想想——你真是个不循规蹈矩的人！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

that	wouldn't	do	.
那	不会	做	.

那样做不行。

[juː; jʊ] [siː] , [dreɪk] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][dʒɑːn] [geɪl] ['stɑːrtɪd] , — " [aɪ] [miːn] [sɜːr] ['frænsɪs]

You	see	,	Drake	,	"	—	he	paused	,	as	John	Gale	started	,	—	"	I	mean	Sir	Francis
你	看	,	德雷克	,	"	—	他	暂停	,	作为	约翰	大风	开始	,	—	"	我	意思是	先生	弗朗西斯

[dreɪk] ,

Drake	,
德雷克	,

你看，德雷克，”——他停顿了一下，约翰·盖尔刚开口——“我是说弗朗西斯·德雷克爵士，

[wʌns] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [fɔːr; fər] [ˌʌn'ɔːrθəˌdɑːksi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fruʊdz] [bʊk] .

once	suspended	his	chaplain	for	unorthodoxy	,	according	to	Froude's	book	.
一次	暂停	他的	牧师	为了	非正统	,	根据	到	弗劳德	书	.

据弗劳德的书中记载，他曾因牧师的教义不正统而将其停职。

[ðiːz] ['ædmərəlz][ɑːr; ər] ['dredfəli] [strɪkt] [t'ʃɜːtʃmən] .

These	admirals	are	dreadfully	strict	Churchmen	.
这些	海军上将	是	极其糟糕	严格的	教会人士	.

这些海军上将都是极其严苛的教会人士。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ˌdaʊn'sterz]
Come **again** **some** **other** **time** **,** **"** **he** **added** **,** **gently** **pushing** **his** **nephew** **downstairs**
来 再次 一些 其他 时间 , " 他 额外 , 轻轻地 推动 他的 侄子 楼下
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] ,
and **into** **the** **street** **,**
和 进入 这 街道 ,

“下次再来吧，”他一边说着，一边轻轻地把侄子推下楼，走到街上。

" [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **we'll** **see** **about** **it** **.**
" 和 出色地 看 关于 它 .

“我们拭目以待。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [dʒɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] ['westmɪnstər] .
" **With** **a** **sinking** **heart** **,** **John** **turned** **his** **steps** **toward** **Westminster** **.**
" 和 一个 下沉 心 , 约翰 转向 他的 步骤 朝向 威斯敏斯特 .

约翰心头一沉，转身朝威斯敏斯特走去。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['gɑːli] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz]
He **would** **go** **and** **see** **Golly** **;** **perhaps** **he** **had** **not** **looked** **after** **her** **as**
他 会 去 和 看 发誓 ; 也许 他 有 不是 看起来 后 她 作为
[hiː; hi] [ɔːt] .
he **ought** **.**
他 应该 .

他会去看望戈莉；也许他没有像应该的那样照顾她。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'membər] [vɔɪs] , [ɪn] ['mɪmɪkɪŋ] ['æksənts] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]
Suddenly **a** **remembered** **voice** **,** **in** **mimicking** **accents** **,** **fell** **upon** **his** **ear** **with** **the**
突然 一个 记得 嗓音 , 在 模仿 口音 , 跌倒 之上 他的 耳朵 和 这
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
quotation **,**
引述 ,

突然，一个熟悉的声音，带着模仿的口音，传入他的耳中，说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Do** **you** **know** **?**
" 做 你 知道 ?

“你知道吗?

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['gɑːli] , [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [dres] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]
" **Then** **,** **in** **a** **hansom** **passing** **swiftly** **by** **him** **,** **Golly** **,** **in** **hospital** **dress** **with** **flying**
" 然后 , 在 一个 汉森 通过 迅速地 经过 他 , 发誓 , 在 医院 裙子 和 飞行
['rɪbənz] ,
ribbons **,**
丝带 ,

“然后，一辆双轮马车飞快地从他身边驶过，车上坐着戈利，穿着医院的病号服，身上飘扬着丝带，

[ə'pɪrd] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['braʊnstoʊn] ['juːər] [ænd; ənd]['frænsɪs][hɔ'reiʃiəu] ['nelsn] [dreɪk] ,
appeared **,** **sitting** **between** **Lord** **Brownstone** **Ewer** **and** **Francis** **Horatio** **Nelson** **Drake** **,**
出现 , 坐着 之间 主 褐砂岩 水罐 和 弗朗西斯 霍雷肖 纳尔逊 德雷克 ,
[kəm'pliːtli] [groʊn] [ʌp] .
completely **grown** **up** **.**
完全地 生长 向上 .

出现时，他坐在布朗斯通·尤尔勋爵和弗朗西斯·霍雷肖·纳尔逊·德雷克之间，已经完全长大成人了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['floʊtɪd] [ðə; ðiː] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd] [rɪ'freɪn] , " [haɪ] - [haɪ] !
And **from** **behind** **floated** **the** **inexpressibly** **sad** **refrain** **,** **"** **Hi** **tiddli** **hi** **!**
和 从 在后面 漂浮 这 难以言喻地 伤心 避免 , " 你好 - 你好 !

身后飘来一阵难以言喻的悲伤的歌声：“嗨，蒂德利，嗨！”

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" This is how it happened .
" 这 是 如何 它 发生 .

事情是这样的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɪni] [dʒəʊnz] , [ə'nʌðər] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hæv; həv]
One morning , Jinny Jones , another hospital nurse , had said to her , " Have
一 早晨 , 金妮 琼斯 , 其他 医院 护士 , 有 说 到 她 , " 有
[juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
you any objection ,
你 任何 异议 ,

一天早上，另一位医院护士金妮·琼斯对她说：“你有什么异议吗？”

[dɪr] , [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dʒent] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
dear , to seeing a friend of another gent , a friend of mine ? "
亲爱的 , 到 看到 一个 朋友 的 其他 绅士 , 一个 朋友 的 矿 ? "

亲爱的，去见见另一位先生的朋友，也就是我的朋友?

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [dɪr] , " [sed] ['gɑːli] .
" None in the least , dear , " said Golly .
" 没有任何 在 这 至少 , 亲爱的 , " 说 发誓 .

“一点儿也没有，亲爱的，”戈利说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,
" I want to see all that can be seen ,
" 我 想 到 看 全部 那 能 是 已见 ,

我想看到所有能看到的东西，

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði]['glɔːri] [ˌðer'ʌv] .
and do all that can be done in London , and know the glory thereof .
和 做 全部 那 能 是 完毕 在 伦敦 , 和 知道 这 荣耀 其中 .

在伦敦尽你所能，感受它的辉煌。

[aɪ]['oʊnli][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʌv] [dʒɑːn] [geɪl] [wen'evər] [hiː; hi] [pə'mɪts] [ˌaɪ 'tiː]
I only require that I shall be allowed to love John Gale whenever he permits it
我 仅有的 要求 那 我 将 是 允许 到 爱 约翰 大风 每当 他 许可证 它
,
,
,

我只要求，只要约翰·盖尔允许，我就可以爱他。

[wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] ,
which isn't often ,
哪个 不是 经常 ,

这种情况并不常见。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['sɪmp(ə)l] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['doʊtɪŋ] [rɪ'leɪʃnz]
and that I may be permitted to write simple letters to my doting relations
和 那 我 可能 是 允许 到 写 简单的 信件 到 我的 溺爱 关系
[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [twelv] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] [deɪ] ,
at the rate of twelve pages a day ,
在 这 速度 的 十二 页面 一个 天 ,

并且允许我每天以十二页的速度给我亲爱的亲戚们写简单的信件，

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] — [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋz] .
giving an account — MY OWN account — of my doings .
给予 一个 帐户 — 我的 自己的 帐户 — 的 我的 行为 .

交代——我自己的——我所作所为的解释。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[goʊ][ɑːn] [naʊ] !
Go **on** **now** **!**
去 在 现在 !

快走吧!

[brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [berz] .
Bring **on** **your** **bears** **.**
带来 在 你的 熊 .

放马过来吧，熊!

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃembər] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['braʊnstoʊn] [ænd; ənd] [dreɪk] ['ɑːkjupaɪd]
" **They** **had** **visited** **the** **chambers** **which** **Lord** **Brownstone** **and** **Drake** **occupied**
" 他们 有 到访 这 房间 哪个 主 褐砂岩 和 德雷克 占领
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

他们参观了布朗斯通勋爵和德雷克共同居住的房间，

[ænd; ənd][ɪn] ['gɜːrlɪʃ] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and **in** **girlish** **innocence** **had** **put** **on** **the** **gentlemen's** **clothes** **and**
和 在 少女 无辜 有 放 在 这 绅士的 衣服 和
[dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
danced **before** **them** **.**
跳舞 前 他们 .

她天真烂漫，穿上男士的衣服，在他们面前跳舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第3/6页

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Then they all went to the theatre ,
然后 他们 全部 去 到 这 剧院 ,

然后他们都去了剧院。

[wer] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd]
where Golly's delightful simplicity and childish ignorance of the world had
在哪里 - 愉快 简单 和 幼稚 无知 的 这 世界 有
[tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] .
charmed them .
迷住了 他们 .

戈利天真烂漫的性格和孩童般的懵懂无知深深地吸引了他们。

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [nuː] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
Everything to her was new , strange , and thrilling .
一切 到 她 曾是 新的 , 奇怪的 , 和 惊险 .

对她来说，一切都是新鲜、陌生而又令人兴奋的。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] .
She even leaned from the carriage windows to see the " wheels go round .
她 甚至 倾斜 从 这 运输 视窗 到 看 这 " 车轮 去 圆形的 .

她甚至从马车窗探出身子去看“车轮转动”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
" She was surprised at the number of people in the theatre ,
" 她 曾是 惊讶 在 这 数字 的 人们 在 这 剧院 ,

她对剧院里的人数之多感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] ,
and insisted on knowing if it was church ,
和 坚持 在 会心 如果 它 曾是 教会 ,

并坚持要知道那是不是教堂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [soʊ]['kwaɪətli] .
because they all sat there in their best clothes so quietly .
因为 他们 全部 卫星 那里 在 他们的 最好的 衣服 所以 悄悄 .

因为他们都穿着最好的衣服，静静地坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['riːəl] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ][bɑːks] ,
She believed that the play was real , and frequently , from a stage box ,
她 相信 那 这 玩 曾是 真实的 , 和 频繁地 , 从 一个 阶段 盒子 ,

她相信这出戏是真的，而且经常是从舞台包厢里观看的。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
interrupted the acting with explanations .
中断 这 表演 和 解释 .

表演过程中穿插着解释。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋz] .
She informed the heroine of the design of the villain waiting at the wings .
她 知情的 这 女英雄 的 这 设计 的 这 恶棍 等待 在 这 翅膀 .

她将潜伏在暗处的反派的设计告诉了女主角。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

And	**when**	**the**	**aged**	**mother**	**of**	**the**	**heroine**	**was**	**dying**	**of**	**starvation**	**in**	**a**
和	什么时候	这	老年人	母亲	的	这	女英雄	曾是	垂死	的	饥饿	在	一个

['hʌvl] ,

hovel	**,**
茅屋	,

当女主人公年迈的母亲在破旧的小屋里饿死时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	**she**	**threw**	**a**	**bag**	**of**	**bonbons**	**on**	**the**	**stage**	**,**
和	她	扔	一个	包	的	糖果	在	这	阶段	,

她把一袋糖果扔到了舞台上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] " [lɔːrd] ['braʊnstoʊn] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

with	**the**	**vociferous**	**declaration**	**that**	**"**	**Lord**	**Brownstone**	**had**	**just**	**given**	**them**
和	这	喧闹的	宣言	那	"	主	褐砂岩	有	只是	给定	他们

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] — ['lɔːdi] !

to	**her**	**—**	**but**	**—**	**Lordy**	**!**
到	她	—	但	—	老天	!

她大声宣称："布朗斯通勋爵刚刚把它们给了她——但是——天哪！

— [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

—	**SHE**	**didn't**	**want**	**them**	**,**	**"**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**lead**	**her**	**away**	**,**
—	她	没有	想	他们	,	"	他们	是	有义务	到	带领	她	离开	,

——她不想要他们，他们不得不把她带走。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['ʌʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

closely	**followed**	**by**	**an**	**usher**	**and**	**a**	**policeman**	**.**
密切	随后	经过	一个	引座员	和	一个	警察	.

紧随其后的是一名引座员和一名警察。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][dʒɑːn] [geɪl] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd]

"	**To**	**think**	**,**	**"**	**she**	**wrote**	**to**	**John**	**Gale**	**,**	**"**	**that**	**the**	**audience**	**only**	**laughed**	**and**
"	到	思考	,	"	她	写道	到	约翰	大风	,	"	那	这	观众	仅有的	笑了	和

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	**,**
喊叫	,

"想想看，"她写信给约翰·盖尔说，"观众们只是大笑和叫喊，

[ænd; ənd] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] !

and	**never**	**offered**	**to**	**help**	**!**
和	绝不	提供	到	帮助	!

而且从未主动提出帮忙！

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

And	**yet**	**look**	**at**	**the**	**churches**	**in**	**London**	**,**	**where**	**they**	**dare**	**to**	**preach**	**the**	**gospel**
和	然而	看	在	这	教堂	在	伦敦	,	在哪里	他们	敢	到	布道	这	福音

!

!
!

然而看看伦敦的那些教堂，他们竟然敢于宣扬福音！

" ['faɪərd][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['letər] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [baɪ] - [sɪm'plɪsəti] , [dʒɑːn] [geɪl] [went] [tuː; tə]

"	**Fired**	**by**	**this**	**simple**	**letter**	**,**	**and**	**alarmed**	**by**	**Golly's**	**simplicity**	**,**	**John**	**Gale**	**went**	**to**
"	被解雇	经过	这	简单的	信	,	和	惊慌	经过	-	简单	,	约翰	大风	去	到

[hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [tʃiːf] ,

his	**clerical**	**chief**	**,**
他的	文员	首席	,

"约翰·盖尔被这封简单的信激怒了，又被戈利的朴实无华所震惊，于是去找了他的上司。"

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [priːtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] .

Archdeacon	**Luxury**	**,**	**and**	**demanded**	**permission**	**to**	**preach**	**next**	**Sunday**	**.**
副主教	奢华	,	和	要求	允许	到	布道	下一个	星期日	.

副主教卢克西（Luxury）要求允许他下周日布道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['kjʊrəts] [pleɪs] .

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Archdeacon**	**;**	**"**	**you**	**shall**	**take**	**my**	**curate's**	**place**	**.**
"	当然	,	"	说	这	副主教	;	"	你	将	拿	我的	策展人的	地方	.

“当然可以，”大主教说，“你将接替我的助理牧师的位置。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [geɪl] .

I	**shall**	**inform**	**the**	**congregation**	**that**	**you**	**are**	**the**	**son**	**of**	**Lord**	**Gale**	**.**
我	将	通知	这	会众	那	你	是	这	儿子	的	主	大风	.

我将告知会众，你是盖尔勋爵的儿子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [tˈʃɜːtʃmən] — [ɔːl] [səˈsaɪəti] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi]

They	**are**	**very**	**particular**	**churchmen**	**—**	**all**	**society**	**people**	**—**	**and**	**of**	**course**	**will**	**be**
他们	是	非常	特别的	教会人士	—	全部	社会	人们	—	和	的	课程	将要	是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

satisfied	**with**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
使满意	和	这	工作	的	这	主	,

他们是一群非常讲究的教会人士——都是社会名流——当然，他们会满足于为主所做的工作。

[ɪˈspeʃəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [smaɪl] , " [wen] [ðæt] [wɜːrk] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]

especially	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**polite**	**smile**	**,**	**"**	**when**	**that**	**work**	**happens**	**to**	**be**
尤其	,	"	他	额外	,	和	一个	有礼貌的	微笑	,	"	什么时候	那	工作	发生	到	是

— [ðə; ði][lɔːrd] ['geɪlz] [sʌn] .

—	**the**	**Lord**	**Gale's**	**son**	**.**
—	这	主	盖尔的	儿子	.

“尤其是，”他带着礼貌的微笑补充道，“当这项工作恰好是——盖尔勋爵的儿子时。”

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [dʒɑːn] [geɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪn] .

"	**Accordingly**	**,**	**the**	**next**	**Sunday**	**,**	**John**	**Gale**	**occupied**	**the**	**pulpit**	**of**	**St**	**.**	**Swithin**	**.**
"	因此	,	这	下一个	星期日	,	约翰	大风	占领	这	讲坛	的	英石	.	在	.

因此，下一个星期天，约翰·盖尔在圣斯威辛教堂的讲坛上布道。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] ['hæpənd] .

But	**an**	**unexpected**	**event**	**happened**	**.**
但	一个	意外	事件	发生	.

但意想不到的事情发生了。

[hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hɪz; ɪz]

His	**pent**	**-**	**up**	**eagerness**	**to**	**denounce**	**the**	**present**	**methods**	**of**	**Christianity**	**,**	**his**
他的	五角星	-	向上	渴望	到	声讨	这	展示	方法	的	基督教	,	他的

['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [dɪˈfiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

fullness	**of**	**utterance**	**,**	**defeated**	**his**	**purpose**	**.**
饱腹感	的	发声	,	战败	他的	目的	.

他急于谴责基督教的现有方法，滔滔不绝，结果却适得其反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊlpɪt] [fraɪt] .

He	**was**	**overcome**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**pulpit**	**fright**	**.**
他	曾是	克服	和	一个	种类	的	讲坛	惊吓	.

他当时感到一阵讲坛恐惧症发作。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fled] [hɪm; ɪm] .

His	**ideas**	**of**	**time**	**and**	**place**	**fled**	**him**	**.**
他的	想法	的	时间	和	地方	逃亡	他	.

他对时间和空间的概念都消失了。

['æftər] [bɪˈgɪnɪŋ] , " ['mɪstər] . ['tʃermən] ,

After	**beginning**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Chairman**	**,**
后	开始	,	"	先生	.	主席	,

开始之后，“主席先生，

[ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] — ['feloʊ] ['mæŋksmən] —

in	rising	to	propose	the	toast	of	our	worthy	Archdeacon	—	Fellow	Manxmen	—
在	上升	到	提出	这	吐司	的	我们的	值得	副主教	—	同伴	马恩岛人	—

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn] [maɪ] — [ɜːr; ər] — [laɪf] — ['dɪrli]

the	present	moment	—	er	—	er	—	the	proudest	in	my	—	er	—	life	—	Dearly
这	展示	片刻	—	呃	—	呃	—	这	最引以为豪	在	我的	—	呃	—	生活	—	亲爱的

[bɪ'lʌvɪd] ['gɑːli] — [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

beloved	Golly	—	unaccustomed	as	I	am	to	public	speaking	,
心爱	发誓	—	不习惯	作为	我	是	到	民众	请讲	,

起身为我们尊敬的大主教——曼岛同胞们——敬酒，此刻——呃——呃——我一生中最骄傲的时刻——亲爱的戈利——尽管我不习惯公开演讲，

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

"	he	abruptly	delivered	the	benediction	and	sat	down	.
"	他	突然	发表	这	祝福	和	卫星	向下	.

他突然做了祝福，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [prə'vəukt] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	incident	,	however	,	provoked	little	attention	.
这	事件	,	然而	,	挑衅	小的	注意力	.

然而，这起事件并未引起太多关注。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrmən] , [ə'woʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl]

The	congregation	,	accustomed	to	sleep	through	the	sermon	,	awoke	at	the	usual
这	会众	,	习惯	到	睡觉	通过	这	讲道	,	醒来	在	这	通常

[taɪm] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

time	and	went	home	.
时间	和	去	家	.

习惯于在布道时睡觉的会众，像往常一样在时间醒来后回家了。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skɔtʃˌwumən] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pæsɪŋ] : " ['vɛrə] [wil] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Only	a	single	Scotchwoman	said	to	him	in	passing	:	"	Verra	weel	for	a
仅有的	一个	单身的	苏格兰女人	说	到	他	在	通过	:	"	维拉	威尔	为了	一个

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['lædi] .

beginning	,	laddie	.
开始	,	小伙子	.

只有一位苏格兰妇女路过时对他说："这真是个不错的开始，小伙子。"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔtə(r)] [tuː; tə] - [ɪm] [nekst] [taɪm] .

But	give	it	hotter	to	'	em	next	time	.
但	给	它	更热	到	-	呃	下一个	时间	.

但下次要更狠一些。

" [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['gluːmɪli] .

"	Discomfited	and	bewildered	,	he	communed	with	himself	gloomily	.
"	不安	和	困惑	,	他	公有的	和	他自己	阴郁地	.

他感到不安和困惑，陷入了深深的自言自语。

" [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] ['gɑːli] .

"	I	can't	marry	Golly	.
"	我	不能	结婚	发誓	.

"我不能娶戈莉。"

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] .

I	can't	talk	.
我	不能	讲话	.

我无法说话。

[aɪ] [heɪt] [sə'saɪəti] .

I	hate	society	.
我	恨	社会	.

我讨厌这个社会。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's **to** **be** **done** **?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I **have** **it** **!**
我 有 它 !

我有了!

[aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .
I'll **go** **into** **a** **monastery** **.**
患病的 去 进入 一个 修道院 .

我要去修道院。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪpəni] - [bʌs]
" **He** **went** **into** **a** **monastery** **in** **Bishopsgate** **Street** **,** **reached** **by** **a** **threepenny** **'** **bus**
" 他 去 进入 一个 修道院 在 主教门 街道 , 达到 经过 一个 三便士 - 公共汽车
.
:
.

“他去了主教门街的一座修道院，乘坐三便士的公交车就能到达那里。”

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] " ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
He **gave** **out** **vaguely** **that** **he** **had** **got** **into** **"** **Something** **Good** **,** **in** **the** **City** **.**
他 给予 出去 依稀 那 他 有 得到 进入 " 某物 好的 , 在 这 城市 .

他含糊其辞地说，他加入了“城里的一些好东西”。

" [sə'saɪəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
" **Society** **was** **satisfied** **.**
" 社会 曾是 使满意 .

社会对此感到满意。

['oʊnli] ['gɑːli] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
Only **Golly** **suspected** **the** **truth** **.**
仅有的 发誓 怀疑 这 真相 .

只有戈莉怀疑真相。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] : —
She **wrote** **to** **her** **grandfather** **:** **—**
她 写道 到 她 祖父 : —

她写信给祖父：——

" [aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] [geɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][strænd] .
" **I** **saw** **John** **Gale** **the** **other** **day** **with** **a** **crowd** **following** **him** **in** **the** **Strand** **.**
" 我 锯 约翰 大风 这 其他 天 和 一个 人群 下列的 他 在 这 斯特兰德 .

“前几天我在斯特兰德街看到约翰·盖尔，他身后跟着一群人。”

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [braʊn] [sɜːrdʒ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst]
He **had** **on** **only** **a** **kind** **of** **brown** **serge** **dressing** **-** **gown** **,** **tied** **around** **his** **waist**
他 有 在 仅有的 一个 种类 的 棕色的 哔叽 敷料 - 袍 , 系 大约 他的 腰部
[baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,
by **a** **rope** **,**
经过 一个 绳索 ,

他身上只穿着一件棕色的粗呢晨衣，腰间用绳子系着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
and **a** **hood** **on** **his** **head** **.**
和 一个 兜帽 在 他的 头 .

头上戴着兜帽。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pʊr] - [toʊ] - [toʊz] - [wɜːr; wər][ɪn]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər]

I	think	his	poor	'	toe	-	toes	'	were	in	sandals	,	and	I	dare	say	his	legs	were
我	思考	他的	贫穷的	-	脚趾	-	脚趾	-	是	在	凉鞋	,	和	我	敢	说	他的	腿	是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我想他可怜的脚趾头穿着凉鞋，我敢说他的腿肯定很冷。

[pʊr] [dɪr] .

poor	dear	.
贫穷的	亲爱的	.

可怜的孩子。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['gɑːli] — [aɪ][dəunt] !

However	,	if	he	calls	THAT	protection	of	Golly	—	I	don't	!
然而	,	如果	他	呼叫	那	保护	的	发誓	—	我	不	!

但是，如果他把那叫做对戈利的保护——我不这么认为！

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [fɔːr; fər] [ɔːl] ['hiːd] [help] .

I	might	be	run	off	at	any	moment	—	for	all	he'd	help	.
我	可能	是	跑步	离开	在	任何	片刻	—	为了	全部	他会	帮助	.

我随时可能被赶走——就算他帮上忙也无济于事。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

[ɪf] [ðɪs] [kɔːrt] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][duː] , ['gɑːli] [kæn; kən] [teɪk] [ker]

If	this	Court	understands	herself	,	and	she	thinks	she	do	,	Golly	can	take	care
如果	这	法庭	明白	她自己	,	和	她	思考	她	做	,	发誓	能	拿	关心

[ʌv; əv][hɜːr'self] — [juː; jʊ][bet] .

of	herself	—	you	bet	.
的	她自己	—	你	赌注	.

如果这位法官了解自己，而且她认为自己了解，那么戈利就能照顾好自己——你绝对可以。

" [ˌnevərðə'les] , ['gɑːli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər][hə'roʊɪk] [dɪ'fens]

"	Nevertheless	,	Golly	lost	her	place	at	the	hospital	through	her	heroic	defense
"	尽管如此	,	发誓	丢失的	她	地方	在	这	医院	通过	她	英勇	防御

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['dʒɪni][dʒəʊnz] ,

of	her	friend	Jinny	Jones	,
的	她	朋友	金妮	琼斯	,

“然而，戈莉因为英勇地保护她的朋友金妮·琼斯而失去了在医院的工作。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][lɔːrd] ['braʊnstoʊn] ['juːər] .

who	had	been	deceived	by	Lord	Brownstone	Ewer	.
WHO	有	到过	受骗	经过	主	褐砂岩	水罐	.

被布朗斯通·尤尔勋爵欺骗的人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] ,

"	You	would	drive	that	poor	girl	into	the	street	,
"	你	会	驾驶	那	贫穷的	女孩	进入	这	街道	,

你会把那个可怜的女孩赶到街上去的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] ,

"	she	said	furiously	to	the	Chairman	of	the	Board	,
"	她	说	愤怒地	到	这	主席	的	这	木板	,

她愤怒地对董事会主席说：“

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

throwing	her	cap	and	apron	in	their	faces	.
投掷	她	帽	和	围裙	在	他们的	面孔	.

她把帽子和围裙扔到他们脸上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n][oʊld] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	You're	a	lot	of	rotten	old	hypocrites	,	and	I'm	glad	to	get	shut	of	you	.
"	你是	一个	很多	的	烂	老的	伪君子	,	和	我是	高兴的	到	得到	关闭	的	你	.

你们都是一群虚伪的老家伙，我很高兴摆脱你们。

" [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	Not	content	with	that	,
"	不是	内容	和	那	,

“还不满足于此，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [dreɪk] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd]

she	went	to	Drake	and	demanded	that	he	should	make	his	friend	Lord
她	去	到	德雷克	和	要求	那	他	应该	制作	他的	朋友	主

['braʊnstoʊn] ['mæri] ['dʒɪni] .

Brownstone	marry	Jinny	.
褐砂岩	结婚	金妮	.

她去找德雷克，要求他让他的朋友布朗斯通勋爵娶金妮。

" ['sɑːri] — ['ɔːfli] ['sɑːri] — [maɪ] [dɪr] ['gɑːli] ,

"	Sorry	—	awfully	sorry	—	my	dear	Golly	,
"	对不起	—	非常	对不起	—	我的	亲爱的	发誓	,

“对不起——非常抱歉——我亲爱的戈莉，

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ;

but	he's	engaged	to	a	rich	American	girl	who	is	to	pay	his	debts	;
但	他是	已订婚的	到	一个	富有的	美国人	女孩	WHO	是	到	支付	他的	债务	;

但他已经和一位富有的美国女孩订婚了，这位女孩将替他还债；

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [fɔːr; fər] ['dʒɪni] .

but	I'll	see	that	he	does	something	handsome	for	Jinny	.
但	患病的	看	那	他	做	某物	英俊的	为了	金妮	.

但我会让他为金妮做点帅气的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

And	YOU	,	my	child	,	what	are	YOU	going	to	do	without	a	situation	?
和	你	,	我的	孩子	,	什么	是	你	去	到	做	没有	一个	情况	?

而你，我的孩子，如果没有这样的处境，你打算怎么办?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['sɪmpəθi] .

"	he	added	,	with	touching	sympathy	.
"	他	额外	,	和	接触	同情	.

他带着动人的同情补充道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid]

"	You	see	,	I've	some	vague	idea	of	marrying	you	myself	,	"	he	concluded
"	你	看	,	我已经	一些	模糊的	主意	的	结婚	你	我	,	"	他	结束

['meditətivli] .

meditatively	.
冥想地	.

“你看，我心里其实有点想娶你，”他沉思着总结道。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɑːli] ['geili] ,

"	Thank	you	for	nothing	,	"	interrupted	Golly	gayly	,
"	感谢	你	为了	没有什么	,	"	中断	发誓	同性恋地	,

“谢谢你什么都没做，”戈利兴高采烈地打断道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [aʊt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [laɪk] [dʒɑːn] [geɪl] . "

"	but	I	can	take	care	of	myself	and	follow	out	my	mission	like	John	Gale	.	"
"	但	我	能	拿	关心	的	我	和	跟随	出去	我的	使命	喜欢	约翰	大风	.	"

“但我可以照顾好自己，像约翰·盖尔一样完成我的使命。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dreɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləs]
" There's a pair of you , certainly , " said Drake , with a tinge of jealous
" 有 一个 一对 的 你 , 当然 , " 说 德雷克 , 和 一个 色调 的 嫉妒的
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

“你们俩肯定有两个，”德雷克带着一丝嫉妒和苦涩说道。

" [juː; jʊ][bet] [its] - [ə; eɪ] [per] - [ðæt] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] - [tuː] [neɪvz] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔːrd]
" You bet it's ' a pair ' that will take your ' two knaves , ' you and your Lord
" 你 赌注 它是 - 一个 一对 - 那 将要 拿 你的 - 二 无赖 , - 你 和 你的 主
['braʊnstoʊn] ,
Brownstone ,
褐砂岩 ,

“你肯定猜得到，会拿下你们这两个‘小混蛋’的，就是你和你的布朗斯通勋爵。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['gɑːli] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] .
" returned Golly , dropping a mock courtesy .
" 返回 发誓 , 下降 一个 嘲笑 礼貌 .

“戈利回应道，同时做了个滑稽的礼貌动作。”

" [tɑː] - [tɑː] ; [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
" Ta - ta ; I'm going on the stage .
" ta - ta ; 我是 去 在 这 阶段 .

“再见；我要上台了。”

" [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" BOOK III
" 书 三、

第三部

[ʃiː; ʃi] [went] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [təbækənəsts] — [ænd; ənd][soʊld] [sɪgə'rets] .
She went first into a tobacconist's — and sold cigarettes .
她 去 第一的 进入 一个 烟草商 — 和 卖 香烟 .

她先是去了一家烟草店——卖香烟。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][wɑːnt] , [ænd; ənd] [eɪt] [fraɪd] [fɪʃ] .
Sometimes she suffered from actual want , and ate fried fish .
有时 她 遭受 从 实际的 想 , 和 吃 油煎 鱼 .

有时她真的会感到饥饿，于是就吃炸鱼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [naɪs] [fraɪd] [fɪʃ] [teɪsts] [ɪn] ['lʌndən] , — [juː; jʊ][ɑːn] - [ðə; ði] - - ?
" Do you know how nice fried fish tastes in London , — you on ' the Oilan ' ?
" 做 你 知道 如何 好的 油煎 鱼 口味 在 伦敦 , — 你 在 - 这 - - ?

“你知道伦敦的炸鱼有多好吃吗？——你上‘伦敦’吗？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['geili] .
" she wrote gayly .
" 她 写道 同性恋地 .

她兴高采烈地写道。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] ['splendɪdli] ; ['soʊz] [dʒɑːn] [geɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" I'm getting on splendidly ; so's John Gale , I suppose ,
" 我是 获得 在 精彩地 ; 所以也是 约翰 大风 , 我 认为 ,

“我一切顺利；我想约翰·盖尔也一样。”

[ðoʊ] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [kə'dævərəs] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [raʊnd] .
though he's looking cadaverous from starving himself all round .
尽管 他是 寻找 尸体的 从 饥饿 他自己 全部 圆形的 .

虽然他因为长期挨饿而面容憔悴。

[tel] ['ænti] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] [jet] ,

Tell	aunty	I	haven't	seen	the	Queen	yet	,
告诉	阿姨	我	还没有	已见	这	女王	然而	,

告诉阿姨我还没见到女王。

[ðoʊ] ['æftər][ɔːl][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] .

though	after	all	I	really	believe	she	has	not	seen	me	.
尽管	后	全部	我	真的	相信	她	有	不是	已见	我	.

不过，我最终还是相信她没有见过我。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ,

"	Then	,	after	a	severe	struggle	,
"	然后	,	后	一个	严重	斗争	,

然后，经过一番激烈的搏斗，

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [gɜːrl] .

she	succeeded	in	getting	on	the	stage	as	a	song	and	dance	girl	.
她	成功了	在	获得	在	这	阶段	作为	一个	歌曲	和	舞蹈	女孩	.

她成功地以歌舞女郎的身份登上了舞台。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [mə'loʊdiəsli] [ænd; ənd] [dɑːnst] [dɪ'vaɪnli] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['pʌblɪk] ,

She	sang	melodiously	and	danced	divinely	,	so	remarkably	that	the	ignorant	public	,
她	唱	悦耳地	和	跳舞	神圣地	,	所以	非常	那	这	无知	民众	,

她歌声婉转动听，舞姿曼妙绝伦，如此令人惊叹，以至于无知的公众……

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæŋks][gɜːrl] ,

knowing	her	to	be	a	Manx	girl	,
会心	她	到	是	一个	曼岛	女孩	,

知道她是曼岛女孩，

[ænd; ənd] ['veɪgli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

and	vaguely	associating	her	with	the	symbol	of	the	Isle	of	Man	,
和	依稀	关联	她	和	这	象征	的	这	小岛	的	男人	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [legz] .

supposed	she	had	three	legs	.
据称	她	有	三	腿	.

并模糊地将她与曼岛的象征联系起来，认为她有三条腿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪld] .

She	was	the	success	of	the	season	;	her	cup	of	ambition	was	filled	.
她	曾是	这	成功	的	这	季节	;	她	杯子	的	志向	曾是	已填	.

她是本赛季最成功的球员；她的雄心壮志得到了满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] ['dʒɪni][dʒəʊnz][hæd; həd] [kɪld]

It	was	slightly	embittered	by	the	news	that	her	friend	Jinny	Jones	had	killed
它	曾是	轻微地	愤懑	经过	这	消息	那	她	朋友	金妮	琼斯	有	被杀

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekriənt] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

herself	in	the	church	at	the	wedding	of	her	recreant	lover	and	the
她自己	在	这	教会	在	这	婚礼	的	她	叛徒	情人	和	这

[ə'merɪkən] ['erəs] .

American	heiress	.
美国人	女继承人	.

得知好友金妮·琼斯在教堂里，在她背叛的情人和美国女继承人的婚礼上自杀身亡，她感到有些痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] — [huː] [wɜːr; wər]

But	the	affair	was	scarcely	alluded	to	by	the	Society	papers	—	who	were
但	这	事务	曾是	几乎	暗示	到	经过	这	社会	文件	—	WHO	是

['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

naturally	shocked	at	the	bad	taste	of	the	deceased	.
自然	震惊	在	这	坏的	品尝	的	这	死者	.

但社会报纸几乎没有提及此事——他们自然对死者的低俗品味感到震惊。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['gɑ:li] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

And	even	Golly	forgot	it	all	—	on	the	stage	.
和	甚至	发誓	忘了	它	全部	—	在	这	阶段	.

就连戈利在舞台上也把这一切都忘了。

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:]

BOOK	IV
书	第四

第四卷

['mi:nwaɪl] [dʒɑ:n] [geɪl] , [ɔ:r] ['brʌðər] ['bɔriæs] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

Meanwhile	John	Gale	,	or	Brother	Boreas	,	as	he	was	known	in	the	monastery	,
同时	约翰	大风	,	或者	兄弟	北风	,	作为	他	曾是	已知	在	这	修道院	,

与此同时，约翰·盖尔，或者说博雷亚斯修士（他在修道院里的名字），

[wʌz; wəz] [səb'mitɪŋ] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['rɪgərz] — [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [ɪn]

was	submitting	—	among	other	rigors	—	to	an	exceptionally	severe	winter	in
曾是	提交	—	之中	其他	严酷	—	到	一个	非常	严重	冬天	在

['bɪʃəpsˌgeɪt] [stri:t] ,

Bishopsgate	Street	,
主教门	街道	,

当时，他们正面临着诸多严峻挑战，其中包括比什普斯盖特街异常严酷的冬季。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑ:rktɪk] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

which	seemed	to	have	an	Arctic	climate	of	its	own	,
哪个	似乎	到	有	一个	北极	气候	的	它是	自己的	,

那里似乎拥有自己独特的北极气候，

— ['pɑ:səbli] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] " ['fri:zɪŋ] - [aʊt] " ['prɑ:ses] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [stɑ:k] ['kʌmpəniz] [ɪn][ɪts]

—	possibly	induced	by	the	"	freezing	-	out	"	process	of	certain	stock	companies	in	its
—	可能	诱导	经过	这	"	冷冻	-	出去	"	过程	的	肯定	库存	公司	在	它是

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

—可能是由于附近某些股票公司的“冻结”过程所致。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][get] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] [ə'gen] ,

"	You	are	miserable	,	and	eager	to	get	out	in	the	wicked	world	again	,
"	你	是	悲惨的	,	和	渴望的	到	得到	出去	在	这	邪恶	世界	再次	,

“你很痛苦，渴望再次回到那个邪恶的世界。”

[maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [su:'pɪriər] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊnli]['faɪər] ,

my	son	,	"	said	the	delightful	old	Superior	,	as	he	sat	by	the	only	fire	,
我的	儿子	,	"	说	这	愉快	老的	优越的	,	作为	他	卫星	经过	这	仅有的	火	,

“我的儿子，”那位和蔼可亲的老院长坐在唯一的火堆旁说道。

[sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [pɔ:rt] , [wen] [dʒɑ:n] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['ʃʌv(ə)l] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

sipping	a	glass	of	mulled	port	,	when	John	came	in	from	shoveling	snow	outside	.
啜饮	一个	玻璃	的	仔细考虑	港口	,	什么时候	约翰	来了	在	从	铲雪	雪	外部	.

约翰从外面铲雪回来时，她正啜饮着一杯热波特酒。

" [aɪ] , ['ðerfɔ:r] , ['mɪrli] [tu:; tə][traɪ][ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['geɪtki:pər] .

"	I	,	therefore	,	merely	to	try	you	,	shall	make	you	gatekeeper	.
"	我	,	所以	,	仅仅	到	尝试	你	,	将	制作	你	守门人	.

“因此，我只是为了考验你，就让你担任守门人。”

[ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [frʌnt] [dɔ:r] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt][ɪn][maɪ] [sel] ,

The	keys	of	the	monastery	front	door	are	under	the	door	-	mat	in	my	cell	,
这	钥匙	的	这	修道院	正面	门	是	在下面	这	门	-	垫	在	我的	细胞	,

修道院大门的钥匙就在我牢房的门垫下面。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] .

but	I	am	a	sound	sleeper	.
但	我	是	一个	声音	轨枕	.

但我睡眠很沉。

" [hiː; hi] [smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] , [ænd; ənd] [wiŋkt] ['kæʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz][pɔːrt] .

"	He	smiled	seraphically	,	and	winked	casually	as	he	sipped	his	port	.
"	他	微笑	天使般的	,	和	眨眼	随意地	作为	他	啜饮	他的	港口	.

他露出天使般的微笑，一边随意地眨着眼，一边啜饮着波特酒。

" [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ə; eɪ] ['penəns] .

"	We	will	call	it	,	if	you	please	—	a	penance	.
"	我们	将要	称呼	它	,	如果	你	请	—	一个	忏悔	.

“我们可以称之为——一种忏悔。”

" [dʒɑːn] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

"	John	threw	himself	in	an	agony	of	remorse	and	shame	at	the	feet	of
"	约翰	扔	他自己	在	一个	痛苦	的	悔恨	和	耻辱	在	这	脚	的

[ðə; ði] [suː'pɪriər] .

the	Superior	.
这	优越的	.

约翰悲痛欲绝，羞愧难当，跪倒在院长脚下。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['waɪldli] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr]

"	It	isn't	of	myself	I'm	thinking	,	"	he	confessed	wildly	,	"	but	of	that	poor
"	它	不是	的	我	我是	思维	,	"	他	坦白	疯狂地	,	"	但	的	那	贫穷的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

“我不是在想我自己，”他疯狂地坦白道，“而是在想那个可怜的年轻人。”

['brʌðər] [boʊnz] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] [tuː; tə] [maɪn] .

Brother	Bones	,	in	the	next	cell	to	mine	.
兄弟	骨头	,	在	这	下一个	细胞	到	矿	.

骨头兄弟，关在我隔壁的牢房里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [hæz; həz][gɑːt]['oʊnli][wʌn] [lʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætrəfid] [breɪn] .

He	is	a	living	skeleton	,	has	got	only	one	lung	and	an	atrophied	brain	.
他	是	一个	活的	骨骼	,	有	得到	仅有的	一	肺	和	一个	萎缩	脑	.

他瘦骨嶙峋，只有一只肺，大脑也萎缩了。

[ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

A	night	out	might	do	him	good	.
一个	夜晚	出去	可能	做	他	好的	.

出去玩一晚或许对他有好处。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [suː'pɪriər] [fraund] .

"	The	Father	Superior	frowned	.
"	这	父亲	优越的	皱眉	.

院长皱起了眉头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	Do	you	know	who	he	is	?	"
"	做	你	知道	WHO	他	是	?	"

你知道他是谁吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz][dʒəʊnz] .
" His real name is Jones .
" 他的 真实的 姓名 是 琼斯 .

“他的真名叫琼斯。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?
Why do you start ?
为什么 做 你 开始 ?

你为什么开始?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
You have heard it before ?
你 有 听到 它 前 ?

你以前听过吗?

" [dʒɑːn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪni][dʒəʊnz] , - [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][self] -
" John had started , thinking of Jinny Jones , Golly's deserted and self -
" 约翰 有 开始 , 思维 的 金妮 琼斯 , - 荒凉的 和 自己 -
['ɪməˌleɪtɪd] [frend] .
immolated friend .
焚烧 朋友 .

约翰开始思考，想起了金妮·琼斯，戈利的那个被抛弃并自焚的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] , " [hiː; hi] ['stæməd] — " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [aɪ] [miːn] .
" It is an uncommon name , " he stammered — " for a monastery , I mean .
"
"
"

“这是一个不常见的名字，”他结结巴巴地说，“我是说，对于一座修道院来说。”

" [hiː; hi][ɪz][ɔːr][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [mæn] ! " [sed] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['greɪvli] .
" He is or was an uncommon man ! " said the Superior gravely .
" 他 是 或者 曾是 一个 罕见 男人 ! " 说 这 优越的 严重地 .

“他是一位非凡之人！”院长严肃地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [wiː; wi]['kænɑːt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]
" But , " he added resignedly , " we cannot pick and choose our company
" 但 , " 他 额外 无奈地 , " 我们 不能 挑选 和 选择 我们的 公司
[hɪr] .
here .
这里 .

“但是，”他无奈地补充道，“我们不能在这里挑选我们想合作的公司。”

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Most of us have done something and have our own reasons for this
最多 的 我们 有 完毕 某物 和 有 我们的 自己的 原因 为了 这
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

我们大多数人都有各自的理由选择退隐。

['brʌðər] - [ɪ'skeɪpt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪksθ] [waɪf] .
Brother Polygamus escaped here from the persecutions of his sixth wife .
兄弟 - 逃脱 这里 从 这 迫害 的 他的 第六 妻子 .

波利加莫斯兄弟从他的第六任妻子那里逃到了这里，以躲避她的迫害。

['i:v(ə)n][aɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t]

Even	I	,	"	continued	the	Superior	with	a	gentle	smile	,	putting	his	feet
甚至	我	,	"	持续	这	优越的	和	一个	温和的	微笑	,	推杆	他的	脚

['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

comfortably	on	the	mantelpiece	,
舒适地	在	这	壁炉架	,

“就连我，”院长继续说道，脸上带着温和的微笑，舒服地把脚放在壁炉架上。

" [hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] — [ə'hem¦ə'həm] !

"	have	had	my	little	fling	,	and	the	dear	boys	used	to	say	—	ahem	!
"	有	有	我的	小的	一扔	,	和	这	亲爱的	男孩们	用过的	到	说	—	嗯	!

“我曾有过一段短暂的恋情，亲爱的男孩们过去常说——嗯！

— [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['wɜ:rldli] ['vænəti] .

—	but	this	is	mere	worldly	vanity	.
—	但	这	是	仅仅	世俗	虚荣	.

但这不过是世俗的虚荣罢了。

[ju:; jʊ][ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [sɪ'verəti] ,

You	alone	,	my	dear	son	,	"	he	went	on	with	slight	severity	,
你	独自的	,	我的	亲爱的	儿子	,	"	他	去	在	和	轻微	严重性	,

“只有你一个人，我亲爱的儿子，”他语气略带严厉地继续说道。

" [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [¸krɪmɪ'næləti] , [ɔ:r] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

"	seem	to	be	wanting	in	some	criminality	,	or	—	shall	I	say	?
"	似乎	到	是	想要	在	一些	犯罪	,	或者	—	将	我	说	?

“似乎缺乏某种犯罪倾向，或者——我应该这么说吗？”

— [sʌm; səm] [ə'proʊpriət] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hoʊli] [rɪ'tri:t] .

—	some	appropriate	besetting	sin	to	qualify	you	for	this	holy	retreat	.
—	一些	合适的	被包围	罪	到	资格	你	为了	这	圣	撤退	.

—一些合适的、令人困扰的罪过，使你有资格参加这次神圣的静修。

[æn; ən] [¸æbsə'lu:tli] [grə'tu:ɪtəs] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['ɪdiəsi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['oʊnli]

An	absolutely	gratuitous	and	blameless	idiocy	appears	to	be	your	only
一个	绝对地	无偿的	和	无责	白痴	出现	到	是	你的	仅有的

[pɪ¸kju:li'ærəti] ,

peculiarity	,
特点	,

你唯一的怪癖似乎就是毫无缘由、毫无过错的愚蠢。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] ['penəns] .

and	for	this	you	must	do	penance	.
和	为了	这	你	必须	做	忏悔	.

为此你必须忏悔。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [¸hens'fɔ:rθ] , [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['dɔ:rki:pər] !

From	this	day	henceforth	,	I	make	you	doorkeeper	!
从	这	天	今后	,	我	制作	你	门卫	!

从今天起，我任命你为门卫！

[goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ;

Go	on	with	your	shoveling	at	present	,	and	shut	the	door	behind	you	;
去	在	和	你的	铲雪	在	展示	,	和	关闭	这	门	在后面	你	;

你继续铲雪，把门关上；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [drɑ:ft] [ɪn] [ði:z] ['kɒrɪdɔ:z] .

there's	a	terrible	draught	in	these	corridors	.
有	一个	糟糕的	草稿	在	这些	走廊	.

这些走廊里冷风特别厉害。

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [dʒɑːn] [geɪl] [ˌʌndər'went] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" **For** **three** **days** **John** **Gale** **underwent** **an** **agony** **of** **doubt** **and** **determination** **,**
" 为了 三 天 约翰 大风 经历了 一个 痛苦 的 怀疑 和 决心 ,

“约翰·盖尔经历了三天充满怀疑和决心的煎熬，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [snəud] [ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] .
and **it** **still** **snowed** **in** **Bishopsgate** **Street** **.**
和 它 仍然 下雪了 在 主教门 街道 .

主教门街还在下雪。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['brʌðər] [boʊnz] .
On **the** **fourth** **evening** **he** **went** **to** **Brother** **Bones** **.**
在 这 第四 晚上 他 去 到 兄弟 骨头 .

第四天晚上，他去了博恩斯兄弟那里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt] ? "
" **Would** **you** **like** **to** **have** **an** **evening** **out** **?** **"**
" 会 你 喜欢 到 有 一个 晚上 出去 ? "

“你想晚上出去玩吗？”

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] ['brʌðər] [boʊnz] .
" **I** **would** **,** **"** **said** **Brother** **Bones** **.**
" 我 会 , " 说 兄弟 骨头 .

“我愿意，”骨头兄弟说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? "
" **What** **would** **you** **do** **?** **"**
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪstər] .
" **I** **would** **go** **to** **see** **my** **remaining** **sister** **.**
" 我 会 去 到 看 我的 其余的 姐姐 .

“我会去看望我剩下的妹妹。”

" [hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] ['trembld] ['sloʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [feɪs] .
" **His** **left** **eyelid** **trembled** **slowly** **in** **his** **cadaverous** **face** **.**
" 他的 左边 眼皮 颤抖 缓慢地 在 他的 尸体的 脸 .

“他那张面容苍老的脸上，左眼皮缓缓颤抖着。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
" **But** **if** **you** **should** **hear** **she** **was** **ruined** **like** **the** **other** **?**
" 但 如果 你 应该 听到 她 曾是 毁坏 喜欢 这 其他 ?

“但如果你听说她也像其他人一样被毁了呢？”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ?
What **would** **you** **do** **?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] .
" **A** **shudder** **passed** **over** **the** **man** **.**
" 一个 不寒而栗 通过了 超过 这 男人 .

男人浑身一颤。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪkəntli] .
" **I** **have** **not** **got** **my** **little** **knife** **,** **"** **he** **said** **vacantly** **.**
" 我 有 不是 得到 我的 小的 刀 , " 他 说 空洞地 .

“我的小刀没带，”他茫然地说。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] !
True **,** **he** **had** **not** **!**
真的 , 他 有 不是 !

没错，他没有！

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [hæd; həd][noʊ] ['pɑːkəts] , — [ɔːr] ['ræðər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrpərət] [wʌn] , [wɪtʃ]

The	Brotherhood	had	no	pockets	,	—	or	rather	only	a	corporate	one	,	which
这	兄弟情	有	不	口袋	,	—	或者	相当	仅有的	一个	公司的	一	,	哪个

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] .

belonged	to	the	Superior	.
属于	到	这	优越的	.

兄弟会没有私人口袋，或者说只有一个属于上级的集体口袋。

[dʒɑːn] [geɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'blaɪm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

John	Gale	lifted	his	eyes	in	sublime	exaltation	.
约翰	大风	抬起	他的	眼睛	在	升华	提高	.

约翰·盖尔抬起头，眼中充满了崇高的喜悦。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	You	shall	go	out	,	"	he	said	with	decision	.
"	你	将	去	出去	,	"	他	说	和	决定	.

“你必须出去，”他果断地说。

" ['mʌf(ə)l] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [snəuz] . "

"	Muffle	up	until	you	are	well	out	of	Bishopsgate	Street	,	where	it	still	snows	.	"
"	消音	向上	直到	你	是	出色地	出去	的	主教门	街道	,	在哪里	它	仍然	雪	.	"

“在离开主教门街之前，一定要戴好口罩，那里还在下雪。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kiːz] ? " [sed] ['brʌðər] [boʊnz] .

"	But	how	did	you	get	the	keys	?	"	said	Brother	Bones	.
"	但	如何	做过	你	得到	这	钥匙	?	"	说	兄弟	骨头	.

“可是你是怎么拿到钥匙的？”博恩斯兄弟问道。

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [suː'piːriːɝz] [dɔːr] - [mæt] . "

"	From	under	the	Father	Superior's	door	-	mat	.	"
"	从	在下面	这	父亲	上级的	门	-	垫	.	"

“从院长家门垫底下捡到的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['brʌðər] . "

"	But	that	was	wrong	,	Brother	.	"
"	但	那	曾是	错误的	,	兄弟	.	"

“但是，哥哥，你那样做是错的。”

" [ðə; ði][mæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [sæv] , - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['lætn] [miːnz] - ['welkəm] ,

"	The	mat	bore	the	inscription	,	'	Salve	,	'	which	you	know	in	Latin	means	'	Welcome	,
"	这	垫	钻孔	这	题词	,	-	药膏	,	-	哪个	你	知道	在	拉丁	方法	-	欢迎	,

垫子上刻着“Salve”字样，你知道，这在拉丁语中意思是“欢迎”。

- " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] [geɪl] .

'	"	returned	John	Gale	.
-	"	返回	约翰	大风	.

约翰·盖尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪkli] [ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	It	was	logically	a	permission	.
"	它	曾是	逻辑上	一个	允许	.

从逻辑上讲，这是一种许可。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] .

"	The	two	men	gazed	at	each	other	silently	.
"	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	默默	.

两人默默地对视着。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [left] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɑːn]['spɪrɪtʃuəl] ['feɪsɪz] .

A	shudder	passed	over	the	two	left	eyelids	of	their	wan	spiritual	faces	.
一个	不寒而栗	通过了	超过	这	二	左边	眼睑	的	他们的	万	精神	面孔	.

他们苍白而充满灵性的脸上，左眼睑掠过一丝颤抖。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , " [sed] ['brʌðər] [boʊnz] .
" But I have no money , " said Brother Bones .
" 但 我 有 不 钱 , " 说 兄弟 骨头 .

“但我没钱，”博恩斯兄弟说。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] . [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] - [bʌs] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] . :
" Nor have I . But here is a ' bus ticket and a free pass to the Gaiety . :
" 也不 有 我 . 但 这里 是 一个 - 公共汽车 票 和 一个 自由的 经过 到 这 欢乐 . :

“我也没有。但这里有一张公交车票和一张盖蒂剧院的免费入场券。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] ['gɑːli] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .
You will probably find Golly somewhere about .
你 将要 大概 寻找 发誓 某处 关于 .

你大概能在附近找到戈利。

[tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] . "
Tell her , " he said in a hollow voice , " that I'm getting on . "
告诉 她 , " 他 说 在 一个 空洞的 嗓音 , " 那 我是 获得 在 . "

“告诉她，”他用空洞的声音说，“我快不行了。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['brʌðər] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [kɔːf] .
" I will , " said Brother Bones , with a deep cough .
" 我 将要 , " 说 兄弟 骨头 , 和 一个 深的 咳嗽 .

“我会的，”骨头兄弟说着，深深地咳嗽了一声。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
The gate opened and he disappeared in the falling snow .
这 门 打开 和 他 消失 在 这 坠落 雪 .

大门打开了，他消失在飘落的雪花中。

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['bɪʃəps͵geɪt] [briːd] — ['beɪd] [twaɪs] ,
The bloodhound kept by the monastery — one of the real Bishopsgate breed — bayed twice ,
这 寻血猎犬 保留 经过 这 修道院 — 一 的 这 真实的 主教门 品种 — 海湾 两次 ,

修道院饲养的那只寻血猎犬——是真正的比什普斯盖特犬种——吠叫了两声，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪts][hjuːdʒ][dʒɔːz][ɪn] ['gæstli] [æn͵tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and licked its huge jaws in ghastly anticipation .
和 舔过 它是 巨大的 下颚 在 阴森 预期 .

它舔了舔巨大的嘴巴，露出可怕的期待。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [dʒɑːn] [geɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli] [raɪt] .
" I wonder , " said John Gale as he resumed his shoveling , " if I have done exactly right .
" 我 想知道 , " 说 约翰 大风 作为 他 恢复 他的 铲雪 , " 如果 我 有 完毕 确切地 正确的 .

“我想知道，”约翰·盖尔一边继续铲雪一边说，“我做得对不对。”

['kændər] [kəm'pelz] [͵em 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] .
Candor compels me to admit that it is an open question .
坦率 强制 我 到 承认 那 它 是 一个 打开 问题 .

坦诚让我不得不承认，这是一个悬而未决的问题。

" [bʊk] [viː]
" BOOK V
" 书 V

第五卷

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] [boʊnz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ] [pə'liːsmən] [eks] , [hɪz; ɪz][hæt] [krʌʃt] ,

Early	the	next	morning	,	Brother	Bones	was	brought	home	by	Policeman	X	,	his	hat	crushed	,
早期的	这	下一个	早晨	,	兄弟	骨头	曾是	带来	家	经过	警察	X	,	他的	帽子	碎	,

第二天一大早，X警官把博恩斯兄弟带回家，他的帽子被压扁了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

his	face	haggard	,	his	voice	husky	and	unintelligible	.
他的	脸	枯槁	,	他的	嗓音	沙哑	和	无法理解	.

他面容憔悴，声音沙哑，难以辨认。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['veɪgli] , " - ? "

He	only	said	vaguely	,	"	Washertime	?	"
他	仅有的	说	依稀	,	"	-	?	"

他只是含糊地问："该洗衣服了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒɑːn] [geɪl] ['tɪmɪdli] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'liːsmən] [eks] ,

"	It	is	,	"	said	John	Gale	timidly	,	in	explanation	to	Policeman	X	,
"	它	是	,	"	说	约翰	大风	胆怯地	,	在	解释	到	警察	X	,

"是的，"约翰·盖尔怯生生地向X警官解释道。

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɔːstʃən] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl] . "

"	a	case	of	spiritual	exhaustion	following	a	vigil	.	"
"	一个	案件	的	精神	疲惫	下列的	一个	守夜	.	"

"守夜后出现精神疲惫的情况。"

" [ðæt] [wɔrnt] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] [pə'liːsmən] [eks] ['stɜːrnli] .

"	That	warn't	her	name	,	"	said	Policeman	X	sternly	.
"	那	警告	她	姓名	,	"	说	警察	X	严厉地	.

"那不是她的名字，"X 警官严厉地说。

" [bʌt; bət][dəunt][let] [ðɪs] - [er] ['æpən] [ə'gen] .

"	But	don't	let	this	'	ere	appen	again	.
"	但	不	让	这	-	埃雷	应用程序	再次	.

但不要让这种事再次发生。

" [dʒɑːn] [geɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['brʌðər] [boʊnz] .

"	John	Gale	turned	to	Brother	Bones	.
"	约翰	大风	转向	到	兄弟	骨头	.

约翰·盖尔转向博恩斯兄弟。

" [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['gɑːli] ? "

"	Then	you	saw	her	—	Golly	?	"
"	然后	你	锯	她	—	发誓	?	"

"然后你就看到她了——天哪？"

" [noʊ] , " [sed] ['brʌðər] [boʊnz] .

"	No	,	"	said	Brother	Bones	.
"	不	,	"	说	兄弟	骨头	.

"不，"骨头兄弟说。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

What	on	earth	have	you	been	doing	?	"
什么	在	地球	有	你	到过	正在做	?	"

你到底在干什么?

" [dəˈnoʊ] !
" Dunno !
" 不知道 !

不知道!

[faʊnd] [maɪˈself][ɪn] - — [zɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Found myself in stashun — zis morning !
成立 我 在 - — zis 早晨 !

今天早上我发现自己身处 stashun!

- !
Thashall !
- !

塔沙尔!

" [ðen] [dʒɑːn] [geɪl] [sɔːt] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [kənˈfest] [ɔːl]
" Then John Gale sought the Superior in an agony of remorse , and confessed all
" 然后 约翰 大风 寻求 这 优越的 在 一个 痛苦 的 悔恨 , 和 坦白 全部
.
:
.

“然后，约翰·盖尔怀着深深的悔恨，找到院长，坦白了一切。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈdɔːrkiːpər] .
" I am unfit to remain doorkeeper .
" 我 是 不合格 到 保持 门卫 .

“我不适合继续担任门卫。”

[rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [groʊn] [ˈbɪtərli] .
Remove me , " he groaned bitterly .
消除 我 , " 他 呻吟 苦涩地 .

“把我弄走，”他痛苦地呻吟道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ˈdʒentli] .
The old man smiled gently .
这 老的 男人 微笑 轻轻地 .

老人温和地笑了。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiːz] [maɪˈself] .
" On the contrary , I should have given you the keys myself .
" 在 这 相反 , 我 应该 有 给定 你 这 钥匙 我 .

“恰恰相反，我应该亲自把钥匙给你。”

[ˌhɪrˈæftər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] .
Hereafter you can keep them .
此后 你 能 保持 他们 .

此后你可以保留它们。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərhʊd] [ɑːr; ər] [mɪˈstɪriəs] , — [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌɪdiˈɑːtɪk] ,
The ways of our Brotherhood are mysterious , — indeed , you may think idiotic ,
这 方式 的 我们的 兄弟情 是 神秘 , — 的确 , 你 可能 思考 愚蠢的 ,

我们兄弟会的行事方式神秘莫测，——甚至，你可能会觉得愚蠢至极。

— [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
— but we are not responsible for them .
— 但 我们 是 不是 负责任的 为了 他们 .

但我们对此不承担责任。

[its] [ɔːl] [ˈbrʌðər] [keɪnz] [ˈduːɪŋ] — [its] - [ɔːl] [ˈkeɪn] !
It's all Brother Caine's doing — it's ' All Caine !
它是 全部 兄弟 凯恩的 正在做 — 它是 - 全部 凯恩 !

这一切都是凯恩兄弟的所作所为——都是凯恩的错!

" [bʊk] ['vaɪ, 'viː]
" BOOK VI
" 书 六年级

第六卷

[ˌnevərðə'les] , [dʒɑːn] [geɪl] [left] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
Nevertheless , John Gale left the monastery .
尽管如此 , 约翰 大风 左边 这 修道院 .

然而，约翰·盖尔还是离开了修道院。

" [ðə; ði] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] ['wɪntər] [dʌz] [nɑːt] [suːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The Bishopsgate Street winter does not suit me , " he briefly explained to the
" 这 主教门 街道 冬天 做 不是 套装 我 , " 他 简要地 解释 到 这
[suː'pɪriər] .
Superior .
优越的 .

“主教门街的冬天不适合我，”他简短地向院长解释道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [saʊθ] [ɔːr] [ˌsaʊθ'west] .
" I must go south or southwest .
" 我 必须 去 南 或者 西南 .

我必须往南或西南方向走。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ['niːðər] .
" But he did neither .
" 但 他 做过 两者都不 .

但他两样都没做。

[hiː; hi] [sɔː] ['gɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [west] .
He saw Golly , who was living west .
他 锯 发誓 , WHO 曾是 活的 西方 .

他看到了住在西部的戈利。

[hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
He upbraided her for going on the stage .
他 责备 她 为了 去 在 这 阶段 .

他斥责她不该上台。

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] : " [huːz] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ?
She retorted : " Whose life is the more artificial , yours or mine ?
她 反驳 : " 谁 生活 是 这 更多的 人造的 , 你的 或者 矿 ?

她反驳道：“你的生活和我的生活，谁的生活更虚假？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kloʊðd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
It is true that we are both imperfectly clothed , " she added ,
它 是 真的 那 我们 是 两个都 不完美地 穿着衣服 , " 她 额外 ,

“的确，我们俩的穿着都不够完美，”她补充道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] ,
glancing at a photograph of herself in a short skirt ,
瞥了一眼 在 一个 照片 的 她自己 在 一个 短的 裙子 ,

她瞥了一眼自己穿着短裙的照片，

" [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [maɪnd] — [bʌt; bət] [juːv] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" and not always in our right mind — but you've caught nothing but a
" 和 不是 总是 在 我们的 正确的 头脑 — 但 你已经 捕捉 没有什么 但 一个
[koʊld] !
cold !
寒冷的 !

“而且我们有时神志不清——但你只是感冒了而已！”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Nevertheless	**,**	**I**	**love**	**you**	**and**	**you**	**love**	**me**	**.**
尽管如此	,	我	爱	你	和	你	爱	我	.

然而，我爱你，你也爱我。

" [ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [ænd; ənd] [teɪk]

"	**Then**	**he**	**begged**	**her**	**to**	**go**	**with**	**him**	**to**	**the**	**South**	**Seas**	**and**	**take**
"	然后	他	乞求	她	到	去	和	他	到	这	南	海域	和	拿

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['deɪmiːən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['lepər] .

the	**place**	**of**	**Father**	**Damien**	**among**	**the**	**colony**	**of**	**lepers**	**.**
这	地方	的	父亲	达米安	之中	这	殖民地	的	麻风病人	.

“然后他恳求她和他一起去南太平洋，代替达米安神父去麻风病人聚居地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

"	**It**	**is**	**a**	**beautiful**	**place**	**,**	**and**	**inexpensive**	**,**	**for**	**we**	**shall**	**live**	**only**	**a**	**few**
"	它	是	一个	美丽的	地方	,	和	价格低廉	,	为了	我们	将	居住	仅有的	一个	很少

[wiːks] .

weeks	**.**
周	.

“这里风景优美，而且物价低廉，因为我们只会在这里住几个星期。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɪrɪst] ?

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**dearest**	**?**
什么	做	你	说	,	亲爱的	?

亲爱的，你觉得怎么样?

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər]

You	**know**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**,**	**sad**	**smile**	**,**	**glancing**	**at**	**another**
你	知道	,	"	他	额外	,	和	一个	头晕的	,	伤心	微笑	,	瞥了一眼	在	其他

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

photograph	**of**	**her**	**,**
照片	的	她	,

“你知道，”他补充道，脸上带着一丝淡淡的、悲伤的微笑，目光瞥向她的另一张照片。

— ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [haɪ] [kɪk] , — " [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['liːpə] [jɔːr'self] .

—	**executing**	**the**	**high**	**kick**	**,**	**—**	**"**	**you're**	**quite**	**a**	**leaper**	**yourself**	**.**
—	执行	这	高的	踢	,	—	"	你是	相当	一个	跳跃者	你自己	.

——做出高踢腿动作时——“你自己跳得也很好。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	**But**	**that**	**night**	**she**	**received**	**an**	**offer**	**of**	**a**	**new**	**engagement**	**.**
"	但	那	夜晚	她	已收到	一个	提供	的	一个	新的	订婚	.

但当晚她就收到了一份新的订婚邀请。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][dʒɑːn] [geɪl] :

She	**wrote**	**to**	**John**	**Gale**	**:**
她	写道	到	约翰	大风	:

她写信给约翰·盖尔:

" [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [ɪz] ['rɑːðər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [trɪp] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪmpli] [tuː; tə][daɪ] .

"	**The**	**South**	**Seas**	**is**	**rather**	**an**	**expensive**	**trip**	**to**	**take**	**simply**	**to**	**die**	**.**
"	这	南	海域	是	相当	一个	昂贵的	旅行	到	拿	简单地	到	死	.

“去南太平洋旅行仅仅是为了送死，这趟旅行未免太昂贵了。”

['kudnt] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tʃiːpli] [æt; ət] [hoʊm] ?

Couldn't	**we**	**do**	**it**	**as**	**cheaply**	**at**	**home**	**?**
不能	我们	做	它	作为	便宜	在	家	?

我们难道不能在家以同样低廉的成本完成这项工作吗?

[ɔːr] ['kudnt] [juː; jʊ] [prɪ'veɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər] ?

Or	**couldn't**	**you**	**prevail**	**on**	**your**	**Father**	**Superior**	**to**	**set**	**up**	**his**	**monastery**	**there**	**?**
或者	不能	你	占上风	在	你的	父亲	优越的	到	放	向上	他的	修道院	那里	?

或者，你难道不能说服你的院长在那里建立修道院吗?

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	afraid	I'm	not	up	to	it	.
我是	害怕的	我是	不是	向上	到	它	.

恐怕我做不到。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] [oʊld] - - , - ['nɪrər] [hoʊm] ?

Why	don't	you	try	the	old	'	Oilan	,	'	nearer	home	?
为什么	不	你	尝试	这	老的	-	-	,	-	更近	家	?

为什么不试试离家近的老牌餐厅“Oilan”呢?

[ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['leɪtli] .

There's	lots	of	measles	and	diphtheria	about	there	lately	.
有	很多	的	麻疹	和	白喉	关于	那里	最近	.

最近那里麻疹和白喉病例很多。

" [wen] [ðə; ði] ['hɑːrtbroʊkən] [dʒɑːn] [geɪl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

"	When	the	heartbroken	John	Gale	received	this	epistle	,	he	also	received	a	letter
"	什么时候	这	肠断	约翰	大风	已收到	这	书信	,	他	还	已收到	一个	信

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

from	his	uncle	,
从	他的	叔叔	,

“当心碎的约翰·盖尔收到这封信时，他还收到了他叔叔的一封信，

[ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .

the	First	Lord	of	the	Admiralty	.
这	第一的	主	的	这	海军部	.

海军大臣。

" [aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðɪs] ['deɪmiːən] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	I	don't	fancy	this	Damien	whim	of	yours	.
"	我	不	想要	这	达米安	一时兴起	的	你的	.

“我不喜欢你这种达米安式的奇思妙想。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ,

If	you're	really	in	earnest	about	killing	yourself	,
如果	你是	真的	在	认真	关于	杀	你自己	,

如果你真的想自杀，

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['traɪəl] [trɪp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] ['aɪərnklæd] ?

why	not	take	a	brief	trial	trip	in	one	of	our	latest	ironclads	?
为什么	不是	拿	一个	简短的	审判	旅行	在	一	的	我们的	最新的	铁甲舰	?

何不乘坐我们最新的铁甲舰进行一次短暂的试航呢?

[its] [dʒʌst] [æz; əz] ['rɪski] ,

It's	just	as	risky	,
它是	只是	作为	风险	,

风险同样很大。

[ɔːl'ðoʊ] — [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [θɪŋz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [juː; jʊ]

although	—	as	we	are	obliged	to	keep	these	things	quiet	in	the	Office	—	you
虽然	—	作为	我们	是	有义务	到	保持	这些	事物	安静的	在	这	办公室	—	你

[wɪl] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [get] [ðæt] [pʌb'lɪsəti] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] [soʊl] [kreivz] .

will	not	of	course	get	that	publicity	your	noble	soul	craves	.
将要	不是	的	课程	得到	那	宣传	你的	高贵	灵魂	渴望	.

虽然——由于我们有义务在办公室里对这些事情保密——你当然不会得到你高尚的灵魂所渴望的那种名声。

" [ə'bændənd] [baɪ] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

"	Abandoned	by	all	in	his	noble	purposes	,
"	弃	经过	全部	在	他的	高贵	目的	,

“在他崇高的目标面前，他被所有人抛弃了，

[dʒɑːn] [geɪl] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

John	Gale	took	the	first	steamer	to	the	Isle	of	Man	.
约翰	大风	采取	这	第一的	汽船	到	这	小岛	的	男人	.

约翰·盖尔乘坐第一艘汽船前往马恩岛。

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

BOOK	VII
书	七

第七卷

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

But	he	did	not	remain	there	long	.
但	他	做过	不是	保持	那里	长的	.

但他并没有在那里待很久。

[wʌns] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ɪ'pɪstəleri] ['aɪlənd] , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['letərz] [tuː; tə] ['gɑːli] .

Once	back	in	that	epistolary	island	,	he	wrote	interminable	letters	to	Golly	.
一次	后退	在	那	书信体	岛	,	他	写道	没完没了	信件	到	发誓	.

回到那个以书信往来著称的岛屿后，他给戈利写了没完没了的信。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

When	they	began	to	bore	each	other	,	he	returned	to	London	and	entered	the
什么时候	他们	开始	到	钻孔	每个	其他	,	他	返回	到	伦敦	和	进入	这

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .

Salvation	Army	.
救恩	军队	.

当他们开始感到彼此厌倦时，他回到伦敦加入了救世军。

[kraʊdz] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] .

Crowds	flocked	to	hear	him	preach	.
人群	成群结队的	到	听到	他	布道	.

人群蜂拥而至，聆听他布道。

[hiː; hi] [in'veid] [ə'genst] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['gɑːli]

He	inveighed	against	Society	and	Wickedness	as	represented	in	his	mind	by	Golly
他	令人愤慨	反对	社会	和	邪恶	作为	代表	在	他的	头脑	经过	发誓

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,

and	her	friends	,
和	她	朋友们	,

他痛斥社会和邪恶，在他看来，戈莉和她的朋友们就是这种邪恶的化身。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	praised	a	perfect	Christianity	represented	by	himself	and	HIS	friends	.
和	赞扬	一个	完美的	基督教	代表	经过	他自己	和	他的	朋友们	.

并赞扬了他自己和他的朋友们所代表的完美基督教。

[ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] ['wɪntər] [tʊk]

A	panic	of	the	same	remarkable	character	as	the	Bishopsgate	Street	winter	took
一个	恐慌	的	这	相同的	卓越	特点	作为	这	主教门	街道	冬天	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

possession	of	London	.
拥有	的	伦敦	.

与主教门街冬季那场惊天动地的恐慌一样，伦敦陷入了恐慌之中。

[oʊld]['mʊrz, 'mɔrz] , - , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃɪptənz] ['prɔfisiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld]

Old	Moore's	,	Zadkiel's	,	and	Mother	Shipton's	prophecies	were	to	be	fulfilled
老的	摩尔	,	-	,	和	母亲	希普顿	预言	是	到	是	已完成

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [fɪkst] [deɪt] ,

at	an	early	and	fixed	date	,
在	一个	早期的	和	固定的	日期	,

老摩尔、扎德基尔和希普顿夫人的预言将在不久的某个确定日期实现。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [poʊ'spoʊnmənt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['weðər] .

with	no	postponement	on	account	of	weather	.
和	不	延期	在	帐户	的	天气	.

不会因天气原因而延期。

['sʌd(ə)nli] [sə'saɪəti] , [dʒɑ:n] [dreɪk] , [ænd; ənd] ['æntikraɪst] ['dʒen(ə)rəli] [kəm'baɪnd] [baɪ] [austɪŋ] [hɪm; ɪm]

Suddenly	Society	,	John	Drake	,	and	Antichrist	generally	combined	by	ousting	him
突然	社会	,	约翰	德雷克	,	和	敌基督	一般来说	合并	经过	驱逐	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,

from	his	church	,
从	他的	教会	,

突然间，社会、约翰·德雷克和反基督者联合起来，将他逐出了教会。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l][fɔ:r; fər] ['gɑ:li] !

and	turning	it	into	a	music	-	hall	for	Golly	!
和	转弯	它	进入	一个	音乐	-	大厅	为了	发誓	!

并将其改造成戈利音乐厅!

[ðen] [dʒɑ:n] [geɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [rɪ'zɑ:lv] .

Then	John	Gale	took	his	last	and	sublime	resolve	.
然后	约翰	大风	采取	他的	最后的	和	升华	解决	.

然后，约翰·盖尔做出了他最后也是最崇高的决定。

[hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɪl] ['gɑ:li] !

His	duty	as	a	perfect	Christian	was	to	kill	Golly	!
他的	责任	作为	一个	完美的	基督教	曾是	到	杀	发誓	!

作为一名完美的基督徒，他的职责就是杀死戈利!

[hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn'skru:təb(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] — [dʒɑ:n] - !

His	logic	was	at	once	inscrutable	,	perfect	,	and	—	John	Galish	!
他的	逻辑	曾是	在	一次	难以捉摸	,	完美的	,	和	—	约翰	-	!

他的逻辑既深不可测，又完美无缺，而且——约翰·加利什!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['gɑ:li] .

With	this	sublime	and	lofty	purpose	,	he	called	upon	Golly	.
和	这	升华	和	高远	目的	,	他	称为	之上	发誓	.

怀着这种崇高而崇高的目的，他召唤了戈利。

[ðə; ði][hə'roʊɪk][gɜ:rl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][wʌns] [blæk] , ['mɜ:rdərəs] ,

The	heroic	girl	saw	his	purpose	in	his	eye	—	an	eye	at	once	black	,	murderous	,
这	英勇	女孩	锯	他的	目的	在	他的	眼睛	—	一个	眼睛	在	一次	黑色的	,	杀人犯	,

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] - [laɪk] .

and	Christian	-	like	.
和	基督教	-	喜欢	.

这位英勇的女孩从他的眼神中看出了他的目的——那双眼睛既漆黑、充满杀意，又带着基督教的虔诚。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [sə'kʌm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ðʌs]

For	an	instant	she	thought	it	was	better	to	succumb	at	once	and	thus
为了	一个	立即的	她	想法	它	曾是	更好的	到	屈服	在	一次	和	因此

[end] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

end	this	remarkable	attachment	.
结尾	这	卓越	依恋	.

她有一瞬间觉得，不如立刻屈服，结束这段非同寻常的感情。

['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðɪs] ['keɪɑ:s][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪk'stætɪk] , ['su:pər] - [,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl]

Suddenly	through	this	chaos	of	Spiritual	,	Religious	,	Ecstatic	,	Super	-	Egotistic
突然	通过	这	混乱	的	精神	,	宗教	,	欣喜若狂	,	极好的	-	自负

[wɜ:rl] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] [θɔ:t] ,

whirl	of	confused	thought	,
旋转	的	使困惑	想法	,

突然间，在这混乱的精神、宗教、狂喜、极度自我中心的混乱思绪漩涡中，

['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glimː] [ʌv; əv] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] [sens] !

darted	a	gleam	of	Common	,	Ordinary	Horse	Sense	!
飞镖	一个	闪耀	的	常见的	,	普通的	马	感觉	!

一丝常识闪过眼眶!

[dʒɑːn] [geɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] .

John	Gale	saw	it	illumine	her	blue	eyes	,	and	trembled	.
约翰	大风	锯	它	照亮	她	蓝色的	眼睛	,	和	颤抖	.

约翰·盖尔看到它照亮了她的蓝眼睛，不禁颤抖起来。

[gɑːd][ɪn] ['mɜːrsi] !

God	in	Mercy	!
上帝	在	怜悯	!

上帝怜悯!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] !

If	it	came	to	THAT	!
如果	它	来了	到	那	!

如果真到了那一步!

" [sɪt] [daʊn] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Sit	down	,	John	,	"	she	said	calmly	.
"	坐	向下	,	约翰	,	"	她	说	平静地	.

“坐下，约翰，”她平静地说。

[ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	,	in	her	sweet	,	clear	voice	,	she	said	:	"	Did	it	ever	occur	to	you	,
然后	,	在	她	甜的	,	清除	嗓音	,	她	说	:	"	做过	它	曾经	发生	到	你	,

然后，她用甜美清澈的声音说道：“你有没有想过，

['dɪrɪst] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] , [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] , ['pɜːrpəsləs] , [ɪn'seɪn] , [gɑːd] - [fər'seɪkən]

dearest	,	that	a	more	ridiculous	,	unconvincing	,	purposeless	,	insane	,	God	-	forsaken
亲爱的	,	那	一个	更多的	荒谬的	,	缺乏说服力	,	无目的	,	疯狂的	,	上帝	-	被遗弃的

['ɪdiət][ðæn; ðən][juː; jʊ]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ?

idiot	than	you	never	existed	?
笨蛋	比	你	绝不	存在	?

亲爱的，难道世上就没有比你更荒谬、更不可信、更毫无目的、更疯狂、更该死的白痴吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'klɪps] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ?

That	you	eclipse	the	wildest	dreams	of	insanity	?
那	你	蚀	这	最狂野的	梦境	的	疯狂	?

你是否超越了最疯狂的梦想?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] - [wʌt] - [ɪz] - [ˌaɪ 'tiː] ? - "

That	you	are	a	mental	and	moral	'	What	-	is	-	it	?	'	"
那	你	是	一个	精神的	和	道德	-	什么	-	是	-	它	?	-	"

你是一个精神和道德上的“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

"	It	has	occurred	to	me	,	"	he	replied	simply	.
"	它	有	发生	到	我	,	"	他	回复	简单地	.

“我想到了，”他简单地回答道。

" [aɪ][bɪ'gæn][laɪf][wɪð; wɪθ][væst]['æsɪnaɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][fjuː] [men] ;

"	I	began	life	with	vast	asinine	possibilities	which	fall	to	the	lot	of	few	men	;
"	我	开始	生活	和	广阔的	愚蠢	可能性	哪个	落下	到	这	很多	的	很少	男人	;

“我生来就拥有无数愚蠢的可能性，而这些可能性只有极少数人才能拥有；

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] !

yet	I	cannot	say	that	I	have	carried	even	THEM	to	a	logical	conclusion	!
然而	我	不能	说	那	我	有	携带	甚至	他们	到	一个	逻辑	结论	!

但我不能说我已经将它们推向了合乎逻辑的结论!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [lʌv] !

But	YOU	,	love	!
但	你	,	爱	!

但是你，亲爱的!

[juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ! [kən'siːvd] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] , [bɔːrn][tuː; tə] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]

YOU	,	darling	!	conceived	in	extravagance	,	born	to	impossibility	,	a	challenge	to
你	,	亲爱的	!	构思	在	奢侈	,	出生	到	不可能	,	一个	挑战	到

[krɪ'duːlətɪ] , [ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

credulity	,	a	problem	to	the	intellect	,
轻信	,	一个	问题	到	这	智力	,

亲爱的，你！孕育于奢靡之中，生于不可能之中，挑战着人们的信任，考验着人们的智慧。

[ə; eɪ] - ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] - [fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æz; əz] ['ʌtərli]

a	'	missing	word	'	for	all	ages	,	—	are	you	aware	of	any	one	as	utterly
一个	-	丢失的	单词	-	为了	全部	年龄	,	—	是	你	意识到的	的	任何	一	作为	完全地

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

unsympathetic	,
冷漠无情	,

一个老少皆宜的"缺失词汇"——你是否认识任何一个如此冷漠无情的人?

[ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd] [ʌn'truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

unreal	,	and	untrue	to	nature	as	you	are	,	existing	on	the	face	of	the
虚幻	,	和	不属实	到	自然	作为	你	是	,	现存的	在	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

你存在于地球表面，既不真实，又违背自然规律。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? "

or	in	the	waters	under	the	earth	?	"
或者	在	这	水	在下面	这	地球	?	"

或者在地下的水中?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dɪrɪst] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,

"	You	are	right	,	dearest	;	there	are	none	,	"	she	returned	with	the	same	calm	,
"	你	是	正确的	,	亲爱的	;	那里	是	没有任何	,	"	她	返回	和	这	相同的	冷静的	,

['lev(ə)l] [vɔɪs] .

level	voice	.
等级	嗓音	.

"你说得对，亲爱的；确实没有，"她用同样平静、沉稳的声音回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd] ['wʊmənli] ,

"	It	is	true	that	I	have	at	times	tried	to	do	something	real	and	womanly	,
"	它	是	真的	那	我	有	在	时代	尝试	到	做	某物	真实的	和	女性	,

"的确，我有时也尝试过做一些真实而有女人味的事情，"

[ænd; ənd][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪrli] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] —

and	not	,	you	know	,	merely	to	complicate	a	—	a	"	—	her	voice	faltered	—
和	不是	,	你	知道	,	仅仅	到	复杂化	一个	—	一个	"	—	她	嗓音	犹豫不决	—

" [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] !

"	theatrical	situation	—	but	I	couldn't	!
"	戏剧	情况	—	但	我	不能	!

而且，你知道，不仅仅是为了让——一个"——她的声音颤抖着——"戏剧情境——但我做不到!

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] .

Something	impelled	me	otherwise	.
某物	被迫	我	否则	.

某种力量驱使我采取了另一种方式。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktrəs] !
Now **you** **know** **why** **I** **became** **an** **actress** **!**
现在 你 知道 为什么 我 成为 一个 演员 !

现在你知道我为什么会成为一名演员了吧!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][aɪ][feɪl] !
But **even** **there** **I** **fail** **!**
但 甚至 那里 我 失败 !

但即便如此，我还是失败了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət]['eni] [taɪm] !
THEY **are** **allowed** **reasoning** **power** **off** **the** **stage** **—** **I** **have** **none** **at** **any** **time** **!**
他们 是 允许 推理 力量 离开 这 阶段 — 我 有 没有任何 在 任何 时间 !

他们在台下拥有理性思考的能力——而我任何时候都没有!

[aɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] — [aɪ][duː][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] , [ɪk'strævəgənt] [θɪŋ] .
I **laugh** **in** **the** **wrong** **place** **—** **I** **do** **the** **unnecessary** **,** **extravagant** **thing** **.**
我 笑 在 这 错误的 地方 — 我 做 这 不必要 , 靡 事物 .

我总是在不该笑的地方笑——我总是做一些不必要的、过分的事。

[ɪn'daʊd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'trɪbjuːts] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
Endowed **by** **some** **strange** **power** **with** **extraordinary** **attributes** **,** **I** **am**
捐赠 经过 一些 奇怪的 力量 和 非凡的 属性 , 我 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
supposed **to** **make** **everybody** **love** **me** **,**
据称 到 制作 大家 爱 我 ,

我被赋予了某种奇异的力量和非凡的特质，应该能让每个人都爱上我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [aɪ]['sætɪsfaɪ]['noʊbɑːdi] ; [aɪ] [kən'vɪns] [nʌn] !
but **I** **don't** **—** **I** **satisfy** **nobody** **;** **I** **convince** **none** **!**
但 我 不 — 我 满足 无人 ; 我 说服 没有任何 !

但我没有——我谁也没取悦；我谁也没说服!

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] .
I **have** **no** **idea** **what** **will** **happen** **to** **me** **next** **.**
我 有 不 主意 什么 将要 发生 到 我 下一个 .

我不知道接下来会发生什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] . "
I **am** **doomed** **to** **—** **I** **know** **not** **what** **.** **"**
我 是 注定失败 到 — 我 知道 不是 什么 . "

我注定要——我不知道会怎样。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] ['bɪtərli] , " [aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd]['luːsɪd]['moʊmənts] ,
" **And** **I** **,** **"** **he** **groaned** **bitterly** **,** **"** **I** **,** **in** **some** **rare** **and** **lucid** **moments** **,**
" 和 我 , " 他 呻吟 苦涩地 , " 我 , 在 一些 稀有的 和 清醒的 时刻 ,

“而我，”他痛苦地呻吟道，“我，在一些难得的清醒时刻，

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] .
have **had** **a** **glimpse** **of** **this** **too** **.**
有 有 一个 一瞥 的 这 也 .

我也曾略有耳闻。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l][bʌt; bət]['ɔːf(ə)l] ['paʊər] .
We **are** **in** **the** **hands** **of** **some** **inscrutable** **but** **awful** **power** **.**
我们 是 在 这 双手 的 一些 难以捉摸 但 可怕 力量 .

我们正处于某种神秘莫测却又可怕的力量的掌控之中。

[tel] [ˌem 'iː] , ['gɑːli] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell **me** **,** **Golly** **,** **tell** **me** **,** **darling** **,** **who** **is** **it** **?**
告诉 我 , 发誓 , 告诉 我 , 亲爱的 , WHO 是 它 ?

告诉我，天哪，告诉我，亲爱的，是谁?

" [ə'gen] [ðæt] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɔːr]['ɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] [sens] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" Again that gleam of Common or Ordinary Horse Sense came in her eye .
" 再次 那 闪耀 的 常见的 或者 普通的 马 感觉 来了 在 她 眼睛 .

“她眼中再次闪过那份对马匹的常识。”

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I have found out who , " she whispered .
" 我 有 成立 出去 WHO , " 她 低声说道 .

“我已经查出是谁了，”她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['pʌpits] [ɪn]
" I have found out who has created us , and made us as puppets in
" 我 有 成立 出去 WHO 有 创建 我们 , 和 制成 我们 作为 木偶 在
[hɪz; ɪz][hændz] . "
his hands . "
他的 双手 . "

“我已经找到了创造我们的人，以及把我们当作他手中的傀儡的人。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?
" Is it the Almighty ?
" 是 它 这 全能者 ?

是全能的上帝吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " — [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['riːəl] ['læftər] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] - [ɔːl]
" No ; it is " — she said , with a burst of real laughter — " it is — The ' All
" 不 ; 它 是 " — 她 说 , 和 一个 爆裂 的 真实的 笑声 — " 它 是 — 这 - 全部
['keɪn] ! "
Caine ! "
凯恩 ! "

“不，是，”她说着，突然爆发出一阵真正的笑声，“是——《全凯恩》！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimən] [ðə; ði]['mæŋksmən] ?
our countryman the Manxman ?
我们的 同胞 这 曼克斯人 ?

我们的同胞曼岛人?

[ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ?
The only great Novelist ?
这 仅有的 伟大的 小说家 ?

唯一一位伟大的小说家?

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['glædstəun] ?
The beloved of Gladstone ?
这 心爱 的 格拉德斯通 ?

格莱斯顿的宠儿?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [jes] — [ænd; ənd][hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət]

"	**Yes**	**—**	**and**	**he**	**intends**	**to**	**kill**	**YOU**	**—**	**and**	**we're**	**only**	**to**	**be**	**married**	**at**
"	是的	—	和	他	意图	到	杀	你	—	和	是	仅有的	到	是	已婚	在

[jʊr; jər] [ˈdeθbed] !

your	**deathbed**	**!**
你的	临终	!

“是的——他打算杀了你——而我们只能在你临终之际结婚！”

" [dʒɑːn] [geɪl] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

"	**John**	**Gale**	**arose**	**with**	**a**	**look**	**of**	**stern**	**determination**	**.**
"	约翰	大风	出现	和	一个	看	的	船尾	决心	.

约翰·盖尔站了起来，神情坚定而严肃。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪdiˈɑːtɪkli] — [bʌt; bət][aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn][æt; ət] [ðɪs] .

"	**I**	**have**	**suffered**	**much**	**and**	**idiotically**	**—**	**but**	**I**	**draw**	**a**	**line**	**at**	**this**	**.**
"	我	有	遭受	很多	和	愚蠢地	—	但	我	画	一个	线	在	这	.

“我曾遭受过很多愚蠢的痛苦——但我不能再这样下去了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] !

I	**shall**	**kick**	**!**
我	将	踢	!

我要踢！

" [ˈgɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈdʒɔɪfəli] .

"	**Golly**	**clapped**	**her**	**hands**	**joyfully**	**.**
"	发誓	鼓掌	她	双手	欣喜地	.

“哎呀，她高兴地拍手。”

" [wiː; wi] [wɪl] ! "

"	**We**	**will**	**!**	**"**
"	我们	将要	!	"

“我们将！ ”

" [ænd; ənd] [wiːl] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] . "

"	**And**	**we'll**	**chuck**	**him**	**.**	**"**
"	和	出色地	查克	他	.	"

“我们会把他扔掉。”

" [wiː; wi] [wɪl] .

"	**We**	**will**	**.**
"	我们	将要	.

“我们将。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

"	**They**	**were**	**choking**	**with**	**laughter**	**.**
"	他们	是	窒息	和	笑声	.

他们笑得喘不过气来。

" [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][get] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

"	**And**	**go**	**and**	**get**	**married**	**in**	**a**	**natural**	**,**
"	和	去	和	得到	已婚	在	一个	自然的	,

“然后自然而然地结婚吧，

['sɪmp(ə)l] [wei] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] — [ænd; ənd][traɪ] — [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] — [tuː; tə][gɑːd] — [tuː; tə]

simple	way	like	anybody	else	—	and	try	—	to	do	our	duty	—	to	God	—	to
简单的	方式	喜欢	任何人	别的	—	和	尝试	—	到	做	我们的	责任	—	到	上帝	—	到

[iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] — [ænd; ənd][kwɪt] [ðɪs] — [dæmd] —

each	other	—	and	to	our	fellow	-	beings	—	and	quit	this	—	damned	—
每个	其他	—	和	到	我们的	同伴	-	生物	—	和	辞职	这	—	该死的	—

['nɑːnsens] — [ænd; ənd][ɪn] - ['fɝː, 'fɛr] - [næl] ['ɪdiəsi] [fər'evər] ！ "

nonsense	—	and	in	-	fer	-	nal	idiocy	forever	!	"
废话	—	和	在	-	fer	-	纳尔	白痴	永远	！	"

像其他人一样，用简单的方式——努力——履行我们对上帝、对彼此、对同胞的责任——永远停止这种该死的——胡闹——和愚蠢至极的行为！

" [eɪ'menˌɑː'men] !

"	Amen	!
"	阿门	！

阿门！

" ['pʌblɪʃɝz] [noʊt] . — " [ɪn] [ðæt] [su'priːm] [wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

"	PUBLISHER'S	NOTE	.	—	"	In	that	supreme	work	of	my	life	,	'	The	Christian	,
"	出版商的	笔记	.	—	"	在	那	最高	工作	的	我的	生活	,	-	这	基督教	,

“出版者注——在我毕生最重要的著作《基督徒》中，

- " [sed] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['nɑːvəlɪst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] ,

'	"	said	the	gifted	novelist	to	a	reporter	in	speaking	of	his	methods	,
-	"	说	这	天才	小说家	到	一个	记者	在	请讲	的	他的	方法	,

这位才华横溢的小说家在向记者谈及他的创作方法时说道：

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['gɑːli] [ænd; ənd][dʒɑːn] [geɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	I	had	endowed	the	characters	of	Golly	and	John	Gale	with	such
"	我	有	捐赠	这	人物	的	发誓	和	约翰	大风	和	这样的

[ˌsuːpər'hjuːmən][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ri'æləti] [ðæt] — [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

superhuman	vitality	and	absolute	reality	that	—	as	is	well	known	in	the	experience
超人类	活力	和	绝对	现实	那	—	作为	是	出色地	已知	在	这	经验

[ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɝz] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋs] ,

of	great	writers	—	they	became	thinking	beings	,
的	伟大的	作家	—	他们	成为	思维	生物	,

“我赋予了戈利和约翰·盖尔这两个角色超乎常人的活力和绝对的真实感，以至于——正如伟大作家们所熟知的那样——他们变成了有思想的生物。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ][wɜːrk] ,

and	actually	criticised	my	work	,
和	实际上	受到批评	我的	工作	,

而且他还批评了我的作品，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [rɪ'beld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ]['klaɪmæks]

and	even	INTERFERED	and	REBELLED	to	the	point	of	altering	my	climax
和	甚至	干扰	和	叛乱	到	这	观点	的	改变	我的	高潮

[ænd; ənd][ðə; ði][end] !

and	the	end	!
和	这	结尾	！

甚至还进行干扰和反抗，以至于改变了我的高潮和结局！

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] ['gɪvz] [ðæt] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [wʌn] .

"	The	present	edition	gives	that	ending	,	which	of	course	is	the	only	real	one	.
"	这	展示	版	给予	那	结束	,	哪个	的	课程	是	这	仅有的	真实的	一	.

“本版本给出的就是这个结局，当然，这才是唯一真正的结局。”

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dʒɑːn] - , ['joʊmən]

THE	ADVENTURES	OF	JOHN	LONGBOWE	,	YEOMAN
这	冒险	的	约翰	-	,	乡绅

约翰·朗博，自耕农的冒险故事

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] - [æn'tiːk] [ˌriːə'lɪstɪk] ['roʊmæns]
BEING A MODERN - ANTIQUE REALISTIC ROMANCE
存在 一个 现代的 - 古董 实际的 浪漫

这是一部现代与古典相结合的现实主义爱情小说。

([kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['sɔːrsɪz])
(COMPILED FROM SEVERAL EMINENT SOURCES)
(编译 从 一些 杰出 来源)

（综合多位权威人士的观点）

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [aɪ] , [dʒɑːn] - ,
It seemeth but fair that I , John Longbowe ,
它 似乎 但 公平的 那 我 , 约翰 - ,

看来，我，约翰·朗博，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [daʊn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hæp; hɑːp][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [æz; əz] [hæθ] [bɪ'fɔːlən]
should set down this account of such hap and adventure as hath befallen
应该 放 向下 这 帐户 的 这样的 哈普 和 冒险 作为 有 发生
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我应该把发生在我身上的这些奇遇和冒险经历记录下来。

[wɪ'ðaʊt] ['flɜːrɪʃ] , ['veɪpərɪŋ] , [ɔːr] ['kʌzənɪŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [wʌn] [huː] ,
without flourish , vaporing , or cozening of speech , but as becometh one who ,
没有 繁荣 , 蒸发 , 或者 欺骗 的 演讲 , 但 作为 变成 一 WHO ,
[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] ['raɪtər] ,
not being a ready writer ,
不是 存在 一个 准备好 作家 ,

言辞朴实无华，不浮夸，不故弄玄虚，而像一个不擅长写作的人那样，

['^əjiθ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .
goeth straight to the matter in hand in few words .
戈特 直的 到 这 事情 在 手 在 很少 字 .

言简意赅，直奔主题。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'fend] [sʌm; səm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [kən'vɪns] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [liːθ] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ]
So , though I offend some , I shall yet convince all , the which lieth closer to my
所以 , 尽管 我 得罪 一些 , 我 将 然而 说服 全部 , 这 哪个 谎言 更近 到 我的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

所以，虽然我得罪了一些人，但我终将说服所有更接近我目的的人。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔːr] - ,
Thus , it was in the year 1560 , or 1650 ,
因此 , 它 曾是 在 这 年 - , 或者 - ,

因此，那是在1560年，或者1650年。

[ɔːr]['meihæp] - — [fɔːr; fər][maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ænd; ənd][aɪ]['evər] [kɛəd]
or mayhap 1710 — for my memory is not what it hath been and I ever cared
或者 或许 - — 为了 我的 记忆 是 不是 什么 它 有 到过 和 我 曾经 关心
['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['mʌŋkɪʃ] ['kælindəz] [ɔːr] [sʌtʃ] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['mætər] ,
little for monkish calendars or such dry - as - dust matter ,
小的 为了 僧侣般的 日历 或者 这样的 干燥 - 作为 - 灰尘 事情 ,

或许是 1710 年——因为我的记忆力不如从前，而且我从来都不太在意僧侣们的历法或这种枯燥乏味的东西。

['biːɪŋ] ['æktɪv] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [wʌn] [huː] [hæθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [jet] [aɪ]

being	active	as	becometh	one	who	hath	to	make	his	way	in	the	world	—	yet	I
存在	积极的	作为	变成	一	WHO	有	到	制作	他的	方式	在	这	世界	—	然而	我

[wɑːtˌwʌt]

wot
什么

积极主动是符合一个要在世上闯出一片天地的人的职责——然而我知道

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

well	it	was	after	the	Great	Plague	,	which	I	have	great	cause	to	remember	,
出色地	它	曾是	后	这	伟大的	瘟疫	,	哪个	我	有	伟大的	原因	到	记住	,

那是在大瘟疫之后的事了，我对那场瘟疫记忆犹新。

['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] - [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , ['lʌndən] , [ɪn] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l] [jɪr] , ['iːtɪŋ] [ʌv; əv]

lying	at	my	cozen's	in	Wardour	Street	,	London	,	in	that	lamentable	year	,	eating	of
说谎	在	我的	-	在	沃德	街道	,	伦敦	,	在	那	令人惋惜的	年	,	吃	的

['gɪlɪ] ['flaʊərz] ,

gilly	flowers	,
吉利	花朵	,

那一年，我躺在伦敦沃德街表兄家，吃着紫罗兰花。

['sʌlfər] , [hɑːrts] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['meni] - ['hɜːrbz] ; ['tʌtʃɪŋ] ['niːðər] [mæn][nɔːr] - ,

sulphur	,	hartes	tongue	and	many	stynking	herbes	;	touching	neither	man	nor	mayd	,
硫	,	哈特斯	舌头	和	许多	-	草药	;	接触	两者都不	男人	也不	-	,

硫磺、鹿舌草和许多散发臭味的草药；既不伤人也不伤少女。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [tɑːŋz] - [ɪn] [pɪtʃ] ;

save	with	a	great	tongs	steept	in	pitch	;
节省	和	一个	伟大的	钳	-	在	沥青	;

用浸透沥青的优质钳子保存；

['werɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['meɪsk] [ʌv; əv] [sɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [piːs] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [stʌf] — [baɪ] ['riːz(ə)n]

wearing	a	fine	maske	of	silk	with	a	mouth	piece	of	aromatic	stuff	—	by	reason
穿着	一个	美好的	面具	的	丝绸	和	一个	嘴	片	的	芳香	东西	—	经过	原因

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ækts][ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] .

of	which	acts	of	hardihood	and	courage	I	was	miraculously	preserved	.
的	哪个	行为	的	坚韧	和	勇气	我	曾是	奇迹般地	保存完好	.

我戴着一副精美的丝绸面具，面具上戴着一个香布制成的口器——正因如此，我才凭借着顽强和勇敢的行为奇迹般地幸存了下来。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpəniŋz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

This	much	I	shall	say	as	to	the	time	of	these	happenings	,	and	no	more	.
这	很多	我	将	说	作为	到	这	时间	的	这些	事件	,	和	不	更多的	.

关于这些事件发生的时间，我就说这么多，不再赘述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ,

I	am	a	plain	,
我	是	一个	清楚的	,

我是一个普通人，

[blʌnt] [mæn] — ['meihæp] [ruːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] ['wɔːrənt] — - [soʊ] [let] [ðem; ðəm] [huː]

blunt	man	—	mayhap	rude	of	speech	should	occasion	warrant	—	-	so	let	them	who
钝	男人	—	或许	粗鲁的	的	演讲	应该	场合	保证	—	-	所以	让	他们	WHO

[rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrɪvənər] [ɔːr][ə; eɪ] ['pedəgɑːg] [goʊ] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

require	the	exactness	of	a	scrivener	or	a	pedagogue	go	elsewhere	for	their
要求	这	精确	的	一个	抄写员	或者	一个	教育家	去	别处	为了	他们的

[ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

entertainment	and	be	hanged	to	them	!
娱乐	和	是	绞刑	到	他们	!

直言不讳的人——或许说话粗鲁也情有可原——那么，那些要求抄写员或教育家严谨细致的人，就让他们去别处寻欢作乐，去死吧！

['haʊ'biːɪt] , [ðoʊ] [noʊ] ['skɑːlər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Howbeit	**,**	**though**	**no**	**scholar**	**,**	**I**	**am**	**not**	**one**	**of**	**those**	**who**	**misuse**	**the**	**English**
然而	,	尽管	不	学者	,	我	是	不是	一	的	那些	WHO	滥用	这	英语

[spiːtʃ] , [ænd; ənd] ,

speech	**,**	**and**	**,**
演讲	,	和	,

然而，虽然我并非学者，但我并非那些滥用英语表达的人，而且，

['biːɪŋ] ['fuːlɪʃli] [led][baɪ][ðə; ði]['heɪsti] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['skrɪvənər] [ænd; ənd]['printərz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

being	**foolishly**	**led**	**by**	**the**	**hasty**	**custom**	**of**	**scriveners**	**and**	**printers**	**to**	**write**	**the**
存在	愚蠢地	引领	经过	这	仓促	风俗	的	抄写员	和	打印机	到	写	这

['letərz] " [tiː] " [ænd; ənd] " [eɪtʃ] " [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,

letters	**"**	**T**	**"**	**and**	**"**	**H**	**"**	**joined**	**together**	**,**
信件	"	T	"	和	"	H	"	加入	一起	,

愚蠢地受抄写员和印刷工仓促的习惯影响，将字母“T”和“H”写在一起，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] " [waɪ] , " [duː] [in'kɔntinəntli] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði][ðə; ði][ɪz]

which	**resembleth**	**a**	**"**	**Y**	**,**	**"**	**do**	**incontinently**	**jump**	**to**	**the**	**conclusion**	**the**	**THE**	**is**
哪个	类似	一个	"	是	,	"	做	失禁	跳	到	这	结论	这	这	是

[prə'naʊnst] " [jiː; ji] ,

pronounced	**"**	**Ye**	**,**
发音	"	叶	,

它形似“Y”，不要急于得出结论，认为 THE 的发音是“Ye”。

" — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] .

"	**—**	**the**	**like**	**of**	**which**	**I**	**never**	**heard**	**in**	**all**	**England**	**.**
"	一	这	喜欢	的	哪个	我	绝不	听到	在	全部	英格兰	.

“——我在整个英格兰都没听过这样的事。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðoʊz] [greɪt] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

And	**though**	**this**	**be**	**little**	**toward**	**those**	**great**	**enterprises**	**and**	**happenings**	**I**	**shall**
和	尽管	这	是	小的	朝向	那些	伟大的	企业	和	事件	我	将

['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] ,

presently	**shew**	**,**
目前	展示	,

虽然这与我接下来要展示的那些伟大事业和事件相比微不足道，

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mælə,pɜːrt] [waɪts] [æz; əz][mʌst; məst] [niːdz] [gɜːrd]

I	**set**	**it**	**down**	**for**	**the**	**behoof**	**of**	**such**	**malapert**	**wights**	**as**	**must**	**needs**	**gird**
我	放	它	向下	为了	这	裨	的	这样的	马拉珀特	重量级	作为	必须	需求	格栅

[æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] ,

at	**a**	**man**	**of**	**spirit**	**and**	**action**	**—**	**and**	**yet**	**,**
在	一个	男人	的	精神	和	行动	—	和	然而	,

我把它写下来，是为了那些不幸的人，他们必须像一个有精神有行动力的人那样——然而，

[ɪn] [suːθ] , [noʊ] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['letərz] .

in	**sooth**	**,**	**know**	**not**	**their**	**own**	**letters**	**.**
在	舒缓	,	知道	不是	他们的	自己的	信件	.

实际上，他们并不了解自己的文字。

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [teɪl] .

So	**to**	**my**	**tale**	**.**
所以	到	我的	故事	.

好了，现在来说说我的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frɔːst] [wen] [maɪ] [lɔːrd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]

There	**was**	**a**	**great**	**frost**	**when**	**my**	**Lord**	**bade**	**me**	**follow**	**him**	**to**	**the**	**water**
那里	曾是	一个	伟大的	霜	什么时候	我的	主	巴德	我	跟随	他	到	这	水

[geɪt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

gate	**near**	**our**	**lodgings**	**in**	**the**	**Strand**	**.**
门	靠近	我们的	住宿	在	这	斯特兰德	.

当时天寒地冻，老爷吩咐我跟随他前往我们在斯特兰德住所附近的水门。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]

When	we	reached	it	we	were	amazed	to	see	that	the	Thames	was	frozen
什么时候	我们	达到	它	我们	是	惊叹	到	看	那	这	泰晤士河	曾是	冷冻

['oʊvər][ænd; ənd] ['meni] ['sɪtəznz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] — [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

over	and	many	citizens	disporting	themselves	on	the	ice	—	the	like	of	which	no
超过	和	许多	公民	体育运动	他们自己	在	这	冰	—	这	喜欢	的	哪个	不

[mæn][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

man	had	seen	before	.
男人	有	已见	前	.

当我们到达那里时，我们惊讶地发现泰晤士河已经结冰，许多市民在冰上嬉戏玩耍——这种景象以前从未有人见过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fairz] [bɪlt] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] ['meni] [ʃɪps] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] [wɜːr; wər] [stʌk] [hɑːrd]

There	were	fires	built	thereon	,	and	many	ships	and	barges	were	stuck	hard
那里	是	火灾	建造	其上	,	和	许多	船舶	和	驳船	是	卡住	难的

[ænd; ənd][fæst] ,

and	fast	,
和	快速地	,

上面燃起了大火，许多船只和驳船都牢牢地陷在了泥里。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['væstli] ['prɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]

and	my	Lord	thought	it	vastly	pretty	that	the	people	were	walking	under	their
和	我的	主	想法	它	非常	漂亮的	那	这	人们	是	步行	在下面	他们的

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪdz] [laɪk] ['məːmen] ,

bows	and	cabbin	windows	and	climbing	of	their	sides	like	mermen	,
弓	和	小屋	视窗	和	攀登	的	他们的	侧面	喜欢	人鱼	,

我的主人觉得人们在船头和船舱窗户下行走，像人鱼一样从船舷爬上来，真是美极了。

[bʌt; bət][aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [sʌtʃ] - ,

but	I	,	being	a	plain	,	blunt	man	,	had	no	joy	in	such	idlenesse	,
但	我	,	存在	一个	清楚的	,	钝	男人	,	有	不	喜悦	在	这样的	-	,

但我生性平庸直率，对这种闲散的生活毫无乐趣。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

deeming	it	better	that	in	these	times	of	pith	and	enterprise	they	should	be
认为	它	更好的	那	在	这些	时代	的	髓	和	企业	他们	应该	是

[mɔːr] ['siːmli] [ɪm'plɔɪd] .

more	seemly	employed	.
更多的	似乎	受雇	.

认为在如今这个充满智慧和进取精神的时代，让他们从事更体面的工作是更好的选择。

[maɪ] [lɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['misəd'ventʃəz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərinəs] [ʌv; əv]

My	Lord	,	because	of	one	or	two	misadventures	by	reason	of	the	slipperiness	of
我的	主	,	因为	的	一	或者	二	不幸遭遇	经过	原因	的	这	滑溜溜的	的

[ðə; ði][aɪs] ,

the	ice	,
这	冰	,

大人，由于冰面湿滑造成的一两次意外事故，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] ;

was	fain	to	go	by	London	Bridge	,	which	we	did	;
曾是	欣然	到	去	经过	伦敦	桥	,	哪个	我们	做过	;

我们很乐意走伦敦桥，于是就走了。

[maɪ] [lɔːrd] [æz; əz] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] [steɪd] ['sɪtəznz] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ɔːr] ['pɪrɪŋ]

my	Lord	as	suited	his	humor	ruffling	the	staid	citizens	as	he	passed	or	peering
我的	主	作为	适合	他的	幽默	褶皱	这	稳重	公民	作为	他	通过了	或者	窥视

['ʌndər] [ðə; ði] [hʊdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] — [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt]

under	the	hoods	of	their	wives	and	daughters	—	as	became	a	young	gallant
在下面	这	引擎盖	的	他们的	妻子们	和	女儿们	—	作为	成为	一个	年轻的	英勇

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

我的大人，一如他那幽默的作风，走过时会戏弄那些一本正经的市民，或者掀开他们的妻子和女儿的兜帽往里看——这正是当时一位年轻绅士的典型作风。

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [ə'sɪstɪd] [ɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɑːli] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [maɪ'self] ,

I	,	being	a	plain	,	blunt	man	,	assisted	in	no	such	folly	,	but	contented	myself	,
我	,	存在	一个	清楚的	,	钝	男人	,	协助	在	不	这样的	蠢事	,	但	满足	我	,

我为人朴实直率，没有参与这种愚蠢的行为，而是安于现状。

[wen] [ðeɪ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['dæmɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər] ['griːsi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

when	they	complayned	to	me	,	with	damning	their	souls	for	greasy	interfering
什么时候	他们	-	到	我	,	和	令人震惊的	他们的	灵魂	为了	腻	干扰

['vɑːlit] .

varlets	.
侍童	.

当他们向我抱怨时，他们诅咒自己的灵魂，因为他们是些油腻的、爱管闲事的卑鄙小人。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [meɪk] [noʊ] ['skruːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l]

For	I	shall	now	make	no	scruple	in	declaring	that	my	Lord	was	the	most	noble
为了	我	将	现在	制作	不	顾忌	在	声明	那	我的	主	曾是	这	最多	高贵

[ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,

Earl	of	Southampton	,
伯爵	的	南安普顿	,

我现在毫不犹豫地宣布，我的勋爵是最高贵的南安普顿伯爵。

['biːɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [soʊ] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [θruː] ['veri] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] ['blʌntnəs]

being	withheld	from	so	saying	before	through	very	plainness	and	bluntness
存在	隐瞒	从	所以	说	前	通过	非常	朴素	和	钝

,

,

,

之前一直因为过于直白和坦率而没有这样说，

[di'zaiərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['joʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [soʊ]

desiring	as	a	simple	yeoman	to	make	no	boast	of	serving	a	man	of	so
渴望	作为	一个	简单的	乡绅	到	制作	不	夸	的	服务	一个	男人	的	所以

[haɪ] ['kwɑːləti] .

high	quality	.
高的	质量	.

身为一个普通的自耕农，我不敢自夸能为如此杰出的人物效力。

[wiː; wi] ['fɛrd] [ɑːn] ['oʊvər] ['bæŋkˌsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gloʊb] ['pleɪhaʊs] ,

We	fared	on	over	Bankside	to	the	Globe	playhouse	,
我们	表现	在	超过	河岸	到	这	地球	过家家	,

我们继续穿过河岸区，来到了环球剧院。

[wer] [maɪ] [lɔːrd] [beɪd] [ˌem 'iː] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf]

where	my	Lord	bade	me	dismount	and	deliver	a	secret	message	to	the	chief
在哪里	我的	主	巴德	我	下马	和	递送	一个	秘密	信息	到	这	首席

['pleɪər] — [wɪtʃ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ,

player	—	which	message	was	,
玩家	—	哪个	信息	曾是	,

我的主人命令我下马，给首席骑手传递一个秘密信息——信息内容是：

" [hæd; həd][hiː; hi] ['dɪlɪdʒəntli] [pə'ruːzd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	had	he	diligently	perused	and	examined	that	he	wot	of	,	and	what
"	有	他	勤勉地	仔细阅读	和	检查	那	他	什么	的	,	和	什么

[sed] [hiː; hi] [ˌðer'ʌv] ?

said	he	thereof	?
说	他	其中	?

“他是否认真研读并仔细研究过他所知道的事情，他对此说了些什么？”

" [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

"	Which	I	did	.
"	哪个	我	做过	.

我确实这么做了。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪər] [dɪd] [in'kɔntinəntli] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [loʊd]

Thereupon	he	that	was	called	the	chief	player	did	incontinently	proceed	to	load
于是	他	那	曾是	称为	这	首席	玩家	做过	失禁	继续	到	加载

[maɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd]['daɪvərz][roʊlz][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [ɪn][maɪ][lɔː(r)dz]

mine	arms	and	wallet	with	many	and	divers	rolls	of	manuscripts	in	my	Lord's
矿	武器	和	钱包	和	许多	和	潜水员	卷	的	手稿	在	我的	主场

[oʊn] [hænd] ,

own	hand	,
自己的	手	,

于是，那位被称为首席演员的人便迫不及待地将我主人亲笔书写的许多卷手稿塞进了我的武器和钱包里。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frɔːst]['oʊvər] ['lʌndən] ,

and	bade	me	say	unto	him	that	there	was	a	great	frost	over	London	,
和	巴德	我	说	到	他	那	那里	曾是	一个	伟大的	霜	超过	伦敦	,

他让我告诉他，伦敦遭遇了严重的霜冻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðoʊz] [pleɪz] [ænd; ənd] [mæsks] [pʌblɪkli] ,

but	that	if	he	were	to	perform	those	plays	and	masques	publickly	,
但	那	如果	他	是	到	履行	那些	演出	和	面具	公开地	,

但如果他要公开演出这些戏剧和假面舞剧，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [frɔːst][ðer; ðər] — [tuː; tə][wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] ['pleɪhaʊs] .

there	would	be	a	greater	frost	there	—	to	wit	,	in	the	Globe	playhouse	.
那里	会	是	一个	更大的	霜	那里	—	到	有	,	在	这	地球	过家家	.

那里的霜冻会更严重——也就是说，在环球剧院。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] [dɪ'lɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ,

This	I	did	deliver	with	the	Manuscripts	to	my	Lord	,
这	我	做过	递送	和	这	手稿	到	我的	主	,

我已将这些手稿连同其他物品一起呈献给了我的主。

[huː] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['maɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk]

who	changed	countenance	mightily	at	the	sight	of	them	,	but	could	make
WHO	已更改	面容	非常	在	这	视线	的	他们	,	但	可以	制作

[nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

nought	of	the	message	.
零	的	这	信息	.

看到他们，脸色骤变，但却完全没能领会其中的信息。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [huː] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] — [wʌn] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr]

At	which	the	lad	who	held	the	horses	before	the	playhouse	—	one	Will	Shakespeare
在	哪个	这	小伙子	WHO	握住	这	马匹	前	这	过家家	—	一	将要	莎士比亚

— [splɪt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

—	split	with	laughter	.
—	分裂	和	笑声	.

这时，在剧院前牵马的少年——名叫威尔·莎士比亚——哈哈大笑起来。

[hwer'æt] [maɪ] [lɔːrd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪr] - ['stiːlɪŋ] , ['koʊni] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

Whereat	my	Lord	cursed	him	for	a	deer	-	stealing	,	coney	-	catching
哪里	我的	主	被诅咒的	他	为了	一个	鹿	-	偷窃	,	康尼	-	捕捉

['wɔrikʃiə] [laʊt] , [ænd; ənd] [kʌft] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

Warwickshire	lout	,	and	cuffed	him	soundly	.
沃里克郡	粗鲁	,	和	袖口	他	稳固地	.

而我的大人则咒骂他是一个偷鹿、抓兔的沃里克郡流氓，并狠狠地打了他一巴掌。

[aɪ] [wɑːtˌwʌt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ['æftərwərdz]

I	wot	there	will	be	those	who	remember	that	this	Will	Shakespeare	afterwards
我	什么	那里	将要	是	那些	WHO	记住	那	这	将要	莎士比亚	然后

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pleɪər] [ænd; ənd] [dɪd] [raɪt] [pleɪz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ək'septəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

became	a	player	and	did	write	plays	—	which	were	acceptable	even	to	the
成为	一个	玩家	和	做过	写	演出	—	哪个	是	可接受	甚至	到	这

['kwiːnz] ['mædʒəstiːz] [self] — [ænd; ənd] [aɪ] [set] [ðɪs] [daʊn] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['vænəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ]

Queen's	Majesty's	self	—	and	I	set	this	down	not	from	vanity	to	shew	I
女王大学	陛下的	自己	—	和	我	放	这	向下	不是	从	虚荣	到	展示	我

[hæv; həv] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

have	held	converse	with	such	,
有	握住	交谈	和	这样的	,

我知道会有人记得，这位威廉·莎士比亚后来成为了一名演员，并且创作了一些剧本——甚至连女王陛下本人都认可——我写下这些并非出于虚荣，也不是为了炫耀我曾与这样的人交谈过。

[nɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['siːmɪŋnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪl]

nor	to	give	a	seemingness	and	colour	to	my	story	,	but	to	shew	what	ill
也不	到	给	一个	表面	和	颜色	到	我的	故事	,	但	到	展示	什么	患病的

- [dʒʌdʒd] ,

-	judged	,
-	评判	,

并非为了给我的故事增添任何光鲜亮丽的色彩，而是为了揭示那些判断失误之处。

[ˌmɪsɪn'fɔːmd] [neɪvz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [dɪd] ['æftərwərdz] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ]

misinformed	knaves	were	they	who	did	afterwards	attribute	friendship	between	my
被误导	无赖	是	他们	WHO	做过	然后	属性	友谊	之间	我的

[lɔːrd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ,

Lord	and	this	Will	Shakespeare	,
主	和	这	将要	莎士比亚	,

那些后来将我的主人与威廉·莎士比亚之间的友谊归咎于不明真相的无赖们，真是愚昧无知。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sɑːnəts] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] .

even	to	the	saying	that	he	made	sonnets	to	my	Lord	.
甚至	到	这	说	那	他	制成	十四行诗	到	我的	主	.

甚至有人说他为我的主写十四行诗。

['haʊ'biːɪt] , [maɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] ,

Howbeit	,	my	Lord	was	exceeding	wroth	,	and	I	,	to	beguile	him	,
然而	,	我的	主	曾是	超过	愤怒	,	和	我	,	到	欺骗	他	,

然而，我的主人极其愤怒，而我，为了哄骗他，

[dɪd] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [bɪ'haɪnd]

did	propose	that	we	should	leave	our	horses	and	cargoes	of	manuscript	behind
做过	提出	那	我们	应该	离开	我们的	马匹	和	货物	的	手稿	在后面

[ænd; ənd] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [ə'fʊt] ,

and	cross	on	the	ice	afoot	,
和	叉	在	这	冰	步行	,

他提议我们应该把马匹和手稿留在原地，徒步走过冰面。

[wɪtʃ] [kən'siːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

which	conceit	pleased	him	mightily	.
哪个	自负	高兴	他	非常	.

这种自负让他非常高兴。

[ɪn] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,

In	sooth	it	chanced	well	with	what	followed	,
在	舒缓	它	偶然	出色地	和	什么	随后	,

事实上，接下来的事情进展顺利。

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

for	hardly	were	we	on	the	river	when	we	saw	a	great	crowd	coming	from
为了	几乎	是	我们	在	这	河	什么时候	我们	锯	一个	伟大的	人群	未来	从

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

我们刚上河不久，就看到一大群人从威斯敏斯特方向过来。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kærəvæn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['sævidʒiz] [ɪn] ['mæsks] , ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd]

before	a	caravan	of	strange	animals	and	savages	in	masks	,	capering	and
前	一个	大篷车	的	奇怪的	动物	和	野蛮人	在	面具	,	嬉戏	和

- ,

capricolling	,
-	,

在一群戴着面具的奇怪动物和野蛮人的商队面前，他们欢快地跳跃着，

['drægɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ['daɪvərz] [sledʒ] ['kweɪntli] ['fæʃnd] [laɪk] - ,

dragging	after	them	divers	sledges	quaintly	fashioned	like	swannes	,
拖拽	后	他们	潜水员	雪橇	古雅地	造型	喜欢	-	,

他们身后拖着造型奇特、酷似天鹅的潜水雪橇，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ə'taɪərd] [æz; əz] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['hiːðn]

in	which	were	ladies	attired	as	fairies	and	goddesses	and	such	like	heathen
在	哪个	是	女士们	穿着	作为	仙女	和	女神们	和	这样的	喜欢	异教徒

[ænd; ənd] ['wɑːntən] ['trʌmpəri] ,

and	wanton	trumpery	,
和	放肆	特朗普主义	,

其中不乏装扮成仙女、女神之类的女性，以及诸如此类异教徒式的、轻佻的噱头。

[wɪtʃ] [aɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] ,

which	I	,	as	a	plain	,	blunt	man	,	would	have	fallen	to	cursing	,
哪个	我	,	作为	一个	清楚的	,	钝	男人	,	会	有	倒下	到	咒骂	,

我，一个平凡直率的人，恐怕会忍不住咒骂。

[hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] [lɔːrd] [hɪm'self] [dæmd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [piːs] ,

had	not	my	Lord	himself	damned	me	under	his	breath	to	hold	my	peace	,
有	不是	我的	主	他自己	该死的	我	在下面	他的	气息	到	抓住	我的	和平	,

如果我的主没有在暗中斥责我保持沉默，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lɛstərz] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

for	that	he	had	recognized	my	Lord	of	Leicester's	colours	and	that	he
为了	那	他	有	认可	我的	主	的	莱斯特的	颜色	和	那	他

[meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

made	no	doubt	they	were	of	the	Court	.
制成	不	怀疑	他们	是	的	这	法庭	.

因为他认出了莱斯特勋爵的旗帜，并且毫不怀疑这些旗帜代表宫廷。

[æz; əz] [fər'suːθ] [ðɪs] [dɪd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] ;

As	forsooth	this	did	presently	appear	;
作为	真的	这	做过	目前	出现	;

而这事果然很快发生了；

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəstiːz] [self] — [mæskt] [tuː; tə]

also	that	one	of	the	ladies	was	her	Gracious	Majesty's	self	—	masked	to
还	那	一	的	这	女士们	曾是	她	亲切	陛下的	自己	—	戴面具	到

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [aɪ] ,

the	general	eye	,
这	一般的	眼睛	,

而且其中一位女士正是女王陛下本人——只是戴着面具，不让外人看到。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] [ˌmɪsˈkɔːld] [feˈstɪvɪtiːz] .

the	better	to	enjoy	these	miscalled	festivities	.
这	更好的	到	享受	这些	误称	庆祝活动	.

以便更好地享受这些名不副实的节日。

[aɪ] [seɪ] [ˌmɪsˈkɔːld] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəsti] ,

I	say	miscalled	,	for	,	though	a	loyal	subject	of	her	Majesty	,
我	说	误称	,	为了	,	尽管	一个	忠诚	主题	的	她	威严	,

我说这是误称，因为，尽管他是女王陛下的忠诚臣民，

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [hæθ] [bɔːrn] [ɑːrmz] [æt; ət] [ˈtɪlˌberɪ] [fɔːrt] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəsti] ,

and	one	who	hath	borne	arms	at	Tilbury	Fort	in	defence	of	her	Majesty	,
和	一	WHO	有	出生	武器	在	蒂尔伯里	堡	在	防御	的	她	威严	,

还有一位曾在蒂尔伯里堡拿起武器保卫女王陛下的人，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈfleɪmd] [maɪ] [ˈkɑːlər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [blʌnt] [mæn] ,

it	inflamed	my	choler	,	as	a	plain	and	blunt	man	,
它	发炎的	我的	霍乱	,	作为	一个	清楚的	和	钝	男人	,

这让我怒火中烧，作为一个直率坦诚的人，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmaɪtɪnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dɪˈgreɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪgnəti] .

that	her	Mightiness	should	so	degrade	her	dignity	.
那	她	力量	应该	所以	降级	她	尊严	.

她的权势竟如此贬低她的尊严。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Howbeit	,	as	a	man	who	hath	his	way	to	make	in	the	world	,
然而	,	作为	一个	男人	WHO	有	他的	方式	到	制作	在	这	世界	,

然而，作为一个要在世上闯出一片天地的人，

[aɪ] [kept] [maɪn] [aɪz] [wel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈæntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

I	kept	mine	eyes	well	upon	the	anticks	of	the	Great	,
我	保留	矿	眼睛	出色地	之上	这	反派	的	这	伟大的	,

我密切关注着这位伟人的怪异举动。

[waɪl] [maɪ] [lɔːrd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmæskərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈfɑːliz] .

while	my	Lord	joined	the	group	of	maskers	and	their	follies	.
尽管	我的	主	加入	这	团体	的	口罩	和	他们的	愚行	.

而我的主却加入了那些戴面具的人及其愚行的行列。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] [ɪn] [θriː] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]

I	recognized	her	Majesty's	presence	by	her	discourse	in	three	languages
我	认可	她	陛下的	在场	经过	她	话语	在	三	语言

[tuː; tə] [æz; əz] [ˈmeni] [æmˈbæsədərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)nt] — [ðoʊ] [aɪ] [mɑːrkt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

to	as	many	Ambassadors	that	were	present	—	though	I	marked	well	that	she
到	作为	许多	大使们	那	是	展示	—	尽管	我	标记	出色地	那	她

[hæd; həd] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,

had	not	forgotten	her	own	tongue	,
有	不是	被遗忘的	她	自己的	舌头	,

我通过女王陛下用三种语言向在场的三位大使发表讲话认出了她——不过我也清楚地注意到，她并没有忘记自己的母语。

['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] " [ə; eɪ] ['slʌtɪʃ] [wentʃ] ,

calling	one	of	her	ladies	"	a	sluttish	wench	,
呼叫	一	的	她	女士们	"	一个	放荡的	妖妇	,

称她的一位女伴为"荡妇"，

" [nɔːr][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn] ['kʌfɪŋ] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['ɛsɪksɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'kɔːrəm]

"	nor	her	English	spirit	in	cuffing	my	Lord	of	Essex's	ears	for	some	indecorum
"	也不	她	英语	精神	在	袖口	我的	主	的	埃塞克斯的	耳朵	为了	一些	非礼

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

"她也没有像英国人那样，因为埃塞克斯勋爵的一些失礼行为而狠狠地扇他耳光——这，

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][maɪ'self] , [kɜːrt][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [dɪd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

as	a	plain	man	myself	,	curt	in	speech	and	action	,	did	rejoice	me	greatly	.
作为	一个	清楚的	男人	我	,	简短	在	演讲	和	行动	,	做过	麾	我	非常	.

我本人是一个相貌平平、言行简朴的人，这件事让我非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wʌn] [fiːt] ,

But	I	must	relate	one	feat	,
但	我	必须	涉及	一	特技	,

但我必须讲述一件事，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

the	like	of	which	I	never	saw	in	England	before	or	since	.
这	喜欢	的	哪个	我	绝不	锯	在	英格兰	前	或者	自从	.

我在英国以前从未见过，以后也再没见过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskərz] ,

There	was	a	dance	of	the	maskers	,
那里	曾是	一个	舞蹈	的	这	口罩	,

面具舞者们跳起了舞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [æskt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] -

and	in	the	midst	of	it	her	Majesty	asked	the	Ambassador	from	Spayne
和	在	这	中间	的	它	她	威严	问	这	大使	从	-

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frentʃ] [dæns] .

if	he	had	seen	the	latest	French	dance	.
如果	他	有	已见	这	最新的	法语	舞蹈	.

就在这时，女王陛下问西班牙大使是否看过最新的法国舞蹈。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

He	replied	that	he	had	not	.
他	回复	那	他	有	不是	.

他回答说他没有。

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər][moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [peɪs] ,

Whereupon	Her	Most	Excellent	Majesty	skipt	back	a	pace	and	forward	a	pace	,
于是	她	最多	出色的	威严	跳过	后退	一个	步伐	和	向前	一个	步伐	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [huːp] ,

and	lifting	her	hoop	,
和	举重	她	箍	,

于是，女王陛下后退一步，再向前一步，并举起她的箍环，

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [hæt] [wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

delivered	a	kick	at	his	Excellency's	hat	which	sent	it	flying	the	space	of	a
发表	一个	踢	在	他的	卓越的	帽子	哪个	发送	它	飞行	这	空间	的	一个

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [el] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] !

good	English	ell	above	his	head	!
好的	英语	艾尔	多于	他的	头	!

他一脚踢向阁下的帽子，帽子飞出了他头顶一肘高！

['haʊbiːɪt] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [muːvd]

Howbeit	so	great	was	the	acclamation	that	her	Majesty	was	graciously	moved
然而	所以	伟大的	曾是	这	欢呼	那	她	威严	曾是	亲切地	已搬

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lestər] ,

to	repeat	it	to	my	Lord	of	Leicester	,
到	重复	它	到	我的	主	的	莱斯特	,

然而，掌声如此热烈，以至于女王陛下欣然向莱斯特勋爵再次表达了同样的赞赏。

[bʌt; bət] , ['trɪpɪŋ] [bæk] , [hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːrðɪŋgeɪl] ,

but	,	tripping	back	,	her	high	heels	caught	in	her	farthingale	,
但	,	绊倒	后退	,	她	高的	高跟鞋	捕捉	在	她	法辛格尔	,

但是，她踉跄后退时，高跟鞋被裙撑勾住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ,

and	she	would	have	fallen	on	the	ice	,	but	for	that	my	Lord	,
和	她	会	有	倒下	在	这	冰	,	但	为了	那	我的	主	,

她本会摔倒在冰上，但若非如此，我的主啊。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [dek'sterəti] , [hwiskt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

with	exceeding	swiftness	and	dexterity	,	whisked	his	cloak	from	his	shoulder	,
和	超过	速度	和	灵巧	,	搅拌	他的	披风	从	他的	肩膀	,

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

spreading	it	under	her	,
传播	它	在下面	她	,

她动作极其迅速灵巧地从肩上取下斗篷，铺在她身下。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ɪts][foʊldz][ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['tʌtʃɪŋ]

and	so	received	her	body	in	its	folds	on	the	ice	,	without	himself	touching
和	所以	已收到	她	身体	在	它是	折叠	在	这	冰	,	没有	他自己	接触

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['pɜːrs(ə)n] .

her	Majesty's	person	.
她	陛下的	人	.

于是，他用冰面的褶皱接住了她的遗体，自己却没有触碰女王陛下的身体。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] [lɔːrd] [bai] [ə'nʌðər]

Her	Majesty	was	greatly	pleased	at	this	,	and	bade	my	Lord	buy	another
她	威严	曾是	非常	高兴	在	这	,	和	巴德	我的	主	买	其他

[kloʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːst] ,

cloak	at	her	cost	,
披风	在	她	成本	,

女王陛下对此非常满意，并命令我的大人自费再买一件斗篷。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɔːrd] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

though	it	swallowed	an	estate	;	but	my	Lord	replyed	,	after	the	lying	fashion	of
尽管	它	吞咽	一个	财产	;	但	我的	主	回复	,	后	这	说谎	时尚	的

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

虽然它吞噬了一处庄园；但我的主人却按照当时流行的撒谎方式回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] "

that	it	was	honour	enough	for	him	to	be	permitted	to	keep	it	after	"
那	它	曾是	荣誉	足够的	为了	他	到	是	允许	到	保持	它	后	"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n] .

it	had	received	her	Royal	person	.
它	有	已收到	她	皇家	人	.

对他来说，能够被允许保留它，在它接待了她的皇室成员之后，就已经是莫大的荣幸了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæp; hɑːp] [hæθ] [bɪn] ['pɑːrtli] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] ['ʃipmən]
" I know that this hap hath been partly related of another person — the shipman
" 我 知道 那 这 哈普 有 到过 部分 有关的 的 其他 人 — 这 船长
['rɔːli] — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ,
Raleigh — but I tell such as deny me that they lie in their teeth ,
罗利 — 但 我 告诉 这样的 作为 否定 我 那 他们 说谎 在 他们的 牙齿 ,

“我知道这件事也曾被另一个人——船长雷利——部分地讲述过，但我告诉那些否认我的人，他们是在撒谎。”

[fɔːr; fər][aɪ] , [dʒɑːn] - , [hæv; həv] [kɔːz] — ['mɪzrəb(ə)l] [kɔːz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɔːrənt] — [tuː; tə]
for I , John Longbowe , have cause — miserable cause enough , I warrant — to
为了 我 , 约翰 - , 有 原因 — 悲惨的 原因 足够的 , 我 保证 — 到
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
remember it ,
记住 它 ,

因为我，约翰·朗博，有理由——我敢说，这是足够悲惨的理由——记住这件事。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [kæn; kən] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] !
and my Lord can bear me out !
和 我的 主 能 熊 我 出去 !

我的主可以证实我的话！

[fɔːr; fər] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['spiːtʃɪz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
For , spite of his fair speeches , when he was quit of the Royal presence ,
为了 , 尽管如此 的 他的 公平的 演讲 , 什么时候 他 曾是 辞职 的 这 皇家 在场 ,

尽管他言辞优美，但当他离开王室后，

[hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [kloʊk] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
he threw me his wet and bedraggled cloak and bade me change it with
他 扔 我 他的 湿的 和 邋遢的 披风 和 巴德 我 改变 它 和
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ,
him for mine own ,
他 为了 矿 自己的 ,

他把湿漉漉、破破烂烂的斗篷扔给我，让我跟他换上我自己的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] .
which was dry and warm .
哪个 曾是 干燥 和 温暖的 .

天气干燥温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ækt] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [diːd]
And it was this simple act which wrought the lamentable and cruel deed
和 它 曾是 这 简单的 行为 哪个 锻 这 令人惋惜的 和 残忍的 契据
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
of which I was the victim ,
的 哪个 我 曾是 这 受害者 ,

正是这个简单的举动，酿成了我所遭受的那场令人痛心疾首的残酷暴行。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [lɔːrd] , [ðʌs] [ə'pɛrəld] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] ,
for , as I followed my Lord , thus apparelled , across the ice ,
为了 , 作为 我 随后 我的 主 , 因此 穿着 , 穿过 这 冰 ,

因为，当我身着这身装束，跟随我的主走过冰面时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd] [siːzd] ,
I was suddenly set upon and seized ,
我 曾是 突然 放 之上 和 查获 ,

我突然遭到袭击并被抓住，

[ə; eɪ] [tʃoʊk] - [per] [klæpt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][ə'laʊd] , [maɪn] [aɪz]
a choke - pear clapt into my mouth so that I could not cry aloud , mine eyes
一个 呛 - 梨 鼓掌 进入 我的 嘴 所以 那 我 可以 不是 哭 大声 , 矿 眼睛
['bændɪdʒd] ,
bandaged ,
包扎 ,

一颗窒息的梨子塞进了我的嘴里，让我无法放声哭泣，我的眼睛也被蒙住了。

[maɪn] ['elbəuz] ['pɪnjənd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn] [ðæt] [feɪtɔl] [kloʊk] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [trʌst] [faʊl] ,
mine elbows pinioned at my side in that fatall cloak like to a trussed fowl ,
矿 肘部 钉住 在 我的 边 在 那 致命的 披风 喜欢 到 一个 桁架 鸡 ,

我的双肘被那致命的斗篷紧紧束缚在身侧，就像一只被捆绑的家禽。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː]
and so I was carried to where the ice was broken , and thrust into
和 所以 我 曾是 携带 到 在哪里 这 冰 曾是 破碎的 , 和 推力 进入
[ə; eɪ] [boʊt] .
a boat .
一个 船 .

于是我被抬到冰面破损的地方，然后被推进一艘船里。

[ðens] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːd] [sɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['drægd] [ʌp][hɜːr; hər]
Thence I was conveyed in the same rude sort to a ship , dragged up her
因此 我 曾是 传递 在 这 相同的 粗鲁的 种类 到 一个 船 , 拖拽 向上 她
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

然后我被以同样粗暴的方式送到一艘船上，被拖上了她光滑的船舷。

[wet] [saɪd] , [ænd; ənd][klæpt] ['ʌndər] ['hætʃɪz] .
wet side , and clapt under hatches .
湿的 边 , 和 鼓掌 在下面 孵化 .

湿侧，并拍打舱口下方。

[hɪr] [aɪ] [leɪ] ['helpləs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
Here I lay helpless as in a swoon .
这里 我 躺 无助 作为 在 一个 昏厥 .

我无助地躺在这里，如同昏厥一般。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,
When I came to ,
什么时候 我 来了 到 ,

当我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deks] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]
it was with a great trampling on the decks above and the washing of
它 曾是 和 一个 伟大的 践踏 在 这 甲板 多于 和 这 洗涤 的
[weɪvz] [bɪ'loʊ] ,
waves below ,
波浪 以下 ,

甲板上传来巨大的踩踏声，甲板下传来波浪拍打的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
and I made that the ship was moving — but where I knew not .
和 我 制成 那 这 船 曾是 移动 — 但 在哪里 我 知道 不是 .

我感觉到船在移动——但我不知道它在移动到哪里。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðə; ðɪ] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] ,
After a little space the hatch was lifted from where I lay ,
后 一个 小的 空间 这 孵化 曾是 抬起 从 在哪里 我 躺 ,

过了一会儿，舱门从我躺着的地方被掀开了。

[ðə; ði] [tʃoʊk] - [per] ['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪn] [aɪz]

the	choke	-	pear	taken	from	my	mouth	;	but	not	the	bandage	from	mine	eyes
这	呛	-	梨	已采取	从	我的	嘴	;	但	不是	这	绷带	从	矿	眼睛

,

,

,

从我嘴里取出的窒息物，却没取下我眼上的绷带。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nɔːt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

so	I	could	see	nought	around	me	.
所以	我	可以	看	零	大约	我	.

所以我周围什么也看不见。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [seɪ] : " [wʌt] [kɔɪl] [ɪz] [ðɪs] ?

But	I	heard	a	strange	voice	say	:	"	What	coil	is	this	?
但	我	听到	一个	奇怪的	嗓音	说	:	"	什么	线圈	是	这	?

但我听到一个奇怪的声音说："这是什么线圈？"

[ðɪs] [ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] [kloʊk] [ɪn] [suːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [lɔːrd] [ðæt] [liːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

This	is	my	Lord's	cloak	in	sooth	,	but	not	my	Lord	that	lieth	in	it	!
这	是	我的	主场	披风	在	舒缓	,	但	不是	我的	主	那	谎言	在	它	!

这是我主的丝绸外衣，但躺在里面的不是我的主！

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ?

Who	is	this	fellow	?
WHO	是	这	同伴	?

这是谁?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [greɪt] [mis'praiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɑːlit] [huː] [hæd; həd]

"	At	which	I	did	naturally	discover	the	great	misprise	of	those	varlets	who	had
"	在	哪个	我	做过	自然	发现	这	伟大的	轻蔑	的	那些	侍童	WHO	有

['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,

taken	me	for	my	dear	Lord	,
已采取	我	为了	我的	亲爱的	主	,

"这时我才自然而然地发现，那些家伙把我当成了我亲爱的老爷，真是大错特错。"

[huːm] [aɪ] [naʊ] [dæmd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] !

whom	I	now	damned	in	my	heart	for	changing	of	the	cloaks	!
谁	我	现在	该死的	在	我的	心	为了	变化	的	这	斗篷	!

我此刻在心中诅咒他，因为他换了外衣！

['haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

Howbeit	,	when	I	had	fetched	my	breath	with	difficulty	,
然而	,	什么时候	我	有	已获取	我的	气息	和	困难	,

然而，当我费力地喘过气来时，

['biːɪŋ] [wel] [naɪ] [spent] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæg] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒɑːn]

being	well	nigh	spent	by	reason	of	the	gag	,	I	replyed	that	I	was	John
存在	出色地	夜	花费	经过	原因	的	这	插科打诨	,	我	回复	那	我	曾是	约翰

-

,

Longbowe	,
-	,

由于刚才的玩笑，我几乎筋疲力尽，只好回答说我是约翰·朗博。

[maɪ][lɔː(r)dz] [truː] ['joʊmən] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ,

my	Lord's	true	yeoman	,	as	good	a	man	as	any	,
我的	主场	真的	乡绅	,	作为	好的	一个	男人	作为	任何	,

我主人的忠实仆人，和任何人一样优秀。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [wen] [ðeɪ] [set] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .

as	they	should	presently	discover	when	they	set	me	ashore	.
作为	他们	应该	目前	发现	什么时候	他们	放	我	岸上	.

当他们把我送上岸时，他们很快就会发现这一点。

[ðæt] [aɪ] [nuː] — " ['sɔːftli] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
That I knew — " Softly , friend , " said the Voice ,
那 我 知道 — " 轻轻 , 朋友 , " 说 这 嗓音 ,

我知道——“轻点，朋友，”那声音说道，

" [ðaʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn]
" thou knowest too much for the good of England and too little for thine own
" 你 最了解 也 很多 为了 这 好的 的 英格兰 和 也 小的 为了 你的 自己的
[niːdz] .
needs .
需求 .

“你懂得太多，对英格兰不利；懂得太少，对你自己的需求又不够。”

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [sent] [wer] [ðaʊ] ['meiist, meist] [fər'get] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðaɪ]
Thou shalt be sent where thou mayest forget the one and improve thy
你 应 是 发送 在哪里 你 五月 忘记 这 一 和 提升 你的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
knowledge of the other .
知识 的 这 其他 .

你将被派往一个地方，在那里你可以忘记前者，增进对后者的了解。

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" Then as if turning to those about him ,
" 然后 作为 如果 转弯 到 那些 关于 他 ,

然后，仿佛转向周围的人，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndfoʊld] , [hiː; hi][nekst] [sed] :
for I could not see by reason of the blindfold , he next said :
为了 我 可以 不是 看 经过 原因 的 这 眼罩 , 他 下一个 说 :

他接着说，因为我蒙着眼睛，什么也看不见：

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [nɑːt] [tɪl] [jiː; ji][ɑːr; ər][kwɪt][ʌv; əv]
" Take him on your voyage , and see that he escape not till ye are quit of
" 拿 他 在 你的 航程 , 和 看 那 他 逃脱 不是 直到 是的 是 辞职 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“带上他一起航行，确保在他离开英国之前，他不会逃脱。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [klæpt][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] ,
" And with that they clapt to the hatch again ,
" 和 和 那 他们 鼓掌 到 这 孵化 再次 ,

“说完，他们又拍手叫好，准备再次打开舱门。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kæst] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
and I heard him cast off from the ship's side .
和 我 听到 他 投掷 离开 从 这 船的 边 .

我听见他从船边解开了缆绳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [dʒɑːn] - , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] , — [aɪ] ,
There was I , John Longbowe , an English yeoman , — I ,
那里 曾是 我 , 约翰 - , 一个 英语 乡绅 , — 我 ,

我，约翰·朗博，一个英国自耕农，——我，

[huː] [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [bɪn] ['kɑːgnɪzənt]

who	but	that	day	had	held	converse	with	Will	Shakespeare	and	been	cognizant
WHO	但	那	天	有	握住	交谈	和	将要	莎士比亚	和	到过	认知

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	the	revels	of	Her	Most	Christian	Majesty	even	to	the	spying	of	her
的	这	揭秘	的	她	最多	基督教	威严	甚至	到	这	间谍活动	的	她

['gɑːrtər] !

garter	!
袜带	!

就在那一天，他曾与威廉·莎士比亚交谈，甚至还窥见了女王陛下的狂欢，甚至看到了她的吊袜带！

— [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˌðerə'baʊt] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt]

—	I	was	kidnapped	at	the	age	of	forty	-	five	or	thereabout	—	for	I	will	not
—	我	曾是	被绑架	在	这	年龄	的	四十	-	五	或者	大约	—	为了	我	将要	不是

[biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]

be	certain	of	the	year	—	and	forced	to	sea	for	that	my	Lord	of
是	肯定	的	这	年	—	和	强制	到	海	为了	那	我的	主	的

[saʊ'hæmptən] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['ʌðər] [greɪt] ['nəublz] .

Southampton	had	provoked	the	jealousie	and	envy	of	divers	other	great	nobles	.
南安普顿	有	挑衅	这	嫉妒	和	嫉妒	的	潜水员	其他	伟大的	贵族	.

—我大约四十五岁时被绑架——因为我不能确定具体年份——被迫出海，因为我的南安普顿勋爵激起了许多其他大贵族的嫉妒和羡慕。

['tʃæptərz] [aɪ][tuː; tə]['eks 'eks]

CHAPTERS	I	TO	XX
章节	我	到	xx

第一章至第二十章

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paɪrət] !

I	AM	FORCED	TO	SEA	AND	TO	BECOME	A	PIRATE	!
我	是	强制	到	海	和	到	变得	一个	海盗	!

我被迫出海，成为一名海盗！

[aɪ] ['sʌfər] [lə'mentəbli,'læməntəbli][frʌm; frəm] ['sɪknəs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	SUFFER	LAMENTABLY	FROM	SICKNESS	BY	REASON	OF	THE	BIGNESSE	OF	THE
我	遭受	令人遗憾的是	从	疾病	经过	原因	的	这	大	的	这

[weɪvz] .

WAVES	.
波浪	.

由于海浪巨大，我患上了严重的疾病。

[aɪ] [kə'mɪt] ['meni] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

I	COMMIT	MANY	CRUELTIES	AND	BLOODSHED	.
我	犯罪	许多	残忍	和	流血事件	.

我犯下了许多残忍和流血的罪行。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [θroʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kæptɪn]

BUT	BY	THE	DIVINE	INTERCESSION	I	EVENTUALLY	THROW	THE	WICKED	CAPTAIN
但	经过	这	神圣的	代祷	我	最终	扔	这	邪恶	队长

['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .

OVERBOARD	AND	AM	ELECTED	IN	HIS	STEAD	.
落水	和	是	当选	在	他的	坚定	.

但凭借神的干预，我最终将邪恶的船长扔下船，并当选为他的继任者。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['treʒər] , [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ˌðer'ʌv]

I	DISCOVER	AN	ISLAND	OF	TREASURE	,	OBTAIN	POSSESSION	THEREOF
我	发现	一个	岛	的	宝藏	,	获得	拥有	其中

我发现了一座宝藏岛，并占有了它。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

BY	A	TRICKE	,	AND	PUT	THE	NATIVES	TO	THE	SWORD	.
经过	一个	特里克	,	和	放	这	本地人	到	这	剑	.

用计谋，让土著人拿起刀剑。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	marvel	much	at	those	who	deem	it	necessary	in	the	setting	down	of	their
我	奇迹	很多	在	那些	WHO	认为	它	必要的	在	这	环境	向下	的	他们的

[əd'ventʃəz] [tuː; tə] [gloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪlz] [bɪ'twiːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

adventures	to	gloze	over	the	whiles	between	with	much	matter	of	the	country	,
冒险	到	解说	超过	这	当	之间	和	很多	事情	的	这	国家	,

我非常惊讶于那些在描述他们的冒险经历时，总要用大量篇幅来描述旅途中见闻的人。

[ðə; ði] ['piːpəlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [rɪ'flekʃnz] [ˌðer'ɑːn] ,

the	peoples	,	and	even	their	own	foolish	reflections	thereon	,
这	人民	,	和	甚至	他们的	自己的	愚蠢	反思	其上	,

各民族，甚至包括他们自己对此的愚蠢思考，

['hoʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['truːθflnəs] ,

hoping	in	this	way	to	cozen	the	reader	with	a	belief	in	their	own	truthfulness	,
希望	在	这	方式	到	可赞	这	读者	和	一个	信仰	在	他们的	自己的	真实性	,

希望以此方式哄骗读者，让他们相信自己所言属实。

[ænd; ənd] [ɛn'kriːs] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz] .

and	encrease	the	extravagance	of	their	deeds	.
和	增加	这	奢侈	的	他们的	契约	.

并加剧他们行为的奢靡程度。

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] ,

I	,	being	a	plain	,	blunt	man	,
我	,	存在	一个	清楚的	,	钝	男人	,

我，作为一个平凡直率的人，

[ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

shall	simply	say	for	myself	that	for	many	days	after	being	taken	from	the
将	简单地	说	为了	我	那	为了	许多	天	后	存在	已采取	从	这

['bɪlbəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

bilboes	and	made	free	of	the	deck	,
比尔博斯	和	制成	自由的	的	这	甲板	,

我只想说，在被从船舱里救出来并离开甲板后的许多天里，

[aɪ][wʌz; wəz] ['griːvəsli] [dɪs'tempəd] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	was	grievously	distempered	by	reason	of	the	waves	,
我	曾是	严重地	失控的	经过	原因	的	这	波浪	,

海浪让我非常烦躁不安。

[ænd; ənd][soʊ] [kə'læpst] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] , [stænd] , [nɔːr][laɪ] .

and	so	collapsed	in	the	bowels	that	I	could	neither	eat	,	stand	,	nor	lie	.
和	所以	倒塌	在	这	肠道	那	我	可以	两者都不	吃	,	站立	,	也不	说谎	.

于是我瘫倒在肠道里，既不能吃东西，也不能站立，更不能躺下。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] ,

Being	thus	in	great	fear	of	death	,	from	which	I	was	miraculously	preserved	,
存在	因此	在	伟大的	害怕	的	死亡	,	从	哪个	我	曾是	奇迹般地	保存完好	,

因此，我非常害怕死亡，但奇迹般地幸免于难。

[aɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ]['meɪkər] ,

I	,	out	of	sheer	gratitude	to	my	Maker	,
我	,	出去	的	透明	感激	到	我的	制造商	,

我，出于对造物主的无比感激，

[dɪd] [in'kɔntinəntli] [meɪk] [oʊθ] [ænd; ənd] [saɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] — [wɪtʃ]

did	incontinently	make	oath	and	sign	articles	to	be	one	of	the	crew	—	which
做过	失禁	制作	誓言	和	符号	文章	到	是	一	的	这	全体人员	—	哪个

[wɜːr; wər] [ˌbʌkə'niəz] .

were	buccaneers	.
是	海盗	.

他不由自主地宣誓并签署文件，成为船员之一——而这些船员都是海盗。

[aɪ] [dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] - ['oʊnli] ,

I	did	this	the	more	readily	as	we	were	to	attack	the	ships	of	Spayne	only	,
我	做过	这	这	更多的	容易	作为	我们	是	到	攻击	这	船舶	的	-	仅有的	,

我之所以更乐意这样做，是因为我们当时的目标只是攻击斯佩恩的船只。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɑːr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd]

and	through	there	being	no	state	of	Warre	at	that	time	between	England
和	通过	那里	存在	不	状态	的	战争	在	那	时间	之间	英格兰

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	that	country	,
和	那	国家	,

由于当时英格兰和该国之间并没有战争状态，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪzli] [kən'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [kən'dʌkt] [wʊd] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	wisely	conceived	that	this	conduct	would	provoke	it	,	and	we	should
它	曾是	明智地	构思	那	这	执行	会	惹	它	,	和	我们	应该

[ðʌs] [biː; bi] [fɔːr'aːmd] ,

thus	be	forearmed	,
因此	是	前臂	,

人们明智地认为这种行为会激怒对方，因此我们应该提前做好准备。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [d'ʒʌst] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] .

as	became	a	juste	man	in	his	quarrel	.
作为	成为	一个	恰好	男人	在	他的	争吵	.

他在争吵中表现得像个正直的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] [greɪt] ['kæptɪnz] .

For	this	we	had	the	precious	example	of	many	great	Captains	.
为了	这	我们	有	这	宝贵的	例子	的	许多	伟大的	队长	.

为此，我们有众多伟大将领的宝贵榜样。

[wiː; wi] [dɪd] ['ðerfɔːr] [hiːv] [tuː; tə] [ænd; ənd] [bɜːrn] ['meni] [ʃɪps] — [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðoʊz]

We	did	therefore	heave	to	and	burn	many	ships	—	the	quality	of	those
我们	做过	所以	举	到	和	烧伤	许多	船舶	—	这	质量	的	那些

[en'geɪdʒmənts] [aɪ] [duː] [nɑːt] [set] [fɔːrθ] ,

engagements	I	do	not	set	forth	,
订婚	我	做	不是	放	前进	,

因此，我们停船并烧毁了许多船只——这些战斗的惨烈程度，我在此不赘述。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmənz] [juːz] [ʌv; əv] [ʃɪp] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

not	having	a	seaman's	use	of	ship	speech	,	and	despising	,	as	a	plain	,
不是	拥有	一个	海员的	使用	的	船	演讲	,	和	鄙视	,	作为	一个	清楚的	,

不具备水手使用船话的能力，并且鄙视，就像一个普通人一样，

[blʌnt] [mæn] , [ðoʊz] [huː] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

blunt	man	,	those	who	misuse	it	,	having	it	not	.
钝	男人	,	那些	WHO	滥用	它	,	拥有	它	不是	.

直率的人，滥用它的人，没有它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [kən'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpmənz] [weɪz] [ænd; ənd]

But	this	I	do	know	,	that	,	having	some	conceit	of	a	shipman's	ways	and
但	这	我	做	知道	,	那	,	拥有	一些	自负	的	一个	船长的	方式	和

[ʌv; əv]['paiərits] ,

of	pirates	,
的	海盗	,

但我确实知道，如果沾染上一些水手和海盗的习气，

[aɪ][dɪd] [kən'siːv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] , [wer'ʌv] [ðə; ði][wɜːrdz]

I	did	conceive	at	this	time	a	pretty	song	for	my	comradoes	,	whereof	the	words
我	做过	构想	在	这	时间	一个	漂亮的	歌曲	为了	我的	同志们	,	其中	这	字

[ræn] [ðʌs] : —

ran	thus	:	—
跑	因此	:	—

当时我为我的战友们创作了一首优美的歌曲，歌词如下：

[joʊ][hoʊ] !

Yo	ho	!
哟	何	!

哟嗬!

[wen] [ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃ] - [laʊd]

when	the	Dog	Watch	bayeth	loud
什么时候	这	狗	手表	-	大声

当看门狗大声吠叫时

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [siː] [muːn] !

In	the	light	of	a	mid	-	sea	moon	!
在	这	光	的	一个	中	-	海	月亮	!

在海中央的月光下!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [aɪz] [gler] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [ʃraʊd] ,

And	the	Dead	Eyes	glare	in	the	stiffening	Shroud	,
和	这	死的	眼睛	强光	在	这	刚度	裹尸布	,

死寂的目光在逐渐僵硬的裹尸布中闪烁，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['paɪrəts] [nuːn] !

For	that	is	the	Pirate's	noon	!
为了	那	是	这	海盗的	中午	!

因为那是海盗的正午!

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃest]

When	the	Night	Mayres	sit	on	the	Dead	Man's	Chest
什么时候	这	夜晚	-	坐	在	这	死的	男人的	胸部

当夜之女祭司坐在死者的胸膛上时

[wer] [noʊ] - [breθ] [meɪ] [kʌm] —

Where	no	manne's	breath	may	come	—
在哪里	不	-	气息	可能	来	—

人烟稀少之处——

[ðen] [heɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] !

Then	hey	for	a	bottle	of	Rum	!
然后	嘿	为了	一个	瓶子	的	朗姆酒	!

那来瓶朗姆酒吧!

[rʌm] !

Rum	!
朗姆酒	!

朗姆酒!

[rʌm] !
Rum !
朗姆酒 !

朗姆酒!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] !
And a passage to Kingdom come !
和 一个 通道 到 王国 来 !

通往天国之路!

[aɪ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
I take no credit to myself for the same ,
我 拿 不 信用 到 我 为了 这 相同的 ,

我对此并不居功。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˌsaʊθ'æmptənz] ['mænər] —
except so far as it may shew a touch of my Lord of Southampton's manner —
除了 所以 远的 作为 它 可能 展示 一个 触碰 的 我的 主 的 南安普顿的 方式 —
[wiː; wi] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
we being intimate — but this I know ,
我们 存在 亲密的 — 但 这 我 知道 ,

除了可能显露出我南安普顿勋爵的一些行事风格——我们关系亲密——但我知道这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .
that it was much acclaimed by the crew .
那 它 曾是 很多 备受赞誉 经过 这 全体人员 .

它受到了船员们的高度赞扬。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['neɪtʃər] ,
Indeed they , observing that the Captain was of a cruel nature ,
的确 他们 , 观察 那 这 队长 曾是 的 一个 残忍的 自然 ,

事实上，他们注意到船长生性残忍，

[wʊd] [feɪn] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [bʌt; bət][aɪ] ,
would fain kill him and put me in his stead , but I ,
会 欣然 杀 他 和 放 我 在 他的 坚定 , 但 我 ,

我真想杀了他，让我代替他，但是，

['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [blʌd] [ɪn] [sʌtʃ] [bi'huːf] ,
objecting to the shedding of precious blood in such behoof ,
反对 到 这 脱落 的 宝贵的 血 在 这样的 裨 ,

反对在这种情况下流宝贵的血，

[dɪd] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['stelθɪli] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
did prevent such a lamentable and inhuman action by stealthily throwing him by
做过 防止 这样的 一个 令人惋惜的 和 不人道 行动 经过 悄悄地 投掷 他 经过
[naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [wer] ,
night from his cabbin window into the sea — where ,
夜晚 从 他的 小屋 窗户 进入 这 海 — 在哪里 ,

阻止了这种令人痛心和不人道的行为，方法是在夜里悄悄地将他从船舱窗户扔进大海——在那里，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
owing to the inconceivable distance of the ship from shore , he was
欠款 到 这 不可思议 距离 的 这 船 从 支撑 , 他 曾是
['prez(ə)ntli] [draʊnd] .
presently drowned .
目前 溺水 .

由于船只距离海岸极其遥远，他随即溺水身亡。

[wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [sɪns] ,
Which untoward fate had a great effect upon my fortunes , since ,
哪个 不愉快的 命运 有 一个 伟大的 影响 之上 我的 财富 , 自从 ,

这场不幸的命运对我的境遇产生了巨大的影响，因为：

['bɜːrðən] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] ,

burthening	myself	with	his	goods	and	effects	,
燃烧	我	和	他的	商品	和	效果	,

我用他的遗物焚烧自己，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm]

I	found	in	his	chest	a	printed	proclamation	from	an	aged	and	infirm
我	成立	在	他的	胸部	一个	打印	公告	从	一个	老年人	和	虚弱

['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kʌvənəntɪŋ] [ðæt] ,

clergyman	in	the	West	of	England	covenanting	that	,
牧师	在	这	西方	的	英格兰	立约	那	,

我在他的箱子里发现了一份打印的公告，是一位英格兰西部年老体弱的牧师所立，公告中承诺：

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [kraʊnz] , [hiː; hi] [wʊd] [send][tuː; tə]['huːsəu] ['ɔːfərd] ,

for	the	sum	of	two	crowns	,	he	would	send	to	whoso	offered	,
为了	这	和	的	二	皇冠	,	他	会	发送	到	谁	提供	,

凡出资两克朗者，他都会派人送去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第4/6页

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [greɪt] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

the	chart	of	an	island	of	great	treasure	in	the	Spanish	Main	,
这	图表	的	一个	岛	的	伟大的	宝藏	在	这	西班牙语	主要的	,

西班牙主大陆上一座蕴藏着巨大宝藏的岛屿的地图

[wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pə'rɪʃənər] ,

whereof	he	had	had	confession	from	the	lips	of	a	dying	parishioner	,
其中	他	有	有	忏悔	从	这	嘴唇	的	一个	垂死	教区居民	,

他曾从一位临终的教区居民口中听到过忏悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [geɪnd] [ˌðer'baɪ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	amount	gained	thereby	he	would	use	for	the	restoration	of	his
和	这	数量	获得	从而	他	会	使用	为了	这	恢复	的	他的

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

parish	church	.
教区	教会	.

他将用由此获得的收益来修复他的教区教堂。

[naʊ] [aɪ] , ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Now	I	,	reading	this	,	was	struck	by	a	great	remorse	and	admiration	for
现在	我	,	阅读	这	,	曾是	击	经过	一个	伟大的	悔恨	和	钦佩	为了

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['kæptɪn] ,

our	late	Captain	,
我们的	晚的	队长	,

读到这里，我对我们已故的船长充满了深深的惋惜和敬佩。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [maɪ'self] ,

for	that	it	would	seem	that	he	was	,	like	myself	,
为了	那	它	会	似乎	那	他	曾是	,	喜欢	我	,

看来他和我一样，

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌðer'ʌv] ,

a	staunch	upholder	of	the	Protestant	Faith	and	the	Church	thereof	,
一个	坚定	拥护者	的	这	新教	信仰	和	这	教会	其中	,

他是基督教新教信仰及其教会的坚定拥护者。

[æz; əz][dɪd] [ə'pɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

as	did	appear	by	his	possession	of	the	chart	,
作为	做过	出现	经过	他的	拥有	的	这	图表	,

从他拥有那张图表就能看出这一点。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [peɪd] [ðə; ði] [tuː] [gʊd] [kraʊnz] .

for	which	he	had	no	doubt	paid	the	two	good	crowns	.
为了	哪个	他	有	不	怀疑	有薪酬的	这	二	好的	皇冠	.

毫无疑问，他为此付出了两块金币。

[æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['penəns] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪlənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

As	an	act	of	penance	I	resolved	upon	finding	the	same	island	by	the	aid	of
作为	一个	行为	的	忏悔	我	已解决	之上	寻找	这	相同的	岛	经过	这	援助	的

[ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

the	chart	,
这	图表	,

为了赎罪，我决心借助海图找到那座岛屿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] [seɪld] [iːst] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

and	to	that	purpose	sailed	East	many	days	,	and	South	,	and	North	,
和	到	那	目的	航行	东方	许多	天	,	和	南	,	和	北	,

为此，他们向东航行了许多天，也向南、向北航行了许多天。

[ænd; ənd] [west] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [deɪz] — [ðə; ði] ['mænər] [wer'ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]

and	West	as	many	other	days	—	the	manner	whereof	and	the	latitude	and
和	西方	作为	许多	其他	天	—	这	方式	其中	和	这	纬度	和

['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ,

longitude	of	which	I	shall	not	burden	the	reader	with	,
经度	的	哪个	我	将	不是	负担	这	读者	和	,

像往常一样向西行进——具体方式以及经纬度我就不赘述了。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [mɪr] ['pædɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [fɪl]

holding	it	,	as	a	plain	,	blunt	man	,	mere	padding	and	impertinence	to	fill
保持	它	,	作为	一个	清楚的	,	钝	男人	,	仅仅	填充	和	无礼	到	充满

[aʊt] [maɪ] ['nærətɪv] ,

out	my	narrative	,
出去	我的	叙述	,

作为一个坦率直言的人，我认为它只不过是为了凑字数和无礼之举，用来充实我的叙述而已。

[wɪtʃ] [hɛlpɪθ] [nɑːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] .

which	helpeth	not	the	general	reader	.
哪个	帮助	不是	这	一般的	读者	.

这对普通读者没有帮助。

[soʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wen] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

So	,	I	say	,	when	we	sighted	the	Island	,	which	seemed	to	be	swarming	with
所以	,	我	说	,	什么时候	我们	目击者	这	岛	,	哪个	似乎	到	是	蜂拥而至	和

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

所以，我说，当我们看到那个岛屿时，岛上似乎到处都是野蛮人，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mɑːsts][tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] ,

I	ordered	the	masts	to	be	stripped	,
我	订购	这	桅杆	到	是	脱衣舞	,

我下令拆除桅杆，

[seɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['sædli] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪdli] ,

save	but	for	a	single	sail	which	hung	sadly	and	distractedly	,
节省	但	为了	一个	单身的	帆	哪个	悬挂	令人遗憾的是	和	心不在焉地	,

除了孤零零地、无精打采地悬挂着的那张帆之外，

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [rek] , ['klæpɪŋ] [ðə; ði]

and	otherwise	put	the	ship	into	the	likeness	of	a	forlorn	wreck	,	clapping	the
和	否则	放	这	船	进入	这	相似	的	一个	绝望	破坏	,	鼓掌	这

[men] ,

men	,
男人	,

否则，就把船弄得像一艘破败不堪的沉船，然后拍手叫好。

[seɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] , ['ʌndər] ['hætʃɪz] .

save	one	or	two	,	under	hatches	.
节省	一	或者	二	,	在下面	孵化	.

只留下一两个，藏在舱口下面。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [blʌd] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði]

This	I	did	to	prevent	the	shedding	of	precious	blood	,	knowing	full	well	that	the
这	我	做过	到	防止	这	脱落	的	宝贵的	血	,	会心	满的	出色地	那	这

['ɪgnərənt] ['sævidʒiz] ,

ignorant	savages	,
无知	野蛮人	,

我这样做是为了避免流血，因为我深知那些无知的野蛮人，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] , [wʊd] [swɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]

believing	the	ship	in	sore	distress	,	would	swim	off	to	her	with	provisions	and
相信	这	船	在	疮	痛苦	,	会	游泳	离开	到	她	和	条款	和

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

她相信这艘船遇险很严重，便带着补给和水果游向她。

['berɪŋ] [noʊ][ɑːrmz] .

bearing	no	arms	.
轴承	不	武器	.

未携带武器。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [waɪl] [wiː; wi] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊm] [ðə; ði] [saɪdz] , [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm]

Which	they	did	,	while	we	,	as	fast	as	they	clomb	the	sides	,	despatched	them
哪个	他们	做过	,	尽管	我们	,	作为	快速地	作为	他们	克朗布	这	侧面	,	已派送	他们

[æt; ət] ['liːʒər] ,

at	leisure	,
在	闲暇	,

他们照做了，而我们则像他们迅速爬上岸边一样，从容地解决了他们。

[wɪ'ðaʊt] [ʌn'siːmli] ['aʊtkraɪ][ɔːr] [ə'lɑːmz] .

without	unseemly	outcry	or	alarms	.
没有	不体面的	强烈抗议	或者	警报	.

没有引起不必要的抗议或警报。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] , [wiː; wi] ['lændɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn]

Having	thus	disposed	of	the	most	adventurous	,	we	landed	and	took	possession
拥有	因此	处置	的	这	最多	冒险的	,	我们	登陆	和	采取	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

of	the	island	,
的	这	岛	,

除掉了那些最爱冒险的人之后，我们登陆并占领了这座岛屿。

['faɪndɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ['meni] [kegz] [ʌv; əv] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] —

finding	thereon	many	kegs	of	carbuncles	and	rubies	and	pieces	of	eight	—
寻找	其上	许多	酒桶	的	痈	和	红宝石	和	件	的	八	—

[ðə; ði] ['treʒər] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːləs] ['paiərits] [huː] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['siːz] ,

the	treasure	store	of	those	lawless	pirates	who	infest	the	seas	,
这	宝藏	店铺	的	那些	无法无天	海盗	WHO	虫害	这	海域	,

上面发现了许多装满红宝石、石榴石和银币的桶——那是那些横行海上的无法无天的海盗的宝藏。

['hævɪŋ] [noʊ] ['kʌlər] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɔːrɪd]

having	no	colour	of	war	or	teaching	of	civilisation	to	atone	for	their	horrid
拥有	不	颜色	的	战争	或者	教学	的	文明	到	赎罪	为了	他们的	可怕的

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

他们既没有战争的色彩，也没有文明的教诲来弥补他们犯下的滔天罪行。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['ɔːlsoʊ] , [baɪ][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

I	discovered	also	,	by	an	omission	in	the	chart	,
我	发现	还	,	经过	一个	省略	在	这	图表	,

我还发现，图表中存在一个疏漏，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['aɪlənd][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][eɪdʒd] ['devənʃə] [dɪ'vaɪn]

that	this	was	not	the	Island	wot	of	by	the	good	and	aged	Devonshire	divine
那	这	曾是	不是	这	岛	什么	的	经过	这	好的	和	老年人	德文郡	神圣的

— [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [iːzd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃənsɪs] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə]

—	and	so	we	eased	our	consciences	of	accounting	for	the	treasure	to
—	和	所以	我们	缓解	我们的	良心	的	会计	为了	这	宝藏	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这不是德文郡那位善良年迈的神学家所说的岛屿——因此，我们向他交代宝藏的来历后，心中才得以安心。

[wiː; wi] [ðen] [seɪld] [ə'weɪ] , [ə'raɪvɪŋ] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] - ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['brɪstl] [ɪn]

We	then	sailed	away	,	arriving	after	many	years	'	absence	at	the	Port	of	Bristol	in
我们	然后	航行	离开	,	抵达	后	许多	年	-	缺席	在	这	港口	的	布里斯托尔	在

['mɛri] ['ɪŋglənd] ,

Merrie	England	,
梅里	英格兰	,

随后我们扬帆起航，阔别多年后终于抵达了美丽的英格兰布里斯托尔港。

[wer] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒɑːli]['rɑːdʒər] , " [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ;

where	I	took	leave	of	the	"	Jolly	Roger	,	"	that	being	the	name	of	my	ship	;
在哪里	我	采取	离开	的	这	"	乔利	罗杰	,	"	那	存在	这	姓名	的	我的	船	;

我向“海盗旗号”（我的船的名字）告别；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['siːmən] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['evər][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]

it	was	a	strange	conceit	of	seamen	in	after	years	ever	to	call	the	device	of
它	曾是	一个	奇怪的	自负	的	海员	在	后	年	曾经	到	称呼	这	设备	的

[maɪ] [flæg] — [tuː; tə][wɪt] ,

my	FLAG	—	to	wit	,
我的	旗帜	—	到	有	,

多年以后，水手们一直沿用一种奇怪的做法，将我的旗帜上的图案称为——即

[ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [maɪ] [ʃɪp] [bɔːr] ,

a	skull	and	bones	made	in	the	sign	of	a	Cross	—	by	the	NAME	my	ship	bore	,
一个	颅骨	和	骨头	制成	在	这	符号	的	一个	叉	—	经过	这	姓名	我的	船	钻孔	,

用骷髅和骨头拼成的十字架图案——这是我船的名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kə'rektɪd] [ðə; ði][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] ['laɪɪŋ] [neɪvz] ,

and	if	I	have	only	corrected	the	misuse	of	history	by	lying	knaves	,
和	如果	我	有	仅有的	已更正	这	滥用	的	历史	经过	说谎	无赖	,

如果我只是纠正了那些撒谎的恶棍对历史的滥用，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] .

I	shall	be	content	with	this	writing	.
我	将	是	内容	和	这	写作	.

我写完这些就心满意足了。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'sɜːntiːz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

such	are	the	uncertainties	of	time	;
这样的	是	这	不确定性	的	时间	;

这就是时间的无常之处；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [ded] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bi'hedid] ,

I	found	my	good	Lord	of	Southampton	dead	and	most	of	his	friends	beheaded	,
我	成立	我的	好的	主	的	南安普顿	死的	和	最多	的	他的	朋友们	斩首	,

我发现我尊敬的南安普顿勋爵已经去世，他的大部分朋友都被斩首了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] — [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,

and	the	blessed	King	James	of	Scotland	—	if	I	mistake	not	,
和	这	蒙福	国王	詹姆斯	的	苏格兰	—	如果	我	错误	不是	,

还有那位受人敬仰的苏格兰国王詹姆斯——如果我没记错的话，

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

for	these	also	be	the	uncertainties	of	time	—	on	the	throne	.
为了	这些	还	是	这	不确定性	的	时间	—	在	这	王座	.

因为这些也是王位上的不确定性。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] ['mærid] ['mɪstrəs] ['meriən] - .

In	due	time	I	married	Mistress	Marian	Straitways	.
在	到期的	时间	我	已婚	情妇	玛丽安	-	.

后来我娶了玛丽安·斯特雷特韦斯小姐。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] , [pʊr] [wentʃ] !

I	might	have	told	more	of	trifling	,	and	how	she	fared	,	poor	wench	!
我	可能	有	讲述	更多的	的	琐事	,	和	如何	她	表现	,	贫穷的	妖妇	!

我本可以多讲讲那些琐事，以及她那可怜的遭遇！

[ɪn] [maɪn] ['æbsəns] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ] -

in	mine	absence	,	even	to	the	following	of	me	in	another	ship	,	in	a	shipboy's
在	矿	缺席	,	甚至	到	这	下列的	的	我	在	其他	船	,	在	一个	-

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

在我不在的时候，甚至有人乔装成水手，乘坐另一艘船跟随我。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] ['peɪgən] ['vɪlən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	how	I	rescued	her	from	a	scheming	Pagan	villain	;	but	,	as	a
和	如何	我	获救	她	从	一个	心计	异教徒	恶棍	;	但	,	作为	一个

[pleɪn] , [blʌnt] [mæn] ,

plain	,	blunt	man	,
清楚的	,	钝	男人	,

以及我如何从一个阴险狡诈的异教徒恶棍手中救出她；但是，作为一个平凡直率的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv]['pjuːliŋ] [lʌv] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ]

I	am	no	hand	at	the	weaving	of	puling	love	tales	and	such	trifling
我	是	不	手	在	这	编织	的	拉动	爱	故事	和	这样的	琐事

[daɪ'vɜːʃnz] [fɔːr; fər] ['lʌvsɪk] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['pjuːni]['gælən(t)s] — ['hævɪŋ] ['oʊnli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

diversions	for	lovesick	mayds	and	their	puny	gallants	—	having	only	consideration
转移	为了	相思病	-	和	他们的	弱小	豪侠	—	拥有	仅有的	考虑

[fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [diːdz] ,

for	men	and	their	deeds	,
为了	男人	和	他们的	契约	,

我并不擅长编织那些矫揉造作的爱情故事，以及那些为失恋少女和她们渺小的追求者而写的琐碎消遣——我只关注男人和他们的所作所为。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [set] [daʊn] ['blʌntli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [maɪn] [əd'vænst] ['jɪrz] [ˌeɪ 'em]

which	I	have	here	set	down	bluntly	and	even	at	mine	advanced	years	am
哪个	我	有	这里	放	向下	直截了当地	和	甚至	在	矿	先进的	年	是

['redi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

ready	to	maintain	with	the	hand	that	set	it	down	.
准备好	到	维持	和	这	手	那	放	它	向下	.

我已坦率地将其写下来，即使到了我这个年纪，我仍然会用写下它的手来坚持下去。

[dænəl] -

DAN'L	BOREM
丹尔	-

丹尼尔·博雷姆

[baɪ][iː] . [en] - - - [es]['dʌbljuː] - - [tiː] - - - [tiː]

BY	E	.	N	-	-	-	S	W	-	-	T	-	-	-	T
经过	E	.	N	-	-	-	S	W	-	-	T	-	-	-	T

作者：E. N---S W--T---T

[aɪ]

I
我

我

[dænəl] - [pɔːd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

Dan'l	Borem	poured	half	of	his	second	cup	of	tea	abstractedly	into	his	lap	.
丹尔	-	倾倒	一半	的	他的	第二	杯子	的	茶	抽象地	进入	他的	膝	.

丹·博雷姆心不在焉地将第二杯茶的一半倒在了自己的腿上。

" [ges] [juːv] [gɑːt] ['sʌθɪn] - [ɑːn] [jər] [maɪnd] , [dænəl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	Guess	you've	got	suthin	'	on	yer	mind	,	Dan'l	,	"	said	his	sister	.
"	猜测	你已经	得到	苏辛	-	在	你的	头脑	,	丹尔	,	"	说	他的	姐姐	.

“看来你心里有事啊，丹尼尔，”他妹妹说。

" - ['laɪkli] [aɪv] [gɑːt] ['sʌθɪn] - [ɑːn][maɪ][pænts] , " [rɪ'tɜːrnd] [dænəl][wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	Mor'n	likely	I've	got	suthin	'	on	my	pants	,	"	returned	Dan'l	with	that
"	-	可能	我已经	得到	苏辛	-	在	我的	裤子	,	"	返回	丹尔	和	那

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][draɪ] ,

exquisitely	dry	,
精美绝伦	干燥	,

“我裤子上可能沾了点东西，”丹尼尔用极其干巴巴的语气回答道。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['hjuːmər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [θrɪld] [ænd; ənd] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]

though	somewhat	protracted	humor	which	at	once	thrilled	and	bored	his
尽管	有些	拖延	幽默	哪个	在	一次	激动不已	和	无聊的	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

虽然他的幽默有些冗长，既让他的熟人感到兴奋，又让他们感到厌烦。

" [bʌt; bət] — ['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðæt] ['hɑːs] [treɪd] " —

"	But	—	speakin	'	o	'	that	hoss	trade	"	—
"	但	—	说话	-	o	-	那	霍斯	贸易	"	—

“但是——说到那份马匹交易”——

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['wɪrəli] ; " [jər] ['æləs]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	For	goodness	'	sake	,	don't	!	"	interrupted	his	sister	wearily	;	"	yer	allus	doin	'	it	.
"	为了	善良	-	清酒	,	不	!	"	中断	他的	姐姐	疲劳	;	"	你的	艾洛斯	做	-	它	.

“看在老天的份上，别这样！”他妹妹疲惫地打断他；“你总是这样做。”

[dʒest] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk][jiː; ji] [θɪŋk] [oʊ] - ['gɛtɪn] - . "

Jest	tell	me	about	that	young	man	—	the	new	clerk	ye	think	o	'	gettin	'	.	"
笑话	告诉	我	关于	那	年轻的	男人	—	这	新的	职员	是的	思考	o	-	获得	-	.	"

跟我说说那个年轻人——你们打算招的那个新职员。

" [wel] , [aɪ] ['tɛlə,græft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , ['ɑːrtɚ][aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	I	telegraphed	him	to	come	over	,	arter	I	got	this	letter	from	him	,
"	出色地	,	我	电报	他	到	来	超过	,	动脉	我	得到	这	信	从	他	,

“嗯，我收到他的这封信后，就给他发了电报让他过来。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .

"	he	returned	,	handing	her	a	letter	.
"	他	返回	,	处理	她	一个	信	.

他回来时，递给她一封信。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .
" Read it out loud .
" 读 它 出去 大声 .

大声朗读。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][proʊ'lɪksəti] , [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" But his sister , having an experienced horror of prolixity , glanced over it .
" 但 他的 姐姐 , 拥有 一个 经验丰富的 恐怖 的 罗唆 , 瞥了一眼 超过 它 .

“但他的妹妹对冗长乏味深有体会，所以只是匆匆略过。

" [fɑːr][æz; əz][aɪ][kɪn] [siː] [hiː; hi] [teɪks] - [tuː] ['hʌndrəd] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk]
" Far as I kin see he takes mor'n two hundred words to say you've got to take
" 远的 作为 我 亲属 看 他 需要 - 二 百 字 到 说 你已经 得到 到 拿
[hɪm; ɪm][ɑːn] [trʌst] ,
him on trust ,
他 在 相信 ,

据我所见，他用了两百多字来表达你必须信任他。

[ænd; ənd]['sez][ˌaɪ 'tiː] ['sʌθɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['sɜːrkjələr]
and sez it suthin ' in a style betwixt a business circular
和 sez 它 苏辛 - 在 一个 风格 中间 一个 商业 圆

并以介于商业通告之间的风格说道

[ænd; ənd][ðem; ðəm][pə'laɪt] ['letər] ['raɪtɚz] .
and them Polite Letter Writers .
和 他们 有礼貌的 信 作家 .

还有那些彬彬有礼的信件撰写者。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊni] ['felər] . "
I thought you allowed he was a tony feller . "
我 想法 你 允许 他 曾是 一个 托尼 伙计 . "

我以为你承认他是个有钱人。

" [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bræg] [mʌtʃ] , [jiː; ji] [siː] , [aɪ][kɪn] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] ,
" Ef he does not brag much , ye see , I kin offer him small wages ,
" ef 他 做 不是 吹牛 很多 , 是的 看 , 我 亲属 提供 他 小的 工资 ,

“如果他不怎么吹嘘，你看，我可以给他低薪。”

" [sed] [dænəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" said Dan'l , with a wink .
" 说 丹尔 , 和 一个 眨眼 .

丹尼尔眨了眨眼说道。

" [its] ['kɪndər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪgər] . "
" It's kinder takin ' him at his own figger . "
" 它是 幼儿园 拿 - 他 在 他的 自己的 菲格 . "

“这样对他更仁慈些。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['maitənt] [peɪ] !
" And THAT mightn't pay !
" 和 那 可能不会 支付 !

“而那样做可能得不偿失！”

[bʌt; bət][jiː; ji][dəunt] [θɪŋk] [oʊ] - ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
But ye don't think o ' bringin ' him HERE in this house ?
但 是的 不 思考 o - 引入 - 他 这里 在 这 房子 ?

但你们难道没想过把他带到这里来吗?

- [sɛpt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [jɑːrn] [oʊ] - [jɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːs] [treɪd] [tuː; tə]

'	Cept	you're	thinkin	'	o	'	tellin	'	him	that	yarn	o	'	yours	about	the	hoss	trade	to
-	除外	你是	思考	-	o	-	告诉	-	他	那	纱	o	-	你的	关于	这	霍斯	贸易	到

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

beguile	the	winter	evenings	.
欺骗	这	冬天	晚上	.

只不过你正想着要不要跟他讲讲你那些关于马匹交易的故事，好打发冬夜的时光。

[aɪ][toʊld][jiː; jɪ] [jiːd] [hɛv] [tuː; tə] [peɪ] [jet] [tuː; tə] [get] [foʊks] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	told	ye	ye'd	hev	to	pay	yet	to	get	folks	to	listen	to	it	.	"
我	讲述	是的	你们	赫夫	到	支付	然而	到	得到	各位	到	听	到	它	.	"

我早就告诉过你们，要想让人们听你们的歌，还得付出代价。

" [rɔːŋ] [ə'^in] — [ɛz] [juːl] [siː] !

"	Wrong	agin	—	ez	you'll	see	!
"	错误的	再次	—	易	你会	看	!

“又错了——你很快就会明白了！”

[wɑːtˌwʌt][ˌiː'ɛf]

Wot	ef
什么	ef

什么?

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [foʊks] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

I	get	a	hundred	thousand	folks	to	pay	me	for	tellin	'	it	?
我	得到	一个	百	千	各位	到	支付	我	为了	告诉	-	它	?

我能靠讲这个故事让十万人付钱给我吗?

[bʌt; bət] , ['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] , [aɪ] - [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['bʌzərd] [hoʊ'tel] ;

But	,	speakin	'	o	'	this	young	feller	,	I	calkilated	to	send	him	to	the	Turkey	Buzzard	Hotel	;
但	,	说话	-	o	-	这	年轻的	伙计	,	我	-	到	发送	他	到	这	火鸡	秃鹰	酒店	;

但是，说到这个年轻人，我决定把他送到火鸡秃鹰酒店去；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [jet] ['hjuːmərəs] [smaɪl] .

"	and	he	looked	at	his	sister	with	a	shrewd	yet	humorous	smile	.
"	和	他	看起来	在	他的	姐姐	和	一个	精明	然而	幽默	微笑	.

他带着一丝狡黠而幽默的微笑看着他的妹妹。

" [wʌt] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	What	!	"	said	his	sister	in	alarm	.
"	什么	!	"	说	他的	姐姐	在	警报	.

“什么！”他妹妹惊恐地说道。

" [ðə; ði] ['tɜːrki] ['bʌzərd] !

"	The	Turkey	Buzzard	!
"	这	火鸡	秃鹰	!

“火鸡秃鹰！”

[waɪ] , ['hiːl] [biː; bi] [stɑːrvd] [ɔːr] - !

Why	,	he'll	be	starved	or	pizoned	!
为什么	,	地狱	是	饥饿	或者	-	!

他要么会被饿死，要么会被毒死!

[hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] . "

He	won't	stay	there	a	week	.	"
他	惯于	停留	那里	一个	星期	.	"

他不会在那儿待一个星期。

" [ˌiːˈɛf] ['hiːz] - [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['eni] ['weɪdʒɪz] ;

"	Ef	he's	pizoned	to	death	he	won't	be	able	to	demand	any	wages	;
"	ef	他是	-	到	死亡	他	惯于	是	有能力的	到	要求	任何	工资	;

“如果他被毒死，他就无法要求任何工资了；

[ˌiːˈɛf] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd]

ef	he	leaves	because	he	can't	stand	it	—	it's	proof	positive	he	couldn't	stand
ef	他	树叶	因为	他	不能	站立	它	—	它是	证明	积极的	他	不能	站立

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果他因为无法忍受而离开——这足以证明他无法忍受我。

[ˌiːˈɛf] ['hiːz] ['oʊnli] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [meɪd] [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['hiːl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk]

Ef	he's	only	starved	and	made	weak	and	miserable	he'll	be	easy	to	make
ef	他是	仅有的	饥饿	和	制成	虚弱的	和	悲惨的	地狱	是	简单的	到	制作

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] .

terms	with	.
条款	和	.

如果他只是挨饿受冻、身体虚弱、痛苦不堪，那么就很容易和他达成协议。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [hɑːrd] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪn] - ,

It	may	seem	hard	what	I'm	sayin	'	,
它	可能	似乎	难的	什么	我是	说	-	,

我说的话可能听起来很难理解，

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmz] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['maɪti] ['iːzi] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	what	seems	hard	on	the	other	feller	always	comes	mighty	easy	to	you	.
但	什么	似乎	难的	在	这	其他	伙计	总是	来	强大的	简单的	到	你	.

但别人觉得难的事情，对你来说却总是轻而易举。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] - ['ʌðər] ['felər] . -

The	thing	is	NOT	to	be	the	'	other	feller	.	'
这	事物	是	不是	到	是	这	-	其他	伙计	.	-

关键是不要做“另一个人”。

[jiː; ji] [eint] ['lɪsənɪn] - .

Ye	ain't	listenin	'	.
叶	不是	听着	-	.

你根本没在听。

[jet] [ðiːz] [ri'maːks] [ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [hɛz] [bɪn] [θɔːt] [soʊ] [baɪ] ['lɪtəreri]

Yet	these	remarks	is	shrewd	and	humorous	,	and	hez	bin	thought	so	by	literary
然而	这些	评论	是	精明	和	幽默	,	和	赫兹	垃圾桶	想法	所以	经过	文学

['fɛlɜz] . "

fellers	.	"
伙计们	.	"

然而，这些评论既精辟又幽默，文艺界人士也这么认为。

" [hm] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	H'm	!	"	said	his	sister	.
"	嗯	!	"	说	他的	姐姐	.

“嗯！”他妹妹说道。

" [wɒts] [ðæt] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [dʒest] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] [foʊks] ['biːn] - ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [jiː; ji] [fɔːr; fər] ['telɪn] -

"	What's	that	ye	was	jest	sayin	'	about	folks	bein	'	willin	'	to	pay	ye	for	tellin	'
"	是什么	那	是的	曾是	笑话	说	-	关于	各位	是	-	威林	-	到	支付	是的	为了	告诉	-

[ðæt] ['hɑːs] [treɪd] [jɑːrn] [oʊ] - [jɔːrz] ? "

that	hoss	trade	yarn	o	'	yours	?	"
那	霍斯	贸易	纱	o	-	你的	?	"

“你刚才说什么来着？说有人愿意付钱让你讲讲你那些见不得光的生意经？”

" - ['oʊnli] [wʌt] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][smɑːrt] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃərz] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

"	Thet's	only	what	one	o	'	them	smart	New	York	publishers	allowed	it	was	worth
"	-	仅有的	什么	一	o	-	他们	聪明的	新的	约克	出版商	允许	它	曾是	值得

['ɑːrtɝ] ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

arter	hearin	'	me	tell	it	,
动脉	听觉	-	我	告诉	它	,

“只有纽约那些精明的出版商之一才觉得我讲的故事值得一听。”

" [sed] [dænəl] ['draɪli] .

"	said	Dan'l	dryly	.
"	说	丹尔	干巴巴地	.

丹冷冷地说。

" [goʊ] [weɪ] !

"	Go	way	!
"	去	方式	!

走开!

[juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

You	or	him	must	be	crazy	.
你	或者	他	必须	是	疯狂的	.

你或者他一定是疯了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɛz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ['stɔːri] - [baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki] ['hɑːs] [ðæt]

it	ain't	ez	good	as	that	story	'	bout	a	man	who	had	a	balky	hoss	that
它	不是	易	好的	作为	那	故事	-	回合	一个	男人	WHO	有	一个	顽固的	霍斯	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊnli][baɪ] ['bɪldɪn] - [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

could	be	made	to	go	only	by	buildin	'	a	fire	under	him	,
可以	是	制成	到	去	仅有的	经过	内置	-	一个	火	在下面	他	,

这可不如那个关于一个男人有一匹桀骜不驯的马的故事精彩，那匹马只有在马蹄下生火才能让它走。

[ænd; ənd]['ɑːrtɝ][ðə; ði][mæn] [selz] [ðæt] ['hɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ,

and	arter	the	man	sells	that	hoss	and	the	secret	,
和	动脉	这	男人	出售	那	霍斯	和	这	秘密	,

然后，那个人把那匹马和秘密卖掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɑːtˌwʌt] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðə; ði] [bleɪmd] ['hɑːs] [laɪz] [daʊn] ['oʊvər]

and	the	man	wot	bought	him	tries	it	on	,	the	blamed	hoss	lies	down	over
和	这	男人	什么	买	他	尝试	它	在	,	这	被指责	霍斯	谎言	向下	超过

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

买下这匹马的人试穿了一下，被责怪的马躺在了火堆上。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

and	puts	it	out	.	"
和	放置	它	出去	.	"

然后把它熄灭。

" [aɪv] ['æləs] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [jiː; ji] [hɛv] [tuː; tə] [tel] [jɔːr'self] [ɪz][ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] ['fʌniːɝ]

"	I've	allus	allowed	that	the	story	ye	hev	to	tell	yourself	is	a	blamed	sight	funnier
"	我已经	艾洛斯	允许	那	这	故事	是的	赫夫	到	告诉	你自己	是	一个	被指责	视线	更有趣

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [jɜːr] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] ,

than	the	one	ye're	listenin	'	to	,
比	这	一	是的	听着	-	到	,

“我一直都认为，你得自己去讲述的故事，比你正在听的故事要有趣得多。”

" [sed] [dænəl] .
" said Dan'l .
" 说 丹尔 .

丹尼尔说道。

" [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] - , [wɪl] [jiː; ji] ? "
" Put that down among my sayin's , will ye ? "
" 放 那 向下 之中 我的 - , 将要 是的 ? "

“把这句话记在我的格言里，好吗？”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ɛniˌθɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['snɪpi] [θɪŋz]
" But your story was never anythin ' more than one o ' them snippy things
" 但 你的 故事 曾是 绝不 任何东西 - 更多的 比 一 o - 他们 尖酸刻薄 事物
[jiː; ji] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,
ye see in the papers ,
是的 看 在 这 文件 ,

“但你的故事不过是报纸上那些尖酸刻薄的小故事之一罢了。”

- [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [end] [baɪ] [juː; jʊ] .
drored out to no end by you .
- 出去 到 不 结尾 经过 你 .

你把它无聊透顶了。

[its] ['oʊnli] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['fʌni] ['pærəˌgræf] [jiː; ji] [kɪn] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt]
It's only one o ' them funny paragraphs ye kin read in a minit in the papers that
它是 仅有的 一 o - 他们 有趣的 段落 是的 亲属 读 在 一个 迷你 在 这 文件 那
[teɪks] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [tel] .
takes YOU an hour to tell .
需要 你 一个 小时 到 告诉 .

这只是报纸上那种你一分钟就能读完的搞笑段落之一，但你却要花一个小时才能讲完。

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [dænəl] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" To her surprise Dan'l only looked at his sister with complacency .
" 到 她 惊喜 丹尔 仅有的 看起来 在 他的 姐姐 和 自满 .

令她惊讶的是，丹尼尔只是带着自满的神情看着他的妹妹。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [dʒest] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃər] ['sez] . -
" That , " he said , " is jest what the New York publisher sez . '
" 那 , " 他 说 , " 是 笑话 什么 这 新的 约克 出版商 sez . -

“那，”他说，“不过是纽约出版商说的。”

[ðə; ði] - - ['piːp(ə)l] , - ['sez] [hiː; hi] , - [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - ['biːn] - [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [peːt] [ænd; ənd]
The ' Merrikan people , ' sez he , ' is ashamed o ' bein ' short and peart and
这 - - 人们 , - sez 他 , - 是 羞愧 o - 是 - 短的 和 梨 和
['fʌni] ;
funny ;
有趣的 ;

他说：“美国人以身材矮小、脾气暴躁和滑稽可笑而感到羞耻；

[ˌaɪ 'tiː] [læks] ['dɪgnəti] , - ['sez] [hiː; hi] ; - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['fʌni] , - ['sez] [hiː; hi] ,
it lacks dignity , ' sez he ; ' it looks funny , ' sez he ,
它 缺乏 尊严 , - sez 他 ; - 它 看起来 有趣的 , - sez 他 ,

“它缺乏尊严，”他说；“它看起来很滑稽，”他说。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [diːp] - ['siːtɪd] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - ['sez] [hiː; hi] . -
' but it ain't deep - seated nash'nul literature , ' sez he . '
- 但 它 不是 深的 - 坐着 - 文学 , - sez 他 . -

“但这并非根深蒂固的纳什努尔文学，”他说。

[ðem; ðəm] [snɪps] [oʊ] - ['fʌni] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['pepərz] — [ðeɪ] [meɪk]

Them	snips	o	-	funny	stories	and	short	dialogues	in	the	comic	papers	—	they	make
他们	剪报	o	-	有趣的	故事	和	短的	对话	在	这	漫画	文件	—	他们	制作

[jiː; jɪ] ['læf] ,

ye	laff	,
是的	哈哈	,

漫画报纸上那些有趣的短篇故事和简短对话——它们能让你开怀大笑。

- ['sez] [hiː; hi] , - [bʌt; bət] ['læfɪn] - ['iznt] [noʊ] [saɪn] [oʊ] - [diːp] ['mɔːrɪl] ['pɜːrpəs] , - ['sez] [hiː; hi] ,

'	sez	he	,	'	but	laffin	'	isn't	no	sign	o	'	deep	morril	purpose	,	'	sez	he	,
-	sez	他	,	-	但	拉芬	-	不是	不	符号	o	-	深的	莫里尔	目的	,	-	sez	他	,

他说，“但是大笑并不代表深刻的道德目的，”他说。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

'	and	it	ain't	genteel	and	refined	.
-	和	它	不是	文雅的	和	精制	.

而且它一点也不文雅精致。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pæt] ['ænɪkˌdoʊts] ['ruːɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['stændɪn] - [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd]

Abraham	Linkin	with	his	pat	anecdotes	ruined	our	standin	'	with	dignified
亚伯拉罕	链接	和	他的	拍	轶事	毁坏	我们的	替身	-	和	凝重

- , - ['sez] [hiː; hi] .

nashuns	,	'	sez	he	.
-	,	-	sez	他	.

“亚伯拉罕·林肯用他那些老套的轶事毁了我们与纳顺斯之间体面的联系，”他说。

- [wiː; wi] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pʌblɪʃərz] [ɪz] [sɪk] [oʊ] - ['hɪrɪn] - ['fʌrin] - - ['rɔːrɪn] - ['oʊvər] ['fʌni] -

'	We	cultivated	publishers	is	sick	o	'	hearin	'	furrin	'	nashuns	roarin	'	over	funny	'
-	我们	栽培	出版商	是	生病的	o	-	听觉	-	弗林	-	-	咆哮	-	超过	有趣的	-

- ['stɔːriz] ;

Merrikan	stories	;
-	故事	;

我们这些受过良好教育的出版商已经厌倦了听到外国佬们对美国搞笑故事的咆哮；

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ˌiː'ɛf] [wiː; wi] ['hævnt] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['taɪtəlz] [ænd; ənd]

we're	goin	'	to	show	'	em	that	,	even	ef	we	haven't	classes	and	titles	and
是	去	-	到	展示	-	呃	那	,	甚至	ef	我们	还没有	课程	和	标题	和

[zɪç] ,

sich	,
sich	,

我们要向他们证明，即使我们没有阶级、头衔等等，

[wiː; wi] [kɪn] [biː; bi] [dʌl] .

we	kin	be	dull	.
我们	亲属	是	乏味的	.

我们可能会很无聊。

[wɪə(r)] ['wəːkin] - [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['rækɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [its] [wɜːrθ] ,

We're	workin	'	the	historical	racket	for	all	that	it's	worth	,
是	工作	-	这	历史	球拍	为了	全部	那	它是	值得	,

我们正在竭尽全力地挖掘历史的价值，

— [ˌiː'ɛf] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] ,

—	ef	we	can't	go	back	mor'n	a	hundred	years	or	so	,
—	ef	我们	不能	去	后退	-	一个	百	年	或者	所以	,

—如果我们无法回到一百多年前，

[wiː; wi] [kɪn] [reɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wen] [wiː; wi] [duː] ,

we	kin	rake	in	a	Lord	and	a	Lady	when	we	do	,
我们	亲属	耙	在	一个	主	和	一个	女士	什么时候	我们	做	,

我们这样做的时候，可能会招来一位勋爵和一位夫人。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [ɪn] [sʌm; səm] [oʊl] - ['fæʃnd] ['spɛlɪn] - [ænd; ənd] " - " [ænd; ənd] "

and	we're	gettin	'	in	some	ole	-	fashioned	spellin	'	and	"	methinkses	"	and	"
和	是	获得	-	在	一些	奥莱	-	造型	拼写	-	和	"	-	"	和	"

peradventures	.
冒险	.

我们正在学习一些老式的拼写，以及“methinkses”和“peradventures”。

" [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪz.nɪs] [ɛz] [slɪk] [ɛz] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ,

"	We're	doin	'	the	religious	bizness	ez	slick	ez	Robert	Elsmere	,
"	是	做	-	这	宗教	商业	易	光滑	易	罗伯特	埃尔斯米尔	,

“我们做宗教生意很轻松，就像罗伯特·埃尔斯米尔那样，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [lɑːts] [oʊ] - [soʊl] [ɪn] [foʊks] — [ænd; ənd] [hiːps] [oʊ] [kweɪnt] ['mɔːrɪl] ['kærəktərz] , -

and	we	find	lots	o	'	soul	in	folks	—	and	heaps	o	quaint	morril	characters	,	'
和	我们	寻找	很多	o	-	灵魂	在	各位	—	和	堆积如山	o	古雅	莫里尔	人物	,	-

['sez] [hiː; hi] . "

sez	he	.	"
sez	他	.	"

“我们发现人们身上有很多灵魂——还有很多古怪的、滑稽的人物，”他说。

" [seɪks] [ə'laɪv] , [dænəl] ! " [broʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

"	Sakes	alive	,	Dan'l	!	"	broke	in	his	sister	;
"	清酒	活	,	丹尔	!	"	打破	在	他的	姐姐	;

“我的天哪，丹尼尔！”他妹妹插嘴道；

" [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [jɑːrn] - [baʊt] [ðə; ði] ['hɑːs] [treɪd] ? "

"	what's	all	that	got	to	do	with	your	yarn	'	bout	the	hoss	trade	?	"
"	是什么	全部	那	得到	到	做	和	你的	纱	-	回合	这	霍斯	贸易	?	"

“这跟你讲的马匹交易有什么关系？”

" ['ɛvriˌθɪŋ] - , " [rɪ'tɜːrnd] [dænəl] .

"	Everythin	'	,	"	returned	Dan'l	.
"	一切	-	,	"	返回	丹尔	.

“所有的一切，”丹尼尔回答道。

" - [fɔːr; fər] , - ['sez] [hiː; hi] , - ['mɪstər] . - , - ['sez] [hiː; hi] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['mɔːrɪl] ['kærəktər] .

"	'	For	,	'	sez	he	,	'	Mr	.	Borem	,	'	sez	he	,	'	you're	a	quaint	morril	character	.
"	-	为了	,	-	sez	他	,	-	先生	.	-	,	-	sez	他	,	-	你是	一个	古雅	莫里尔	特点	.

“因为，”他说，“博雷姆先生，”他说，“你真是个古怪的莫里尔人。”

[juːv] [gɑːt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['hjuːmər] , - ['sez] [hiː; hi] .

You've	got	protracted	humor	,	'	sez	he	.
你已经	得到	拖延	幽默	,	-	sez	他	.

“你的幽默感太长了，”他说。

- [juːv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['telɪn] - [ðæt] [jɑːrn] [oʊ] - [jɔːrz] !

'	You've	bin	an	hour	tellin	'	that	yarn	o	'	yours	!
-	你已经	垃圾桶	一个	小时	告诉	-	那	纱	o	-	你的	!

你花了一个小时讲你的故事！

[ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [spɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [fɪl] [tuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] — [jər] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]

Ef	ye	could	spin	it	out	to	fill	two	chapters	of	a	book	—	yer	fortune's
ef	是的	可以	旋转	它	出去	到	充满	二	章节	的	一个	书	—	你的	命运的

[meɪd] !

made	!
制成	!

如果你能把它写成一本书的两章——你就发财了！

[fɔːr; fər] [juːl] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['hɑːs] [treɪd] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] -
For **you'll** **show** **that** **a** **successful** **hoss** **trade** **involves** **the** **highest** **nash'nul**
为了 你会 展示 那 一个 成功的 霍斯 贸易 涉及 这 最高 -
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
characteristics **.**
特征 .

因为你将证明，成功的马匹交易涉及最高的纳什努尔特征。

[ðæt] [wʌt] ['kɑːmən] [foʊk] [kɔːlz] " ['selfɪʃnəs] , "
That **what** **common** **folk** **calls** **"** **selfishness** **,** **"**
那 什么 常见的 民间 呼叫 " 自私 , "

这就是普通人所说的“自私”。

" [rɪ'vendʒ] , "
" **revenge** **,** **"**
" 复仇 , "

“复仇，”

" [miːn] ['laɪɪn] - ,
" **mean** **lyin** **'** **,**
" 意思是 躺着 - ,

“撒谎很过分，

" [ænd; ənd] " [loʊ] - [daʊn] ['mʌni] - ['grʌbɪn] - - " [ɪz] ['riːəli] " ['kweɪntnəs] ,
" **and** **"** **low** **-** **down** **money** **-** **grubbin** **'** **ambishun** **"** **is** **really** **"** **quaintness** **,**
" 和 " 低的 - 向下 钱 - 蛆虫 - - " 是 真的 " 古雅 ,

“而‘卑鄙的贪财之心’实际上是‘古雅’，

" [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪz.nɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bæŋkər] , - ['sez]
" **and** **will** **go** **in** **double** **harness** **with** **the** **bizness** **of** **a** **Christian** **banker** **,** **'** **sez**
" 和 将要 去 在 双倍的 马具 和 这 商业 的 一个 基督教 银行家 , - sez
[hiː; hi] . "
he **.** **"**
他 . "

“他会像基督教银行家那样，双倍努力地去完成这件事，”他说。

" [kri'eɪtɪd] ['gʊdnəs] , [dænəl] !
" **Created** **goodness** **,** **Dan'l** **!**
" 创建 善良 , 丹尔 !

“创造了美好，丹尼尔！”

[jʊə(r)] - - [ter] " —
You're **designin** **'** **ter** **"** **—**
你是 - - 特尔 " —

你正在设计“——

[dænəl] - [roʊz] , [kɔft] , [eks'pektəreitid] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['fendər] ,
Dan'l **Borem** **rose** **,** **coughed** **,** **expectorated** **carefully** **at** **the** **usual** **spot** **in** **the** **fender** **,**
丹尔 - 玫瑰 , 咳嗽 , 咳出的 小心 在 这 通常 点 在 这 挡泥板 ,

丹尼尔·博雷姆站起身，咳嗽了一声，小心翼翼地对着挡泥板上的老地方吐了口痰。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɔːr][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
his **general** **custom** **of** **indicating** **the** **conclusion** **of** **a** **subject** **or** **an** **interview** **,**
他的 一般的 风俗 的 表明 这 结论 的 一个 主题 或者 一个 面试 ,

他通常会指出某个话题或访谈的结束时间。

[ænd; ənd] [sed] ['draɪli] : " [aɪm][taː(r); taː(r), təː(r)] !
and **said** **dryly** **:** **"** **I'm** **thar** **!**
和 说 干巴巴地 : " 我是 那里 !

然后干巴巴地说：“我在那里！”

" [iː]
" II
" 二

“二

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
To return to the writer of the letter ,
到 返回 到 这 作家 的 这 信 ,

回到写信人的问题上，

[huːz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [treɪd] ([huː] ,
whose career was momentarily cut off by the episode of the horse trade (who ,
谁 职业 曾是 片刻 切 离开 经过 这 插曲 的 这 马 贸易 (WHO ,

他的事业曾因马匹交易事件而短暂中断（他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv]
if he had previously received a letter written by somebody else would have
如果 他 有 之前 已收到 一个 信 书面 经过 某人 别的 会 有
[bɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][æt; ət][ɔːl]) :
been an entirely different person and not in this novel at all) :
到过 一个 完全 不同的 人 和 不是 在 这 小说 在 全部) :

如果他之前收到的是别人写的信，那写信的人就完全是另一个人，而且根本不在这部小说里）：

[dʒɑːn] ['lʌməks] — [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz] " [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['lʌməks] " — [hæd; həd] [bɪn]
John Lummox — known to his family as " the perfect Lummox " — had been
约翰 鲁莫克斯 — 已知 到 他的 家庭 作为 " 这 完美的 鲁莫克斯 " — 有 到过
[tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
two years in college ,
二 年 在 大学 ,

约翰·卢莫克斯——家人称他为“完美的卢莫克斯”——当时已经上了两年大学，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [faɪn] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but thought it rather fine of himself — a habit of thought in which he
但 想法 它 相当 美好的 的 他自己 — 一个 习惯 的 想法 在 哪个 他
['friːkwəntli] [in'dʌldʒd] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][klɜːrk] ,
frequently indulged — to become a clerk ,
频繁地 沉溺其中 — 到 变得 一个 职员 ,

但他却认为自己——他经常有这种想法——当个职员挺不错的。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but finally got tired of it ,
但 最后 得到 疲劳的 的 它 ,

但最终还是厌倦了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'liːf] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
and to his father's relief went to Europe for a couple of years ,
和 到 他的 父亲的 宽慰 去 到 欧洲 为了 一个 夫妻 的 年 ,

令他父亲欣慰的是，他去了欧洲生活了几年。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,
returning with some knowledge of French and German ,
返回 和 一些 知识 的 法语 和 德语 ,

带着一些法语和德语知识回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['stuːdənts] [blʌntid] ['duːəlɪŋ] [sɔːrd] .
and the cutting end of a German student's blunted dueling sword .
和 这 切割 结尾 的 一个 德语 学生 钝化 决斗 剑 .

还有德国学生钝化的决斗剑的切割端。

['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] "

Having	**,**	**as**	**he**	**felt**	**,**	**thus**	**equipped**	**himself**	**for**	**the**	**hero**	**of**	**an**	**American**	**"**
拥有	,	作为	他	毛毡	,	因此	配备	他自己	为了	这	英雄	的	一个	美国人	"

[gʊd] [sə'saɪəti] " ['nɑːv(ə)l] ,

Good	**Society**	**"**	**novel**	**,**
好的	社会	"	小说	,

他觉得自己已经做好了成为美国“美好社会”小说中英雄的准备，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] " ['laɪnər] , " [wer] [ðer; ðər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [jʌŋ]

he	**went**	**on**	**board**	**a**	**"**	**liner**	**,**	**"**	**where**	**there**	**would**	**naturally**	**be**	**susceptible**	**young**
他	去	在	木板	一个	"	衬垫	,	"	在哪里	那里	会	自然	是	易受影响的	年轻的

['leɪdiz] .

ladies	**.**
女士们	.

他登上了一艘“邮轮”，船上自然会有许多容易受骗的年轻女性。

[wʌn] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] "

One	**he**	**thought**	**he**	**recognized**	**as**	**a**	**girl**	**with**	**whom**	**he**	**used**	**to**	**play**	**"**
一	他	想法	他	认可	作为	一个	女孩	和	谁	他	用过的	到	玩	"

['fɔrfɪts] " [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [pæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

forfeits	**"**	**in**	**the**	**vulgar**	**past**	**of**	**his**	**boyhood**	**.**
弃权	"	在	这	庸俗	过去的	的	他的	童年	.

其中一个女孩他觉得认得出来，那是他童年时期经常和她一起玩“惩罚游戏”的女孩。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [huːz] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

She	**sat**	**at**	**his**	**table**	**,**	**accompanied**	**by**	**another**	**lady**	**whose**	**husband**	**seemed**	**to**	**be**
她	卫星	在	他的	桌子	,	伴随	经过	其他	女士	谁	丈夫	似乎	到	是

[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [dɪs'peptɪk] .

a	**confirmed**	**dyspeptic**	**.**
一个	确认的	消化不良	.

她坐在他的桌旁，陪同她的还有另一位女士，这位女士的丈夫似乎患有严重的消化不良。

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [strʌk] ['lʌməks] [æz; əz][pɪ'kjuːliər] .

His	**remarks**	**struck**	**Lummox**	**as**	**peculiar**	**.**
他的	评论	击	鲁莫克斯	作为	奇特	.

他的言论让卢莫克斯觉得很奇怪。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [suːp] [fɜːrst] ?

"	**Shall**	**I**	**begin**	**dinner**	**with**	**pudding**	**and**	**cheese**	**or**	**take**	**the**	**ordinary**	**soup**	**first**	**?**
"	将	我	开始	晚餐	和	布丁	和	奶酪	或者	拿	这	普通的	汤	第一的	?

“我应该先吃布丁和奶酪，还是先喝普通的汤呢？”

[aɪ] [kwaɪt] [fər'get] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	**quite**	**forget**	**which**	**I**	**did**	**last**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**anxiously**	**to**	**his**	**wife**	**.**
我	相当	忘记	哪个	我	做过	最后的	夜晚	,	"	他	说	焦虑地	到	他的	妻子	.

“我完全忘记昨晚我做了什么，”他焦急地对妻子说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stɑːrlɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

But	**Mrs**	**.**	**Starling**	**hesitated**	**.**
但	太太	.	椋鸟	犹豫了一下	.

但斯塔林夫人犹豫了。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [baɪk] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**Mary**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**appealing**	**to**	**Miss**	**Bike**	**,**	**the**	**young**	**lady**	**.**
"	告诉	我	,	玛丽	,	"	他	说	,	上诉	到	错过	自行车	,	这	年轻的	女士	.

“告诉我，玛丽，”他恳求道，对象是年轻的比克小姐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , " [sed] [mɪs] [baɪk] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	**I**	**should**	**begin**	**with**	**the**	**pudding**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Bike**	**decisively**	**,**
"	我	应该	开始	和	这	布丁	,	"	说	错过	自行车	果断地	,

“我应该先从布丁开始，”比克小姐果断地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [tʃiːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər]
" and between that and the arrival of the cheese you can make up your
" 和 之间 那 和 这 到达 的 这 奶酪 你 能 制作 向上 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“在那之后到奶酪到货这段时间，你就可以做出决定了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [suːp] . "
and then , if you think better , go back to the soup . "
和 然后 , 如果 你 思考 更好的 , 去 后退 到 这 汤 . "

然后，如果你觉得情况好转，就回去喝汤吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" Thank you so much .
" 感谢 你 所以 很多 .

“太感谢了。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [drɪŋk] ?
Now , as to drink ?
现在 , 作为 到 喝 ?

那么，喝什么呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ðiˌ] - [fɜːrst][ɔːr][ðə; ðiˌ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ?
Shall I take the Friedrichshalle first or the Benedictine ?
将 我 拿 这 - 第一的 或者 这 本笃会 ?

我应该先参观弗里德里希大厅还是本笃会教堂?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiˌ]['dɑːktər] [in'sists] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] - ,
You know the doctor insists upon the Friedrichshalle ,
你 知道 这 医生 坚持 之上 这 - ,

你知道医生坚持要去弗里德里希大厅，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə][mɪks][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
but I don't think I did well to mix them as I did yesterday .
但 我 不 思考 我 做过 出色地 到 混合 他们 作为 我 做过 昨天 .

但我认为我昨天把它们混合得不够好。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ['sɪmpli] [mɪlk] [ænd; ənd] [bɪr] ? "
Or shall I take simply milk and beer ? "
或者 将 我 拿 简单地 牛奶 和 啤酒 ? "

或者我只要牛奶和啤酒就行了?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [best] .
" I should say simplicity was best .
" 我 应该 说 简单 曾是 最好的 .

我认为简单才是最好的。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] ['leɪtər] .
Besides , you can always fill up with champagne later .
除了 , 你 能 总是 充满 向上 和 香槟酒 之后 .

此外，你以后随时可以再灌满香槟。

" [haʊ] ['splendɪdlɪ] [ðɪs] [klɪr] - ['hedɪd] , [klɪr] - [aɪd] [gɜːrl]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ðiˌ][mæn] !
" How splendidly this clear - headed , clear - eyed girl dominated the man !
" 如何 精彩地 这 清除 - 标题 , 清除 - 眼睛 女孩 占主导地位 这 男人 !

“这位头脑清醒、目光敏锐的女孩是如何出色地掌控那个男人的！”

['lʌməks] [felt] [ðæt] ['riːəli] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] !
Lummox felt that REALLY he might renew her acquaintance !
鲁莫克斯 毛毡 那 真的 他 可能 更新 她 熟人 !

卢莫克斯觉得他真的有可能和她重续旧谊!

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	remembered	you	,	"	she	said	.
"	我	记得	你	,	"	她	说	.

“我记得你，”她说。

" [juːv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

"	You've	not	changed	a	bit	since	you	were	eight	years	old	.
"	你已经	不是	已更改	一个	少量	自从	你	是	八	年	老的	.

“你从八岁起就一点都没变。”

" [dʒɑːn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['stɑːrlɪŋ] [siːmd]

"	John	,	wishing	to	change	the	subject	,	said	that	he	thought	Mr	.	Starling	seemed
"	约翰	,	祝	到	改变	这	主题	,	说	那	他	想法	先生	.	椋鸟	似乎

[æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [mæn] .

an	uncertain	man	.
一个	不确定	男人	.

约翰想换个话题，便说他认为斯塔林先生看起来是个优柔寡断的人。

" ['veri] !

"	Very	!
"	非常	!

“非常！

['hiːz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːməz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʃuː]

He's	even	now	in	his	stateroom	sitting	in	his	pyjamas	with	a	rubber	shoe
他是	甚至	现在	在	他的	客舱	坐着	在	他的	睡衣	和	一个	橡皮	鞋

[ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌmp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	one	foot	and	a	pump	on	the	other	,
在	一	脚	和	一个	泵	在	这	其他	,

他现在还穿着睡衣坐在自己的船舱里，一只脚穿着橡胶鞋，另一只脚穿着高跟鞋。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [gɑːlf] ['nɪkərbɑːkərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] -

wondering	whether	he	ought	to	put	on	golf	knickerbockers	with	a	dressing	-
好奇	无论	他	应该	到	放	在	高尔夫球	尼克博克	和	一个	敷料	-

[gaʊn] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [dek] .

gown	and	straw	hat	before	he	comes	on	deck	.
袍	和	稻草	帽子	前	他	来	在	甲板	.

他琢磨着上甲板前，是不是应该穿上高尔夫球裤、睡袍和草帽。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [pʊt][ɑːn][ænd; ənd]['teɪkən][ɔːf] [əˈbaʊt] ['twenti] ['suːts] . "

He	has	already	put	on	and	taken	off	about	twenty	suits	.	"
他	有	已经	放	在	和	已采取	离开	关于	二十	西装	.	"

他已经穿脱了大约二十套西装了。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['lʌməks] .

"	He	certainly	is	very	trying	,	"	returned	Lummox	.
"	他	当然	是	非常	尝试	,	"	返回	鲁莫克斯	.

“他确实很让人头疼，”卢莫克斯回答道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['diːpli] .

He	paused	and	colored	deeply	.
他	暂停	和	有色	深	.

他停顿了一下，深深地涂上了颜色。

" [aɪ][beg] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ][hoʊp] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌn] !

"	I	beg	,	"	he	stammered	,	"	I	hope	—	you	don't	think	me	guilty	of	a	pun	!
"	我	求	,	"	他	结结巴巴	,	"	我	希望	—	你	不	思考	我	有罪的	的	一个	双关语	!

“我恳求，”他结结巴巴地说，“我希望——你不要认为我犯了双关语的罪过！”

[wen] [aɪ] [sed] - ['traɪɪŋ] -
When I said ' trying '
什么时候 我 说 - 尝试 -

我说“尝试”的时候

[aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['tentətɪv] [ə'tempts]
I referred entirely to the effect on your sensitiveness of these tentative attempts
我 指 完全 到 这 影响 在 你的 敏感性 的 这些 暂定的 尝试
[tɔ:rd] ['kloʊðɪŋ] [hɪm'self] . "
toward clothing himself . "
朝向 衣服 他自己 . "

我完全是指他这些试探性的穿衣尝试对你敏感度的影响。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['levəti] , ['mɪstər] . ['lʌməks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" I should never accuse YOU of levity , Mr . Lummox , " said the young lady ,
" 我 应该 绝不 控 你 的 轻浮 , 先生 . 鲁莫克斯 , " 说 这 年轻的 女士 ,

“我绝不应该指责你轻浮，卢莫克斯先生，”这位年轻女士说道。

[geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:m][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['hevi] [fitʃər] , — " ['nevər] .
gazing thoughtfully upon his calm but somewhat heavy features , — " never .
凝视 深思熟虑 之上 他的 冷静的 但 有些 重的 特征 , — " 绝不 .

沉思地凝视着他平静但略显沉重的面容——“从不。

" [jet] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .
" Yet he would have liked to reclaim himself by a show of lightness .
" 然而 他 会 有 喜欢 到 回收 他自己 经过 一个 展示 的 亮度 .

“但他本想通过表现得轻松自在来挽回形象。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] .
He was leaning on the rail looking at the sea .
他 曾是 倾斜 在 这 轨 寻找 在 这 海 .

他倚在栏杆上，望着大海。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
The scene was beautiful .
这 场景 曾是 美丽的 .

景色很美。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] , ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]
" I suppose , " he said , rolling with the sea and his early studies of Doctor
" 我 认为 , " 他 说 , 滚动 和 这 海 和 他的 早期的 研究 的 医生
['dʒɑ:nsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

“我想是吧，”他一边说着，一边随着海浪翻滚，回忆起早年对约翰逊博士的研究。

" [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [su:'pɪriər] ['mænər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [baɪ]
" that one would in the more superior manner show his appreciation of all this by
" 那 一 会 在 这 更多的 优越的 方式 展示 他的 欣赏 的 全部 这 经过
[rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['kɑ:ment] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
refraining from the obvious comment which must needs be recognized as
克制 从 这 明显的 评论 哪个 必须 需求 是 认可 作为
[kəm'pærətɪvli] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ;
comparatively commonplace and vulgar ;
比较 平凡 和 庸俗 ;

“一个人若要以更高尚的方式表达他对这一切的欣赏，就应该避免发表那些显而易见的、平庸庸俗的评论；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðɪs] [ɪz][soʊ][su:'pɜ:rb] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
but really this is so superb that I must express some of my emotion ,
但 真的 这 是 所以 高超 那 我 必须 表达 一些 的 我的 情感 ,

但这真的太棒了，我必须表达一下我的感受。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [teɪst] , [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv]

even	at	the	risk	of	lowering	your	opinion	of	my	good	taste	,	provided	,	of
甚至	在	这	风险	的	降低	你的	观点	的	我的	好的	品尝	,	假如	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

即使这可能会降低你对我好品味的评价，当然，前提是：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ɔ:r] ['eni] [gʊd] [teɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] . "

that	you	have	any	opinion	on	the	one	hand	or	any	good	taste	on	the	other	.	"
那	你	有	任何	观点	在	这	一	手	或者	任何	好的	品尝	在	这	其他	.	"

一方面，你得承认你对某些事情有见解；另一方面，你得承认你品味不错。

" [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌʌn'du:] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

"	Without	that	undue	depreciation	of	one's	self	which	must	ever	be	a	sign	of
"	没有	那	过度	折旧	的	一个人的	自己	哪个	必须	曾经	是	一个	符号	的

[self] - ['kɑ:nʃəs] [di:'merɪt] ,

self	-	conscious	demerit	,
自己	-	有意识的	缺点	,

“如果没有那种过度贬低自己（而这种贬低恰恰是自觉自卑的标志），

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['laɪtli] , " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [æt; ət]

"	said	the	young	girl	lightly	,	"	I	may	say	that	I	am	not	generally	good	at
"	说	这	年轻的	女孩	轻轻	,	"	我	可能	说	那	我	是	不是	一般来说	好的	在

[ˌdʒɔnsə'ni:z] ;

Johnsonese	;
约翰逊	;

“我可以说我不太擅长约翰逊语；”年轻的女孩轻松地说，“

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'li:v] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [kept] ['saɪləns] [wʌn] ['ɪnstənt]

but	it	may	relieve	your	mind	to	know	that	had	you	kept	silence	one	instant
但	它	可能	缓解	你的	头脑	到	知道	那	有	你	保留	沉默	一	立即的

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

但或许你会感到宽慰，如果你再保持沉默片刻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] , [prə'vaɪdɪd] ,

I	should	have	taken	the	risk	of	lowering	your	opinion	of	my	taste	,	provided	,
我	应该	有	已采取	这	风险	的	降低	你的	观点	的	我的	品尝	,	假如	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

我应该冒着降低你对我品味评价的风险，当然，前提是：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][tu:; tə] ['loʊər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɜ:rʃn] — [ɪf] [sʌtʃ]

that	you	have	one	to	lower	and	are	capable	of	that	exertion	—	if	such
那	你	有	一	到	降低	和	是	有能力的	的	那	用力	—	如果	这样的

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] — [baɪ] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "

indeed	it	may	be	termed	—	by	remarking	that	this	is	perfectly	magnificent	.	"
的确	它	可能	是	称为	—	经过	评论	那	这	是	完美	壮丽	.	"

你有能力放下它，并且能够做到——如果这真的可以称之为努力的话——并评论说这真是太棒了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['glu:mɪli] , [stɪl] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,

"	Do	you	think	,	"	he	said	gloomily	,	still	leaning	on	the	rail	,
"	做	你	思考	,	"	他	说	阴郁地	,	仍然	倾斜	在	这	轨	,

“你觉得，”他忧郁地说道，仍然倚在栏杆上，

" [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌp] — [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [daʊn] — [mʌtʃ]
" that we can keep this kind of thing up — perhaps I should say down — much
" 那 我们 能 保持 这 种类 的 事物 向上 — 也许 我 应该 说 向下 — 很多
[lɔːŋgər] ?
longer ?
更长 ?

“我们能把这种事情——或许应该说是抑制这种事情——维持多久呢？”

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfiːlɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈlɑːbstər] — [ɔːr]
For myself , I am feeling far from well ; it may have been the lobster — or
为了 我 , 我 是 感觉 远的 从 出色地 ; 它 可能 有 到过 这 龙虾 — 或者
[ðæt] [læst] [ˈsentəns] — [bʌt; bət] " —
that last sentence — but " —
那 最后的 句子 — 但 " —

就我个人而言，我感觉很不舒服；也许是因为那只龙虾——或者刚才那句话——但是”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt] .
They were both silent .
他们 是 两个都 沉默的 .

他们两人都沉默不语。

" [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Yet , " she said , after a pause ,
" 然而 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,

“然而，”她停顿了一下后说道，

" [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [teɪk] [ˈmɪstər] . [ˈstɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈpepʃə] [ɔːf][maɪ][hændz] .
" you can at least take Mr . Starling and his dyspepsia off my hands .
" 你 能 在 至少 拿 先生 . 椋鸟 和 他的 消化不良 离开 我的 双手 .

“至少你可以帮我把斯塔林先生和他的消化不良症处理掉。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðæt] [ɪgˈzɜːrʃn] . "
You might be equal to that exertion . "
你 可能 是 平等的 到 那 用力 . "

你或许能承受这样的付出。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] ,
" I suppose that by this time I ought to be doing something for somebody ,
" 我 认为 那 经过 这 时间 我 应该 到 是 正在做 某物 为了 某人 ,

我想，到了这个时候，我应该为别人做点什么了。

" [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" he said thoughtfully .
" 他 说 深思熟虑 .

他若有所思地说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

" [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmɪstər] . [ˈstɑːrlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
" That evening after dinner he took Mr . Starling into the smoking - room and
" 那 晚上 后 晚餐 他 采取 先生 . 椋鸟 进入 这 吸烟 - 房间 和
[kɑːrd] - [ruːm] .
card - room .
卡片 - 房间 .

“那天晚上吃过晚饭后，他带斯塔林先生去了吸烟室和牌室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt] .
They had something hot .
他们 有 某物 热的 .

他们吃了一些热的东西。

[æt; ət][fɔːr][ə; eɪ] . [em] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] ,

At	4	A	.	M	.	,	with	the	assistance	of	the	steward	,
在	4	一个	.	M	.	,	和	这	协助	的	这	管家	,

凌晨4点，在乘务员的协助下，

[hiː; hi][prə'dʒektid]['mɪstər] . ['stɑːrlɪŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['stɑːrlɪŋz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['delɪkətli]

he	projected	Mr	.	Starling	into	Mrs	.	Starling's	stateroom	,	delicately
他	预计	先生	.	椋鸟	进入	太太	.	椋鸟的	客舱	,	轻柔地

[wið'drɔɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [θæŋks] .

withdrawing	to	evade	the	lady's	thanks	.
撤退	到	逃避	这	女士的	谢谢	.

他将斯塔林先生的形象投射到斯塔林太太的船舱里，然后巧妙地退到一边，以免受到这位女士的感谢。

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [baɪk] .

At	breakfast	he	saw	Miss	Bike	.
在	早餐	他	锯	错过	自行车	.

早餐时他看到了比克小姐。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['mɪsɪz] . ['stɑːrlɪŋ] [faʊnd] ['stɑːrlɪŋ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

"	Thank	you	so	much	,	"	she	said	;	"	Mrs	.	Starling	found	Starling	greatly	improved	.
"	感谢	你	所以	很多	,	"	她	说	;	"	太太	.	椋鸟	成立	椋鸟	非常	改进	.

“非常感谢，”她说；“斯塔林太太发现斯塔林的情况大为好转。”

[hiː; hi] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['nevər] ['bɛrər] - [ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]

He	himself	admitted	he	was	'	never	berrer	'	and	,	far	from	worrying	about
他	他自己	承认	他	曾是	-	绝不	贝勒	-	和	,	远的	从	令人担忧	关于

[wʌt] [naɪt] - [kloʊðz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ,

what	night	-	clothes	he	should	wear	,
什么	夜晚	-	衣服	他	应该	穿	,

他自己也承认他“从未如此疯狂”，而且，他丝毫没有担心自己应该穿什么睡衣，

[went] [tuː; tə][bed][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

went	to	bed	AS	HE	WAS	—	even	to	his	hat	.
去	到	床	作为	他	曾是	—	甚至	到	他的	帽子	.

他上床睡觉时，连帽子都没摘。

['mɪsɪz] . ['stɑːrlɪŋ] [kɔːlz] [juː; jʊ] - [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] , - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɑːrlɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd]

Mrs	.	Starling	calls	you	'	her	preserver	,	'	and	Mr	.	Starling	distinctly	stated
太太	.	椋鸟	呼叫	你	-	她	保护者	,	-	和	先生	.	椋鸟	明显地	声明

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['dʒɑːli] - [gʊd] - [flɜːr] . - "

that	you	were	a	'	jolly	-	good	-	fler	.	'	"
那	你	是	一个	-	快乐的	-	好的	-	弗勒	.	-	"

斯塔林太太称你为“她的救星”，而斯塔林先生则明确表示你是个“非常棒的家伙”。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['lʌməks] .

"	And	you	?	"	asked	John	Lummox	.
"	和	你	?	"	问	约翰	鲁莫克斯	.

“你呢？”约翰·卢莫克斯问道。

" [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌæpə'septɪv]

"	In	your	present	condition	of	abnormal	self	-	consciousness	and	apperceptive
"	在	你的	展示	状况	的	异常	自己	-	意识	和	敏锐的

['iːgətɪzəm] , [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .

egotism	,	I	really	shouldn't	like	to	say	.
自负	,	我	真的	不应该	喜欢	到	说	.

“在你目前这种异常的自我意识和自恋的状态下，我真的不想说。”

" [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ['mɪstər] . ['lʌməks] [went] [tu:; tə] [si:] ['meri] [baɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" When the voyage was ended Mr . Lummox went to see Mary Bike at her
" 什么时候 这 航程 曾是 结束 先生 . 鲁莫克斯 去 到 看 玛丽 自行车 在 她
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“航行结束后，卢莫克斯先生去玛丽·比克家拜访她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and his father — whom he had not seen for ten years — at HIS house .
和 他的 父亲 — 谁 他 有 不是 已见 为了 十 年 — 在 他的 房子 .

他还见到了他十年未见的父亲，就在他父亲的家里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['æbsəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]
With a refined absence of natural affection he contented himself with inquiring
和 一个 精制 缺席 的 自然的 感情 他 满足 他自己 和 查询
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['hæbɪts] ,
of the servants as to his father's habits ,
的 这 仆人 作为 到 他的 父亲的 习惯 ,

他带着一种冷漠疏离的神情，只是满足于向仆人打听父亲的习惯。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [wɔ:r] [dres] [kloʊðz] [æt; ət] ['dɪnər] .
and if he still wore dress clothes at dinner .
和 如果 他 仍然 穿着 裙子 衣服 在 晚餐 .

如果他晚餐时仍然穿着正装的话。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [i'lisitid] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
The information thus elicited forced him to the conclusion that the old
这 信息 因此 引发的 强制 他 到 这 结论 那 这 老的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'djʊst] ,
gentleman's circumstances were reduced ,
绅士的 情况 是 减少 ,

由此获得的信息使他得出结论：这位老先生的境况恶化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] , [dʒɑ:n] ['lʌməks] ,
and that it was possible that he , John Lummox ,
和 那 它 曾是 可能的 那 他 , 约翰 鲁莫克斯 ,

约翰·卢莫克斯，有可能就是他。

[maɪt] [bi:; bi] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
might be actually compelled to earn his own living .
可能 是 实际上 被迫 到 赚 他的 自己的 活的 .

他或许真的不得不自食其力。

[hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [læst]
He communicated that suspicion to his father at dinner , and over the last
他 沟通 那 怀疑 到 他的 父亲 在 晚餐 , 和 超过 这 最后的
['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] " ['mu:ˌtɑ:n] ,
bottle of " Mouton ,
瓶子 的 " 木桐 ,

他在晚餐时把这种怀疑告诉了父亲，当时他正喝着最后一瓶“木桐”葡萄酒。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
" a circumstance which also had determined him in his resolution .
" 一个 环境 哪个 还 有 决定 他 在 他的 解决 .

“这种情况也促使他下定了决心。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['θɔ:tfəli] ,
" You might , " said his father thoughtfully ,
" 你 可能 , " 说 他的 父亲 深思熟虑 ,

“或许吧，”他父亲若有所思地说。

" ['ɔːfər] [jɔːr'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['hɪroʊ]

" **offer yourself to some rising American novelist as a study for the new hero**

" 提供 你自己 到 一些 上升 美国人 小说家 作为 一个 学习 为了 这 新的 英雄

,

,

,

“自愿成为某位冉冉升起的美国小说家笔下新英雄的原型，

— [wʌn] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [kə'pæsəti] , [ɔːr]['enərdʒi] ; ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] ,

— one absolutely without ambition , capacity , or energy ; willing , however ,

— 一 绝对地 没有 志向 , 容量 , 或者 活力 ; 愿意的 , 然而 ,

——一个完全没有抱负、能力或精力的人；然而，他却愿意……

[tuː; tə][biː; bi] [wət'evər] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [tʃuːziz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,

to be whatever the novelist chooses to make him ,

到 是 任何 这 小说家 选择 到 制作 他 ,

成为小说家想让他成为的任何人，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['hæznt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

so long as he hasn't to choose for himself .

所以 长的 作为 他 还没有 到 选择 为了 他自己 .

只要他不必自己做出选择。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ,

If your inordinate self - consciousness is still in your way ,

如果 你的 过度 自己 - 意识 是 仍然 在 你的 方式 ,

如果你的过度自卑感仍然阻碍着你，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ'self] . "

I could give him a few points about you , myself . "

我 可以 给 他 一个 很少 积分 关于 你 , 我 . "

我可以亲自告诉他一些关于你的事。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [sed] [dʒɑːn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

" I had thought , " said John , hesitatingly ,

" 我 有 想法 , " 说 约翰 , 犹豫地 ,

“我原以为，”约翰犹豫地说。

" [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

" of going into your office and becoming your partner in the business .

" 的 去 进入 你的 办公室 和 成为 你的 伙伴 在 这 商业 .

“走进你的办公室，成为你的商业伙伴。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You could always look after me , you know .

你 可以 总是 看 后 我 , 你 知道 .

你知道，你一直都可以照顾我的。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

" A shudder passed over the old man .

" 一个 不寒而栗 通过了 超过 这 老的 男人 .

老人打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi] [ˊtrebliŋli] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Then he tremblingly muttered to himself :

然后 他 颤抖地 低声说道 到 他自己 :

然后他颤抖着喃喃自语：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

" Thank heaven !

" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [əˈvəːtid] !

There	is	one	way	it	may	still	be	averted	!
那里	是	一	方式	它	可能	仍然	是	避免了	！

或许还有一种方法可以避免这种情况！

" [rɪˈtaɪərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] ['kɑːmli] [kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , ['θɔːtfəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['empti]

"	Retiring	to	his	room	he	calmly	committed	suicide	,	thoughtfully	leaving	the	empty
"	退休	到	他的	房间	他	平静地	坚定的	自杀	,	深思熟虑	离开	这	空的

['pɔɪzn] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fendər] .

poison	bottle	in	the	fender	.
毒	瓶子	在	这	挡泥板	.

“他回到自己的房间，平静地自杀了，并深思熟虑地将空毒药瓶留在了壁炉架上。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [dʒɑːn] ['lʌməks] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə][dænəl]

And	this	is	how	John	Lummox	came	to	offer	himself	as	a	clerk	to	Dan'l
和	这	是	如何	约翰	鲁莫克斯	来了	到	提供	他自己	作为	一个	职员	到	丹尔

- .

Borem	.
-	.

就这样，约翰·卢莫克斯毛遂自荐成为丹尼尔·博雷姆的办事员。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] , [jet] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɑːr; ər]['oʊnli]

The	ways	of	Providence	are	indeed	strange	,	yet	those	of	the	novelist	are	only
这	方式	的	普罗维登斯	是	的确	奇怪的	,	然而	那些	的	这	小说家	是	仅有的

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['nɑːv(ə)l] .

occasionally	novel	.
偶尔	小说	.

上帝的旨意的确很奇怪，但小说家的创作手法却很少新颖。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[dʒɑːn][keɪ] . ['lʌməks] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrki] ['bʌzərd] [hoʊ'tel] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn]

John	K	.	Lummox	lived	for	a	week	at	the	Turkey	Buzzard	Hotel	exclusively	on
约翰	K	.	鲁莫克斯	居住地	为了	一个	星期	在	这	火鸡	秃鹰	酒店	只	在

['dəunʌts] [ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] .

doughnuts	and	innuendoes	.
甜甜圈	和	影射	.

约翰·K·卢莫克斯在火鸡秃鹰酒店住了整整一周，期间只吃甜甜圈，说些荤段子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ]['mɪstər] . - [klɜːrk] — [huːz] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] —

He	was	informed	by	Mr	.	Borem's	clerk	—	whose	place	he	was	to	fill	—
他	曾是	知情的	经过	先生	.	-	职员	—	谁	地方	他	曾是	到	充满	—

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	wouldn't	be	able	to	stand	it	,
那	他	不会	是	有能力的	到	站立	它	,

他被博雷姆先生的办事员——他要接替的职位——告知，他无法胜任这份工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [ɪmˈplɔɪiː] .

and	thus	received	the	character	of	his	employer	from	his	last	employee	.
和	因此	已收到	这	特点	的	他的	雇主	从	他的	最后的	员工	.

因此，他从上一位雇员那里继承了雇主的性格。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [dænəl] - , ['tʃʌklɪŋ] , " [ðæt] [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][oʊld] ['skɪnflɪnt] ,

"	I	suppose	,	"	said	Dan'l	Borem	,	chuckling	,	"	that	he	said	I	was	a	old	skinflint	,
"	我	认为	,	"	说	丹尔	-	,	轻笑	,	"	那	他	说	我	曾是	一个	老的	吝啬鬼	,

“我猜，”丹尼尔·博雷姆笑着说，“他是说我是个老吝啬鬼。”

[gʊd] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ]['hɑːs] [treɪd] , - , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

good	only	at	a	hoss	trade	,	uneddicated	,	ignorant	,	and	unable	to	keep
好的	仅有的	在	一个	霍斯	贸易	,	-	,	无知	,	和	无法	到	保持

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

只擅长体力劳动，不专一，无知，而且不会记账。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'presər] [oʊ] - [ðə; ðiː] ['wɪdə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] .

and	an	oppressor	o	'	the	widder	and	orphan	.
和	一个	压迫者	o	-	这	更宽	和	孤儿	.

以及对寡妇和孤儿的压迫。

[ə'laʊd] [ðæt] [maɪ] [kjuːt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [ten] - [sent] ['pærədi] [oʊ] - [ðem; ðəm]['prɑːvɜːrbz]

Allowed	that	my	cute	sayin's	was	a	kind	o	'	ten	-	cent	parody	o	'	them	proverbs
允许	那	我的	可爱的	-	曾是	一个	种类	o	-	十	-	中心	戏仿	o	-	他们	谚语

[ɪn] [pʊr] ['rɪtʃɝdz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ! "

in	Poor	Richard's	Almanack	!	"
在	贫穷的	理查德的	年鉴	!	"

承认我那些可爱的谚语是对《穷理查年鉴》里那些谚语的一种廉价戏仿吧！

" [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪksp'liːtɪvz] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lʌməks] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Omitting	a	few	expletives	,	he	certainly	did	,	"	returned	Lummox	with	great
"	省略	一个	很少	脏话	,	他	当然	做过	,	"	返回	鲁莫克斯	和	伟大的

['delɪkəsi] .

delicacy	.
美味	.

“他确实做到了，只是省略了一些脏话，”卢莫克斯非常委婉地回答道。

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [dænəl] ['θɔːtfəli] ,

"	He	allowed	to	me	,	"	said	Dan'l	thoughtfully	,
"	他	允许	到	我	,	"	说	丹尔	深思熟虑	,

“他允许我这么做，”丹尼尔若有所思地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪtər] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]['lɪvɪn] - :

"	that	YOU	was	a	poor	critter	that	hadn't	a	single	reason	to	show	for	livin	'	:
"	那	你	曾是	一个	贫穷的	小动物	那	之前没有	一个	单身的	原因	到	展示	为了	生活	-	:

“你不过是个可怜虫，活着没有任何意义：

[ðæt] [ðə; ðiː] [fuːl] - ['kɪlər] [hæd; həd] [bɪn] - - [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

that	the	fool	-	killer	had	bin	shadderin	'	you	from	your	birth	,
那	这	傻子	-	杀手	有	垃圾桶	-	-	你	从	你的	出生	,

那个杀人狂从你出生起就一直在折磨你，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [peɪd] [ə; eɪ] [sent] ['prɑːfɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn]

and	that	you	hadn't	paid	a	cent	profit	on	your	father's	original	investment	in
和	那	你	之前没有	有薪酬的	一个	中心	利润	在	你的	父亲的	原来的	投资	在

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

而且你父亲当初对你的投资，你一分钱利润都没付。

[nɔːr][ɑːn][ðə; ðiː] [ə'sesmənts] ['hiːd] [peɪd] [ɑːn][jiː; ji]['evər] [sɪns] .

nor	on	the	assessments	he'd	paid	on	ye	ever	since	.
也不	在	这	评估	他会	有薪酬的	在	是的	曾经	自从	.

也包括他从那时起为你缴纳的评估费。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kjuːt] ['felər] ['ɑːrtɝ] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪm] ['rɑðər] ['sɑːri] ['hiːz] ['liːvɪn] - . "

He	seems	to	be	a	cute	feller	arter	all	,	and	I'm	rather	sorry	he's	leavin	'	.	"
他	似乎	到	是	一个	可爱的	伙计	动脉	全部	,	和	我是	相当	对不起	他是	离开	-	.	"

他看起来确实是个挺可爱的小伙子，我很遗憾他要离开了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [naʊ] , " [sed] ['lʌməks]
" I am quite willing to abandon my position in his favor , now , " said Lummox
" 我 是 相当 愿意的 到 放弃 我的 位置 在 他的 偏爱 , 现在 , " 说 鲁莫克斯
[wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .
with alacrity .
和 敏捷 .

“我现在非常愿意放弃我的立场，转而支持他，”卢莫克斯爽快地说道。

" [noʊ] , " [sed] [dænəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˌaːgju'mentətivli] ;
" No , " said Dan'l , rubbing his chin argumentatively ;
" 不 , " 说 丹尔 , 擦 他的 下巴 争论地 ;

“不，”丹尼尔说着，一边揉着下巴，一边反驳道；

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːs] [treɪd] —
" the only way for us to do is to circumvent him like in a hoss trade —
" 这 仅有的 方式 为了 我们 到 做 是 到 规避 他 喜欢 在 一个 霍斯 贸易 —
[wɪð; wɪθ] ['sʌθɪn] - [ˌʌnɪk'spektɪd] .
with suthin ' unexpected .
和 苏辛 - 意外 .

“我们唯一的办法就是像在马匹交易中那样绕过他——用一些出其不意的方法。”

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [juːl] [rʌn] [ə'weɪ] ;
When he thinks you're goin ' to sleep in the shafts you'll run away ;
什么时候 他 思考 你是 去 - 到 睡觉 在 这 轴 你会 跑步 离开 ;

当他以为你要在矿井里睡觉时，你会逃跑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['θɪŋks] [aɪm] ['vɪʃəs] [aɪl] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [draɪv] [ˌem 'iː] .
and when he think's I'm vicious I'll let a woman or a child drive me .
和 什么时候 他 认为 我是 恶毒 患病的 让 一个 女士 或者 一个 孩子 驾驶 我 .

如果他认为我很凶狠，我就会让女人或孩子开车送我。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [wel] , [dænəl] , ['haʊz] [ðæt] [nuː] [klɜːrk] [oʊ] - [jɔːrz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgbi] [ə; eɪ] [wiːk]
" Well , Dan'l , how's that new clerk o ' yours gettin ' on ? " said Mrs . Bigby a week
" 出色地 , 丹尔 , 怎么样 那 新的 职员 o - 你的 获得 - 在 ? " 说 太太 . 比格比 一个 星期
['leɪtər] .
later .
之后 .

“丹，你新来的那个职员工作怎么样了？”一周后，比格比太太问道。

" ['pɜːrti] [faɪn] !
" Purty fine !
" 漂亮 美好的 !

“真不错！”

['hiːz] [gʊd] [æt; ət] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [hɛz] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bæŋks] ['kʌstəmərz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He's good at accounts and hez got to know the Bank's customers by this time .
他是 好的 在 账户 和 赫兹 得到 到 知道 这 银行的 顾客 经过 这 时间 .

他很擅长会计，到那时他已经熟悉了银行的客户。

[bʌt; bət] [aɪ] ['æləs] ['rekənd] ['hiːd] [get] [stʌk] [wɪð; wɪθ]
But I allus reckoned he'd get stuck with
但 我 艾洛斯 估计 他会 得到 卡住 和

但我一直觉得他会陷入困境。

[sʌm; səm] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['kaʊntərfɪt] [noʊts] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɛz] !
some o ' them counterfeit notes — and he hez !
一些 o - 他们 伪造 笔记 — 和 他 赫兹 !

有些是假钞——而且他.....

[jiː; ji] [siː] [hiː; hi] [eint] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][faɪv][ɔːr][ə; eɪ][ten] ['dɑːlər] [noʊt] [æz; əz] [ʃɑːrp]

Ye	see	he	ain't	accustomed	to	look	at	a	five	or	a	ten	dollar	note	as	sharp
叶	看	他	不是	习惯	到	看	在	一个	五	或者	一个	十	美元	笔记	作为	锋利的

[æz; əz][sʌm; səm][men] ,

as	some	men	,
作为	一些	男人	,

你看，他不像有些人那样习惯于仔细端详五美元或十美元的钞票。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ɪn] [tuː] [tenz] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] ['kaʊntərfɪts] . "

and	he's	already	taken	in	two	tens	and	a	five	counterfeits	.	"
和	他是	已经	已采取	在	二	十	和	一个	五	假冒产品	.	"

他已经收缴了两张十元和一张五元的假钞。

" ['greɪʃəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] .

"	Gracious	!	"	said	Mrs	.	Bigsby	.
"	亲切	!	"	说	太太	.	比格斯比	.

“天哪！”比格斯比太太说道。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] ['felər] [duː] ? "

"	What	did	the	poor	feller	do	?	"
"	什么	做过	这	贫穷的	伙计	做	?	"

“那个可怜的家伙到底做了什么？”

" [oʊ] , [hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] , ['æftər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	he	ups	and	tells	me	,	all	right	,	after	he	discovered	it	.
"	哦	,	他	UPS	和	讲述	我	,	全部	正确的	,	后	他	发现	它	.

“哦，他发现之后就突然告诉我，好吧。”

[ænd; ənd]['sez][hiː; hi] : - [aɪv] [tʃɑːrdʒd] [maɪ] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , - ['sez][hiː; hi] ,

And	sez	he	:	'	I've	charged	my	account	with	'	em	,	'	sez	he	,
和	sez	他	:	-	我已经	带电	我的	帐户	和	-	呃	,	-	sez	他	,

他说：“我已经用他们的钱充值了。”

- [soʊ][ðə; ði][bæŋk][wəʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . - "

'	so	the	Bank	won't	lose	it	.	'	"
-	所以	这	银行	惯于	失去	它	.	-	"

“这样银行就不会损失它了。”

" [waɪ] , [dænəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] , " [jiː; ji] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [pʊr] ['felər] " —

"	Why	,	Dan'l	,	"	said	Mrs	.	Bigsby	,	"	ye	didn't	let	that	poor	feller	"	—
"	为什么	,	丹尔	,	"	说	太太	.	比格斯比	,	"	是的	没有	让	那	贫穷的	伙计	"	—

“丹尼尔，”比格斯比太太说，“你为什么不让那个可怜的家伙……”

" [juː; jʊ] [hɔl] - [ɑːn] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ]['sez][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

"	You	hol	'	on	!	"	said	her	brother	;	"	business	is	business	;	but	I	sez	to	him	:
"	你	霍尔	-	在	!	"	说	她	兄弟	;	"	商业	是	商业	;	但	我	sez	到	他	:

“你等等！”她哥哥说，“生意就是生意；但我对他说：”

- [jiː; ji] [ɔːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] [əˈkaʊnt] .

'	Ye	oughter	put	it	down	to	Profit	and	Loss	account	.
-	叶	应该	放	它	向下	到	利润	和	损失	帐户	.

你应该把它计入损益表。

[ɔːr][pərˈhæps] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - ['gɛtɪn] - [rɪd][oʊ] - [ðem; ðəm] , — [nɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Or	perhaps	we'll	have	a	chance	o	'	gettin	'	rid	o	'	them	,	—	not	in	Noo	York	,
或者	也许	出色地	有	一个	机会	o	-	获得	-	摆脱	o	-	他们	,	—	不是	在	不	约克	,

或许我们还有机会摆脱他们，——但不是在美国。

[wer] [foʊks][ɪz] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

where	folks	is	sharp	,	but	here	in	the	country	,
在哪里	各位	是	锋利的	,	但	这里	在	这	国家	,

那里的人们都很精明，但在这个乡村，

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; jɪ][kɪn] ['kredɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['ɑːrtɚ]

and	then	ye	kin	credit	yourself	with	the	amount	arter
和	然后	是的	亲属	信用	你自己	和	这	数量	动脉

然后你可以将这笔金额记入自己的账户

[juːv] [gɑːt][rɪd][oʊ] - [ðem; ðəm] . - "

you've	got	rid	o	'	them	.	'	"
你已经	得到	摆脱	o	-	他们	.	-	"

你已经摆脱他们了。

" [lɔːz] !

"	Laws	!
"	法律	!

“法律！

[aɪm] ['sɑːri] [jiː; jɪ][dɪd] [ðæt] , [dænəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] .

I'm	sorry	ye	did	that	,	Dan'l	,	"	said	Mrs	.	Bigsby	.
我是	对不起	是的	做过	那	,	丹尔	,	"	说	太太	.	比格斯比	.

“丹，我很抱歉你那样做，”比格斯比太太说。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]['rɪz][ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [dænəl] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [ænd; ənd] ,

"	With	that	he	riz	up	,	"	continued	Dan'l	,	ignoring	his	sister	,	"	and	,
"	和	那	他	里兹	向上	,	"	持续	丹尔	,	忽略	他的	姐姐	,	"	和	,

“说完，他就站了起来，”丹尼尔继续说道，完全无视了他的妹妹，“然后，

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðem; ðəm] ['kaʊntərfɪt] [noʊts] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , ['sez][hiː; hi] : - [ðem; ðəm] [noʊts]

takin	'	them	counterfeit	notes	from	my	hand	,	sez	he	:	'	Them	notes
拿	-	他们	伪造	笔记	从	我的	手	,	sez	他	:	-	他们	笔记

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

belong	to	ME	now	,
属于	到	我	现在	,

他从我手里拿走那些假钞，说道：“这些钞票现在属于我了。”

- ['sez][hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - [ɪm] . -

'	sez	he	,	'	and	I'm	goin	'	to	destroy	'	em	.	'
-	sez	他	,	-	和	我是	去	-	到	破坏	-	呃	.	-

他说：“我要把他们都消灭掉。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] ,

And	with	that	he	walks	over	to	the	fire	as	stiff	as	a	poker	,
和	和	那	他	散步	超过	到	这	火	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	,

说完，他像根棍子一样僵硬地走到火堆旁。

[ænd; ənd][held] [ðem; ðəm] [noʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːrnt] [kliːn] [ʌp] . "

and	held	them	notes	in	it	until	they	were	burnt	clean	up	.	"
和	握住	他们	笔记	在	它	直到	他们	是	烧焦的	干净的	向上	.	"

并把纸条放在里面，直到清理干净后才烧掉。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ɪn][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] .

"	Well	,	but	that	was	honest	and	straightforward	in	him	!	"	said	Mrs	.	Bigsby	.
"	出色地	,	但	那	曾是	诚实的	和	直截了当	在	他	!	"	说	太太	.	比格斯比	.

“嗯，但他为人诚实坦率！”比格斯比太太说道。

" [ʌm; əm] ! [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][jiː; jɪ] [siː] " — [dænəl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd]

"	Um	!	but	it	wasn't	business	—	and	ye	see	"	—	Dan'l	paused	and	rubbed
"	嗯	!	但	它	不是	商业	—	和	是的	看	"	—	丹尔	暂停	和	摩擦

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

his	chin	.
他的	下巴	.

“嗯！但这并非生意——你看”——丹尼尔停顿了一下，揉了揉下巴。

" [wel] , [goʊ][ɑːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , go on ! " said Mrs . Bigsby impatiently .
" 出色地 , 去 在 ! " 说 太太 . 比格斯比 不耐烦地 .

“好了，快说吧！”比格斯比太太不耐烦地说。

" [wel] , [jiː; ji] [siː] , ['niːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['veri] [smɑːrt][ɪn] - - ['kaʊntərfɪts] ,
" Well , ye see , neither him nor me was very smart in detectin ' counterfeits ,
" 出色地 , 是的 看 , 两者都不 他 也不 我 曾是 非常 聪明的 在 - - 假冒产品 ,

“嗯，你看，我和他都不太擅长鉴别假货。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['noʊɪn] - - [ɪm] , [ænd; ənd] " —
or even knowin ' ' em , and " —
或者 甚至 知道 - - 呃 , 和 " —

甚至认识他们，而且”——

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dænəl] , [spiːk] [aʊt] ! "
For goodness ' sake , Dan'l , speak out ! "
为了 善良 - 清酒 , 丹尔 , 说话 出去 ! "

看在上帝的份上，丹，快说出来！

" [wel] — [ðə; ði] [dʌm] [fuːl] [bɜːrnt] [ʌp] [θriː] [gʊd] [bɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
" Well — THE DUM FOOL BURNT UP THREE GOOD BILLS , and we neither of us
" 出色地 — 这 笨蛋 傻子 烧焦的 向上 三 好的 账单 , 和 我们 两者都不 的 我们
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
knew it !
知道 它 !

“哎呀——那个笨蛋烧掉了三张好钞票，而我们俩都不知道！”

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] " [ˌʌnɪk'spektɪd] " [wɪtʃ] [dænəl] - [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [maɪt] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz]
The " unexpected " which Dan'l Borem had hinted might characterize his
这 " 意外 " 哪个 丹尔 - 有 暗示 可能 描述 他的
['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['ɪntɪmətid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɪdoʊ] ['kʌli] ,
future conduct was first intimated by his treatment of the " Widow Cully ,
未来 执行 曾是 第一的 暗示 经过 他的 治疗 的 这 " 寡妇 卡利 ,

丹尼尔·博雷姆曾暗示他未来的行为可能会“出乎意料”，而他对待“卡利寡妇”的方式首先就暗示了这一点。

" [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['wʊmən] [huːz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə]
" an aged and impoverished woman whose property was heavily mortgaged to
" 一个 老年人 和 贫困 女士 谁 财产 曾是 重度 抵押贷款 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“一位年老贫困的妇女，她的房产被他大量抵押。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrtli] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
He had curtly summoned her to come to his office on Christmas Day
他 有 简短地 被召唤 她 到 来 到 他的 办公室 在 圣诞节 天
[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ʌp] .
and settle up .
和 定居 向上 .

他冷冷地叫她圣诞节当天到他办公室来结账。

['fraɪt(ə)nd] , ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

Frightened	**,**	**hopeless**	**,**	**and**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**snowstorm**	**,**	**the**	**old**	**woman**
害怕	,	绝望	,	和	在	这	脸	的	一个	暴风雪	,	这	老的	女士

[ə'tendid] ,

attended	**,**
参加	,

恐惧、绝望，再加上暴风雪的侵袭，这位老妇人还是参加了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] " [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [piːs] " [ɪn] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkər]

but	**was**	**surprised**	**by**	**receiving**	**a**	**"**	**satisfaction**	**piece**	**"**	**in**	**full**	**from**	**the**	**banker**
但	曾是	惊讶	经过	接收	一个	"	满意	片	"	在	满的	从	这	银行家

,

,

,

但令他惊讶的是，银行家竟然全额支付了一笔“补偿金”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

and	**a**	**gorgeous**	**Christmas**	**dinner**	**.**
和	一个	华丽的	圣诞节	晚餐	.

还有一顿丰盛的圣诞晚餐。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [tuː; tə] ['lʌməks] ,

"	**All**	**the**	**same**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bigsby**	**to**	**Lummox**	**,**
"	全部	这	相同的	,	"	说	太太	.	比格斯比	到	鲁莫克斯	,

“尽管如此，”比格斯比太太对卢莫克斯说。

" [dænəl] [maɪt] [hɛv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] - - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['krɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

"	**Dan'l**	**might**	**hev**	**done**	**all**	**this**	**without**	**frightenin**	**'**	**the**	**poor**	**old**	**critter**	**into**	**a**	**nervous**
"	丹尔	可能	赫夫	完毕	全部	这	没有	-	-	这	贫穷的	老的	小动物	进入	一个	紧张的

['fiːvər] ,

fever	**,**
发烧	,

“丹尼尔或许可以做完这一切，而不会把这可怜的老家伙吓得发疯。”

['tʃɪlɪn] - [hɜːr; hər] [θruː] [baɪ]['mækɪn] - [hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

chillin	**'**	**her**	**through**	**by**	**makin**	**'**	**her**	**walk**	**two**	**miles**	**through**	**the**	**snow**	**,**
放松	-	她	通过	经过	制造	-	她	走	二	英里	通过	这	雪	,

让她在雪地里走两英里，把她冻僵了。

[ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [oʊ] - [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] !

and	**keepin**	**'**	**her**	**on**	**the**	**ragged**	**edge**	**o**	**'**	**despair**	**for**	**two**	**mortal**	**hours**	**!**
和	保持	-	她	在	这	破烂不堪	边缘	o	-	绝望	为了	二	凡人	小时	!

让她在绝望的边缘徘徊了整整两个小时！

[bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [weɪ] . "

But	**it's**	**his**	**humorous**	**way**	**.**	**"**
但	它是	他的	幽默	方式	.	"

但这是他幽默的方式。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['liːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ? " [æskt] ['lʌməks] .

"	**Did**	**he**	**give**	**any**	**reason**	**for**	**being**	**so**	**lenient**	**to**	**the**	**widow**	**?**	**"**	**asked**	**Lummox**	**.**
"	做过	他	给	任何	原因	为了	存在	所以	宽容	到	这	寡妇	?	"	问	鲁莫克斯	.

“他有没有解释为什么对寡妇如此宽容？”卢莫克斯问道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

"	**He**	**said**	**that**	**her**	**son**	**had**	**given**	**him**	**a**	**core**	**of**	**his**	**apple**	**when**	**they**
"	他	说	那	她	儿子	有	给定	他	一个	核	的	他的	苹果	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] .

were	**boys**	**together**	**.**
是	男孩们	一起	.

他说，她的儿子在他们还是孩子的时候给了他一个苹果核。

[dænəl][ɛz] ['maɪti] ['θɔːtf(ə)l] [oʊ] - [foʊks] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] . "

Dan'l	ez	mighty	thoughtful	o	'	folks	that	was	kind	to	him	in	them	days	.	"
丹尔	易	强大的	周到	o	-	各位	那	曾是	种类	到	他	在	他们	天	.	"

Dan'l ez 那些日子里对他很友善的人们真是太体贴了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['lʌməks] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	Is	that	all	?	"	said	Lummox	,	astonished	.
"	是	那	全部	?	"	说	鲁莫克斯	,	惊讶	.

“就这些吗？”卢莫克斯惊讶地问道。

" [wel] — [aɪv] ['kɪndər] [θɔːt] ['sʌθɪn] - [els] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Well	—	I've	kinder	thought	suthin	'	else	,	"	said	Mrs	.	Bigsby	hesitatingly	.
"	出色地	—	我已经	幼儿园	想法	苏辛	-	别的	,	"	说	太太	.	比格斯比	犹豫地	.

“嗯——我倒是想过别的办法，”比格斯比太太犹豫地说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðæt] [ɪts] ['biːn] - ['krɪsməs] [deɪ] — [ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðæts] [noʊ] [deɪ] [ɪn] [lɔː] ,

"	That	its	bein	'	Christmas	Day	—	and	as	I've	heard	tell	that's	NO	DAY	IN	LAW	,
"	那	它是	是	-	圣诞节	天	—	和	作为	我已经	听到	告诉	那就是	不	天	在	法律	,

“今天是圣诞节——但我听说，在法律上，圣诞节根本不算一天。”

[bʌt; bət][dʒʌst][laɪk] ['sʌndeɪ] — [dænəl] [mɛ'bi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [krɔːl] ['aʊtər] [ðæt]

but	just	like	Sunday	—	Dan'l	mebbe	thought	that	he	might	crawl	outer	that
但	只是	喜欢	星期日	—	丹尔	也许	想法	那	他	可能	爬行	外	那

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [piːs] ,

satisfaction	piece	,
满意	片	,

但就像星期天一样——丹尼尔或许认为他可以爬出那块满足的拼图，

[ˌiː'ɛf][hiː; hi]['evər] ['wɑːntɪd] [ter] !

ef	he	ever	wanted	ter	!
ef	他	曾经	通缉	特尔	!

如果他曾经想要的话！

[dænəl][ɪz] ['maɪti] [kjuːt] .

Dan'l	is	mighty	cute	.
丹尔	是	强大的	可爱的	.

丹尔真是太可爱了。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['lʌməks] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [treɪts]

Mr	.	John	Lummox	was	not	behind	his	employer	in	developing	unexpected	traits
先生	.	约翰	鲁莫克斯	曾是	不是	在后面	他的	雇主	在	发展	意外	特征

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	character	.
的	特点	.

约翰·卢莫克斯先生在培养出意想不到的性格特征方面，并不逊色于他的雇主。

[ˌhɪðər'tuː] ['hoʊldɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪn][oʊld] [foʊksvɪl] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [tuː; tə]

Hitherto	holding	aloof	from	his	neighbors	in	Old	Folksville	,	he	suddenly	went	to
迄今为止	保持	超然	从	他的	邻居	在	老的	福克斯维尔	,	他	突然	去	到

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

a	social	gathering	,
一个	社会的	采集	,

他之前一直与老福克斯维尔的邻居们保持距离，但突然间，他参加了一个社交聚会。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːpjələr] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	distinguished	himself	as	the	principal	and	popular	guest	of	the	evening
和	杰出的	他自己	作为	这	主要的	和	受欢迎的	客人	的	这	晚上

.

:

.

他脱颖而出，成为当晚最重要、最受欢迎的嘉宾。

[æz; əz][dænəl] - ['æftərwərd] [toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] :

As	Dan'l	Borem	afterward	told	his	sister	:
作为	丹尔	-	之后	讲述	他的	姐姐	:

丹·博雷姆后来告诉他妹妹：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʃoʊz] [ɪn][wʌn] .

"	He	was	one	o	'	them	Combination	Minstrels	and	Variety	Shows	in	one	.
"	他	曾是	一	o	-	他们	组合	吟游诗人	和	种类	演出	在	一	.

“他集吟游诗人和综艺表演者于一身。”

[hiː; hi] [sæŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] - , [meɪd] [ðə; ði] [piːænɚ] [dʒest] [haʊl] , [geɪv] [sʌm; səm]

He	sang	through	a	whole	opery	,	made	the	pianner	jest	howl	,	gave	some
他	唱	通过	一个	所有的	-	,	制成	这	钢琴家	笑话	嗥	,	给予	一些

[resɪ'teɪʃnz] ,

recitations	,
朗诵	,

他演唱了一整部歌剧，把钢琴师逗得哈哈大笑，还朗诵了一些诗歌。

- [ænd; ənd] ['betsi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [aʊt] ; ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɔːl][ðem; ðəm] [trə'dʒiːdiən] ;

Casabianker	and	Betsy	and	I	are	Out	;	imitated	all	them	tragedians	;
-	和	贝齐	和	我	是	出去	;	模仿	全部	他们	悲剧人物	;

Casabianker、Betsy 和我都出局了；模仿了所有悲剧演员；

[dɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd] [fetʃt] ['ræbəts] ['aʊtər] [hæts] ,

did	tricks	with	cards	and	fetched	rabbits	outer	hats	,
做过	技巧	和	牌	和	已获取	兔子	外	帽子	,

表演纸牌魔术，还给兔子取回了外帽子。

[bɪ'saɪdz] ['lɪftɪn] - [ðə; ði] [piːænɚ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒest][baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

besides	liftin	'	the	pianner	with	two	men	sittin	'	on	it	,	jest	by	his	teeth	.
除了	举重	-	这	钢琴家	和	二	男人	坐着	-	在	它	,	笑话	经过	他的	牙齿	.

除了用牙齿抬起坐在上面的两个人的钢琴之外。

[kri'eɪtɪd] [sneɪks] ! " [sed] - , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [hɪr] [ɪz] [ˌnesə'serəli]

Created	snakes	!	"	said	Borem	,	concluding	his	account	,	which	here	is	necessarily
创建	蛇	!	"	说	-	,	总结	他的	帐户	,	哪个	这里	是	一定

[ə'briːvieɪtɪd] ,

abbreviated	,
缩写	,

“创造了蛇！”博雷姆说道，结束了他的叙述，这里他的故事必然是简短的。

" [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [mɔːr] [ə'^in] -

"	ef	he	learnt	all	that	in	his	two	years	in	Europe	I	ain't	sayin	'	anythin	'	more	agin	'
"	ef	他	学会了	全部	那	在	他的	二	年	在	欧洲	我	不是	说	-	任何东西	-	更多的	再次	-

[ænd; ənd] ['fʌrin] - ['træv(ə)l]['æftər] [ðɪs] !

eddication	and	furrin	'	travel	after	this	!
宣教	和	弗林	-	旅行	后	这	!

“如果他在欧洲的两年里学到了所有这些，那我以后就不会再反对教育和进一步旅行了！”

[waɪ] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dʒest][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Why	,	the	next	day	there	was	quite	a	run	on	the	Bank	jest	to	see	HIM	.
为什么	,	这	下一个	天	那里	曾是	相当	一个	跑步	在	这	银行	笑话	到	看	他	.

为什么呢？第二天，银行里挤满了人，都想见他。

[hiː; hi][ɪz]['mækɪn] - [ðə; ði] ['bɪz.nɪs] - . "

He	is	makin	'	the	bizness	pop'lar	.	"
他	是	制造	-	这	商业	-	.	"

他让这门生意变得很受欢迎。

" [ðen] [jiː; ji] [θɪŋk] [jɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ? "

"	Then	ye	think	ye'll	get	along	together	?	"
"	然后	是的	思考	叫喊	得到	沿着	一起	?	"

“那你觉得你们能相处融洽吗？”

" [aɪ] ['rekən] [wiːl] [hɪtʃ] [hɑsɪz] , " [sed] [dænəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	reckon	we'll	hitch	hosses	,	"	said	Dan'l	,	with	a	smile	.
"	我	估计	出色地	拴住	软管	,	"	说	丹尔	,	和	一个	微笑	.

“我想我们应该套上马，”丹尼尔笑着说。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dænəl] - [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'loʊn] .

A	few	weeks	later	,	one	evening	,	Dan'l	Borem	sat	with	his	sister	alone	.
一个	很少	周	之后	,	一	晚上	,	丹尔	-	卫星	和	他的	姐姐	独自的	.

几周后的一个晚上，丹·博雷姆独自和他的妹妹坐在一起。

[dʒɑːn] ['lʌməks] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

John	Lummox	,	who	was	now	residing	with	them	,	was	attending	a	social
约翰	鲁莫克斯	,	WHO	曾是	现在	居住	和	他们	,	曾是	参加	一个	社会的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

当时和他们住在一起的约翰·卢莫克斯正在参加一个社交活动。

['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [nuː] [ðæt] [dænəl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

Mrs	.	Bigsby	knew	that	Dan'l	had	something	to	communicate	,
太太	.	比格斯比	知道	那	丹尔	有	某物	到	交流	,

比格斯比太太知道丹尼尔有话要说。

[bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

but	knew	that	he	would	do	so	in	his	own	way	.
但	知道	那	他	会	做	所以	在	他的	自己的	方式	.

但他知道他会以自己的方式做到这一点。

" ['spiːkɪn] - [oʊ] - ['hɑːs] [treɪdz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Speakin	'	o	'	hoss	trades	,	"	he	began	.
"	说话	-	o	-	霍斯	交易	,	"	他	开始	.

“说到马匹相关的行业，”他开口说道。

" [wiː; wi] ['wɔznt] [ænd; ənd][wiː; wi] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	We	WASN'T	and	we	ain't	goin	'	to	,	"	said	Mrs	.	Bigsby	with	great
"	我们	不是	和	我们	不是	去	-	到	,	"	说	太太	.	比格斯比	和	伟大的

['prɑːmptnəs] .

promptness	.
迅速	.

“我们过去没想过，将来也不会想，”比格斯比太太立刻说道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

"	I've	heard	enough	of	'	em	.	"
"	我已经	听到	足够的	的	-	呃	.	"

“我已经听够了。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [wʌn] [hɛz] ['sʌθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - - , [dʒɑːn] ['lʌməks] ,

"	But	this	here	one	hez	suthin	'	to	do	with	your	fr'en	'	,	John	Lummox	,
"	但	这	这里	一	赫兹	苏辛	-	到	做	和	你的	-	-	,	约翰	鲁莫克斯	,

“但是这件事跟你的朋友约翰·卢莫克斯有关。”

" [sed] [dænəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	said	Dan'l	,	with	a	chuckle	.
"	说	丹尔	,	和	一个	轻笑	.

“丹尔笑着说。”

['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [stɛərd] .

Mrs	.	Bigsby	stared	.
太太	.	比格斯比	凝视	.

比格斯比太太愣住了。

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .

"	Go	on	,	then	,	"	she	said	,	"	but	,	for	goodness	'	sake	,	cut	it	short	.
"	去	在	,	然后	,	"	她	说	,	"	但	,	为了	善良	-	清酒	,	切	它	短的	.

“那就继续吧，”她说，“但是，看在上帝的份上，请长话短说。”

" [dænəl] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ænd; ənd] [riˈpleniʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [təˈbækoʊ] [bɑːks] .

"	Dan'l	threw	away	his	quid	and	replenished	it	from	his	silver	tobacco	box	.
"	丹尔	扔	离开	他的	英镑	和	补充	它	从	他的	银	烟草	盒子	.

丹尼尔扔掉了他的一英镑，然后从他的银烟盒里又拿了一些回来。

['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [proʊ'lɪksəti]

Mrs	.	Bigsby	shuddered	slightly	as	she	recognized	the	usual	preliminary	to	prolixity
太太	.	比格斯比	颤抖	轻微地	作为	她	认可	这	通常	初步的	到	罗唆

, [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

,	but	determined	,
,	但	决定	,

比格斯比太太意识到这是冗长话语的惯常开场白，不禁微微颤抖了一下，但她还是下定了决心。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [briːf] .

as	far	as	possible	,	to	make	her	brother	brief	.
作为	远的	作为	可能的	,	到	制作	她	兄弟	简短的	.

尽可能简短地告诉她哥哥。

" [ˌaɪ 'tiː] ['maʊt] [biː; bi] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] , " [bɪ'gæn] [dænəl] , " [ðæt] [aɪ] [siː] [dʒɑːn] ['lʌməks] ['oʊvər] [æt; ət]

"	It	mout	be	two	weeks	ago	,	"	began	Dan'l	,	"	that	I	see	John	Lummox	over	at
"	它	嘴	是	二	周	前	,	"	开始	丹尔	,	"	那	我	看	约翰	鲁莫克斯	超过	在

['pæl'maɪrə] ,

Palmyra	,
帕尔米拉	,

“大概两周前，”丹尼尔说道，“我在帕尔米拉见到了约翰·卢莫克斯。”

[wer] ['hiːd] [bɪn] ['vɪzɪtɪn] - .

where	he'd	bin	visitin	'	.
在哪里	他会	垃圾桶	访问	-	.

他当时正在拜访的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪn] - [ə; eɪ] ['hɑːs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['krɪtər] — [fɔːr; fər] ['kʌlər] — [aɪ] ['evər] [sɔː] .

He	was	drivin	'	a	hoss	,	the	beautifulest	critter	—	for	color	—	I	ever	saw	.
他	曾是	驾驶	-	一个	霍斯	,	这	最美	小动物	—	为了	颜色	—	我	曾经	锯	.

他驾着一匹马，那是我见过的最漂亮的动物——就毛色而言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jælə] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['goʊldən] ,

It	was	yaller	,	with	mane	and	tail	a	kinder	golden	,
它	曾是	亚勒	,	和	鬃毛	和	尾巴	一个	幼儿园	金的	,

它的颜色偏黄，鬃毛和尾巴则更像金色的那种。

[laɪk] [ðə; ði] [her] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['brɪtɪʃ] [blɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ʃoʊ] . "

like	the	hair	o	'	them	British	Blondes	that	was	here	in	the	Variety	Show	.	"
喜欢	这	头发	o	-	他们	英国	金发女郎	那	曾是	这里	在	这	种类	展示	.	"

就像那些在综艺节目里出现的英国金发女郎的头发一样。”

" [dænəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" Dan'l ! " exclaimed Mrs . Bigsby , horrified .
" 丹尔 ! " 惊呼 太太 . 比格斯比 , 惊恐万分 .

“丹尼尔！”比格斯比太太惊恐地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'laʊd] [juː; jʊ]['nevər] [went] [taː(r); taː), təː(r)] ! "
" And you allowed you never went thar ! "
" 和 你 允许 你 绝不 去 那里 ! "

“而你却承认你从未去过那里！”

" [sɔː] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði]['pəʊstəz] — [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ðə; ði]['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə]
" Saw ' em on the posters — and mebbe the color was a little brighter
" 锯 - 呃 在 这 海报 — 和 也许 这 颜色 曾是 一个 小的 更亮
[taː(r); taː), təː(r)] ,
thar ,
那里 ,

“我在海报上看到了它们——也许那里的颜色更鲜艳一些。”

" [sed] [dænəl] ['kerləsli] — " [bʌt; bət] [huːz] - - [naʊ] ? "
" said Dan'l carelessly — " but who's interruptin ' now ? "
" 说 丹尔 粗心大意 — " 但 谁是 - - 现在 ? "

丹尼尔漫不经心地说：“可是现在是谁在打断我？”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] .
" Go on , " said Mrs . Bigsby .
" 去 在 , " 说 太太 . 比格斯比 .

“继续，”比格斯比太太说。

" - [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːs] [taː(r); taː), təː(r)] , - ['sez][aɪ] ; - ['rekən] [aɪ]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrti] ['kʌlər] ,
" ' Got a fine hoss thar , ' sez I ; ' reckon I never see such a purty color ,
" - 得到 一个 美好的 霍斯 那里 , - sez 我 ; - 估计 我 绝不 看 这样的 一个 漂亮 颜色 ,

“那匹马真不错，”我说，“我想我从没见过这么漂亮的毛色。”

- ['sez][aɪ] . - [hiː; hi][ɪz]['pɜːrti] , - ['sez][hiː; hi] , - - [tuː] ['pɜːrti][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] -
' sez I . ' He is purty , ' sez he , ' per'aps too purty for ME to be a -
- sez 我 . - 他 是 漂亮 , - sez 他 , - - 也 漂亮 为了 我 到 是 一个 -
['draɪvɪn] - ,
drivin ' ,
驾驶 - ,

“我说，”他说，“他长得真漂亮，也许漂亮到我都不好意思开车。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [fæst] . -
but he isn't fast . '
但 他 不是 快速地 . -

但他速度并不快。

- [aɪ] [eint] ['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðæt] , - ['sez][aɪ] ; - [its] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [aɪm]['tɑːkən] - [ʌv; əv] ;
' I ain't speakin ' o ' that , ' sez I ; ' it's his looks that I'm talkin ' of ;
- 我 不是 说话 - o - 那 , - sez 我 ; - 它是 他的 看起来 那 我是 谈话 - 的 ;

“我不是在说那个，”我说，“我指的是他的外貌；

[wɔːr] [maɪt] [jiː; ji] [hɛv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ? -
whar might ye hev got him ? '
码头 可能 是的 赫夫 得到 他 ? -

你们可能在哪里抓到他的?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] - - [oʊ] - [ˌem 'iː] ['bɔɪhʊd] , - ['sez][hiː; hi] ;
' He was offered to me by a fr'en ' o ' me boyhood , ' sez he ;
- 他 曾是 提供 到 我 经过 一个 - - o - 我 童年 , - sez 他 ;

“他是我儿时的一个朋友介绍给我的，”他说；

- ['hiːz][ə; eɪ]['pɪntoʊ] ['mʌstæŋ] , - ['sez][hiː; hi] , - [frʌm; frəm] [kælɪfɔrni] , [wɔːr] [ðeɪ] [briːd] - [ɪm] . -

'	he's	a	pinto	mustang	,	'	sez	he	,	'	from	Californy	,	whar	they	breed	'	em	.	'
-	他是	一个	平托	野马	,	-	sez	他	,	-	从	加利福尼亚州	,	码头	他们	品种	-	呃	.	-

“他是一匹花斑野马，”他说，“来自加利福尼亚，那里专门培育这种马。”

- [wɒts] [ə; eɪ]['pɪntoʊ]['hɑːs] ? -

'	What's	a	pinto	hoss	?	'
-	是什么	一个	平托	霍斯	?	-

“什么是花斑马？”

['sez][aɪ] . - [ðə; ðiː] [seɪm] [ɛz][ə; eɪ]['kælɪkoʊ]['hɑːs] , - ['sez][hiː; hi] ; - [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] - ,

sez	我	.	-	这	相同的	易	一个	印花布	霍斯	,	-	sez	他	;	-	什么	他们	有	在	-	,
sez	I	.	'	The	same	ez	a	calico	hoss	,	'	sez	he	;	'	what	they	have	in	cirkises	,

我说：“那和花布马一样，”他说；“他们在马戏团里有的东西，

[bʌt; bət][jiː; ji]['nevər] [siː] - [ɪm] [ðæt] ['kʌlər] . -

but	ye	never	see	'	em	that	color	.	'
但	是的	绝不	看	-	呃	那	颜色	.	-

但你从来没见过这种颜色的。

[ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

En	he	was	right	,
恩	他	曾是	正确的	,

他说的没错。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][aɪ]['nevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['sɪlki] [koʊt] ,

for	when	I	looked	him	over	I	never	DID	see	such	a	soft	and	silky	coat	,
为了	什么时候	我	看起来	他	超过	我	绝不	做过	看	这样的	一个	柔软的	和	丝滑	外套	,

当我仔细打量他时，我从未见过如此柔软丝滑的毛发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl][dʒest] ['glɪsənd] .

and	his	mane	and	tail	jest	glistened	.
和	他的	鬃毛	和	尾巴	笑话	闪闪发光	.

他的鬃毛和尾巴闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ʃoʊi] [fɔːr; fər][jiː; ji] , - ['sez][aɪ] ,

'	It	IS	a	little	too	showy	for	ye	,	'	sez	I	,
-	它	是	一个	小的	也	炫耀	为了	是的	,	-	sez	我	,

“对你来说确实有点太招摇了，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [praɪs] .

'	but	I	might	take	him	at	a	fair	price	.
-	但	我	可能	拿	他	在	一个	公平的	价格	.

但我可能会以合理的价格买下他。

[wɒts] [jʊr; jər] - - [ə'skɪn] - ? -

What's	your	fr'en	'	askin	'	?	'
是什么	你的	-	-	问	-	?	-

你朋友问什么?

- [hiː; hi][wəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , - ['sez] ['lʌməks] ; - ['hiːz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [oʊ] -

'	He	won't	sell	him	to	anybody	but	me	,	'	sez	Lummox	;	'	he's	a	horror	o	'
-	他	惯于	卖	他	到	任何人	但	我	,	-	sez	鲁莫克斯	;	-	他是	一个	恐怖	o	-

['hɑːs] ['treɪdərz] ,

hoss	traders	,
霍斯	交易员	,

“他除了我谁也不卖，”卢莫克斯说，“他可是个可怕的马贩子。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] - - . -

anyway	,	and	his	price	is	more	like	a	gift	to	a	fr'en	'	.	'
反正	,	和	他的	价格	是	更多的	喜欢	一个	礼物	到	一个	-	-	.	-

总之，他的价格更像是送给朋友的礼物。

- [wʌt] [maɪt] [ðæt] [praɪs] [biː; bi] , [ˌiːˈef] [its] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ? -
' **What might that price be , ef it's a fair question ?** '
- 什么 可能 那 价格 是 , ef 它是 一个 公平的 问题 ? -

“如果这个问题问得合理的话，价格会是多少呢？”

['sez][aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːs][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
sez I , for the more I looked at the hoss the more I liked him .
sez 我 , 为了 这 更多的 我 看起来 在 这 霍斯 这 更多的 我 喜欢 他 .

我说，因为我越看这匹马，就越喜欢它。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , - ['sez][hiː; hi] ; - [bʌt; bət][maɪ] - - [wʊd] [æsk][juː; jʊ]
' **A hundred and fifty dollars , ' sez he ; ' but my fr'en ' would ask YOU**
- 一个 百 和 五十 美元 , - sez 他 ; - 但 我的 - - 会 问 你
['dʌb(ə)l] [ðæt] . -
double that . '
双倍的 那 . -

“一百五十美元，”他说，“但我朋友会向你要双倍的价钱。”

- ['kudnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] ? -
' **Couldn't YOU and ME make a trade ?** '
- 不能 你 和 我 制作 一个 贸易 ? -

“你我之间难道不能做个交易吗？”

['sez][aɪ] ; - [aɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jiː; ji] [ðæt] [roʊn] [mer] , [ðæts] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] ,
sez I ; ' I'll exchange ye that roan mare , that's worth two hundred ,
sez 我 ; - 患病的 交换 是的 那 杂色 母马 , 那就是 值得 二 百 ,

我说：“我愿意用那匹价值两百的枣红色母马跟你换。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɑːs][ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . -
for this hoss and fifty dollars . '
为了 这 霍斯 和 五十 美元 . -

为了这匹马和五十美元。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd]['sez][hiː; hi] : - ['mɪstər] . - , - ['sez][hiː; hi] ,
With that he drew himself up , and sez he : ' Mr . Borem , ' sez he ,
和 那 他 画 他自己 向上 , 和 sez 他 : - 先生 . - , - sez 他 ,

说完，他挺直了身子，说道：“博雷姆先生，”他说道。

- [aɪ] [ʃer] [maɪ] - [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['hɑːs]['treɪdɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ'd] ['nevər]
' **I share my fr'en's opinion about hoss tradin ' , and I promised my mother I'd never**
- 我 分享 我的 - 观点 关于 霍斯 交易 - , 和 我 承诺 我的 母亲 ID 绝不
[swɑːp] [hɑsɪz] .
swap hosses .
交换 软管 .

“我同意我朋友对马匹交易的看法”，而且我向我母亲保证过我永远不会交换马匹。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . - "
You ought to know me by this time . ' "
你 应该 到 知道 我 经过 这 时间 . - "

你应该已经了解我了。

" [ðæts] [soʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] ; " [aɪm] ['wʌndərɪn] - [jiː; ji] [derd] [tuː; tə][æks][hɪm; ɪm] .
" That's so ! " said Mrs . Bigsby ; " I'm wonderin ' ye dared to ax him .
" 那就是 所以 ! " 说 太太 . 比格斯比 ; " 我是 好奇 - 是的 敢于 到 斧头 他 .

“真是这样！”比格斯比太太说，“我真想知道你竟敢砍他。”

" [dænəl] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " - [aɪ] [də'noʊ]
" Dan'l passed his hand over his mouth , and continued : " ' I dunno
" 丹尔 通过了 他的 手 超过 他的 嘴 , 和 持续 : " - 我 不知道

丹尼尔用手捂住嘴，继续说道：“我不知道。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] , ['lʌməks] , - ['sez][aɪ] ;
but you're right , Lummox , ' sez I ;
但 你是 正确的 , 鲁莫克斯 , - sez 我 ;

但你说得对，Lummox，我说；

- - [its] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][taː(r); taː(r), təː(r)] ['wɔznt] [tuː] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ðæt] ['bɪz.nɪs] . -
' per'aps it's jest as well as thar wasn't TWO in the Bank in that bizness . '
- - 它是 笑话 作为 出色地 作为 那里 不是 二 在 这 银行 在 那 商业 . -

“或许这只是个玩笑，毕竟银行里也没两个人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːs][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['hæŋkəd] ['ɑːrtɚ][hɪm; ɪm] .
But the more I looked at the hoss the more I hankered arter him .
但 这 更多的 我 看起来 在 这 霍斯 这 更多的 我 渴望 动脉 他 .

但我越看那匹马，就越渴望得到它。

- [lʊk] [hɪr] , - ['sez][aɪ] , - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪl] [duː] !
' Look here , ' sez I , ' I tell ye what I'll do !
- 看 这里 , - sez 我 , - 我 告诉 是的 什么 患病的 做 !

“听着，”我说，“我告诉你我会怎么做！”

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ]['hɑːs][ænd; ənd] [juːl] [lend] [ˌem 'iː][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
I'll LEND you my hoss and you'll LEND me yourn .
患病的 借 你 我的 霍斯 和 你会 借 我 你的 .

我把我的马借给你，你把你的马借给我。

[aɪl] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [oʊ] - ['æksədənts] ,
I'll draw up a paper to that effect , and provide that in case o ' accidents ,
患病的 画 向上 一个 纸 到 那 影响 , 和 提供 那 在 案件 o - 事故 ,

我将起草一份文件说明此事，并规定万一发生意外，

[ˌiː'ɛf][aɪ][dəunt] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][jʊr; jər]['hɑːs] , [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
ef I don't return you your hoss , I'll agree to pay you a hundred and fifty
ef 我 不 返回 你 你的 霍斯 , 患病的 同意 到 支付 你 一个 百 和 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

如果我不把马还给你，我同意付你一百五十美元。

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][oʊ] - ['peɪpər] [ə'baʊt] [maɪ] ['hɑːs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [ðæt]
You'll give me the same kind o ' paper about my hoss — with the proviso that
你会 给 我 这 相同的 种类 o - 纸 关于 我的 霍斯 — 和 这 但书 那
[juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -
you pay me two hundred for him ! '
你 支付 我 二 百 为了 他 ! -

你要给我一份关于我那匹马的同样类型的证明文件——前提是你得付我两百块钱买下它！

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , - ['sez][hiː; hi] ,
' Excuse me , Mr . Borem , ' sez he ,
- 原谅 我 , 先生 . - , - sez 他 ,

“对不起，博勒姆先生，”他说道，

- [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [meɪks] [ə; eɪ] ['hɑːs] [treɪd] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
' but that difference of fifty makes a hoss trade accordin ' to my mind .
- 但 那 不同之处 的 五十 制作 一个 霍斯 贸易 根据 - 到 我的 头脑 .

但在我看来，这五十块钱的差价简直是天价交易。

[its] [ə'^in] - [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːmənt] . - "
It's agin ' my principles to make such an agreement . ' "
它是 再次 - 我的 原则 到 制作 这样的 一个 协议 . - "

“达成这样的协议违背了我的原则。”

" [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [dænəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [ə'pruːvɪŋli] .

"	An	-	he	was	right	,	Dan'l	,	"	said	Mrs	.	Bigsby	approvingly	.
"	一个	-	他	曾是	正确的	,	丹尔	,	"	说	太太	.	比格斯比	赞许地	.

“他说得对，丹尼尔，”比格斯比太太赞许地说。

[bʌt; bət][dænəl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	Dan'l	wiped	his	mouth	again	,	leaving	,	however	,	a	singular	smile	on	it	.
但	丹尔	擦拭	他的	嘴	再次	,	离开	,	然而	,	一个	单数	微笑	在	它	.

但丹尼尔又擦了擦嘴，脸上却留下了一个独特的微笑。

" [wel] , [ɛz][aɪ]['wɑːntɪd] [ðæt] ['hɑːs] , [aɪ][dʒest] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] !

"	Well	,	ez	I	wanted	that	hoss	,	I	jest	thought	and	thought	!
"	出色地	,	易	我	通缉	那	霍斯	,	我	笑话	想法	和	想法	!

“好吧，我一直想要那匹马，我一直在想！”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːzi] ,

I	knew	I	could	get	two	hundred	and	fifty	for	him	easy	,
我	知道	我	可以	得到	二	百	和	五十	为了	他	简单的	,

我知道我能轻而易举地帮他弄到250块钱，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌməks] ['dɪdnt] [noʊ] ['ɛniˌθɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

and	that	Lummox	didn't	know	anythin	'	of	his	valoo	,
和	那	鲁莫克斯	没有	知道	任何东西	-	的	他的	-	,

而卢莫克斯对他的瓦卢一无所知。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][swɑːp]['iːv(ə)n] .

and	I	finally	agreed	to	make	the	swap	even	.
和	我	最后	同意	到	制作	这	交换	甚至	.

我最终同意进行公平交换。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ? -

'	What	do	you	call	him	?	'
-	什么	做	你	称呼	他	?	-

你管他叫什么?

['sez][aɪ] . - ['pegəsəs] , - ['sez][hiː; hi] , — - [ðə; ði]['poʊəts] ['hɑːs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [hɪz; ɪz]['goʊldən] [meɪn] ,

sez	I	.	'	Pegasus	,	'	sez	he	,	—	'	the	poet's	hoss	,	on	account	o	'	his	golden	mane	,
sez	我	.	-	飞马座	,	-	sez	他	,	—	-	这	诗人的	霍斯	,	在	帐户	o	-	他的	金的	鬃毛	,

“我说，‘珀伽索斯，’他说，‘诗人的马，因为它的金色鬃毛，’”

- ['sez][hiː; hi] .

'	sez	he	.
-	sez	他	.

他说。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['læf] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['poʊət][ɛz][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] ['hɑːs] ,

That	made	me	laff	,	for	I	never	knew	a	poet	ez	could	afford	to	hev	a	hoss	,
那	制成	我	哈哈	,	为了	我	绝不	知道	一个	诗人	易	可以	买得起	到	赫夫	一个	霍斯	,

这让我笑了，因为我从不知道一个诗人竟然能买得起一匹马。

— [mʌtʃ] [les] [wʌn] [laɪk] [ðæt] !

—	much	less	one	like	that	!
—	很多	较少的	一	喜欢	那	!

——更别说是那样的了！

[bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [aɪl] [bɔri] ['pegəsəs] [oʊ] - [juː; jʊ][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] . -

But	I	said	:	'	I'll	borry	Pegasus	o	'	you	on	those	terms	.	'
但	我	说	:	-	患病的	博里	飞马座	o	-	你	在	那些	条款	.	-

但我说：“我会按照这些条件把飞马从你身边拉过来。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['hɑːs][tuː; tə] [dʒoʊnzˌvɪl] ; ['lʌməks] [wʌz; wəz] [raɪt] : [hiː; hi] ['wɔznt] [fæst] ,

The	next	day	I	took	the	hoss	to	Jonesville	;	Lummox	was	right	:	he	wasn't	FAST	,
这	下一个	天	我	采取	这	霍斯	到	琼斯维尔	;	鲁莫克斯	曾是	正确的	:	他	不是	快速地	,

第二天我把马带到琼斯维尔；卢莫克斯说得没错：它跑得不快。

[bʌt; bət] , [dʒest][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

but	,	jest	as	I	expected	,	he	made	a	sensation	!
但	,	笑话	作为	我	预期的	,	他	制成	一个	感觉	!

但正如我所料，他引起了轰动!

[foʊks] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [aɪ] [stɑːpt] ; ['wɪmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Folks	crowded	round	him	whenever	I	stopped	;	wimmin	followed	him	and	children	cried	for	him	.
各位	挤	圆形的	他	每当	我	停止	;	女人	随后	他	和	孩子们	哭	为了	他	.

每当我停下来，人们就围着他；妇女们跟着他，孩子们为他哭泣。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɛv] [soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪn] - [taʊn] ! -

I	could	hev	sold	him	for	three	hundred	without	leavin	'	town	!	'
我	可以	赫夫	卖	他	为了	三	百	没有	离开	-	镇	!	-

我不用离开小镇就能把他卖掉，卖三百块!

[soʊ][jiː; ji] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['pegəsəs] , - ['sez][dɑːk] [smɪθ] , [grɪnɪn] - ;

So	ye	call	him	Pegasus	,	'	sez	Doc	Smith	,	grinnin	'	;
所以	是的	称呼	他	飞马座	,	-	sez	医生	史密斯	,	咧嘴笑	-	;

所以你们就叫他飞马吧，”史密斯医生笑着说；

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊn] [jiː; ji][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] , [dænəl] . -

'	I	didn't	known	ye	was	subject	to	the	divine	afflatus	,	Dan'l	.	'
-	我	没有	已知	是的	曾是	主题	到	这	神圣的	灵感	,	丹尔	.	-

“我不知道你也会受到神圣灵感的指引，丹尼尔。”

- [aɪ] [dɑːn] - ['ɔfən] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sez][aɪ] ,

'	I	don	'	offen	hev	it	,	'	sez	I	,
-	我	大学教师	-	经常	赫夫	它	,	-	sez	我	,

“我不喜欢这样做，”我说，

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː][aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [dʒɪn] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] . -

'	but	when	I	do	I	find	a	little	straight	gin	does	me	good	.	'
-	但	什么时候	我	做	我	寻找	一个	小的	直的	杜松子酒	做	我	好的	.	-

“但当我需要放松的时候，我发现喝一点纯杜松子酒对我有益。”

- [soʊ][dɪd]['baɪrən] , - ['sez][hiː; hi] , [tʃʌklɪn] - .

'	So	did	Byron	,	'	sez	he	,	chucklin	'	.
-	所以	做过	拜伦	,	-	sez	他	,	查克林	-	.

“拜伦也是，”他笑着说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [biˈelzɪbʌb] - [ðə; ði] [hʌl] [taʊn] [wʊd] [hɛv] [bɪn] [dʒest] [æz; əz] ['kreɪzi] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

But	even	if	I	had	called	him	'	Beelzebub	'	the	hull	town	would	hev	bin	jest	as	crazy	over	him	.
但	甚至	如果	我	有	称为	他	-	别西卜	-	这	船体	镇	会	赫夫	垃圾桶	笑话	作为	疯狂的	超过	他	.

即使我叫他“别西卜”，赫尔镇也会为他疯狂。

[wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɑːn][tuː; tə][reɪn][aɪ]['stɑːrtɪd][dʒest]['æftər] ['sʌndaʊn] [fɔːr; fər][hoʊm] .

Well	,	as	it	was	comin	'	on	to	rain	I	started	jest	after	sundown	for	home	.
出色地	,	作为	它	曾是	即将到来	-	在	到	雨	我	开始	笑话	后	日落	为了	家	.

眼看就要下雨了，日落之后我便开始往家赶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ter] [bloʊ] , [æn; ən] - [ter] [pɔːr] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ,

But	it	came	ter	blow	,	an	'	ter	pour	cats	and	dogs	,
但	它	来了	特尔	吹	,	一个	-	特尔	倒	猫	和	狗	,

但它来了，倾盆大雨，倾盆而下。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [wɑːʃt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['bʌgi] ,

an	'	I	was	nigh	washed	out	o	'	the	buggy	,
一个	-	我	曾是	夜	洗过	出去	o	-	这	有缺陷的	,

我差点从马车里被冲出去，

[bɪ'saɪdz] ['loʊzɪn] - [maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [ɪn'tɜːr] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌdlz] ,

besides	losin	'	my	way	and	gettin	'	inter	ditches	and	puddles	,
除了	损失	-	我的	方式	和	获得	-	间	沟渠	和	水坑	,

除了迷路和掉进沟渠和水坑里之外，

[ænd; ənd][aɪ][hɛd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət]['steɪpəlz] - [hæf] - [weɪ] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

and	I	hed	to	stop	at	Staples	'	Half	-	Way	House	and	put	up	for	the	night
和	我	头	到	停止	在	史泰博	-	一半	-	方式	房子	和	放	向上	为了	这	夜晚

.

:

.

于是我不得不停在史泰博的中途之家，在那里过夜。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ]['rɪz][ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] ,

In	the	mornin	'	I	riz	up	early	and	goes	into	the	stable	yard	,
在	这	早晨	-	我	里兹	向上	早期的	和	去	进入	这	稳定的	院子	,

早上我早早起床，走进马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [siːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['ɑːslər] . -

and	the	first	thing	I	sees	was	the	'	ostler	.	'
和	这	第一的	事物	我	看到	曾是	这	-	马夫	.	-

我首先看到的是“马夫”。

[aɪ] [hoʊp] [jiː; jɪ] [gɪv] - [maɪ] ['hɑːs] [ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] [daʊn] , - [aɪ]['sez] ,

I	hope	ye	giv	'	my	hoss	a	good	scrub	down	,	'	I	sez	,
我	希望	是的	给予	-	我的	霍斯	一个	好的	擦洗	向下	,	-	我	sez	,

“我希望你们好好给我的马洗个澡，”我说。

- [æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; jɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ɪz] [ðæt] ['delɪkət] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːt] [ʃoʊz] .

'	as	I	told	ye	,	for	his	color	is	that	delicate	the	smallest	spot	shows	.
-	作为	我	讲述	是的	,	为了	他的	颜色	是	那	精美的	这	最小	点	演出	.

正如我告诉你们的，因为他的肤色非常娇嫩，哪怕最细微的污点都会显现出来。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [rer] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːs] . -

It's	a	very	rare	color	for	a	hoss	.	'
它是	一个	非常	稀有的	颜色	为了	一个	霍斯	.	-

这种颜色对一匹马来说非常罕见。

- [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , - ['sez][hiː; hi] .

'	I	was	hopin	'	it	might	be	,	'	sez	he	.
-	我	曾是	霍平	-	它	可能	是	,	-	sez	他	.

“我希望是这样，”他说。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ]['sez] : - [its] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	was	a	little	huffed	at	that	,	and	I	sez	:	'	It's	considered	a	very	beautiful
我	曾是	一个	小的	哼了一声	在	那	,	和	我	sez	:	-	它是	经过考虑的	一个	非常	美丽的

['kʌlər] . -

color	.	'
颜色	.	-

我当时有点生气，说道：“这被认为是一种非常漂亮的颜色。”

- [mɛ'biː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['sez][hiː; hi] , - [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['faɪərwɜːrks] . - -

'	Mebbe	it	is	,	'	sez	he	,	'	but	I	never	cared	much	for	fireworks	.	'	'
-	也许	它	是	,	-	sez	他	,	-	但	我	绝不	关心	很多	为了	烟花	.	-	-

“也许是吧，”他说，“但我从来都不太喜欢烟花。”

[wʌt] [jər] [miːn] ? -
What yer mean ? '
什么 你的 意思是 ? -

你什么意思?

['sez][aɪ] . - [lʊk] [hɪr] , ['skwaɪər] ! -
sez I . ' Look here , Squire ! '
sez 我 . - 看 这里 , 乡绅 ! -

“我说：‘看这里，乡绅！’”

['sez][hiː; hi] ;
sez he ;
sez 他 ;

他说;

- [aɪ][dəunt][maɪnd] - - [ænd; ənd] ['rʌbɪn] - [daʊn] [ə; eɪ]['hɑːs] [ðæt] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər]
' I don't mind scourin ' and rubbin ' down a hoss that will stay the same color
- 我 不 头脑 - - 和 鲁宾 - 向下 一个 霍斯 那 将要 停留 这 相同的 颜色
[twaɪs] ,
TWICE ,
两次 ,

“我不介意费尽心思地清洗和擦拭一匹两次都不会变色的马。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['pleɪɪn] - [ə; eɪ] - [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɪk] ! -
but when he gets to playin ' a kaladeoskope on me , I kick ! '
但 什么时候 他 获得 到 玩耍 - 一个 - 在 我 , 我 踢 ! -

但当他开始对我玩卡拉OK时，我就踢他!

- [trɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] , - ['sez][aɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] .
' Trot him out , ' sez I , beginnin ' to feel queer .
- 小跑 他 出去 , - sez 我 , 开始 - 到 感觉 酷儿 .

“把他带出来,”我说，开始觉得有点怪异。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [fetʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːs] !
With that he fetched out the hoss !
和 那 他 已获取 出去 这 霍斯 !

说完，他就把马牵了出来!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪt][aɪ][hɛd][tuː; tə] [ketʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]['fælɪn] - .
For a minit I hed to ketch on to the fence to keep myself from fallin ' .
为了 一个 迷你 我 头 到 双体帆船 在 到 这 栅栏 到 保持 我 从 坠落 - .

有那么一会儿，我不得不抓住栅栏，以免摔下去。

[aɪ] - !
I swonny !
我 - !

我发誓!

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [ɑːn][tɑːp][oʊ] - ['jælə] ['fiːvər] — - [sɛpt] [wer]
ef he didn't look like a case of measles on top o ' yaller fever — ' cept where
ef 他 没有 看 喜欢 一个 案件 的 麻疹 在 顶部 o - 亚勒 发烧 — - 除外 在哪里
[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
the harness had touched him ,
这 马具 有 感动 他 ,

除了马具接触过的地方，他看起来不像得了麻疹还伴有黄热病。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪndər] ['stensld] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and that was kinder stenciled out all over him .
和 那 曾是 幼儿园 镂空 出去 全部 超过 他 .

而且，这种友善的意象遍布他的全身。

[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] ['pleɪsɪz] [wɔːr] [ðə; ði] - ['ɑːslər] [hæd; həd] [wɑːʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

Thar	was	places	whar	the	'	ostler	had	washed	down	to	the	foundation
塔尔	曾是	地方	码头	这	-	马夫	有	洗过	向下	到	这	基础

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

有些地方，马夫把水冲刷得只剩下底色了。

[ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [tʃuːd] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] !

a	kind	o	'	chewed	licorice	!
一个	种类	o	-	咀嚼	甘草	!

一种嚼过的甘草糖!

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Then	I	knew	that	somebody	had	bin	sold	terrible	,	and	I	reckoned	it	might
然后	我	知道	那	某人	有	垃圾桶	卖	糟糕的	,	和	我	估计	它	可能

[biː; bi][ˌem 'iː] !

be	me	!
是	我	!

然后我就知道有人卖得很糟糕，我想那个人可能是我!

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɑːslər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] , [wen] [aɪ] [droʊv]

But	I	said	nothin	'	to	the	'	ostler	,	and	waited	until	dark	,	when	I	drove
但	我	说	什么也没有	-	到	这	-	马夫	,	和	等待	直到	黑暗的	,	什么时候	我	驾驶

[hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] ,

him	over	here	,
他	超过	这里	,

但我什么也没跟马夫说，一直等到天黑，才把他赶到这里。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][['steiblz] , ['lɛtɪn] - [noʊ][wʌn] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	put	him	in	the	stables	,	lettin	'	no	one	see	him	.
和	放	他	在	这	马厩	,	莱廷	-	不	一	看	他	.

把他关进马厩，不让任何人看见他。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['lʌməks] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['sez][hiː; hi] : - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

In	the	mornin	'	Lummox	comes	to	me	,	and	sez	he	:	'	I'm	glad	to	see	you
在	这	早晨	-	鲁莫克斯	来	到	我	,	和	sez	他	:	-	我是	高兴的	到	看	你

[bæk] ,

back	,
后退	,

早上，卢莫克斯来找我，他说："很高兴看到你回来。"

- ['sez][hiː; hi] , - [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] - - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɑːs] [ə'griːmənt] ;

'	sez	he	,	'	for	my	conscience	is	troublin	'	me	about	that	hoss	agreement	;
-	sez	他	,	-	为了	我的	良心	是	-	-	我	关于	那	霍斯	协议	;

他说："我的良心让我对那份卑鄙的协议感到不安；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːs] [treɪd] , - ['sez][hiː; hi] ,

it	looks	too	much	like	a	hoss	trade	,	'	sez	he	,
它	看起来	也	很多	喜欢	一个	霍斯	贸易	,	-	sez	他	,

"这看起来太像一场奴隶交易了，"他说。

- [ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['hɑːs] [bæk] . - -

'	and	I'm	goin	'	to	send	the	hoss	back	.	'	'
-	和	我是	去	-	到	发送	这	霍斯	后退	.	-	-

"我要把那匹马送回去。"

[mɛ'bi] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , - ['sez][aɪ] , - [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌiː'ɛf]

Mebbe	your	conscience	,	'	sez	I	,	'	may	trouble	you	a	little	more	ef
也许	你的	良心	,	-	sez	我	,	-	可能	麻烦	你	一个	小的	更多的	ef

或许你的良心，我说，会让你更加不安。

[juːl] [step] [ðɪs] [wei] ;
you'll step this way ;
你会 步 这 方式 ;

你要朝这边走；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [liːdz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
' and with that I takes his arm and leads him round to the stable
- 和 和 那 我 需要 他的 手臂 和 线索 他 圆形的 到 这 稳定的
[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['hɑːs] .
and brings out the hoss .
和 带来 出去 这 霍斯 .

于是我拉着他的胳膊，把他领到马厩，牵出了那匹马。

" [wel] , ['lʌməks] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɛz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] , [ɛz][hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aigla:siz] .
" Well , Lummox never changes ez much as a hair , ez he puts up his eyeglasses .
" 出色地 , 鲁莫克斯 绝不 变化 易 很多 作为 一个 头发 , 易 他 放置 向上 他的 眼镜 .

“嗯，卢莫克斯从来不会有任何改变，哪怕只是摘下眼镜。”

- [aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [wɒts] [kɔːld] " - [ɑːrt] , " - ['sez][hiː; hi] .
' I'm not good at what's called " Pop'lar Art , " ' sez he .
- 我是 不是 好的 在 是什么 称为 " - 艺术 , " - sez 他 .

“我不擅长所谓的‘流行艺术’，”他说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kroʊmoʊ] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ? -
' Is it a chromo , or your own work ? '
- 是 它 一个 色度 , 或者 你的 自己的 工作 ? -

“这是复印件，还是你自己的作品？”

['sez][hiː; hi] , ['krɪtɪk(ə)l] [laɪk] .
sez he , critical like .
sez 他 , 批判的 喜欢 .

他说，批评起来就像。

" - [its] [jʊr; jər] ['hɑːs] , - ['sez][aɪ] .
" ' It's YOUR HOSS , ' sez I .
" - 它是 你的 霍斯 , - sez 我 .

“‘这是你的马，’我说。

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] - [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" He looks at me a minit and then drors a paper from his pocket .
" 他 看起来 在 我 一个 迷你 和 然后 - 一个 纸 从 他的 口袋 .

他看了我一眼，然后从口袋里掏出一张纸。

- [ðɪs] ['peɪpər] , - ['sez][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,
' This paper , ' sez he in his quiet way ,
- 这 纸 , - sez 他 在 他的 安静的 方式 ,

“这份文件，”他平静地说。

- [wʌz; wəz] - [ʌp] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['jælə] ['hɑːs]
' was drored up by you and is a covenant to return to me a yaller hoss
- 曾是 - 向上 经过 你 和 是 一个 盟约 到 返回 到 我 一个 亚勒 霍斯
[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] — [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
with golden mane and tail — or a hundred and fifty dollars .
和 金的 鬃毛 和 尾巴 — 或者 一个 百 和 五十 美元 .

“这是你打的主意，你得归还我一匹毛色黄、鬃毛和尾巴都是金色的马——或者一百五十美元。”

[ɛz][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] ['hɑːs] ['eniwer] — [mɛ'bi] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
Ez I don't see the hoss anywhere — mebbe you've got the hundred and fifty
易 我 不 看 这 霍斯 任何地方 — 也许 你已经 得到 这 百 和 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['hændi] ? -
dollars handy ? '
美元 便利 ? -

哎，我没看到那匹马——也许你手头有那一百五十美元？

['sez][hiː; hi] .
sez **he** **.**
sez 他 .

他说。

- [sə'poʊz] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['mʌni] ? -
' **Suppose** **I** **hadn't** **the** **money** **?** **'**
- 认为 我 之前没有 这 钱 ? -

“如果我没钱呢？”

['sez][aɪ] . - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] , - ['sez][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [peɪnd] ['krɪstʃən] - ['mɑːrtər] [weɪ]
sez **I** **.** **'** **I** **should** **be** **obliged** **,** **'** **sez** **he** **in** **a** **kind** **o** **'** **pained** **Christian** **-** **martyr** **way**
sez 我 . - 我 应该 是 有义务 , - sez 他 在 一个 种类 o - 痛苦 基督教 - 烈士 方式

,

,

,

“我应该感到荣幸，”他用一种痛苦的基督教殉道者式的语气说道。

- [ter] [sel] [jʊr; jər]['hɑːs][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] - - . -
' **ter** **sell** **YOUR** **hoss** **for** **two** **hundred** **,** **and** **send** **the** **money** **to** **my** **fr'en** **'** **.** **'**
- 特尔 卖 你的 霍斯 为了 二 百 , 和 发送 这 钱 到 我的 - - . -

“把你的马卖掉，卖两百块，然后把钱寄给我朋友。”

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪt][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kaʊnts] [hɪm; ɪm][aʊt]
We **looked** **at** **each** **other** **steddy** **for** **a** **minit** **and** **then** **I** **counts** **him** **out**
我们 看起来 在 每个 其他 斯泰迪 为了 一个 迷你 和 然后 我 计数 他 出去
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
a **hundred** **and** **fifty** **.**
一个 百 和 五十 .

我们互相看了看，沉默了一会儿，然后我数了数，他有一百五十人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [sæd] - [laɪk][ænd; ənd] [ðen] ['sez] : - ['mɪstər] . - , - ['sez][hiː; hi] ,
He **took** **the** **money** **sad** **-** **like** **and** **then** **sez** **:** **'** **Mr** **.** **Borem** **,** **'** **sez** **he** **,**
他 采取 这 钱 伤心 - 喜欢 和 然后 sez : - 先生 . - , - sez 他 ,

他悲伤地接过钱，然后说道：“博雷姆先生，”他说。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrɪl] ['les(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , - [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
' **this** **is** **a** **great** **morril** **lesson** **to** **us** **,** **'** **and** **went** **back** **to** **the** **office** **.**
- 这 是 一个 伟大的 莫里尔 课 到 我们 , - 和 去 后退 到 这 办公室 .

“这对我们来说是一个很好的教训，”然后他回到了办公室。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [kɔːld] [ɪn][æn; ən][oʊld]['hɑːs] ['diːlər] [ðæt][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm]
In **the** **arternoon** **I** **called** **in** **an** **old** **hoss** **dealer** **that** **I** **knew** **and** **shows** **him**
在 这 主干 我 称为 在 一个 老的 霍斯 经销商 那 我 知道 和 演出 他
['pegəsəs] .
Pegasus **.**
飞马座 .

下午，我叫来一位我认识的老马贩子，给他看了飞马。

" - [hiː; hi] ['wɒnts] - - , - ['sez][hiː; hi] .
" **'** **He** **wants** **renewin** **'** **,** **'** **sez** **he** **.**
" - 他 想要 - - , - sez 他 .

“他想续约，”他说。

" - [wɑːts] [ðæt] ? -
" **'** **Wot's** **that** **?** **'**
" - 什么? 那 ? -

“那是什么？”

['sez][aɪ] .
sez **I** **.**
sez 我 .

我说。

" - [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['bɔtlz] [oʊ] - [ðæt] ['brɪtɪʃ] [blɑːnd] [her] [daɪ] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [-] .
" ' A few more bottles o ' that British Blonde Hair Dye to set him up ag'in .
" - 一个 很少 更多的 瓶子 o - 那 英国 金发 头发 染料 到 放 他 向上 再次 .

“再给他买几瓶英国产的金色染发剂，让他重新染个金发。”

[ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] ['æləs] [duː] [ɪn] [ðə; ði] - , [wɔːr] [hiː; hi] ['kɛm] [frʌm; frəm] . -
That's wot they allus do in the cirkis , whar he kem from . '
那就是 什么 他们 艾洛斯 做 在 这 - , 码头 他 肯 从 . -

“这就是他们在马戏团里常做的事，他就是马戏团的人。”

" [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [saɪn] . -
" Then I went back to the office and I took down my sign . '
" 然后 我 去 后退 到 这 办公室 和 我 采取 向下 我的 符号 . -

“然后我回到办公室，把我的牌子取了下来。”

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɑːr 'iː] ['dɔɪɪn] - ? - ['sez] ['lʌməks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [kaɪnd] [oʊ] - [smaɪl] .
What's that you re doin ' ? ' sez Lummox , with a sickly kind o ' smile .
是什么 那 你 关于 做 - ? - sez 鲁莫克斯 , 和 一个 病弱的 种类 o - 微笑 .

你在干什么？卢莫克斯带着一种病态的笑容问道。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɪz.nɪs] ? -
' Are you goin ' out o ' the bizness ? '
- 是 你 去 - 出去 o - 这 商业 ? -

“你要退出这个行业吗？”

" - [noʊ] , [aɪm] ['oʊnli] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [saɪn] [frʌm; frəm] " [dænəl] - " [tuː; tə] " -
" ' No , I'm only goin ' to change that sign from " Dan'l Borem " to " Borem
" - 不 , 我是 仅有的 去 - 到 改变 那 符号 从 " 丹尔 - " 到 " -
[ænd; ənd] ['lʌməks] ,
and Lummox ,
和 鲁莫克斯 ,

“不，我只是想把那个招牌从“Dan'l Borem”改成“Borem and Lummox”，

" - ['sez] [aɪ] . - [aɪv] [kən'kluːdid] [its] ['tʃiːpər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːr] ['pɑːrtnərʃɪp] [naʊ]
" ' sez I . ' I've concluded it's cheaper for me to take you inter partnership now
" - sez 我 . - 我已经 结束 它是 更便宜 为了 我 到 拿 你 间 合伙 现在
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
than to continue in this way ,
比 到 继续 在 这 方式 ,

“我说，‘我认为现在与你们合伙比继续这样下去更划算。’

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [end] [ɪn] [jʊr; jər] [hɛvɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['leɪtər] .
which would only end in your hevin ' to take me in later .
哪个 会 仅有的 结尾 在 你的 赫文 - 到 拿 我 在 之后 .

那只会让你以后不得不收留我。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌst] . -
I preferred to DO IT FUST . '
我 首选 到 做 它 fust . -

我更喜欢直接去做。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['bɪznəs] , [dʒɑːn] ['lʌməks] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
A rich man , and settled in business , John Lummox concluded that he would
一个 富有的 男人 , 和 定居 在 商业 , 约翰 鲁莫克斯 结束 那 他 会
['mæri] ['meri] [baɪk] .
marry Mary Bike .
结婚 玛丽 自行车 .

约翰·卢莫克斯是一位富有的企业家，事业有成，他决定娶玛丽·比克为妻。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - ['saɪtɪd] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['riːzənd]

With	that	far	-	sighted	logic	which	had	always	characterized	him	he	reasoned
和	那	远的	-	目击者	逻辑	哪个	有	总是	特征化的	他	他	有理智的

[ðæt] ,

that	,
那	,

他一贯具有远见卓识，逻辑清晰，由此推断：

['hævɪŋ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪnər] ,

having	first	met	her	on	a	liner	,
拥有	第一的	遇见	她	在	一个	衬垫	,

两人初次见面是在一艘邮轮上，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

he	would	find	her	again	on	one	if	he	took	passage	to	Europe	.
他	会	寻找	她	再次	在	一	如果	他	采取	通道	到	欧洲	.

如果他乘船去欧洲，他会在船上再次见到她。

[hiː; hi] [dɪd] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['edwɪn] [rægəlz] .

He	did	—	but	she	was	down	on	the	passenger	list	as	Mrs	.	Edwin	Wraggles	.
他	做过	—	但	她	曾是	向下	在	这	乘客	列表	作为	太太	.	埃德温	沃格尔斯	.

他确实这么做了——但她在乘客名单上的名字却是埃德温·拉格尔斯夫人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] [baɪ] [dænəl] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪəlekt] .

The	result	of	their	interview	was	given	to	Mrs	.	Bigsby	by	Dan'l	Borem	in	his	own	dialect	.
这	结果	的	他们的	面试	曾是	给定	到	太太	.	比格斯比	经过	丹尔	-	在	他的	自己的	方言	.

丹·博雷姆用他自己的方言将采访结果告诉了比格斯比夫人。

" [ɛz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kɪn] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['diːkənz] ['sʌndeɪ] ['hɑːs] [treɪd] ,

"	Ez	far	as	I	kin	see	,	it	was	like	the	Deacon's	Sunday	hoss	trade	,
"	易	远的	作为	我	亲属	看	,	它	曾是	喜欢	这	执事的	星期日	霍斯	贸易	,

“就我所见，这就像执事周日的马匹交易一样。”

['biːn] - [ɔːl] - [ˌiː'ɛf] [ˌaɪ 'tiː] . -

bein	'	all	'	Ef	it	wassent	.	'
是	-	全部	-	ef	它	已发送	.	-

一切都像是“如果没被发送的话”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第5/6页

- [ˌiːˈɛf][jiː; ji] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . [rægəlz] , - ['sez] ['lʌməks] , ['sez][hiː; hi] ,
' Ef ye wasn't Mrs . Wraggles , ' sez Lummox , sez he ,
- ef 是的 不是 太太 . 沃格尔斯 , - sez 鲁莫克斯 , sez 他 ,

“如果你不是沃格尔斯太太，”卢莫克斯说，他说，

- [aɪ'd][biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] [haʊ] [aɪv] [lʌvd] [jiː; ji] ['evər] [sɛns]
' I'd be tellin ' ye how I've loved ye ever sence
- ID 是 告诉 - 是的 如何 我已经 喜爱 是的 曾经 感觉

我会告诉你，从那以后，我一直都多么爱你

[aɪ][fɜːrst] [siːd] [jiː; ji] .
I first seed ye .
我 第一的 种子 是的 .

我先播种。

[ˌiːˈɛf][jiː; ji] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . [rægəlz] , [aɪ'd][biː; bi] ['skwiːzɪn] - [jər] [hænd] , - ['sez][hiː; hi] ;
Ef ye wasn't Mrs . Wraggles , I'd be squeezin ' yer hand , ' sez he ;
ef 是的 不是 太太 . 沃格尔斯 , ID 是 挤压 - 你的 手 , - sez 他 ;

“如果你不是沃格尔斯太太，我就会紧紧握住你的手，”他说；

- [ˌiːˈɛf][jiː; ji] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . [rægəlz] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'skɪn] - [jiː; ji][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -
' ef ye wasn't Mrs . Wraggles , I'd be askin ' ye to marry me . '
- ef 是的 不是 太太 . 沃格尔斯 , ID 是 问 - 是的 到 结婚 我 . -

“如果你不是沃格尔斯太太，我就会向你求婚了。”

[ðen] [ðə; ði][gæl] [ʌps] [ænd; ənd]['sez] , ['sez][ʃiː; ʃi] : - [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['mɪsɪz] . [rægəlz] ,
Then the gal ups and sez , sez she : ' But I AIN'T Mrs . Wraggles ,
然后 这 女孩 UPS 和 sez , sez 她 : - 但 我 不是 太太 . 沃格尔斯 ,

然后那姑娘突然站起来说：“但我可不是沃格尔斯太太！”

- ['sez][ʃiː; ʃi] ; - ['mɪsɪz] . [rægəlz] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['kudnt] [kʌm] , [soʊ][aɪm]['trævəlɪn] - [ɑːn]
' sez she ; ' Mrs . Wraggles is my sister , and couldn't come , so I'm travelin ' on
- sez 她 ; - 太太 . 沃格尔斯 是 我的 姐姐 , 和 不能 来 , 所以 我是 旅行 - 在
[hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,
her ticket ,
她 票 ,

她说：“沃格尔斯太太是我姐姐，她来不了，所以我用她的机票旅行。”

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [rægəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] . -
and that's how my name is Wraggles on the passenger list . '
和 那就是 如何 我的 姓名 是 沃格尔斯 在 这 乘客 列表 . -

这就是为什么我在乘客名单上的名字是Wraggles的原因。

- [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][æt; ət][wʌns] ? - ['sez] ['lʌməks] .
' But why didn't ye tell me so at once ? ' sez Lummox .
- 但 为什么 没有 是的 告诉 我 所以 在 一次 ? - sez 鲁莫克斯 .

“但你为什么不早点告诉我呢？”卢莫克斯说道。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən] - [oʊ] - [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd]['hjuːmər] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ,
' This is an episoode o ' protracted humor , ' sez she ,
- 这 是 一个 - o - 拖延 幽默 , - sez 她 ,

“这是一集冗长的幽默剧，”她说。

- [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ! - "
' and I'M bound to have a show in it somehow ! ' "
- 和 我是 边界 到 有 一个 展示 在 它 不知何故 ! - "

“而且我肯定会以某种方式参与其中！”

" [wel] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪgzbi] ['breθləsli] ; " [ðen] [hiː; hi] [dɪd] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

" Well ! " said Mrs . Bigsby breathlessly ; " then he DID marry her ? "

" 出色地 ! " 说 太太 . 比格斯比 气喘吁吁 ; " 然后 他 做过 结婚 她 ? "

“哦！”比格斯比太太气喘吁吁地说，“那他真的娶了她？”

" [dɑːrnd] [ˌiː'ɛf][aɪ] [noʊ] .

" Darned ef I know .

" 该死的 ef 我 知道 .

“该死的，我知道。”

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [soʊ] [streɪt] [aʊt] — [bʌt; bət] [ðæts] [laɪk] ['lʌməks] .

He never said so straight out — but that's like Lummox .

他 绝不 说 所以 直的 出去 — 但 那就是 喜欢 鲁莫克斯 .

他从未直接说过这样的话——但这很符合卢莫克斯的性格。

" ['stɔːriz] [θriː]

" STORIES THREE

" 故事 三

“故事三

[baɪ][ɑːr] - [dai] - - [diː][keɪ] - [ˌpiː'ɛl] - - [dʒiː]

BY R - DY - - D K - PL - - G

经过 拉 - dy - - D K - PL - - G

作者：R-DY--D K-PL--G

[aɪ]

I

我

我

[fɔːr; fər] ['simlə] ['riːz(ə)nz]

FOR SIMLA REASONS

为了 西姆拉 原因

出于同样的原因

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ɪm'prɑːbəbl] [θɪŋz] [dəunt] [ˌnesə'serəli] ['hæpən] [ɪn] ['ɪndiə] — [bʌt; bət] [ðiːz]

Some people say that improbable things don't necessarily happen in India — but these

['piːp(ə)l] ['nevər] [faɪnd] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] ['eniwer] .

people never find improbabilities anywhere .

人们 绝不 寻找 不可能性 任何地方 .

有些人说，不太可能发生的事情不一定会在印度发生——但这些人却在任何地方都找不到不可能的事情。

[ðɪs] [saʊndz] ['klevər] ,

This sounds clever ,

这 声音 聪明的 ,

这听起来很聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

but you will at once perceive that it really means the opposite of what I

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

intended to say .

故意的 到 说 .

但你会立刻明白，它的实际意思与我原本想表达的意思正好相反。

[soʊ] [wiːl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

So we'll drop it .

所以 出色地 降低 它 .

所以我们就放弃它吧。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['æftər] [spɑːrkli] [hæd; həd] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

What	I	am	trying	to	tell	you	is	that	after	Sparkley	had	that	affair	with	Miss
什么	我	是	尝试	到	告诉	你	是	那	后	闪亮	有	那	事务	和	错过

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Millikens	a	singular	change	came	over	him	.
米利肯斯	一个	单数	改变	来了	超过	他	.

我想告诉你的是，自从斯帕克利与米利肯斯小姐发生婚外情后，他发生了巨大的变化。

[hiː; hi] [gruː] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , — ['hoʊldɪŋ] [dɑːrk] ['seɪɑːns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , — [wɪtʃ]

He	grew	abstracted	and	solitary	,	—	holding	dark	seances	with	himself	,	—	which
他	生长	摘要	和	孤	,	—	保持	黑暗的	降神会	和	他自己	,	—	哪个

[wʌz; wəz] [ɑːd] ,

was	odd	,
曾是	奇怪的	,

他变得孤僻而孤僻，甚至会独自举行一些神秘的降灵会，这很奇怪。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɜːrl] .

as	everybody	knew	he	never	cared	a	rap	for	the	Millikens	girl	.
作为	大家	知道	他	绝不	关心	一个	说唱	为了	这	米利肯斯	女孩	.

众所周知，他从来不在乎米利肯斯家的那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] — [wɪtʃ] [ɪz] [raɪm] .

It	was	even	said	that	he	was	off	his	head	—	which	is	rhyme	.
它	曾是	甚至	说	那	他	曾是	离开	他的	头	—	哪个	是	韵	.

甚至有人说他精神失常——这倒是押韵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'fektɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]

But	his	reason	was	undoubtedly	affected	,	for	he	had	been	heard	to
但	他的	原因	曾是	无疑	做作的	,	为了	他	有	到过	听到	到

['mʌtər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

mutter	incoherently	at	the	Club	,
低声	语无伦次	在	这	俱乐部	,

但毫无疑问，他的神智受到了影响，因为有人听到他在俱乐部里语无伦次地喃喃自语。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [æskt] !

and	,	strangest	of	all	,	to	answer	questions	THAT	WERE	NEVER	ASKED	!
和	,	最奇怪的	的	全部	,	到	回答	问题	那	是	绝不	问	!

最奇怪的是，还要回答那些从未被问过的问题！

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərd] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	was	so	awkward	in	that	Branch	of	the	Civil	Department	of	which	he
这	曾是	所以	尴尬的	在	那	分支	的	这	民用	部门	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] — [wer] [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] — [ðæt] [hiː; hi]

was	a	high	official	—	where	the	rule	was	exactly	the	reverse	—	that	he
曾是	一个	高的	官方的	—	在哪里	这	规则	曾是	确切地	这	撤销	—	那	他

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['ɪnˌvælɪdɪd] [ɑːn] [fʊl] [peɪ] !

was	presently	invalided	on	full	pay	!
曾是	目前	无效	在	满的	支付	!

这在他担任高级官员的民事部门中非常尴尬——因为那里的规定恰恰相反——以至于他目前被勒令休病假，但仍领取全额工资！

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	he	disappeared	.
然后	他	消失	.

然后他就消失了。

['klevər] ['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl]
Clever **people** **said** **it** **was** **because** **the** **Department** **was** **afraid** **he** **had** **still**
聪明的 人们 说 它 曾是 因为 这 部门 曾是 害怕的 他 有 仍然
[mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ;
much **to** **answer** **for** **;**
很多 到 回答 为了 ;

聪明人说，这是因为该部门担心他还有很多事情需要解释；

['stu:pɪd] ['pi:p(ə)l] ['sɪmpli] ['envid] [hɪm; ɪm] .
stupid **people** **simply** **envied** **him** **.**
愚蠢的 人们 简单地 令人羡慕 他 .

愚蠢的人只会嫉妒他。

['mɪsɪz] . - , [hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f]
Mrs **.** **Awksby** **,** **whom** **everybody** **knew** **had** **been** **the** **cause** **of** **breaking** **off**
太太 . - , 谁 大家 知道 有 到过 这 原因 的 打破 离开
[ðə; ði] [mætʃ] ,
the **match** **,**
这 匹配 ,

大家都知道，是奥克斯比夫人导致了这桩婚事的破裂。

[wʌz; wəz] [naʊ] [waɪld][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] - [rɪ'taɪərmənt] .
was **now** **wild** **to** **know** **the** **reason** **of** **Sparkley's** **retirement** **.**
曾是 现在 荒野 到 知道 这 原因 的 - 退休 .

现在大家都很想知道斯帕克利退休的原因。

[ʃi:; ʃi] [ə'tækt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [went] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] — [tu:; tə][ðə; ði]
She **attacked** **heaven** **and** **earth** **,** **and** **even** **went** **a** **step** **higher** **—** **to** **the**
她 遭到攻击 天堂 和 地球 , 和 甚至 去 一个 步 更高 — 到 这
['vaɪsrɔɪ] .
Viceroy **.**
总督 .

她攻击了天地，甚至更进一步——攻击了总督。

[æt; ət][ðə; ði][vaɪs] - ['ri:gl] [bɔ:l][aɪ] [sɔ:] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
At **the** **vice** **-** **regal** **ball** **I** **saw** **,** **behind** **the** **curtains** **of** **a** **window** **,**
在 这 副 - 尊贵 球 我 锯 , 在后面 这 窗帘 的 一个 窗户 ,

在总督舞会上，我透过窗帘看到：

[hɜ:r; hər] ['roʊlɪŋ] ['vaɪələt] - [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['glɪtər] [ɪn][ðem; ðəm] .
her **rolling** **violet** **-** **blue** **eyes** **with** **a** **singular** **glitter** **in** **them** **.**
她 滚动 紫色 - 蓝色的 眼睛 和 一个 单数 闪光 在 他们 .

她那双紫蓝色的眼睛转动着，眼中闪烁着独特的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [stɑ:r] ,
It **was** **the** **reflection** **of** **the** **Viceroy's** **star** **,**
它 曾是 这 反射 的 这 总督的 星星 ,

那是总督星的倒影。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
although **the** **rest** **of** **his** **Excellency** **was** **hidden** **in** **the** **curtain** **.**
虽然 这 休息 的 他的 阁下 曾是 隐 在 这 窗帘 .

虽然阁下的其他部分都藏在帘子后面。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [naʊ] !
I **heard** **him** **saying** **,** **"** **Come** **now** **!**
我 听到 他 说 , " 来 现在 !

我听到他说："快来！"

['ri:əli] , [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
really **,** **now** **,** **you** **are** **—** **you** **know** **you** **are** **!**
真的 , 现在 , 你 是 — 你 知道 你 是 !

真的，现在，你就是了——你知道你就是了！

" [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkuːɪŋ] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" in reply to her cooing questioning .
" 在 回复 到 她 咕咕 提问 .

“回答她娇声细语的提问。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [ˌem ˈiː] .
Then she made a dash at me and captured me .
然后 她 制成 一个 短跑 在 我 和 捕获 我 .

然后她突然向我冲过来，抓住了我。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? "
" What did you hear ? "
" 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么?

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] . "
" Nothing I should not have heard . "
" 没有什么 我 应该 不是 有 听到 . "

“没什么不该听到的。”

" [dəunt][biː; bi][laɪk][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] — [juː; jʊ] [ˈsɪli] [bɔɪ] !
" Don't be like all the other men — you silly boy !
" 不 是 喜欢 全部 这 其他 男人 — 你 愚蠢的 男生 !

“别像其他男人那样——你这个傻小子！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [spɑːrkli] .
" I was only trying to find out something about Sparkley .
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 寻找 出去 某物 关于 闪亮 .

我只是想打听一下斯帕克利的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][hænd] .
And I will find it out too , " she said , clinching her thin little hand .
和 我 将要 寻找 它 出去 也 , " 她 说 , 锁定胜局 她 薄的 小的 手 .

“我也会查清楚的，”她说着，紧紧握住她纤细的小手。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː] !
" And what's more , " she added , turning on me suddenly , " YOU shall help me !
" 和 是什么 更多的 , " 她 额外 , 转弯 在 我 突然 , " 你 将 帮助 我 !
"
"
"

“而且，”她突然转向我，补充道，“你必须帮我！”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [aɪ] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" I said in surprise .
" 我 说 在 惊喜 .

我惊讶地说道。

" [dəunt] [prɪˈtend] !
" Don't pretend !
" 不 假装 !

别装了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['paʊtɪŋli] .
" she said poutingly .
" 她 说 撅着嘴 .

她撅着嘴说。

" [jʊə(r)] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['hiːz] [kʌt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] .
" You're too clever to believe he's cut up over the Millikens .
" 你是 也 聪明的 到 相信 他是 切 向上 超过 这 米利肯斯 .

“你太聪明了，不会相信他会因为米利肯一家而伤心。”

[noʊ] — [its] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr] — [ə'nʌðər] ['wʊmən] !
No — it's something awful or — another woman !
不 — 它是 某物 可怕 或者 — 其他 女士 !

不——要么是可怕的事情，要么——是另一个女人！

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] — [ænd; ənd] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Now , if I knew as much of India as you do — and wasn't a woman ,
现在 , 如果 我 知道 作为 很多 的 印度 作为 你 做 — 和 不是 一个 女士 ,

如果我像你一样了解印度——而且我不是女人，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] [wer] [aɪ] [laɪkt] — [aɪ'd] [goʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "
and could go where I liked — I'd go to Bungloore and find him . "
和 可以 去 在哪里 我 喜欢 — ID 去 到 - 和 寻找 他 . "

我可以去任何我想去的地方——我会去邦格洛尔找他。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ?
" Oh ! You have his address ?
" 哦 ! 你 有 他的 地址 ?

“哦！你有他的地址？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [fɔːr; fər] ?
What did you expect I was behind the curtain with the Viceroy for ?
什么 做过 你 预计 我 曾是 在后面 这 窗帘 和 这 总督 为了 ?

你以为我会在总督身后做什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['vaɪələt] [aɪz] ['ɪnəsntli] .
" she said , opening her violet eyes innocently .
" 她 说 , 开幕 她 紫色 眼睛 天真地 .

“她说着，睁开她那双紫罗兰色的眼睛，一脸天真无邪。”

" [its] - — [fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" It's Bungloore — First Turning to the Right — At the End of the passage .
" 它是 - — 第一的 转弯 到 这 正确的 — 在 这 结尾 的 这 通道 .

“这是 Bungloore——第一个向右转弯——在通道的尽头。

" - — [nɪr] - [pæs] — [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] !
" Bungloore — near Ghouli Pass — in the Jungle !
" - — 靠近 - 经过 — 在 这 丛林 !

“丛林中的邦格鲁尔——靠近古利山口！

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [dæŋk] ['pestɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
I knew the place , a spot of dank pestilence and mystery .
我 知道 这 地方 , 一个 点 的 dank 瘟疫 和 神秘 .

我熟悉那个地方，一个阴暗潮湿、充满瘟疫和神秘气息的地方。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	never	could	have	gone	there	,	"	I	said	.
"	你	绝不	可以	有	已消失	那里	,	"	我	说	.

“你永远不可能去那里，”我说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ,

"	You	do	not	know	WHAT	I	could	do	for	a	FRIEND	,	"	she	said	sweetly	,
"	你	做	不是	知道	什么	我	可以	做	为了	一个	朋友	,	"	她	说	甜蜜地	,

“你不知道我能为朋友做多少事，”她温柔地说。

['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [dɪ'mjʊr] [sɪg'nɪfɪkəns] .

veiling	her	eyes	in	demure	significance	.
面纱	她	眼睛	在	端庄	意义	.

她含蓄地用眼帘遮住双眼，意味深长。

" [oʊ] , [kʌm] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] !

"	Oh	,	come	off	the	roof	!
"	哦	,	来	离开	这	屋顶	!

“哦，快从屋顶上下来！”

" [aɪ] [sed] ['blʌntli] .

"	I	said	bluntly	.
"	我	说	直截了当地	.

我直截了当地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'biːdiənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

She	could	be	obedient	when	it	was	necessary	.
她	可以	是	听话	什么时候	它	曾是	必要的	.

必要时她会很听话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːf] .

She	came	off	.
她	来了	离开	.

她下来了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

Not	without	her	revenge	.
不是	没有	她	复仇	.

她绝不会就此罢休。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Try	to	remember	you	are	not	at	school	with	the	Stalkies	,	"	she	said	,
"	尝试	到	记住	你	是	不是	在	学校	和	这	-	,	"	她	说	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

“记住，你现在不是和那些小混混在学校里，”她说，然后转身离开了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - , — [nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

I	went	to	Bungloore	,	—	not	on	her	account	,	but	my	own	.
我	去	到	-	,	—	不是	在	她	帐户	,	但	我的	自己的	.

我去了邦格洛尔——不是因为她，而是我自己。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ɪndiə] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] - .

If	you	don't	know	India	,	you	won't	know	Bungloore	.
如果	你	不	知道	印度	,	你	惯于	知道	-	.

如果你不了解印度，你就不会了解邦格洛尔。

[its] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] .

It's	all	that	and	more	.
它是	全部	那	和	更多的	.

它不仅如此，而且远不止于此。

[æn; ən] [eg] [drɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [sæt][ə'pɑːn][ænd; ənd] ['ædld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

An	egg	dropped	by	a	vulture	,	sat	upon	and	addled	by	the	Department	.
一个	蛋	掉落	经过	一个	秃鹫	,	卫星	之上	和	糊涂的	经过	这	部门	.

秃鹫掉落的蛋，被教育部门坐上去弄坏了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['boʊldli][ɪn] .

But	I	knew	the	house	and	walked	boldly	in	.
但	我	知道	这	房子	和	步行	大胆地	在	.

但我认得那栋房子，于是大胆地走了进去。

[ə; eɪ]['laɪən] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðər] .

A	lion	walked	out	of	one	door	as	I	came	in	at	another	.
一个	狮子	步行	出去	的	一	门	作为	我	来了	在	在	其他	.

我从一扇门进来时，一头狮子从另一扇门走了出来。

[wiː; wi][dɪd] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .

We	did	this	two	or	three	times	—	and	found	it	amusing	.
我们	做过	这	二	或者	三	时代	—	和	成立	它	有趣	.

我们这样做了两三次——觉得很有趣。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['koʊbrə][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [roʊz] [ʌp] , [boʊd] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hʊd] .

A	large	cobra	in	the	hall	rose	up	,	bowed	as	I	passed	,	and	respectfully	removed	his	hood	.
一个	大的	眼镜蛇	在	这	大厅	玫瑰	向上	,	鞠躬	作为	我	通过了	,	和	尊敬	已移除	他的	兜帽	.

大厅里一条巨大的眼镜蛇站了起来，在我经过时鞠了一躬，恭敬地摘下了它的头罩。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	found	the	poor	old	boy	at	the	end	of	the	passage	.
我	成立	这	贫穷的	老的	男生	在	这	结尾	的	这	通道	.

我在走廊尽头发现了那个可怜的老男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [kæ'leɪ] [ænd; ənd]['doʊvər] , — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [griːn] ,

It	might	have	been	the	passage	between	Calais	and	Dover	,	—	he	looked	so	green	,
它	可能	有	到过	这	通道	之间	加莱	和	多佛	,	—	他	看起来	所以	绿色的	,

或许是加莱到多佛之间的航程——他脸色发青。

[soʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

so	limp	and	dejected	.
所以	跛行	和	垂头丧气	.

如此无力，如此沮丧。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

I	affected	not	to	notice	it	,	and	threw	myself	in	a	chair	.
我	做作的	不是	到	注意	它	,	和	扔	我	在	一个	椅子	.

我假装没看见，然后一屁股坐在椅子上。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

He	gazed	at	me	for	a	moment	and	then	said	,
他	凝视	在	我	为了	一个	片刻	和	然后	说	,

他凝视了我一会儿，然后说道：

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

"	Did	you	hear	what	the	chair	was	saying	?
"	做过	你	听到	什么	这	椅子	曾是	说	?

你听到主席说什么了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌbæm'buː] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kriːkt] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]
" It was an ordinary bamboo armchair , and had creaked after the usual
" 它 曾是 一个 普通的 竹子 扶手椅 , 和 有 嘎吱作响 后 这 通常
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] [tʃerz] .
fashion of bamboo chairs .
时尚 的 竹子 椅子 .

“那是一把普通的竹制扶手椅，像所有竹制椅子一样，发出吱吱嘎嘎的声音。”

[aɪ] [sed] [soʊ] .
I said so .
我 说 所以 .

我说过。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He cast his eyes to the ceiling .
他 投掷 他的 眼睛 到 这 天花板 .

他抬头望向天花板。

" [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] - [kriːkɪŋ] , - " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" He calls it ' creaking , ' " he murmured .
" 他 呼叫 它 - 嘎吱作响 , - " 他 低声说道 .

他低声说：“他管这叫‘吱吱作响’。”

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , " [ɪts] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri]
" No matter , " he continued aloud , " its remark was not of a complimentary
" 不 事情 , " 他 持续 大声 , " 它是 评论 曾是 不是 的 一个 免费
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

“没关系，”他继续大声说道，“那句话并不是恭维话。”

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['riːəli] [pə'laɪt] ['fɜːrnɪtʃər] .
It's very difficult to get really polite furniture .
它是 非常 难的 到 得到 真的 有礼貌的 家具 .

很难找到真正高档的家具。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] .
" The man was evidently stark , staring mad .
" 这 男人 曾是 显然 斯塔克 , 凝视 疯狂的 .

“那人显然面色苍白，目光呆滞，一副疯狂的样子。”

[aɪ] [stɪl] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [left]
I still affected not to observe it , and asked him if that was why he left
我 仍然 做作的 不是 到 观察 它 , 和 问 他 如果 那 曾是 为什么 他 左边
['simlə] .
Simla .
西姆拉 .

我装作没看见，问他是不是因为这个原因才离开西姆拉的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['simlə] ['riːz(ə)nz] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" There were Simla reasons , certainly , " he replied .
" 那里 是 西姆拉 原因 , 当然 , " 他 回复 .

“当然，这其中肯定有与西姆拉有关的原因，”他回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] !
" But you think I came here for solitude !
" 但 你 思考 我 来了 这里 为了 孤独 !

“但你以为我来这里是为了独处吗！”

['sɑːlətuːd] !
SOLITUDE !
孤独 !

孤独！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	he	repeated	,	with	a	laugh	.
"	他	重复	,	和	一个	笑	.

他笑着重复道。

" [waɪ] , [aɪ][hoʊld] ['deɪli] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Why	,	I	hold	daily	conversations	with	any	blessed	thing	in	this	house	,
"	为什么	,	我	抓住	日常的	对话	和	任何	蒙福	事物	在	这	房子	,

“为什么呢？我每天都会和这房子里任何一件神圣的事物进行对话，

[frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [stæk] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

from	the	veranda	to	the	chimney	-	stack	,	with	any	stick	of	furniture	,
从	这	阳台	到	这	烟囱	-	堆	,	和	任何	戳	的	家具	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəl] - [hɔːrs] .

from	the	footstool	to	the	towel	-	horse	.
从	这	脚凳	到	这	毛巾	-	马	.

从阳台到烟囱，任何家具，从脚凳到毛巾架，都可以使用。

[aɪ][get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['gæb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

I	get	more	out	of	it	than	the	gabble	at	the	Club	.
我	得到	更多的	出去	的	它	比	这	数落	在	这	俱乐部	.

我从中获得的益处比在俱乐部里闲聊要多得多。

[juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] .

You	look	surprised	.
你	看	惊讶	.

你看上去很惊讶。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	took	this	thing	up	in	my	leisure	hours	in	the	Department	.
我	采取	这	事物	向上	在	我的	闲暇	小时	在	这	部门	.

我利用系里的空闲时间做了这件事。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

I	had	read	much	about	the	conversation	of	animals	.
我	有	读	很多	关于	这	对话	的	动物	.

我读过很多关于动物对话的书籍。

[aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] ['ænɪmlz] [kən'vəːst] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

I	argued	that	if	animals	conversed	,	why	shouldn't	inanimate	things	communicate	with
我	争论	那	如果	动物	交谈	,	为什么	不应该	无生命	事物	交流	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

我认为，如果动物之间可以交流，那么无生命物体之间为什么不能交流呢?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] ['ænɪmlz] [dəunt] [kən'vɜːrs] — ['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ɪn'ænɪmət]

You	cannot	prove	that	animals	don't	converse	—	neither	can	you	prove	that	inanimate
你	不能	证明	那	动物	不	交谈	—	两者都不	能	你	证明	那	无生命

['ɑːbdʒekts][duː][nɑːt] .

objects	DO	NOT	.
对象	做	不是	.

你无法证明动物不会交谈——同样，你也无法证明无生命物体不会交谈。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .
" I was thunderstruck with the force of his logic .
" 我 曾是 雷击 和 这 力量 的 他的 逻辑 .

“他的逻辑之强大令我震惊。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Of course , " he continued , " there are degrees of intelligence , and that
" 的 课程 , " 他 持续 , " 那里 是 学位 的 智力 , 和 那
[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
makes it difficult .
制作 它 难的 .

“当然,”他继续说道，“智力也有不同的层次，这使得判断变得困难。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] ['kɪtʃɪn] [tʃer]
For instance , a mahogany table would not talk like a rush - bottomed kitchen chair
为了 实例 , 一个 桃花心木 桌子 会 不是 讲话 喜欢 一个 匆忙 - 底部 厨房 椅子
.
:
.

例如，一张红木桌子不会像一把芦苇底的厨房椅那样说话。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [seɪ] . "
" He stopped suddenly , listened , and replied , " I really couldn't say . "
" 他 停止 突然 , 听着 , 和 回复 , " 我 真的 不能 说 . "

他突然停了下来，听了一会儿，然后回答说：“我真的说不准。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] , " [aɪ] [sed] .
" I didn't speak , " I said .
" 我 没有 说话 , " 我 说 .

“我没有说话,”我说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" I know YOU didn't .
" 我 知道 你 没有 .

我知道你没有。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [tʃer] [æskt] [ˌem 'iː] - [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [fuːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . -
But your chair asked me ' how long that fool was going to stay . '
但 你的 椅子 问 我 - 如何 长的 那 傻子 曾是 去 到 停留 . -

但你的主席问我：“那个傻瓜还要待多久？”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] .
I replied as you heard .
我 回复 作为 你 听到 .

正如你所听到的，我的回答就是这样。

[preɪ] [dəunt] [muːv] — [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʃer] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
Pray don't move — I intend to change that chair for one more accustomed to
祈祷 不 移动 — 我 打算 到 改变 那 椅子 为了 一 更多的 习惯 到
[pə'laɪt] [sə'saɪəti] .
polite society .
有礼貌的 社会 .

请别动——我打算把那把椅子换成一把更适合上流社会使用的椅子。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [aɪ] [pɝ'fɛktəd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['dʒɑːli]
To continue : I perfected myself in the language , and it was awfully jolly
到 继续 : 我 完善 我 在 这 语言 , 和 它 曾是 非常 快乐的
[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

继续：我努力精进自己的语言能力，起初感觉非常愉快。

[wen'evər] [aɪ] [went] [baɪ] [treɪn] , [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt]['oʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [sed] ,

Whenever	I	went	by	train	,	I	heard	not	only	all	the	engines	said	,
每当	我	去	经过	火车	,	我	听到	不是	仅有的	全部	这	发动机	说	,

每次我乘火车时，我不仅听到所有火车头都在说：

[bʌt; bət] [wʌt] ['evri] ['blesɪd; blest] ['kærɪdʒ] [θɔːt] , [ðæt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	what	every	blessed	carriage	thought	,	that	joined	in	the	conversation	.
但	什么	每一个	蒙福	运输	想法	,	那	加入	在	这	对话	.

但每辆幸福的马车都心知肚明，它们也加入了这场对话。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃæps] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [rɑːt] [ðoʊz] ['hwislz] [kæn; kən] [get] [ɔːf] !

If	you	chaps	only	knew	what	rot	those	whistles	can	get	off	!
如果	你	小伙子们	仅有的	知道	什么	腐烂	那些	哨声	能	得到	离开	!

你们这些家伙要是知道那些哨子能吹出多少脏东西就好了！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [breɪks] , [ðeɪ] [kæn; kən] [biːt] ['eni] [mjuːl] ['draɪvər] [ɪn] ['kəːsiŋ] .

And	as	for	the	brakes	,	they	can	beat	any	mule	driver	in	cursing	.
和	作为	为了	这	刹车	,	他们	能	打	任何	骡子	司机	在	咒骂	.

至于刹车，它们骂起人来比任何赶骡子的都厉害。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] ,

Then	,	after	a	time	,	it	got	rather	monotonous	,
然后	,	后	一个	时间	,	它	得到	相当	单调	,

过了一段时间，就变得相当单调乏味了。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siː] [trɪp] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] .

and	I	took	a	short	sea	trip	for	my	health	.
和	我	采取	一个	短的	海	旅行	为了	我的	健康	.

为了健康，我进行了一次短途海上旅行。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] ,

But	,	by	Jove	,
但	,	经过	朱庇特	,

但是，我的天哪，

['evri] ['blesɪd; blest] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] —

every	blessed	inch	of	the	whole	ship	—	from	the	screw	to	the	bowsprit	—
每一个	蒙福	英寸	的	这	所有的	船	—	从	这	拧紧	到	这	船首斜桅	—

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

had	something	to	say	,
有	某物	到	说	,

整艘船的每一寸肌肤——从螺旋桨到船首斜桅——都仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːbɔːd] [streɪk] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [wʌz; wəz]

and	the	bad	language	used	by	the	garboard	strake	when	the	ship	rolled	was
和	这	坏的	语言	用过的	经过	这	船舱	板条	什么时候	这	船	滚动	曾是

['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !

something	too	awful	!
某物	也	可怕	!

船体倾斜时，船底板发出的脏话简直太可怕了！

[juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['gɑːbɔːd] [streɪk] [ɪz] , [duː] [juː; jʊ] ? "

You	don't	happen	to	know	what	the	garboard	strake	is	,	do	you	?	"
你	不	发生	到	知道	什么	这	船舱	板条	是	,	做	你	?	"

你碰巧知道什么是舷侧纵梁吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [ðæts] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	more	do	I	.	That's	the	dreadful	thing	about	it	.
"	不	更多的	做	我	.	那就是	这	可怕	事物	关于	它	.

“我不再那样做了。这就是它可怕的地方。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [tʃæps] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

You've	got	to	listen	to	chaps	that	you	don't	know	.
你已经	得到	到	听	到	小伙子们	那	你	不	知道	.

你得听听那些你不认识的人的意见。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][maɪ] ['baɪsɪkl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [roʊ] [bɪ'twiːn]

coming	home	on	my	bicycle	the	other	day	there	was	an	awful	row	between
未来	家	在	我的	自行车	这	其他	天	那里	曾是	一个	可怕	排	之间

[sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l] - ['sprɑːkɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔːl] ['beəriŋz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

some	infernal	'	sprocket	'	and	the	'	ball	bearings	'	of	the	machine	,
一些	地狱	-	链轮	-	和	这	-	球	轴承	-	的	这	机器	,

前几天我骑自行车回家，路上某个该死的“链轮”和自行车的“滚珠轴承”之间发生了可怕的争吵。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

and	I	never	knew	before	there	were	such	things	in	the	whole	concern	.
和	我	绝不	知道	前	那里	是	这样的	事物	在	这	所有的	忧虑	.

我以前从未听说过公司里还有这种事情。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] :

"	I	thought	I	had	got	at	his	secret	,	and	said	carelessly	:
"	我	想法	我	有	得到	在	他的	秘密	,	和	说	粗心大意	:

我以为我发现了他的秘密，便漫不经心地说：

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [broʊk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

"	Then	I	suppose	this	was	the	reason	why	you	broke	off	your	engagement	with
"	然后	我	认为	这	曾是	这	原因	为什么	你	打破	离开	你的	订婚	和

[mɪs] ? "

Miss	Millikens	?	"
错过	米利肯斯	?	"

“那么，我想这就是你和米利肯斯小姐解除婚约的原因吧？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	Not	at	all	,	"	he	said	coolly	.
"	不是	在	全部	,	"	他	说	冷静地	.

“完全不是，”他冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nothing	to	do	with	it	.
"	没有什么	到	做	和	它	.

“跟这件事无关。”

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] .

That	is	quite	another	affair	.
那	是	相当	其他	事务	.

那完全是另一回事了。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['stɔːri] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	a	very	queer	story	;	would	you	like	to	hear	it	?	"
它是	一个	非常	酷儿	故事	;	会	你	喜欢	到	听到	它	?	"

这是一个非常奇特的故事；你想听听吗？

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" By all means .
" 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['noʊtbʊk] .
" I took out my notebook .
" 我 采取 出去 我的 笔记本 .

我拿出了笔记本。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] , [gɑːt][ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] [hʊ'zɑːrz]
" You remember that night of the Amateur Theatricals , got up by the White Hussars
" 你 记住 那 夜晚 的 这 业余 戏剧 , 得到 向上 经过 这 白色的 骠骑兵
,
,
,

你还记得那天晚上由白骑兵团组织的业余戏剧表演吗?

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] ? "
when the lights suddenly went out all over the house ? "
什么时候 这 灯 突然 去 出去 全部 超过 这 房子 ? "

当时屋里所有的灯突然都灭了?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , " I replied , " I heard about it . "
" 是的 , " 我 回复 , " 我 听到 关于 它 . "

“是的,”我回答说，“我听说过这件事。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]
I had gone down there that evening with the determination of proposing to
我 有 已消失 向下 那里 那 晚上 和 这 决心 的 提议 到
['meri] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃæns] [ðæt] ['ɔːfərd] .
Mary Millikens the first chance that offered .
玛丽 米利肯斯 这 第一的 机会 那 提供 .

那天晚上，我下到那里，决心抓住第一个机会向玛丽·米利肯斯求婚。

[ʃiː; ʃi][sæt][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər]['sɪstər][dʒeɪn][nekst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She sat just in front of me , her sister Jane next , and her mother ,
她 卫星 只是 在 正面 的 我 , 她 姐姐 简 下一个 , 和 她 母亲 ,

她就坐在我前面，她的妹妹简坐在旁边，然后是她的母亲。

[smɑːrt] ['wɪdoʊ] , — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['lɑːrki][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ]
smart Widow Millikens , — who was a bit larky on her own account , you
聪明的 寡妇 米利肯斯 , — WHO 曾是 一个 少量 拉基 在 她 自己的 帐户 , 你
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

你还记得吗，聪明伶俐的米利肯斯寡妇，她本人有点儿爱开玩笑。

— [ðə; ðɪ][nekst][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .
— the next on the bench .
— 这 下一个 在 这 长椅 .

——下一位上场。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pænɪk] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] [bɪ'gæn] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [tʃæns]

When **the** **lights** **went** **out** **and** **the** **panic** **and** **tittering** **began** **,** **I** **saw** **my** **chance**

什么时候 这 灯 去 出去 和 这 恐慌 和 窃笑 开始 , 我 锯 我的 机会

!

!

!

当灯光熄灭，恐慌和窃笑声开始响起时，我看到了我的机会！

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [ri:tʃ] ['mɛri:z] [ɪr] [aɪ] [sed] ,

I **leaned** **forward** **,** **and** **in** **a** **voice** **that** **would** **just** **reach** **Mary's** **ear** **I** **said** **,**

我 倾斜 向前 , 和 在 一个 嗓音 那 会 只是 抵达 玛丽的 耳朵 我 说 ,

我向前倾身，用刚好能传到玛丽耳边的声音说道：

- [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

' **I** **have** **long** **wished** **to** **tell** **you** **how** **my** **life** **is** **bound** **up** **with** **you** **,**

- 我 有 长的 希望 到 告诉 你 如何 我的 生活 是 边界 向上 和 你 ,

“我一直很想告诉你，我的生命与你紧密相连。”

[dɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ,

dear **,** **and** **I** **never** **,**

亲爱的 , 和 我 绝不 ,

亲爱的，我从来没有，

['nevər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] - — [wen] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg]

never **can** **be** **happy** **without** **you** **'** **—** **when** **just** **then** **there** **was** **a** **mighty** **big**

绝不 能 是 快乐的 没有 你 - — 什么时候 只是 然后 那里 曾是 一个 强大的 大的

[ʃʌv] [daʊn] [maɪ] [bentʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] ,

shove **down** **my** **bench** **from** **the** **fellows** **beyond** **me** **,**

推 向下 我的 长椅 从 这 伙伴们 超过 我 ,

“没有你我永远不会快乐”——就在这时，我身后的几个人猛地把我从长凳上推了下去。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] .

who **were** **trying** **to** **get** **out** **.**

WHO 是 尝试 到 得到 出去 .

他们当时正试图逃出去。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [ɑ:n] [laɪk] [grɪm] [deθ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But **I** **held** **on** **like** **grim** **death** **,** **and** **struggled** **back** **again** **into** **position** **,**

但 我 握住 在 喜欢 严峻 死亡 , 和 挣扎 后退 再次 进入 位置 ,

但我死死地抓住不放，挣扎着重新回到原位。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : - [ju:l] [fər'gɪv] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] ,

and **went** **on** **:** **'** **You'll** **forgive** **my** **taking** **a** **chance** **like** **this** **,**

和 去 在 : - 你会 原谅 我的 采取 一个 机会 喜欢 这 ,

然后他接着说：“你会原谅我冒这样的险的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kən'si:l] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

but **I** **felt** **I** **could** **no** **longer** **conceal** **my** **love** **for** **you** **,**

但 我 毛毡 我 可以 不 更长 隐藏 我的 爱 为了 你 ,

但我感觉我再也无法掩饰我对你的爱了。

- [wen] [aɪm] [blest] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [ʃʌv] ,

' **when** **I'm** **blest** **if** **there** **wasn't** **another** **shove** **,**

- 什么时候 我是 祝福 如果 那里 不是 其他 推 ,

“如果我没有再受到一次推搡，我会感到无比幸运。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and **though** **I'd** **got** **hold** **of** **her** **little** **hand** **and** **had** **a** **kind** **of**

和 尽管 ID 得到 抓住 的 她 小的 手 和 有 一个 种类 的

[skwi:z] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

squeeze **in** **return** **,**

挤 在 返回 ,

虽然我抓住了她的小手，她也回以轻轻一捏，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [bæk] .

I	was	drifted	away	again	and	had	to	fight	my	way	back	.
我	曾是	漂移	离开	再次	和	有	到	斗争	我的	方式	后退	.

我又一次被卷入其中，不得不奋力追赶。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	I	managed	to	finish	,	and	said	,
但	我	管理	到	结束	,	和	说	,

但我还是完成了，并说道：

- [ɪf] [ðə; ðɪ][dɪ'vɔʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪl] [ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hɜːrɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

'	If	the	devotion	of	a	lifetime	will	atone	for	this	hurried	avowal	of	my	love
-	如果	这	虔诚	的	一个	寿命	将要	赎罪	为了	这	慌忙	承认	的	我的	爱

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“如果一生的爱能弥补我这仓促的爱情告白，

[let][ˌem 'iː][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , - [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

let	me	hope	for	a	response	,	'	and	just	then	the	infernal	lights	were	turned
让	我	希望	为了	一个	回复	,	-	和	只是	然后	这	地狱	灯	是	转向

[ɑːn] ,

on	,
在	,

让我祈祷能得到回应吧，就在这时，那该死的灯亮了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nestlɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

and	there	I	was	holding	the	widow's	hand	and	she	nestling	on	my	shoulder	,
和	那里	我	曾是	保持	这	寡妇的	手	和	她	雏鸟	在	我的	肩膀	,

我当时握着寡妇的手，她依偎在我的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz][ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	two	girls	in	hysterics	on	the	other	side	.
和	这	二	女孩们	在	癔症	在	这	其他	边	.

另一边是两个歇斯底里的女孩。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌvd] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [bentʃ] ['evri] [taɪm] ,

You	see	,	I	never	knew	that	they	were	shoved	down	on	their	bench	every	time	,
你	看	,	我	绝不	知道	那	他们	是	推搡	向下	在	他们的	长椅	每一个	时间	,

你看，我以前根本不知道他们每次都被人推倒在长凳上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

just	as	I	was	,
只是	作为	我	曾是	,

就像我当时那样，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ'd][dʒʌst] [skɪpt] [wʌn][ʌv; əv]

and	of	course	when	I	got	back	to	where	I	was	I'd	just	skipped	one	of
和	的	课程	什么时候	我	得到	后退	到	在哪里	我	曾是	ID	只是	跳过	一	的

[ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm] !

them	each	time	!
他们	每个	时间	!

当然，当我回到我之前所在的地方时，我每次都漏掉了一个！

[jes] , [sɜːr] !

Yes	,	sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l][ɪn] [θriː] ['sekʃnz] — [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːrl] , ['waɪndɪŋ] [ʌp]

I	had	made	that	proposal	in	THREE	sections	—	a	part	to	each	girl	,	winding	up
我	有	制成	那	提议	在	三	部分	—	一个	部分	到	每个	女孩	,	绕线	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] !

with	the	mother	!
和	这	母亲	!

我分三部分提出了这个建议——分别给每个女孩一部分，最后一部分给她们的母亲！

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [left] ['simlə] [nekst] [deɪ] .

No	explanation	was	possible	,	and	I	left	Simla	next	day	.
不	解释	曾是	可能的	,	和	我	左边	西姆拉	下一个	天	.

没有任何解释的余地，第二天我就离开了西姆拉。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['iːðər] ! "

Naturally	,	it	wasn't	a	thing	they	could	talk	about	,	either	!	"
自然	,	它	不是	一个	事物	他们	可以	讲话	关于	,	任何一个	!	"

当然，这也是他们无法谈论的话题！

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	think	Mrs	.	Awksby	had	nothing	to	do	with	it	?
"	然后	你	思考	太太	.	-	有	没有什么	到	做	和	它	?

“那么你认为奥克斯比夫人与此事毫无关系吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	—	absolutely	nothing	.
"	没有什么	—	绝对地	没有什么	.

“什么也没有——绝对什么也没有。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ,

By	the	way	,	if	you	see	that	lady	,
经过	这	方式	,	如果	你	看	那	女士	,

对了，如果你看到那位女士，

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [broʊ'keɪd] ['iːzi] - [tʃer] [wɪtʃ] [juːst]

you	might	tell	her	that	I	have	possession	of	that	brocade	easy	-	chair	which	used
你	可能	告诉	她	那	我	有	拥有	的	那	锦缎	简单的	-	椅子	哪个	用过的

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

to	stand	in	the	corner	of	her	boudoir	.
到	站立	在	这	角落	的	她	闺房	.

你可以告诉她，我拥有那把曾经放在她闺房角落里的锦缎扶手椅。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , — ['feɪdɪd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

You	remember	it	,	—	faded	white	and	yellow	,
你	记住	它	,	—	褪色	白色的	和	黄色的	,

你还记得它吗？——褪色的白色和黄色。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstɝz] [ɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

with	one	of	the	casters	off	and	a	little	frayed	at	the	back	,
和	一	的	这	脚轮	离开	和	一个	小的	磨损的	在	这	后退	,

其中一个轮子掉了，背面也有些磨损。

[bʌt; bət] ['ræðər] [sɔːft] - ['spoʊkən][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ?

but	rather	soft	-	spoken	and	amiable	?
但	相当	柔软的	-	说	和	可亲	?

但却是轻声细语、和蔼可亲的?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

But	of	course	you	don't	understand	THAT	.
但	的	课程	你	不	理解	那	.

但你当然不会明白这一点。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] ['bʌŋgəloʊ] . "

I	bought	it	after	she	moved	into	her	new	bungalow	.	"
我	买	它	后	她	已搬	进入	她	新的	平房	.	"

她搬进新平房后，我买下了它。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ?

"	But	why	should	I	tell	her	that	?
"	但	为什么	应该	我	告诉	她	那	?

但我为什么要告诉她呢?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] ['wʌndər] .

"	I	asked	in	wonder	.
"	我	问	在	想知道	.

我疑惑地问道。

" ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Nothing	—	except	that	I	find	it	very	amusing	with	its	reminiscences	of	the
"	没有什么	—	除了	那	我	寻找	它	非常	有趣	和	它是	回忆录	的	这

['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

company	she	used	to	entertain	,
公司	她	用过的	到	招待	,

“没什么——只是我觉得它很有趣，因为它回忆了她过去招待的那些客人。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	her	confidences	generally	.
和	她	秘密	一般来说	.

以及她通常的秘密。

[gʊd] - [baɪ] — [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Good	-	by	—	take	care	of	the	lion	in	the	hall	.
好的	-	经过	—	拿	关心	的	这	狮子	在	这	大厅	.

再见——照顾好大厅里的狮子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kaʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

He	always	couches	on	the	left	for	a	spring	.
他	总是	沙发	在	这	左边	为了	一个	春天	.

春天他总是靠左边躺着。

[tɑː] - [tɑː] !

Ta	-	ta	!
ta	-	ta	!

再见!

" [aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	I	hurried	away	.
"	我	慌忙	离开	.

我匆匆离开了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['simlə] [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][maɪ] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd] [spoʊk]

When	I	returned	to	Simla	I	told	Mrs	.	Awksby	of	my	discoveries	,	and	spoke
什么时候	我	返回	到	西姆拉	我	讲述	太太	.	-	的	我的	发现	,	和	辐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

of	the	armchair	.
的	这	扶手椅	.

回到西姆拉后，我把我的发现告诉了奥克斯比太太，并谈到了那把扶手椅。

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] .

I	fancied	she	colored	slightly	,	but	quickly	recovered	.
我	幻想	她	有色	轻微地	,	但	迅速地	恢复	.

我感觉她脸色稍微发红了些，但很快就恢复了。

" [dɪr] [oʊld] [spɑ:rkli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] ; " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['laɪər] !

"	Dear	old	Sparkley	,	"	she	said	sweetly	;	"	he	WAS	a	champion	liar	!
"	亲爱的	老的	闪亮	,	"	她	说	甜蜜地	;	"	他	曾是	一个	冠军	说谎者	!

“亲爱的老斯帕克利，”她温柔地说；“他可是个撒谎高手！”

" [i:] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[ə; eɪ] ['praɪvɪts] ['ɑ:nər]

A	PRIVATE'S	HONOR
一个	私人的	荣誉

士兵的荣誉

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] - [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

I	had	not	seen	Mulledwiney	for	several	days	.
我	有	不是	已见	-	为了	一些	天	.

我已经好几天没见到穆尔德维尼了。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] — [ðɪs] [lʊkt] [bæd] .

Knowing	the	man	—	this	looked	bad	.
会心	这	男人	—	这	看起来	坏的	.

了解他的人都知道——这看起来不太妙。

[soʊ][aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

So	I	dropped	in	on	the	Colonel	.
所以	我	掉落	在	在	这	上校	.

于是我顺道拜访了上校。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

I	found	him	in	deep	thought	.
我	成立	他	在	深的	想法	.

我发现他正在沉思。

[ðɪs] [lʊkt] [bæd] , [tu:] ,

This	looked	bad	,	too	,
这	看起来	坏的	,	也	,

这看起来也很糟糕。

[fɔ:r; fər][oʊld] ['kɑ:ki] [wæks] — [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [hɪl]

for	old	Cockey	Wax	—	as	he	was	known	to	everybody	in	the	Hill
为了	老的	科基	蜡	—	作为	他	曾是	已知	到	大家	在	这	爬坡道

['distrikts] [bʌt; bət] [hɪm'self] — ['wɔznt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

districts	but	himself	—	wasn't	given	to	thinking	.
地区	但	他自己	—	不是	给定	到	思维	.

老科基·瓦克斯（除了他自己，山丘区的人都这么称呼他）不爱思考。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I	guessed	the	cause	and	told	him	so	.
我	猜对了	这	原因	和	讲述	他	所以	.

我猜到了原因，并告诉了他。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

"	Yes	,	"	he	said	wearily	,	"	you	are	right	!
"	是的	,	"	他	说	疲劳	,	"	你	是	正确的	!

“是的，”他疲惫地说，“你说得对！”

[its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .
It's the old story .
它是 这 老的 故事 .

这是老生常谈了。

- , ['blɪrˌaɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [drɪŋk] ['fɑːloʊd] [baɪ]
Mulledwiney , Bleareyed , and Otherwise are at it again , — drink followed by
- , 眼神迷离 , 和 否则 是 在 它 再次 , — 喝 随后 经过
[klɪŋk] .
Clink .
碰杯 .

Mulledwiney、Bleareyed 和 Otherwise 又来了——喝完后碰杯。

['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] - [hed] [tuː; tə] [kiːp]
Even now two corporals and a private are sitting on Mulledwiney's head to keep
[hɪm; ɪm]['kwaɪət] ,
him quiet ,
他 安静的 ,

即使现在，还有两名下士和一名列兵坐在穆尔德维尼的头上，让他保持安静。

[ænd; ənd] ['blɪrˌaɪd] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪfənt] . "
and Bleareyed is chained to an elephant . "
和 眼神迷离 是 连锁 到 一个 大象 . "

布莱里德被锁链拴在一头大象身上。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] . "
" Perhaps , " I suggested , " you are unnecessarily severe . "
" 也许 , " 我 建议 , " 你 是 不必要的 严重 . "

“或许，”我建议道，“你过于严厉了。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
Thank you so much !
感谢 你 所以 很多 !

太感谢了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'vɪliːənz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['mɪlətəri] ['mætərz] — [ænd; ənd] [vaɪs]
I am always glad to have a civilian's opinion on military matters — and vice
我 是 总是 高兴的 到 有 一个 平民的 观点 在 军队 事情 — 和 副
['vɜːrsə] — [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnz] [wʌn][soʊ] !
versa — it broadens one so !
反之亦然 — 它 扩大 一 所以 !

我总是很乐意听取平民对军事问题的意见——反之亦然——这能让人眼界大开!

[ænd; ənd] [jet] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [sɪ'vɪr] ?
And yet — am I severe ?
和 然而 — 是 我 严重 ?

然而——我的语气很严厉吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðer; ðər][reɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
I am willing , for instance , to overlook their raid upon a native village ,
我 是 愿意的 , 为了 实例 , 到 俯瞰 他们的 袭击 之上 一个 本国的 村庄 ,

例如，我愿意对他们袭击土著村庄的行为视而不见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rænsəm] [ðeɪ] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'spektər] !
and the ransom they demanded for a native inspector !
和 这 赎金 他们 要求 为了 一个 本国的 检查员 !

他们还要求用一名本地督察来换取赎金!

[aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

I	have	overlooked	their	taking	the	horses	out	of	my	carriage	for	their	own
我	有	被忽视的	他们的	采取	这	马匹	出去	的	我的	运输	为了	他们的	自己的

[juːz] .

use	.
使用	.

我忽略了他们从我的马车里牵走马匹供自己使用的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [faʊlz] ['miːkli] [sə'kʌm] [tuː; tə]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvər]

I	am	content	also	to	believe	that	my	fowls	meekly	succumb	to	jungle	fever
我	是	内容	还	到	相信	那	我的	家禽	温顺地	屈服	到	丛林	发烧

[ænd; ənd] ['kɑːlərə] .

and	cholera	.
和	霍乱	.

我也乐于相信我的家禽会温顺地死于丛林热和霍乱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ]['kænɑːt] [ɪg'nɔːr] .

But	there	are	some	things	I	cannot	ignore	.
但	那里	是	一些	事物	我	不能	忽略	.

但有些事情我无法忽视。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ['vɪʃnuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [æt; ət] -

The	carrying	off	of	the	great	god	Vishnu	from	the	Sacred	Shrine	at	Ducidbad
这	携带	离开	的	这	伟大的	上帝	毗湿奴	从	这	神圣	神社	在	-

[baɪ][ðə; ði] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] [əʊplz] [ɪn][ɪts] [aɪz] " —

by	The	Three	for	the	sake	of	the	priceless	opals	in	its	eyes	"	—
经过	这	三	为了	这	清酒	的	这	无价	蛋白石	在	它是	眼睛	"	—

“三位一体神为了夺取毗湿奴神眼中无价的蛋白石，将伟大的毗湿奴神从杜西德巴德的圣殿掳走。”

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgərli] .

"	But	I	never	heard	of	THAT	,	"	I	interrupted	eagerly	.
"	但	我	绝不	听到	的	那	,	"	我	中断	急切地	.

“但我从来没听说过这件事，”我急切地插话道。

" [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Tell	me	.	"
"	告诉	我	.	"

“告诉我。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['pleɪfəli] , " [ðæt] — [æz; əz][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ə'mjuːzɪŋli]

"	Ah	!	"	said	the	Colonel	playfully	,	"	that	—	as	you	so	often	and	so	amusingly
"	啊	!	"	说	这	上校	嬉戏地	,	"	那	—	作为	你	所以	经常	和	所以	有趣的是

[seɪ] — [ɪz] - [ə'nʌðər] ['stɔːri] - !

say	—	is	'	Another	Story	'	!
说	—	是	-	其他	故事	-	!

“啊！”上校开玩笑地说，“那——正如你经常说的，又如此有趣地说——是‘另一个故事’！”

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʊplz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌbstɪtjutɪd]

Yet	I	would	have	overlooked	the	theft	of	the	opals	if	they	had	not	substituted
然而	我	会	有	被忽视的	这	盗窃	的	这	蛋白石	如果	他们	有	不是	替代

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bʌtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

two	of	the	Queen's	regimental	buttons	for	the	eyes	of	the	god	.
二	的	这	女王大学	团级	按钮	为了	这	眼睛	的	这	上帝	.

如果他们没有用女王的两枚军团纽扣代替神明的眼睛，我或许会忽略蛋白石被盗这件事。

[ðɪs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [priːsts] , [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

This	,	while	it	did	not	deceive	the	ignorant	priests	,	had	a	deep	political	and
这	,	尽管	它	做过	不是	欺骗	这	无知	神父	,	有	一个	深的	政治的	和

['reɪʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

racial	significance	.
种族	意义	.

虽然这并没有欺骗无知的祭司们，但却具有深刻的政治和种族意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You **are** **aware** **,** **of** **course** **,**
你 是 意识到的 , 的 课程 ,

您当然知道。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmjuːtəni][wʌz; wəz] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
that **the** **great** **mutiny** **was** **occasioned** **by** **the** **issue** **of** **cartridges** **to** **the** **native**
那 这 伟大的 兵变 曾是 引发 经过 这 问题 的 墨盒 到 这 本国的
[truːps] [griːst] [wɪð; wɪθ] [hɔːgz] [fæt] — [fərˈbɪdn] [baɪ][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] . "
troops **greased** **with** **hog's** **fat** **—** **forbidden** **by** **their** **religion** **.** **"**
军队 涂油 和 猪的 胖的 — 禁止 经过 他们的 宗教 . "

这场大兵变的起因是向当地士兵发放了涂有猪油的子弹——这违反了他们的宗教信仰。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [men] [kʊd; kəd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] [kwel] [ə; eɪ][ˈmjuːtəni] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **But** **these** **three** **men** **could** **themselves** **alone** **quell** **a** **mutiny** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 但 这些 三 男人 可以 他们自己 独自的 荡平 一个 兵变 , " 我 回复 .

“但这三个人自己就能平息一场叛乱，”我回答说。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [grɑːspt] [maɪ][hænd] [ˈwɔːrmli] .
The **Colonel** **grasped** **my** **hand** **warmly** **.**
这 上校 抓住 我的 手 热情地 .

上校热情地握住了我的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
So **they** **could** **.**
所以 他们 可以 .

所以他们可以。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I **never** **thought** **of** **that** **.**
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .
" **He** **looked** **relieved** **.**
" 他 看起来 松了口气 .

他看起来如释重负。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli]
For **all** **that** **,** **he** **presently** **passed** **his** **hand** **over** **his** **forehead** **and** **nervously**
为了 全部 那 , 他 目前 通过了 他的 手 超过 他的 前额 和 紧张地
[tʃuːd] [hɪz; ɪz] [ʃəˈruːt] .
chewed **his** **cheroot** **.**
咀嚼 他的 雪茄 .

尽管如此，他还是摸了摸额头，紧张地嚼着雪茄。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [aɪ] [sed] .
" **There** **is** **something** **else** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那里 是 某物 别的 , " 我 说 .

“还有一件事，”我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **You** **are** **right** **.**
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ðer; ðər][ɪz] .

There	is	.
那里	是	.

有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

It	is	a	secret	.
它	是	一个	秘密	.

这是个秘密。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [pres] ?

Promise	me	it	shall	go	no	further	—	than	the	Press	?
承诺	我	它	将	去	不	更远	—	比	这	按	?

答应我，这件事不会传到媒体以外的地方?

[neɪ] , [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ! "

Nay	,	swear	that	you	will	KEEP	it	for	the	Press	!	"
不	,	发誓	那	你	将要	保持	它	为了	这	按	!	"

不，你发誓一定要把它留给媒体!

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	I	promise	.	"
"	我	承诺	.	"

“我保证。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	SO	much	.
"	感谢	你	所以	很多	.

“太感谢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] - .

It	is	a	matter	of	my	own	and	Mulledwiney's	.
它	是	一个	事情	的	我的	自己的	和	-	.

这是我和穆尔德温尼之间的事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

The	fact	is	,	we	have	had	a	PERSONAL	difficulty	.
这	事实	是	,	我们	有	有	一个	个人的	困难	.

事实上，我们遇到了个人困难。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] :

"	He	paused	,	glanced	around	him	,	and	continued	in	a	low	,	agitated	voice	:
"	他	暂停	,	瞥了一眼	大约	他	,	和	持续	在	一个	低的	,	激动	嗓音	:

他顿了顿，环顾四周，然后用低沉而激动的声音继续说道:

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærək]

"	Yesterday	I	came	upon	him	as	he	was	sitting	leaning	against	the	barrack
"	昨天	我	来了	之上	他	作为	他	曾是	坐着	倾斜	反对	这	营房

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

“昨天我偶然遇见他，当时他正靠在营房的墙上坐着。”

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pleɪflnəs] — [mɪr] ['pleɪflnəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

In	a	spirit	of	playfulness	—	mere	playfulness	,	I	assure	you	,
在	一个	精神	的	玩乐	—	仅仅	玩乐	,	我	保证	你	,

出于玩乐的心态——我向你保证，仅仅是玩乐而已——

[sɜːr] — [aɪ] [poʊkt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] , ['seɪɪŋ] - [buː] ! -

sir	—	I	poked	him	lightly	in	the	shoulder	with	my	stick	,	saying	'	Boo	!	'
先生	—	我	戳	他	轻轻	在	这	肩膀	和	我的	戳	,	说	-	嘘	!	-

先生——我用棍子轻轻戳了戳他的肩膀，说了声“吓！”

[hiː; hi] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] . "

He	turned	—	and	I	shall	never	forget	the	look	he	gave	me	. "
他	转向	—	和	我	将	绝不	忘记	这	看	他	给予	我	. "

他转过身来——我永远不会忘记他看我的眼神。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [aɪ] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [tʌtʃt] — [ˌæbsə'luːtli] [tʌtʃt] — - ? "

"	I	gasped	,	"	you	touched	—	absolutely	TOUCHED	—	Mulledwiney	?	"
"	我	倒吸一口气	,	"	你	感动	—	绝对地	感动	—	-	?	"

我倒吸一口凉气，“你碰了——真的碰了——热红酒？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ;

"	Yes	,	"	he	said	hurriedly	,	"	I	knew	what	you	would	say	;
"	是的	,	"	他	说	匆匆	,	"	我	知道	什么	你	会	说	;

“是的，”他急忙说道，“我知道你会说什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sensətɪv]

it	was	against	the	Queen's	Regulations	—	and	—	there	was	his	sensitive
它	曾是	反对	这	女王大学	法规	—	和	—	那里	曾是	他的	敏感的

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ;

nature	which	shrinks	from	even	a	harsh	word	;
自然	哪个	收缩	从	甚至	一个	残酷的	单词	;

这违反了女王的规章——而且——他生性敏感，甚至连一句严厉的话都会让他退缩；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "

but	I	did	it	,	and	of	course	he	has	me	in	his	power	. "
但	我	做过	它	,	和	的	课程	他	有	我	在	他的	力量	. "

但我还是做了，当然，他现在完全掌控着我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ?

"	And	you	have	touched	him	?
"	和	你	有	感动	他	?

你碰过他吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , — " [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːnər] ! "

"	I	repeated	,	—	"	touched	his	private	honor	!	"
"	我	重复	,	—	"	感动	他的	私人的	荣誉	!	"

我重复道：“——触犯了他的个人尊严！”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

But	I	shall	atone	for	it	!
但	我	将	赎罪	为了	它	!

但我会为此赎罪!

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn]

I	have	already	arranged	with	him	that	we	shall	have	it	out	between
我	有	已经	安排	和	他	那	我们	将	有	它	出去	之间

[ɑːr'selvz] [ə'loʊn] ,

ourselves	alone	,
我们自己	独自的	,

我已经和他约好了，我们俩单独解决这件事。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɪsts] — ['kwiːnzb(ə)ri] [ruːlz] !

in	the	jungle	,	stripped	to	the	buff	,	with	our	fists	—	Queensberry	rules	!
在	这	丛林	,	脱衣舞	到	这	增幅	,	和	我们的	拳头	—	昆斯伯里	规则	!

在丛林里，我们赤身裸体，用拳头——昆斯伯里万岁！

[aɪ] ['hævnt] [fɔːt] [sɪns] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] ['spɪŋks] ['meɪdʒər] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['spɪŋks] ,

I	haven't	fought	since	I	stood	up	against	Spinks	Major	—	you	remember	old	Spinks	,
我	还没有	战斗	自从	我	站立	向上	反对	斯平克斯	主要的	—	你	记住	老的	斯平克斯	,

自从我反抗斯平克斯少校之后，我就再也没打过仗了——你还记得老斯平克斯吗?

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm'beɪ] - ? — [æt; ət] ['iːtn] .

now	of	the	Bombay	Offensibles	?	—	at	Eton	.
现在	的	这	孟买	-	?	—	在	伊顿公学	.

现在孟买进攻队的成员？——在伊顿公学。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['plʌkəli] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [ɑːrm] .

"	And	the	old	boy	pluckily	bared	his	skinny	arm	.
"	和	这	老的	男生	勇敢地	裸露	他的	瘦骨嶙峋的	手臂	.

“老头儿勇敢地露出了他那瘦弱的胳膊。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] , " [aɪ] [sed] .

"	It	may	be	serious	,	"	I	said	.
"	它	可能	是	严肃的	,	"	我	说	.

“情况可能很严重，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	have	thought	of	that	.
"	我	有	想法	的	那	.

我考虑过这个问题。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['perənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	have	a	wife	,	several	children	,	and	an	aged	parent	in	England	.
我	有	一个	妻子	,	一些	孩子们	,	和	一个	老年人	父母	在	英格兰	.

我在英国有妻子、几个孩子和一位年迈的父母。

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] .

If	I	fall	,	they	must	never	know	.
如果	我	落下	,	他们	必须	绝不	知道	.

如果我失败了，他们绝对不能知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

You	must	invent	a	story	for	them	.
你	必须	发明	一个	故事	为了	他们	.

你必须为他们编一个故事。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ;

I	have	thought	of	cholera	,	but	that	is	played	out	;
我	有	想法	的	霍乱	,	但	那	是	玩	出去	;

我考虑过霍乱，但这已经过时了;

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

you	know	we	have	already	tried	it	on	The	Boy	who	was	Thrown	Away	.
你	知道	我们	有	已经	尝试	它	在	这	男生	WHO	曾是	抛掷	离开	.

你知道我们已经在那个被抛弃的男孩身上试过了。

[ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət] , ['piːsəbl] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] — [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

Invent	something	quiet	,	peaceable	and	respectable	—	as	far	removed	from
发明	某物	安静的	,	和平的	和	可敬	—	作为	远的	已移除	从

['faɪtɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

fighting	as	possible	.
斗争	作为	可能的	.

创造一些安静、平和、体面的东西——尽可能远离战斗。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['miːz(ə)lz] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**measles**	**?**	**"**
什么	做	你	说	到	麻疹	?	"

你对麻疹说些什么?

" [nɑːt] [hæf] [bæd] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**Not**	**half**	**bad**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**.**
"	不是	一半	坏的	,	"	我	返回	.

“还不错,”我回答道。

" ['miːz(ə)lz] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] !

"	**Measles**	**let**	**it**	**be**	**,**	**then**	**!**
"	麻疹	让	它	是	,	然后	!

“那就让麻疹过去吧!”

[seɪ] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] .

Say	**I**	**caught**	**it**	**from**	**Wee**	**Willie**	**Winkie**	**.**
说	我	捕捉	它	从	威	威利	眨眼	.

就说我是从小威利·温基那里传染的。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] ?

You	**do**	**not**	**think**	**it**	**too**	**incredible**	**?**
你	做	不是	思考	它	也	极好的	?

你不觉得这太不可思议吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .

"	**he**	**added**	**timidly**	**.**
"	他	额外	胆怯地	.

他怯怯地补充道。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] .

"	**Not**	**more**	**than**	**YOUR**	**story**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	不是	更多的	比	你的	故事	,	"	我	说	.

“不比你的故事更精彩,”我说。

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] , ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	**grasped**	**my**	**hand**	**,**	**struggling**	**violently**	**with**	**his**	**emotion**	**.**
他	抓住	我的	手	,	挣扎	暴力	和	他的	情感	.

他紧紧抓住我的手,极力压抑着自己的情绪。

[ðen] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] [left] ['hɜːrɪdli] .

Then	**he**	**struggled**	**with**	**me**	**—**	**and**	**I**	**left**	**hurriedly**	**.**
然后	他	挣扎	和	我	—	和	我	左边	匆匆	.

然后他和我发生了争执——我匆匆离开了。

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !

Poor	**old**	**boy**	**!**
贫穷的	老的	男生	!

可怜的老伙计!

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] [wel] [ə'tendid] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ'self] .

The	**funeral**	**was**	**well**	**attended**	**,**	**however**	**,**	**and**	**no**	**one**	**knew**	**the**	**truth**	**,**	**not**	**even**	**myself**	**.**
这	葬礼	曾是	出色地	参加	,	然而	,	和	不	一	知道	这	真相	,	不是	甚至	我	.

然而,葬礼上来了很多人,但没有人知道真相,甚至连我自己也不知道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

['dʒʌŋg(ə)l] [foʊk]

JUNGLE FOLK

丛林 民间

丛林民谣

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmɚz] [deɪ] [wen] [muː] [kaʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]

It was high noon of a warm summer's day when Moo Kow came down to the

它 曾是 高的 中午 的 一个 温暖的 夏季 天 什么时候 哞 考 来了 向下 到 这

['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

watering - place .

浇水 - 地方 .

那是一个温暖夏日的正午，穆科来到了饮水处。

[miˈaʊ] , ['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] " - " — [ðə; ðiˈ] [wɔːrmθ] - ['lʌvɪŋ] [wʌn] — [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ]

Miaow , otherwise known as " Puskat " — the warmth - loving one — was crouching

咪 , 否则 已知 作为 " - " 一 这 温暖 - 爱 一 一 曾是 蹲伏

[ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ðiˈ] [puːl] , ['sʌnɪŋ] [hɜːrˈself] .

on a limb that overhung the pool , sunning herself .

在 一个 肢 那 悬垂 这 水池 , 日光浴 她自己 .

喵喵，又名“普斯卡特”(喜欢温暖的那只)，正蹲在伸出水池的树枝上晒太阳。

[brer] ['ræbɪt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['stɔːri] [baɪ] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

Brer Rabbit — but that is Another Story by Another Person .

布雷尔 兔子 — 但 那 是 其他 故事 经过 其他 人 .

布雷尔兔——但那是另一个人写的另一个故事。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dʒiː] [dʒiːz] , [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [puːl] , [muːvd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [muː]

Three or four Gee Gees , already at the pool , moved away on the approach of Moo

三 或者 四 吉 鹅 , 已经 在 这 水池 , 已搬 离开 在 这 方法 的 哞

[kaʊ] .

Kow .

考 .

三四只吉吉鸡已经在水池边了，看到穆科走近，便都离开了。

" [waɪ] [duː][jiː; jɪ][stænd][əˈsaɪd] ? " [sed] [ðə; ðiˈ] [muː] [kaʊ] .

" Why do ye stand aside ? " said the Moo Kow .

" 为什么 做 是的 站立 旁边 ? " 说 这 哞 考 .

“你们为何站在一边？”木牛问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [jiː; jɪ] - ? " [sed] [ðə; ðiˈ] [dʒiː] [dʒiːz] [təˈgeðər] .

" Why do you say ' ye ' ? " said the Gee Gees together .

" 为什么 做 你 说 - 是的 - ? " 说 这 吉 鹅 一起 .

“你们为什么说‘ye’？”Gee Gees乐队异口同声地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] - [juː; jʊ] . -

" Because it's more impressive than ' you . '

" 因为 它是 更多的 感人的 比 - 你 . -

因为它比“你”更令人印象深刻。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [tɔːk] [ðæt] [wei] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] [ðə; ðiˈ] [muː] [kaʊ] .

Don't you know that all animals talk that way in English ? " said the Moo Kow .

不 你 知道 那 全部 动物 讲话 那 方式 在 英语 ? " 说 这 哞 考 .

“你不知道所有动物都用英语那样说话吗？”哞牛说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] - [ðaʊ] , - [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] !

" And they also say ' thou , ' and don't you forget it !

" 和 他们 还 说 - 你 , - 和 不 你 忘记 它 !

他们还说“汝”，你可别忘了！

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [miˈaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [triː] .

" interrupted Miaow from the tree .

" 中断 咪 从 这 树 .

“喵喵从树上下来打断了我。”

" [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [kʌb] .

"	I	learnt	that	from	a	Man	Cub	.
"	我	学会了	那	从	一个	男人	幼兽	.

“我从一个男人幼崽那里学到了这一点。”

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	The	animals	were	silent	.
"	这	动物	是	沉默的	.

动物们都沉默不语。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] - [slæŋ] ,

They	did	not	like	Miaow's	slang	,
他们	做过	不是	喜欢	-	俚语	,

他们不喜欢喵喵的俚语。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [kʌbz] [læp] .

and	were	jealous	of	her	occasionally	sitting	on	a	Man	Cub's	lap	.
和	是	嫉妒的	的	她	偶尔	坐着	在	一个	男人	幼崽的	膝	.

他们嫉妒她偶尔会坐在某个小伙子的腿上。

[wʌns] [dʌŋkiː] , [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiː] [dʒiːz] , [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Once	Dunkee	,	a	poor	relation	of	the	Gee	Gees	,	had	tried	it	on	,
一次	邓基	,	一个	贫穷的	关系	的	这	吉	鹅	,	有	尝试	它	在	,

当邓基（Gee Gees乐队的穷亲戚）试穿过之后，

[dɪ'zæstrəsli] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [eɪdʒd] ['stɔːri] .

disastrously	—	but	that	is	also	Another	and	a	more	Aged	Story	.
灾难性的	—	但	那	是	还	其他	和	一个	更多的	老年人	故事	.

灾难性的——但那也是另一个更久远的故事了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rɪdn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [pliːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , " [sed] [paɪ]

"	We	are	ridden	by	The	English	—	please	to	observe	the	Capital	letters	,	"	said	Pi
"	我们	是	骑	经过	这	英语	—	请	到	观察	这	首都	信件	,	"	说	π

['bɑːl] ,

Bol	,
博尔	,

“我们被英国人骑着——请注意大写字母，”皮·博尔说道。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiː] [dʒiːz] , ['praʊdli] .

the	leader	of	the	Gee	Gees	,	proudly	.
这	领导者	的	这	吉	鹅	,	自豪地	.

Gee Gees乐队的领队自豪地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maɪti] [reɪs] [huː] [raɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	They	are	a	mighty	race	who	ride	anything	and	everybody	.
"	他们	是	一个	强大的	种族	WHO	骑	任何事物	和	大家	.

“他们是一个强大的种族，什么都能骑，什么都能骑。”

[-] [maɪnd] [ðæt] — [aɪ] [miːn] , [lʊk] [jiː; ji] [wel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

D'ye	mind	that	—	I	mean	,	look	ye	well	to	it	!	"
染料	头脑	那	—	我	意思是	,	看	是的	出色地	到	它	!	"

你们注意了——我的意思是，你们一定要看清楚！

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [huː] ['oʊnli] ['ɪŋgləɪnd] [noʊ] ? " [sed] [miˈaʊ] .

"	What	should	they	know	of	England	who	only	England	know	?	"	said	Miaow	.
"	什么	应该	他们	知道	的	英格兰	WHO	仅有的	英格兰	知道	?	"	说	咪	.

“他们只了解英格兰，又能了解英格兰什么呢？”喵说道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] .

"	Is	that	a	conundrum	?	"	asked	the	Moo	Kow	.
"	是	那	一个	难题	?	"	问	这	哞	考	.

“这是个难题吗？”木九问道。

" [noʊ] ; [its] ['poʊətri] , " [sed] [ðə; ði] [mi'aʊ] .

"	No	;	it's	poetry	,	"	said	the	Miaow	.
"	不	;	它是	诗	,	"	说	这	咪	.

“不，这是诗，”喵喵说道。

" [aɪ] [noʊ] ['ɪŋgland] , " [sed] [paɪ]['bɑːl] ['prænsɪŋli] .

"	I	know	England	,	"	said	Pi	Bol	prancingly	.
"	我	知道	英格兰	,	"	说	π	博尔	轻快地	.

“我了解英格兰，”皮·博尔得意洋洋地说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [aɪ] [miːn] ,

"	I	used	to	go	from	the	Bank	to	Islington	three	times	a	day	—	I	mean	,
"	我	用过的	到	去	从	这	银行	到	伊斯灵顿	三	时代	一个	天	—	我	意思是	,

“我以前每天要从银行到伊斯灵顿三次——我的意思是，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skruː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [skruː] - [gʌn]

"	he	added	hurriedly	,	"	before	I	became	a	screw	—	I	should	say	,	a	screw	-	gun
"	他	额外	匆匆	,	"	前	我	成为	一个	拧紧	—	我	应该	说	,	一个	拧紧	-	枪

[hɔːrs] . "

horse	.	"
马	.	"

“他赶紧补充道，“在我变成一个螺丝钉——应该说，一个螺丝枪马之前。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] , " [ˌeɪ 'em]['terəb(ə)l] .

"	And	I	,	"	said	the	Moo	Kow	,	"	am	terrible	.
"	和	我	,	"	说	这	哞	考	,	"	是	糟糕的	.

“而我，”木牛说，“很糟糕。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ] [ðeɪ] [flai]

When	the	young	women	and	children	in	the	village	see	me	approach	they	fly
什么时候	这	年轻的	女性	和	孩子们	在	这	村庄	看	我	方法	他们	飞

['ʃriːkɪŋli] .

shriekingly	.
尖叫着	.

村里的年轻女子和孩子们看到我走近，都尖叫着逃走了。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn][hæz; həz] ['skætərd] [ðer; ðər]['seɪkrɪd]['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði] ['kuːl] ['pɪknɪk]

My	presence	alone	has	scattered	their	sacred	festival	—	The	Sundes	Kool	Piknik
我的	在场	独自的	有	疏散	他们的	神圣	节日	—	这	桑德斯	酷	野餐

.

:
.

我的出现就扰乱了他们神圣的节日——桑德斯酷皮克尼克节。

[aɪ] [straɪk] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [soʊlz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [fɪrd] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

I	strike	terror	to	their	inmost	souls	,	and	am	more	feared	by	them	than
我	罢工	恐怖	到	他们的	最	灵魂	,	和	是	更多的	害怕	经过	他们	比

['iːv(ə)n] [kriːp] - ['maʊz] ,

even	Kreep	-	mows	,
甚至	克里普	-	割草机	,

我令他们胆寒，甚至比克里普莫斯更令他们恐惧。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] !

the	insidious	!
这	阴险	!

阴险的！

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'hoʊld] !

And	yet	,	behold	!
和	然而	,	看哪	!

然而，瞧！

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][men] ,

I	have	taken	the	place	of	the	mothers	of	men	,
我	有	已采取	这	地方	的	这	母亲们	的	男人	,

我已取代了男人们的母亲们，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

and	I	have	nourished	the	mighty	ones	of	the	earth	!
和	我	有	营养	这	强大的	一个	的	这	地球	!

我养育了大地上的勇士!

[bʌt; bət] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] ['bæʃfəli] , " [ðæt] [ɪz]

But	that	,	"	said	the	Moo	Kow	,	turning	her	head	aside	bashfully	,	"	that	is	Anudder
但	那	,	"	说	这	哞	考	,	转弯	她	头	旁边	害羞地	,	"	那	是	另一个

['stɔːri] .

Story	.
故事	.

“但是，”木牛害羞地把头扭到一边说，“那是另一个故事了。”

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [puːl] .

"	A	dead	silence	fell	on	the	pool	.
"	一个	死的	沉默	跌倒	在	这	水池	.

泳池边一片死寂。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [miˈaʊ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	And	I	,	"	said	Miaow	,	lifting	up	her	voice	,
"	和	我	,	"	说	咪	,	举重	向上	她	嗓音	,

“还有我，”喵喵提高了嗓门说道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] .

"	I	am	the	horror	and	haunter	of	the	night	season	.
"	我	是	这	恐怖	和	幽灵	的	这	夜晚	季节	.

“我是夜晚的恐怖和幽灵。”

[wen] [aɪ] [pæs] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [men] ['ʃʌdər] [ɪn]

When	I	pass	like	the	night	wind	over	the	roofs	of	the	houses	men	shudder	in
什么时候	我	经过	喜欢	这	夜晚	风	超过	这	屋顶	的	这	房屋	男人	不寒而栗	在

[ðer; ðər][bedz][ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

their	beds	and	tremble	.
他们的	床	和	颤抖	.

当我像夜风一样掠过屋顶时，人们在床上瑟瑟发抖。

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [kriːp] ['stelθɪli] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] ['bælkəniz] [ðeɪ] [kraɪ][tuː; tə]

When	they	hear	my	voice	as	I	creep	stealthily	along	their	balconies	they	cry	to
什么时候	他们	听到	我的	嗓音	作为	我	潜行者	悄悄地	沿着	他们的	阳台	他们	哭	到

[ðer; ðər][gɔdz][fɔːr; fər] ['sʌkər] .

their	gods	for	succor	.
他们的	神	为了	救助	.

当我悄悄地沿着他们的阳台爬行时，他们听到我的声音，便向他们的神灵哭诉求助。

[ðeɪ] [əˈraɪz] ,

They	arise	,
他们	出现	,

它们出现了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['praɪsləs] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] —

and	from	their	windows	they	offer	me	their	priceless	household	treasures	—
和	从	他们的	视窗	他们	提供	我	他们的	无价	家庭	宝藏	—

[ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [gɑːd] [ʃɪv] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - - [mʌgz] - — [ðə; ðɪ] [kloʊz] ['brɑːʃ] ,

the	sacred	vessels	dedicated	to	their	great	god	Shiv	—	which	they	call	'	Shivin	Mugs	'	—	the	Kloes	Brosh	,
这	神圣	船只	投入的	到	他们的	伟大的	上帝	希夫	—	哪个	他们	称呼	-	-	马克杯	-	—	这	克洛伊斯	兄弟	,

他们从窗户里向我展示他们无比珍贵的家居珍宝——献给他们伟大的神湿婆的神圣器皿——他们称之为“湿婆杯”——克洛伊斯·布罗什，

[ðə; ðɪ] [buː] - [jæk] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ][ðem; ðəm] !

the	Boo	-	jak	,	urging	me	to	fly	them	!
这	嘘	-	杰克	,	敦促	我	到	飞	他们	!

布杰克催促我带它们飞！

[ænd; ənd] [jet] , " [sed] [miˈaʊ] ['mɔːrnfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] !

And	yet	,	"	said	Miaow	mournfully	,	"	it	is	but	my	love	-	song	!
和	然而	,	"	说	咪	悲伤地	,	"	它	是	但	我的	爱	-	歌曲	!

“然而，”喵喵悲伤地说，“这只是我的情歌而已！”

[θɪŋk] [jiː; ji] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːr] - [pæθ] .

Think	ye	what	they	would	do	if	I	were	on	the	war	-	path	.
思考	是的	什么	他们	会	做	如果	我	是	在	这	战争	-	小路	.

想想如果我发起战争，他们会怎么做。

" [əˈnʌðər] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːl] .

"	Another	dead	silence	fell	on	the	pool	.
"	其他	死的	沉默	跌倒	在	这	水池	.

泳池边再次陷入死寂。

[ðen] [əˈroʊz] [ðæt] [streɪndʒ] , [mɪˈstɪriəs] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [θɪŋ] , [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [sent] .

Then	arose	that	strange	,	mysterious	,	indefinable	Thing	,	known	as	"	The	Scent	.
然后	出现	那	奇怪的	,	神秘	,	无法定义的	事物	,	已知	作为	"	这	香味	.

然后，出现了一种奇怪、神秘、难以定义的事物，被称为“气味”。

" [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [snɪft] .

"	The	animals	sniffed	.
"	这	动物	嗅了嗅	.

动物们嗅了嗅。

" [ˌaɪ 'tiː] ['herəldz] [ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - — [ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [skuːl] ['boʊˌæz] ,

"	It	heralds	the	approach	of	the	Stalkies	—	the	most	famous	of	British	Skool	Boaz	,
"	它	使者	这	方法	的	这	-	—	这	最多	著名的	的	英国	学校	波阿兹	,

“这预示着 Stalkies 的到来——英国 Skool Boaz 中最著名的 Stalkies，

" [sed] [ðə; ðɪ] [muː] [kaʊ] .

"	said	the	Moo	Kow	.
"	说	这	哞	考	.

“哞哞说道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪˈkeɪɪŋ] ['gɪni] - [pɪg] , [tuː] [waɪt] [maɪs] [ɪn][æn; ən] [ədˈvænst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpəˈzɪʃn] ,

"	They	have	just	placed	a	decaying	guinea	-	pig	,	two	white	mice	in	an	advanced	state	of	decomposition	,
"	他们	有	只是	放置	一个	腐烂的	几内亚	-	猪	,	二	白色的	小鼠	在	一个	先进的	状态	的	分解	,

“他们刚刚放置了一只腐烂的豚鼠和两只高度腐烂的白鼠，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slaɪs][ʌv; əv] ['limbə:gə] [tʃi:z] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðer; ðər]['tu:tər] .

and	a	single	slice	of	Limburger	cheese	in	the	bed	of	their	tutor	.
和	一个	单身的	片	的	林堡	奶酪	在	这	床	的	他们的	导师	.

他们的导师床上放着一片林堡奶酪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['skɪlfəlɪ] [daɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði] [dreɪnz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['emptid] ['ɪntu:][ðə; ði]

They	had	previously	skillfully	diverted	the	drains	so	that	they	emptied	into	the
他们	有	之前	巧妙地	改道	这	排水沟	所以	那	他们	清空	进入	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] .

drawing	-	room	of	the	head	-	master	.
绘画	-	房间	的	这	头	-	掌握	.

他们之前巧妙地改道了排水沟，使污水排入校长的客厅。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [bə:nd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [zi:l] ,

They	have	just	burned	down	his	house	in	an	access	of	noble	zeal	,
他们	有	只是	烧伤	向下	他的	房子	在	一个	使用权	的	高贵	热情	,

他们出于一种崇高的热情，烧毁了他的房子。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spɔɪl] .

and	are	fighting	among	themselves	for	the	spoil	.
和	是	斗争	之中	他们自己	为了	这	剧透	.

他们为了争夺战利品而互相厮杀。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[du:][ji:; ji] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

do	ye	hear	them	?
做	是的	听到	他们	?

你们听到了吗?

" [ə; eɪ][waɪld] ['medli] [ʌv; əv] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [haulz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

"	A	wild	medley	of	shrieks	and	howls	had	arisen	,
"	一个	荒野	混合曲	的	尖叫	和	嚎叫	有	出现	,

一阵阵尖叫和嚎叫声交织在一起，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'regjələr] [mɑ:b][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tɔ:rd]

and	an	irregular	mob	of	strange	creatures	swept	out	of	the	distance	toward
和	一个	不规律的	暴民	的	奇怪的	生物	扫荡	出去	的	这	距离	朝向

[ðə; ði] [pu:l] .

the	pool	.
这	水池	.

远处涌来一大群奇异的生物，它们杂乱无章地朝着水池涌来。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [laɪk] ['pɪgmi:z] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['blʌdi] ['noʊzɪz] .

Some	were	like	pygmies	,	some	had	bloody	noses	.
一些	是	喜欢	俾格米人	,	一些	有	血腥	鼻子	.

有些人像侏儒一样矮小，有些人流着鼻血。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] , ['breθləs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , — [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Their	talk	consisted	of	feverish	,	breathless	ejaculations	,	—	a	gibberish	in	which	the
他们的	讲话	由.....组成	的	发烧	,	喘不过气	射精	,	—	一个	胡言乱语	在	哪个	这

[wɜ:rdz] " [rɑ:t] , "

words	"	rot	,	"
字	"	腐烂	,	"

他们的谈话由急促、喘息的呓语组成——一种胡言乱语，其中夹杂着“腐烂”之类的词语。

" - , " [ænd; ənd] " ['gɪdi] " [wɜ:r; wər] [ˌpri:'emɪnənt] .

"	oach	,	"	and	"	giddy	"	were	preeminent	.
"	-	,	"	和	"	头晕	"	是	卓越的	.

“oach”和“giddy”最为突出。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [bæŋ] " [meɪd] [frʌm; frəm]

Some	were	exciting	themselves	by	chewing	a	kind	of	"	bhang	"	made	from
一些	是	激动人心	他们自己	经过	咀嚼	一个	种类	的	"	大麻	"	制成	从

[ðə; ði][plænt] [kɔːld] - ;

the	plant	called	pappahmint	;
这	植物	称为	-	;

有些人通过咀嚼一种用名为 pappahmint 的植物制成的“bhang”来让自己兴奋；

['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ][dʒæm] .

others	had	their	faces	streaked	with	djam	.
其他的	有	他们的	面孔	条纹	和	贾姆	.

其他人的脸上都沾满了果酱。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ? " [æskt] [paɪ]['bɑːl] .

"	But	who	is	this	they	are	ducking	in	the	pool	?	"	asked	Pi	Bol	.
"	但	WHO	是	这	他们	是	躲避	在	这	水池	?	"	问	π	博尔	.

“但是，他们在泳池里躲避的是谁呢？”皮·博尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['wɑːntənli] [kən'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæv; həv]

"	It	is	one	who	has	foolishly	and	wantonly	conceived	that	his	parents	have
"	它	是	一	WHO	有	愚蠢地	和	肆意妄为	构思	那	他的	父母	有

[sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

sent	him	here	to	study	,
发送	他	这里	到	学习	,

“只有那些愚蠢而肆意妄为地认为父母送他来这里读书的人才会这样想。”

" [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	said	the	Moo	Kow	;	"	but	that	is	against	the	rules	of	the	Stalkies	,
"	说	这	哞	考	;	"	但	那	是	反对	这	规则	的	这	-	,

“哞哞说道：‘但这违反了长柄怪的规矩。’”

[huː] [ək'sept] ['stʌdi] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "

who	accept	study	only	as	a	punishment	.	"
WHO	接受	学习	仅有的	作为	一个	惩罚	.	"

把学习当作惩罚。

" [ðen] [ðiːz] [biː; bi] ['ʃʊrli] [ðə; ði] - ['bændər][lɔːg] - — [ðə; ði] ['mʌŋki] [foʊk] — [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [gʊd]

"	Then	these	be	surely	the	'	Bander	Log	'	—	the	monkey	folk	—	of	whom	the	good
"	然后	这些	是	一定	这	-	班德尔	日志	-	—	这	猴	民间	—	的	谁	这	好的

- [hæz; həz][toʊld][juː 'es] ,

Rhuddyidd	has	told	us	,
-	有	讲述	我们	,

“那么，这些肯定就是善良的鲁迪德告诉我们的‘班德尔洛格’——猴子族人，

" [sed] [ə; eɪ] [dʒiː] [dʒiː] — " [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] . "

"	said	a	Gee	Gee	—	"	the	ones	who	have	no	purpose	—	and	forget	everything	.	"
"	说	一个	吉	吉	—	"	这	一个	WHO	有	不	目的	—	和	忘记	一切	.	"

“吉吉说道——“那些没有目标，而且什么都忘的人。”

" [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] .

"	Fool	!	"	said	the	Moo	Kow	.
"	傻子	!	"	说	这	哞	考	.

“傻瓜！”哞牛说道。

" [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪ'kʌm] ['meɪdʒər] -

"	Know	ye	not	that	the	great	Rhuddyidd	has	said	that	the	Stalkies	become	Major	-
"	知道	是的	不是	那	这	伟大的	-	有	说	那	这	-	变得	主要的	-

['dʒenrəlz] ,

Generals	,
将军们	,

“你们难道不知道伟大的鲁迪德说过，斯塔基人会晋升为少将吗？”

[viː] . [siː] . - [es] , [ænd; ənd][siː] . ['biːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

V	.	C	.	'	s	,	and	C	.	B's	of	the	English	?
V	.	C	.	-	s	,	和	C	.	的	的	这	英语	?

英语的VC和C.B?

['truːli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] .

Truly	,	they	are	great	.
真的	,	他们	是	伟大的	.

他们确实很棒。

[lʊk] [naʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [treɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [s'tɔːkɪ] .

Look	now	;	ye	shall	see	one	of	the	greatest	traits	of	the	English	Stalky	.
看	现在	;	是的	将	看	一	的	这	最	特征	的	这	英语	茎状的	.

瞧瞧，你们将会看到英国大麦最伟大的特征之一。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪgmi] - [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][bʌn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn] ,

"	One	of	the	pygmy	Stalkies	was	offering	a	bun	to	a	larger	one	,
"	一	的	这	侏儒	-	曾是	提供	一个	包子	到	一个	更大的	一	,

“其中一个矮小的斯托基人正把一个面包递给一个体型较大的斯托基人，

[huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] .

who	hesitated	,	but	took	it	coldly	.
WHO	犹豫了一下	,	但	采取	它	冷冷地	.

他犹豫了一下，但还是冷淡地接受了。

" [bɪ'hoʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [treɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [reɪs][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	is	one	of	the	greatest	traits	of	this	mighty	race	not	to	show	any	emotion	.
它	是	一	的	这	最	特征	的	这	强大的	种族	不是	到	展示	任何	情感	.

不轻易流露任何情感，是这个强大种族最伟大的特质之一。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʌn] — [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] !

He	WOULD	take	the	bun	—	he	HAS	taken	it	!
他	会	拿	这	包子	—	他	有	已采取	它	!

他肯定会拿走面包——他已经拿走了!

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	pleased	—	but	he	may	not	show	it	.
他	是	高兴	—	但	他	可能	不是	展示	它	.

他很高兴，但他可能不会表现出来。

[əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [iːt] .

Observe	him	eat	.
观察	他	吃	.

观察他进食。

" [ðə; ði]['tɔːlər] [s'tɔːkɪ] , ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][bʌn] , ['kwaɪətli] [kɪkt] [ðə; ði]['gɪvər] , [nɑːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz]

"	The	taller	Stalky	,	after	eating	the	bun	,	quietly	kicked	the	giver	,	knocked	off	his
"	这	更高	茎状的	,	后	吃	这	包子	,	悄悄	踢	这	赠予者	,	敲门	离开	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

“个子较高的斯托基吃完面包后，悄悄地踢了给面包的人一脚，把他的帽子踢掉了。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , [ɪ'muːvəbl] [feɪs] .

and	turned	away	with	a	calm	,	immovable	face	.
和	转向	离开	和	一个	冷静的	,	不可移动的	脸	.

然后他面无表情地转过身去。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] .
" Good ! " said the Moo Kow .
" 好的 ! " 说 这 哞 考 .

“好！”哞牛说道。

" [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ? "
" Ye would not dream that he was absolutely choking with grateful emotion ? "
" 叶 会 不是 梦 那 他 曾是 绝对地 窒息 和 感激的 情感 ? "

“叶做梦也想不到他此刻激动得说不出话来吧？”

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
" We would not , " said the animals .
" 我们 会 不是 , " 说 这 动物 .

“我们不会，”动物们说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] ?
" But why are they all running back the way they came ?
" 但 为什么 是 他们 全部 跑步 后退 这 方式 他们 来了 ?

“但是，为什么他们都要原路返回呢？”

" [æskt] [paɪ]['bɑːl] .
" asked Pi Bol .
" 问 π 博尔 .

“Pi Bol问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
" They are going back to punishment .
" 他们 是 去 后退 到 惩罚 .

他们又要接受惩罚了。

[greɪt] [ɪz][ɪts] ['paʊər] .
Great is its power .
伟大的 是 它是 力量 .

它的力量非常强大。

[hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['maɪti] ?
Have ye not heard the gospel of Rhuddyidd the mighty ?
有 是的 不是 听到 这 福音 的 - 这 强大的 ?

你们难道没有听过鲁迪德大帝的福音吗?

- [fɔːrs] [ɪz] ['evriθɪŋ] !
' Force is everything !
- 力量 是 一切 !

力量就是一切!

['dʒent(ə)lnəs] [wəʊnt] [wɑːʃ] , ['kɜːrtəsi] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] .
Gentleness won't wash , courtesy is deceitful .
温柔 惯于 洗 , 礼貌 是 欺骗性的 .

温柔骗不了人，礼貌是虚伪的。

[pə'laɪtnəs] [ɪz] ['fɔːrən] .
Politeness is foreign .
礼貌 是 外国的 .

礼貌是外来的。

[biː; bi][jiː; ji] ['biːtn] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biːt] .
Be ye beaten that ye may beat .
是 是的 被打败 那 是的 可能 打 .

你们被打，是为了能够打人。

[pæs] [ðə; ði] [kɪk] [ɑːn] . -
Pass the kick on . '
经过 这 踢 在 . -

把球传下去。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θriː] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]

"	But	here	he	was	interrupted	by	the	appearance	of	three	soldiers	who	were
"	但	这里	他	曾是	中断	经过	这	外貌	的	三	士兵	WHO	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

approaching	the	watering	-	place	.
接近	这	浇水	-	地方	.

“但这时，三个士兵出现了，他们正朝水源走来，打断了他的谈话。”

" [jiː; ji][ɑːr; ər] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [gɑːrd] .

"	Ye	are	now	,	"	said	the	Moo	Kow	,	"	with	the	main	guard	.
"	叶	是	现在	,	"	说	这	哞	考	,	"	和	这	主要的	警卫	.

“你们现在，”木牛说道，“和主卫队在一起。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['blɪrˌaɪd] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

The	first	is	Bleareyed	,	who	carries	a	raven	in	a	cage	,
这	第一的	是	眼神迷离	,	WHO	携带	一个	乌鸦	在	一个	笼	,

第一个是布莱瑞德，他带着一只笼子里的渡鸦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] [kə'mɪʃənər] .

which	he	has	stolen	from	the	wife	of	a	deputy	commissioner	.
哪个	他	有	被盗	从	这	妻子	的	一个	副	专员	.

这是他从一位副专员的妻子那里偷来的。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪnt] [ðə; ði][bɜːrd] [snoʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi]

He	will	paint	the	bird	snow	white	and	sell	it	as	a	dove	to	the	same	lady
他	将要	画	这	鸟	雪	白色的	和	卖	它	作为	一个	鸽子	到	这	相同的	女士

.

:
.

他会把这只鸟涂成雪白色，然后把它当作鸽子卖给同一位女士。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] , [huː] [ɪz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] ['endʒɪn] ,

The	second	is	Otherwise	,	who	is	dragging	a	small	garden	engine	,
这	第二	是	否则	,	WHO	是	拖拽	一个	小的	花园	引擎	,

第二点是，其他人正在拖着一台小型花园发动机。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spɔɪld] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['gɑːrdnər] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [feld] [wɪð; wɪθ]

of	which	he	has	despoiled	a	native	gardener	,	whom	he	has	felled	with
的	哪个	他	有	掠夺	一个	本国的	园丁	,	谁	他	有	倒下	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

a	single	blow	.
一个	单身的	吹	.

他曾抢劫过一名本地园丁，一击便将其打倒在地。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] - ,

The	third	is	Mulledwiney	,
这	第三	是	-	,

第三种是马黛茶，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [snætʃt] [frʌm; frəm]

swinging	a	cut	-	glass	decanter	of	sherry	which	he	has	just	snatched	from
摇摆	一个	切	-	玻璃	醒酒器	的	雪利酒	哪个	他	有	只是	抢夺	从

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] .

the	table	of	his	colonel	.
这	桌子	的	他的	上校	.

他挥舞着刚从上校桌上抢过来的水晶玻璃雪利酒醒酒器。

- [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'pɑːn] ['blɪrˌaɪd] , [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ]
Mulledwiney and Otherwise will play the engine upon Bleareyed , who is suffering
- 和 否则 将要 玩 这 引擎 之上 眼神迷离 , WHO 是 痛苦
[frʌm; frəm] [hiːt] ['æpəpleksi][ænd; ənd] - - - .
from heat apoplexy and djim - djams .
从 热 中风 和 - - - .

Mulledwiney 和 Otherwise 将对患有中暑和 djim-djams 的 Bleareyed 进行攻击。

" [ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
" The three soldiers seated themselves in the pool .
" 这 三 士兵 坐着 他们自己 在 这 水池 .

三名士兵在水池里坐了下来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['ɔːf(ə)l] [wɔːr] ['stɔːriz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [muː] [kaʊ] ,
" They are going to tell awful war stories now , " said the Moo Kow ,
" 他们 是 去 到 告诉 可怕 战争 故事 现在 , " 说 这 哞 考 ,

“他们现在要讲可怕的战争故事了，”木九说道。

" ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] !
" stories that are large and strong !
" 故事 那 是 大的 和 强的 !

“宏大而震撼的故事！”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʃɑːkt] — ['ʌðər] [laɪk] - [ɪm] .
Some people are shocked — others like ' em .
一些 人们 是 震惊 — 其他的 喜欢 - 呃 .

有些人感到震惊，有些人则很喜欢他们。

" [ðen] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" Then he that was called Mulledwiney told a story .
" 然后 他 那 曾是 称为 - 讲述 一个 故事 .

“然后，那个名叫穆勒德温尼的人讲了一个故事。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [miˈaʊ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
In the middle of it Miaow got up from the limb of the tree ,
在 这 中间 的 它 咪 得到 向上 从 这 肢 的 这 树 ,

就在这时，喵喵从树枝上站了起来。

[kɔft] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [pɔː] ['delɪkətli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
coughed slightly , and put her paw delicately over her mouth .
咳嗽 轻微地 , 和 放 她 爪子 轻柔地 超过 她 嘴 .

她轻轻咳嗽了一声，然后小心翼翼地用爪子捂住嘴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" You must excuse me , " she said faintly .
" 你 必须 原谅 我 , " 她 说 淡淡的 .

“请原谅，”她虚弱地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [ðɪs] [wei] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][left][maɪ][sɔːlts][æt; ət][hoʊm] .
" I am taken this way sometimes — and I have left my salts at home .
" 我 是 已采取 这 方式 有时 — 和 我 有 左边 我的 盐 在 家 .

“我有时会被这样对待——而我却把盐忘在家里了。”

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[aɪ][kæn; kən][get] [daʊn] [maɪ'self] !
I can get down myself !
我 能 得到 向下 我 !

我自己可以下去！

" [ðə; ðiˈ][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:fɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ]
" The next moment she had disappeared , but was heard coughing in the
" 这 下一个 片刻 她 有 消失 , 但 曾是 听到 咳嗽 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“下一刻她就消失了，但远处传来咳嗽声。”

- [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] : —
Mulledwiney winked at his companions and continued his story : —
- 眨眼 在 他的 同伴 和 持续 他的 故事 : —

穆勒德维尼朝同伴们眨了眨眼，继续讲述他的故事：

" [wɪd] [ðæt] [wi:; wi]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r][ɪn][ðə; ðiˈ] [θɪk] [ˌeɪ 'vi:][ðə; ðiˈ] - .
" Wid that we wor in the thick av the foight .
" 宽 那 我们 工作 在 这 厚的 av 这 - .

“我们当时正身处战斗的最激烈之中。”

[wɪn] [aɪ] [seɪ] - [θɪk] - [aɪ] [meɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [sɔ:r] !
Whin I say ' thick ' I mane it , sorr !
抱怨 我 说 - 厚的 - 我 鬃毛 它 , 抱歉 !

当我说“厚”的时候，我把它弄错了，抱歉！

[wi:; wi]['wɔr, 'dʌbɛl'ju:'oʊ'ɑ:r, 'dʌbə'ju:'oʊ'ɑ:r] [ðæt] [dʒæmd] [tə'geðər] ,
We wor that jammed together ,
我们 工作 那 卡住 一起 ,

我们挤在一起，

[ə; eɪ][bɪt] [kʌd] [wi:; wi] [ʃu:t] [ɔ:r] [kʌt] !
divil a bit cud we shoot or cut !
魔鬼 一个 少量 盘根错节 我们 射击 或者 切 !

有点恶魔，我们射杀或切割！

[æt; ət][fɜ:r] - [rest] , [aɪ][hæd; həd] [læʃ] [tu:] - [tə'geðər] [wɪd][ðə; ðiˈ] - [aʊt][soʊ] ,
At fur - rest , I had lashed two mushkits together wid the baynits out so ,
在 毛皮 - 休息 , 我 有 鞭打 二 - 一起 宽 这 - 出去 所以 ,

在毛皮休息处，我把两个小雪橇绑在一起，把小雪橇的爪子伸出来，就这样，

[laɪk] [ə; eɪ] [heɪ] [fɔ:rk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ðiˈ] - [lɪft] [ɑ:n] [θɪm] ,
like a hay fork , and getting the haymaker's lift on thim ,
喜欢 一个 干草 叉 , 和 获得 这 - 举起 在 蒂姆 ,

就像用干草叉一样，然后被干草员抬起来。

[aɪ][dʒʌst] ['lɪftɪd] [tu:] - [aʊt] — [wʌn][æn; ən] - - — [ænd; ənd] [pæst] - [ɪm] , ['eɪzi] -
I just lifted two Paythians out — one an aych baynit — and passed ' em , aisy -
我 只是 抬起 二 - 出去 — 一 一个 - - — 和 通过了 - 呃 , 艾西 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

我刚把两个佩西恩人拿出来——其中一个是aych baynit——然后像aisy一样把它们递了出去，

['oʊvər][ˌem 'i:] [hed] [tu:; tə][ðə; ðiˈ] [rɪr] [ræŋk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
over me head to the rear rank for them to finish .
超过 我 头 到 这 后部 秩 为了 他们 到 结束 .

我越过头顶，来到后排，让他们完成任务。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪd][ðə; ðiˈ][blʌd] ['gɛtɪn] - ['ɪntu:][ˌem 'i:][ɔɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd] ,
But what wid the blud gettin ' into me ois , I was blinded ,
但 什么 宽 这 血 获得 - 进入 我 ois , 我 曾是 失明 ,

但是，由于血液进入了我的身体，我失去了视力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [kept] - - [ʌn'tɪl][ˌem 'iː] - [wʌz; wəz] - [laɪk][ə; eɪ] [faʊl]
and **the** **pressure** **kept** **incraysin** **'** **until** **me** **arrums** **was** **thrussed** **like** **a** **fowl**
和 这 压力 保留 - - 直到 我 - 曾是 - 喜欢 一个 鸡
[tuː; tə][ˌem 'iː][saɪdz] ,
to **me** **sides** **,**
到 我 侧面 ,

压力不断增加，直到我的肋骨像家禽一样被猛地推向两侧。

[ænd; ənd] ['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt] [kʌd] [aɪ] [muːv] [bʌt; bət][ˌem 'iː][dʒɔːz] ! "
and **sorra** **a** **bit** **cud** **I** **move** **but** **me** **jaws** **!** **"**
和 索拉 一个 少量 盘根错节 我 移动 但 我 下颚 ! "

索拉有点动不了，但我的下巴却动不了！

" [ænd; ənd] ['blumin] - [wel] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , " [sed] ['ʌðərwaɪz] .
" **And** **bloomin** **'** **well** **you** **knew** **how** **to** **use** **them** **,** **"** **said** **Otherwise** **.**
" 和 盛开 - 出色地 你 知道 如何 到 使用 他们 , " 说 否则 .

“而且你还真知道怎么用它们，”另一个人说道。

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðoʊ] [jiː; ji][dəunt] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] - ,
" **Thrue** **for** **you** **—** **though** **ye** **don't** **mane** **it** **!** **"** **said** **Mulledwiney** **,**
" 穿过 为了 你 — 尽管 是的 不 鬃毛 它 ! " 说 - ,

“虽然你不承认，但对你来说确实如此！”穆勒德温尼说道。

['pleɪfəli] ['tæpɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [tɪl] [ðə; ði] [kʌt] [glæs] ['sloʊli]
playfully **tapping** **Otherwise** **on** **the** **head** **with** **a** **decanter** **till** **the** **cut** **glass** **slowly**
嬉戏地 窃听 否则 在 这 头 和 一个 醒酒器 直到 这 切 玻璃 缓慢地
['ʃivəd] .
shivered **.**
瑟瑟发抖 .

用醒酒器轻轻敲击“否则”的头部，直到水晶玻璃杯缓缓颤抖。

" [soʊ] , [bɪ'gɔːrə] !
" **So** **,** **begorra** **!**
" 所以 , 贝戈拉 !

“所以，begorra！

[ðer; ðər]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [eɪt] [θɪm] !
there **wor** **nothing** **left** **for** **me** **to** **do** **but** **to** **ATE** **thim** **!**
那里 工作 没有什么 左边 为了 我 到 做 但 到 吃 蒂姆 !

我除了吃掉他们之外别无选择！

['wɪrə] !
Wirra **!**
维拉 !

Wirra！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - - . "
but **it** **was** **the** **crooel** **worruk** **.** **"**
但 它 曾是 这 - - . "

但那是克鲁尔·沃鲁克。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ,
" **Excuse** **me** **,** **my** **lord** **,**
" 原谅 我 , 我的 主 ,

“打扰一下，大人，”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][paɪ]['bɑːl][æz; əz][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **interrupted** **the** **gasping** **voice** **of** **Pi** **Bol** **as** **he** **began** **to** **back** **from** **the**
" 中断 这 喘息 嗓音 的 π 博尔 作为 他 开始 到 后退 从 这
[puːl] ,
pool **,**
水池 ,

“皮博尔喘着粗气，开始从泳池边往后退，他的声音被打断了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [noʊ] ,
" I am but a horse , I know ,
" 我 是 但 一个 马 , 我 知道 ,

我知道，我只不过是一匹马而已。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][wʌn] — [jet] , ['riːəli] ,
and being built in that way — naturally have the stomach of one — yet , really ,
和 存在 建造 在 那 方式 — 自然 有 这 胃 的 一 — 然而 , 真的 ,
[maɪ][lɔːrd] ,
my lord ,
我的 主 ,

并且天生如此——自然而然地拥有那种胃——然而，真的，我的大人，

[ðɪs] — [ɜːr; ər] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
this — er " — And his voice was gone .
这 — 呃 " — 和 他的 嗓音 曾是 已消失 .

这——呃”——然后他的声音就消失了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The next moment he had disappeared .
这 下一个 片刻 他 有 消失 .

下一刻，他就消失了。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kən'sɜːrn] .
Mulledwiney looked around with affected concern .
- 看起来 大约 和 做作的 忧虑 .

穆尔德维尼装出一副关切的模样环顾四周。

" [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" Save us !
" 节省 我们 !

救救我们!

[bʌt; bət] [wiːv] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] !
But we've cleaned out the Jungle !
但 我们已经 已清洗 出去 这 丛林 !

但我们已经清理了丛林!

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [beɪst] [left] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] !
Sure , there's not a baste left but ourselves !
当然 , 有 不是 一个 绷 左边 但 我们自己 !

没错，除了我们自己，已经没有其他办法了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .
The watering - place was empty .
这 浇水 - 地方 曾是 空的 .

水塘空无一人。

[muː] [kaʊ] , [miˈaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒiː] [dʒiːz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Moo Kow , Miaow , and the Gee Gees had disappeared .
哞 考 , 咪 , 和 这 吉 鹅 有 消失 .

Moo Kow、Miaow 和 Gee Gees 乐队都消失了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] ['rʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Presently **there** **was** **a** **booming** **crash** **and** **a** **long** **,** **deep** **rumbling** **among** **the**
目前 那里 曾是 一个 蓬勃发展 碰撞 和 一个 长的 , 深的 隆隆声 之中 这
['dɪstənt] [hɪlz] .
distant **hills** **.**
遥远 丘陵 .

这时，远处的山峦传来一声巨响和悠长而低沉的隆隆声。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [mol'men] [pə'goʊdə] ,
Then **they** **knew** **they** **were** **near** **the** **old** **Moulmein** **Pagoda** **,**
然后 他们 知道 他们 是 靠近 这 老的 毛淡棉 宝塔 ,

于是他们就知道他们离古老的毛淡棉佛塔很近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [laɪk] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] - [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
and **the** **dawn** **had** **come** **up** **like** **thunder** **out** **of** **China** **'** **cross** **the** **bay** **.**
和 这 黎明 有 来 向上 喜欢 雷 出去 的 中国 - 叉 这 湾 .

黎明如同雷鸣般从中国越过海湾而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [ðer; ðər] .
It **always** **came** **up** **that** **way** **there** **.**
它 总是 来了 向上 那 方式 那里 .

那里总是会提到这一点。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] .
The **strain** **was** **too** **great** **,** **and** **day** **was** **actually** **breaking** **.**
这 拉紧 曾是 也 伟大的 , 和 天 曾是 实际上 打破 .

压力太大了，而且天都亮了。

" [zʌt] - [skiː]
" **ZUT** **-** **SKI**
" zut - 滑雪

“ZUT-SKI

" [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fem] [soʊl]
" **THE** **PROBLEM** **OF** **A** **WICKED** **FEME** **SOLE**
" 这 问题 的 一个 邪恶 FEME 唯一

“邪恶女性鞋底的问题

[baɪ][em] - [ɑːr] - [iː][siː] - [ɑːr] - [ˌɛl'ɛl'aɪ]
BY **M** **-** **R** **-** **E** **C** **-** **R** **-** **LLI**
经过 M - 拉 - E C - 拉 - lli

由 MRE CR-LLI 提供

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] ['taʊərd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪpeks] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn]
The **great** **pyramid** **towered** **up** **from** **the** **desert** **with** **its** **apex** **toward** **the** **moon**
这 伟大的 金字塔 高耸 向上 从 这 沙漠 和 它是 顶点 朝向 这 月亮
[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
which **hung** **in** **the** **sky** **.**
哪个 悬挂 在 这 天空 .

巨大的金字塔耸立在沙漠中，顶端指向悬挂在天空中的月亮。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][gɔdz][ɔːr][mæn] ,
For **centuries** **it** **had** **stood** **thus** **,** **disdaining** **the** **aid** **of** **gods** **or** **man** **,**
为了 几个世纪 它 有 站立 因此 , 轻蔑 这 援助 的 神 或者 男人 ,

几个世纪以来，它一直屹立不倒，不屑于接受神灵或人的帮助。

['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [hɜːr'self] [əb'zɜːrvd] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][ɪt'self] .

being	**,**	**as**	**the**	**Sphinx**	**herself**	**observed**	**,**	**able**	**to**	**stand**	**up**	**for**	**itself**	**.**
存在	,	作为	这	狮身人面像	她自己	观察到	,	有能力的	到	站立	向上	为了	本身	.

正如斯芬克斯本人所观察到的那样，它能够捍卫自身。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [sə'blaɪm] [jet] [mɪ'stɪriəs] ['fiːmeɪl] [huː]

And	**this**	**was**	**no**	**small**	**praise**	**from**	**that**	**sublime**	**yet**	**mysterious**	**female**	**who**
和	这	曾是	不	小的	称赞	从	那	升华	然而	神秘	女性	WHO

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

had	**seen**	**the**	**ages**	**come**	**and**	**go**	**,**
有	已见	这	年龄	来	和	去	,

这番赞誉绝非小事，出自这位高贵而神秘、见证过岁月变迁的女性之口。

['ɛmpaɪɚz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , ['nɑːvəlɪst] [sək'siːd] ['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] [huː] ,

empires	**rise**	**and**	**fall**	**,**	**novelist**	**succeed**	**novelist**	**,**	**and**	**who**	**,**
帝国	上升	和	落下	,	小说家	成功	小说家	,	和	WHO	,

帝国兴衰更迭，小说家接班，而谁，

[fɔːr; fər]['iːɑːnz][ænd; ənd]['saɪkəlz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][menz]

for	**eons**	**and**	**cycles**	**the**	**cynosure**	**and**	**centre**	**of**	**admiration**	**and**	**men's**
为了	亿万年	和	循环	这	焦点	和	中心	的	钦佩	和	男士

[aɪ'dɑːlətrəs] ['wɜːrʃɪp] ,

idolatrous	**worship**	**,**
偶像崇拜	崇拜	,

千百年来，它一直是众人瞩目的焦点，是人们钦佩和偶像崇拜的中心。

[hæd; həd] [jet] — ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kept] [hɜːr; hər] [hed] ,

had	**yet**	**—**	**wonderful**	**for**	**a**	**woman**	**—**	**through**	**it**	**all**	**kept**	**her**	**head**	**,**
有	然而	—	精彩的	为了	一个	女士	—	通过	它	全部	保留	她	头	,

然而，对于一个女人来说，这真是难能可贵——尽管经历了这一切，她仍然保持着冷静。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['kɑːmli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

which	**now**	**alone**	**remained**	**to**	**survey**	**calmly**	**the**	**present**	**.**
哪个	现在	独自的	剩余	到	民意调查	平静地	这	展示	.

现在只剩下它冷静地审视当下了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] —

at	**that**	**moment**	**that**	**magnificent**	**and**	**peaceful**	**face**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**—**
在	那	片刻	那	壮丽	和	和平	脸	似乎	到	有	丢失的	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [fitʃər] — [ɪts]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] ['wɪzdəm]

with	**a**	**few**	**unimportant**	**features**	**—**	**its**	**usual**	**expression**	**of**	**speculative**	**wisdom**
和	一个	很少	不重要	特征	—	它是	通常	表达	的	推测性的	智慧

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'deɪn] ;

and	**intense**	**disdain**	**;**
和	激烈的	蔑视	;

那一刻，那张庄严而宁静的脸庞似乎失去了——除了几处无关紧要的表情——它通常所展现的深邃智慧和强烈的蔑视；

[ɪts] [maʊθ] [smaɪld] , [ɪts] [left] ['aɪlɪd] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] .

its	**mouth**	**smiled**	**,**	**its**	**left**	**eyelid**	**seemed**	**to**	**droop**	**.**
它是	嘴	微笑	,	它是	左边	眼皮	似乎	到	下垂	.

它的嘴角微微上扬，左眼皮似乎耷拉了下来。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv] [dɑːn] ['diːpənd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['aɪlɪd] [siːmd] [tuː; tə] [druːp]
As **the** **opal** **tints** **of** **dawn** **deepened** **upon** **it** **,** **the** **eyelid** **seemed** **to** **droop**
作为 这 蛋白石 色调 的 黎明 加深 之上 它 , 这 眼皮 似乎 到 下垂
['loʊər] ,
lower **,**
降低 ,

随着黎明时分蛋白石般的光芒逐渐加深，眼睑似乎也随之垂了下来。

[kloʊzd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] [twaɪs] .
closed **,** **and** **quickly** **recovered** **itself** **twice** **.**
关闭 , 和 迅速地 恢复 本身 两次 .

关闭，并两次迅速恢复。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hæd; həd] [wiŋkt] .
You **would** **have** **thought** **the** **Sphinx** **had** **winked** **.**
你 会 有 想法 这 狮身人面像 有 眨眼 .

你肯定会以为狮身人面像眨了眨眼。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] ,
Then **arose** **a** **voice** **like** **a** **wind** **on** **the** **desert** **,**
然后 出现 一个 嗓音 喜欢 一个 风 在 这 沙漠 ,

随后，响起一阵如同沙漠之风般的声音，

— [bʌt; bət] ['riːəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [wer] [ə; eɪ] [haɪrd] [ˌdɑːhə'biː] [leɪ]
— **but** **really** **from** **the** **direction** **of** **the** **Nile** **,** **where** **a** **hired** **dahabiyeh** **lay**
— 但 真的 从 这 方向 的 这 尼罗河 , 在哪里 一个 雇用 达哈比耶 躺
[muəd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
moored **to** **the** **bank** **,**
系泊 到 这 银行 ,

——但实际上是从尼罗河方向，那里有一艘租来的达哈比耶船停泊在河岸边，

— " - ['ærɪ] ['æksɪz] ! - ['ærɪ] ['æksɪz] !
— **"** **'** **Arry** **Axes** **!** **'** **Arry** **Axes** **!**
— " - 阿瑞 轴 ! - 阿瑞 轴 !

——"'哈利斧头！'哈利斧头！

" [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ,
" **With** **it** **came** **also** **a** **flapping** **,**
" 和 它 来了 还 一个 扑 ,

随之而来的是一阵拍打声，

['treɪlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪbɪs][ɪt'self] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ə'slænt]
trailing **vision** **from** **the** **water** **—** **the** **sacred** **Ibis** **itself** **—** **and** **with** **wings** **aslant**
尾随 想象 从 这 水 — 这 神圣 朱鹭 本身 — 和 和 翅膀 斜体
['drɪftɪd] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [kriːkɪŋ] ['ekoʊ] :
drifted **mournfully** **away** **to** **its** **own** **creaking** **echo** **:**
漂移 悲伤地 离开 到 它是自己的 嘎吱作响 回声 :

从水中掠过的身影——神圣的朱鹭本身——斜展着翅膀，悲伤地飘向远方，发出吱呀作响的回声：

" - ! - !
" **K'raksis** **!** **K'raksis** **!**
" - ! - !

“克拉西斯！克拉西斯！”

" [ə'gen] [ə'roʊz][ðə; ði] [wɪrd] [vɔɪs] : " - ['ærɪ] ['æksɪz] !
" **Again** **arose** **the** **weird** **voice** **:** **"** **'** **Arry** **Axes** **!**
" 再次 出现 这 诡异的 嗓音 : " - 阿瑞 轴 !

“那个奇怪的声音再次响起：‘哈里·艾克斯！

['wɒtʃər] ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] ?
Wotcher **doin** **'** **of** **?**
沃彻 做 - 的 ?

你在干什么？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['aɪbɪs] [krəʊkt] [ɪts][waɪld] [rɪ'freɪn] : " - ! - !

"	And	again	the	Ibis	croaked	its	wild	refrain	:	"	K'raksis	!	K'raksis	!
"	和	再次	这	朱鹭	呱呱叫	它是	荒野	避免	:	"	-	!	-	!

“朱鹭又开始发出它那狂野的叫声：‘克拉西斯！克拉西斯！’

" ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [woʊv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪstəri] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]) ,

"	Moonlight	and	the	hour	wove	their	own	mystery	(	for	which	the	author	is	not	responsible	)	,
"	月光	和	这	小时	编织	他们的	自己的	神秘	(	为了	哪个	这	作者	是	不是	负责任的	)	,

“月光和时间交织成一团神秘的面纱（作者对此不负任何责任），”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	voice	was	heard	no	more	.
和	这	嗓音	曾是	听到	不	更多的	.

声音再也没有出现过。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [deɪ] [spræŋ] [ɪn] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] ,

But	when	the	full	day	sprang	in	glory	over	the	desert	,
但	什么时候	这	满的	天	弹簧	在	荣耀	超过	这	沙漠	,

但当白昼在沙漠中绽放出耀眼的光芒时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks]

it	illuminated	the	few	remaining	but	sufficiently	large	features	of	the	Sphinx
它	照明	这	很少	其余的	但	足够	大的	特征	的	这	狮身人面像

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sæfrən] ['reɪdiəns] !

with	a	burning	saffron	radiance	!
和	一个	燃烧	藏红花	辐射	!

它用燃烧的藏红花色光芒照亮了狮身人面像仅存的几处但足够大的特征！

[ðə; ði] [sfɪŋks] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [blʌʃt] !

The	Sphinx	had	indeed	blushed	!
这	狮身人面像	有	的确	脸红了	!

斯芬克斯真的脸红了！

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] ['siːz(ə)n] [æt; ət]['kaɪəroʊ] .

It	was	the	full	season	at	Cairo	.
它	曾是	这	满的	季节	在	开罗	.

这是开罗的完整赛季。

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪˌwɔːtər] , [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

The	wealth	and	fashion	of	Bayswater	,	South	Kensington	,
这	财富	和	时尚	的	贝斯沃特	,	南	肯辛顿	,

贝斯沃特和南肯辛顿的财富与时尚

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːski] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst][hæd; həd][sent][ðer; ðər]['leɪtɪst] ['lʌkʃəri]

and	even	the	bosky	Wood	of	the	Evangelist	had	sent	their	latest	luxury
和	甚至	这	博斯基	木头	的	这	福音传道者	有	发送	他们的	最新的	奢华

[ænd; ənd] [staɪl] [tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæstli] ['flɪpənsi] [ʌv; əv]

and	style	to	flout	the	tombs	of	the	past	with	the	ghastly	flippancy	of
和	风格	到	蔑视	这	陵墓	的	这	过去的	和	这	阴森	轻浮	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

就连福音传道者森林也用他们最新的奢华和时尚，以今日的轻佻态度，嘲弄过去的坟墓。

[ðə; ði] [tʃiːp] ['trɪpər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] —

The	cheap	tripper	was	there	—	the	latest	example	of	the	Darwinian	theory	—
这	便宜的	旅行者	曾是	那里	—	这	最新的	例子	的	这	达尔文主义	理论	—

['eɪˌplaɪk] , [fliː] [ænd; ənd]['kjʊrioʊ] ['hʌntɪŋ] !

apelike	,	flea	and	curio	hunting	!
猿猴状	,	跳蚤	和	古玩	打猎	!

那个吝啬的游客也在那里——这是达尔文理论的最新例证——像猿猴一样，到处搜寻跳蚤和古玩！

['ʃeɪmləsli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ,

Shamelessly	inquisitive	and	always	hungry	,
厚颜无耻	好奇	和	总是	饥饿的	,

厚颜无耻的好奇心和永不满足的求知欲，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ɔːr][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ,

what	did	he	know	of	the	Sphinx	or	the	pyramids	or	the	voice	—	and	,
什么	做过	他	知道	的	这	狮身人面像或者		这	金字塔	或者	这	嗓音	—	和	,

他对狮身人面像、金字塔或那神秘的声音又了解多少呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

for	the	matter	of	that	,	what	did	they	know	of	him	?
为了	这	事情	的	那	,	什么	做过	他们	知道	的	他	?

至于这一点，他们对他了解多少呢？

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][bæd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['swægər] ['piːp(ə)l] ,

And	yet	he	was	not	half	bad	in	comparison	with	the	"	swagger	people	,
和	然而	他	曾是	不是	一半	坏的	在	比较	和	这	"	昂首阔步	人们	,

然而，与那些“趾高气扬的人”相比，他其实还不错。

" — [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌŋz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

"	—	these	people	who	pretend	to	have	lungs	and	what	not	,
"	—	这些	人们	WHO	假装	到	有	肺	和	什么	不是	,

“——这些假装有肺什么的，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] ['meri] ['hʌntərz] [θruː] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv]

and	instead	of	galloping	on	merry	hunters	through	the	frost	and	snow	of
和	反而	的	疾驰	在	欢乐	猎人	通过	这	霜	和	雪	的

[ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

Piccadilly	and	Park	,
皮卡迪利	和	公园	,

而不是像往常那样，在皮卡迪利大街和公园的冰雪中策马奔腾，追逐快乐的猎人们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fairz][ʌv; əv] [paɪld] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

instead	of	enjoying	the	roaring	fires	of	piled	logs	in	the	evening	,
反而	的	享受	这	咆哮	火灾	的	堆积	日志	在	这	晚上	,

而不是在晚上享受熊熊燃烧的柴火，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

at	the	first	approach	of	winter	steal	away	to	the	Land	of	the	Sun	,
在	这	第一的	方法	的	冬天	偷	离开	到	这	土地	的	这	太阳	,

冬天来临之际，偷偷溜到太阳之国去吧。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][daɪ] , [laɪk] ['ɑːnɪst] ['brɪtnz] , [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] .

and	decline	to	die	,	like	honest	Britons	,	on	British	soil	.
和	衰退	到	死	,	喜欢	诚实的	英国人	,	在	英国	土壤	.

并且像诚实的英国人一样，拒绝死在英国的土地上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] "

And	then	they	know	nothing	of	the	Egyptians	and	are	horrified	at	"
和	然后	他们	知道	没有什么	的	这	埃及人	和	是	惊恐万分	在	"

['bækʃiːʃ] ,

bakshish	,
巴克什	,

然后他们对埃及人一无所知，对“bakshish”感到震惊，

" [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] -
" **which** **they** **really** **ought** **to** **pay** **for** **the** **privilege** **of** **shocking** **the** **straight** **-**
" 哪个 他们 真的 应该 到 支付 为了 这 特权 的 令人震惊 这 直的 -
[lɪmd] ,
limbed **,**
有肢的 ,

“他们真应该为这种惊吓正直人士的特权付出代价。”

['neɪkɪd] - ['fʊtɪd] ['ærəb][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [rʌf] ['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bægi] ['elɪfənt] - [legd]
naked **-** **footed** **Arab** **in** **his** **single** **rough** **garment** **with** **their** **baggy** **elephant** **-** **legged**
裸 - 有脚的 阿拉伯 在 他的 单身的 粗糙的 服装 和 他们的 宽松的 大象 - 腿
['traʊzərz] !
trousers **!**
裤子 !

赤脚的阿拉伯人，只穿着一件粗糙的衣服和宽松的、像大象腿一样的裤子！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz] ,
And **they** **know** **nothing** **of** **the** **mystic** **land** **of** **the** **old** **gods** **,**
和 他们 知道 没有什么 的 这 神秘 土地 的 这 老的 神 ,

他们对古老神灵的神秘国度一无所知。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [dɑːrk] ['siːkrɪts] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ɪk'sept]
filled **with** **profound** **enigmas** **of** **the** **supernatural** **,** **dark** **secrets** **yet** **unexplored** **except**
已填 和 深刻的 谜团 的 这 超自然 , 黑暗的 秘密 然而 未探索的 除了
[ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
in **this** **book** **.**
在 这 书 .

本书充满了深奥的超自然谜团和黑暗秘密，这些秘密除了本书之外，尚未被探索过。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['memnɔn] ['mɜːrmər] ['æftər] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
Well **might** **the** **great** **Memnon** **murmur** **after** **this** **lapse** **of** **these** **thousand** **years** **,**
出色地 可能 这 伟大的 门农 低语 后 这 失效 的 这些 千 年 ,

伟大的门农神在经历了这千年的流逝之后，或许会发出这样的叹息。

" [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['taɪərd] !
" **They're** **making** **me** **tired** **!**
" 它们是 制作 我 疲劳的 !

“他们让我很累！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sɜːr]['maɪdəs] [paɪl] , [ɔːr][æz; əz] [lɔːrd]
" **Such** **was** **the** **blissful** **,** **self** **-** **satisfied** **ignorance** **of** **Sir** **Midas** **Pyle** **,** **or** **as** **Lord**
" 这样的 曾是 这 幸福的 , 自己 - 使满意 无知 的 先生 迈达斯 派尔 , 或者 作为 主
['fɪts] - [fʊlk] ,
Fitz **-** **Fulke** **,**
菲茨 - 富尔克 ,

“这就是迈达斯·派尔爵士（或菲茨-富尔克勋爵）那种幸福的、自满的无知，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['lʌndən] ['æksent] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] " -
with **his** **delightful** **imitation** **of** **the** **East** **London** **accent** **,** **called** **him** **,** **Sir** **"** **Myde**
和 他的 愉快 模仿 的 这 东方 伦敦 口音 , 称为 他 , 先生 " -
[hɪz; ɪz] [paɪl] ,
His **Pyle** **,**
他的 派尔 ,

他用惟妙惟肖的东伦敦口音模仿他，称他为“迈德·希斯·派尔爵士”。

" [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði][grænd]['kaɪəroʊ][hoʊ'tel] .
" **as** **he** **leaned** **back** **on** **his** **divan** **in** **the** **Grand** **Cairo** **Hotel** **.**
" 作为 他 倾斜 后退 在 他的 迪万 在 这 盛大 开罗 酒店 .

他靠在开罗大酒店的沙发上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['edɪtər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] ,

He	was	the	vulgar	editor	and	proprietor	of	a	vulgar	London	newspaper	,
他	曾是	这	庸俗	编辑	和	业主	的	一个	庸俗	伦敦	报纸	,

他是一家低俗伦敦报纸的低俗编辑和老板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

浓缩小说：新滑稽剧(Condensed Novels New Burlesques)
第6/6页

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː][wʌz; wəz]['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
and **had** **brought** **his** **wife** **with** **him** **,** **who** **was** **vainly** **trying** **to** **marry**
和 有 带来 他的 妻子 和 他 , WHO 曾是 徒劳地 尝试 到 结婚
[ɔːf] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dɔtɜ-z] .
off **his** **faded** **daughters** **.**
离开 他的 褪色 女儿们 .

他还带上了妻子，妻子徒劳地想把年迈的女儿们嫁出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [naɪt] ,
There **was** **to** **be** **a** **fancy** **-** **dress** **ball** **at** **the** **hotel** **that** **night** **,**
那里 曾是 到 是 一个 想要 - 裙子 球 在 这 酒店 那 夜晚 ,

当晚酒店将举办一场化装舞会。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [paɪl] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər]['gɜ-ːlz] , [ɪf] ['prɑːpərli] [dɪs'gaɪzd] , [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]
and **Lady** **Pyle** **hoped** **that** **her** **girls** **,** **if** **properly** **disguised** **,** **might** **have** **a**
和 女士 派尔 希望 那 她 女孩们 , 如果 适当地 伪装 , 可能 有 一个
['betər] [tʃæns] .
better **chance** **.**
更好的 机会 .

派尔夫人希望，如果她的女儿们乔装打扮得当，或许会有更大的机会。

[hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['fɪts] - [fʊlk] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [baɪ]['baɪrən] — ['sɪksti]
Here **,** **too** **,** **was** **Lady** **Fitz** **-** **Fulke** **,** **whose** **mother** **was** **immortalized** **by** **Byron** **—** **sixty**
这里 , 也 , 曾是 女士 菲茨 - 富尔克 , 谁 母亲 曾是 永垂不朽 经过 拜伦 — 六十
[ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] ,
if **a** **day** **,**
如果 一个 天 ,

这里还有菲茨-福尔克夫人，她的母亲因拜伦的诗作《六十岁，一天》而名垂青史。

[jet] [stɪl] ['dresɪŋ] ['juːθfəli] — [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪn][ðə; ði]
yet **still** **dressing** **youthfully** **—** **who** **had** **sought** **the** **land** **of** **the** **Sphinx** **in** **the**
然而 仍然 敷料 青春洋溢 — WHO 有 寻求 这 土地 的 这 狮身人面像 在 这
[feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [jʌŋ] .
faint **hope** **that** **in** **the** **contiguity** **of** **that** **lady** **she** **might** **pass** **for** **being** **young** **.**
头晕的 希望 那 在 这 邻近性 的 那 女士 她 可能 经过 为了 存在 年轻的 .

然而，她依然穿着年轻的衣服——她怀着渺茫的希望来到斯芬克斯之地，希望借着与那位女士在一起的机会，让自己看起来像个年轻人。

['æləstɜ-] - , [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] , — [ɔːl'redi] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]
Alaster **McFeckless** **,** **a** **splendid** **young** **Scotchman** **,** **—** **already** **dressed** **as** **a**
阿拉斯特 - , 一个 灿烂 年轻的 苏格兰人 , — 已经 穿着 作为 一个
['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,
Florentine **sailor** **of** **the** **fifteenth** **century** **,**
佛罗伦萨 水手 的 这 第十五 世纪 ,

阿拉斯特·麦克费克莱斯，一位英俊的苏格兰青年，——当时已经装扮成十五世纪佛罗伦萨水手的模样，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kævz] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
which **enabled** **him** **to** **show** **his** **magnificent** **calves** **quite** **as** **well** **as** **in** **his**
哪个 已启用 他 到 展示 他的 壮丽 小牛 相当 作为 出色地 作为 在 他的
['neɪtɪv] ['haɪlənd] [dres] ,
native **highland** **dress** **,**
本国的 高地 裙子 ,

这使他能够像穿着家乡高地服饰一样，很好地展示他那健壮的小腿。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['noʊb(ə)l] [praɪd] [ə; eɪ] ['spɑːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	who	had	added	with	characteristic	noble	pride	a	sporran	to	his
和	WHO	有	额外	和	特征	高贵	自豪	一个	腰包	到	他的

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

他还以贵族特有的骄傲，在服饰上添了一个腰包。

[wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [dɪ'væn] .

was	lolling	on	another	divan	.
曾是	懒散	在	其他	迪万	.

懒洋洋地躺在另一张沙发上。

" [oʊ] , [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] !

"	Oh	,	those	exquisite	,	those	magnificent	eyes	of	hers	!
"	哦	,	那些	精美的	,	那些	壮丽	眼睛	的	她的	!

“哦，她那双精致、迷人的眼睛！”

[eɪ] , ['sɜ˞ːrz] !

Eh	,	sirs	!
嗯	,	先生们	!

呃，先生们!

" [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

"	he	murmured	suddenly	,	as	waking	from	a	dream	.
"	他	低声说道	突然	,	作为	醒来	从	一个	梦	.

他突然喃喃自语，仿佛从梦中醒来。

" [oʊ] , [dæm] [hɜːr; hər] [aɪz] ! " [sed] [lɔːrd] ['fɪts] - [fʊlk] ['læŋgwɪdli] .

"	Oh	,	damn	her	eyes	!	"	said	Lord	Fitz	-	Fulke	languidly	.
"	哦	,	该死	她	眼睛	!	"	说	主	菲茨	-	富尔克	懒洋洋地	.

“哦，该死的眼睛！”菲茨-福克勋爵懒洋洋地说。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld][mæn] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [gɔːn] [ɑːn] [ðæt] [gɜːrl] ! "

"	Tell	you	what	,	old	man	,	you're	just	gone	on	that	girl	!	"
"	告诉	你	什么	,	老的	男人	,	你是	只是	已消失	在	那	女孩	!	"

“老兄，我跟你说，你真是迷上那个姑娘了！”

" [hɑː] ! " [rɔːrd] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

"	Ha	!	"	roared	McFeckless	,	springing	to	his	feet	,	"	ye	will	be	using	such	language
"	哈	!	"	咆哮	-	,	弹簧	到	他的	脚	,	"	是的	将要	是	使用	这样的	语言

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪɪst] " —

of	the	bonniest	"	—
的	这	最美丽的	"	—

“哈！”麦克费克莱斯咆哮着跳了起来，“你们将会使用如此优美的语言！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [sɜːr]['maɪdəs] ,

"	You	will	excuse	me	,	gentlemen	,	"	said	Sir	Midas	,
"	你	将要	原谅	我	,	先生们	,	"	说	先生	迈达斯	,

“恕我失陪，先生们，”迈达斯爵士说道。

— [huː] [heitid] [siːnz] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [rɪ'pɔːrtər] [wɪð; wɪθ]

—	who	hated	scenes	unless	he	had	a	trusted	reporter	with
—	WHO	憎恨	场景	除非	他	有	一个	可信	记者	和

——除非有值得信赖的记者在场，否则他讨厌任何场面。

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

— " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['wɪnzər]
— " but I think it is time for me to go upstairs and put on my Windsor
— " 但 我 思考 它 是 时间 为了 我 到 去 楼上 和 放 在 我的 温莎
['juːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

“但我认为我该上楼去穿上我的温莎队服了。”

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [mɪkst] [ə'sembliz] .
which I find exceedingly convenient for these mixed assemblies .
哪个 我 寻找 非常 方便的 为了 这些 混合 组件 .

我觉得这对于这种混合集会来说非常方便。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][proʊ'tuːbərənt] [pɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ,
" He withdrew , caressing his protuberant paunch with some dignity ,
" 他 退出 , 爱抚 他的 突出的 大肚子 和 一些 尊严 ,

他退了回去，颇具尊严地抚摸着自己隆起的肚子。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] ['fɪrsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
as the two men glanced fiercely at each other .
作为 这 二 男人 瞥了一眼 激烈地 在 每个 其他 .

两人怒目而视。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] .
In another moment they might have sprung at each other's throats .
在 其他 片刻 他们 可能 有 弹簧 在 每个 其他的 喉咙 .

再过一会儿，他们可能就已经互相撕咬起来了。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]
But luckily at this instant a curtain was pushed aside as if by some
但 幸运的是 在 这 立即的 一个 窗帘 曾是 推动 旁边 作为 如果 经过 一些
['weɪtɪŋ] ['lɪsənər] ,
waiting listener ,
等待 听众 ,

但幸运的是，就在这时，仿佛有某个等候已久的听众，一把帘子被拉开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [mæn] ['entərd] , [drest] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
and a thin man entered , dressed in cap and gown ,
和 一个 薄的 男人 进入 , 穿着 在 帽 和 袍 ,

一个身穿学士服、头戴学士帽的瘦削男子走了进来。

— [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ˌækə'demɪk][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd]
— which would have been simply academic but for his carrying in one hand
— 哪个 会 有 到过 简单地 学术的 但 为了 他的 携带 在 一 手
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bɜːrtʃ] [twɪgz] .
behind him a bundle of birch twigs .
在后面 他 一个 捆 的 桦木 树枝 .

——如果不是他一只手背着一捆桦树枝，这一切就只是纸上谈兵了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːstəs] ['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['lʌndən] [præk'tɪʃənər] [ænd; ənd] ['speʃəlɪst]
It was Dr . Haustus Pilgrim , a noted London practitioner and specialist
它 曾是 博士 . 豪斯图斯 朝圣 , 一个 著名的 伦敦 实践者 和 专家
, [drest] [æz; əz] " [jiː; ji][oʊldˌoʊldi] - ['fæʃnd] ['pedəgɑːg] .
, dressed as " Ye Olde - fashioned Pedagogue .
, 穿着 作为 " 叶 奥尔德 - 造型 教育家 .

那是伦敦著名医生和专家豪斯图斯·皮尔格林博士，他打扮成“老式教育家”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] [naɪl] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌdɑːhə'biː]

"	He	was	presumably	spending	his	holiday	on	the	Nile	in	a	large	dahabiyeh
"	他	曾是	想必	开支	他的	假期	在	这	尼罗河	在	一个	大的	达哈比耶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] ,

with	a	number	of	friends	,
和	一个	数字	的	朋友们	,

“据推测，他当时正和一群朋友在尼罗河畔的大型茅屋里度假。”

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['moʊmənteri] [æn'tægənɪsts][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌɪntə'rʌptɪd]

among	whom	he	counted	the	two	momentary	antagonists	he	had	just	interrupted
之中	谁	他	计数	这	二	瞬间	反派	他	有	只是	中断

;

;

;

其中就包括他刚刚打断的那两个短暂的对手；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['krɪptɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

but	those	who	knew	the	doctor's	far	-	reaching	knowledge	and	cryptic	researches
但	那些	WHO	知道	这	医生的	远的	-	到达	知识	和	神秘的	研究

[bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['məutivz] .

believed	he	had	his	own	scientific	motives	.
相信	他	有	他的	自己的	科学	动机	.

但那些了解这位医生渊博知识和神秘研究的人认为，他有自己的科学动机。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ; [ðə; ði]['æŋgri] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	two	men	turned	quickly	as	he	entered	;	the	angry	light	faded	from	their
这	二	男人	转向	迅速地	作为	他	进入	;	这	生气的	光	褪色	从	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他进来时，两人迅速转身，眼中怒气消散了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːdər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	an	awed	and	respectful	submission	to	the	intruder	took	its	place	.
和	一个	敬畏	和	尊重	提交	到	这	入侵者	采取	它是	地方	.

取而代之的是对入侵者的敬畏和尊重。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

He	walked	quietly	toward	them	,
他	步行	悄悄	朝向	他们	,

他静静地朝他们走去，

[pʊt] [ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

put	a	lozenge	in	the	mouth	of	one	and	felt	the	pulse	of	the	other	,
放	一个	菱形	在	这	嘴	的	一	和	毛毡	这	脉冲	的	这	其他	,

把一片润喉糖放进其中一个人的嘴里，然后摸了摸另一个人的脉搏。

[geɪzɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][bəuθ] .

gazing	critically	at	both	.
凝视	关键	在	两个都	.

仔细审视两者。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

"	We	will	be	all	right	in	a	moment	,	"	he	said	with	professional	confidence	.
"	我们	将要	是	全部	正确的	在	一个	片刻	,	"	他	说	和	专业的	信心	.

“我们马上就没事了，”他带着职业自信说道。

" [aɪ] [seɪ] ! " [sed] ['fɪts] - [fʊlk] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kɑːstuːm] , " [juː; jʊ] [lʊk] [duːst] [smɑːrt]
" I say ! " said Fitz - Fulke , gazing at the doctor's costume , " you look dooced smart
" 我 说 ! " 说 菲茨 - 富尔克 , 凝视 在 这 医生的 戏服 , " 你 看 杜克 聪明的
[ɪn] [ðoʊz] [tɑːgz] ,
in those togs ,
在 那些 泳衣 ,

“我说！”菲茨-福尔克一边打量着医生的装束一边说道，“你穿这身衣服看起来真是帅呆了！”

- . "
don'tcherknow . "
- . "

不知道。

" [ðeɪ] [suːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrtʃ] [twɪgz] ,
" They suit me , " said the doctor , with a playful swish of his birch twigs ,
" 他们 套装 我 , " 说 这 医生 , 和 一个 顽皮的 嗖嗖 的 他的 桦木 树枝 ,

“它们很适合我，”医生说着，顽皮地挥舞着手中的桦树枝。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪv] [men] ['ʃʌdəd] .
at which the two grave men shuddered .
在 哪个 这 二 严重 男人 颤抖 .

听到这话，两个神情严肃的男人都打了个寒颤。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] . "
" But you were speaking of somebody's beautiful eyes . "
" 但 你 是 请讲 的 某人的 美丽的 眼睛 . "

“但你刚才说的是某人美丽的眼睛。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [zʌt] - [skiːz] , " [rɪ'tɜːrnd] - ['iːgərli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [dæft] ['kælənt] [sed] "
" The Princess Zut - Ski's , " returned McFeckless eagerly ; " and this daft callant said "
" 这 公主 zut - 滑雪板 , " 返回 - 急切地 ; " 和 这 愚蠢 青少年 说 "
—
—
—

“祖特-斯基公主的，”麦克费克莱斯急切地回答道；“而这个傻瓜说”——

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [pʊt] [ɪn] ['fɪts] - [fʊlk] ['prɑːmptli] .
" He didn't like them , " put in Fitz - Fulke promptly .
" 他 没有 喜欢 他们 , " 放 在 菲茨 - 富尔克 及时 .

“他不喜欢他们，”菲茨-富尔克立即补充道。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ?
" Ha ! " said the doctor sharply , " and why not , sir ?
" 哈 ! " 说 这 医生 尖锐地 , " 和 为什么 不是 , 先生 ?

“哈！”医生厉声说道，“为什么不行，先生？”

" [æz; əz] ['fɪts] - [fʊlk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['brʌskli] : " [ðer; ðər] !
" As Fitz - Fulke hesitated , he added brusquely : " There !
" 作为 菲茨 - 富尔克 犹豫了一下 , 他 额外 粗暴地 : " 那里 !

菲茨-富尔克犹豫了一下，然后粗暴地补充道：“好了！”

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Run away and play !
跑步 离开 和 玩 !

快跑去玩吧！

[aɪv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .
I've business with this young man , " pointing to McFeckless .
我已经 商业 和 这 年轻的 男人 , " 指向 到 - .

“我和这个年轻人有生意要谈，”他指着麦克费克莱斯说道。

[æz; əz] ['fɪts] - [fʊlk] [ɪ'skeɪpt] ['glædli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .

As	Fitz	-	Fulke	escaped	gladly	from	the	room	,	the	doctor	turned	to	McFeckless	.
作为	菲茨	-	富尔克	逃脱	乐意	从	这	房间	,	这	医生	转向	到	-	.

菲茨-福尔克高兴地逃出房间后，医生转向了麦克费克莱斯。

" [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	It	won't	do	,	my	boy	.
"	它	惯于	做	,	我的	男生	.

“不行，孩子。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ju:l] ['oʊnli] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] !

The	Princess	is	not	for	you	—	you'll	only	break	your	heart	and	ruin	your	family	over	her	!
这	公主	是	不是	为了	你	—	你会	仅有的	休息	你的	心	和	废墟	你的	家庭	超过	她	!

公主不适合你——你只会因为她而伤心欲绝，毁了你的家庭！

[ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] .

That's	my	advice	.
那就是	我的	建议	.

这就是我的建议。

[tʃʌk] [hɜ:r; hər] ! "

Chuck	her	!	"
查克	她	!	"

把她扔掉！

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] - ['hʌmbli] .

"	But	I	cannot	,	"	said	McFeckless	humbly	.
"	但	我	不能	,	"	说	-	谦卑地	.

“但我不能，”麦克费克莱斯谦虚地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɪrdli] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] . "

"	Think	of	her	weirdly	beautiful	eyes	.	"
"	思考	的	她	奇怪的	美丽的	眼睛	.	"

“想想她那双奇特而美丽的眼睛。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['meditətivli] ; " [sɔ:rt] [ʌv; əv] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['kri:pi] ?

"	I	see	,	"	said	the	doctor	meditatively	;	"	sort	of	makes	you	feel	creepy	?
"	我	看	,	"	说	这	医生	冥想地	;	"	种类	的	制作	你	感觉	爬行	?

“我明白了，”医生沉思着说，“这让你感觉有点毛骨悚然？”

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] - - , [eɪ] ?

Kind	of	all	-	overishness	,	eh	?
种类	的	全部	-	-	,	嗯	?

有点面面俱到的感觉，是吧？

[ðæts] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

That's	like	her	.
那就是	喜欢	她	.

那很符合她的性格。

[bʌt; bət] [hu:m] [hæv; həv] [wi:; wi] [hɪr] ?

But	whom	have	we	here	?
但	谁	有	我们	这里	?

但我们这里究竟有哪些人呢？

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] ,

"	He	was	staring	at	a	striking	figure	that	had	just	entered	,
"	他	曾是	凝视	在	一个	引人注目	数字	那	有	只是	进入	,

他正盯着一个刚刚进来的引人注目的身影，

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [spek'teitəs] .

closely	**followed**	**by**	**a**	**crowd**	**of**	**admiring**	**spectators**	**.**
密切	随后	经过	一个	人群	的	钦佩	观众	.

后面紧跟着一群仰慕的观众。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] .

And	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**seemed**	**worthy**	**of**	**the**	**homage**	**.**
和	,	的确	,	他	似乎	值得	的	这	尊敬	.

的确，他似乎配得上这份敬意。

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːrm][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['velvətiːn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

His	**magnificent**	**form**	**was**	**closely**	**attired**	**in**	**a**	**velveteen**	**jacket**	**and**	**trousers**	**,**
他的	壮丽	形式	曾是	密切	穿着	在	一个	平绒	夹克	和	裤子	,

他英俊的身躯被一件丝绒外套和长裤紧紧包裹着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [pɜːrl] ['bʌtnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli]

with	**a**	**singular**	**display**	**of**	**pearl**	**buttons**	**along**	**the**	**seams**	**,**	**that**	**were**	**absolutely**
和	一个	单数	展示	的	珍珠	按钮	沿着	这	接缝	,	那	是	绝对地

['lævɪʃ] [ɪn][ðer; ðər]['kwɑːntəti] ;

lavish	**in**	**their**	**quantity**	**;**
奢华的	在	他们的	数量	;

接缝处饰以别致的珍珠纽扣，数量极其繁多；

[ə; eɪ][hæt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd]['roʊziz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ˌpɪktʃə'resk]

a	**hat**	**adorned**	**with**	**feathers**	**and**	**roses**	**completed**	**his**	**singularly**	**picturesque**
一个	帽子	装饰	和	羽毛	和	玫瑰	完全的	他的	单独地	如画

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	**.**
设备	.

一顶饰有羽毛和玫瑰的帽子，为他那独具特色的装扮画上了完美的句号。

" [ˌʃevə'liə] ! " [bɜːrst] [aʊt] - [ɪn] ['breθləs] ['griːtɪŋ] .

"	**Chevalier**	**!**	**"**	**burst**	**out**	**McFeckless**	**in**	**breathless**	**greeting**	**.**
"	骑士	!	"	爆裂	出去	-	在	喘不过气	问候	.

“骑士！”麦克费克利斯气喘吁吁地喊道。

" [ɑː] , [mɒn] [ɑː'miː] !

"	**Ah**	**,**	**mon**	**ami**	**!**
"	啊	,	星期一	ami	!

“啊，我的朋友！”

[wʌt] [gʊd] [tʃæns] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

What	**good**	**chance**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**newcomer**	**,**	**rushing**	**to**	**him**	**and**	**kissing**	**him**
什么	好的	机会	?	"	返回	这	新人	,	匆忙	到	他	和	接吻	他

[ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,

on	**both**	**cheeks**	**,**
在	两个都	脸颊	,

“有什么好机会？”新来的人说着，冲上前去，在他两颊上亲了一下。

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sɜːr]['maɪdəs] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

to	**the**	**British**	**horror**	**of**	**Sir**	**Midas**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**.**
到	这	英国	恐怖	的	先生	迈达斯	,	WHO	有	随后	.

令随后而来的迈达斯爵士感到震惊的是，英国人对此感到十分恐惧。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] !

"	**Ah**	**,**	**but**	**you**	**are**	**perfect**	**!**
"	啊	,	但	你	是	完美的	!

“啊，但你真是完美！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [dres] .

"	**he**	**added**	**,**	**kissing**	**his**	**fingers**	**in**	**admiration**	**of**	**McFeckless's**	**Florentine**	**dress**	**.**
"	他	额外	,	接吻	他的	手指	在	钦佩	的	-	佛罗伦萨	裙子	.

“他补充道，同时亲吻着自己的手指，赞叹麦克费克莱斯的佛罗伦萨式礼服。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ? — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['rævɪʃɪŋ] ['kɑːstuːm] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ]
" But you ? — what is this ravishing costume ? " asked McFeckless , with a pang
" 但 你 ? — 什么 是 这 迷人的 戏服 ? " 问 - , 和 一个 疼痛
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
of jealousy .
的 妒忌 .

“可是你呢？——这身艳丽的装扮是什么？”麦克费克莱斯带着一丝嫉妒问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][gɑːd] - [laɪk] . "
" You are god - like . "
" 你 是 上帝 - 喜欢 . "

“你简直像神一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['kɑːstɚ] , [ə; eɪ] [træn'splæntɪd] [fi'niʃiən, -'niː-] [traɪb] ,
" It is the dress of what you call the Koster , a transplanted Phenician tribe ,
" 它 是 这 裙子 的 什么 你 称呼 这 科斯特 , 一个 移植 菲尼基安 部落 ,

“这是你们所说的科斯特人的服饰，他们是移居此地的腓尼基部落。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" answered the other .
" 回答 这 其他 .

另一个人回答道。

" [ðeɪ] [huː] [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][oʊld] [kent] — [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['ledʒənd] ?
" They who knocked ' em in the road of Old Kent — know you not the legend ?
" 他们 WHO 敲门 - 呃 在 这 路 的 老的 肯特 — 知道 你 不是 这 传奇 ?

“那些在老肯特路上把他们打倒的人——你难道不知道那个传奇吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][suː'pɜːrb][fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [haɪt] [ænd; ənd]
" As he spoke , he lifted his superb form to a warrior's height and
" 作为 他 辐 , 他 抬起 他的 高超 形式 到 一个 战士们 高度 和
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

“说话间，他挺直了魁梧的身躯，摆出战士般的姿态。”

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [kwaɪt] [kə'rekt] ? " [æskt] ['fɪts] - [fʊlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .
" But is this quite correct ? " asked Fitz - Fulke of the doctor .
" 但 是 这 相当 正确的 ? " 问 菲茨 - 富尔克 的 这 医生 .

“但这完全正确吗？”菲茨-富尔克问医生。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɔː'rækjələrli] .
" Perfectly , " said the doctor oracularly .
" 完美 , " 说 这 医生 预言般地 .

“完美无缺，”医生神谕般地说道。

" [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - - ['ærɪ] ['æksɪz] - — [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['heɪstɪli]
" The renowned ' ' Arry Axes ' — I beg his pardon , " he interrupted himself hastily
" 这 著名 - - 阿瑞 轴 - — 我 求 他的 赦免 , " 他 中断 他自己 草草
,
,
,

“那位鼎鼎大名的‘阿里·艾克斯’——请原谅，”他急忙打断自己说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] — [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [eθ'nɑːlədʒi] .
" I mean the Chevalier — is perfect in his archaeology and ethnology .
" 我 意思是 这 骑士 — 是 完美的 在 他的 考古学 和 民族学 .

“我的意思是，这位骑士在考古学和民族学方面堪称完美。”

[ðə; ði] ['kɑːstɚ] [ɪz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] -

The	Koster	is	originally	a	Gypsy	,	which	is	but	a	corruption	of	the	word	'
这	科斯特	是	起初	一个	吉普赛人	,	哪个	是	但	一个	腐败	的	这	单词	-

[iˈdʒɪpʃn] ,

Egyptian	,
埃及人	,

Koster原本指的是吉普赛人，而吉普赛人这个词只是“埃及人”一词的讹误。

- [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] . "

'	and	,	if	I	mistake	not	,	that	gentleman	is	a	lineal	descendant	.	"
-	和	,	如果	我	错误	不是	,	那	绅士	是	一个	线性	后裔	.	"

“而且，如果我没记错的话，那位先生是直系后裔。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - [ˌʃevə'liə] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , " [sed] ['flʌfi]

"	But	he	is	called	'	Chevalier	,	'	and	he	speaks	like	a	Frenchman	,	"	said	Fluffy
"	但	他	是	称为	-	骑士	,	-	和	他	说话	喜欢	一个	法国人	,	"	说	蓬松的

.

:
.

“但他名叫‘骑士’，而且说话像个法国人，”弗拉菲说。

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærɪs] , " [sed]

"	And	,	being	a	Frenchman	,	of	course	knows	nothing	outside	of	Paris	,	"	said
"	和	,	存在	一个	法国人	,	的	课程	知道	没有什么	外部	的	巴黎	,	"	说

[sɜːr]['maɪdəs] .

Sir	Midas	.
先生	迈达斯	.

“而且，身为法国人，当然对巴黎以外的地方一无所知，”迈达斯爵士说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	We	are	in	the	Land	of	Mystery	,	"	said	the	doctor	gravely	in	a	low	voice	.
"	我们	是	在	这	土地	的	神秘	,	"	说	这	医生	严重地	在	一个	低的	嗓音	.

“我们身处神秘之地，”医生低声严肃地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstəri] ?

"	You	have	heard	of	the	Egyptian	Hall	and	the	Temple	of	Mystery	?
"	你	有	听到	的	这	埃及人	大厅	和	这	寺庙	的	神秘	?

你听说过埃及大厅和神秘神庙吗?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

"	A	shudder	passed	through	many	that	were	there	;
"	一个	不寒而栗	通过了	通过	许多	那	是	那里	;

“在场的许多人都感到一阵颤栗；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kɑːstɚ] , [huː] ,

but	the	majority	were	following	with	wild	adulation	the	superb	Koster	,	who	,
但	这	多数	是	下列的	和	荒野	崇拜	这	高超	科斯特	,	WHO	,

但大多数人对才华横溢的科斯特充满了狂热的崇拜，他

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] ['slaɪtli] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][hændz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

with	elbows	slightly	outward	and	hands	turned	inward	,	was	passing	toward	the
和	肘部	轻微地	向外	和	双手	转向	向内	,	曾是	通过	朝向	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

他双肘微微外展，双手内扣，朝着舞厅走去。

- [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

McFeckless	accompanied	him	with	conflicting	emotions	.
-	伴随	他	和	冲突	情绪	.

麦克费克莱斯怀着复杂的心情陪伴着他。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['prɪnses] ,

Would	he	see	the	incomparable	Princess	,
会	他	看	这	无与伦比	公主	,

他能否见到那位无与伦比的公主?

[huː] [wʌz; wəz] ['lʌvliər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ?

who	was	lovelier	and	even	still	more	a	mystery	than	the	Chevalier	?
WHO	曾是	更可爱	和	甚至	仍然	更多的	一个	神秘	比	这	骑士	?

谁比这位骑士更可爱，更神秘呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] — ['terəb(ə)l] [θɔːt] ! — [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ?

Would	she	—	terrible	thought	!	—	succumb	to	his	perfections	?
会	她	—	糟糕的	想法	!	—	屈服	到	他的	完美	?

她会——多么可怕的想法！——屈服于他的完美吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

The	Princess	was	already	there	,	surrounded	by	a	crowd	of	admirers	,
这	公主	曾是	已经	那里	,	包围	经过	一个	人群	的	仰慕者	,

公主已经在那里了，被一群仰慕者簇拥着。

['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][suː'pɜːrb] [ˌʃevə'liə] .

equal	if	not	superior	to	those	who	were	following	the	superb	Chevalier	.
平等的	如果	不是	优越的	到	那些	WHO	是	下列的	这	高超	骑士	.

即使不是比那些追随杰出骑士的人更胜一筹，也至少与他们不相上下。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [met] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['raɪvlz] !

Indeed	,	they	met	almost	as	rivals	!
的确	,	他们	遇见	几乎	作为	竞争对手	!

事实上，他们几乎是以竞争对手的身份相遇的!

[ðer; ðər] [aɪz] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['splendɪd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

Their	eyes	sought	each	other	in	splendid	competition	.
他们的	眼睛	寻求	每个	其他	在	灿烂	竞赛	.

他们的目光在精彩的较量中相互交汇。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['dæzld] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

The	Chevalier	turned	away	,	dazzled	and	incoherent	.
这	骑士	转向	离开	,	眼花缭乱	和	语无伦次	.

骑士转过身去，目瞪口呆，语无伦次。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	She	is	adorable	,	magnificent	!
"	她	是	可爱的	,	壮丽	!

她太可爱了，太棒了!

" [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə] - .

"	he	gasped	to	McFeckless	.
"	他	倒吸一口气	到	-	.

他喘着气对麦克费克莱斯说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] !

"	I	love	her	on	the	instant	!
"	我	爱	她	在	这	立即的	!

“我立刻就爱上了她！”

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [træns'pɔːtid] , ['rævɪʃ] !

Behold	,	I	am	transported	,	ravished	!
看哪	,	我	是	运输	,	被蹂躏	!

瞧，我已神魂颠倒，陶醉其中!

['prez(ə)nt][ˌem 'iː] .

Present	**me**	**.**
展示	我	.

把我介绍给大家。

" [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɔːzi] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlɚz] ,

"	**Indeed**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**in**	**a**	**strange**	**gauzy**	**garment**	**of**	**exquisite**	**colors**	**,**
"	的确	,	作为	她	站立	那里	在	一个	奇怪的	薄纱	服装	的	精美的	颜色	,

“的确，当她站在那里，身穿一件色彩绚丽的奇异薄纱长袍时，

[ə'pærəntli] ['ʃeɪpləs] , [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪðər]

apparently	**shapeless**	**,**	**yet**	**now**	**and**	**then**	**revealing**	**her**	**perfect**	**figure**	**like**	**a**	**bather**
显然	无形	,	然而	现在	和	然后	揭示	她	完美的	数字	喜欢	一个	沐浴者

[siːn] [θruː] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['biləuz] ,

seen	**through**	**undulating**	**billows**	**,**
已见	通过	起伏的	波澜	,

她身材看似没有形状，但时不时地又会像透过波涛涌动的海浪看到的泳装女郎一样，展现出她完美的身形。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .

she	**was**	**lovely**	**.**
她	曾是	迷人的	.

她很可爱。

[tuː] [wɑːndz][wɜːr; wər] [held] [ɪn][hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] , [huːz] ['mɪstəri] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Two	**wands**	**were**	**held**	**in**	**her**	**taper**	**fingers**	**,**	**whose**	**mystery**	**only**	**added**	**to**	**the**
二	魔杖	是	握住	在	她	锥形	手指	,	谁	神秘	仅有的	额外	到	这

['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

general	**curiosity**	**,**
一般的	好奇心	,

她纤细的手指间握着两根魔杖，这更增添了众人的好奇心。

[bʌt; bət] [huːz] [wɪrd] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk]['juːzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['leɪtər] .

but	**whose**	**weird**	**and**	**cabalistic**	**uses**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**later**	**.**
但	谁	诡异的	和	神秘主义	用途	是	到	是	已见	之后	.

但它那些奇特而神秘的用途，后来才为人所知。

[hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪs] — [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] — [wʌz; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] , [sɪns] , [wɪð; wɪθ]

Her	**magnificent**	**face**	**—**	**strange**	**in**	**its**	**beauty**	**—**	**was**	**stranger**	**still**	**,**	**since**	**,**	**with**
她	壮丽	脸	—	奇怪的	在	它是	美丽	—	曾是	陌生人	仍然	,	自从	,	和

['pɜːrfɪkt] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [i'dʒɪpʃn] [kə'rektnəs] ,

perfect	**archaeological**	**Egyptian**	**correctness**	**,**
完美的	考古学	埃及人	正确性	,

她那张绝世美貌——美得有些怪异——更怪异的是，根据埃及考古学的完全正确性，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn]['proʊfaɪl] , [æt; ət] [wət'evər] ['æŋg(ə)l][ðə; ði]['spektеɪtər] [stʊd] .

she	**presented**	**it**	**only**	**in**	**profile**	**,**	**at**	**whatever**	**angle**	**the**	**spectator**	**stood**	**.**
她	呈现	它	仅有的	在	轮廓	,	在	任何	角度	这	旁观者	站立	.

无论观众站在哪个角度，她都只以侧面像来展示。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['proʊfaɪl] !

But	**such**	**a**	**profile**	**!**
但	这样的	一个	轮廓	!

但这样的背景！

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] - [kɪŋ] [roʊz][tuː; tə] - [lɪps] :

The	**words**	**of**	**the**	**great**	**Poet**	**-**	**King**	**rose**	**to**	**McFeckless's**	**lips**	**:**
这	字	的	这	伟大的	诗人	-	国王	玫瑰	到	-	嘴唇	:

伟大的诗人国王的话语涌上麦克费克莱斯的唇边：

" [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] [ðæt] ['lʊkəθ] [tɔːrd] [də'mæskəs] .

"	**Her**	**nose**	**is**	**as**	**a**	**tower**	**that**	**looketh**	**toward**	**Damascus**	**.**
"	她	鼻子	是	作为	一个	塔	那	看看	朝向	大马士革	.

“她的鼻子像一座塔，眺望着大马士革。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	hesitated	a	moment	,	torn	with	love	and	jealousy	,	and	then
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	撕裂	和	爱	和	妒忌	,	和	然后

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

presented	his	friend	.
呈现	他的	朋友	.

他犹豫了片刻，心中充满爱意和嫉妒，然后介绍了他的朋友。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl]['ɔːlsoʊ][baɪ][maɪ][hænd] ,

"	You	will	fall	in	love	with	her	—	and	then	—	you	will	fall	also	by	my	hand	,
"	你	将要	落下	在	爱	和	她	—	和	然后	—	你	将要	落下	还	经过	我的	手	,

你会爱上她——然后——你也会死在我的手里，

" [hiː; hi] [hɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [ɪr] , [ænd; ənd] [fled] [tjuː'mʌltjuəsli] .

"	he	hissed	in	his	rival's	ear	,	and	fled	tumultuously	.
"	他	嘶嘶作响	在	他的	竞争对手的	耳朵	,	和	逃亡	剧烈地	.

他对着对手的耳朵嘶嘶地说着，然后慌忙逃走了。

" [vuˈleɪ] - ['vuː] ['dænsɝ] , [mædəmwə'zel] ? " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æksent]

"	Voulez	-	vous	danser	,	mademoiselle	?	"	whispered	the	Chevalier	in	the	perfect	accent
"	你想	-	您	丹瑟	,	小姐	?	"	低声说道	这	骑士	在	这	完美的	口音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [buːlvɑː'djeɪ] .

of	the	boulevardier	.
的	这	花花公子	.

“Voulez-vous danser，小姐？”骑士用完美的花花公子口音低声说道。

" [mɛr'siː] , ['boʊkuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

"	Merci	,	beaucoup	,	"	she	replied	in	the	diplomatic	courtesies	of	the	Ambassadeurs	.
"	谢谢	,	很多	,	"	她	回复	在	这	外交	礼貌	的	这	大使	.

“Merci, beaucoup，”她以大使们的外交礼节回答道。

[ðeɪ] [dɑːnst] [tə'geðər] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

They	danced	together	,	not	once	,	but	many	times	,	to	the	admiration	,	the
他们	跳舞	一起	,	不是	一次	,	但	许多	时代	,	到	这	钦佩	,	这

['wʌndər] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] ;

wonder	and	envy	of	all	;
想知道	和	嫉妒	的	全部	;

他们一起跳舞，不止一次，而是多次，令所有人钦佩、惊叹和羡慕；

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skændlˌaɪzd] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [fjuː] .

to	the	scandalized	reprobation	of	a	proper	few	.
到	这	丑闻	非难	的	一个	恰当的	很少	.

引起了少数正派人士的愤慨和谴责。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ][læst] ['kwestʃən] :

It	was	easy	to	answer	the	last	question	:
它	曾是	简单的	到	回答	这	最后的	问题	:

最后一个问题很容易回答:

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ˌʃevə'liə] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] .

the	world	rang	with	the	reputation	of	"	Chevalier	the	Artist	.
这	世界	响铃	和	这	名声	的	"	骑士	这	艺术家	.

“艺术家骑士”的名声响彻世界。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	But	she	was	still	a	mystery	.
"	但	她	曾是	仍然	一个	神秘	.

但她仍然是个谜。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Perhaps	they	were	not	so	to	each	other	!
也许	他们	是	不是	所以	到	每个	其他	!

也许他们彼此之间并非如此!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [dɪ'lɪriəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	was	gazing	deliriously	into	her	eyes	.
他	曾是	凝视	神志不清地	进入	她	眼睛	.

他神情恍惚地凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'deɪnfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

She	was	looking	at	him	in	disdainful	curiosity	.
她	曾是	寻找	在	他	在	轻蔑的	好奇心	.

她带着轻蔑的好奇心看着他。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] , ['hævnt] [aɪ] ?

"	I've	seen	you	before	somewhere	,	haven't	I	?
"	我已经	已见	你	前	某处	,	还没有	我	?

我以前肯定在哪里见过你，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	she	said	at	last	,	with	a	crushing	significance	.
"	她	说	在	最后的	,	和	一个	压碎	意义	.

她最后说道，语气中带着令人心碎的意味。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] .

He	shuddered	,	he	knew	not	why	,	and	passed	his	hand	over	his	high	forehead
他	颤抖	,	他	知道	不是	为什么	,	和	通过了	他的	手	超过	他的	高的	前额

:

他浑身一颤，不知为何，用手抚摸着高高的额头。

" [jes] , [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veɪkəntli] .

"	Yes	,	I	go	there	very	often	,	"	he	replied	vacantly	.
"	是的	,	我	去	那里	非常	经常	,	"	他	回复	空洞地	.

“是的，我经常去那里，”他茫然地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ? "

"	But	you	,	mademoiselle	—	you	—	I	have	met	before	?	"
"	但	你	,	小姐	—	你	—	我	有	遇见	前	?	"

“可是，小姐——您——我以前见过您吗？”

" [oʊ] , ['eɪdʒɪz] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] !

"	Oh	,	ages	,	ages	ago	!
"	哦	,	年龄	,	年龄	前	!

“哦，很久很久以前了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['emfəsɪs] .

"	There	was	something	weird	in	her	emphasis	.
"	那里	曾是	某物	诡异的	在	她	强调	.

“她的语气有点奇怪。”

" [hɑː] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

"	Ha	!	"	said	a	voice	near	them	,	"	I	thought	so	!
"	哈	!	"	说	一个	嗓音	靠近	他们	,	"	我	想法	所以	!

“哈！”他们附近传来一个声音，“我就知道！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] .

"	It	was	the	doctor	,	peering	at	them	curiously	.
"	它	曾是	这	医生	,	窥视	在	他们	奇怪的是	.

“是医生，他好奇地打量着他们。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [fiːl] ['ræðər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['kriːpi] ?

"	And	you	both	feel	rather	dazed	and	creepy	?
"	和	你	两个都	感觉	相当	茫然	和	爬行	?

“你们俩都感觉有点茫然和怪异吗？”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] , ['lɪŋgərɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['fænsɪd] ,

"	He	suddenly	felt	their	pulses	,	lingering	,	however	,	as	the	Chevalier	fancied	,
"	他	突然	毛毡	他们的	脉冲	,	挥之不去的	,	然而	,	作为	这	骑士	幻想	,

“他突然感觉到了他们的脉搏，然而，正如骑士所想象的那样，这种感觉持续了很久。”

['sʌmwʌt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] ['oʊvər][ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrm] .

somewhat	longer	than	necessary	over	the	lady's	wrist	and	beautiful	arm	.
有些	更长	比	必要的	超过	这	女士的	手腕	和	美丽的	手臂	.

裙子比必要的长度略长，垂在女士的手腕和美丽的手臂上。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , " [wʌn] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ]

He	then	put	a	small	round	box	in	the	Chevalier's	hand	,	saying	,	"	One	before	each
他	然后	放	一个	小的	圆形的	盒子	在	这	骑士的	手	,	说	,	"	一	前	每个

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

然后他把一个小圆盒子放在骑士手里，说：“每餐前吃一个，

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['æksənts] [sed] ,

"	and	turning	to	the	lady	with	caressing	professional	accents	said	,
"	和	转弯	到	这	女士	和	爱抚	专业的	口音	说	,

然后他转向那位女士，用亲切专业的语气说道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ræp] [ɑːr'selvz] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , "

"	We	must	wrap	ourselves	closely	and	endeavor	to	induce	perspiration	,	"
"	我们	必须	裹	我们自己	密切	和	努力	到	诱导	汗	,	"

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

and	hurried	away	,
和	慌忙	离开	,

“我们必须把自己裹得严严实实，努力出汗，”说完便匆匆离开了。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

dragging	the	Chevalier	with	him	.
拖拽	这	骑士	和	他	.

他拖着骑士一起走。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd]

When	they	reached	a	secluded	corner	,	he	said	,	"	You	had	just	now	a	kind
什么时候	他们	达到	一个	僻	角落	,	他	说	,	"	你	有	只是	现在	一个	种类

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

当他们走到一个僻静的角落时，他说：“你刚才有一种感觉，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [juːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

don't	you	know	,	as	if	you'd	sort	of	been	there	before	,	didn't	you	?	"
不	你	知道	,	作为	如果	你会	种类	的	到过	那里	前	,	没有	你	?	"

难道你不知道吗？就好像你以前来过这里似的，对吧？

" [jes] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] — [priɪg'zɪstəns] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['wʌndrɪŋli] .

"	Yes	,	what	you	call	a	—	preexistence	,	"	said	the	Chevalier	wonderingly	.
"	是的	,	什么	你	称呼	一个	—	前世	,	"	说	这	骑士	惊奇地	.

“是的，你所谓的——前身，”骑士疑惑地说道。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [daʊt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][noʊ]
I have often observed that those who doubt a future state of existence have no
我 有 经常 观察到 那 那些 WHO 怀疑 一个 未来 状态 的 存在 有 不
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['priːviəs] [wʌn] ,
hesitation in accepting a previous one ,
犹豫 在 接受 一个 以前的 一 ,

我经常观察到，那些对来世存在状态抱有怀疑的人，却毫不犹豫地接受前世的存在状态。

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] .
" said the doctor dryly .
" 说 这 医生 干巴巴地 .

医生冷冷地说。

" [bʌt; bət] [kʌm] ,
" But come ,
" 但 来 ,

但是，

[aɪ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'vɪnətiz] ['nʌmbər] [ɪz] [ʌp] — [aɪ]
I see from the way the crowd are hurrying that your divinity's number is up — I
我 看 从 这 方式 这 人群 是 匆忙 那 你的 神性的 数字 是 向上 — 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

从人群匆匆离去的样子来看，你的神性已经走到尽头了——我的意思是，

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːbəbli] ['dænsɪŋ] [ə'gen] . "
" he corrected himself hastily , " that she is probably dancing again . "
" 他 已更正 他自己 草草 , " 那 她 是 大概 跳舞 再次 . "

他赶紧纠正自己说：“她可能又在跳舞了。”

" [ɑː'hɑː] ! [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] - ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
" Aha ! with him , the imbecile McFeckless ? " gasped the Chevalier .
" 啊哈 ! 和 他 , 这 白痴 - ? " 倒吸一口气 这 骑士 .

“啊哈！竟然和那个白痴麦克菲克莱斯在一起？”骑士喘着气说。

" [noʊ] , [ə'loʊn] .
" No , alone .
" 不 , 独自的 .

不，我独自一人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]
" She was indeed alone , in the centre of the ballroom — with outstretched
" 她 曾是 的确 独自的 , 在 这 中心 的 这 舞厅 — 和 伸展
[ɑːrmz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'kʌlt] ,
arms revolving in an occult ,
武器 旋转 在 一个 神秘学 ,

“她确实独自一人站在舞厅中央——双臂伸展，以一种神秘的方式旋转着，

[wɪrd] , ['driːmi] , ['mɪstɪk] , [drʊ'ɪdɪkəl] , [ˌkæbə'lɪstɪk]['sɜːrk(ə)l] .
weird , dreamy , mystic , druidical , cabalistic circle .
诡异的 , 梦幻般的 , 神秘 , 德鲁伊教 , 神秘主义 圆圈 .

怪诞、梦幻、神秘、德鲁伊教、卡巴拉式的圈子。

[ðeɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɑːndz] [wɪtʃ]

They	now	for	the	first	time	perceived	the	meaning	of	those	strange	wands	which
他们	现在	为了	这	第一的	时间	感知	这	意义	的	那些	奇怪的	魔杖	哪个

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [daɪ'æfənəs] [skəːts][ænd; ənd]

appeared	to	be	attached	to	the	many	folds	of	her	diaphanous	skirts	and
出现	到	是	随附的	到	这	许多	折叠	的	她	透明的	裙子	和

[ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fliːsi] ,

involved	her	in	a	fleecy	,
涉及	她	在	一个	羊毛	,

他们现在才第一次明白那些奇怪的魔杖的含义，这些魔杖似乎附着在她薄纱裙摆的层层叠叠的褶皱上，并将她卷入了一场毛茸茸的……

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊd] .

whirling	cloud	.
旋转	云	.

旋转的云。

[jet] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðə; ði][mæd][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Yet	in	the	wild	convolutions	of	her	garments	and	the	mad	gyrations	of
然而	在	这	荒野	卷积	的	她	服装	和	这	疯狂的	旋转	的

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

her	figure	,
她	数字	,

然而，在她狂野的衣着褶皱和疯狂的身姿扭动中，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'ræfɪk] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] ,

her	face	was	upturned	with	the	seraphic	intensity	of	a	devotee	,
她	脸	曾是	翻转	和	这	天使般的	强度	的	一个	信徒	,

她仰起脸，脸上带着虔诚的、天使般的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] [fɔːr; fər] " [laɪt] !

and	her	lips	parted	as	with	the	impassioned	appeal	for	"	Light	!
和	她	嘴唇	分手了	作为	和	这	热情洋溢	上诉	为了	"	光	!

她的嘴唇张开，仿佛在热情地呼唤“光明！”

[mɔːr] [laɪt] !

more	light	!
更多的	光	!

更多光线！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

"	And	the	appeal	was	answered	.
"	和	这	上诉	曾是	回答	.

上诉得到了回应。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [bluː] , ['krɪmz(ə)n] , ['jeloʊ] ,

A	flood	of	blue	,	crimson	,	yellow	,
一个	洪水	的	蓝色的	,	赤红	,	黄色的	,

一片蓝色、深红色、黄色的海洋，

[ænd; ənd] [griːn] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [bɑːks]

and	green	radiance	was	alternately	poured	upon	her	from	the	black	box
和	绿色的	辐射	曾是	交替	倾倒	之上	她	从	这	黑色的	盒子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['nju:biən] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

of	a	mysterious	Nubian	slave	in	the	gallery	.
的	一个	神秘	努比亚人	奴隶	在	这	画廊	.

画廊里，一个神秘的努比亚奴隶的黑盒子里，时不时地向她倾泻出绿色的光芒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] ; [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rtər][ɪn][ə; eɪ]

The	effect	was	marvelous	;	at	one	moment	she	appeared	as	a	martyr	in	a
这	影响	曾是	奇妙	;	在	一	片刻	她	出现	作为	一个	烈士	在	一个

[ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

sheet	of	flame	,
床单	的	火焰	,

效果非常惊艳；有一瞬间，她仿佛化身为烈焰中的殉道者。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['pjʊrəti] ,

at	another	as	an	angel	wrapped	in	white	and	muffled	purity	,
在	其他	作为	一个	天使	包装	在	白色的	和	闷音	纯度	,

在另一个人眼中，她像一位身披白衣、纯洁无瑕的天使。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ru:liən] [si:] ,

and	again	as	a	nymph	of	the	cerulean	sea	,
和	再次	作为	一个	仙女	的	这	天蓝色	海	,

以及她作为蔚蓝海洋仙女的形象，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	then	suddenly	a	cloud	of	darkness	seemed	to	descend	upon	her	,
和	然后	突然	一个	云	的	黑暗	似乎	到	下降	之上	她	,

突然间，仿佛有一团黑暗笼罩了她。

[θru:] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , [æz; əz] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz]

through	which	for	an	instant	her	figure	,	as	immaculate	and	perfect	as
通过	哪个	为了	一个	立即的	她	数字	,	作为	完美无瑕	和	完美的	作为

[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] ,

a	marble	statue	,
一个	大理石	雕像	,

一瞬间，她的身影映入眼帘，宛如一座完美无瑕的大理石雕像。

[ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] — [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] !

showed	distinctly	—	then	the	light	went	out	and	she	vanished	!
显示	明显地	—	然后	这	光	去	出去	和	她	消失了	!

她清晰地显现出来——然后灯灭了，她消失了！

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [kraɪ] .

The	whole	assembly	burst	into	a	rapturous	cry	.
这	所有的	集会	爆裂	进入	一个	欣喜若狂	哭	.

全体会众爆发出一阵欢呼声。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ærəb] [ə'tendənts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [reɪzd] [ðer; ðər]

Even	the	common	Arab	attendants	who	were	peeping	in	at	the	doors	raised	their
甚至	这	常见的	阿拉伯	服务员	WHO	是	偷窥	在	在	这	门	提高	他们的

[mə'loʊdiəs] ['neɪtɪv] [kraɪ] ,

melodious	native	cry	,
悦耳动听	本国的	哭	,

就连那些从门口往里窥视的普通阿拉伯侍者也发出了他们悦耳动听的本土叫喊声。

" - , - !

"	Alloe	,	Fullah	!
"	-	,	-	!

“芦荟，富拉！

['æloʊ] , - !

Aloe	,	Fullah	!
芦荟	,	-	!

芦荟，富拉！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	again	and	again	.
"	再次	和	再次	.

一次又一次。

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	shocked	silence	followed	.
一个	震惊	沉默	随后	.

一阵令人震惊的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['maɪdəs] [paɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'dresɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːstəs] ['pɪlgrɪm]

Then	the	voice	of	Sir	Midas	Pyle	was	heard	addressing	Dr	.	Haustus	Pilgrim
然后	这	嗓音	的	先生	迈达斯	派尔	曾是	听到	解决	博士	.	豪斯图斯	朝圣

:
:
:

随后，迈达斯·派尔爵士的声音传来，他正在对豪斯图斯·皮尔格林博士讲话：

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ,

"	May	we	not	presume	,	sir	,
"	可能	我们	不是	怙	,	先生	,

先生，我们岂能妄自揣测?

[ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

that	what	we	have	just	seen	is	not	unlike	that	remarkable	exhibition	when	I	was
那	什么	我们	有	只是	已见	是	不是	与此不同	那	卓越	展览	什么时候	我	曾是

[peɪnd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ?

pained	to	meet	you	one	evening	at	the	Alhambra	?
痛苦	到	见面	你	一	晚上	在	这	阿尔罕布拉宫	?

我们刚才看到的景象，与我那天晚上在阿尔罕布拉宫与您相遇时所看到的精彩展览何其相似?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔft] ['slaɪtli] .

"	The	doctor	coughed	slightly	.
"	这	医生	咳嗽	轻微地	.

医生轻咳了一声。

" [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] — [ɑː] , [jes] ! — [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [rɪ'fɜːr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə]

"	The	Alhambra	—	ah	,	yes	!	—	you	—	er	—	refer	,	I	presume	,	to
"	这	阿尔罕布拉宫	—	啊	,	是的	!	—	你	—	呃	—	参考	,	我	怙	,	到

[grə'nɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

Granada	and	the	Land	of	the	Moor	,
格拉纳达	和	这	土地	的	这	泊	,

“阿尔罕布拉宫——啊，是的！——你——呃——我猜是指格拉纳达和摩尔人之地吧，

[wer] [wiː; wi][læst] [met] .

where	we	last	met	.
在哪里	我们	最后的	遇见	.

我们上次见面的地方。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dæns] [ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'stɪŋktli] ['mʊrɪʃ] — [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə]

The	music	and	dance	are	both	distinctly	Moorish	—	which	,	after	all	,	is	akin	to
这	音乐	和	舞蹈	是	两个都	明显地	摩尔式	—	哪个	,	后	全部	,	是	类似的	到

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] .

the	Egyptian	.
这	埃及人	.

音乐和舞蹈都具有鲜明的摩尔风格——毕竟，摩尔风格与埃及风格相似。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [jʊr; jər] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [rɪ'tentɪv] [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	am	gratified	indeed	that	your	memory	should	be	so	retentive	and	your
我	是	满意	的确	那	你的	记忆	应该	是	所以	保留	和	你的

[ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kəm'pærɪsn] [soʊ] ['ækjərət] .

archaeological	comparison	so	accurate	.
考古学	比较	所以	准确的	.

你的记忆力如此之好，考古比对如此准确，我感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [siː] !
But **see** **!**
但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][rɪ'taɪərɪŋ] .
the **ladies** **are** **retiring** **.**
这 女士们 是 退休 .

女士们要退休了。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] .
Let **us** **follow** **.**
让 我们 跟随 .

让我们跟随。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“IV

[ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ɪts]
The **intoxication** **produced** **by** **the** **performance** **of** **the** **Princess** **naturally** **had** **its**
这 中毒 生产 经过 这 表现 的 这 公主 自然 有 它是
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction **.**
反应 .

公主的表演所带来的陶醉感自然产生了相应的反应。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɔːrəl] [soʊl] , ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hɪ'pɑːkrəsi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
The **British** **moral** **soul** **,** **startled** **out** **of** **its** **hypocrisy** **the** **night** **before** **,**
这 英国 道德 灵魂 , 惊慌 出去 的 它是 虚伪 这 夜晚 前 ,

英国人的道德灵魂，在前一天晚上被从虚伪中惊醒之后，

[diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['bɪtər] [bɪr] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
demanded **the** **bitter** **beer** **of** **self** **-** **consciousness** **and** **remorse** **the** **next** **morning** **.**
要求 这 苦的 啤酒 的 自己 - 意识 和 悔恨 这 下一个 早晨 .

第二天早上，我渴望品尝那份自我意识和悔恨带来的苦涩滋味。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpənli] [ʃɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['envid] .
The **ladies** **were** **now** **openly** **shocked** **at** **what** **they** **had** **secretly** **envied** **.**
这 女士们 是 现在 公然 震惊 在 什么 他们 有 偷偷 令人羡慕 .

女士们现在对她们之前暗自羡慕的东西感到无比震惊。

['leɪdi] [paɪl] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Lady **Pyle** **was** **,** **however** **,**
女士 派尔 曾是 , 然而 ,

然而，派尔夫人却是.....

[prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɪts] -
propitiated **by** **the** **doctor's** **assurance** **that** **the** **Princess** **was** **a** **friend** **of** **Lady** **Fitz** **-**
安抚 经过 这 医生的 保证 那 这 公主 曾是 一个 朋友 的 女士 菲茨 -
[fʊlk] ,
Fulke **,**
富尔克 ,

医生保证公主是菲茨-福尔克夫人的朋友，这才安抚了公主。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] [pre'stiːʒ] [tuː; tə]

who	had	promised	to	lend	her	youthful	age	and	aristocratic	prestige	to
WHO	有	承诺	到	借	她	青春	年龄	和	贵族	声望	到

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [bɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm]

the	return	ball	which	the	Princess	had	determined	to	give	at	her	own	home
这	返回	球	哪个	这	公主	有	决定	到	给	在	她	自己的	家

.

:

.

她曾承诺将自己的青春活力和贵族声望借给公主在她家中举办的回礼舞会。

" [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪnses] ['oʊpən] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] , " [sed] [sɜːr] ['maɪdəs] [ɔː'rækjələrli] .

"	Still	,	I	think	the	Princess	open	to	criticism	,	"	said	Sir	Midas	oracularly	.
"	仍然	,	我	思考	这	公主	打开	到	批评	,	"	说	先生	迈达斯	预言般地	.

“不过，我认为公主是愿意接受批评的，”迈达斯爵士预言般地说道。

" [dæm] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] ! " [bɜːrst] [aʊt] - ,

"	Damn	all	criticism	and	critics	!	"	burst	out	McFeckless	,
"	该死	全部	批评	和	评论家	!	"	爆裂	出去	-	,

“去他妈的批评和批评家！”麦克菲克莱斯怒吼道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['frænknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'fetərd] [soʊl] .

with	the	noble	frankness	of	a	passionate	and	yet	unfettered	soul	.
和	这	高贵	坦率	的	一个	热情的	和	然而	不受约束的	灵魂	.

带着热情而又无拘无束的灵魂所特有的高尚坦率。

[sɜːr] ['maɪdəs] , [huː] [ɪm'plɔɪd] ['krɪtɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['ʌðər] [beɪs] [ænd; ənd]

Sir	Midas	,	who	employed	critics	in	his	business	,	as	he	did	other	base	and
先生	迈达斯	,	WHO	受雇	评论家	在	他的	商业	,	作为	他	做过	其他	根据	和

[ɪg'noʊb(ə)l] [sleɪvz] ,

ignoble	slaves	,
卑鄙的	奴隶	,

迈达斯爵士在他的生意中雇佣了批评家，就像他雇佣其他卑贱的奴隶一样。

[druː] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

drew	up	himself	and	his	paunch	and	walked	away	.
画	向上	他自己	和	他的	大肚子	和	步行	离开	.

挺直身子，挺着啤酒肚，走开了。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kæst] [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] [lʊk] [æt; ət] - .

The	Chevalier	cast	a	superb	look	at	McFeckless	.
这	骑士	投掷	一个	高超	看	在	-	.

骑士对麦克费克莱斯进行了精彩的刻画。

" [vwɑː'lɑː] !

"	Voila	!
"	瞧！	!

“瞧！”

[rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] [wel] !

Regard	me	well	!
看待	我	出色地	!

好好看待我！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['prɪnses] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] !

I	shall	seek	out	this	Princess	when	she	is	with	herself	!
我	将	寻找	出去	这	公主	什么时候	她	是	和	她自己	!

我一定要在公主独自一人的时候去找她！

[ə'loʊn] , [kɑːmpreɪnɛz] ?

Alone	,	comprenez	?
独自的	,	康普雷内兹	?

一个人，明白吗？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [hɔːl] !

I	shall	seek	her	at	her	hotel	in	the	Egyptian	Hall	!
我	将	寻找	她	在	她	酒店	在	这	埃及人	大厅	！

我将在埃及大厅的酒店找她！

[hɑː] !

Ha	!
哈	！

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	！

哈！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [zʌt] - [skiː] !

I	shall	seek	Zut	-	Ski	!
我	将	寻找	zut	-	滑雪	！

我要去找祖特-斯基！

[zʌt] !

Zut	!
zut	！

呸！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] ['ræpɪd] [jet] ['greɪsf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ]

"	And	he	made	that	rapid	yet	graceful	motion	of	his	palm	against	his	thigh
"	和	他	制成	那	迅速的	然而	优美	运动	的	他的	棕榈	反对	他的	大腿

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [pə'rizjən] .

known	only	to	the	true	Parisian	.
已知	仅有的	到	这	真的	巴黎人	.

“然后他迅速而优雅地用手掌拍打着大腿，这种动作只有真正的巴黎人才知道。”

" [its] [ə; eɪ] [rʌm] [hoʊl] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [gets] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed]

"	It's	a	rum	hole	where	she	lives	,	and	nobody	gets	a	sight	of	her	,	"	said
"	它是	一个	朗姆酒	洞	在哪里	她	生活	,	和	无人	获得	一个	视线	的	她	,	"	说

['flɔːsi] .

Flossy	.
弗洛西	.

“她住的地方是个偏僻的藏身之处，没人能见到她，”弗洛西说。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːstli] ['fæməli] [vɔːlt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaʊt'saɪd] ,

"	It's	like	a	beastly	family	vault	,	don't	you	know	,	outside	,
"	它是	喜欢	一个	兽	家庭	金库	,	不	你	知道	,	外部	,

“外面就像一个可怕的家族金库，你不知道吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɪgər] ['dɔːrkiːpər] [ðæt] ['vaɪzɪz][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃʌks] [juː; jʊ] [aʊt]

and	there's	a	kind	of	nigger	doorkeeper	that	vises	you	and	chucks	you	out
和	有	一个	种类	的	黑鬼	门卫	那	虎钳	你	和	查克	你	出去

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .

if	you	haven't	the	straight	tip	.
如果	你	还没有	这	直的	提示	.

还有一种黑人门卫，如果你没有给小费，他就会盘问你，把你赶出去。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I'll	show	you	the	way	,	if	you	like	.	"
患病的	展示	你	这	方式	, 如果		你	喜欢	.	"

如果你愿意，我可以带你走。

" [əˈlɒnz] , [ɪn] [ævɑːŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['geili] .

"	Allons	,	en	avant	!	"	said	the	Chevalier	gayly	.
"	艾伦斯	,	英文	先锋	!	"	说	这	骑士	同性恋地	.

“阿隆斯，前头！”骑士高兴地说。

" [aɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [maɪ'self][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] . "
" I precipitate myself there on the instant . "
" 我 沉淀 我 那里 在 这 立即的 . "

“我立刻跳到那里。”

" [rɪ'membər] !
" Remember ! "

记住 !

“记住!

" [hɪst] - , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" hissed McFeckless , grasping his arm , " you shall account to me ! "
" 嘶嘶作响 - , 抓握 他的 手臂 , " 你 将 帐户 到 我 ! "

“你给我交代清楚!”麦克费克莱斯抓住他的胳膊，嘶嘶地说。

" ['biːn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ['laɪtli] .
" Bien ! " said the Chevalier , shaking him off lightly .
" 比恩 ! " 说 这 骑士 , 摇晃 他 离开 轻轻 .

“好!”骑士说着，轻轻地甩开了他。

" [ɔːl][ə; eɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] - [raɪt] .
" All a - r - r - right .
" 全部 一个 - r - r - 正确的 .

“一切都好。”

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bærɪtoʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'θrɔːld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
" Then , in that incomparable baritone , which had so often enthralled thousands
" 然后 , 在 那 无与伦比 男中音 , 哪个 有 所以 经常 着迷 数千
, [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ,
, he moved away ,
, 他 已搬 离开 ,

然后，他用那无与伦比的男中音，那曾无数次令成千上万人为之倾倒的嗓音，转身离去。

['troʊlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [oʊn] [feɪnt] , [swiːt] , [sæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['loʊtəs]
trolling the first verse of the Princess's own faint , sweet , sad song of the " Lotus
钓鱼 这 第一的 诗 的 这 公主的 自己的 头晕的 , 甜的 , 伤心 歌曲 的 这 " 莲花
['lɪli] ,
Lily ,
百合 ,

戏仿公主自己那首轻柔、甜美、悲伤的歌曲《莲花百合》的第一节歌词

" [ðæt] [θrɪld] - ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [mɑːrkt] [frentʃ] ['æksent] : —
" that thrilled McFeckless even through the Chevalier's marked French accent : —
" 那 激动不已 - 甚至 通过 这 骑士的 标记 法语 口音 : —

即使骑士的法国口音很重，这番话也让麦克费克莱斯兴奋不已：

" [oʊ] , [ə; eɪ][hɑːrd] [zɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪz]['zeɪ]['loʊtəs] ['lɪli] !
" Oh , a hard zing to get is ze Lotus Lillee !
" 哦 , 一个 难的 活力 到 得到 是 泽 莲花 莉莉 !

“哦，很难得到莲花莉莉！”

[ʃiː; ʃi] [lɪf] [ɪn]['zeɪ][swɑːmp] — [ɪn]['zeɪ] - - ;
She lif in ze swamp — in ze watair chillee ;
她 生命 在 泽 沼泽 — 在 泽 - - ;

她生活在沼泽地里——在瓦塔尔辣椒里；

[ʃiː; ʃi] [meɪk] [jʊr; jər] [fʊt] [wet] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] - ,
She make your foot wet — and you look so sillee ,
她 制作 你的 脚 湿的 — 和 你 看 所以 - ,

她弄湿了你的脚——你看上去真傻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bai] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ɪn] - !

But	you	buy	her	for	sixpence	in	Piccadillee	!
但	你	买	她	为了	六便士	在	-	!

但是你在皮卡迪利大街只要六便士就能买到她!

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [lɪvd] ,

"	In	half	an	hour	the	two	men	reached	the	remote	suburb	where	the	Princess	lived	,
"	在	一半	一个	小时	这	二	男人	达到	这	偏僻的	市郊	在哪里	这	公主	居住地	,

半小时后，两人到达了公主居住的偏远郊区。

[ə; eɪ] ['gluːmi] , ['wɪndoʊləs] ['bɪldɪŋ] .

a	gloomy	,	windowless	building	.
一个	阴沉	,	无窗	建筑	.

一栋阴暗、没有窗户的建筑。

['pɔːzɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] ['kærəktərz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['feɪdɪd]

Pausing	under	a	low	archway	over	which	in	Egyptian	characters	appeared	the	faded
暂停	在下面	一个	低的	拱道	超过	哪个	在	埃及人	人物	出现	这	褪色

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

在一处低矮的拱门下驻足，拱门上方用埃及文字镌刻着褪色的铭文。

" ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ][ˌdʒiː iː 'diː] [ʊr] , " [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['njuːbiən] [sleɪv] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɪm] ['entrəns] .

"	Sta	Ged	Oor	,	"	they	found	a	Nubian	slave	blocking	the	dim	entrance	.
"	斯塔	格德	门	,	"	他们	成立	一个	努比亚人	奴隶	阻塞	这	暗淡	入口	.

“Sta Ged Oor，”他们发现一个努比亚奴隶挡在昏暗的入口处。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] ['flɔːsi] ['hɜːrɪdli] ,

"	I	leave	you	here	,	"	said	Flossy	hurriedly	,
"	我	离开	你	这里	,	"	说	弗洛西	匆匆	,

“我就把你留在这里了，”弗洛西匆匆说道。

" [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ] [left] [wʌns] [bɪ'fɔːr] — ['oʊnli] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sændəld]

"	as	even	I	left	once	before	—	only	then	I	was	lightly	assisted	by	his	sandaled
"	作为	甚至	我	左边	一次	前	—	仅有的	然后	我	曾是	轻轻	协助	经过	他的	凉鞋

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“就连我之前也离开过一次——只不过那时他穿着凉鞋轻轻地扶了我一把。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] .

"	he	added	,	rubbing	himself	thoughtfully	.
"	他	额外	,	擦	他自己	深思熟虑	.

他一边若有所思地揉着自己，一边补充道。

" [bʌt; bət] ['betər] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	better	luck	to	you	.
"	但	更好的	运气	到	你	.

祝你好运。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ri'triːtid] ['swɪftli] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd]

"	As	his	companion	retreated	swiftly	,	the	Chevalier	turned	to	the	slave	and
"	作为	他的	伴侣	撤退	迅速地	,	这	骑士	转向	到	这	奴隶	和

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] ,

would	have	passed	in	,
会	有	通过了	在	,

“当他的同伴迅速退下时，骑士转身走向奴隶，本想从他身边走过。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

but	the	man	stopped	him	.
但	这	男人	停止	他	.

但那人阻止了他。

" [gɑːt][ə; eɪ] [pæs] , [bɔːs] ? "
" Got a pass , boss ? "
" 得到 一个 经过 , 老板 ? "

“老板，你有通行证吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
" No , " said the Chevalier .
" 不 , " 说 这 骑士 .

“不，”骑士说道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
The man looked at him keenly .
这 男人 看起来 在 他 敏锐地 .

那人锐利地打量着他。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[wʌn][ʌv; əv][diː] .
one of de profesh .
一 的 德 教授 .

专业人士之一。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hɔːtɪli] .
" The Chevalier nodded haughtily .
" 这 骑士 点头 傲慢地 .

骑士傲慢地点了点头。

[ðə; ði][mæn] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['diːviəs] , ['næroʊ] [weɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] [s'teəkeɪsɪz] ,
The man preceded him by devious , narrow ways and dark staircases ,
这 男人 之前 他 经过 狡猾的 , 狭窄的 方式 和 黑暗的 楼梯 ,

那人走在他前面，沿着蜿蜒狭窄的小路和昏暗的楼梯。

['kʌmɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'væn] .
coming abruptly upon a small apartment where the Princess sat on a low divan .
未来 突然 之上 一个 小的 公寓 在哪里 这 公主 卫星 在 一个 低的 迪万 .

突然，他来到一间小公寓，公主正坐在矮沙发上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['waɪər][keɪdʒ] [flerd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
A single lamp inclosed in an ominous wire cage flared above her .
一个 单身的 灯 封闭 在 一个 不祥的 金属丝 笼 喇叭口 多于 她 .

她头顶上方，一盏被装在阴森铁丝笼里的灯发出耀眼的光芒。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [dɔːr] [hiː; hi]
Strange things lay about the floor and shelves , and from another door he
奇怪的 事物 躺 关于 这 地面 和 货架 , 和 从 其他 门 他
[kʊd; kəd] [siː] ['hɪdiəs] ['mæsks] ,
could see hideous masks ,
可以 看 可怕 面具 ,

地板和架子上散落着一些奇怪的东西，从另一扇门望出去，他可以看到一些可怕的面具。

['fraɪtf(ə)l] ['hedz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['feɪsɪz] .
frightful heads , and disproportionate faces .
可怕 头部 , 和 不成比例的 面孔 .

可怕的头颅，以及比例失调的面部。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr]

He	shuddered	slightly	,	but	recovered	himself	and	fell	on	his	knees	before
他	颤抖	轻微地	,	但	恢复	他自己	和	跌倒	在	他的	膝盖	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他微微颤抖了一下，但很快恢复过来，跪倒在她面前。

" [aɪ] [loʊf] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mædli] .

"	I	lofe	you	,	"	he	said	madly	.
"	我	生活	你	,	"	他	说	疯狂地	.

“我爱你，”他疯狂地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] - [juː; jʊ] ! "

"	I	have	always	lofed	you	!	"
"	我	有	总是	-	你	!	"

我一直都爱你！

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

"	For	how	long	?	"	she	asked	,	with	a	strange	smile	.
"	为了	如何	长的	?	"	她	问	,	和	一个	奇怪的	微笑	.

“要多久？”她带着一丝诡异的笑容问道。

[hiː; hi] ['koʊvɜːrtli] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [kʌf] .

He	covertly	consulted	his	shirt	cuff	.
他	隐蔽	咨询	他的	衬衫	袖口	.

他偷偷地看了看自己的衬衫袖口。

" [fɔːr; fər] [triː] [tuːsənd] [faɪf] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] .

"	For	tree	tousand	fife	hundred	and	sixty	-	two	years	,	"	he	said	rapidly	.
"	为了	树	千	法夫郡	百	和	六十	-	二	年	,	"	他	说	快速	.

“三千零一百六十二年，”他快速说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dɪs'deɪnfəli] .

She	looked	at	him	disdainfully	.
她	看起来	在	他	轻蔑地	.

她轻蔑地看了他一眼。

" [ðə; ðiː] ['dɑːktər] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] !

"	The	doctor	has	been	putting	you	up	to	that	!
"	这	医生	有	到过	推杆	你	向上	到	那	!

“是医生怂恿你这么做的！”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɑːʃ] !

It	won't	wash	!
它	惯于	洗	!

洗不掉！

[aɪ] [dəunt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [kʌf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['sætaɪər] .

I	don't	refer	to	your	shirt	cuff	,	"	she	added	with	deep	satire	.
我	不	参考	到	你的	衬衫	袖口	,	"	她	额外	和	深的	讽刺	.

“我指的不是你的衬衫袖口，”她带着浓重的讽刺意味补充道。

" ['ədɔːrəb(ə)l] [wʌn] !

"	Adorable	one	!
"	可爱的	一	!

“太可爱了！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

"	he	broke	out	passionately	,	attempting	to	embrace	her	,	"	I	have	come	to
"	他	打破	出去	热情地	,	尝试	到	拥抱	她	,	"	我	有	来	到

[teɪk] [juː; jʊ] .

take	you	.
拿	你	.

他激动地喊道，试图拥抱她，“我是来带你走的。”

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Without	moving	,	she	touched	a	knob	in	the	wall	.
"	没有	移动	,	她	感动	一个	旋钮	在	这	墙	.

她一动不动地摸了摸墙上的一个旋钮。

[ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][sæŋk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [liːpt]

A	trap	-	door	beyond	him	sank	,	and	out	of	the	bowels	of	the	earth	leaped
一个	陷阱	-	门	超过	他	沉没	,	和	出去	的	这	肠道	的	这	地球	跳跃

[θriː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['diːmənz] .

three	indescribable	demons	.
三	无法形容	恶魔	.

他身后的活板门下沉了，从地底深处跳出了三个难以形容的恶魔。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,

Then	,	rising	,	she	took	a	cake	of	chalk	from	the	table	and	,
然后	,	上升	,	她	采取	一个	蛋糕	的	粉笔	从	这	桌子	和	,

然后，她起身从桌上拿起一块粉笔，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [hæf] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

drawing	a	mystic	half	circle	on	the	floor	,	returned	to	the	divan	,	lit	a	cigarette
绘画	一个	神秘	一半	圆圈	在	这	地面	,	返回	到	这	迪万	,	点燃	一个	卷烟

,

,

,

他在地板上画了一个神秘的半圆，然后回到沙发上，点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [bæk] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] , " [æd'væns]

and	leaning	comfortably	back	,	said	in	a	low	,	monotonous	voice	,	"	Advance
和	倾斜	舒适地	后退	,	说	在	一个	低的	,	单调	嗓音	,	"	进步

[wʌn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['mædʒɪk] [laɪn] ,

one	foot	within	that	magic	line	,
一	脚	之内	那	魔法	线	,

他舒服地向后靠去，用低沉单调的声音说道：“在那条魔法线内向前迈一步，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [hed] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] , [aɪ] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [roʊm] . "

and	on	that	head	,	although	it	wore	a	crown	,	I	launch	the	curse	of	Rome	.	"
和	在	那	头	,	虽然	它	穿着	一个	王冠	,	我	发射	这	诅咒	的	罗马	.	"

“即便头戴王冠，我仍要诅咒那颗头戴王冠的头颅，罗马的诅咒就此降临。”

" [aɪ] — ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊˌdæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	—	only	wanted	to	take	you	—	with	a	kodak	,	"	he	said	,
"	我	—	仅有的	通缉	到	拿	你	—	和	一个	柯达	,	"	他	说	,

“我——只是想用柯达相机给你拍张照，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

with	a	light	laugh	to	conceal	his	confusion	,	as	he	produced	the	instrument
和	一个	光	笑	到	隐藏	他的	困惑	,	作为	他	生产	这	乐器

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .

from	his	coat	-	tail	pocket	.
从	他的	外套	-	尾巴	口袋	.

他轻笑一声，掩饰自己的困惑，从外套下摆口袋里掏出了那件乐器。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃiːp] [bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪs'deɪn] .

"	Not	with	that	cheap	box	,	"	she	said	,	rising	with	magnificent	disdain	.
"	不是	和	那	便宜的	盒子	,	"	她	说	,	上升	和	壮丽	蔑视	.

“用那种廉价的盒子可不行，”她说着，带着极大的不屑站了起来。

" [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnstrəmənt] — [ænd; ənd] [pər'hæps] " — [ðen] , ['laɪtli] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [kən'træltoʊ] ,

"	Come	again	with	a	decent	instrument	—	and	perhaps	"	—	Then	,	lightly	humming	in	a	pure	contralto	,
"	来	再次	和	一个	体面的	乐器	—	和	也许	"	—	然后	,	轻轻	哼唱	在	一个	纯的	女低音	,

“下次带个像样的乐器来——或许”——然后，她用纯净的女低音轻轻哼唱起来，

" [aɪv] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [laɪk] [ðɪs] — [aɪv] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [laɪk] [ðæt] ,

"	I've	been	photographed	like	this	—	I've	been	photographed	like	that	,
"	我已经	到过	拍摄	喜欢	这	—	我已经	到过	拍摄	喜欢	那	,

“我拍过这样的照片——我也拍过那样的照片，

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['kænvəs] [skriːn] ,

"	she	summoned	the	slave	to	conduct	him	back	,	and	vanished	through	a	canvas	screen	,
"	她	被召唤	这	奴隶	到	执行	他	后退	,	和	消失了	通过	一个	帆布	屏幕	,

她叫来奴隶把他带回去，然后穿过一块帆布屏风消失了。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪzd] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['stoʊni] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] .

which	nevertheless	seemed	to	the	dazed	Chevalier	to	be	the	stony	front	of	the	pyramids	.
哪个	尽管如此	似乎	到	这	茫然	骑士	到	是	这	石质的	正面	的	这	金字塔	.

然而，在神情恍惚的骑士看来，那似乎是金字塔的石质正面。

[viː]

V
V

V

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [ɪn] [frentʃ] .

"	And	you	saw	her	?	"	said	the	doctor	in	French	.
"	和	你	锯	她	?	"	说	这	医生	在	法语	.

“你见过她吗？”医生用法语问道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] [gæg] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] !

"	Yes	;	but	the	three	-	thousand	-	year	gag	did	not	work	!
"	是的	;	但	这	三	-	千	-	年	插科打诨	做过	不是	工作	!

“是的；但是三千年的骗局并没有奏效！”

[ʃiː; ʃi] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] , ['ʃɛr] [ɑː'miː] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] .

She	spotted	you	,	cher	ami	,	on	the	instant	.
她	斑	你	,	亲爱的	ami	,	在	这	立即的	.

她一眼就看到了你，亲爱的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['koʊˌdæk] .

And	she	wouldn't	let	me	take	her	with	my	kodak	.
和	她	不会	让	我	拿	她	和	我的	柯达	.

她不让我用柯达相机拍她。

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [lʊkt] [greɪv] .

"	The	doctor	looked	grave	.
"	这	医生	看起来	严重	.

医生神情严肃。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['θɔːtfəli] .
" I see , " he mused thoughtfully .
" 我 看 , " 他 沉思 深思熟虑 .

“我明白了，”他若有所思地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['kæm(ə)rə] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wʌn][ænd; ənd] [mɔːr] ['bʌlki] [pər'hæps][tuː; tə]
" You must have my camera , a larger one and more bulky perhaps to
" 你 必须 有 我的 相机 , 一个 更大的 一 和 更多的 笨重 也许 到
['kæri] ;
carry ;
携带 ;

“你必须拥有我的相机，也许更大更笨重的那种，方便携带；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] [fʊl] [leŋθs] .
but she will not object to that , — she who has stood for full lengths .
但 她 将要 不是 目的 到 那 , — 她 WHO 有 站立 为了 满的 长度 .

但她不会反对，——她一直坚持到底。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
I will give you some private instructions . "
我 将要 给 你 一些 私人的 指示 . "

我会给你一些私人指示。

" [bʌt; bət] , ['ʃɛr] ['dɑːktər] , [ðɪs] ['priːviəs] - [ɪg'zɪstəns] [aɪ'diːə] — [æt; ət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? "
" But , cher doctor , this previous - existence idea — at what do you arrive ? "
" 但 , 亲爱的 医生 , 这 以前的 - 存在 主意 — 在 什么 做 你 到达 ? "

“但是，亲爱的医生，这种前世存在的想法——你最终会得出什么结论呢？”

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɔː'rækjələrli] .
" There is much to say for it , " said the doctor oracularly .
" 那里 是 很多 到 说 为了 它 , " 说 这 医生 预言般地 .

“这有很多值得称道的地方，”医生预言般地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
" It has survived in the belief of all ages .
" 它 有 幸存下来 在 这 信仰 的 全部 年龄 .

“它在各个时代的人们心中都流传了下来。”

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [goʊts] [ɔːr] [eɪps] ,
That some men in a previous existence may have been goats or apes ,
那 一些 男人 在 一个 以前的 存在 可能 有 到过 山羊 或者 猿猴 ,

有些人前世可能是山羊或猿猴。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , " [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪm'prɑːbəbl] !
" continued the doctor , looking at him curiously , " does not seem improbable !
" 持续 这 医生 , 寻找 在 他 奇怪的是 , " 做 不是 似乎 不太可能 !

“医生继续说道，好奇地看着他，“这似乎并非不可能！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ;
From the time of Pythagoras we have known that ;
从 这 时间 的 毕达哥拉斯 我们 有 已知 那 ;

自毕达哥拉斯时代起，我们就知道：

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['iːgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mændid] [ɔːr][prə'dʒektid]

but	that	the	individual	as	an	individual	ego	has	been	remanded	or	projected
但	那	这	个人	作为	一个	个人	自我	有	到过	还押	或者	预计

,

,

,

但是，作为个体自我的个体已经被重新审视或投射了。

[hæz; həz] [hɑːkt] [bæk] [ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm'self] , [ɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz]

has	harked	back	or	anticipated	himself	,	is	,	we	may	say	,	with	our	powers
有	倾听	后退	或者	预期	他自己	,	是	,	我们	可能	说	,	和	我们的	权力

[ʌv; əv] [ˌæpər'sepʃən] ,

of	apperception	,
的	知觉	,

他回顾过去或预见了自己，我们可以说，凭借我们的统觉能力，

— [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pɝ'siːvɪŋ] , — [ɪz] " —

—	that	is	,	the	perception	that	we	are	perceiving	,	—	is	"	—
—	那	是	,	这	洞察力	那	我们	是	感知	,	—	是	"	—

也就是说，我们所感知到的感知，是”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [fled] .

But	the	Chevalier	had	fled	.
但	这	骑士	有	逃亡	.

但骑士已经逃走了。

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] [wɪl] [siː] - .

"	No	matter	,	"	said	the	doctor	,	"	I	will	see	McFeckless	.
"	不	事情	,	"	说	这	医生	,	"	我	将要	看	-	.

“没关系，”医生说，“我会去看麦克费克莱斯。”

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gluːmi] , [dɪ'strɔːt] , ['beɪlf(ə)l] .

He	found	him	gloomy	,	distraught	,	baleful	.
他	成立	他	阴沉	,	心烦意乱	,	有害的	.

他发现他情绪低落、心烦意乱、阴郁寡欢。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

He	felt	his	pulse	.
他	毛毡	他的	脉冲	.

他摸了摸自己的脉搏。

" [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	The	mixture	as	before	,	"	he	said	briefly	,	"	and	a	little	innocent	diversion	.
"	这	混合物	作为	前	,	"	他	说	简要地	,	"	和	一个	小的	清白的	导流	.

“和以前一样，”他简短地说，“再加上一点无伤大雅的消遣。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ænt] ['sæli] [ɑːn][ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləneɪd] — [tuː] [θroʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .

There	is	an	Aunt	Sally	on	the	esplanade	—	two	throws	for	a	penny	.
那里	是	一个	阿姨	莎莉	在	这	滨海大道	—	二	投掷	为了	一个	一分钱	.

滨海大道上有一位莎莉阿姨——两张纸币只要一便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It	will	do	you	good	.
它	将要	做	你	好的	.

这对你有好处。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] !

Think	no	more	of	this	woman	!
思考	不	更多的	的	这	女士	!

别再想这个女人了!

['lɪs(ə)n] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ; [jʊr; jər]['fæməli][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] ['peɪʃnts] [ʌv; əv] [maɪn] .

Listen	,	—	I	wish	you	well	;	your	family	have	always	been	good	patients	of	mine	.
听	,	—	我	希望	你	出色地	;	你的	家庭	有	总是	到过	好的	患者	的	矿	.

听着，——我祝你一切顺利；你的家人一直都是我的好病人。

['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] [skɑːtʃ] [gɜːrl] ; [aɪ] [noʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Marry	some	good	Scotch	girl	;	I	know	one	with	fifty	thousand	pounds	.
结婚	一些	好的	苏格兰威士忌	女孩	;	我	知道	一	和	五十	千	磅	.

娶个好苏格兰姑娘；我认识一个身家五万英镑的。

[let] [ðə; ði] ['prɪnses] [goʊ] ! "

Let	the	Princess	go	!	"
让	这	公主	去	!	"

放了公主!

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['nevər] !

"	To	him	—	never	!
"	到	他	—	绝不	!

“对他来说——绝不！”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] !

I	will	marry	her	!
我	将要	结婚	她	!

我要娶她!

[jet] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " - ['θaʊz(ə)nd] [pʌn] - [ɪz] [neɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] .

Yet	,	"	he	murmured	softly	to	himself	,	"	feefty	thousand	pun	'	is	nae	small	sum	.
然而	,	"	他	低声说道	轻轻	到	他自己	,	"	-	千	双关语	-	是	纳	小的	和	.

“然而，”他轻轻地喃喃自语道，“两万便士可不是小数目。”

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['sɪlər] — [bʌt; bət] - ['θaʊz(ə)nd] [pʌn] - !

Not	that	I	care	for	siller	—	but	feefty	thousand	pun	'	!
不是	那	我	关心	为了	金钱	—	但	-	千	双关语	-	!

我倒不是在乎银子——而是五万个双关语!

[eɪ] , ['sɝːrz] !

Eh	,	sirs	!
嗯	,	先生们	!

呃，先生们!

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːstəs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

Dr	.	Haustus	knew	that	the	Chevalier	had	again	visited	the	Princess	,
博士	.	豪斯图斯	知道	那	这	骑士	有	再次	到访	这	公主	,

豪斯图斯医生知道骑士又去拜访过公主了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['vɪzɪt][ə; eɪ]['siːkrət] ,

although	he	had	kept	the	visit	a	secret	,
虽然	他	有	保留	这	访问	一个	秘密	,

尽管他一直对这次访问保密，

— [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] .

—	and	indeed	was	himself	invisible	for	a	day	or	two	afterwards	.
—	和	的确	曾是	他自己	无形的	为了	一个	天	或者	二	然后	.

——而且在那之后的一两天里，他本人也确实消失了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [ə'pɑ:rtmənt] .

At	last	the	doctor's	curiosity	induced	him	to	visit	the	Chevalier's	apartment	.
在	最后的	这	医生的	好奇心	诱导	他	到	访问	这	骑士的	公寓	.

最后，医生的好奇心促使他去拜访了骑士的公寓。

['entərɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] — ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] — [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

Entering	,	he	was	surprised	—	even	in	that	Land	of	Mystery	—	to	find	the
进入	,	他	曾是	惊讶	—	甚至	在	那	土地	的	神秘	—	到	寻找	这

[ru:m] [prə'faʊndli] [dɑ:rk] ,

room	profoundly	dark	,
房间	深刻地	黑暗的	,

进入房间后，他惊讶地发现——即使在那神秘之地——房间也异常昏暗。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] ['i:stərn] [drʌgz] ,

smelling	of	Eastern	drugs	,
闻起来	的	东	药物	,

散发着东方药物的气味

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	the	Chevalier	sitting	before	a	large	plate	of	glass	which	he	was
和	这	骑士	坐着	前	一个	大的	盘子	的	玻璃	哪个	他	曾是

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] ['ru:bi] [læmp] ,

examining	by	the	aid	of	a	lurid	ruby	lamp	,
检查	经过	这	援助	的	一个	骇人的	红宝石	灯	,

骑士坐在一个大玻璃板前，借助一盏艳丽的红宝石灯仔细观察着它。

— [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪrd] [glu:m] .

—	the	only	light	in	the	weird	gloom	.
—	这	仅有的	光	在	这	诡异的	愁云	.

——诡异黑暗中唯一的光亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [dɪ'ʃevld] .

His	face	was	pale	and	distraught	,	his	locks	were	disheveled	.
他的	脸	曾是	苍白	和	心烦意乱	,	他的	锁	是	蓬头垢面	.

他脸色苍白，神情沮丧，头发凌乱不堪。

" [vwɑ:'lɑ:] !

"	Voila	!
"	瞧！	!

“瞧！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [mɒn] [dju:] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [θɜ:rd] [ə'tempt] .

It	is	my	third	attempt	.
它	是	我的	第三	试图	.

这是我的第三次尝试。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — ['hɪdiəs] , ['mɑːnstrəs] , [ʌn'ɜːrθli] !

Always	**the**	**same**	**—**	**hideous**	**,**	**monstrous**	**,**	**unearthly**	**!**
总是	这	相同的	—	可怕	,	滔天	,	超凡脱俗的	!

总是那么可怕、骇人、诡异!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] !

It	**is**	**she**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**not**	**she**	**!**
它	是	她	,	和	然而	它	是	不是	她	!

是她，但又不是她!

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [prə'feʃən(ə)l] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['spektəklz] ,

"	**The**	**doctor**	**,**	**professional**	**man**	**as**	**he**	**was**	**and**	**inured**	**to**	**such**	**spectacles**	**,**
"	这	医生	,	专业的	男人	作为	他	曾是	和	受伤	到	这样的	眼镜	,

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] !

was	**startled**	**!**
曾是	惊慌	!

“医生虽然是专业人士，对这种景象早已习以为常，但还是被吓了一跳！”

[ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntʊr] ,

The	**plate**	**before**	**him**	**showed**	**the**	**Princess's**	**face**	**in**	**all**	**its**	**beautiful**	**contour**	**,**
这	盘子	前	他	显示	这	公主的	脸	在	全部	它是	美丽的	轮廓	,

他面前的盘子上，公主的脸庞轮廓分明，美轮美奂。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['dɪmli] ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['dɛθs] - [hed] [bɪ'loʊ] .

but	**only**	**dimly**	**veiling**	**a**	**ghastly**	**death's**	**-**	**head**	**below**	**.**
但	仅有的	依稀	面纱	一个	阴森	死亡人数	-	头	以下	.

但只隐约遮住了下方可怕的骷髅头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['boʊni] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] ['sɑːkəts] ;

There	**was**	**the**	**whole**	**bony**	**structure**	**of**	**the**	**head**	**and**	**the**	**eyeless**	**sockets**	**;**
那里	曾是	这	所有的	骨质	结构	的	这	头	和	这	无眼	插座	;

['iːv(ə)n][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

even	**the**	**graceful**	**,**
甚至	这	优美	,

头部完整的骨骼结构和没有眼球的眼窝；甚至连优雅的，

[swɑːn] - [laɪk] [nek] [ʃoʊd] [ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['vɜːrtɪbrəl] ['kɑːləm] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]

swan	**-**	**like**	**neck**	**showed**	**the**	**articulated**	**vertebral**	**column**	**that**	**supported**	**it**	**in**	**all**
天鹅	-	喜欢	脖子	显示	这	铰接式	脊椎	柱子	那	有	它	在	全部

[ɪts] ['hɪdiəs] [ri'ælәti] .

its	**hideous**	**reality**	**.**
它是	可怕	现实	.

天鹅般的脖子显露出支撑它的关节脊柱，其丑陋的本质昭然若揭。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['dɪmli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [bʌt; bət] [bɪ'niːθ]

The	**beautiful**	**shoulders**	**were**	**there**	**,**	**dimly**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**—**	**but**	**beneath**
这	美丽的	肩膀	是	那里	,	依稀	作为	在	一个	梦	—	但	下面

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] ['klævɪkl] ,

was	**the**	**empty**	**clavicle**	**,**
曾是	这	空的	锁骨	,

美丽的肩膀隐约可见，如同梦境一般——但肩膀下方却是空荡荡的锁骨。

[ðə; ði] ['nɑːti] [dʒɔɪnt] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['stɜːrnəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [hæf]

the	**knotty**	**joint**	**,**	**the**	**hollow**	**sternum**	**,**	**and**	**the**	**ribs**	**of**	**a**	**skeleton**	**half**
这	棘手	联合的	,	这	空洞的	胸骨	,	和	这	肋骨	的	一个	骨骼	一半

[leŋkθ; leŋθ] !

length	**!**
长度	!

骨骼半长的节状关节、空心胸骨和肋骨!

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	doctor's	voice	broke	the	silence	.
这	医生的	嗓音	打破	这	沉默	.

医生的声音打破了沉默。

" [maɪ] [frend] ， " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ， " [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] ！

"	My	friend	,	"	he	said	dryly	,	"	you	see	only	the	truth	!
"	我的	朋友	，	"	他	说	干巴巴地	，	"	你	看	仅有的	这	真相	！

“我的朋友，”他冷冷地说，“你看到的只是真相！”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] , [ðɪs] ['pɪrləs] ['prɪnses] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

You	see	what	she	really	is	,	this	peerless	Princess	of	yours	.
你	看	什么	她	真的	是	，	这	无与伦比	公主	的	你的	.

你终于看清她真正的面目了，你这位无与伦比的公主。

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

You	see	her	as	she	is	to	-	day	,
你	看	她	作为	她	是	到	-	天	,

你看到的是她今天的样子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [hæv; həv] [leɪn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɪn]

and	you	see	her	kinship	to	the	bones	that	have	lain	for	centuries	in
和	你	看	她	亲属关系	到	这	骨头	那	有	莱恩	为了	几个世纪	在

['jɑːndər] ['pɪrəmɪd] .

yonder	pyramid	.
远处	金字塔	.

你可以看到她与那座金字塔中埋葬了几个世纪的骸骨之间的联系。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðɪs] ,

Yet	they	were	once	as	fair	as	this	,
然而	他们	是	一次	作为	公平的	作为	这	,

然而，他们曾经也像这样公平公正。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] — [ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] ！

and	this	was	as	fair	as	they	—	in	effect	the	same	!
和	这	曾是	作为	公平的	作为	他们	—	在	影响	这	相同的	！

这和他们一样公平——实际上是一样的！

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['mædli] ， ['impiəsli] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['bjuːti] , [ðə; ði] [mɪr] [dʌst] [ʌv; əv]

You	that	have	madly	,	impiously	adored	her	superficial	beauty	,	the	mere	dust	of
你	那	有	疯狂地	，	肆无忌惮地	受人喜爱	她	浅	美丽	，	这	仅仅	灰尘	的

[tə'mɑːroʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

你们这些疯狂而亵渎地崇拜她肤浅美貌的人，她不过是明日的尘埃罢了。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

let	this	be	a	warning	to	you	!
让	这	是	一个	警告	到	你	！

这给你敲响了警钟！

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [let] [ðæt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] !

You	that	have	no	soul	to	speak	of	,	let	that	suffice	you	!
你	那	有	不	灵魂	到	说话	的	，	让	那	足够了	你	！

你们这些没有灵魂的人，就此罢休吧！

[teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

Take	her	and	be	happy	.
拿	她	和	是	快乐的	.

带她走，然后幸福地生活下去。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

" [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['tuːmˌlaɪk] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
" Yet , as he passed out of the fitting tomblike gloom of the apartment
" 然而 , 作为 他 通过了 出去 的 这 配件 墓穴般的 愁云 的 这 公寓
[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
and descended the stairs ,
和 下降 这 楼梯 ,

然而，当他走出公寓里那阴森森的、如同坟墓般的昏暗光线，走下楼梯时，

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he murmured to himself :
他 低声说道 到 他自己 :

他喃喃自语道:

" [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['kæm(ə)rə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rentgən] - [reɪ] [ə'tætʃmənt]
" Odd that I should have lent him my camera with the Rontgen - ray attachment
" 奇怪的 那 我 应该 有 借出的 他 我的 相机 和 这 伦琴 - 射线 依恋
[stɪl] [ɑːn] .
still on .
仍然 在 .

“真奇怪，我竟然把装有伦琴射线附件的相机借给了他。”

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [tuː] [pɑːrts][ðə; ði] [seɪm]
It is not the first time that the Princess has appeared in two parts the same
它 是 不是 这 第一的 时间 那 这 公主 有 出现 在 二 部分 这 相同的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这并非公主第一次在同一晚以两个角色亮相。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['envi] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['mælɪs] ,
In spite of envy , jealousy , and malice ,
在 尽管如此 的 嫉妒 , 妒忌 , 和 恶意 ,

尽管存在嫉妒、猜忌和恶意，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [druː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [zʌt] -
a certain curiosity greater than all these drew everybody to the Princess Zut -
一个 肯定 好奇心 更大的 比 全部 这些 画 大家 到 这 公主 zut -
[skiːz] [bɔːl] .
Ski's ball .
滑雪板 球 .

比这一切都更强烈的好奇心，吸引着所有人去参加祖特斯基公主的舞会。

['leɪdi] ['fɪts] - [fʊlk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]['vɜːrdʒɪn] [waɪt] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['juːθfl] [ðæn; ðən]['evər] ,
Lady Fitz - Fulke was there in virgin white , looking more youthful than ever ,
女士 菲茨 - 富尔克 曾是 那里 在 处女 白色的 , 寻找 更多的 青春 比 曾经 ,

菲茨-福克夫人身着纯白色礼服，显得比以往任何时候都更加年轻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd]['leɪb(ə)ld] " [freʃ] [peɪnt] " [wɪtʃ]

in	spite	of	her	sixty	-	five	years	and	the	card	labeled	"	Fresh	Paint	"	which
在	尽管如此	的	她	六十	-	五	年	和	这	卡片	标签	"	新鲜的	画	"	哪个

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['pleɪfəli] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'næmld] ['ʃoʊldər] .

somebody	had	playfully	placed	upon	her	enameled	shoulder	.
某人	有	嬉戏地	放置	之上	她	珐琅	肩膀	.

尽管她已经六十五岁了，而且有人开玩笑地在她涂着珐琅漆的肩膀上放了一张写着“新油漆”的卡片。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] ['paɪlz] , ['flɔːsi] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] — ['lʊkɪŋ] [stɪl]

The	McFecklesses	,	the	Pyles	,	Flossy	,	the	doctor	,	and	the	Chevalier	—	looking	still
这	-	,	这	派尔斯	,	弗洛西	,	这	医生	,	和	这	骑士	—	寻找	仍然

['æŋkʃəs] — [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] .

anxious	—	were	in	attendance	.
焦虑的	—	是	在	出席	.

麦克费克莱斯一家、派尔一家、弗洛西、医生和骑士——看起来仍然很焦虑——都出席了。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['njuːbiən] ['dɔːrkiːpər] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [gests] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ]

The	mysterious	Nubian	doorkeeper	admitted	the	guests	through	the	same	narrow
这	神秘	努比亚人	门卫	承认	这	客人	通过	这	相同的	狭窄的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

神秘的努比亚门卫引领宾客们穿过同样的狭窄通道。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['leɪdi] [paɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːntʃi]

much	to	the	disgust	of	Lady	Pyle	and	the	discomfiture	of	her	paunchy
很多	到	这	厌恶	的	女士	派尔	和	这	沮丧	的	她	大肚腩

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

令派尔夫人十分厌恶，也令她那大腹便便的丈夫十分尴尬；

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrkjələr] [ɪn'tɪriər] [hɔːl] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr]

but	on	reaching	a	large	circular	interior	hall	,	a	greater	surprise	was	in	store
但	在	到达	一个	大的	圆	内部的	大厅	,	一个	更大的	惊喜	曾是	在	店铺

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

但当他们到达一个大型圆形内厅时，更大的惊喜正等着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ]

It	was	found	that	the	only	entrance	to	the	body	of	the	hall	was	along
它	曾是	成立	那	这	仅有的	入口	到	这	身体	的	这	大厅	曾是	沿着

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ber] [wɔːl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

a	narrow	ledge	against	the	bare	wall	some	distance	from	the	floor	,
一个	狭窄的	壁架	反对	这	裸	墙	一些	距离	从	这	地面	,

经查明，通往大厅主体的唯一入口是沿着裸露墙壁上离地面一段距离的狭窄壁架。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [prɪ'keriəs] [strɪp] ,

which	obliged	the	guests	to	walk	slowly	,	in	single	file	,	along	this	precarious	strip	,
哪个	有义务	这	客人	到	走	缓慢地	,	在	单身的	文件	,	沿着	这	岌岌可危	条	,

这使得客人们不得不沿着这条危险的地带，排成一列，缓慢行走。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [friːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]

giving	them	the	attitudes	of	an	Egyptian	frieze	,	which	was	suggested	in	the
给予	他们	这	态度	的	一个	埃及人	饰带	,	哪个	曾是	建议	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['plæstər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

original	plaster	above	them	.
原来的	石膏	多于	他们	.

赋予它们埃及浮雕的姿态，这是在它们上方的原始石膏中体现出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

It	is	needless	to	say	that	,
它	是	不必要	到	说	那	,

不言而喻，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

while	the	effect	was	ingenious	and	striking	from	the	centre	of	the	room	,
尽管	这	影响	曾是	巧妙	和	引人注目	从	这	中心	的	这	房间	,

虽然从房间中央看去，效果巧妙而引人注目，

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

where	the	Princess	stood	with	a	few	personal	friends	,	it	was	exceedingly
在哪里	这	公主	站立	和	一个	很少	个人的	朋友们	,	它	曾是	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðəm'selvz] ,

uncomfortable	to	the	figures	themselves	,
不舒服	到	这	数据	他们自己	,

公主和几位好友站在一起的场景，让在场的其他人都感到非常不自在。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] , — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sɜːr]['maɪdəs] ['paɪlz]

in	their	enforced	march	along	the	ledge	,	—	especially	a	figure	of	Sir	Midas	Pyle's
在	他们的	强制执行	行进	沿着	这	壁架	,	—	尤其	一个	数字	的	先生	迈达斯	派尔的

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

在他们被迫沿着岩架行进的过程中，——尤其是一个像迈达斯·派尔爵士那样高大的人物。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] .

Suddenly	an	exclamation	broke	from	the	doctor	.
突然	一个	感叹	打破	从	这	医生	.

医生突然惊呼一声。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Do	you	see	,	"	he	said	to	the	Princess	,	pointing	to	the	figure	of	the
"	做	你	看	,	"	他	说	到	这	公主	,	指向	到	这	数字	的	这

[ˌʃevə'liə] ,

Chevalier	,
骑士	,

“你看到了吗？”他指着骑士的身影对公主说。

[huː] [wʌz; wəz] ['faɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hændz] ['slaɪtli] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] ,

who	was	filing	along	with	his	sinewy	hands	slightly	turned	inward	,
WHO	曾是	备案	沿着	和	他的	筋骨	双手	轻微地	转向	向内	,

他沿着队伍前进，他那双肌肉结实的手微微向内弯曲。

" [haʊ] [sər'praɪzɪŋli] [laɪk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [friːz]

"	how	surprisingly	like	he	is	to	the	first	attendant	on	the	King	in	the	real	frieze
"	如何	出奇	喜欢	他	是	到	这	第一的	服务员	在	这	国王	在	这	真实的	饰带

[ə'bʌv] ?

above	?
多于	?

“他与上面真实浮雕中国王的第一侍从竟如此相似，真是令人惊讶！”

[ænd; ənd] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - ['ærɪ] ['æksɪz] ,

And	that	,	"	added	the	doctor	,	"	was	none	other	than	'	Arry	Axes	,
和	那	,	"	额外	这	医生	,	"	曾是	没有任何	其他	比	-	阿瑞	轴	,

“而那个人，”医生补充道，“不是别人，正是‘哈里·艾克斯’。”

[ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

the	Egyptian	you	are	always	thinking	of	.
这	埃及人	你	是	总是	思维	的	.

你一直念念不忘的那个埃及人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" And he peered curiously at her .
" 和 他 窥视 奇怪的是 在 她 .

他好奇地打量着她。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
" Goodness me ! " murmured the Princess ,
" 善良 我 ! " 低声说道 这 公主 ,

“我的天哪！”公主低声说道。

[ɪn][æn; ən]['ærəbɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd]['fluːənt][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gʌm] .
in an Arabic much more soft and fluent than the original gum .
在 一个 阿拉伯 很多 更多的 柔软的 和 流利 比 这 原来的 胶 .

比原版口香糖更加柔和流畅的阿拉伯语。

" [soʊ][hiː; hi] [dʌz] — [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] . "
" So he does — look like him . "
" 所以 他 做 — 看 喜欢 他 . "

“所以他长得确实像他。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː] ?
" And do you know you look like him , too ?
" 和 做 你 知道 你 看 喜欢 他 , 也 ?

“你知道你长得也像他吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [tə'geðər] ?
Would you mind taking a walk around together ?
会 你 头脑 采取 一个 走 大约 一起 ?

你介意一起散散步吗?

" [ðeɪ] [dɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" They did , amid the acclamations of the crowd .
" 他们 做过 , 之中 这 掌声 的 这 人群 .

在人群的欢呼声中，他们做到了。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
The likeness was perfect .
这 相似 曾是 完美的 .

简直一模一样。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
The Princess , however , was quite white as she eagerly rejoined the doctor .
这 公主 , 然而 , 曾是 相当 白色的 作为 她 急切地 重新加入 这 医生 .

然而，公主脸色却十分苍白，她急切地回到医生身边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] — ?
" And this means — ?
" 和 这 方法 — ?

“这意味着——？”

" [ʃiː; ʃi] [hist] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .
" she hissed in a low whisper .
" 她 嘶嘶作响 在 一个 低的 耳语 .

她低声嘶嘶地说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['riːəl] - ['ærɪ] ['æksɪz] !
" That he is the real ' Arry Axes !
" 那 他 是 这 真实的 - 阿瑞 轴 !

“他就是真正的‘哈里·艾克斯！

[hʌʃ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] !
Hush , not a word now !
嘘 , 不是 一个 单词 现在 !

嘘，现在什么都别说！

[wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌdɑːhə'biː] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	join	the	dahabiyeh	to	-	night	.
我们	加入	这	达哈比耶	到	-	夜晚	.

今晚我们加入达哈比耶。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

At	daybreak	you	will	meet	him	at	the	fourth	angle	of	the	pyramid	,
在	拂晓	你	将要	见面	他	在	这	第四	角度	的	这	金字塔	,

黎明时分，你会在金字塔的第四个角见到他。

[fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] !

first	turning	from	the	Nile	!
第一的	转弯	从	这	尼罗河	!

首次离开尼罗河!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [hʌŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] ,

The	crescent	moon	hung	again	over	the	apex	of	the	Great	Pyramid	,
这	新月	月亮	悬挂	再次	超过	这	顶点	的	这	伟大的	金字塔	,

新月再次悬挂在大金字塔的顶端。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzi] [neɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊri] .

like	a	silver	cutting	from	the	rosy	nail	of	a	houri	.
喜欢	一个	银	切割	从	这	红润	指甲	的	一个	胡里	.

就像从仙女粉嫩的指甲上剪下的一小片银片。

[ðə; ði] [sfɪŋks] — ['maɪti] ['gesə] [ʌv; əv] ['ridlz] ,

The	Sphinx	—	mighty	guesser	of	riddles	,
这	狮身人面像	—	强大的	猜测者	的	谜语	,

斯芬克斯——猜谜高手

['riːdər] [ʌv; əv] [riː'bəsɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['sɑːlvər][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [wɜːrdz] — [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

reader	of	rebuses	and	universal	solver	of	missing	words	—	looked	over	the
读者	的	谜语	和	普遍的	求解器	的	丢失的	字	—	看起来	超过	这

[ʌn'fæðəməbl] ['dezərt] [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

unfathomable	desert	and	these	few	pages	,
深不可测	沙漠	和	这些	很少	页面	,

谜语读者和填字游戏万能解谜高手——环顾了深不可测的沙漠和这寥寥几页纸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrid] , ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə] [gɪv]

with	the	worried	,	hopeless	expression	of	one	who	is	obliged	at	last	to	give
和	这	担心	,	绝望	表达	的	一	WHO	是	有义务	在	最后的	到	给

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

脸上带着担忧、绝望的表情，仿佛最终不得不放弃它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	the	wailing	voice	of	a	woman	,	toiling	up	the	steep	steps	of	the
和	然后	这	哀嚎	嗓音	的	一个	女士	,	辛勤劳作	向上	这	陡	步骤	的	这

['pɪrəmɪd] ,

pyramid	,
金字塔	,

然后，传来一个女人的哀嚎声，她正艰难地攀登金字塔陡峭的台阶。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪbɪs] : " - ['ærɪ] ['æksɪz] !

was	heard	above	the	creaking	of	the	Ibis	:	"	'	Arry	Axes	!
曾是	听到	多于	这	嘎吱作响	的	这	朱鹭	:	"	-	阿瑞	轴	!

在朱鹭的嘎吱声之上，传来一个声音："哈里·阿克斯！"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
Wait **for** **me** **.** **"**
等待 为了 我 . "

等我。”

" [dʒaɪ] [swiː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stuː'pendəs] ['grænɪt] [bʌlk]
" **J'y** **suis** **,** **"** **said** **a** **voice** **from** **the** **very** **summit** **of** **the** **stupendous** **granite** **bulk**
" j'y 苏伊斯 , " 说 一个 嗓音 从 这 非常 首脑 的 这 惊人的 花岗岩 大部分
,
,
,

“我是,”一个声音从那座巍峨花岗岩巨峰的顶端传来。

" [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **yet** **I** **cannot** **reach** **it** **.**
" 然而 我 不能 抵达 它 .

但我却无法到达那里。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪnt] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [siːn] ,
" **And** **in** **that** **faint** **light** **the** **figure** **of** **a** **man** **was** **seen** **,**
" 和 在 那 头晕的 光 这 数字 的 一个 男人 曾是 已见 ,

“在那昏暗的光线下，人们看到了一个人的身影，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [muːn] .
lifting **his** **arms** **wildly** **toward** **the** **moon** **.**
举重 他的 武器 疯狂地 朝向 这 月亮 .

他疯狂地举起双臂，指向月亮。

" - ['ærɪ] ['æksɪz] , " [pə'sistid] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , ['drɪftɪŋ] ['haɪər] , " [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **'** **Arry** **Axes** **,** **"** **persisted** **the** **voice** **,** **drifting** **higher** **,** **"** **wait** **for** **me** **;** **we** **are**
" - 阿瑞 轴 , " 持续 这 嗓音 , 漂流 更高 , " 等待 为了 我 ; 我们 是
[pər'suːd] .
pursued **.**
追击 .

“哈里·艾克斯,”那声音持续响起，声音越来越高，“等等我；我们被追赶了。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" **And** **indeed** **it** **was** **true** **.**
" 和 的确 它 曾是 真的 .

“而事实的确如此。”

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['nuːbiənz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɔːrmɪŋ] [laɪk] [ænts] [ʌp]
A **band** **of** **Nubians** **,** **headed** **by** **the** **doctor** **,** **was** **already** **swarming** **like** **ants** **up**
一个 乐队 的 努比亚人 , 标题 经过 这 医生 , 曾是 已经 蜂拥而至 喜欢 蚂蚁 向上
[ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪd] ,
the **pyramid** **,**
这 金字塔 ,

一群努比亚人，在医生的带领下，已经像蚂蚁一样涌向金字塔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [per] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] .
and **the** **unhappy** **pair** **were** **secured** **.**
和 这 不开心 一对 是 安全 .

这对不愉快的男女被制服了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɑːhə'biː] ,
And **when** **the** **sun** **rose** **,** **it** **was** **upon** **the** **white** **sails** **of** **the** **dahabiyeh** **,**
和 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 它 曾是 之上 这 白色的 帆 的 这 达哈比耶 ,

当太阳升起时，它照耀在达哈比耶号的白色船帆上。

[ðə; ði]['veɪkənt] ['pɪrəmɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [sfɪŋks] .

the	vacant	pyramid	,	and	the	slumbering	Sphinx	.
这	空缺	金字塔	,	和	这	沉睡	狮身人面像	.

空荡荡的金字塔，以及沉睡的狮身人面像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kaɪəroʊ][hoʊ'tel][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	great	excitement	at	the	Cairo	Hotel	the	next	morning	.
那里	曾是	伟大的	激动	在	这	开罗	酒店	这	下一个	早晨	.

第二天早上，开罗酒店里一片欢腾。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['æləstɝ]

The	Princess	and	the	Chevalier	had	disappeared	,	and	with	them	Alaster
这	公主	和	这	骑士	有	消失	,	和	和	他们	阿拉斯特

- , ['leɪdi] ['fɪts] - [fʊlk] ,

McFeckless	,	Lady	Fitz	-	Fulke	,
-	,	女士	菲茨	-	富尔克	,

公主和骑士失踪了，与他们一同失踪的还有阿拉斯特·麦克费克莱斯和菲茨-富尔克夫人。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌdɑːhə'biː] !

the	doctor	,	and	even	his	dahabiyeh	!
这	医生	,	和	甚至	他的	达哈比耶	!

医生，甚至他的达哈比耶！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːməz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

A	thousand	rumors	had	been	in	circulation	.
一个	千	谣言	有	到过	在	循环	.

各种谣言四处流传。

[sɜːr]['maɪdəs] [paɪl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] " [taɪmz] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] -

Sir	Midas	Pyle	looked	up	from	the	"	Times	"	with	his	usual	I	-	told	-	you	-
先生	迈达斯	派尔	看起来	向上	从	这	"	《时代周刊》	"	和	他的	通常	我	-	讲述	-	你	-

[soʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

so	expression	.
所以	表达	.

米达斯·派尔爵士从《泰晤士报》上抬起头，脸上带着他惯常的“我早就告诉过你们了”的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , - , " [sed] ['fɪts] - [fʊlk] .

"	It	is	the	most	extraordinary	thing	,	don'tcherknow	,	"	said	Fitz	-	Fulke	.
"	它	是	这	最多	非凡的	事物	,	-	,	"	说	菲茨	-	富尔克	.

“这真是太不可思议了，你不知道吗？”菲茨-富尔克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɔːstəs] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [hɪr] [prə'feʃənəli] — [æz; əz][ə; eɪ]

"	It	seems	that	Dr	.	Haustus	Pilgrim	was	here	professionally	—	as	a
"	它	似乎	那	博士	.	豪斯图斯	朝圣	曾是	这里	专业地	—	作为	一个

[nɜːrv] ['speʃəlɪst] — [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [həˌluːsə'neɪʃənz] [prə'duːst] [baɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

nerve	specialist	—	in	the	treatment	of	hallucinations	produced	by	neurotic	conditions	,
神经	专家	—	在	这	治疗	的	幻觉	生产	经过	神经质	状况	,

“看来豪斯图斯·皮尔格林博士是以神经科专家的身份来到这里，治疗由神经症引起的幻觉的。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [ə; eɪ][mæd]['dɑːktər] , [hɪr] ! " [gɑːspt] [sɜːr]['maɪdəs] .

"	A	mad	doctor	,	here	!	"	gasped	Sir	Midas	.
"	一个	疯狂的	医生	,	这里	!	"	倒吸一口气	先生	迈达斯	.

“这儿有个疯医生！”迈达斯爵士惊呼道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['peɪʃnts]

The	Princess	,	the	Chevalier	,	McFeckless	,	and	even	my	mother	were	all	patients
这	公主	,	这	骑士	,	-	,	和	甚至	我的	母亲	是	全部	患者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌdɑːhə'biːj] .

of	his	on	the	dahabiyeh	.
的	他的	在	这	达哈比耶	.

公主、骑士、麦克费克莱斯，甚至我的母亲都是他用达哈比耶疗法治疗的病人。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , - , [ɪn] ['hjuːmərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [aʊt]

He	believed	,	don'tcherknow	,	in	humoring	them	and	letting	them	follow	out
他	相信	,	-	,	在	幽默	他们	和	出租	他们	跟随	出去

[ðer; ðər][kræŋks] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] .

their	cranks	,	under	his	management	.
他们的	曲柄	,	在下面	他的	管理	.

你知道吗，他信奉的是纵容他们，让他们在他的管理下随心所欲地做自己想做的事。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['ɑːrtɪst] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]

The	Princess	was	a	music	-	hall	artist	who	imagined	she	was	a	dead	and
这	公主	曾是	一个	音乐	-	大厅	艺术家	WHO	想象	她	曾是	一个	死的	和

[gɔːn] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] ;

gone	Egyptian	Princess	;
已消失	埃及人	公主	;

这位公主是一位歌舞厅艺人，她幻想自己是一位已经去世的埃及公主；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , - ['ærɪ] ['æksɪz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [huː]

and	the	queerest	of	all	,	'	Arry	Axes	was	also	a	music	-	hall	singer	who
和	这	最酷儿的	的	全部	,	-	阿瑞	轴	曾是	还	一个	音乐	-	大厅	歌手	WHO

[ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ˌʃevə'liə] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

imagined	himself	Chevalier	—	you	know	,
想象	他自己	骑士	—	你	知道	,

最古怪的是，“哈里·艾克斯”还是一位音乐厅歌手，他把自己想象成骑士——你知道的，

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːstɚ] ['ɑːrtɪst] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

the	great	Koster	artist	—	and	that's	how	we	took	him	for	a	Frenchman	.
这	伟大的	科斯特	艺术家	—	和	那就是	如何	我们	采取	他	为了	一个	法国人	.

伟大的科斯特艺术家——我们因此误以为他是法国人。

- [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][wɪð; wɪθ] ['eni] ['riːəl] [ræŋk]

McFeckless	and	my	poor	old	mother	were	the	only	ones	with	any	real	rank
-	和	我的	贫穷的	老的	母亲	是	这	仅有的	一个	和	任何	真实的	秩

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] ['baʊndər] [mæk][wʌz; wəz] ,

and	position	—	but	you	know	what	a	beastly	bounder	Mac	was	,
和	位置	—	但	你	知道	什么	一个	兽	邦德	苹果	曾是	,

麦克费克莱斯和我可怜的老母亲是唯二有点名望和地位的人——但你知道麦克是个多么卑鄙无耻的家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mɑːtər; 'meɪtər] [dɪd] [ˌoʊvər'duː][ðə; ði] ['juːθfl] !

and	the	poor	mater	DID	overdo	the	youthful	!
和	这	贫穷的	母	做过	过度	这	青春	!

可怜的母亲确实把年轻人的天性发挥得过头了！

[wiː; wi] ['nevər] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [swel] [bɔːl] [ɪn]

We	never	called	the	doctor	in	until	the	day	she	wanted	to	go	to	a	swell	ball	in
我们	绝不	称为	这	医生	在	直到	这	天	她	通缉	到	去	到	一个	膨胀	球	在

['lʌndən] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .

London	as	Little	Red	Riding	-	hood	.
伦敦	作为	小的	红色的	骑术	-	兜帽	.

直到有一天，她想装扮成小红帽去伦敦参加一个盛大的舞会，我们才请医生来看病。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

But	the	doctor	writes	me	that	the	experiment	was	a	success	,
但	这	医生	写	我	那	这	实验	曾是	一个	成功	,

但医生来信告诉我，实验很成功。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

and	they'll	be	all	right	when	they	get	back	to	London	.	"
和	他们会	是	全部	正确的	什么时候	他们	得到	后退	到	伦敦	.	"

他们回到伦敦后就会没事的。

" [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪn] [wʌnz] [hɪr] ,

"	Then	,	it	seems	,	sir	,	that	you	and	I	were	the	only	sane	ones	here	,
"	然后	,	它	似乎	,	先生	,	那	你	和	我	是	这	仅有的	理智	一个	这里	,

“那么，先生，看来这里只有你和我才是清醒的人了。”

" [sed] [sɜːr] ['maɪdəs] ['fjʊriəsli] .

"	said	Sir	Midas	furiously	.
"	说	先生	迈达斯	愤怒地	.

“迈达斯爵士愤怒地说。”

" ['riːəli] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

"	Really	it's	as	much	as	I	can	do	to	be	certain	about	myself	,
"	真的	它是	作为	很多	作为	我	能	做	到	是	肯定	关于	我	,

“真的，我只能做到这样才能确定自己了。”

[oʊld] ['tʃæpi] , " [sed] ['fɪts] - [fʊlk] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

old	chappie	,	"	said	Fitz	-	Fulke	,	turning	away	.
老的	家伙	,	"	说	菲茨	-	富尔克	,	转弯	离开	.

“老家伙，”菲茨-富尔克说着，转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神